

**UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID**

**FACULTAD DE FILOLOGÍA**

Departamento de Filología Española



**LEXICOGRAFÍA BILINGÜE DE LOS SIGLOS XVIII Y  
XIX CON EL ESPAÑOL Y EL FRANCÉS**

**MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR  
PRESENTADA POR**

Carmen Cazorla Vivas

Bajo la dirección del Doctor:

Manuel Alvar Ezquerro

**Madrid, 2002**

**ISBN: 84-669-1925-2**

**TESIS DOCTORAL  
FACULTAD DE FILOLOGÍA  
DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA ESPAÑOLA I  
UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID**

**LEXICOGRAFÍA BILINGÜE DE LOS SIGLOS XVIII Y  
XIX CON EL ESPAÑOL Y EL FRANCÉS**

**M<sup>a</sup> del Carmen Cazorla Vivas**

**Director: D. Manuel Alvar Ezquerro**

**Madrid, mayo de 2002**



## **AGRADECIMIENTOS**



## **AGRADECIMIENTOS**

En primer y, sin duda, más importante lugar, quiero destacar a mi maestro, el profesor Manuel Alvar Ezquerro, quien me ha permitido trabajar con él, participar en sus proyectos, y del que no he recibido sino apoyo, confianza, y valiosos consejos y sugerencias. Tengo que agradecerle, sobre todo, que haya sabido fomentar mi espíritu investigador, habiéndome permitido trabajar con libertad, pero siempre bajo su experta tutela y su guía.

Quiero dejar pública constancia de mi admiración, mi reconocimiento y mi lealtad incondicional.

Quiero agradecer la buena acogida que he tenido en los Departamentos a los que he pertenecido:

- Al Dpto. de Filología Española I de la Universidad de Málaga, donde terminé la carrera y me inicié en los quehaceres lexicográficos. Precisamente en estos comienzos conté con el aliento, los consejos y las risas de M<sup>a</sup> José Blanco Rodríguez, Juan Manuel López Guzmán, Isabel Palop Peña y Fernando Pérez Lagos.
- Al Dpto. de Filología Española I de la Universidad Complutense de Madrid, donde pude disfrutar de una beca F. P. I. y seguí formándome como investigadora y docente.
- Al Dpto. de Filología Española de la Universidad de Jaén, y especialmente a M<sup>a</sup> Ángeles García Aranda, por ser una compañera en la que se puede confiar, y a Ignacio Ahumada, por su magnífica acogida, su confianza y su apoyo constante como director del departamento, y, sobre todo, porque como profesor en mis primeros años de carrera me descubrió la lexicografía y me llevó hasta mi maestro.

El número de bibliotecas que he visitado ha sido numeroso, y sería excesivamente largo nombrarlas todas. Pero sí quiero expresar mi agradecimiento a varias instituciones y personas que, de una u otra forma, me han facilitado la tarea:

- A la Biblioteca Nacional de Madrid, donde he pasado meses enteros y he realizado gran parte del trabajo que ahora presento. Gracias a los bibliotecarios de la Sala General, por su amabilidad y buen hacer en todo momento.
- A Barry Taylor, de la British Library de Londres. En él encontré una ayuda inesperada y desinteresada.
- A The Library of Congress (Washington). En su Hispanic Division me acogieron con amabilidad e interés. Juan Manuel Pérez, Senior Bibliographer, y único español que trabaja en dicha institución, me brindó su ayuda en cada momento en que lo necesité (y fueron muchos), me ofreció su amistad (que aún perdura) y conversación (en español), y puntualmente cada lunes me ponía al día de los resultados del Real Madrid.

En las estancias Breves que he realizado en el marco de la Beca de Investigación de F.P.I., he tenido la suerte de contar con la ayuda, los sabios consejos y los comentarios de tres grandes y reconocidos especialistas, Maurizio Fabbri (Bologna), Bernard Quemada (París) y Bruno Damiani (Washington).

Quiero recordar a mis compañeros de la Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española (AJIHLE). Con mucha ilusión y empeño

iniciamos ese proyecto, y ahora, con gran orgullo, lo vemos salir adelante con solvencia. Gracias sobre todo a M<sup>a</sup> José García Folgado, por sus pesquisas en las bibliotecas valencianas y por toda la información que reunió para mí. Gracias a Margarita Borreguero Zuloaga por su traducción del alemán, por los datos que le pedí y que rápidamente me facilitó, y por su amistad.

A mis amigos, especialmente a los malagueños (Sonia, Toñi, Salvi, Paco y Salva), a quienes tanto quiero y tanto echo de menos.

A mis padres, hermanas (Marián y Olivia) y a Juan Carlos, por su cariño, su comprensión y apoyo incondicional.

A Hércules, por su fuerza.

Madrid, mayo de 2002.

## **INTRODUCCIÓN. MÉTODO DE TRABAJO**

Lisez-vous les dictionnaires? Baudelaire répondit qu'il en lisait volontiers. Bien lui en prit, car Gautier, qui avait dévoré les vocabulaires sans nombre des arts et des métiers, estimait indigne de vivre tout poète ou prosateur qui ne prend pas plaisir à lire les lexiques et les glossaires. Il aimait les mots et il en savait beaucoup.

FRANCE, *La vie littéraire*, 'Lexique', pág. 583





## O. INTRODUCCIÓN. MÉTODO DE TRABAJO

La investigación que ahora presentamos persigue, entre otros objetivos, el inventario y la descripción metalexigráfica de los diccionarios generales bilingües español-francés y francés-español publicados entre 1700 y 1900. Pretendemos con ello contribuir, en la medida de nuestras posibilidades, a esa tarea inacabable que es la historia de la lexicografía española de los siglos XVIII y XIX.

No se nos oculta que la producción lexicográfica a que dan lugar ambas lenguas en este amplio período de tiempo es mucho mayor; contribuyen a ello, de un lado, las estrechas relaciones comerciales y culturales entre ambos países, y de otro, el auge de la lengua y la cultura francesas a partir del movimiento enciclopedista y la revolución de 1789. Se hacía necesario, pues, limitar nuestro trabajo dentro de la extensa tipología de obras lexicográficas. Quedan, de esta manera, para mejor ocasión los repertorios onomasiológicos o temáticos, y centramos nuestra atención en sólo los diccionarios semasiológicos, así los editados en gran formato como los publicados en ediciones de bolsillo.

Nuestra descripción queda sujeta a un criterio estrictamente cronológico y al modelo general de descripción bibliográfica y metalexigráfica que pasamos a exponer<sup>1</sup>.

### 0.1. CATÁLOGO BIBLIOGRÁFICO

Una parte fundamental de nuestra investigación es la descripción bibliográfica, pues difícilmente se puede hacer un trabajo si no se define y delimita con claridad cuál es el objeto de estudio. En nuestro caso, este apartado es tanto más necesario por cuanto no existe un catálogo totalmente exhaustivo y fiable de nuestros diccionarios, por más que cada vez dispongamos de más datos y mejores descripciones<sup>2</sup>. Estableceremos cuatro divisiones.

1a. Repertorios y Catálogos. Reproducimos los datos encontrados en diversos catálogos y trabajos sobre nuestro objeto de estudio. En este apartado respetamos

<sup>1</sup> En un principio, pensamos abarcar también la lexicografía bilingüe español-italiano y español-inglés, pero cuando comenzamos a trabajar descubrimos que era una tarea casi inabarcable para un solo trabajo de investigación (ya resulta bastante amplia con la sección español-francés) por lo que decidimos dejar el estudio pormenorizado de estas obras para futuras investigaciones.

<sup>2</sup> Concretamente para la lexicografía bilingüe hispano-francesa de los siglos que abarcamos los repertorios más pormenorizados, aunque con ausencias, son los de Fabbri, *A Bibliography of Hispanic Dictionaries. Catalan, Galician, Spanish, Spanish in Latin America and the Philippines*, Ímola, Galeati, 1979; Suárez Gómez, "Bibliografía: Avec quels livres les espagnols apprenaient le français (1520-1850)", *Revue de Littérature Comparée*, 35, 1961, págs. 158-171, 330-347 y 512-523, y San Vicente, *Bibliografía de la lexicografía española del siglo XVIII*, Bolonia, Piovani Editore, 1995. En otros catálogos, como los de Palau, Viñaza o Serís, encontramos también datos de los diferentes diccionarios aparecidos, pero ya no son trabajos dedicados exclusivamente a repertorios lexicográficos. Las bibliografías de los artículos de Niederehe ("Les dictionnaires franco-espagnols jusqu'en 1800", *Histoire, épistémologie, Langage*, IX-2, 1987, págs. 13-26, y "Les dictionnaires bilingues français-espagnol au XVIII<sup>e</sup> siècle", en von Gemmingen y Höfler (eds.), *La lexicographie française du XVIII<sup>e</sup> au XX<sup>e</sup> siècle. Travaux de Linguistique et Philologie*, XXVI, 1988, págs. 33-47) y Verdonk ("La lexicographie bilingüe espagnol-français, français-espagnol", en Hausman (et alii), *Wörterbücher: ein internationales Handbuch zur Lexicographie. Dictionaries*, III, 1991, págs. 2976-2987) incluyen una lista de buena parte de estos diccionarios.

en todo momento las informaciones y abreviaturas que emplean los autores<sup>3</sup>. Puede encontrarse la relación completa de estos trabajos en el primer apartado de la Bibliografía (“Catálogos y Repertorios”).

1b. Bibliotecas. Lista de las bibliotecas en que se encuentran los diccionarios estudiados. Las abreviaturas empleadas para la descripción de cada una vienen explicadas al inicio de este trabajo. Se incluyen las signaturas correspondientes y los datos más relevantes. Cuando la abreviatura de la biblioteca viene precedida por dos asteriscos (\*\*) significa que no hemos consultado personalmente el ejemplar, sino que hemos obtenido la información de catálogos, repertorios, etc.; cuando no llevan ninguna señal significa que hemos tenido acceso a ese ejemplar. En el transcurso de nuestras investigaciones y visitas a las diferentes bibliotecas hemos tenido ocasión de constatar la importancia que tiene manejar directamente las obras, porque las fichas e informaciones que recogemos de los catálogos no siempre son correctas: en no pocas ocasiones es errónea la fecha de publicación, a veces los libros han desaparecido y es imposible dar con ellos, y en ciertos casos ha cambiado la signatura, por lo que sólo podemos asegurar que los datos que ofrecemos son fidedignos en aquellos ejemplares que hemos consultado personalmente<sup>4</sup>. Son muchas las bibliotecas, tanto españolas como extranjeras, que hemos visitado, gracias a lo cual hemos conseguido manejar todas (o casi todas) las ediciones de una gran cantidad de obras, como ha ocurrido, por ejemplo, con Melchor Núñez de Taboada (ocupa los números 3.2. y 3.3. del capítulo 3). Esto nos ha permitido conocer de primera mano las evoluciones que se advierten (cuando las hay) en las sucesivas ediciones, y también nos ha permitido aclarar muchas fechas que no siempre aparecen uniformes en los diferentes catálogos y estudios; unas veces, porque buena parte de los diccionarios (o de sus distintas salidas) no habían sido consultados personalmente por los investigadores, de modo que se han ido pasando errores de unos autores a otros.

Presentamos las bibliotecas por orden alfabético y separadas en tres grupos: primero las instituciones españolas; a continuación las extranjeras, y por último las bibliotecas privadas. Las informaciones se distribuyen siguiendo la estructura: CIUDAD + ABREVIATURA DE LA BIBLIOTECA + SIGNATURA + DATOS RELEVANTES (respecto al ejemplar consignado)<sup>5</sup>.

---

<sup>3</sup> No introducimos en este apartado informaciones nuestras, sino solamente los datos recogidos en estas obras.

<sup>4</sup> Al incluir todos los datos que hemos encontrado, verificados o no, nuestra finalidad ha sido ofrecer una perspectiva global de todas las informaciones dispersas que hay; pero nos parece importante establecer una clara diferencia entre los datos contrastados personalmente y aquéllos extraídos de otros autores.

<sup>5</sup> El número de bibliotecas de Estados Unidos, casi todas ellas presentes en el *National Union Catalog (NUC)*, es tan alto que hemos decidido dejar la referencia a ellas solamente en el apartado de “Repertorios”, y no en el de “Bibliotecas”, porque, de otro modo, este último epígrafe sería inabarcable para muchos de los diccionarios estudiados. Sí hemos dejado la referencia directa a una biblioteca norteamericana en los casos en que los ejemplares de una edición determinada sólo aparecen en una de estas instituciones. Por supuesto, hemos dejado también aquéllas que hemos visitado personalmente (las que se encuentran en Washington y Nueva York). Las abreviaturas que vienen en el *NUC* están explicadas en el apartado de “Abreviaturas” que ofrecemos (véase nuestro Índice).

1c. Bibliografía. Este tercer apartado incluye el nombre de los autores que han mencionado o estudiado, en mayor o menor medida, los repertorios que analizamos. Cada nombre va acompañado por una fecha que nos remite al artículo correspondiente de la bibliografía general final (segundo epígrafe). Unas veces estas fechas van seguidas de números de página (cuando la mención al diccionario en cuestión se reduce a unas líneas o unas pocas páginas) y en otras sólo viene el año (cuando nos referimos a un artículo, libro o estudio que se dedica por entero, o en su mayor parte, a la obra que estamos describiendo). Nos parece importante aclarar que no citamos estudios basados en otras obras de algunos de nuestros lexicógrafos; por ejemplo, sobre Antonio de Campany o Vicente Salvá hay una extensísima bibliografía, ya que son autores de diccionarios monolingües, gramáticas y otras obras relacionadas con el estudio de lenguas o de las ideas lingüísticas (en el caso de Capmany), pero nosotros reseñamos únicamente en este apartado aquellas obras que hablan de sus diccionarios bilingües.

Para cada edición de un mismo diccionario, cuando la hay, repetimos las tres divisiones anteriores. A veces algunas de estas salidas vienen precedidas por un asterisco, con el fin de dar a entender la existencia de serias dudas sobre la autenticidad de tal edición.

1d. Observaciones. Datos que llamen la atención sobre los tres apartados anteriormente consignados; por ejemplo, la no coincidencia entre nuestros datos y los que ofrecen otros autores y catálogos, especialmente ediciones fantasmas, catalogaciones erróneas, etc. Prescindimos de este epígrafe cuando no encontramos ninguna información interesante que ofrecer.

## 0.2. AUTOR

Apartado en el que aparecen referencias sobre la vida y obra del autor. En más de una ocasión, sobre todo para algunos lexicógrafos del siglo XVIII, ha sido casi imposible encontrar otra información más que la ofrecida por ellos mismos en las portadas de sus obras. La vida de un redactor de diccionarios generalmente no influye en el contenido de su obra, pero no siempre es así; la biografía de Ramón Joaquín Domínguez (números 3.20. y 3.21. de nuestro estudio) resulta fundamental para entender sus diccionarios, puesto que sus ideas políticas, sociales o religiosas se ven reflejadas en las páginas de sus repertorios.

## 0.3. COMENTARIO METALEXICOGRÁFICO

### 0.3.1. LA OBRA. ESTRUCTURA

Características generales más destacadas que rodean la publicación del diccionario que estemos analizando, junto con la estructura de cada uno. Presentamos

también los cambios (en el caso de que los haya) que se observen en la distribución de las sucesivas ediciones<sup>6</sup>.

### 0.3.2. PRELIMINARES

Estudio del prólogo y otros preliminares (aprobaciones, advertencias, etc.), cuando los hay, de cada diccionario. Los prólogos eran, hasta bien entrado el siglo XX, los únicos planteamientos teóricos metalexigráficos que podíamos encontrar y los autores vertían en estas páginas iniciales muchas de sus concepciones y metodología en materia lexicográfica, además de otras interesantes cuestiones sobre estudio de lenguas, traducción, ortografía, etc. Así tenemos, por ejemplo, prólogos tan interesantes como los de Antonio Herrero (número 2.6.), Claude-Marie Gattel (número 2.12.), Antonio de Capmany (número 3.1.) o Vicente Salvá (número 3.24.), que ocupan varias páginas cada uno, y que presentan aspectos e ideas de gran interés. Frente a ellos encontramos otros preliminares que apenas llegan a una líneas y que reúnen únicamente algunas advertencias sobre el manejo del diccionario o sobre pronunciación.

### 0.3.3. ANÁLISIS LEXICOGRÁFICO

#### A) *Macroestructura*

Para caracterizar el contenido de cada diccionario hemos realizado dos calas que corresponden a las entradas de las secuencias o secciones A-AB y S-SAN<sup>7</sup>. Esta selección es siempre la misma para todos los repertorios, con el fin de mantener la homogeneidad de nuestras apreciaciones. Ha sido una elección al azar pero con la intención de abarcar tanto voces del inicio del diccionario como de la parte final; de este modo obtenemos datos de distintas fases de elaboración del diccionario, y nos permite constatar si el método del autor cambiaba según iba redactando su repertorio, debido a prisas, hastío u otros motivos. Ocurre así, por ejemplo, en Antonio de Herrero (número 2.6.), quien, según avanza en la redacción de su repertorio, va acortando la microestructura de muchos de los artículos<sup>8</sup>.

En la macroestructura vamos a detenernos en las siguientes informaciones (siempre que resulte pertinente):

- número de entradas aproximado<sup>9</sup>.

<sup>6</sup> Las estructuras de los diferentes ejemplares no son siempre coincidentes, por lo que nosotros ofrecemos, en general, la disposición de alguno de los ejemplares consultados, cuidando siempre de especificar aquellas diferencias importantes que pudiera haber respecto a otros volúmenes.

<sup>7</sup> Hemos seleccionado dos calas y no todo el cuerpo del diccionario porque manejamos un alto número de repertorios (cuarenta y siete); de otro modo, la investigación excedería, con mucho, los límites de una tesis doctoral.

<sup>8</sup> En este sentido baste recordar, por ejemplo, la obra de Covarrubias, en la que el autor confiesa abiertamente que a partir de la letra C iba a abreviar considerablemente las informaciones que ofrecía.

<sup>9</sup> Nos basamos, para este apartado, en una cala general (una de cada diez páginas, más o menos). Hay que tener en cuenta que incluimos en nuestro recuento sólo las entradas simples, y no los elementos multiverbales que en muchos diccionarios del siglo XVIII llevan su propia entrada. Es importante tener presente esta precisión porque, en gran parte de los repertorios que caben entre los límites que hemos fijado, las diferentes acepciones de un lema aparecen en entradas diferentes, por lo que si contáramos siempre todas las voces distinguidas tipográficamente a la cabeza de un artículo, el número de entradas aumentaría considerablemente.

- respeto o alteración del orden alfabético (aspecto destacado sobre todo en la primera mitad del siglo XVIII, puesto que todavía no se seguía ese orden uniformemente).
- corpus léxico (voces que destaquen porque pertenezcan al léxico no general, inclusión de aumentativos, diminutivos, nombres propios, etc.).
- organización de las diferentes acepciones y de las unidades pluriverbales (este apartado se incluye en la macroestructura de los primeros diccionarios de nuestro análisis; esto es así porque hasta mediados del XVIII las diferentes acepciones y muchas de las unidades pluriverbales solían separarse en entradas independientes; por tanto, en estos casos, el análisis corresponde a la macroestructura).

### B) *Microestructura*

Para la caracterización de la microestructura nos fijaremos habitualmente en los siguientes aspectos:

- normalización de los artículos (orden de las informaciones contenidas).
- distribución de las acepciones.
- distintos tipos de definiciones (generalmente no sólo aparecen equivalentes, sino que, contrariamente a lo que encontramos en los diccionarios bilingües actuales, abundan las definiciones extensas).
- unidades pluriverbales<sup>10</sup> (expresiones, locuciones, ejemplos, refranes, etc.).
- marcas lexicográficas (para las que ofreceremos un cuadro con los distintos tipos y las cantidades de cada una de las indicaciones incluidas)<sup>11</sup>. Los grupos de marcas que comentamos están tomados de la caracterización que estableció Hausmann<sup>12</sup>: de frecuencia de uso, diacrónicas, diatópicas, préstamos de lenguas extranjeras, diafásicas<sup>13</sup> y de especialidad.

---

<sup>10</sup> No vamos a detenernos en la delimitación y caracterización de todos los elementos pluriverbales, sino que nos interesa conocer si nuestros repertorios incluyen muchos de estos elementos, si aparecen ejemplos y refranes, y cómo se distribuyen en la estructura del artículo, pero sin entrar en la compleja problemática de la clasificación de estas unidades. Remitimos principalmente al libro de Gloria Corpas, *Manual de fraseología española*, Madrid, Gredos, 1997, en el que se estudia extensamente esta cuestión. Además, la misma autora en otro trabajo, “La fraseología en los diccionarios bilingües”, en Alvar Ezquerro (coord.), *Estudios de Historia de la Lexicografía del Español*, Málaga, Universidad de Málaga, 1996, págs. 167-182, o Ruiz Gurillo, “Cómo integrar la fraseología en los diccionarios monolingües” en Corpas Pastor (ed.), *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*, Albolote (Granada), Comares, 2000, págs. 261-274, tratan la inclusión de la fraseología en diccionarios bilingües modernos y en diccionarios monolingües, respectivamente.

<sup>11</sup> En la lexicografía dieciochesca y parte de la decimonónica, la presentación y estructura de las marcas lexicográficas no era uniforme ni regular. Por este motivo, en los repertorios que analicemos vamos a encontrar la indicación de la marcación de muy diversas formas, unas veces en abreviatura al inicio de la microestructura (como suele suceder en la lexicografía actual), y en otras muchas ocasiones inserta en la definición. Dada esta poca uniformidad de la que venimos hablando, nosotros incluiremos entre las marcas toda esta variedad de indicaciones, aunque quizá para la lexicografía del siglo XX muchas de ellas no serían, estrictamente, consideradas como marcas lexicográficas. Pueden verse, entre otros, los trabajos de von Gemmingen “Recherches sur les marques d’usage dans le *Tesoro de las dos lenguas francesa y española* de César Oudin (1607), en *Lexique*, 9, 1990, págs. 31-41, o Garriga Escribano, “Las «marcas de uso» en los diccionarios del español”, *Revista de Investigación Lingüística*, vol. I, nº 1, 1997, págs. 75-110.

<sup>12</sup> *Einführung in die Benutzung des neufranzösischen Wörterbücher*, Romanistische Arbeitshefte, 19, Tübingen, Max Niemeyer, 1977. Cfr. además los dos trabajos citados en la nota anterior, y, también de Hausmann, “Die Markierung im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch: eine Übersicht”, en Hausmann et

- otras características destacadas (como la categoría gramatical, la inclusión de autoridades u otras indicaciones que no caben en los apartados anteriores).

#### 0.3.4. OTRAS EDICIONES

Diferencias entre las sucesivas ediciones: expondremos pormenorizadamente los cambios de unas a otras, cuando los haya. En no pocas ocasiones las variaciones son mínimas o nulas, a pesar de que en la portada de muchas de ellas señalan un aumento grande, sin duda como reclamo para el potencial usuario.

#### 0.3.5. FUENTES. COTEJO CON OTROS DICCIONARIOS

Presentamos las fuentes de que se nutre cada repertorio, mediante un cotejo que nos sirva para comprobar hasta qué punto nos encontramos ante un plagio, una copia bastante próxima o simplemente un modelo del que se toman ciertos datos, pero que implica un alto grado de originalidad<sup>14</sup>.

Cuando hemos comprobado, una vez realizado el cotejo, que dos obras son muy parecidas, en ocasiones casi idénticas, hemos prescindido del comentario metalexigráfico completo de la obra en cuestión. En estos casos incluimos la comparación de los dos repertorios, ya que, al ser tan similar el contenido, se hace innecesaria y repetitiva esa descripción individualizada (esto ocurre, por ejemplo, con el análisis número 3.7.).

No siempre nos ha resultado posible encontrar una fuente o un modelo lo suficientemente próximo como para permitir un cotejo pormenorizado, bien porque su autor se haya mostrado más original en sus planteamientos y en la redacción, bien porque las fuentes hayan sido otro tipo de repertorios que no hayamos manejado para nuestra investigación, por ejemplo, diccionarios bilingües con otras lenguas o diccionarios monolingües no académicos. En esos casos prescindimos de este apartado.

#### 0.3.6. CONCLUSIÓN

Resumimos las características principales de cada diccionario, con el fin de obtener una visión global de los aspectos más destacados de la obra analizada.

---

alii (eds.), *Wörterbücher: ein internationales Handbuch zur Lexicographie. Dictionaries*, I, 1989, págs. 649-656.

<sup>13</sup> Hemos agrupado en un mismo apartado las indicaciones de empleo según el grupo social (diatráticas) y de nivel de uso (diafásicas).

<sup>14</sup> Mientras no se indique lo contrario, este cotejo se ha hecho generalmente con las secuencias A-AB y S-SAN. No siempre ha sido posible utilizar esta cala, bien porque no hemos conseguido tener juntas las dos obras, bien porque nos ha parecido más adecuado utilizar una secuencia más breve; en estos casos, al inicio del epígrafe correspondiente se especificará expresamente la muestra empleada.

#### 0.4. EPÍLOGO

Creemos con Hausmann<sup>15</sup> que el censo ordenado y comentado de todos los diccionarios puede ser útil a varios ámbitos, como la historia de la traducción y por supuesto la filología y la historiografía lingüística. Además es un instrumento fundamental para dar a conocer la labor de muchos lexicógrafos cuya obra ha quedado en el olvido entre los grandes monumentos de la lexicografía. Con este estudio esperamos contribuir al mejor conocimiento de la historia de la lexicografía, teniendo en cuenta que es mucho lo que queda por hacer y que cada diccionario de los que integran nuestra investigación puede dar lugar a análisis todavía más amplios; al ser éste un trabajo que abarca una gran cantidad de obras no es posible detenerse en cada una de ellas tan pormenorizadamente como podría hacerse si se tratara de un estudio individual. Aún así, hemos procurado extraer de cada vocabulario todo cuanto nos ha sido posible, considerando siempre el objetivo principalmente global que guía nuestro trabajo.

Somos sabedores de las carencias que se podrán encontrar a lo largo de las páginas que siguen y que esperamos poder ir remediando con investigaciones posteriores.

---

<sup>15</sup> “Les dictionnaires bilingues (et multilingues) en Europe au XVIII<sup>e</sup> siècle. Acquis et suggestions de recherche”, en von Gemmingen y Höfler (eds.), *La lexicographie française du XVIII<sup>e</sup> au XX<sup>e</sup> siècle. Travaux de Linguistique et de Philologie*, XXVI, 1988, págs. 21.



**Capítulo 1. CONTEXTO HISTÓRICO Y PANORAMA DE LA  
LEXICOGRAFÍA DEL ESPAÑOL**



## Capítulo 1. CONTEXTO HISTÓRICO Y PANORAMA DE LA LEXICOGRAFÍA

¿Quién al tener un diccionario en las manos piensa en una gran aventura intelectual? Y, sin embargo, en aquella fría enumeración de palabras y equivalencias está palpitando una larguísima y apasionante zozobra. Todo, hasta el detalle más insignificante, ha exigido un cuidado y un desvelo y una prueba.

M. ALVAR, “Del glosario al diccionario automatizado”, *La lengua como libertad*, 1982, págs. 103

### 1.1. EL ESPAÑOL EN FRANCIA Y EL FRANCÉS EN ESPAÑA: CONTEXTO HISTÓRICO Y ESTUDIO DE LENGUAS MODERNAS<sup>1</sup>

El conocimiento generalizado de lenguas modernas, avalado por su definitiva inclusión en los planes de estudios, se dio bien entrado ya el siglo XIX. Hasta entonces, los motivos por los que algunos decidían aprender francés o español habían ido cambiando; primero fueron necesidades políticas o diplomáticas y sólo más tarde comerciales o docentes. Las condiciones y circunstancias políticas fueron decisivas, también para las lenguas, en los siglos XVI, XVII y XVIII, y crearon situaciones distintas en Francia y en España que motivaron diferente interés por la enseñanza y aprendizaje de idiomas, con la consecuente escasez o proliferación de distintos manuales para su estudio.

El sentimiento hostil entre España y Francia se fue afirmando durante todo el siglo XVI y todavía permanecía a finales del XVII. Los testimonios que hablan de esta animadversión abundan en famosos autores, por ejemplo en Garcilaso o en Rabelais<sup>2</sup>.

En Francia, durante el siglo XVI, y por razones políticas y literarias, eran muchos más los que aprendían español que los que aprendían francés en España<sup>3</sup>: por un lado, con Felipe II se va reforzando el proceso de aislamiento cultural tras el decreto (de 1559) que prohíbe a los españoles cursar estudios en universidades extranjeras y por otro lado, en la literatura, durante los siglos XVI y XVII será España la que proporcione los modelos. Brunot aporta el testimonio del propio Cervantes quien escribió que “en Francia no hay hombre o mujer que no aprenda la lengua española”<sup>4</sup>. Las monarquías intentaban conseguir periodos de paz mediante alianzas matrimoniales, que, si bien raramente alcanzaban los

<sup>1</sup> Nos guiamos en este apartado por los trabajos de Brunot, “Le français en Espagne”, en *Histoire de la langue française des origines à 1900*, París, Colin, VIII, 1967, pág. 45 y Fernández Díaz, *Arte de traducir el idioma francés al castellano de Antonio de Capmany*, Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela, 1987. Son especialmente interesantes los artículos de Bruña Cuevas, “L’universalité du français dans les dictionnaires bilingues français-espagnol” en García Bascañana (et alii) (eds.), *Documents pour l’histoire du français et sa présence dans la Péninsule Ibérique*, 1996, págs. 51-61, y “L’universalité de la langue française dans les grammaires de français pour les espagnols et dans les dictionnaires bilingues antérieurs à 1815”, *Historiographia Lingüística*, XXVI, 1/2, 1999, págs. 37-71, en los que se encontrará un estudio de la universalidad de la lengua francesa en diversas gramáticas y diccionarios. Véase además Kailuweit, “Lengua y política en el s. XVII – El español frente al francés”, en García Turza (et alii), *Actas del IV Congreso AHLE*, Logroño, Servicio de Publicaciones de la Universidad de La Rioja, 1998, págs. 497-506.

<sup>2</sup> Pueden consultarse estos testimonios en el trabajo de Arredondo, “Relaciones entre España y Francia en los siglos XVI y XVII: testimonios de una enemistad”, *Dicenda. Cuadernos de filología hispánica*, 3, 1984, págs. 199-206.

<sup>3</sup> En los Países Bajos, bajo la dominación de España y con una Corte repleta de españoles, había gran interés por el aprendizaje del español.

<sup>4</sup> En su *Persiles y Segismunda*, novela aparecida póstumamente en 1617 (recordemos que Cervantes murió en 1616). Recogemos el testimonio de Brunot, “Le français en Espagne...”, art. cit., pág. 45.

objetivos políticos, sí propiciaban “la expansión de la cultura mediante el intercambio entre Cortes de costumbres, modas y obras artísticas”<sup>5</sup>. Así ocurrió entre Francia y España: Felipe II se casó con la francesa Isabel de Valois; Felipe IV tuvo por esposa a Isabel de Borbón, y el rey francés Luis XIII hizo lo propio con Ana de Austria, hermana de Felipe IV. Precisamente, con la llegada a Francia de esta reina y de todo su séquito de españoles, a principios del siglo XVII (1613), la situación empieza a cambiar más allá de los Pirineos:

[...] lo español se puso de moda entre la nobleza; era de buen tono hablar el castellano, o al menos comprenderlo y el estudio de la lengua se fomentó sin duda, porque la *Gramática española* de César Oudin publicada en 1597 conoce siete reimpresiones hasta 1619. La colonia española en Francia se había ido incrementando con las sucesivas llegadas de exiliados huidos de la Inquisición, y de personajes que habían salido de España –como Antonio Pérez– por cuestiones políticas durante el reinado de Felipe II. Buena parte de estos españoles se dedicaban a la enseñanza del castellano y algunos de ellos alcanzaron puestos relevantes, como Ambrosio de Salazar, [...]<sup>6</sup>.

Son numerosos los libros españoles que se imprimen en Francia, primero en forma de traducción y después, a partir de la segunda mitad del siglo XVII, con numerosas adaptaciones. En el citado artículo de María Soledad Arredondo encontramos una exhaustiva lista de las obras traducidas aparecidas en los veinticinco primeros años de ese siglo, así como referencias a las adaptaciones preferidas por los franceses (págs. 202-205).

La situación en España era bien diferente. A la ya mencionada prohibición de Felipe II para estudiar fuera, se une la falta de gramáticas del francés antes de 1565<sup>7</sup>, y aunque durante el siglo XVII se empezaron a traducir autores franceses, fue en mucha menor cantidad que las traducciones españolas en el país vecino. Durante la primera mitad del XVII no había demasiados españoles que aprendieran francés; se trataba sobre todo de diplomáticos y políticos que se interesaban por esta lengua para realizar con mayor comodidad sus funciones<sup>8</sup>. De ahí que en los prólogos de los primeros diccionarios bilingües se anunciara que era a ellos a quienes iban dirigidos principalmente los repertorios; también a la aristocracia, pero esto ocurría más en Francia, puesto que en España los testimonios indican que incluso después de 1660 el francés era casi ignorado en la Corte y alrededor de ella<sup>9</sup> y, si bien es verdad que la moda, las costumbres y otros usos franceses empezaban a arraigar, esta inclinación no se extendió a la lengua. Con la llegada de Mariana de Austria a España en la segunda mitad del XVII empezó a afrancesarse tímidamente la corte de Madrid<sup>10</sup>.

<sup>5</sup> Arredondo, “Relaciones entre España y Francia...”, art. cit., pág. 201.

<sup>6</sup> *Ibidem*, pág. 202.

<sup>7</sup> En esa fecha aparece la obra de Baltasar de Sotomayor, *Gramática en reglas muy provechosas y necesarias para aprender a leer y escribir la lengua francesa...*, manual éste poco importante y que no tendrá continuación hasta 1624.

<sup>8</sup> En la corte española, con el matrimonio de Felipe II e Isabel de Valois, el conocimiento de la lengua francesa, en palabras de Azorín (“Un capítulo de lexicografía hispánica. En torno al vocabulario bilingüe francés-español de Jacques Ledel (1575)”, *Lexis*, IX, 1, 1985, págs 101-117, especialmente pág. 104), “se convierte en adorno indispensable para todo caballero deseoso de brillar en la corte”, pero si bien esta necesidad de aprender francés era real, no parece que el profundo conocimiento de este idioma fuera mayoritario entre los aristócratas españoles.

<sup>9</sup> Brunot, “Le français en Espagne...”, art. cit., págs. 45-46.

<sup>10</sup> Aunque esta reina, segunda esposa de Felipe IV, era de la casa de Austria, el gusto que sentía por lo francés deja ver el arraigo que las costumbres francesas tenían ya en su país.

A partir de 1648, con la Paz de Westfalia, España pierde sus territorios alemanes, mientras que comienza el período de supremacía francesa en Europa.

A principios del siglo XVIII entra en España una dinastía francesa, los Borbones, y con ella se fueron introduciendo aún más la lengua y las costumbres de la nación gala, pero se hizo muy lentamente, sobre todo porque Felipe V no quería afrancesar España y la aristocracia persistió en sus costumbres, entre las que se encontraba la ignorancia del francés.

Pero iba pasando el tiempo y la influencia francesa aumentaba: todo se importaba de allí (la corte<sup>11</sup>, la moda, las artes, los conocimientos científicos)<sup>12</sup>; además, numerosos obreros franceses llegaron a España buscando fortuna y la mayoría de los artesanos de la Corte era también de ese país; junto a éstos, vinieron muchos hombres cultivados. Mayans y Siscar nos ofrece en sus *Orígenes de la lengua española*, cuya primera edición es de 1737, el testimonio de la influencia francesa en la lengua española justamente a causa de la masiva llegada de franceses a España<sup>13</sup>:

Hoy es mayor el comercio con los franceses. Por esto se van introduciendo tantas Voces Francesas, siendo natural en los hombres hacer ostentación de lo que saben, o piensan que saben. [...] Los Advenedizos suelen introducir muchas voces. Por ser tantos los franceses que vienen a España, y tan pocos los españoles que van a Francia, tenemos nosotros tantas voces francesas y ellos tan pocas españolas. Las lenguas eruditas, toman más voces de las más eruditas, que al contrario. También por esta razón tenemos más voces francesas, que los franceses españolas. Llamo lengua más erudita a la que tienen libros más eruditos. Debemos conceder a los franceses esta gran ventaja; porque han tenido muchos más aficionados que los nuestros a favorecer los letrados, sin cuyo fomento las Letras poco medran. (*Orígenes...*, I, 1981, págs. 97-98)

Desde finales del XVIII la influencia literaria de Francia se deja sentir en nuestra patria. Mientras se combate a Francia, se la odia y se clama contra los galicismos, su savia va empapando todas las zonas de nuestra cultura<sup>14</sup>. Encontramos abundantes testimonios entre los lexicógrafos y gramáticos de la época, como los que leemos en Terreros, Galmace y Chantreau. En el “Prólogo” (escrito hacia 1767) del *Diccionario castellano...* de Esteban

<sup>11</sup> Con Felipe V había ministros franceses al servicio de la Corona española, igual que más tarde con Fernando VI y Carlos III.

<sup>12</sup> Numerosos testimonios de la época confirman esta influencia francesa en el siglo XVIII, como por ejemplo el que ofrece el escritor Manuel José Quintana cuando dice “Todo concurría a este efecto inevitable: nuestra corte, en algún modo francesa; el Gobierno, siguiendo las máximas y el tenor observados en aquella nación; los conocimientos científicos, las artes útiles, los grandes establecimientos de civilización, los institutos literarios, todo se traía de allí; todo se imitaba de allí: de allí el gusto en las modas, de allí el lujo en las casas, de allí el refinamiento en los banquetes; comíamos, vestíamos, bailábamos, pensábamos a la francesa”, (*Obras completas. Biblioteca de autores españoles*, Madrid, Hernando, XIX, 1846-1926, pág. 146). En el artículo de Rubio (“La crítica del galicismo desde Feijóo hasta Mesonero”, *Acción Española*, XVI, 1936, pág. 457), podemos ver éste y otros testimonios, y Sarrailh (*La España ilustrada de la segunda mitad del siglo XVIII*, México – Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica, 1957, págs. 327-329), abunda en estas opiniones al comentar que a la Corte de Madrid le gustaba rodearse de artistas extranjeros y que un gran número de personas vino a instalarse en España por propia iniciativa para ejercer los oficios más variados.

<sup>13</sup> Sobre las opiniones de Mayans y Siscar puede verse Rubio, “La crítica del galicismo...”, art. cit., págs. 472-473.

<sup>14</sup> Lázaro Carreter, *Las ideas lingüísticas en la España del XVIII*, Madrid, CSIC, 1949, pág. 41. En otro de sus trabajos abunda en esta idea cuando comenta el revuelo que causaron unas palabras de Feijóo (escritas en su *Carta erudita*, 1756) referentes a la importancia de estudiar, en lugar de latín y griego, las lenguas vivas, principalmente el francés, y dice “y porque caía [esta idea de Feijóo] en medio de un fuerte afrancesamiento de las costumbres y parla diarias, y de la polémica que ello ocasionaba” (“El neologismo: planteamiento general y actitudes históricas”, en *El neologismo necesario*, Madrid, Agencia EFE, 1992, págs. 31-49, especialmente pág. 34).

de Terreros (p. II), éste afirma que “el idioma Francés aunque hoy día se ha hecho casi universal y como un adorno de la Juventud y buena crianza [...]”. Galmace comenta que España es “[...] una Nación tan apasionada de la lengua Francesa que (por decirlo así) ninguno cree lucir en este Reyno, si no llega a la perfección de ella”<sup>15</sup>; y, por último, Chantreau opina que “La lengua francesa, hoy tan universal en las Cortes, es parte de la buena educación de la juventud, del estudio de los literatos, y de la curiosidad de las demás gentes; siendo muy útil para cualquiera carrera que se emprenda, y adorno y gala en los que no se dedicaran a ninguna”<sup>16</sup>.

Menéndez Pelayo, en su *Historia de los heterodoxos españoles* (1946) se queja amargamente de esta invasión de todo lo francés y lo expresa del siguiente modo:

¡Jamás vinieron sobre nuestra raza mayores afrentas! Generales extranjeros guiaban siempre nuestro ejército, y una plaga de aventureros, arbitristas, abates, cortesanas y lacayos franceses, irlandeses e italianos caían sobre España, como nube de langosta, para acabarnos de saquear y empobrecer, en son de reformar nuestra Hacienda y de civilizarnos. A cambio de un poco de bienestar material que sólo se alcanzó después de tres reinados, ¡cuánto padecieron con la nueva dinastía el carácter y la dignidad nacionales! ¡Cuánto la lengua! ¡Cuánto la genuina cultura española, la tradición del saber de nuestros padres! (Libro. VI, Cap. I, § I).

Durante el siglo XVIII las traducciones de libros franceses fueron abundantísimas y demuestran el interés que había en España por la producción escrita que se hacía en Francia<sup>17</sup>; pero tanto Brunot como Fernández Díaz coinciden al decir que todo esto son testimonios de la influencia que ejerce el espíritu francés, pero no son pruebas de la difusión de la lengua. Si el francés hubiera estado muy extendido, no hubieran hecho falta tantas traducciones<sup>18</sup>. A pesar de reticencias y oposiciones, el pensamiento de “las luces” será conocido por diversos medios, como por ejemplo, los estudiantes e inmigrantes franceses en España y la gran afluencia de libros extranjeros<sup>19</sup>.

El francés fue considerado como la lengua empleada por toda la clase culta europea durante la centuria ilustrada, pero según Fernández Díaz, esta “universalidad” fue engañosa y no pasaba de las clases elitistas. En el caso de España la extensión será menor que en otros países, puesto que “en plena Ilustración [...] el conocimiento de las lenguas

<sup>15</sup> Galmace, *Llave nueva y universal, para aprender con brevedad y perfección la Lengua Francesa...*, Madrid, Gabriel Ramírez, 1748, Pról., pág. XIII. Hemos manejado el ejemplar de la Biblioteca Nacional de Madrid con signatura 3/50840.

<sup>16</sup> Chantreau, *Arte de hablar bien francés o Gramática completa dividida en tres partes...*, Madrid, Antonio de Sancha, 1797<sup>3</sup> [1781], Pról., pág. III. Hemos manejado el ejemplar de la Biblioteca Nacional de Madrid con signatura 3/50661.

<sup>17</sup> Si unas líneas más arriba comentábamos que los modelos literarios durante los siglos XVI y XVII serán españoles, no ocurrirá lo mismo durante el XVIII, centuria en la que la influencia de la literatura francesa se dejará notar enormemente.

<sup>18</sup> “Resulta evidente que, si el conocimiento del francés hubiera sido suficientemente profundo y alcanzado por igual a todas las capas sociales interesadas en la lectura de obras francesas, las traducciones apenas habrían tenido vigor [...]” (Fernández Díaz, “Antonio de Capmany y el problema de la traducción y del aprendizaje del francés en la España del XVIII”, en Santoyo (et alii) (eds.), *Fidus Interpres*, II, 1989, pág. 273).

<sup>19</sup> Para Sarrailh “dos caminos se ofrecen a la minoría selecta española para conocer al extranjero. El primero consiste en recibir sus enseñanzas a través de los libros, o de las cartas que reciben ciertas personas de la alta sociedad; en seguir sus modas, comprar sus muebles y atraer a España a obreros hábiles, ingenieros famosos o profesores y sabios conocidos. El segundo, que no está al alcance de todos, consiste en ir a estudiar lo extranjero en el extranjero, instruirse fuera de España, [...]” (*La España ilustrada...*, op. cit., pág. 291).

vivas formaba parte de la instrucción de los príncipes y de algunos caballeros y burgueses cultos, pero no de los planes de estudios<sup>20</sup>.

Sólo hacia la segunda mitad del siglo XVIII, coincidiendo con la expulsión de los jesuitas, se inicia la reforma de la enseñanza (no con pocos fracasos) y en los planes de estudio figurará en adelante el aprendizaje de lenguas, en principio sólo en los colegios religiosos y en las escuelas técnicas<sup>21</sup>. Precisamente uno de los centros más famosos y modernos de los jesuitas, el Seminario de Nobles de Madrid, incluía enseñanzas en francés<sup>22</sup>. En la enseñanza privada seglar durante todo el siglo XIX se impartían clases de lenguas modernas, entre las que el francés era la que mayor acogida tuvo, “seguida por el inglés, alemán, italiano y portugués”, según comenta Simon Palmer<sup>23</sup>. Esta investigadora aporta datos interesantes sobre este asunto, como por ejemplo, la publicidad que se daba al estudio del idioma francés en anuncios de prensa como el que sigue, de 1834:

[El idioma francés] Es muy necesario y útil para toda persona ilustrada en atención a que en él están traducidas todas las obras clásicas de teología, jurisprudencia, matemáticas y los más célebres autores antiguos. Aunque no fuente, es una copiosísima claterna donde se recogió cuanto de erudición sagrada y profana han vertido las cuatro fuentes de Jerusalén y Roma, Atenas y Alejandría de suerte que en su vecindad tiene España provisión bastante para saciar la sed del alma más estudiosa<sup>24</sup>.

Se contrata a maestros nativos (como Galmace o Chantreau, autores de importantes métodos para aprender francés) y va creciendo paulatinamente el número de jóvenes que va a Francia para formarse en esta lengua<sup>25</sup>. Proliferarán además los manuales de enseñanza de lenguas: gramáticas, diálogos, y, por supuesto, diccionarios bilingües.

El citado Chantreau ya anunció a finales del XVIII que el estudio de la lengua francesa en España tenía un enfoque instrumental (para poder servirse de él en el trabajo, en las relaciones comerciales y sociales), formativo (para aprender correctamente la

<sup>20</sup> Domínguez Ortiz, *Carlos III y la España de la Ilustración*, Madrid, Alianza Editorial, 1989, pág. 164. En la cita de Sarrailh reproducida en la nota anterior observamos precisamente la alusión a “esa minoría selecta”, que era la que tenía acceso a la instrucción en lengua francesa durante este siglo.

<sup>21</sup> A finales del siglo XVIII Feijóo y Jovellanos lucharán por el desarrollo de la enseñanza de lenguas vivas. El autor asturiano llevará sus ideas a la práctica con la creación del Instituto Asturiano en 1793, centro que representa la modernidad y la apertura hacia el estudio de ciencias útiles y de lenguas extranjeras. Véase a este respecto Roig, “Le rôle du français dans l’esprit de quelques ‘Ilustrados’ espagnols: Feijóo, Jovellanos y Capmany”, en Christ y Hassler (eds.), *Regards sur l’histoire de l’enseignements des langues étrangères*, Tübingen, G. Narr, 1995, págs. 35-45, y Albert Galera “La actitud de Feijóo ante la lengua y la cultura francesa”, en García Bascuñana (et alii) (eds.), *Documents pour l’histoire du français et sas présence dans la Péninsule Ibérique*, 1996, págs. 363-374.

<sup>22</sup> Simon Palmer, *La enseñanza privada seglar de Grado Medio en Madrid*, Madrid, Instituto de Estudios Madrileños, 1972, pág. 174.

<sup>23</sup> *Ibidem*, pág. 102.

<sup>24</sup> *Ibidem*. Testimonios diversos seguimos encontrando en este trabajo, como el que aparece en el reglamento de una Casa de Educación de Madrid, en el que su director habla del estudio de lenguas como de gran interés, aunque en diferente medida, puesto que “las mayores relaciones de nuestro país con los estados en que se hablan dichas lenguas, el estado de las Ciencias y Artes en ellos, y el mayor o menor influjo que los estados tienen en los asuntos políticos, hacen que el Francés sea más necesario que el Inglés, y éste más que el italiano.” (pág. 189).

<sup>25</sup> En el siglo XVIII, con Felipe V y sobre todo con Fernando VI, se dan los primeros pasos para la modernización, creándose centros especializados y becas para el extranjero, y buscando técnicos más allá de nuestras fronteras. Carlos III continuó la actividad iniciada y fue prólogo del florecimiento que llegó con Carlos IV. *Ibidem*, pág. 169.

gramática) y como signo de distinción social. Su utilidad como vehículo de comunicación e instrumento de trabajo primará durante este siglo<sup>26</sup>.

En 1836, el Duque de Rivas en su *Plan general de Instrucción pública* incluyó el estudio de lenguas vivas como materias obligatorias en la instrucción secundaria, ya que hasta entonces se aprendían principalmente con maestros particulares. Con la Ley Moyano de 1857 se introduce en los Institutos de Segunda Enseñanza<sup>27</sup>.

Esta nueva situación propiciará la aparición de un nuevo tipo de usuario: los escolares<sup>28</sup>, y esta importante novedad, junto con el progresivo aumento de los viajes y de los intercambios comerciales, que permite que los viajeros y comerciantes se sigan contando entre los destinatarios de obras, serán los causantes de que en el siglo XIX abunden gramáticas que enseñan el uso correcto del idioma; y al mismo tiempo manuales que contienen frases usadas habitualmente en la conversación y diálogos empleados para enseñar a la gente los rudimentos de la comunicación, cartas comerciales o privadas, que pueden ser útiles tanto para las relaciones laborales como personales y, cómo no, diccionarios, para ayudar en las traducciones y aprender vocabulario y otras informaciones contenidas en ellos.

Las preocupaciones en torno a la lengua durante la segunda mitad del siglo XVIII y el XIX serán principalmente las traducciones y los galicismos. Durante todo el siglo XVIII, en general se aceptará la traducción como “medio de adquisición de nuevos conocimientos”<sup>29</sup>. Pero no todos se ponían de acuerdo sobre si las traducciones era favorables o perjudiciales para la lengua española. Parece que la primera opinión imperó durante un primer período del siglo XVIII, para variar después el rumbo (en el último cuarto) hacia la idea contraria. Este cambio se vio favorecido, sin duda, por las circunstancias políticas que sufrió España, inmersa como estaba en el período napoleónico, que la llevó a un progresivo deseo de aislamiento frente a todo lo que venía de fuera. Esta cuestión enfrentaba, pues, a los partidarios de una apertura hacia el mundo del progreso, idea representada, entre otros, por Feijóo, Mayans o Capmany (en sus primeros años), y los defensores de la pureza del castellano, teoría que contaba entre sus filas con nombres como los de Forner o Capmany (en sus últimos años).

Además, el enorme aumento del número de traducciones hizo que éstas fueran realizadas muchas veces por gente poco preparada, de modo que el resultado de su trabajo solía ser de poca calidad, “lo cual llevó a considerar la traducción como un modo de corrupción de nuestra lengua”. La clara separación entre los buenos y malos traductores se expresa a menudo en los estudios que se hacen sobre la época, por ejemplo, Sarrailh opina lo siguiente:

<sup>26</sup> Fernández Fraile, *La enseñanza/aprendizaje del francés como lengua extranjera en España (1767-1936): objetivos, contenidos y procedimientos*, Granada, Universidad de Granada, 1995, págs. 81-82.

<sup>27</sup> Cabezas y Herreras, *La enseñanza del francés en España*, Valencia, Nau Llibres, 1989, págs. 17-25; Fernández Fraile, *La enseñanza/aprendizaje del francés...*, *op. cit.*, págs. 81-82, y Lépinette, “Gramáticas del francés editadas en España durante la primera mitad del siglo XIX”, *Quaderns de Filologia. Estudis Lingüistics*, V, 2000, págs. 177-178. El estudio de lenguas vulgares va a ir mereciendo mayor o menor atención en los planes de estudio según la situación política del momento, llegando incluso a desaparecer durante algunos años -antes de esta Ley figuraban las lenguas vivas, pero sólo como asignatura complementaria-. En todos los planes de estudio se va a destacar el fin práctico de las lenguas modernas.

<sup>28</sup> Bingen/Van Passen, “La lexicographie bilingüe français-italien, italien-français”, en Hausmannn (et alii) (eds.), *Wörterbücher: ein internationales Handbuch zur Lexicographie. Dictionaries*, II, 1989, pág. 3010.

<sup>29</sup> Checa Beltrán, “Opiniones dieciochistas sobre la traducción como elemento enriquecedor o deformados de la propia lengua”, en Donaire y Lafarga (eds.), *Traducción y adaptación cultural España-Francia*, Oviedo, Universidad de Oviedo, 1991, págs. 593-602.



los hombres verdaderamente cultos sabían resistir al contagio de las lenguas extranjeras y de sus giros especiales e inadaptables. [...] Para estos hombres cultos, como puede verse, no hay nada que temer de la infección lingüística... Pero los lectores de menor categoría, y sobre todo la masa de los traductores famélicos, no están a salvo del mal.<sup>30</sup>

En medio del fuerte afrancesamiento de las costumbres y de la lengua diarias el problema del neologismo “sale de los círculos muy minoritarios de escritores y letrados, para convertirse en un verdadero debate público”<sup>31</sup>. Piensa Feijóo que hay que establecer una clara diferencia entre el neologismo científico, útil y necesario cuando no hay palabras castellanas para expresar nuevos conceptos, y el “langage de la cour et de la bonne société truffé de gallicismes ridicules et superflus”<sup>32</sup>. Su postura obedece, por tanto, a un claro deseo de que se introduzca en España la ciencia moderna, y esto sólo podía hacerse a través del francés, que era “la langue des temps nouveaux, le vehicule de la science moderne”<sup>33</sup>. En parecidos términos se expresa Mayans y Siscar, mostrando una actitud favorable hacia la creación de nuevas palabras, siempre que el español carezca de ellas, y hacia las traducciones francesas. Juan Pablo Forner, por el contrario, se queja del pésimo estado en que se encontraba la lengua española debido a las malas traducciones, que introducían en nuestra lengua todos los vicios del idioma vecino<sup>34</sup>, y el lexicógrafo Mateo Seoane dedica unas líneas del prólogo de su diccionario bilingüe español-inglés a este tema cuando escribe:

por desgracia nuestra lengua en vez de haber ido aumentado desde el siglo XVII el tesoro de palabras legítimamente españolas, ha perdido gran número de las más expresivas y castizas; por cuya razón, al mismo tiempo que yo seré el primero en condenar el uso de voces y frases sacadas del francés que hace tanto tiempo van introduciéndose en el español, yo sostendré que se debe hacer todo lo posible para introducir otra vez las palabras puramente españolas que hemos perdido. (Pref., pág. II)<sup>35</sup>

El cambio que sufrió Antonio de Capmany en sus ideas muestra bien a las claras ese vuelco que se dio en los dos últimos cuartos del siglo XVIII en las opiniones acerca de las traducciones. Mientras que en sus primeras obras elogia la lengua francesa y no cesa de alabar el beneficio que suponen para el español las traducciones del francés, en su *Teatro histórico-crítico* (1786-1794) deriva hacia posiciones totalmente contrarias, juzgando el empobrecimiento del español debido a las malas traducciones que se hacían<sup>36</sup>.

<sup>30</sup> *La España ilustrada...*, *op. cit.*, págs. 400-401.

<sup>31</sup> Lázaro Carreter, “El neologismo: planteamiento...”, art. cit., pág. 34. Véase este artículo en el que el autor hace un recorrido por la historia del galicismo. Para las cuestiones sobre traducción y galicismo que estamos describiendo nos apoyamos además en Checa Beltrán, “Opiniones dieciochistas...” art. cit., y Alvar, “Los diccionarios académicos y el problema de los neologismos” en *El neologismo necesario*, Madrid, Agencia EFE, 1992, págs. 51-70.

<sup>32</sup> Roig, “Le rôle du français...”, art. cit., pág. 36.

<sup>33</sup> *Ibidem*.

<sup>34</sup> En sus *Exequias de la lengua castellana* (1762). En esta obra el autor ejemplifica, mediante la historia, la decadencia a que había llegado la lengua en su época, al mismo tiempo que traza un boceto de los valores esenciales de la lengua.

<sup>35</sup> *Neuman and Baretti's Dictionary of the Spanish and English Languages, wherein the words are correctly explained, agreeably to their different meanings, and a great variety of Terms relating to the Arts, Sciences, Manufactures, Merchandise, Navigation, and Trade, elucidated*, revised, improved and enlarged [...] by M. Seoane, 1850, 9ª ed., “Prefacio”, pág. II. Hemos consultado el ejemplar de The Library of Congress de Washington, con signatura PC 4649 .A2 N5 1850.

<sup>36</sup> Nos detendremos en las opiniones de este autor en el estudio correspondiente a su *Nuevo diccionario francés-español* (1805), con el número 3.1.

La Real Academia Española, en sus comienzos, se mostró más partidaria del ‘casticismo’, determinando cuáles eran las palabras legítimamente castellanas al pretender “mantener activo el caudal léxico castizo”<sup>37</sup>. En posteriores ediciones, se acercará más al ‘purismo’, movimiento que rechazaba toda novedad. En el prólogo a la 9ª edición de su diccionario, de 1843, la Corporación expone claramente su opinión sobre este asunto:

Para haber de deslindar en esta incesante fluctuación las palabras que deben considerarse como dignas de aumentar el caudal del habla castellana, de las intrusas y desautorizadas, cuya inundación, nunca mayor que en nuestros días, se ha difundido desde los papeles periódicos hasta el taller de los artesanos; [...] es preciso consultar muchas obras [...] ver si la adopción es constante y sostenida, o sólo temporal y transitoria; si el nuevo vocablo se admite en toda su desnudez extranjera, o se halla castellanizado por medio de alguna desinencia u otra alteración más análoga al genio de nuestra lengua; y por fin si el uso tiene en su favor el sello de una razonable antigüedad que justifique y afiance su admisión. Éste es el objetivo primordial del Diccionario, dar a conocer las palabras propias y adoptivas de la lengua castellana, sancionadas por el uso de los buenos escritores; pero muchos no lo entienden así, y cuando no encuentran en el *Diccionario* una voz que les es desconocida, en vez de inferir que no es legítima y de buena ley, lo que infieren el que el *Diccionario* está diminuto. Así hemos visto lamentarse algunos de no hallar en él las palabras *comité* por *comisión*, *secundar* por *cooperar*, y otras muchas extranjeras, de que están infestados la mayor parte de los escritos que diariamente circulan, y que todo el mundo lee por la importancia de los asuntos sobre que versan. (Pról., pág. I)

Por estas líneas deducimos que la Academia propugna la introducción de nuevas voces cuando éstas son realmente necesarias y útiles, y cuando el uso prolongado así lo exige: “tal es el proceder académico, velar por la pureza de la lengua hasta los límites en que los hablantes lo toleren, pues no se puede creer que la gente vaya por un camino y los lexicógrafos oficiales por otro”<sup>38</sup>. En la 5ª edición, de 1817, y sobre todo en la 7ª, de 1832, la Corporación no admitió voces que no estuvieran autorizadas o que no fueran de uso general<sup>39</sup>.

Observamos por tanto, una continua atención a los problemas lingüísticos en estos dos siglos, XVIII y XIX, con posturas encontradas y con un desarrollo casi siempre unido a los acontecimientos políticos, con lo que la legendaria frase de Nebrija, “la lengua compañera del Imperio”, continúa teniendo vigencia siglos más tarde de la primera vez que el maestro sevillano la escribiera.

<sup>37</sup> Lázaro Carreter, “El neologismo: planteamiento...”, art. cit., pág. 35.

<sup>38</sup> Alvar, “Los diccionarios académicos...”, art. cit., pág. 55.

<sup>39</sup> Véase este mismo trabajo para profundizar en las diferentes opiniones de la Academia sobre los neologismos. Sobre este problema en la época que estudiamos, pueden verse los artículos ya citados de Rubio, “La crítica del galicismo...”; Sarrailh, *La España ilustrada...*, págs. 309-402; Lázaro Carreter, *Las ideas lingüísticas...*, y “El neologismo: planteamiento general...”; Checa Beltrán, “Opiniones dieciochistas...”, y Roig, “Le rôle du français dans l’esprit...”, entre otros.

## 1.2. PANORAMA HISTÓRICO DE LA LEXICOGRAFÍA

### 1.2.1. LEXICOGRAFÍA MONOLINGÜE Y PLURILINGÜE

En la historia de los diccionarios con el español pueden verse diferentes etapas, no muy diversas de las que existen para los repertorios de otras lenguas: primero fueron los léxicos latinos medievales, luego vinieron los diccionarios de los humanistas con el latín y la lengua vulgar (con traducciones a otras lenguas o con la adición de otras lenguas), a la par que circulaban los diccionarios multilingües. Después vinieron los repertorios etimológicos monolingües, cuando ya se habían escrito glosarios de otras obras y vocabularios de carácter especializado. En el siglo XVIII surgen los grandes diccionarios de la lengua, en el XIX aparecen los diccionarios enciclopédicos, y en el XX se diversifica la producción, dando cabida en los diccionarios generales al léxico científico y técnico, así como a las hablas regionales.

M. ALVAR EZQUERRA, “Los diccionarios del español”, en *La lengua española, hoy*, 1995, pág. 233

Es de sobra conocido el origen de las glosas apuntadas en los márgenes de los manuscritos medievales, que fueron el germen de la lexicografía<sup>40</sup>, y los glosarios latino-españoles, fechados entre finales del siglo XIV y mediados del XV<sup>41</sup>. En el último decenio del siglo XV surgen las obras de Alfonso de Palencia, *Universal Vocabulario en latín y en romance* (1490) y de Antonio de Nebrija, *Diccionario latín-español* (1492) y *Vocabulario de romance en latín* (1495?), quienes redactaron los primeros diccionarios extensos con el español. En general los investigadores coinciden en destacar la originalidad de la labor de Nebrija al componer sus repertorios, incluso en la parte latina, por más que se basara en los famosos vocabularios que lo precedieron (las *Derivationes* de Hugucio, el *Elementarium* de Papias, el *Comprehensorium* de Johannes o el *Catholicon* de Johannes Balbi o de Janua)<sup>42</sup>. Con el maestro andaluz nace la lexicografía bilingüe moderna<sup>43</sup>.

Desde principios del XVI, aparecen los diccionarios de carácter plurilingüe, que llenarán el panorama lexicográfico durante bastantes décadas. El español aparece en estas obras desde sus inicios, entre otras cosas porque muchos de ellos se publicaban en los Países Bajos, importante centro impresor en esos siglos, y precisamente “en Bruselas se forma una corte de hispanohablantes y hay un verdadero interés por aprender nuestra lengua, junto al francés y al flamenco”<sup>44</sup>. En este sentido, el repertorio plurilingüe de

<sup>40</sup> Cfr. Díaz y Díaz, *Las primeras glosas hispánicas*, Barcelona, 1978, y Alvar, “Del glosario al diccionario automatizado”, “Del glosario al diccionario automatizado”, en *Boletín de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española*, VII, págs. 71-91; más tarde recogido en *La lengua como libertad y otros estudios*, Madrid, 1982, págs. 103-121, por el que cito. Además, para este primer apartado de lexicografía con el español hemos seguido los trabajos de Alvar Ezquerra, “Los diccionarios españoles en su historia”, *International Journal of Lexicography*, vol. 8, núm. 3, Oxford University Press, págs. 174-201, y de Ahumada Lara, “Presentación” a *Cinco Siglos de Lexicografía...*, *op. cit.*

<sup>41</sup> Editados en 1936 por Américo Castro, con el título *Glosarios latino-españoles de la Edad Media*. Esta obra volvió a imprimirse en 1991, y tiene un interesante “Estudio preliminar”.

<sup>42</sup> Vid. Colón, “Estudio preliminar del *Diccionario latino-español*”, Barcelona, Puvill-Editor, 1979. Remitimos además al reciente artículo de Nieto, “Vocabularios y glosarios del español de los siglos XIV al XVI”, *RFE*, XXVI, 2000, págs. 155-180, quien hace un recorrido por los principales vocabularios y glosarios del español de los siglos XIV al XVI.

<sup>43</sup> Ahumada Lara, “Presentación” a *Cinco siglos de lexicografía...*, *op. cit.*, pág. IX.

<sup>44</sup> Alvar Ezquerra, “Los diccionarios españoles en su historia”, art. cit., pág. 177. Véase también Cooper, “El Recueil de Hornkens y los diccionarios de Palet y Oudin” *NRFH*, XVI, 3/4, 1962, págs. 297; Verdonk,

Ambrosio Calepino fue el más famoso, aparecido por primera vez en 1502 y añadido y modificado multitud de veces hasta 1779. Los diccionarios empiezan a hacerse indispensables para facilitar la enseñanza cada vez más extendida de las lenguas vivas.

La importancia que fueron cobrando las lenguas modernas propició la aparición de los diccionarios generales monolingües<sup>45</sup>, pero esto no ocurrió hasta principios del siglo XVII. En España aparece el *Tesoro de la lengua castellana o española*, de Sebastián de Covarrubias en 1611, obra que inicia la lexicografía monolingüe europea<sup>46</sup>. Pero después de este esperanzador comienzo tendremos que esperar más de un siglo hasta que vea la luz el *Diccionario de Autoridades* (1726-1739) de la Real Academia Española, uno de los mejores exponentes de nuestra lexicografía<sup>47</sup>. Por estas fechas ya habían aparecido los diccionarios académicos de otras lenguas: el de la Academia de La Crusca en 1612 o el de la Academia francesa en 1694. En Inglaterra, que no tiene Academia, se imprimió el repertorio de Samuel Johnson en 1755, considerado como “diccionario oficial”. En España pasarán de nuevo bastantes años hasta que se publique otro de los hitos lexicográficos: la

“Contribución al estudio de la lexicografía española en Flandes en el siglo XVII”, *BRAE*, LIX, 1979, págs. 297-298, y “La importancia del Recueil de Hornkens para la lexicografía bilingüe del Siglo de Oro”, *BRAE*, LXX, 1990, págs. 70-71, y Alvar Ezquerro, “Antiguos diccionarios plurilingües del español”, en Olivares y Sopena (eds.), *Actas del I Congreso Internacional de Traductología*, Lépinette, 1991, págs. 7-14.

<sup>45</sup> Sobre lexicografía monolingüe hay muchísimos trabajos específicos, y aunque no es esta parcela el objeto de nuestro trabajo, no podemos obviar que la lexicografía bilingüe tomará como fuente muchos de los repertorios monolingües; por supuesto los académicos, pero también Covarrubias, Furetière o Richelet estarán presentes continuamente en los diccionarios que vamos a analizar. Por esto, consideramos conveniente trazar un escueto panorama de la situación lexicográfica española y francesa que encuentran nuestros autores cuando redactan sus obras bilingües. Para profundizar en esta parcela de la lexicografía remitimos a dos recientes apariciones bibliográficas; por un lado, el extenso manual de Dolores Azorín, *Los diccionarios del español en su perspectiva histórica* Alicante, Servicio de Publicaciones de la Unviersidad, 2000, y por otro *Cinco siglos de lexicografía del español*. Actas del IV Seminario de Lexicografía Hispánica, editadas por Ignacio Ahumada, Jaén, Servicio de Publicaciones de la Unviersidad, 2000, obra en la que encontramos distintos trabajos que van desde Nebrija (Manuel Alvar) hasta los diccionarios monolingües del siglo XX (Manuel Alvar Ezquerro), pasando por Covarrubias (Dolores Azorín), por los repertorios de especialidad (Ignacio Ahumada), de americanismos (Humberto López Morales), académicos (Pedro Álvarez de Miranda) o bilingües y multilingües (varios trabajos y autores), y en cuya “Presentación” se hace un recorrido por la historia de la lexicografía.

<sup>46</sup> Ahumada Lara, “Presentación” a *Cinco siglos de lexicografía...*, *op. cit.*, pág. IX. En Italia comienza con el *Vocabolario degli Accademici della Crusca* (1612), y en Francia con el *Dictionnaire françois contenant les mots et les choses* (1680), de Richelet. Sobre Covarrubias, autor extensamente estudiado, pueden verse, entre otros, los trabajos de Cooper, “Sebastián de Covarrubias: una de las fuentes principales del *Tesoro* de C. Oudin”, *Bulletin Hispanique*, LXII, 1960, págs. 365-397; Seco, “Un lexicógrafo de la generación de Cervantes (Notas sobre el *Tesoro* de Covarrubias”, en *Instituto de Bachillerato Cervantes en su cincuentenario, 1931-1981*, Madrid, 1982, págs. 229-243, más tarde recogido en *Estudios de lexicografía española*, Madrid, Paraninfo, 1987, págs. 97-110, por el que cito, y “Autoridades literarias en el *Tesoro* de Covarrubias”, en *Homenaje a Pedro Sainz Rodríguez*, II, Madrid, 1986, págs. 609-622, más tarde recogido en *Estudios de lexicografía española, op. cit.*, págs. 111-128, por el que cito; Lépinette, “Contribution à l'étude du *Tesoro de la lengua española o castellana* (1611) de S. de Covarrubias”, *Historiographica linguística*, XVI, 3, 1989, págs. 257-311; von Gemmingen, “Le *Tesoro de la lengua catellana, o española* de Sebastián de Covarrubias (1611) el la naissance du dictionnaire monolingue en Espagne”, en Lorenzo (ed.), *Actas del XIX Congreso Internacional de Lingüística e Filología Románicas*, II, La Coruña, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1992, págs. 25-33, y Azorín, “Sebastián de Covarrubias y el nacimiento de la lexicografía española monolingüe”, en *Cinco siglos de lexicografía...*, *op. cit.*, págs. 3-34.

<sup>47</sup> Pueden verse los trabajos de Alvar Ezquerro, “Los prólogos del *Diccionario* académico: nomenclatura específica y microestructura”, *RFE*, LXIII, 1983, págs. 205-222, más tarde recogido en *Lexicografía descriptiva*, págs. 215-239, por el que cito; Alvar, “El caminar del diccionario académico”, en *Actas del IV Congreso Internacional Euralex'90*, Barcelona, Bibliograf, 1992, págs. 3-27, o Álvarez de Miranda, “La Real Academia Española et l'Académie française”, en Quemada y Pruvost (eds.), *Le dictionnaire de l'Académie française et la lexicographie institutionnelle européenne*, 1998, págs. 403-415, y “La lexicografía académica de los siglos XVIII y XIX”, en *Cinco siglos de lexicografía...*, *op. cit.*, págs. 35-62.

obra del jesuita Esteban de Terreros<sup>48</sup>. Y a partir de ahí, durante todo el siglo XIX proliferarán los repertorios generales monolingües tanto académicos como no académicos (M. Núñez de Taboada, V. Salvá, J. Peñalver, R.J. Domínguez, E. Chao, R. Barcia, etc.)<sup>49</sup>.

En Francia, el siglo XVII ve nacer la lexicografía monolingüe del francés<sup>50</sup>, pero es el *Dictionarium Latinogallicum*, de 1538, el primero que empieza a dar importancia a esta lengua. Sus numerosos continuadores, sobre todo Nicot, con su *Trésor de la langue françoise tant ancienne que moderne* (1606) seguirán con su empuje enriqueciendo el capital de informaciones con el francés. Esta obra de Nicot es en realidad un diccionario semi-bilingüe, puesto que desarrolla sobre todo las indicaciones en francés e incluso esconde en el título la presencia del latín. La obra de Covarrubias y de la Academia de La Crusca son conocidas en Francia, y el primer repertorio general monolingüe con el francés, el de Richelet, *Dictionnaire françois contenant les mots et les choses* (1680) se inspira en ellos (el autor no oculta sus fuentes), igual que, a su vez, tanto los académicos italianos como el lexicógrafo español reconocen su deuda con el *Tesoro* de Estienne (1531).

El segundo diccionario general monolingüe es el de Furetière, en 1684, *Essay de dictionnaire universel, contenant generalement tous les mots françois tant vieux que modernes et les termes de toutes les sciences et arts*, que es prácticamente una enciclopedia de la lengua. A principios del XVIII, sólo unos pocos años más tarde de la publicación del primer repertorio académico, aparecen el *Dictionnaire universel de la langue française*, también de Furetière (1701) y el conocido como *Diccionario de Trévoux* (1704). Con estos diccionarios (el de la Academia, Richelet, Furetière y Trévoux) “la lexicographie du français va disposer des moyens, ressources linguistiques et savoir-faire, grâce auxquels elle prospérera durant trois siècles”<sup>51</sup>. Todos ellos serán la base de los diccionarios posteriores, no sólo monolingües, sino también bilingües; y no sólo franceses, ya que su influencia también llegará a otros países, como España.

El siglo XIX comenzará, por lo que a lexicografía francesa monolingüe se refiere, con el *Dictionnaire Universel de la langue française*, de Boiste (1800), considerado como una gran enciclopedia filológica y con una nomenclatura más rica y completa que la contenida en el repertorio de la Academia francesa. Hacia la mitad del siglo,

---

<sup>48</sup> *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes y sus correspondientes en las tres lenguas francesa, latina e italiana*, entre 1786 y 1793. Esta obra, formada principalmente por un extenso diccionario general con numerosísimos términos técnicos, nos interesa especialmente porque el cuarto tomo contiene tres vocabularios con las entradas en francés, latín e italiano y sus equivalencias en español, que el autor sólo dejó esbozados. Vid. Alvar Ezquerro, “Presentación al *Diccionario* de Terreros”, Madrid, Arco/Libros, 1987, más tarde recogida en *Lexicografía descriptiva*, págs. 249-259, por el que cito en adelante; Álvarez de Miranda, “En torno al *Diccionario* de Terreros”, *Bulletin Hispanique*, 94, nº 2, 1992, págs. 559-572; Azorín Fernández, “Terreros y Pando...” en *Los diccionarios del español...*, *op. cit.*, págs. 201-228, y el análisis número 2.11. del presente estudio.

<sup>49</sup> Para el estudio de la lexicografía monolingüe de estos siglos remitimos, entre otros, a los trabajos de Gili Gaya, “La lexicografía académica del XVIII”, *Cuadernos de la Cátedra Feijóo*, 14, Oviedo, 1963; Quemada, *Les dictionnaires du français moderne, 1539-1863*, París, Didier, 1968; Seco, “El nacimiento de la lexicografía moderna no académica”, en *Homenaje a Alonso Zamora Vicente*, I, Madrid, Castalia, 1988, págs. 129-151, más tarde recogido en *Estudios de lexicografía española*, págs. 129-151, por el que cito; Bueno Morales, “La lexicografía monolingüe no académica del XIX”, Tesis inédita, Málaga, 1995; Azorín Fernández, “La lexicografía española en el siglo XIX: del diccionario a la enciclopedia”, *Estudios de Lingüística de la Universidad de Alicante*, 11, 1996-97, págs. 229-256, o Martínez Marín, “La lexicografía monolingüe del español en el siglo XIX: la corriente no académica”, en *Cinco siglos de lexicografía...*, *op. cit.*, págs. 63-78.

<sup>50</sup> Para este apartado de la lexicografía francesa no hemos guiado por el trabajo de Quemada, “La lexicographie du français au XVII<sup>e</sup> siècle”, en Quemada y Pruvost (eds.), *Le Dictionnaire de l'Académie française...*, *op. cit.*, págs. 41-68, y el prólogo del *Diccionario popular universal de la lengua española*, de Luis P. de Ramón, Barcelona, 1885.

<sup>51</sup> Quemada, “La lexicographie du français au XVII<sup>e</sup> siècle”, art. cit., pág. 62.

concretamente en 1846, Bescherelle publicó su *Dictionnaire National ou Dictionnaire Universel de la Langue Française*, con el objeto de hacer un repertorio parecido al de Samuel Johnson en Inglaterra y al académico de La Crusca italiana, con la inclusión de numerosas citas de autoridades. Bescherelle reunió una nomenclatura más amplia (a excepción de Larousse) que la del resto de diccionarios franceses existentes, ya que dio cabida a un gran número de voces antiguas y modernas olvidadas en otros repertorios y puso especial cuidado en la redacción de sus definiciones. En la segunda mitad del siglo XIX se imprimieron dos de los más importantes diccionarios franceses, el *Dictionnaire de la Langue Française*, de Émile Littré (1867), que incluye un historial de todas las palabras de la lengua francesa por orden cronológico desde su origen hasta el siglo XVI, y sobre todo el *Grand Dictionnaire Universel* de Pierre Larousse, que se publicó entre 1866 y 1876, y que reúne en sus 15 volúmenes todos los conocimientos del saber humano. Todos estos autores serán, en mayor o menor medida, fuentes directas de los repertorios bilingües que incluyeron el francés.

### 1.2.2. LEXICOGRAFÍA BILINGÜE FRANCÉS-ESPAÑOL<sup>52</sup>

La obra fundamental de la lexicografía hispano-francesa del XVII es el *Tesoro de las dos lenguas francesa y española*, de César Oudin<sup>53</sup>, cuya primera edición es de 1607. Será la obra de referencia de buena parte de la lexicografía bilingüe posterior<sup>54</sup> y también de muchos repertorios monolingües, incluso de los académicos. Pero con ser muy importante, no es el primero que contiene estas dos lenguas; antes de él apareció, a finales del siglo XVI el *Recueil de dictionnaires françois, espagnol et latin* de Hornkens (1599). Esta obra aparece en Bruselas y no de forma casual, sino que responde a las necesidades de una Corte que se había llenado de hispanohablantes y en la que la aristocracia y otra gente que la frecuentaba (como los oficiales) se interesaron por aprender la lengua española<sup>55</sup>.

<sup>52</sup> Vid. Alvar Ezquerro, “Los diccionarios españoles...”, art. cit. En el citado libro *Cinco siglos de lexicografía del español*, editado por Ahumada Lara, hay un capítulo dedicado a “La lexicografía bilingüe del español y las lenguas románicas” (Carriscondo et alii, págs. 269-306), en el que se ofrece un panorama de los diccionarios de español con el italiano, el francés, el portugués, el gallego, el catalán y el rumano.

<sup>53</sup> Para el estudio de la obra de Oudin remitimos a los trabajos de Cooper, “Sebastián de Covarrubias: una de las fuentes...”, art. cit., y “El Recueil de Hornkens...”, art. cit.; Verdonk, “Contribución al estudio...”, art. cit., “La lexicographie bilingüe français-espagnol”, art. cit., y “La lexicografía española en Flandes. Confrontación del *Diccionario Nuevo* de Francisco Sobrino con su fuente principal: el *Tesoro* de Oudin”, *Voz y Letra*, V/1, 1994, págs. 105-127; Sánchez Regueira, “César et Antoine Oudin: étude comparative des éditions de son *Thésor* et son importance dans le domaine de la Lexicographie”, *Verba*, 9, 1982, págs. 329-340; von Gemmingen, “Untersuchungen zu Cesar Oudin *Tesoro de las dos lenguas francesa y española* (1607)”, en Niederehe y Harsg (eds.), *Schwerpunkt Siglo de Oro*, Romanistik Geschichte und Gegenwart 20, Hamburgo, Helmut Buske, 1987, y “Recherches sur les marques d’usage dans le *Tesoro* de Oudin”, *Lexique*, 9, 1990, págs. 31-41; Guerrero Ramos “La lexicografía bilingüe desde Nebrija a Oudin”, en *Actas del IV Congreso Internacional Euralex’90*, op. cit., págs. 463-471; Lépinette, “La lexicographie bilingüe français-espagnol avant le *Tesoro* de Oudin (1606)”, *TraLiPhi*, XXVIII, 1990, págs. 317-339, y “Étude du *Tesoro de las dos lenguas* (París, 1607) de César Oudin”, *Iberoromania*, 33, 1991, págs. 28-57; Alvar Ezquerro, “Tradición en los diccionarios del español”, *RSEL*, 22, 1, 1992, págs. 1-23, y “Los diccionarios españoles...”, art. cit., y Azorín, *Los diccionarios del español...*, op. cit.

<sup>54</sup> Que la toman como base bien directamente, bien a través de aquellos autores que a su vez la habían tomado como referencia.

<sup>55</sup> Verdonk, “La lexicographie bilingüe français-espagnol”, art. cit., pág. 2977. Sobre la obra de Hornkens, además del citado estudio de Verdonk, se puede ver también Cooper, “El Recueil...”, art. cit.; Verdonk, “Le Recueil de Hornkens (Bruxelles, 1599), premier dictionnaire français-espagnol”, en Kremer (ed.), *Actes du XVIII Congrès International de Linguistique et Philologia Romanes*, XVIII, IV, 1988, págs. 61-70, y “La importancia del Recueil...”, art. cit., y Lépinette, “La lexicographie bilingüe...”, art. cit.

Jacques Ledel<sup>56</sup> publica en 1565 el repertorio monodireccional francés-español *Vocabulario de los vocablos que más comunmente se suelen usar*, y Jean Palet<sup>57</sup> es el autor del primer repertorio bidireccional en 1604, *Diccionario muy copioso de la lengua Española y Francesa, [...]*, que se basa en Hornkens, Nebrija y De las Casas.

Los diccionarios de Hornkens y Palet se publicaron en Bruselas; el de Oudin en París. En España, aunque se conocían estas obras, sobre todo la de Oudin, no se imprimirán vocabularios bilingües con el francés hasta el segundo cuarto del siglo XVIII, mientras que en Francia ya existían a principios del XVII “des séries bien établies de dictionnaires bilingues franco-espagnols”<sup>58</sup>.

El siglo XVIII y sobre todo el siglo XIX conocerán una proliferación de repertorios con estas dos lenguas, como vamos a tener ocasión de comprobar. Algunos de los lexicógrafos más conocidos serán, en el siglo XVIII, Francisco Sobrino, Pierre de Séjournant, Claude-Marie Gattel y, en el siglo XIX, Antonio de Capmany, Melchor Núñez de Taboada, Vicente Salvá o Nemesio Fernández Cuesta.

Sólo dejamos apuntados estos nombres, ya que forman parte de nuestro objeto de estudio y analizaremos éstos y muchos otros en las páginas que siguen.

### 1.2.3. LEXICOGRAFÍA BILINGÜE ITALIANO-ESPAÑOL<sup>59</sup>

Los primeros repertorios que incluyen el italiano y el español datan de principios del XVI y son pequeñas nomenclaturas plurilingües. En 1520 Cristóbal Escobar traduce al italiano el repertorio de Nebrija, y publica el *Vocabularium ex latino sermone in Siciliensem et hispaniensem denuo traductum*, que es, según Alvar Ezquerro<sup>60</sup>, “el diccionario de Nebrija al cual se ha añadido una tercera columna y pocas cosas más”. El *Diccionario* de Calepino de 1559 inicia la serie de repertorios multilingües más extensos con estas dos lenguas<sup>61</sup>.

La primera muestra de lexicografía bilingüe aparece en 1562, su autor es Landucci, quien presenta una obra unidireccional español-italiano, aún inédita<sup>62</sup>.

Pocos años más tarde, en 1570, aparece el conocido diccionario de Cristóbal de Las Casas, *Vocabulario de las dos lenguas Italiana y Castellana*, impreso por primera vez en Sevilla (en Venecia todas las ediciones posteriores) y a decir de Gallina “c’est avec le Las

<sup>56</sup> Vid. Azorín, “Un capítulo de lexicografía hispánica...”, art. cit., y *Los diccionarios del español en su perspectiva histórica*, op. cit., págs. 83-96, y Lépinette, “La lexicographie bilingüe...”, art. cit., págs. 320-324.

<sup>57</sup> Lépinette, “La lexicographie bilingüe...”, art. cit., págs. 335-339, y Azorín, *Los diccionarios del español...*, op. cit., págs. 74-76.

<sup>58</sup> Niederehe, “Les dictionnaires franco-espagnols...”, art. cit., pág. 22. Recuérdese que por entonces no había demasiada gente en España que aprendiera francés.

<sup>59</sup> Cfr. Gallina, *Contributi alla storia della lessicografia italo-spagnola dei secoli XVI e XVII*, Florencia, 1959, y “La lexicographie bilingüe espagnol-italien”, en Hausmann (et alii) (eds.), *Wörterbücher: ein internationales...*, III, op. cit., 1991, págs. 2991-2997; Alvar Ezquerro, “Antiguos diccionarios plurilingües del español”, art. cit., “Tradición en los diccionarios del español”, art. cit., y “Los diccionarios españoles en su historia”, art. cit., y Ruiz Solves “La lexicografía bilingüe del español y las lenguas románicas. Español-Italiano”, en *Cinco siglos de lexicografía...*, op. cit., págs. 269-275.

<sup>60</sup> “Antiguos diccionarios plurilingües del español”, art. cit., pág. 11.

<sup>61</sup> La primera edición del Calepino data de 1502, pero hsa 1559 no incluyó el español entre las obras seleccionadas.

<sup>62</sup> Unos años antes, en 1553 y 1556, Alfonso de Ulloa incluyó dos pequeños glosarios español-italiano como complemento a la traducción de algunas obra literarias.

Casas 1570 que commence véritablement la lexicographie bilingüe espagnol-italien”<sup>63</sup>. Su base principal fue Nebrija, aunque utilizado con independencia e inteligencia<sup>64</sup>.

Este diccionario de Las Casas se reeditó quince veces, hasta que apareció la obra de Lorenzo Franciosini, en 1620, que fue la única en las dos lenguas que se imprimió durante dos siglos (se reeditó 14 veces); nos referimos al *Vocabolario Italiano e Spagnolo*, publicado en Roma. Franciosini<sup>65</sup> se ayudó de los principales diccionarios aparecidos hasta entonces: Nebrija (1492), Las Casas (1570), Covarrubias (1611) y Oudin (1607), si bien es de Las Casas quien le proporcionó la mayor parte de los materiales.

Durante el siglo XVIII no hubo novedades, sino reediciones de obras anteriores. A principios del XIX empieza a ampliarse de manera notable el panorama lexicográfico y se publica el *Diccionario de faltriguera español-italiano...* (1805) de J. L. Barthélemy Cormon y Vicente Manni<sup>66</sup>, que que convirtió en referencia de diccionarios posteriores. Durante este siglo surgirán algunos trabajos más<sup>67</sup>, todos ellos con añadidos y mejoras, pero sin excesivos progresos respecto a sus predecesores. Entre los nombres más destacados tenemos a Caccia (1869), Canini, el primero publicado en Italia (1875) o Linati y Delgado (1887)<sup>68</sup>.

#### 1.2.4. LEXICOGRAFÍA BILINGÜE INGLÉS-ESPAÑOL<sup>69</sup>

El interés que había en Europa por la lengua inglesa era menor que el que había por otras lenguas, lo que retrasó la aparición de los primeros repertorios bilingües con el español<sup>70</sup>. Las primeras muestras lexicográficas con el español el inglés son, por una parte, un pequeño glosario inglés-español, titulado *The Spanish Grammar*, de Thorius (1590), y por otra, una lista de palabras, ordenadas temáticamente y que venía incluida, junto con

<sup>63</sup> Gallina, “La lexicographie bilingüe...”, art. cit., pág. 2992.

<sup>64</sup> Sobre la obra de Las Casas, se pueden consultar los trabajos de Lope Blanch, “El juicio de Ménage sobre las etimologías de Covarrubias”, en *Estudios de historia lingüística hispánica*, Madrid, Arco/Libros, 1990, págs. 185-191; Guerrero Ramos, “La lexicografía bilingüe desde Nebrija a Oudin”, art. cit., o Nieto Jiménez, “Coincidencias y divergencias entre los diccionarios de Nebrija, Las Casas y Percyvall”, en *Actas del Congreso Internacional de Historiografía Lingüística. Nebrija-V Centenario*, Murcia, 1994, págs. 351-365.

<sup>65</sup> Cfr. además los trabajos de Gallina, “La lexicographie bilingüe...”, art. cit., y Lépinette, “Contribution à l’étude...”, art. cit.

<sup>66</sup> El primero de estos autores redactó además un repertorio con el español y el francés en el que nos detendremos más adelante (véase el número 2.15).

<sup>67</sup> Gallina, “La lexicographie bilingüe...”, art. cit., pág. 2993, llama la atención sobre el hecho de que durante el siglo XIX, la mitad de las obras bilingües con el italiano y el español están impresas en Francia.

<sup>68</sup> Esta última obra es superior en calidad a sus predecesoras.

<sup>69</sup> Véanse los estudios de Martín Gamero, *La enseñanza del inglés en España (Desde la Edad Media hasta el siglo XIX)*, Madrid, Gredos, 1961; Steiner, *Two Centuries of Spanish and English bilingual Lexicography, 1590-1800*, La Haya-París, Mouton, 1970; Santoyo, “Richard Percyvall y el primer diccionario “Español-Inglés”, en *ES*, Publicaciones del Departamento de Inglés, Universidad de Valladolid, 1974, págs. 75-108; Stein, “Sixteenth-century English-vernacular dictionaries”, en *The History of Lexicography*, Hartmann (ed.), Amsterdam, John Benjamins, 1986, págs. 219-228; Alvar Ezquerro, “Antiguos diccionarios plurilingües del español”, art. cit., “Tradición en los diccionarios del español”, art. cit., “Spanisch: Lexikographie”, en *Lexicon der Romanischen Linguistik*, VI, Tübingen, Max Niemeyer, 1992, págs. 636-650, y “Los diccionarios españoles en su historia”, art. cit., y el más reciente de Rizo Rodríguez y Valera Hernández, “Lexicografía bilingüe: el español y la lengua inglesa”, en *Cinco siglos de lexicografía...*, op. cit., págs. 341-380, quienes trazan un interesante panorama crítico desde el siglo XVI hasta la actualidad. Para la redacción de este apartado nos basamos especialmente en los dos últimos trabajos citados.

<sup>70</sup> El primero que apareció con otras lenguas que no fuera el español es el diccionario italiano-inglés de Florio, en 1598, *A worlde of wordes*.



unos diálogos, en la obra titulada *The Spanish Schoole-master* (1591)<sup>71</sup>. Pero el primer diccionario de cierta extensión es el de Richard Percyvall, obra unidireccional (con las entradas en español y las equivalencias en inglés y latín) contenida en la *Bibliotheca Hispanica*, a continuación de una gramática, de 1591. Para su redacción, el autor utilizó materiales de Nebrija y de Las Casas<sup>72</sup>.

En 1599, Minsheu aumentó la nomenclatura de esa obra (llegó hasta unas 40000 voces), le quitó las correspondencias latinas, añadió la otra dirección inglés-español (en esta parte es donde el autor se muestra mucho más innovador y original), y le puso el título de *A Dictionarie in Spanish and English*. Será, a la postre, el primer diccionario bidireccional con estas dos lenguas y también el primero que aparece independiente de una gramática. Conocerá una segunda edición en 1623.

No aparecerán demasiados diccionarios bilingües generales durante la primera mitad del XVIII, a excepción de *A new General Spanish and English dictionary* de John Stevens, en 1705-1706, obra bidireccional que formaba parte de una gramática; tuvo una reedición, en 1726, que ya apareció de manera independiente.

Hasta 1740 no tenemos a un lexicógrafo español como autor de uno de ellos, aunque, eso sí, publicado en Londres; se trata de Pedro Pineda con su *Nuevo diccionario español-inglés e inglés-español*. Rizo y Valera llaman la atención sobre este dato, ya que Pineda, al ser hablante nativo español, pudo utilizar sus conocimientos en esta lengua para realizar una parte inglés-español más completa y extensa que sus predecesores<sup>73</sup>.

Desde la segunda mitad del siglo XVIII y durante todo el XIX se publicarán muchos repertorios generales con el inglés y el español, entre los que pueden destacar Giral Delpino (1763)<sup>74</sup>, la serie de Baretto-Neuman-Seoane (desde 1776), Connelly y Higgins, que es el primero publicado en España (1797-98), Gattel (1803), Blanc Saint-Hilaire (1848) y Corona Bustamante(1869)<sup>75</sup> o los de Velázquez de la Cadena (desde 1852).

El diccionario de Connelly y Higgins (1797-98) se basó, principalmente en dos obras monolingües, el inglés de Samuel Johnson (1755) y el repertorio académico español, y esta influencia se traduce en una microestructura extensa y repleta de variadas informaciones. Este diccionario será la referencia de casi todos los lexicógrafos posteriores (la serie Neuman-Baretto-Seoane, Gattel, Velázquez de la Cadena, etc.).

### 1.2.5. LEXICOGRAFÍA BILINGÜE CON EL ESPAÑOL Y OTRAS LENGUAS

La lexicografía bilingüe con el español y otras lenguas europeas, como el alemán o el portugués, no es muy extensa. Como explica Alvar Ezquerro “las necesidades para el español y el alemán parecen quedar cubiertas durante mucho tiempo con los repertorios

<sup>71</sup> Vid. Rizo y Valera, “Lexicografía bilingüe...”, art. cit., págs. 343-346.

<sup>72</sup> Lope Blanch, “El juicio de Ménage...”, art. cit..

<sup>73</sup> “Lexicografía bilingüe: el español y la lengua inglesa”, art. cit., pág. 347. Steiner (*Two Centuries of Spanish...*, op. cit., pág. 71) también hace hincapié en este hecho. En estos dos trabajos podemos encontrar algunas de las características más destacadas de la obra de Pineda, como, por ejemplo, la inclusión del lenguaje de la calle y de abundantes expresiones idiomáticas, o el empleo de un estilo de definición conciso.

<sup>74</sup> Deudor en gran medida del diccionario de Pineda, quien, recordemos, se basó a su vez en Percyvall. Véase Rizo y Valera, “Lexicografía bilingüe...”, art. cit., pág. 347-354. Estos investigadores ofrecen un estudio más detallado de dos de los repertorios más importantes: el de Minsheu y el de Connelly y Higgins (págs. 349-354).

<sup>75</sup> Los tres últimos son también autores de repertorios con el español y el francés que estudiamos con los números 2.12 y 2.14; 3.16 y 3.23; y 3.27, respectivamente.

multilingües”<sup>76</sup>, si bien existían diccionarios bilingües con el alemán y otras lenguas modernas. Con el alemán y el español, el repertorio más antiguo parece ser el *Diccionario muy copioso de la lengua española y alemana*, de Nicolás Mez de Braindenbach, aparecido tardíamente, ya en 1670<sup>77</sup>.

Por lo que respecta al portugués, la cercanía tanto lingüística como geográfica entre España y Portugal parece que no favoreció la aparición de repertorios bilingües con ambas lenguas, si bien tenemos algunas manifestaciones, como el vocabulario trilingüe latín-portugués-español aparecido en 1634 y ya en el siglo XIX los vocabularios de Bluteau (1841), Mascarenhas (1864-1866), Wildik (1897-1899) o Monsó, ya en 1900<sup>78</sup>.

Los repertorios con el español y las lenguas amerindias comenzaron pronto su aparición “por la necesidad de enseñar el español a los indios, y de aprender las lenguas que hablaban”<sup>79</sup> con el fin primordial de transmitir el mensaje cristiano y la cultura occidental. Como explica Suárez Roca<sup>80</sup> se puede decir que el estudio sistemático de los idiomas más importantes que se hablaban en la América recién conquistada comienza hacia 1524, año en que varios franciscanos llegaron a Nueva España. Estos frailes y misioneros se encontraron desde el principio con el problema de la comunicación en su trato diario con los indígenas y se pusieron a elaborar cartillas, catecismos, gramáticas y vocabularios para poder llevar a cabo su labor misionera y doctrinal. Alvar Ezquerro<sup>81</sup> comenta que puesto que los redactores de estos repertorios generalmente no conocían la lengua de los indios era práctica habitual entregar la parte en español a los intérpretes, quienes se encargaban de traducirlo a su idioma. Pero los frailes “no están muy seguros de la fidelidad con que el intérprete vierte en su lengua la palabra divina”<sup>82</sup> y los religiosos se afanarán por aprender ellos mismos las hablas autóctonas y no tener así que depender de intermediarios.

Esta labor filológica continuará durante toda la época de dominación española, y su importancia queda resumida en las siguientes palabras de Suárez Roca:

[Esta actividad] fue realizada por hombres que bien pueden considerarse como auténticos gramáticos y lexicógrafos, tan competentes en la “ciencia” de las lenguas como aquellos otros que en España y en Europa no cesaban de reglamentar nuestro idioma. [...] Entre la segunda mitad del siglo XVI y primera del XVII, el léxico de los más importantes idiomas amerindios es ordenado y fijado en amplios y caudalosos “vocabularios”. Como piezas agregadas a las gramáticas, o bien tiradas en volúmenes independientes, se erigían estas obras en brillantes reflectores de la cultura de los habitantes del Nuevo Mundo y en indispensables instrumentos con que penetrar en su espíritu para lograr su adoctrinamiento.<sup>83</sup>

<sup>76</sup> Alvar Ezquerro, “Los diccionarios españoles en su historia”, art. cit., pág. 185-186.

<sup>77</sup> Véase el panorama que traza M<sup>a</sup> Teresa Fuentes Morán, “La lexicografía bilingüe español-alemán”, en *Cinco siglos de lexicografía...*, op. cit., págs. 381-394.

<sup>78</sup> Encontramos algunas referencias a los diccionarios español-portugués en Carriscondo et alii, “La lexicografía bilingüe del español y las lenguas románicas”, art. cit., págs. 284-290.

<sup>79</sup> Alvar Ezquerro, “El *Vocabulario manual de las lenguas castellana y mexicana* de Pedro de Arenas”, en Samper y Troya (eds.), *Actas del XI Congreso Internacional de ALFAL*, Las Palmas de Gran Canaria, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1999, pág. 1807.

<sup>80</sup> *Lingüística misionera española*, Oviedo, Ed. Pentalfa, 1992, pág. 7.

<sup>81</sup> “El *Vocabulario manual...*” art. cit., pág. 1808.

<sup>82</sup> Suárez Roca, *Lingüística misionera española*, op. cit., pág. 17.

<sup>83</sup> *Ibidem*, págs. 8 y 40.

Algunas de las obras más importantes fueron el *Vocabulario en lengua castellana y mexicana* de Alonso de Molina, México, 1555, cuya segunda edición contiene además un *Vocabulario en lengua mexicana y castellana*, México, 1571; el *Bocabulario en lengua de Mechuacán*, de fray Maturino Gilberti, en dos partes (tarasco-español y español-tarasco), de 1559; el *Vocabulario de la lengua general del Perú* en dos partes, de fray Domingo de Santo Tomás, 1560; *Vocabulario Manual de las lenguas castellana y mexicana* de Pedro de Arenas, México, s.a. [1611]; el *Vocabulario de la lengua aymara*, compuesto por el jesuita Ludivico Bertonio y aparecido en 1612 o el *Vocabulario de la lengua chinchaisuyo y algunos modos más usados della*, compuesto por el también jesuita Juan de Figueredo en 1701, entre otros muchos títulos.

Los modelos que siguieron todos estos autores fueron, cómo no, los lexicógrafos más prestigiosos de su época, sobre todo Nebrija, Calepino y Covarrubias, y cuando comenzaron a publicarse los primeros diccionarios del español con lenguas amerindias, estos mismos repertorios se convirtieron a su vez en fuentes y modelos de los posteriores, sobre todo el de Alonso de Molina o el de fray Domingo de Santo Tomás<sup>84</sup>.

Pero, ¿qué ocurre, por ejemplo, con la lexicografía bilingüe del francés con otras lenguas modernas? Los repertorios con el francés y el inglés<sup>85</sup> fueron usados durante siglos por los ingleses que se interesaban por la lengua y literatura francesas y no a la inversa. Hasta el siglo XVIII Francia no empieza a preocuparse por el inglés; el *Royal Dictionary* de Boyer, aparecido justo en 1700, en Londres, será uno de los mayores éxitos lexicográficos de todos los tiempos. Se aprovecharon para su redacción los tres grandes diccionarios monolingües franceses aparecidos hasta entonces: Richelet, Furetière y la Academia; esta obra será sucesivamente aumentada y renovada.

Al principio, los repertorios con el francés y el italiano<sup>86</sup> interesaron mucho más en el área francófona, sobre todo en las zonas con una fuerte emigración italiana, como Lyon o Ginebra. La lexicografía bilingüe con estas dos lenguas es tardía en comparación con la del francés con otras lenguas modernas y su hueco ha estado ocupado, como hemos comentado anteriormente, por repertorios plurilingües. El primer diccionario bilingüe es el de Fenice (1584), quien utilizó las obras de Estienne y Calepino. Tenemos después el *Thrésor des trois langues* de Vittori, en 1609, que incluye también el español, y que se vio envuelto en una polémica con Oudin<sup>87</sup>. Se imprimirán algunos repertorios más durante el siglo XVIII y, como ocurre en la lexicografía de otras lenguas, el siglo XIX conocerá una proliferación de estos vocabularios, como los de Ferrari/Caccia (1874), Cormon/Manni (1802) o Aquenza (34ª ed. en 1897).

<sup>84</sup> Remitimos al ya mencionado trabajo de Suárez Roca, *Lingüística misionera española*, 1992, quien trata extensamente todos estos temas que hemos apuntado. La Enciclopedia de Lexicografía coordinada, entre otros, por Hausmann, *Wörterbücher: ein internationales...*, 3 vols., *op. cit.*, dedica el apartado XV del capítulo XXXI (tomo III) a “Las lenguas amerindias durante el período colonial”, con varios artículos sobre la lengua nahuatl, maya, tupí-guaraní, quechua o aymara. Francisco Moreno, en “Antonio de Nebrija y la lexicografía americana del siglo XVI...”, *Voz y Letra*, V/1, 1994, págs. 79-104, habla de la lexicografía americana en el siglo XVI.

<sup>85</sup> Vid. Hausmann, “La lexicographie bilingüe anglais-français”, en Hausmann (et alii), *Wörterbücher...*, *op. cit.*, III, págs. 2956-2960.

<sup>86</sup> Véase Bingen y Van Passen, “La lexicographie bilingüe français-italien...”, art. cit.

<sup>87</sup> Cooper trata esta cuestión en “Girolamo Vittori y César Oudin: un caso de plagio mutuo”, *NRFH*, XVI, 3/4, 1960, págs. 365-397.

## **CAPÍTULO 2. CATÁLOGO Y DESCRIPCIÓN INTERNA DE LOS DICCIONARIOS BILINGÜES ESPAÑOL-FRANCÉS DEL SIGLO XVIII**

Los diccionarios son, se ha repetido innumerables veces, productos de una época, de una cultura, de una ideología, motivo por el que reflejan el mundo que les rodea, pero no como un espejo inmóvil, sino con el afán de informar, de enseñar: por ello son obras didácticas, válidas en su momento (reflejan la norma, el uso general) pero también en cualquier otro (siguen informando sobre el pasado). En su interior quedan fijadas las palabras para siempre, convirtiéndose en un objeto imprescindible para hacer la historia de la lengua, de los conceptos lingüísticos, de la ortografía.

M. ALVAR EZQUERRA, “Antiguos diccionarios plurilingües del español”, en *Actas del I Congreso Español de Traductología*, 1991, pág. 14.



**ABREVIATURAS<sup>1</sup>**

## ABREVIATURAS UTILIZADAS EN EL APARTADO “BIBLIOTECAS”

## BIBLIOTECAS ESPAÑOLAS

Ágreda, CIC: Ágreda (Soria), Convento de la Inmaculada Concepción

Albacete, BP: Albacete, Biblioteca Pública

Alicante, BP: Alicante, Biblioteca Pública

Alicante, BGM: Alicante, Biblioteca Gabriel Miró

Almadén, EUEP: Almadén (Ciudad Real), Escuela Universitaria de las escuelas Pías.  
Biblioteca de los padres escolapios

Almería, BM: Almería, Biblioteca Municipal

Barcelona, BCC: Barcelona, Biblioteca Central de Cataluña [antes CBA]

Berlanga de Duero, P: Berlanga de Duero (Soria), Parroquia de Nuestra Señora del  
Mercado

Betanzos, BPM: Betanzos (La Coruña), Biblioteca Pública Municipal

Bilbao, BF: Bilbao, Biblioteca Foral

Bilbao, BUD: Bilbao, Biblioteca Universitaria de Deusto

Burgo de Osma, SD: Burgo de Osma (Soria), Seminario Diocesano

Burgos, BP: Burgos, Biblioteca Pública

Cáceres, BP: Cáceres, Biblioteca Pública del Estado “A. Rodríguez Moñino y M<sup>a</sup> Brey”

Cartagena, C: Cartagena (Murcia), Casino

Cartagena, RSAP: Cartagena (Murcia), Real Sociedad Económica de Amigos del País  
de Cartagena.

Castellón, AHM: Castellón, Archivo Histórico Municipal

Castellón, BP: Castellón, Biblioteca Pública

Ciudad Real, BP: Ciudad Real, Biblioteca Pública del Estado

Gijón, BPJ: Gijón, Biblioteca Pública Gaspar Melchor de Jovellanos

Granada, BFT: Granada, Biblioteca de la Facultad de Teología de la Compañía de Jesús

---

<sup>1</sup> Ofrecemos las abreviaturas empleadas en el epígrafe “Catálogo Bibliográfico” con que iniciamos la descripción de cada diccionario. Todas ellas vienen colocadas por orden alfabético.

Granada, BUFL: Granada, Biblioteca Universitaria de Filosofía y Letras  
 Granada, BU: Granada, Biblioteca Universitaria  
 Granada, BUM: Granada, Biblioteca Universitaria de Medicina

Guadalajara, BP: Guadalajara, Biblioteca Pública

Guadalupe, MG: Guadalupe (Cáceres), Monasterio de Guadalupe

Játiva, BHC: Játiva (Valencia), Biblioteca Histórica Comarcal

Lugo, BP: Lugo, Biblioteca Pública

Lugo, BU: Lugo, Biblioteca Universitaria

Madrid, AM: Madrid, Ateneo

Madrid, ASF: Madrid, Academia de Bellas Artes de San Fernando

Madrid, BCA: Madrid, Biblioteca Central de la Armada

Madrid, BHM: Madrid, Biblioteca Histórica Municipal

Madrid, BHMV: Madrid, Biblioteca Histórica Marqués de Valdecilla, antes conocida como de Noviciado (fondo antiguo de la Universidad Complutense de Madrid)

Madrid, BNM: Madrid, Biblioteca Nacional

Madrid, BUD: Madrid, Universidad Complutense, Biblioteca Universitaria de Derecho

Madrid, BUV: Madrid, Universidad Complutense, Biblioteca Universitaria de Veterinaria

Madrid, CE: Madrid, Convento de la Encarnación

Madrid, CSICC: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Biblioteca Central

Madrid, CSICF: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Biblioteca de Filología

Madrid, CSICHi: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Biblioteca de Historia

Madrid, CSICHu: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Biblioteca de Humanidades

Madrid, CSICJB: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Biblioteca del Jardín Botánico

Madrid, CSICMat: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Biblioteca de Matemáticas

Madrid, CSICMu: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Biblioteca del Museo de Ciencias Naturales

Madrid, CSICR: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Biblioteca de la Residencia de Estudiantes

Madrid, CV: Madrid, Casa de Velázquez

Madrid, DIP: Madrid, Diputación Provincial

Madrid, EE: Madrid, Monasterio de San Lorenzo de El Escorial

Madrid, EUPM: Madrid, Universidad Complutense, Escuela Universitaria Pablo Montesinos

Madrid, MAE; Madrid, Ministerio de Asuntos Exteriores

Madrid, MCN: Madrid, Museo de Ciencias Naturales

Madrid, PR: Madrid, Palacio Real

Madrid, RAC: Madrid, Real Academia de Ciencias

Madrid, RACM: Madrid, Real Academia de Ciencias Morales y Políticas

Madrid, RAE: Madrid, Real Academia Española

Madrid, RAH: Madrid, Real Academia de la Historia  
 Madrid, SC: Madrid, Biblioteca del Seminario Conciliar  
 Madrid, SE: Madrid, Biblioteca del Senado  
 Madrid, UPCO: Madrid, Biblioteca de la Universidad Pontificia de Comillas (sede de Cantoblanco)

Málaga, BUG: Málaga, Biblioteca Universitaria General  
 Málaga, BUH: Málaga, Biblioteca Universitaria de Humanidades

Murcia, BPFC: Murcia, Biblioteca de la Provincia Franciscana de Cartagena  
 Murcia, IAX: Murcia, Instituto de Enseñanza Secundaria Alfonso X el Sabio

Navarra, BG: Navarra, Biblioteca General

Oviedo, BA: Oviedo, Biblioteca de Asturias  
 Oviedo, CA: Oviedo, Catedral, Archivo Capitular  
 Oviedo, IF: Oviedo, Instituto Feijoo  
 Oviedo, RIEA: Oviedo, Real Instituto de estudios Asturianos

Orense, BP: Orense, Biblioteca Pública

La Orotava, BP: La Orotava (Tenerife), Biblioteca Pública Municipal

Palma de Mallorca, BP: Palma de Mallorca, Biblioteca Pública

Pontevedra, BP: Pontevedra, Biblioteca Pública

La Rioja, MY: La Rioja, Monasterio de Yuso

Salamanca, BU: Salamanca, Biblioteca Universitaria

San Sebastián, BM: San Sebastián, Biblioteca Municipal

Santa Cruz de Tenerife, BP: Santa Cruz de Tenerife (Tenerife), Biblioteca Pública Municipal

Santa Cruz de Tenerife, BULL: Santa Cruz de Tenerife (Tenerife), Biblioteca Universitaria de La Laguna

Santander, BMP: Santander, Biblioteca Menéndez Pelayo

Santiago de Compostela, BU: Santiago, Biblioteca Universitaria<sup>2</sup>  
 Santiago de Compostela, BUM: Santiago, Biblioteca Universitaria de Medicina  
 Santiago de Compostela, CFR: Santiago, Convento de Franciscanos

Segorbe, S: Segorbe (Castellón), Seminario

Sevilla, AM: Sevilla, Academia de Medicina  
 Sevilla, BC: Sevilla, Biblioteca Capitular

---

<sup>2</sup> Los ejemplares de la Biblioteca Universitaria de Santiago de Compostela en cuya signatura aparece RSE, proceden de la Sociedad Económica de Amigos del País de esa ciudad.



Sevilla, BUF: Sevilla, Biblioteca Universitaria de Filología  
 Sevilla, BUD: Sevilla, Biblioteca Universitaria de Derecho  
 Sevilla, BUG: Sevilla, Biblioteca Universitaria General  
 Sevilla, PA: Sevilla, Palacio Arzobispal  
 Sevilla, RSAP: Sevilla, Real Sociedad Económica de Amigos del País

Soria, BP: Soria, Biblioteca Pública

Toledo, BCLM: Toledo, Biblioteca de Castilla-La Mancha

Torrente, FTSD: Torrente (Valencia), Facultad de Teología del Seminario de los  
 Dominicos.

Trubia, ENSB: Trubia (Oviedo), Empresa Nacional Santa Bárbara

Tudela, BD: Tudela (Navarra), Biblioteca Diocesana

Valencia, BAP: Valencia, Biblioteca de Adolfo Pizcueta  
 Valencia, BPEP: Valencia, Biblioteca Pública de las Escuelas Pías  
 Valencia, BNP: Valencia, Biblioteca Nicolau Primitiu  
 Valencia, BU: Valencia, Biblioteca Universitaria  
 Valencia, CCC: Valencia, Colegio del Corpus Christi  
 Valencia, RSAP: Valencia, Real Sociedad Amigos del País

Valladolid, BU: Valladolid, Biblioteca Universitaria

Vitoria, SD: Vitoria, Seminario Diocesano

Zaragoza, BAM: Zaragoza, Biblioteca-Archivo Municipal de Zaragoza  
 Zaragoza, BU: Zaragoza, Biblioteca Universitaria  
 Zaragoza, PA: Zaragoza, Palacio Arzobispal

#### BIBLIOTECAS PRIVADAS

MAE, BP: Biblioteca privada de Manuel Alvar Ezquerria  
 CCV, BP: Biblioteca privada de M<sup>a</sup> del Carmen Cazorla Vivas  
 JPF, BP: Biblioteca privada de J. Peeters-Fontainas, Lovaina (Bélgica),

#### BIBLIOTECAS EXTRANJERAS

##### - *BÉLGICA*:

Bruselas, BR: Bruselas, Biblioteca Real  
 Gante, BU: Gante, Biblioteca Universitaria

##### - *CANADÁ*:

Toronto, BU: Toronto (Canadá), Biblioteca Unviersitaria

##### - *ESTADOS UNIDOS*:

Boston, PL: Boston (Massachussetts), Boston Public Library

California, BU: California (California), University at Los Angeles  
 Cambridge, HU: Cambridge (Massachusetts), Harvard University  
 Chicago, BU: Chicago (Illinois), University  
 New Haven, YU: New Haven (Connecticut), Yale University  
 Nueva York, NS: Nueva York (Nueva York), The Hispanic Society  
 Nueva York, PL: Nueva York (Nueva York), Public Library  
 Philadelphia, LCP: Philadelphia (Pennsylvania), Library Company of Philadelphia  
 Washington, LC: Washington (Columbia), Library of Congress  
 Washington, CU: Washington (Columbia), Catholic University

- *FRANCIA:*

Corbeil, BM: Corbeil, Bibliothèque-discothèque municipale de Corbeil-Essonnes  
 Grenoble, BP: Grenoble, Biblioteca Pública  
 París, BA: París, Bibliothèque de l' Arsenal  
 París, BMAZ: París, Bibliothèque Mazarin  
 París, BNP: París, Bibliothèque Nationale de París  
 París, BS: París, Bibliothèque de La Sorbonne  
 París, BSG: París, Bibliothèque Sainte-Geneviève

- *GRAN BRETAÑA:*

Londres, BL: Londres, British Library

- *ITALIA:*

Bolonia, BC: Bolonia, Biblioteca Comunale  
 Bolonia, BU: Bolonia, Biblioteca Universitaria  
 Bolonia, BCE: Bolonia, Biblioteca del Colegio de España  
 Cagliari, BU: Cagliari, Biblioteca Universitaria

- *SUIZA:*

Lausanne, BCU: Lausanne, Bibliothèque Cantonale et Universitaire

ABREVIATURAS EMPLEADAS EN EL APARTADO “REPERTORIOS”<sup>3</sup>:

- *Félix San Vicente:*

B.C.Bo: Biblioteca Comunale de Bolonia (Italia)  
 B.B.C: Biblioteca Central de Catalunya  
 B.D.F: Biblioteca Foral de Bilbao  
 B.N: Biblioteca Nacional de Madrid  
 B.U.B: Biblioteca Universitaria de Barcelona  
 B.U.Bo: Biblioteca Universitaria de Bolonia (Italia)

- *NUC. National Union Catalogue:*

CLSU: University of Southern California, Los Ángeles (California)  
 CtY: Yale University, New Haven (Connecticut)

<sup>3</sup> Nos referimos a los trabajos que se citan en el epígrafe “Repertorios” del Catálogo Bibliográfico con que iniciamos la descripción de cada diccionario.

C: University of California at Los Angeles (California)  
 CU: University of California, Berkeley (California)  
 DCU-H: Catholic University Hyvernat Collection, Washington (Columbia)  
 DLC: Library of Congress, Washington (Columbia)  
 DNW: U. S. National War College Library. Fort McNair (Columbia)  
 IaU: University of Iowa (Iowa)  
 ICN: Newberry Library, Chicago (Illinois)  
 ICU: University of Chicago, Chicago (Illinois)  
 InU: Indiana University (Indiana)  
 IU: University of Illinois, Urbana (Illinois)  
 MA: Amherst College, Amherst (Massachusetts)  
 MB: Boston Public Library, Boston (Massachusetts)  
 MeB: Bowdoin College, Brunswick (Maine)  
 MiU: University of Michigan, Ann Arbor (Michigan)  
 MiU-C: University of Michigan, Ann Arbor (Michigan)  
 MH: Harvard University, Cambridge (Massachusetts)  
 NcD: Duke University, Durham (North Carolina)  
 NcU: University of North Carolina, Chapel Hill (North Carolina)  
 NIC: Cornell University, Ithaca (New York)  
 NN: New York Public Library (New York)  
 NNC: Columbia University, New York (New York)  
 NNH: Hispanic Society of America, New York (New York)  
 NjP: Princeton University, Princeton (New Jersey)  
 NjR: Rutgers –The State University, New Brunswick (New Jersey)  
 OO: Oberlin College, Oberlin (Ohio)  
 OU: Ohio State University, Columbus (Ohio)  
 PPAmP: American Philosophical Society, Philadelphia (Pennsylvania)  
 PPAN: Academy of Natural Sciences, Philadelphia (Pennsylvania)  
 PPC: College of Physicians of Philadelphia (Pennsylvania)  
 PPF: Franklin Institute, Philadelphia  
 PPIPT<sup>4</sup>:  
 PPL: Library Company of Philadelphia (Pennsylvania)  
 PPULC: Union Library Catalogue of Pennsylvania (Philadelphia)  
 PU: University of Pennsylvania, Philadelphia (Pennsylvania)  
 TNJ: Joint University Libraries (Vanderbilt University), Nashville (Tennessee)  
 TxU: University of Texas, Austin (Texas)  
 UU: University of Utah, Salt Lake City (Utah)  
 ViLxW: Washington and Lee University, Lexington (Virginia)  
 ViU: University of Virginia, Charlottesville (Virginia)  
 WU: University of Wisconsin, Madison (Wisconsin)

- *Homero Serís*:

H.S.A.: Biblioteca de la Hispanic Society de Nueva York  
 NRFH: *Nueva Revista de Filología Hispánica*  
 HR: *Hispanic Review*

---

<sup>4</sup> No aparece esta abreviatura. Sí está: PPI, Carnegie Library of Pittsburgh.

- *Suárez Gómez:*

B. N. París: Biblioteca Nacional de París

B. N. Madrid: Biblioteca Nacional de Madrid

**2.1. GUILLAUME DE MAUNORY**, *Grammaire et Dictionnaire François et Espagnol, Nouvellement composez par Monsieur de Maunory, suivant l'usage de la Cour d'Espagne*, à Paris, Chez la Veuve Claude Barbin, au Palais, sur le Perron de la sainte Chapelle, **MDCCI**, Avec Approbation et Privilège du Roy, 1 vol., VI + 329 págs.

### 2.1.1. CATÁLOGO BIBLIOGRÁFICO

**1701**, París, Vve. Claude Barbin

#### REPERTORIOS:

- Cioranescu, nº 4340: París, Vve. Claude Barbin, 1701, 12º, viii-327p. Cioranescu, 46622; Conlon, 10771; París, X-14225
- Conlon, 1972, III, pág. 163: nº 10771: París, Veuve Claude Barbin, App. 30 fév. 1701; priv. 24 mai 1701; ach.: 5 août 1701; voir JT [Journal de Trévoux], jan. 1702, pp. 69-72
- Gabbrielli-Romero Frías, 1985, nº 442: París, Veuve Cl. Barbin, 16cm. 8+327+1
- Niederehe, 1988, pág. 46: 1701, París, Chez la Veuve Claude Barbin.
- NUC, t. 370, nº 0350467: París, Barbin, 8, 327, Ipp. 15cm. in 8s. Bibliotecas: MB, NNH, NjP
- Quemada, pág. 578: 1701, París, 12º
- San Vicente, nº 327: París, Barbin, 1701, BN [Remite a Quemada]
- Serís, nº 11475: París, 1701, [A. Alonso, *NRFH*, 27-29 y *HR*, 49 50. Ej. H.S.A.]. No en Viñaza
- Suárez Gómez, pág. 338: Vve. Claude Barbin, París, 1 vol., (12'5x8'5), 327pp. B.N. París: X-14225; B.N. Madrid: 3/4413
- Verdonk, pág. 2984: París, 1701 [VI, 328p.]

#### BIBLIOTECAS:

- Madrid, BN, 3/4413
- \*\* Cagliari, BU: F.A.2586 (*Catálogo de la Biblioteca Universitaria de Cagliari*, Vol. III)
- Nueva York, HS, Maunory
- París, BN, X-14225
- París, SG, X 8º 484 inv 925

#### BIBLIOGRAFÍA:

- Alonso (1951a: 49-50; 152).
- Alonso (1951b:5, 27-31, 33, 36)
- Alonso (1967, II:177)
- Bruña Cuevas (1996:52, 60)
- Bruña Cuevas (1999b:52, 64)
- Niederehe (1987:20)
- Niederehe (1988:41)
- San Vicente (1996:639)
- Verdonk (1991:2981)

**1704**, París, Veuve Cl. Barbin, 8°

## REPERTORIOS:

- Bustamante y Urrutia, t. IV (1), nº 333: París, Chez la Veuve Claude Barbin. 1704.-Sign. â<sup>4</sup> + pág. 9-46 + 1hoj. + 247pág. -12° - Pta
- Cioranescu, nº 4454: Paris, Vve. Claude Barbin, 1704, 12°, 46-ii-247pp. (Paris, X-14226; Santiago, XVIII 333)
- Niederehe, 1988, pág. 46: 1704, Paris, Veuve Claude Barbin
- SanVicente, nº 327.2: Paris, Barbin, 1704
- Verdonk, pág. 2984: dernière édition, 1704

## BIBLIOTECAS:

- \*\* Lugo, BU: FRE-6<sup>5</sup>
- Santiago, BU, 8753: 9 + 46 + 1 + 247p. 12° [Ejemplar muy deteriorado]
- París, BN, X-14226, Paris, Barbin. Incompleto.

## BIBLIOGRAFÍA:

- Bruña Cuevas (1999b:64)
- Niederehe (1987:41)
- Niederehe (1988:20)
- Rodríguez Cobos (1996:282-283, 290)
- Verdonk (1991:2982)

**1704**, Bruxelles, Foppens, 8°

## REPERTORIOS:

- Cioranescu, nº 4455: Bruxelles, Fr. Foppens, 1704, 8°, 88pp. Palau, nº 107227
- Niederehe, 1988, pág. 46: 1704, Bruxelles, Foppens
- San Vicente, nº 327.1: Bruxelles, F. Foppens, 1704, 88pp. + Diccionario 247pp. + Refranes 246pp. [Palau]

## BIBLIOGRAFÍA:

- Niederehe (1987:41): Bruselas, Foppens, 1704.
- Niederehe (1988:20): Bruselas, Foppens, 1704.

**1708**, *Nouvellement rêvu, Corrigé et Augmenté par Monsieur de MAUNORY; Suivant l'usage de la Cour d'Espagne*, Paris, Veuve Barbin.

## BIBLIOTECAS:

- Madrid, BHMV: 11201

## BIBLIOGRAFÍA:

- Clément (1993:50)
- Pottier (1968, Présent., 1)
- Sánchez Regueira (1982:334)

---

<sup>5</sup> Se trata de una fotocopia, hecha seguramente del ejemplar que se conserva en la Biblioteca Universitaria Xeral de Santiago de Compostela.

## OBSERVACIONES:

Por lo que se refiere a la primera edición, la de 1701, no hay variaciones en el número de páginas que ofrecen los distintos catálogos. Verdonk dice 328 págs. (frente a los demás que ponen 327) sin duda porque incluye la que contiene el “Extrait du Privilege du Roi”, que precisamente es la que ocupa el número 328.

En la bibliografía encontrada sobre este autor, Pottier y Sánchez Regueira<sup>6</sup> citan el prólogo de su repertorio, con fecha de 1708. En un principio pensamos que se trataba de un dato erróneo, puesto que ningún otro estudioso habla de esta edición, pero posteriormente hemos localizado un ejemplar de esta fecha en la Biblioteca Histórica Marqués de Valdecilla de Madrid (que ahora conserva el fondo antiguo de la Facultad de Letras de la Universidad Complutense).

En casi todos los repertorios, excepto en el de Peeters-Fontainas, se observan datos incorrectos en la paginación de la edición de 1704, porque en los ejemplares localizados, en la Biblioteca Universitaria de Santiago de Compostela y en la Biblioteca Nacional de París<sup>7</sup>, la estructura es VIII + 9-88 (Gramática) + 1-247 (Diccionario) + 1-46 (Refranes), mientras que los repertorios dan: 88 págs. (Gramática) + 247 (Diccionario) + 346 (Refranes).

¿De dónde puede provenir esta confusión al apuntar el número de páginas de los Refranes? Podría ser que Viñaza se equivocara al copiar la cifra (en realidad son 46 y no 346) o que no fueran correctos los datos de donde los tomó y, después, los demás autores copiaran su error. Pero una vez vista la obra de Ferrus<sup>8</sup> citada por Verdonk, que contiene también un apartado de refranes, creemos saber de dónde proviene el error: en el repertorio Ferrus hay justamente 346 refranes<sup>9</sup> (que no páginas); Viñaza tomó erróneamente esta cifra como número de páginas y no como número de refranes y este error fue sucediéndose en los diferentes repertorios posteriores.

Suárez Gómez comenta que el ejemplar publicado en Bruselas, por Foppens, está incompleto en la Biblioteca Nacional de París. Esta afirmación es sólo correcta a medias: sí está incompleto<sup>10</sup> pero es el ejemplar de París (no de Bruselas), impreso por Barbin, como acertadamente expone Cioranescu y como hemos comprobado personalmente.

En su catálogo, Fabbri lo presenta como bidireccional, pero no es así; es unidireccional francés-español.

Verdonk indica en su bibliografía que la última edición es de 1704 (no cita la de 1708), pero no aporta lugar de impresión ni impresor.

<sup>6</sup> Pottier, Edición facsimilar del *Tesoro de las dos lenguas española y francesa* de César Ouidn (1675), París, ediciones Hispano-Americanas, 1968, y Sánchez Regueira, “César et Antoine Oudin: étude comparative des éditions de son Thésor et son importance dans le domaine de la lexicographie”, *Verba*, 9, 1982, págs. 329-340.

<sup>7</sup> Recordemos que el ejemplar que se encuentra en Lugo es una fotocopia, hecha seguramente del original que se conserva en Santiago de Compostela.

<sup>8</sup> Autor de una gramática española con un vocabulario, aparecida en 1695 y de la que, según Verdonk, “La lexicographie bilingüe espagnol-français et français-espagnol”, art. cit., pág. 2984, Maunory tomó los refranes y sentencias que ocupan la última parte de esta obra.

<sup>9</sup> Palau, al describir la Gramática de Ferrus, dice acertadamente: ‘contiene 346 refranes’.

<sup>10</sup> Le faltan las primeras hojas del prefacio, pues sólo tiene las páginas 7 y 8.

### 2.1.2. AUTOR

No hemos localizado datos del autor, salvo que era francés, y que trabajó como maestro de español. Amado Alonso tampoco encontró noticias bibliográficas, pero considera que “a juzgar por su representación de la ç como *s* sin salvedad alguna, sospecho que no estuvo en España”<sup>11</sup>; sin embargo, si nos atenemos a las palabras del propio Maunory en el Prólogo de su obra, sí que viajó a nuestro país<sup>12</sup>.

### 2.1.3. COMENTARIO METALEXICOGRÁFICO

#### 2.1.3.1. LA OBRA. ESTRUCTURA

No hay que esperar mucho en el siglo XVIII para encontrar el primer diccionario bilingüe con el francés y el español: en 1701 aparece la obra de Guillaume de Maunory, constituida por una gramática española y un diccionario unidireccional francés-español.

La obra estaba destinada principalmente a la gente que debía viajar a España y, por tanto, necesitaría entenderse en español; sobre todo, y fijándonos en el título, parece que le interesa el uso de la Corte de España, seguramente porque los que más viajaban a este país en esa época eran hombres de negocios y diplomáticos. Niederehe nos habla de este punto:

Comme le titre l’affiche, la cour d’Espagne joue pour l’auteur un rôle central, soit comme modèle de bon langage, soit comme ‘client’ du manuel<sup>13</sup>.

La estructura de la primera edición es la siguiente:

Portada; Préface (I-VI); Approbation de febrero de 1701 (VI); *Grammaire espagnole* (1-80); *DICTIONNAIRE FRANÇOIS ET ESPAGNOL* (una columna) (81-327); Extrait du privilège du Roi, mayo de 1701 (328); Errata (329)

#### 2.1.3.2. PRELIMINARES

Para este autor, el conocimiento de lenguas extranjeras no puede hacerse sólo a través de lecturas de libros y teorías normalmente sujetas a grandes abusos y errores. Éste es un método válido para las lenguas muertas, pero no para las lenguas vivas que evolucionan continuamente. El mayor conocimiento de lenguas extranjeras debe pasar sin más remedio por el canal de la gente que ha viajado.

Muchos autores copiaban en sus diccionarios las voces de otros anteriores y así, al estar tomado el vocabulario de épocas pasadas, incluso de siglos anteriores, muchas de las voces que contienen estos diccionarios “se han vuelto caducas y poco conocidas”. A juicio de Maunory, esto es lo que ocurre con el famoso lexicógrafo del siglo XVII Antoine

<sup>11</sup> Alonso, “La pronunciación francesa de la Ç y de la Z españoles”, *NRFH*, 5/1, 1951, pág. 29.

<sup>12</sup> Ver un poco más adelante, en el apartado del “Prólogo”.

<sup>13</sup> Niederehe, “Les dictionnaires bilingues français-espagnol au XVIII<sup>e</sup> siècle”, art. cit., pág. 41. Además, este mismo autor en otro lugar, “Les dictionnaires franco-espagnols jusqu’en 1800”, art. cit., pág. 20, indica que la obra de Maunory se inscribe entre los manuales destinados para el uso de los diplomáticos.



Oudin<sup>14</sup>, que habría copiado sus obras (según Maunory) de Girolamo Vittori<sup>15</sup> y éste a su vez de otros anteriores<sup>16</sup>. Así, una persona puede encontrarse en un país cuya lengua ha estudiado sólo mediante gramáticas, diccionarios y libros y darse cuenta de que no es capaz ni de entender ni de hacerse entender. A él mismo le ocurrió algo parecido en su primer viaje a España y esta experiencia personal lo motivó a confeccionar la obra, para poder así ayudar a la gente que se viera en la necesidad, por cuestiones de negocios o personales, de viajar a España.

Después de esta crítica directa a Oudin, y extensiva a otros muchos lexicógrafos y gramáticos, pasa a la autoalabanza, porque justamente él pretende hacer lo contrario: “dar reglas seguras y explicaciones correctas” que no lleven a equivocación.

Se detiene a explicar también los motivos que lo han inducido a hacer una obra unidireccional francés-español: sus destinatarios son aquéllos que quieran aprender español o que tengan que viajar a España, y que podrán sacar, si se lo proponen, gran provecho de sus obras; incluso conseguirán entender y traducir libros<sup>17</sup>. Para este fin, considera que un doble diccionario les sería inútil, además de incómodo. Esta cuestión de la comodidad será importante en una época en la que comerciantes y otros viajeros tenían necesidad de llevar consigo alguna de estas obras que les facilitara la comunicación. De ahí la importancia que tuvieron los diccionarios de bolsillo o faltriquera. Alvar Ezquerro lo explica así:

Cuando la enseñanza de las lenguas comenzó a tener una utilidad práctica inmediata, y los diccionarios necesitaron salir de los centros de enseñanza para acompañar a sus usuarios en los viajes y negocios, el tamaño disminuyó para facilitar su transporte y manejo.<sup>18</sup>

Piensa, por fin, que los lectores estarán contentos con esta obra, o que al menos sabrán agradecerle su esfuerzo.

A pesar de que Maunory nombra a algunos autores, como Oudin y Vittori, no hace comentario alguno sobre sus fuentes; sin duda conocía alguna de las ediciones de estos

<sup>14</sup> Se refiere sin duda al *Tesoro de las dos lenguas francesa y española* de César Oudin, 1607. A partir de la edición de 1645 será su hijo, Antoine Oudin, quien se encargue de la obra.

<sup>15</sup> Publicó un *Tesoro de las tres lenguas española, francesa e italiana*, 1609. Este autor, citado por Maunory como Hierosme Victor, fue el centro de una conocida polémica con C. Oudin por plagio mutuo. En la primera edición de la obra de Vittori aparece como fecha de publicación 1606; pero, según nos explica Brunot, esto es o un error o una mentira, ya que la verdadera fecha sería 1609: Vittori tomó el *Tesoro* de Oudin, añadiéndole solamente las equivalencias italianas y puso la fecha de 1606 para que así pareciera anterior al del lexicógrafo francés. Para quien desee profundizar en esta cuestión, que se sale de nuestros límites cronológicos, remitimos a Brunot, “Le français en espagne”, art. cit., pág. 82-83; Alonso, “La pronunciación francesa...”, art. cit., págs. 27-28; Cooper, “Girolamo Vittori y César Oudin...”, art. cit., págs. 3-20; Pottier “Présentation al *Tesoro* de Oudin”, *op. cit.*; Sánchez Regueira, “César et Antoine Oudin...”, art. cit., págs. 333-334 y también al ‘Prólogo’ de la segunda edición del *Tesoro* de Oudin, 1616.

<sup>16</sup> Pottier, “Présentation” al *Tesoro* de Oudin, *op. cit.*. Sobre esta errónea opinión de Maunory, Pottier y Sánchez Regueira creen que este autor debía desconocer la posterior edición del *Tesoro* de Oudin en 1675 (aparecida cuando ya habían muerto tanto César Oudin como su hijo Antoine, quien se ocupó de la edición de 1645) y también toda la historia de esta obra referente a fuentes, plagios, etc.

<sup>17</sup> Verdonk, “La lexicographie bilingüe...”, art. cit., pág. 2981, habla de esta obra como instrumento práctico y eficaz de codificación para los franceses que fueran a España.

<sup>18</sup> Alvar Ezquerro, “Los diccionarios españoles en su historia”, art. cit., pág. 178.

autores, pero la estructura de unos y otros es tan diferente que no creemos que se pueda hablar de fuente directa<sup>19</sup>.

### 2.1.3.3. ANÁLISIS LEXICOGRÁFICO. PARTE FRANCÉS-ESPAÑOL

#### A) Macroestructura

##### NÚMERO DE ENTRADAS

El número de entradas aproximado es de 6000. El autor separa cada acepción en una entrada diferente, como era práctica habitual en la época y como así hizo la RAE en los primeros tiempos, pero en nuestro recuento consideramos como una sola entrada el conjunto de las diferentes acepciones de una misma palabra, tal como hemos explicado en “Método de trabajo”.

##### DISTRIBUCIÓN DE ACEPCIONES

En la parte de nuestra muestra A-AB tenemos 38 entradas<sup>20</sup>; de ellas, 4 están repetidas, como distinta acepción de una voz. Mientras, en la secuencia S-SAN contamos 57 entradas<sup>21</sup>, de las que 11 están repetidas. Incluimos a continuación algunos casos que ejemplifican esta separación de acepciones que venimos comentando:

*Abattre*, abatir  
*Abattre*, ruiner, derribar

*Sacrilege*, celui qui le comet, sacrilego.  
*Sacrilege*, action, sacrilegio, m.

*Saisir*, par Justice, embargar.  
*Saisir*, prendre, assir.

Podemos observar en estos ejemplos que para distinguir las diferentes acepciones, en la macroestructura aparece la entrada seguida de algún tipo de explicación o aclaración (en francés, al igual que la entrada) que permite al usuario elegir uno u otro significado.

<sup>19</sup> La obras de Oudin y Vittori son muchísimo más extensas, tanto en la nomenclatura como en la microestructura. La obra de Maunory se limita, como veremos a continuación, a ofrecer los equivalentes y el léxico que incluye es limitado.

<sup>20</sup> *Age / Abandonner / Abandonner quelqu'un / Abandon / Abaisser / Abaissement / Abatardir / Abattre / Abbattre / Abbé / Abbessse / Abbaye / Abeille / Abêtir / Abîme / Aboyer / Abovement / Abreger / Abregé / Abreuer / Abrevoir / Abjet / Abolir / A escient, exprés / Abondance / Abondance de bled / Abord, rencontre / Aborder / Aborder quelqu'un / Abri / Abricot / Absence / Absent / s'Absenter / Absinte / Absolument / Absoudre / Absoud.*

<sup>21</sup> *Sable / Sablonneux / Sabor, chaussure / Sac à mettre de l'argent / Sac à mettre du bled / Sacrer / Sacrer le Roy / Sacrifier / Sacrifice / Sacrificateur / Sacrilege, celui qui le comet / Sacrilege, action / Sacristain / Sacristie / Safran / Sage / Sage, prudent / Sagement / Sagement, prudemment / Sagesse / Sagesse, prudence / Sage-femme / Sain / Saint / Sainteté / Saintement / Saisir, par Justice / Saisir, prendre / Saisie, execution / Saisie, prise / Saison / Salaire / Salle, chambre / Sale, vilain / Saleté / Salir / Saler / Saler de la viande pour la garder / viande salée / Saliere / Salive / Salpêtre / Saluer / Salut, reverence / Salut, félicité / Samedi / Sandales / Sang / Sanguin, qui a beaucoup de sang / tirer du sang, seigner / Sanglant / Saignée / Sanglier / Sansonner / Sansuë / Sans / Santé.*

Estas explicaciones son de dos tipos: un sinónimo de la entrada (*Saisir, prendre,*) o una explicación más larga, como en *Sacrilege, celui qui le comet,* o como en los siguientes ejemplos:

*Abandonner,*  
*Abandonner quelqu'un, ne lui faire plus de bien,*  
*Sac à mettre de l'argent,* talego, m.  
*Sac à mettre du bled ou autres choses,* saco, m.

#### ORDEN ALFABÉTICO

No siempre sigue el orden alfabético, ya que cuando incluye derivados de una misma voz, a menudo prefiere poner en primer lugar el infinitivo, como se ve en estos casos:

<i>Abandonner,</i>	<i>Aboyer,</i>	<i>Sacrifier,</i>	<i>Saisir,</i>
<i>Abandon,</i>	<i>Aboyement,</i>	<i>Sacrifice,</i>	<i>Saisie,</i>
		<i>Sacrificateur,</i>	

Pero en algunas de estas situaciones respeta el orden, como en los siguientes ejemplos: *Abord, Aborder // Absence, Absent, s'Absenter.* Lo mismo sucede cuando la palabra base de la familia es un sustantivo, como en los siguientes casos: *Abbé, Abbesse, Abbaye // Sang, Sanguin, Sanglant, Saignée*

#### CORPUS LÉXICO

El corpus léxico que forma este diccionario es bastante sencillo y limitado, ciñéndose al léxico común, de ahí el corto número de sus entradas.

##### *B) Microestructura*

#### ORDEN DE LAS INFORMACIONES

El orden de las informaciones es también sencillo y bastante uniforme. Responde al esquema: ENTRADA + (DOBLE ENTRADA O EXPLICACIÓN) + EQUIVALENTE + (CATEGORÍA GRAMATICAL cuando la entrada es un sustantivo).

#### DEFINICIONES

La mayor parte de los artículos está compuesta por un solo equivalente monoverbal de la entrada para cada acepción; en 32 ocasiones aparece esta solución en la parte A-AB; 49 si nos fijamos en la parte S-SAN.

<i>Abaissement,</i> abaxamiento, m.	<i>Sable,</i> arena, f.
<i>Abolir,</i> aniquilar.	<i>Sacrifice,</i> sacrificio, m.

Hay algún caso de dos equivalentes, en total son 6 en la parte A-AB y 8 en S-SAN:

*Aborder,* llegar, abordar.  
*Sagesse, prudence,* cordura, sagacidad, f.

## OTRAS CARACTERÍSTICAS

Incluye al final del artículo la categoría gramatical del equivalente, cuando éste es un sustantivo, para así ayudar al uso correcto del español. Podemos verlo en algunos de los ejemplos incluidos anteriormente (*Sacrilège*, *Sable*, *Sacrifice*) y en los que aparecen a continuación:

*Abîme, gouffre*, estrago, m.  
*Abeille, mouche à miel*, abeja, f.  
*Sabot, chaussure*, madreña, f.  
*Sagesse*, sabiduría, f.

No incluye expresiones, refranes u otros elementos pluriverbales.

### 2.1.3.4. OTRAS EDICIONES

Una vez cotejadas las dos primeras ediciones (1701 y 1704) en los ejemplares de la Biblioteca Nacional de París, observamos que son iguales; a excepción de la última parte, las “*Sentences courtes*”, que no está en la primera edición; por lo demás, sólo se modifica la forma, concretamente la tipografía y la numeración.

La edición de 1708, coincide con la de 1704, pues también incluye las “*Sentences courtes*”. La paginación es la siguiente:

1701: Portada + Prólogo, I-VIII + Gramática, 1-80 + Diccionario, 81-327  
 1704: Portada + Prólogo, I-VIII + Gramática, 9-88 + Diccionario, 1-247 + *Sentences courtes*, 1-46.  
 1708: Portada + Prólogo, I-VIII + Gramática, 9-88 + Diccionario, 91-337 + *Sentences courtes*, 339-384.

### 2.1.3.5. FUENTES. COMPARACIÓN CON OTROS DICCIONARIOS

Dada la sencillez de la obra de Maunory, es más que probable que fuera entresacando las voces que él creyó adecuadas para su propósito de las obras anteriores, sin seguir literalmente ninguna de ellas, aunque no se puede descartar su propia competencia como hablante y viajero por España.

Una vez comparado con Hornkens y Oudin, no parece que se haya basado en ellos, puesto que éstos son bastante más copiosos, tienen muchas más entradas y además los equivalentes no son siempre los mismos. Cotejado con el anteriormente citado Ferrus observamos que coinciden en muchas voces, algo normal puesto que el vocabulario de ambas obras es bastante básico y general, por lo que resulta lógico que se asemejen, pero no todas las entradas que figuran en la obra de Maunory están en la otra.

### 2.1.3.5. CONCLUSIÓN

Como resumen de todo lo dicho, podemos concluir que la obra de Maunory se encuadra entre los vocabularios básicos y sencillos que se publicaban, unidos a gramáticas, con el fin de ofrecer en un mismo volumen dos recursos fundamentales para emprender el aprendizaje de una lengua. Es un diccionario compuesto con la intención de servir de

ayuda principalmente a los franceses que viajaban a España, tanto para poder comunicarse como para traducir.

La macroestructura está formada por voces básicas y casi siempre simples, con casi total ausencia de elementos pluriverbales y la microestructura se compone de un único equivalente y en contadas ocasiones de dos o tres. Poco más se puede destacar de este repertorio, quizá únicamente cabe señalar que apareció en París y en posteriores ediciones en Bruselas, habituales centros de impresión de esa época, ya que en España no se imprimieron repertorios bilingüe con el español hasta bastantes años más tarde.

## 2.2. EL SUPUESTO ANÓNIMO DE 1704, *Grammaire et Dictionnaire françois et espagnol*, Bruxelles, F. Foppens, 1704

### 2.2.1. CATÁLOGO BIBLIOGRÁFICO

#### 1704

##### REPERTORIOS:

- Fabbri, nº 1264: Bruxelles, Foppens, 1704, lxxxviii, 247, 346pp. Esp. → ← Fr.
- Palau, nº 107227: Bruxelles, Chez François Foppens, 1704, 8º, 88p. – Diccionario, 247pp. – Refranes, 346pp.
- Peeters-Fontainas A, nº 635, 1704, Bruxelles, Foppens, 8º, 88pp. 247-346pp.
- Peeters-Fontainas B, nº 539: Bruxelles, Fr. Foppens, in 12, 4 ppnch., ppch. 9 à 88, 247 ppch., I pbl., 46ppch. Exemplaire: Louvain, J.P.F. Citation: La Viñaza, 144; Peeters-Fontainas, 635
- Suárez Gómez, pág. 338: Bruxelles, Foppens, 1 vol., (12'5x8'5), 88+247+346pp., Incomplet à la BNP: X- 14226. (Reimpresión anónima, aumentada y corregida de la Grammaire de Maunory).
- Viñaza, nº 144: Bruxelles, Fr. Foppens, 1704, 8º, 88pp., (Gramática) + 247 (Diccionario) + 346 (Refranes)

##### OBSERVACIONES:

Como podemos observar en nuestro catálogo, en algunos repertorios aparece como anónima una obra que, por los datos aportados, corresponde a la segunda edición de Maunory. Por la antigüedad, suponemos que Viñaza fue el primero que incluyó estos datos en su catálogo; de ahí lo tomaría Palau, y de alguno de estos dos, otros autores, como Cioranescu, Fabbri, Peeters-Fontainas, San Vicente y Suárez Gómez (algunos de éstos lo ponen bajo el nombre de Maunory, no como anónimo<sup>22</sup>), seguramente sin llegar a tener el ejemplar en sus manos. Suárez Gómez ofrece, como obra anónima, el ejemplar de la Biblioteca Nacional de París X-14226, que no es sino la de Maunory, como se comprueba claramente en la portada<sup>23</sup>.

Remitimos, por tanto, al estudio de Guillaume de Maunory, ya que consideramos probado que este supuesto anónimo parece ser la segunda edición de este autor catalogada erróneamente.

<sup>22</sup> Peeters-Fontainas ofrece unos datos más precisos. Véase nuestro catálogo en esta misma página.

<sup>23</sup> Hemos podido confirmarlo personalmente en nuestra visita a esta biblioteca.

**2.3. FRANCISCO SOBRINO**, *Diccionario nuevo de las dos lenguas francesa y española; el más copioso y el mejor que a salido à luz hasta ahora, en que se contiene la explicación del Español en Francés, y del Francés en Español, en dos partes. Con muchas frases y maneras de hablar particulares, sacadas de diferentes graves Autores Españoles, principalmente de Covarrubias, de Saavedra, de Quevedo, de Gracián y de Solís. Y los nombres de los Reynos, Provincias, Comarcas, Ciudades, Villas y Rios del Mundo; los nombres de Bautismo de Hombres y Mugerés, y los de las naciones: las Explicaciones de los libros de la Sagrada Escritura, muchos Refranes y otras cosas muy curiosas de las Historias antiguas*, por Francisco Sobrino, Oficial reformado en el servicio del Rey, y Maestro de la Lengua Española en esta Corte, Tomo Primero, en Brusselas, por Francisco Foppens, Mercader de Libros, **MDCCV**, Con Privilegio del Rey, 1 vol., II, 430 págs.

*Dictionnaire nouveau des langues françoise et espagnole; plus ample & plus exact, que tous ceux qui ont paru jusqu'à présent; tiré de plusieurs savans Auteurs François, principalement de FURETIÈRE, de TACHARD, de RICHELET, de DANET, & de MENAGE. Avec los noms des Roiaumes, des Provinces, des Contrées, des Villes, & des Rivieres du Monde; les noms propres d'Hommes & de Femmes, & ceux des Nations; les explications des Livres de la Bible, beaucoup de Proverbes, & autres choses fort curieuses des Anciennes Histoires*, Par le Sieur François Sobrino, Maître de la Langue Espagnole en la Cour de Brusselle, Tomo segundo, Bruxelles, Francisco Foppens, **MDCCI**, VIII, 376 págs.

### 2.3.1. CATÁLOGO BIBLIOGRÁFICO

**1705**, Bruselas, Foppens, 2 vols.

#### REPERTORIOS:

- Aguilar Piñal, t. VII, nº 5119: Bruselas, Foppens, 1705, 2vols. Fol. Madrid. Nacional, 3-42977. – Paris. Nationale, X.2700/01. – Madrid. Consejo, General de Humanidades, 22-247/48
- Cioranescu, nº 4485: Bruxelles, Francisco Foppens, 1705, 4º, XII-376, IV-430pp. Palau, nº 315604 – París: X-2700-1; Arsenal: 4º BL.589; Sorbonne: LP.ee.22, 4º
- Fabbri, nº 1302: Brusselas, Foppens, 1705, 376, 430pp. Esp → ← Fr.
- NUC, t. 553, nº. 0672267: 2vol. in 1: Bibliotecas: CU, ViLxW
- Palau, nº 315604: Brusselas, Foppens, 1705, 2 vol., 4º, 376p. – 430p. Primera edición rara de este diccionario, célebre y numerosas veces reimpresso, calificado por su propio autor de “tesoro de las dos lenguas”.
- Peeters-Fontainas (A), nº 1313: Bruxelles, Foppens, 2 vol., 4º, 376-430pp.
- Peeters-Fontainas (B), nº 1202: Bruxelles, 1705, Fr. Foppens, 2 vol. in 4º. Tomo I: 6ffnch, 376pp. –Sign. 2ffns. Tome II: 2ffnch, 430ppch. – Sign: 2ffns. Exemplaires: Anvers, B.V; Bruxelles, B.R; Cambridge, U. Libr; Fribourg-en-Br, B.U; Louvain, J.P.F; Silos Abbaye. Citations: La Viñaza, 739; Peeters-Fontainas, 1313
- Quemada, pág. 578: Bruxelles, 2 vol. 4º
- San Vicente, nº 329: Bruselas, F. Foppens, 1705, 2 vols. 6hs.+ 376pp; 2hs + 430pp. Peeters-Fontainas: *Bibliogr.*, nº 1202. Aunque

últimamente se ha reivindicado cierto espíritu crítico y competencia lingüística en Sobrino, su diccionario es una derivación, con algunas modificaciones, del conocido *Tesoro de las dos lenguas española y francesa* de C. Oudin (1607): la obra contiene al final *Nomenclatura* en francés y español, que según Ayala Castro, *Nomenclatures* p. 144, es una copia exacta del *Indiculus Universalis* (1667) de F. Pomey. Tanto el diccionario de Oudin como el de Sobrino fueron utilizados por Gili Gaya en la preparación del *Tesoro Lexicográfico*.

- Serís, nº 12558: Bruselas, 1705. Otras ediciones posteriores, V. A. Alonso, *NRFH*, 1951, V. 287 y 325
- Suárez Gómez, nº 138: 1vol., (25,5 x 18) 14ff + 376 + 460pp., Fr. Foppens, Bruxelles. – B.N. Paris: X-2700-2701; B.N.Madrid: 3/42977. (Réimpr.: Bruxelles, 1720, 1721, 1732, 1735, 1744, 1745, 1760; Lyon, 1791; Paris, 1863)
- Verdonk, pág. 2985: 2vol. Brusselas, 1705 [XII, 376, IV, 430pp.]
- Viñaza, nº 739: Bruselas, Foppens, 1705. Con privilegio del Rey. (En negro y rojo). Fol- 4hs. Prels + 376pp. a tres col.- Sign.\*, A-Z, Aa-Zz, Aaa Anteport. Grab. en cob. de dos matronas que representan España y Francia). Port.- V. en b. – Ded. al Ser. Señor Maximiliano, 28 avril, 1705. –Prefacio. Tomo II, 1 hoja + 430pp. A tres col., Sign. A-Z, Aa, Zz, Aaa, Hhh, de 4 hs Port –V. En b. Au lecteur – Advertissement – Lista de palabras olvidadas – Texto – Methode facile pour aprendre la langue espagnole; Par l'avangement des mots selon la construction de l'Univers, avec les principaux termes des Arts et des Sciencies (p. 351-410).

#### BIBLIOTECAS:

- \*\* La Rioja, MY, B 57/30: [10], 376 págs., [1] h. de grab.; 4°. Sólo t. I
- Madrid, BN, 3/42977: 2 t. en 1 vol.
- Madrid, CSICH, F18 FA/544/1-2 (antes: 22-247/48): 2 vols.
- Madrid, RAE, S. Coms. 0-97 Pasta: [s.l.] [s.n.] 2 t. en 1 vol., 25 cms.,
- Santiago de Compostela, BU, Inc. 445: 2 h. + 430 pp. 4°. Sólo t. II
- Toledo, BCLM, 1-5443: 2 t. en 1 vol., 10, 376 págs; il., fol; 4, 430 pp.; 4°
- \*\* Valencia, BPEP, XVIII/3559: Sólo español-francés [10] 376 págs. [1] h. de grab. 4°
- Bolonia, BU, 0 203 A/V/8
- \*\* Bruselas, BR, II 31778 A (RP): 2 t. en 1 vol. [12], 376; [4], 430 págs. 4°
- \*\* Bruselas, BR, VB 5701 A (RP): *Tesoro nuevo de dos lenguas...*, Brusselas, Francisco Foppens, mercader de libros, 2 t. en 1 vol. [12], 376; [4], 430 págs. 4°
- \*\* Grenoble, BP, (nº 267 del *Catalogo* de esta biblioteca) F-7198: 2 vols. in 4°
- Nueva York, HS, PC 4645 S67 1705: 2 t. en 1 vol.
- París, BA: 4° B.L. 582-583 (en Cioranescu dice 589) 2 vols.
- París, BN, X-2700/01: 2 vols.
- París, BS, Lpee 22 in-4°: 2 t. en 1 vol.



- París, BS, Lpee 6 in 4º: 2 t. en 1 vol.

## BIBLIOGRAFÍA:

- Alonso, A. (1967, II:177-178)
- Alonso, M. (1987:LIX-LX)<sup>24</sup>.
- Alvar Ezquerro (1991c:10-11)
- Alvar Ezquerro (1992a:11)
- Alvar Ezquerro (1995b:180)
- Alvar Ezquerro (2001:163, 179)
- Álvarez de Miranda (1992a:364, 366, 512, 600, 670, 692)
- Ayala Castro (1992:143-145)
- Azorín Fernández (1985:103)
- Azorín Fernández (2000a:79-81)
- Bajo Pérez (2000:82,94,225)
- Brunot (1967, VIII:54)
- Bruña Cuevas (1996:60)
- Bruña Cuevas (1999b:47, 64)
- Cejador y Frauca (1917, VI:21)
- García Bascañana (1992:119n)
- García Bascañana (1992-93:47-48, 52)
- García Bascañana (1993:5)
- García Bascañana (1995:154, 158-159)
- García Bascañana (1996:94-95)
- García Bascañana (1999:112-113)
- von Gemmingen (2001:214-215, 225, 242)
- Gili Gaya (1961:xiv)
- Lépinette (1991a:39, 56)
- Lépinette (1992:485)
- Lépinette (1995:47n, 50-51)
- Lépinette (2000b:267, 379)
- Malkiel (1958-59:396,397)
- Malkiel (1959-60:152)
- Niederehe (1987:20)
- Niederehe (1988:41-42)
- Puche roca (1996)
- Quemada (168:178)
- San Vicente (1996:639)
- Sánchez Pérez (1992:157, 186)
- Sánchez Regueira (1982:332)
- Sancho Rodríguez (2000:279, 303)
- Supiot (1991)
- Verdonk (1979:332-344)
- Verdonk (1980:207)
- Verdonk (1990:82)

<sup>24</sup> El repertorio de Sobrino es uno de los que utiliza M. Alonso para componer su *Enciclopedia del idioma*, Madrid, Aguilar, 1987. Dice que ha utilizado de su biblioteca particular las ediciones de 1705 y 1760. En el cuerpo de su diccionario el nombre de Sobrino aparece a menudo, por ejemplo en voces como: *Aba, Ábaco, Abada, Abahar, Abalado,da, Abalanzador,ra, Abalanzar, Abaldonador, Abalorio, Abanicar, Abaratar, Abarca, Abarcar*, etc.

- Verdonk (1991:2978-79)
- Verdonk (1992)
- Verdonk (1994)
- Verdonk (1998:392-93, 397)

**1721**, *Diccionario nuevo de las dos lenguas francesa y española; el más amplo y el mejor que a salido à luz hasta ahora [...]*, por Don Francisco Sobrino, Maestro de la Lengua Española en la Corte de Bruselas, Nueva edición, Brusselas, Francisco Foppens.

#### REPERTORIOS:

- Aguilar Piñal, t. VII, nº 5120: 2ªed., Bruselas, Foppens, 1721, 2vols. Madrid. Nacional 2-62232/33. – Paris. Nationale, X.2702/03. -- Madrid, Complutense, F. De Letras, 26481/82. -- Wolfenbüttel, Augusta, kb.169; Alicante, Pública, 65-5-36.
- Fabbri, nº 1302: Other eds: 1721, 530, 514pp.
- Niederehe, 1988, pág. 47: 1721, Brusselas, Foppens.
- NUC, t. 553, nº 0672268: 2 vol. in 1, front. 25cm. Bibliotecas: IU, CUCS+ PU, RPB, ICN, MiU, NNC, CU
- Palau, nº 315605; Brusseles, François Foppens, 1721, 2 vol., 4º 26cm.), 1 lám., 3h. 530p. – 2h., 514p. 1 lám.
- Peeters-Fontainas (A), nº 1314, Bruxelles, Foppens, 2 vol., in 4º
- Peeters-Fontainas B, nº 1203: Bruxelles, 1721, Fr. Foppens, 2vol., inº. Tome I: 4ffnch –incluido el front.-, 430ppch. –Sign. –Tome II: 2ffnch, 514ppch – Sign: 2ffns. Exemplaires: Gand, B.U.; Louvain, J.P.F.; Toronto, B.U. Citations: Bacallar, II, 4257; Peeters-Fontainas, 1314.
- San Vicente, nº 329.1: Bruselas, 1721 [BN]

#### BIBLIOTECAS:

- \*\* Alicante, BP, 65-5-36
- \*\* Castellón, AHM, 722: [6] 530 págs. [1] h. de lám. grab. 4º. Sólo español-francés
- \*\* Castellón, AHM, 803: [6] 530 págs. [1] h. de lám. grab. 4º. Sólo español-francés
- \*\* La Rioja, MY, B 191/22: Brusselas, Fr. Foppens, 1721, [6] 530 [i.e. 522], p. [1] h. de grab.; [4] 514 págs. [2] en bl. 4º. 2 t. en 1 vol.
- Madrid, BHMV, 26481/82 (2 volúmenes)
- Madrid, BN, 2/62232-33 (2 volúmenes)
- Madrid, RAE, D 25-94 – 1 y 2 Pergº: 2 vols. (1h. 530 IV, 514 págs. 4º) [el tomo I equivoca la numeración desde pág. 264]
- Sevilla, BU, 251-391: Sólo t. II
- \*\* Gante, BU
- Nueva York, CU, 863.34 So2: Nueva edición, Brusselas, Francisco Foppens, 2 t. in 1 vol. 26 cms. (4º)
- París, BN, X-2702/03: 2 vols.
- París, BS, Lpee 21 in 4º: 2 t. en 1vol.
- \*\* Wolfenbüttel, Augusta, kb.169

## BIBLIOGRAFÍA:

- Azorín Fernández (2000a:79)
- Clément (1993:50)
- García Bascuñana (1993:5)
- Malkiel (1959-60:152)
- Puche roca (1996)
- Sánchez Pérez (1992:157)
- Supiot (1991)
- Verdonk (1979:333)
- Verdonk (1991:2979)
- Verdonk (1994)
- Verdonk (1998:392)

**1734**, *Diccionario nuevo de las dos lenguas francesa y española; el más amplio y el mejor que ha salido a luz hasta ahora [...]*, por Don Francisco Sobrino, Maestro que fue de la Lengua Española en la Corte de Bruselas, tercera edición corregida y considerablemente aumentada, Brusselas, Pedro Foppens.

*Dictionnaire nouveau des langues françoise et espagnole, plus ample et plus exact qu'aucun de ceux qui ont paru jusqu'à présente; tiré des plus savants auteurs françois, principalement de FURETIERE, de TACHARD, de RICHELET, de DANET, de BOYER et des Dictionnaires de l'ACADÉMIE et de TRÉVOUX; [...]*, par FRANÇOIS SOBRINO, ci-devant Maître de la Langue espagnole à la Cour de Bruxelles, troisième édition, considérablement augmentée et corrigée de nouveau, tome second, Bruxelles, Henri-Albert GOSSE et Comp. Libraires et Imprimeurs

## REPERTORIOS:

- Aguilar Piñal, t. VII, nº 5121: 3ªed., Bruselas, Foppens, 1734, 2vols. Fol. Madrid. Nacional, 3-27094/95. – Madrid. Jardín Botánico. – Paris, Nationale, X.5357.
- Fabbri, nº 1302: Other éds.: 1734, 604, 604pp.
- NUC, T. 553, nº: 0672269: 2vol., 26cm.
- Palau, nº 315606: Bruselas, en casa de Pedro Foppens, 1734, 2 vols., 4º mayor 25cm., 601p. 2h., 601p. – 1h. 604p. a tres columnas.
- Peeters-Fontainas (A), nº 1315: 2vol., in 4º
- Peeters-Fontainas (B), nº 1204: Bruxelles, 1734, Pierre Foppens, 2vol., inº. Tome I: 4ffnch –incluido el front.-, 601ppch., I pbl., I fbl. – Sign. –Tome II: 2ffns, 604ppch – Sign: Exemplaires: Madrid B.N. Citations: La Serna, II, 2740; Peeters-Fontainas, 1315. Habría otros ejemplares de esta edición con el mismo lugar de edición pero con Enrique Alberto Gosse y Comp.
- San Vicente, nº 329.2: 3ª ed., Brusselas, Foppens, 1734, 2 vols., 4hs. +601pp.; 2 hs. + 604pp. [BN; J. Peeters-Fontainas, nº 1204]
- Viñaza, nº 739: Tercera edición: Diccionario..., Brusselas, Foppens, 1734, Fol. – 2hs. Prels. + 601pp. Anteport. [El mismo grabado de la primera edición] – Port. – V. en b. – Prefacio. Aprob. Malines 19 Octubre 1733; Extracto del priv. real: Bruseles, 4 Mayo 1733. – Texto [a tres columnas]  
Tomo II, 1h + 604pp. Port. –V. en b. – Pref. – Adv. – Texto [Sin los apéndices de la primera edición].

## BIBLIOTECAS:

- \*\* Burgos, BP, 516: 3ª ed. Bruselas, Pedro Foppens, 1734, [6] 601 págs. [1] h. de grab. 4º. t. I
- Madrid, BN, 3/27094-95: Bruselas, Pedro Foppens
- Madrid, PR, XIX/683, vol. 2º fr-esp.
- \*\* Murcia, BPFC, 7247: 3ª ed. Bruselas, Pedro Foppens, 1734, [6] 601 págs. 4º., t. I [falta de encuadernación]
- Sevilla, BU, 258-148: 2 vols.
- \*\* Valencia, CCC, 3-2/7-8: Bruselas, Chez Pierre Foppens (los dos), [6] 601 págs. [1] h. de grab.; [6] 604 págs. 4º
- \*\* Zaragoza, PA, 110-F-12: 3ª ed. Bruselas, Pedro Foppens, 1734, [6] 601 págs. [1] h. de grab. 4º. t. I. Falto de hoja de grabado. Procedencia: Seminario Metropolitano de Zaragoza
  
- Bolonia, BU, 5003 R-200/201
- \*\* Bruselas, BR, VH 10558 A (RP): Bruselas, Pedro Foppens, mercader de libros, 2 t. en 2 vol. [8], 601, [1]; [4], 604 págs. 4º
- \*\* Bruselas, BR, Fetis 511 B: Bruselas, Pedro Foppens, mercader de libros, 2 t. en 2 vols. [8], 601, [1]; [4], 604 págs. 4º
- Nueva York, HS, PC 4645 S67 1734: 2 vols.<sup>25</sup>
- París, BN, X-5357-8: El segundo está muy deteriorado y fuera de uso.

## BIBLIOGRAFÍA:

- Azorín Fernández (2000a:79)
- Bruña Cuevas (1996:60)
- Bruña Cuevas (1999b:64)
- Cejador y Frauca (1917, VI:21)
- García Bascuñana (1993:5)
- Malkiel (1959-60:152)
- Niederehe (1987:20)
- Puche roca (1996)
- Sancho Rodríguez (2000:279)
- Supiot (1991)
- Verdonk (1979:333)
- Verdonk (1991:2979)
- Verdonk (1994)
- Verdonk (1998:392)

---

<sup>25</sup> En la parte español-francés hay un error de imprenta en algunas hojas, porque faltan las dos últimas (entradas que vienen a partir de 'zorro') y han puesto en su lugar dos hojas correspondientes a la parte francés-español.

**1744**, 4ª ed. considerablemente aumentada y nuevamente corregida, Bruxelles, Henri-Albert Gosse et Comp. Libraires et Imprimeurs

REPERTORIOS:

- Aguilar Piñal, t. VII, nº 5122: 4ª ed., Bruselas, 1744, 2vols. 26cm. París, Nationale, Rés. X.1563/64.
- Fabbri, nº 1302: Other eds.: Bruxelles, Albert-Gosse, 1744, 2 vol.
- NUC, t. 553, nº 0672270: 2vol., 26x20cm. Bibliotecas: ICU, CU, IC
- Palau, nº 315607: 4ª ed. Aumentada y corregida. Bruselas, Henri Albert Gosse y Soc. 1744, 2 vol. 4º 26cm.
- Peeters-Fontainas (A), nº 1316: Bruxelles, Gosse, 2vol. 4º
- Peeters-Fontainas (B), nº 1205: Bruxelles, 1744, Henri-Gosse et Cie, 2vol. in 4º. Tome I: 2ffnch, 601ppch., -i pbl, -i pl, -front- -Sign. - Tome II: 2ffnch, 604ppch - Sign. Exemplaires: Chicago, B.U.; New York, H.S.A. -vol. I incomplet du dernier f.-; Paris, B.N. Citations: The Dolphin Book -Oxford-, cat. Nº 30 -janvier 1955-, 384; Peeters-Fontainas, 1316
- San Vicente, 329.3: 4ª ed., 1744, Bruselas, H. Albert Gosse et Cie., 2 vols., 2hs. + 601pp.; 604pp. [Peeters-Fontainas, nº 1205]

BIBLIOTECAS:

- \*\* Burgo de Osma, SD, J-1436: Sólo t. I [4], 601 págs. 4º
- \*\* Castellón, BP, XVIII/396: 1744, Bruselas, Gosse y soc. [4] 601 págs. [1] h. de grab. 4º. t. I
- Madrid, MCN, 1/3860-61: 2 vols. [2], 601; [2], 604 págs., 4º, 26 cms.
- Madrid, SC, 3/40-4-1: (sólo t. francés-español), 2 h., 604 págs., 26 cms.,
- Sevilla, BU, 103-114: 2 t. en 1 vol.
- \*\* Cagliari, BU, nº 740: GALL.19.1.33-34, Bruselas, Gosse, 25 cms., 2 vols.
- Nueva York, HS, PC 4645 S67 1744: 2 vols.
- París, BN, Rés.X.1563/64: 2 vols.

BIBLIOGRAFÍA:

- Azorín Fernández (2000a:79)
- Fisher (1996:222)
- Malkiel (1958-59:395)
- Malkiel (1959-60:152)
- Puche roca (1996)
- Supiot (1991)
- Verdonk (1979:333)
- Verdonk (1991:2979)
- Verdonk (1994)
- Verdonk (1998:392)

**1751**, 5ª ed., Nueva edición considerablemente aumentada y nuevamente corregida, Tomo I, Bruselas, Enrique-Alberto Gosse, Tomo II, La Haya, Henri-Albert Gosse et Soc. Mercad. de Libros.

REPERTORIOS:

- Aguilar Piñal, t. VII, nº 5123: 5ªed., Bruselas, 1751, 2vols. 26cm. Madrid, Nacional, 2-69355 y 5-7623. – Santiago. Universitaria. – Madrid. Complutense, F. de Letras, 26470.
- Bustamante y Urrutia, T. IV (2), nº 4321: 5ªed. Bruxelles, Chez Henri-Albert Gosse 1751. – 2vo. – 4º - Pta. El tomo 1º carece de portada; tomada del 2º.
- Fabbri, nº 1302: 1751
- NUC, t. 553, nº 0672272: 2vol., front. 25.5cm. Bibliotecas: KUIU, MiU-C
- Palau, nº 315608: 5ª ed., Id., 1751, 2 vol., 4º 26cm.
- Peeters-Fontainas (A), nº 1317 Bruxelles, Gosse, 2 vol., 4º
- Peeters-Fontainas (B), nº 1206: Bruxelles, 1721, Fr. Foppens, 2vol., inº. Tome I: 3ffnch –incluido el front.-, 601ppch., I pbl.; fig. –Sign. – Tome II: 2ffnch, 6044ppch – Sign.. Exemplaires: Cambridge, U. Libr.; Fribourg-en-Br., B.U.; Louvain, J.P.F.; Citation: Peeters-Fontainas, 1317
- San Vicente, nº 329.4: 5ª ed., La Haye, H. Alberto Gosse et Soc. Mercad. De Libros, Bruselas, 1751, 2 vols., 3 hs. + 601pp; 604pp. [BN; Peeters-Fontainas, nº 1206]

BIBLIOTECAS:

- Madrid, BHMV, 26470: Parte español-francés.
- Madrid, BHMV, 26483: Parte francés-español.
- Madrid, BN, 2/69355: 2 t. en 1 vol.
- Madrid, BN, 5/7623: Sólo t. II
- Madrid, UPCO, XVIII-9284: 1751, Bruselas, Gosse y Soc. [6] 601 págs. [1] h. de grab. calc. 4º., sólo t. I, español-francés
- \*\* Cartagena, RSAP, 394: 1751, Bruselas, Gosse y Soc. [6] 601 págs. [1] h. de grab. calc. 4º. t. I. Muy deteriorado, afectando al texto.
- Santiago, BU: 13262-3: 2 vols., 25 cms. 4º. El t. I no conserva la portada
- \*\* Soria, BP, A-4376: 1751, Bruselas, Gosse y Soc. [6] 601 págs. [1] h. de grab. calc. 4º. t. I
- \*\* Bruselas, BR, LP5645 A (RP): Bruselas, [s.n.] [La Haye]; Enrique-Alberto Gosse y Soc. mercad. 2 t. en 2 vols. [6], 601, [3 bl.]; [4], 604 págs. 4º. Annotations: Bruxelles est une adresse fictive pour La Haye
- Nueva York, HS, PC 4645 S67 1751: 2 vols.

BIBLIOGRAFÍA:

- Azorín Fernández (2000a:79)
- García Bascañana (1993:5)
- Puche roca (1996)
- Sánchez Pérez (1992:157)

- Supiot (1991)
- Verdonk (1979:333)
- Verdonk (1991:2979)
- Verdonk (1994)
- Verdonk (1998:392)

**1760-61**, *Diccionario nuevo de las dos lenguas francesa y española; el más amplio y el mejor que a salido à luz hasta ahora, en que se contiene la explicación del Español en Francés, y del Francés en Español, en dos partes. Con muchas frases y modos de hablar particulares, sacadas de diferentes autores Españoles, principalmente de Covarrubias, de Saavedra, de Quevedo, de Gracián, Solís y del Diccionario de la Academia Real española. Y los nombres de los Reynos [...]*, Bruselas, H. Alberto Gosse, sexta edición considerablemente aumentada y nuevamente corregida, tomo primero.

*Dictionnaire nouveau des langues [...]*, sixième édition, considérablement augmentée et corrigée de nouveau, tome second, Bruxelles, Henri-Albert GOSSE et Comp.

#### REPERTORIOS:

- Aguilar Piñal, t. VII, nº 5124: 6ªed. Bruselas, 1760-61. 2vols. 26cm. Madrid. Nacional, 3-42988/89. -- Valencia Universitaria, X-61-34/35. -- Granada Universitaria, A-7-223/224. – Paris. Nationale, X.5355/6. – Londres, British Library, 68.d.13/14
- Fabbri, nº 1302: 1760-61
- NUC, t. 553, nº 0672273: 4, 601pp. Plate, 4º. Bibliotecas: MBTNJ, NjPOU
- Palau, nº 315609: 6ª ed., Bruselas, Henri Albert Gosse, 1760-61, 2 vol., 4º mayor
- Peeters-Fontainas (Suppl.), nº 1206bis: Bruxelles, 1760-61, H.A. Gosse, 6ª ed., 2 vol., in 4º. Citation: Palau, nº 315609
- San Vicente, nº 329.5: 6ª ed., Bruselas, H. Alberto Gosse er Soc. Mercad. De Libros, 1760-61, [C.U.G.]
- Verdonk, 1991, pág. 2985: 6ªed.

#### BIBLIOTECAS:

- \*\* Burgos, BP, 2700: [4], 601 págs. 8º, sólo vol. I
- \*\* Cáceres, MG, 4030: 2 t. en fol.
- Granada, BU, A-7-223-224: [En el catálogo, bajo el nombre de Sobrino. En el lomo pone “Sobrino Diccionario Añadido”.]
- \*\* La Orotava, BP, 126B: 1760, Brusselas, Gosse y Soc. [4] 601 págs. [1] h. de grab. 4º, sólo vol. I
- \*\* La Rioja, MY, B 46/22: Brusselas, Gosse y Soc. [4] 601 págs. [1] h. de grab. 4º, sólo vol. I
- Madrid, BA, R 172-173: 2 vols.
- Madrid, BN, 3/42988-89: 2 vols.
- \*\* Murcia, BPFC, 7248 (I): 1760, Brusselas, Gosse y Soc. [4] 601 págs. [1] h. de grab. 4º (primer vol.)
- \*\* Orense, BP, 19452: Sólo t. I
- \*\* Orense, BP, 18291: Sólo t. I, [4] 604 págs. 4º
- \*\* Valencia, BU, X-61-34/35
- \*\* Valencia, CCC, SL/9-3/16-17: El vol. 2º está sin portada

- Londres, BL, 68.d.13,14: 2 vols.
- París, BN, X-5355/6: 2 vols.
- París, BN, FB-22515-6: 2 vols.
- París, BS, Lpee 23 in 4º: Sólo t. II

## BIBLIOGRAFÍA:

- Alonso (1967, II:178)
- Alonso (1987:LIX-LX)
- Alvar Ezquerro (1992a:11)
- Alvar Ezquerro (1991c:10-11)
- Azorín Fernández (2000a:79)
- Bruña Cuevas (1999b:64)
- García Bascuñana (1993:5)
- Puche roca (1996)
- Sánchez Pérez (1992:157)
- Supiot (1991)
- Verdonk (1991:2979)
- Verdonk (1994)
- Verdonk (1998:392)

## OBSERVACIONES:

Algunos repertorios y artículos incluyen entre los diccionarios de Sobrino las ediciones que aparecieron a partir de 1769 bajo el nombre de Francisco Cormon. Esta confusión se debe a que este autor utilizó para su título el nombre de Sobrino: *Sobrino aumentado o Nuevo Diccionario de las lenguas francesa y española*. Pero son obras diferentes, como veremos al tratar del diccionario de Cormon<sup>26</sup>.

## 2.3.2. AUTOR

A pesar de la constatada fama de la obra de Francisco Sobrino, son muy pocos los datos que conocemos de él, apenas aquello que nos indican las portadas de sus diccionarios. Por ellas sabemos que fue profesor de español en la Corte de Bruselas.

Sí podemos hablar de su amplia obra, siempre relacionada con el aprendizaje de lenguas, y que incluye una *Gramática nueva española y francesa*, cuya primera edición es de 1697; a partir de la tercera edición, de 1717, incluye un pequeño *Diccionario español y francés*<sup>27</sup>. Esta obra se reeditó hasta la segunda mitad del siglo XIX<sup>28</sup>.

<sup>26</sup> Para un estudio exhaustivo de la obra de Sobrino remitimos al trabajo de Magdalena Puche Roca, *El Diccionario Nuevo de las lenguas... de Francisco Sobrino*, Tesis doctoral, Alicante, Universidad, 1996, [Microforma]

<sup>27</sup> Los vocabularios que incluye están formados por dos columnas, una para cada idioma, con la entrada y su correspondiente equivalencia en una palabra o dos, pero no hay definiciones largas.

<sup>28</sup> No son pocos los investigadores que hablan de apropiación de las obras de Oudin por parte de Sobrino. Así, Amado Alonso (en *De la pronunciación medieval a la moderna en español*, vol. II, 1967, págs. 177-178) afirma que “un aprovechado profesor español en Bruselas, Francisco Sobrino, se atrevió a apropiársela [la *Gramática* de Oudin], en 1697, y también el *Tesoro*, haciéndoles mínimos retoques de redacción [...]”, y Alvar Ezquerro (en “Tradición en los diccionarios del español”, art. cit., pág. 11) abunda



Suyos son también unos *Diálogos nuevos en español y francés*, cuya primera edición es de 1708, y que conoció diversas ediciones y reimpressiones. En el Préface, el mismo autor explica el contenido de este libro, que “est composé de quatorze Dialogues, d’une Nomenclature fort ample, des Titres qu’on doit donner, tant en parlant qu’en écrivant à toutes sortes de personnes, selon leur rang, leur qualité, et leur profession; de plusieurs Remarques très-nécessaires à tous ceux qui souhaitent d’apprendre la langue espagnole; et pour rendre cet ouvrage autant utile que nécessaire, je l’ai fini par un petit traité de l’Ortgraphe Espagnole”<sup>29</sup>.

También aprovecha Sobrino este Prefacio para justificar sus obras, exponiendo que las tres (*Gramática, Diccionario y Diálogos*) son necesarias para aprender bien la lengua española.

Es autor además de un *Secretario Español, enseñando la manera de escribir cartas españolas según el estilo moderno, explicadas en Francés*, publicado en 1720 y compuesto por una serie de cartas con sus respectivas respuestas; en español en la página izquierda, y en francés en la parte derecha.

### 2.3.3. COMENTARIO METALEXICOGRÁFICO

#### 2.3.3.1. LA OBRA. ESTRUCTURA

El *Diccionario Nuevo* de Francisco Sobrino es el primer repertorio bidireccional con el español y el francés del siglo XVIII. Es también el diccionario más famoso de ese siglo, tal como lo atestiguan las numerosas alusiones de prácticamente todos los lexicógrafos posteriores: recomendado por unos, criticado por otros, pero siempre citado<sup>30</sup>. Como muestra, valgan las palabras que le dedica Joseph Broch, en su *Promptuario trilingüe*<sup>31</sup> cuando dice “[...]; y como ni todos tienen caudal para comprar Vocabulario, singularmente el que da más luz en este asunto, que es el de Don Francisco Sobrino, ni aunque lo tengan pueden llevarle a la faltriquera para buscar lo que ocurra, resolví componer este Promptuario, [...]”<sup>32</sup>.

---

en esta tesis cuando expone que “Sobrino no sólo copió el *Tesoro* de Oudin, sino también la gramática, con gran éxito [...] Editó además los diálogos y las nomenclaturas de César y Antoine Oudin”. A. Alonso, en este mismo trabajo que acabamos de citar y en otros suyos (“Cronología de la igualación C-Z en español”, *Hispanic Review*, XIX, 1951, págs. 49-51, 152, 162, y “La pronunciación francesa...” art. cit., págs. 13, 30-32, 33) trata diferentes aspectos sobre la pronunciación en la gramática de Sobrino. Comenta, por ejemplo, los ataques del abad Vayrac contra Maunory y el propio Sobrino por, entre otras cosas, copiar a Oudin en sus gramáticas. Estos ataques de Vayrac llegaron a ser tan explícitos que incluso aparecen en el título de su *Nouveau grammair espagnole*, París, 1708, cuando escribe: “[...] Avec un Préface qui fait voir les fautes des grammairres de MM. Maunory et Sobrino”. El abad francés no olvida tampoco a estos dos gramáticos y lexicógrafos en otra de sus obras, *El Arte Francés*, París, Pedro White, 1714.

<sup>29</sup> Edición de 1708. Préf. pág. II. Hemos manejado el ejemplar de la Biblioteca Nacional de Madrid con signatura 3/24497.

<sup>30</sup> Como muchas de estas alusiones provienen de lexicógrafos que iremos estudiando, las veremos en los estudios correspondientes a cada autor.

<sup>31</sup> Barcelona, Pablo Campins, 1771. Hemos consultado el ejemplar de la Biblioteca Nacional de Madrid con signatura 2/41207.

<sup>32</sup> Préf., pág. III. García Bascuñana, en su “Contribución al estudio de los diccionarios bilingües francés-español y español-francés: aproximación histórica y metodología”, en Forgàs (ed.), *Léxico y diccionarios*, Universidad Rovira y Virgili, Valls, 1996, págs. 94-95, hace referencia a otra alusión a Francisco Sobrino

De su éxito<sup>33</sup> nos hablan también los estudiosos de su obra, como Alvar Ezquerro, quien apunta que “el apellido Sobrino vino a significar competencia máxima en la materia y era señal de garantía”<sup>34</sup>; para Niederehe “c’est le dictionnaire franco-espagnol le plus vendu au XVIII siècle”<sup>35</sup>; en parecidos términos se expresa Supiot cuando comenta que la obra de Sobrino fue “[...] un diccionario bilingüe del siglo XVIII que causó furor en su tiempo”<sup>36</sup>, y Verdonk concluye con la idea de que “se podría decir que en este siglo es el diccionario francés-español por excelencia, como lo había sido el *Tesoro* de C. Oudin, en el XVII”<sup>37</sup>.

Una prueba concreta de la difusión que tuvo nos la ofrece Anna Giulia Cavagna, en su artículo sobre Giacomo Marinoni<sup>38</sup>, cuando comenta que “este hombre [Marinoni] conoce además del italiano y el latín, el alemán y el francés; posee algunos libros en español y algún que otro manual de estilo: el “Nuevo estilo y formulario de escribir cartas” de J. Páez, 1693, y el Diccionario de F. Sobrino”. Otro testimonio parecido, esta vez referente a su difusión por América, lo encontramos en la vida de un personaje importante de Colombia, Antonio Nariño y Álvarez, precursor de la independencia de su país y que vivió durante la segunda mitad del siglo XVIII, y del que leemos en su biografía que “aprendió francés leyendo a Voltaire, con la ayuda del Calepino de las siete lenguas y el *Diccionario* de Sobrino [...]”<sup>39</sup>. Por último, Supiot nos habla de que Meléndez Valdés lo poseía<sup>40</sup>.

---

en la obra del francés Galmace, *Llave nueva y universal, para aprender con brevedad y perfección la Lengua Francesa...*, Madrid, Gabriel Ramírez, 1748, comentando que este autor francés cita a Sobrino como obra básica de consulta, aunque al mismo tiempo señala sus errores. Según García Bascuñana, esta alusión aparece en la página 38 de la obra de Galmace, si bien nosotros hemos consultado el ejemplar de la Biblioteca Nacional de Madrid (con signatura 3/50840) y no hemos encontrado referencia alguna a Sobrino.

<sup>33</sup> El mismo Sobrino nos deja testimonio de este éxito en el Prefacio de sus *Diálogos* cuando comenta “Après avoir composé une Grammaire et un Dictionnaire en langue Espagnole et François, qui ont été approuvez des Savans; [...]. J’espère qu’il sera agréable au Public, et qu’il le recevra avec la même bonté qu’il a fait ma Grammaire et mon Dictionnaire, dont on a déjà fait deux éditions” (edición de 1724, consultada en la Biblioteca Nacional de Madrid con signatura 3/24261) y en su *Gramática* cuando leemos “L’Auteur aiant vû que son Dictionnaire Espagnol et François a eu une si grande vogue par toute l’Europe, vient de l’augmenter de plus de trente Feuilles, [...]” (edición de 1717, Avert. pág. IV. Ejemplar de la Biblioteca Nacional de Madrid con signatura 3/24026).

<sup>34</sup> Alvar Ezquerro, “Los diccionarios españoles en su historia”, art. cit., pág. 180.

<sup>35</sup> Niederehe, “Les dictionnaires franco-espagnols...”, art. cit., pág. 21, y “Les dictionnaires bilingues françois-espagnol...”, art. cit., pág. 42.

<sup>36</sup> Supiot, “Un diccionario bilingüe (español-francés. francés-español) del siglo XVIII. El *Diccionario Nuevo* de Francisco Sobrino”, en Donaire y Lafarga (eds.), *Traducción y adaptación cultural: España-Francia*, Oviedo, Universidad de Oviedo, 1991, pág. 494.

<sup>37</sup> Verdonk, “Contribución al estudio de la lexicografía española...”, art. cit., pág. 333.

<sup>38</sup> Cavagna, “I libri di Giovanni Giacomo Marinoni”, en Tavoni y Waquet (eds.), *Gli spazi del libro nell’Europa del XVIII secolo*, 1997, pág. 35.

<sup>39</sup> *Gran enciclopedia de Colombia. Biografías*.

<sup>40</sup> Supiot, “Un diccionario bilingüe...”, art. cit., pág. 495. En el libro de Demerson sobre Menéndez Valdés (*Meléndez Valdés y su tiempo (1754-1817)*, vol. I, Madrid, Taurus, 1971, pág. 137), entre los libros que tenía éste en su biblioteca se encuentra catalogado de la siguiente forma: Sobrino (Francisco): *Nouveau dictionnaire de Sobrino, français, espagnol et latin*, Anvers, 1775, 3 vol. in-4° (120r.). Si nos fijamos en el título y la fecha de impresión comprobamos que realmente se refiere al de Fr. Cormon, en la edición de 1775; pero el hecho de utilizar el nombre de Sobrino en el título ha llevado a adjudicar esta obra al

La estructura de la obra es la siguiente:

1705:

TOMO I: Ilustración; Portada; Dedicatoria al Duque de las dos Bavieras Maximiliano Emanuel (I-IV); Prefacio (V-VI); Avertissement (VII); Lista de palabras que se han olvidado en este libro (VIII); *TESORO NUEVO DE LAS DOS LENGUAS ESPAÑOLA Y FRANCESA* (1-376 págs.)

TOMO II: Portada; Au lecteur (I); Avertissement (II); Liste des Mots qu'on a oubliez en ce livre (II); *SÉCONDE PARTIE DU TRÉSOR DES DEUX LANGUES FRANÇOISE ET ESPAGNOLE* (1-350 págs.); Méthode facile pour apprendre la langue espagnole; Par l'arrangement des mots selon la construction de l'univers, avec les principaux termes des Arts et des Sciences (351-410); Table des matières contenues dans cette Augmentation (410-411); Liste Alphabétique des Royaumes... en Latin, en Espagnol et en François (págs. 412-430); Extrait du Privilege du roi, 20 octobre de 1703 (430)<sup>41</sup>

1721:

TOMO I: Ilustración; Portada; Préface (I-II); Avertissement (III); Extrait du privilège du Roi, octobre 1720 (IV); *DICCIONARIO ESPAÑOL-FRANCÉS* (1-530).

TOMO II: Portada; Préface (I-II); Avertissement (III); *DICTIONNAIRE FRANÇAIS-ESPAGNOL* (1-514).

1734:

TOMO I: Ilustración; Portada; Préface (I-II); Avertissement (III); Approbation, 19 octobre 1733 (IV); Extrait du Privilège accordé par sa Majesté Impériale<sup>42</sup>, Brusselle, 4 May 1733 (IV); *DICCIONARIO ESPAÑOL-FRANCÉS* (1-601).

TOMO II: Portada; Préface (I); Avertissement (II); *DICTIONNAIRE NOUVEAU DES DEUX LANGUES FRANÇOISE ET ESPAGNOLE* (1-604).

1744, 1751:

TOMO I: Ilustración; Portada; Préface (I); Avertissement (II); Approbation, 19 octobre 1733 (II); *DICCIONARIO ESPAÑOL-FRANCÉS* (1-601).

TOMO II: Portada; Préface (I-II); Avertissement (II); *DICTIONNAIRE NOUVEAU DES DEUX LANGUES FRANÇOISE ET ESPAGNOLE* (1-604).

1760:

TOMO I: Ilustración<sup>43</sup>; Portada; Préface (I); Avertissement (II); Approbation, 19 octobre 1733 (II); *DICCIONARIO ESPAÑOL-FRANCÉS* (1-601).

TOMO II: Portada; Préface (I); Avertissement (II); *DICTIONNAIRE NOUVEAU DES DEUX LANGUES FRANÇOISE ET ESPAGNOLE* (1-604).

---

lexicógrafo español, cuando la autoría pertenece al francés Cormon (el diccionario número 2.9. de nuestro análisis).

<sup>41</sup> En el ejemplar de la Biblioteca Nacional de Madrid hay además una hoja manuscrita con desinencias verbales españolas, que no debe ser del autor, sino posterior.

<sup>42</sup> Por este Privilegio concede la impresión de esta edición solamente a la Viuda de François Foppens, durante nueve años.

<sup>43</sup> No hay ilustración en el ejemplar que se encuentra en la Biblioteca del Ateneo de Madrid.

### 2.3.3.2. PRELIMINARES

De la portada de la primera edición podemos rescatar datos interesantes, como las autoalabanzas como reclamo para el potencial lector o comprador: “el más copioso y el mejor que a salido a luz hasta ahora”, argumento que utilizará unos años más tarde la Academia Española en el *Diccionario de Autoridades*, puesto que ésta tenía casi la obligación, por sus propios Estatutos, de “elaborar el diccionario más copioso que se pueda hacer”<sup>44</sup>. Además, nombra a los autores, lexicógrafos y escritores de los que ha sacado parte de su vocabulario; españoles en la primera parte, español-francés, y franceses en la segunda parte, francés-español. En la primera parte destaca el nombre de Covarrubias; el resto son escritores (Saavedra, Quevedo, Gracián y Solís). En la portada también aparece una ilustración con libros dibujados en los que se pueden leer los nombres de los autores que acaba de citar en el título. Así, podemos observar que, si bien Sobrino no oculta nombres concretos que le han servido de guía, de base, o de ayuda, éstos son literatos, no lexicógrafos, con la excepción de Covarrubias. No hace mención de otras fuentes lexicográficas que sin duda tuvo, con lo que pretende quizá realzar su obra aprovechándose de nombres famosos sin tener que citar a la competencia, porque incluso el único diccionario citado, el de Covarrubias, es monolingüe, por lo que los objetivos y los usuarios son diferentes en una y otra obra. En la parte francés-español, por el contrario, los autores citados sí son lexicógrafos franceses, algunos de los nombres más importantes del XVII: Furetière, Tachard, Richelet, Danet y Ménage<sup>45</sup>. Pero tampoco se puede decir que estos autores franceses estén incluidos entre la competencia de Sobrino, ya que, del mismo modo que hemos comentado en el caso de Covarrubias, todos son lexicógrafos con repertorios monolingües<sup>46</sup>.

¿A qué puede deberse este cambio de una a otra parte? ¿Por qué elige para una a los literatos y para otra a los lexicógrafos?

La mención de escritores clásicos en la parte español-francés se puede relacionar con el prestigio de la literatura española del XVII, que se hizo depositaria del buen uso y cuyos autores fueron tomados como modelos de la lengua, de la norma. El ejemplo más claro de esta nueva tendencia que se inicia a finales del XVII será el *Diccionario de Autoridades* (1726-1739) de la RAE, pero también se utilizará en la lexicografía bilingüe<sup>47</sup> y en otros muchos lexicógrafos. Además la situación de la lexicografía en el

<sup>44</sup> Alvar Ezquerro, “Los prólogos del *Diccionario académico...*”, art. cit., pág. 219.

<sup>45</sup> Furetière, *Dictionnaire Universel de la langue française*, 1690; Tachard, *Dictionnaire françois-latin*, 1688; Richelet, *Nouveau dictionnaire françois*, 1680; Abad Danet, *Nouveau dictionnaire françois et latin*, 1683. Ménage, *Dictionnaire étimologique. Les origines de la langue française*, 1650.

<sup>46</sup> En la segunda edición de su *Gramática*, en 1712, habla de su diccionario en estos términos: “se pueden encontrar en él un gran número de frases elegantes y de bellos pensamientos sacados de los más sabios autores españoles y de los Diccionarios del Abad Furetière, del padre Tachard jesuita y de Pierre Richelet”.

<sup>47</sup> Como nos explica Gili Gaya en el “Prólogo” del *Tesoro lexicográfico (1492-1726)*, Madrid, CSIC, los lexicógrafos de finales del XVII y principios del XVIII “[están] influidos por el sentido normativo [...] y piensan que las palabras deben ser autorizadas con ejemplos tomados de los mejores escritores” (pág. XII). Iremos viendo esta influencia en la lexicografía hispano-francesa, pero también se encuentra en diccionarios con otras lenguas, como por ejemplo en Stevens (inglés-español, 1706). En los repertorios bilingües no vamos a encontrar citas tomadas de obras literarias tal como aparecen en el *Diccionario de Autoridades*, pues lo que se hace es utilizar léxico y acepciones que se hallan en los autores clásicos.

España del XVII no fue, ni mucho menos, tan floreciente como la francesa<sup>48</sup>. Desde que Covarrubias publica su conocido *Tesoro* en 1611, hasta el *Diccionario de Autoridades* publicado por la Academia, entre 1726 y 1739, es decir, más de un siglo después, no aparecen repertorios generales del español; así la situación, Sobrino no podía utilizarlos como fuente, reclamo o guía en su parte español-francés y por tanto se remite a la reconocida y prestigiosa literatura española. Incluso los diccionarios bilingües que había, casi todos redactados hasta entonces por franceses y publicados en Francia o en los Países Bajos, estaban más dedicados a los franceses que aprendían español, y en ellos la parte francesa estaba generalmente más descuidada. Respecto a esto se quejaron no pocos de nuestros autores, por ejemplo la Academia, en el Prólogo del *Diccionario de Autoridades* y, años más tarde, Antonio de Capmany<sup>49</sup>.

La situación en Francia era otra. La primera edición del diccionario académico aparece en 1694, aunque se venía elaborando desde mucho antes. Hasta 1670 el modelo de lengua que se seguía en Francia no era el de los literatos, sino el de la corte, el llamado “bel usage mondain”, el modelo aristocrático. A partir de esa fecha, se observa un cambio hacia el denominado “bon usage savant”: los teóricos de la lengua y los literatos contemporáneos comienzan a erigirse en árbitros del uso, si bien la Academia francesa<sup>50</sup> preferirá el lenguaje hablado de la corte y no será hasta la edición de 1798 (la quinta) cuando impere el modelo de los autores sabios y del público cultivado. Así, la primera edición académica va a reflejar la situación del XVII: la ausencia de referencias literarias en la sociedad mundana, lo que se reflejará en el léxico admitido por la Compañía, escaso en términos científicos y técnicos y abundante de voces de la heráldica, la volatería, etc. En contraste con esta actitud de la Academia basada en el lenguaje hablado de la corte, los grandes lexicógrafos franceses de la segunda mitad del XVII, como Richelet o Furetière seguirán más bien esa tendencia que empieza a dominar el último cuarto de ese siglo, y que se puede resumir en las palabras del teórico Vaugelas: “la façon de parler de la plus saine partie de la Cour, conformément à la façon d’écrire de la plus saine partie des Auteurs du temps”<sup>51</sup>.

Ésta es la situación que se encuentra Francisco Sobrino y aunque su repertorio se publica cuando los literatos y teóricos de la lengua eran ya los modelos del uso, y la base que siguió fue la de los literatos españoles citados en su repertorio (junto a los lexicógrafos franceses que a su vez estaban ya inmersos en esta tentencia apuntada por Vaugelas), no podemos olvidar que Sobrino era profesor de español en la corte de Bruselas, por lo que la lengua que oía a diario era justamente la de la nobleza y a buen seguro que el léxico usado por sus aristocráticos clientes hubo de influirle a la hora de elaborar su diccionario.

<sup>48</sup> Supiot, “Un diccionario bilingüe...”, art. cit., pág. 499, ofrece un testimonio de la Academia Española que viene a corroborar esta superioridad de la lexicografía francesa en el XVII, cuando en el Prólogo del *Diccionario de Autoridades* los académicos exponen que han tenido en cuenta los diccionarios de lenguas extranjeras debido “al progreso de los Diccionarios de la lengua francesa”, citando a continuación los mismos nombres que menciona Sobrino.

<sup>49</sup> Capmany, *Arte de traducir del idioma francés al castellano*, 1776, pág. 70.

<sup>50</sup> No ocurrirá así con la Academia de la Crusca italiana, que desde la primera edición de su diccionario, en 1612, pretende redactar un repertorio del buen lenguaje sacado del uso de los autores desaparecidos.

<sup>51</sup> Remitimos a la consulta del libro de B. Quemada, *Les dictionnaires du français moderne*, op. cit., págs. 202-218, quien hace una extensa y muy bien documentada exposición de la evolución en el uso en los diccionarios franceses de la época, que nosotros aquí apenas hemos esbozado.

La portada se nos muestra como el resumen de lo que vemos en los Prólogos de ambas partes<sup>52</sup>. En éstos trata los mismos temas de manera más extensa, si bien no demasiado, puesto que no son prólogos muy largos. Sobrino comienza con una crítica general, pero sin citar ningún nombre; nos habla de las quejas que él, como profesor de español en Bruselas, ha recibido por parte de mucha gente de la Corte sobre los diccionarios existentes hasta entonces, repletos de explicaciones contrarias. Éste es el motivo que lo impulsó a elaborar su Diccionario, tarea a la que se aplicó para que saliera perfecta; y si él mismo reconoce en el prólogo de la segunda parte «Je ne me flatte pas d'avoir porté cet Ouvrage au plus haut degré de la perfection»<sup>53</sup>, es porque la investigación y enriquecimiento de las palabras no tiene límites y esta continua evolución impide llegar a la perfección<sup>54</sup>.

Al igual que en la portada, en el prólogo también menciona los mismos nombres de escritores y lexicógrafos, pero no aparece ninguna fuente bilingüe.

Sus destinatarios, a diferencia de lo que hemos visto al hablar de la obra de Maunory, serán aquellas personas de ambas naciones que quieran aprender una u otra lengua. Supiot<sup>55</sup> no está muy de acuerdo con esa opinión, puesto que piensa que se dedica preferentemente a un público francoparlante<sup>56</sup>. Sobre el contenido, nos indica que no es solamente un diccionario general de lengua, ya que incluye nombres propios y geográficos, junto a explicaciones de la Biblia y otros aspectos de la Historia.

Sobrino confía en que los hombres doctos no censurarán su obra, sino que podrán sacar provecho de ella. Según este planteamiento, el autor casi nos incita a alabar su diccionario, puesto que, si lo hiciéramos de otra manera, sería como incluirnos entre los ignorantes.

En el Prefacio de la segunda parte, escrito en español, se extiende algo más en la búsqueda de perfección que ha inspirado su trabajo y en las ventajas y utilidad que el público podrá obtener y sabrá agradecer.

Sobrino no expone el método que siguió para componer su repertorio; apenas hace algunas alusiones al contenido cuando informa de la inclusión de nombres propios y geográficos.

En la edición de 1721 la portada es la misma. El prefacio aparece al principio de cada tomo, y es el mismo en los dos casos, uno en francés y otro en español. Comienza exponiendo los motivos que lo han llevado a realizar esta segunda edición y que

<sup>52</sup> Escritos en francés en la primera parte, y en español en la segunda. Los dos son muy parecidos, con párrafos exactamente iguales y sólo con algunas diferencias al final. Por su similitud los estudiamos juntos, señalando sus divergencias cuando corresponda.

<sup>53</sup> Préf. de la deuxième partie, 1705.

<sup>54</sup> La Academia Española también juzgó necesario justificar este punto, y así lo hace en varios de sus Prólogos, en los que reconoce que sus diccionarios eran imperfectos, porque imperfectos eran todos los anteriores. Cfr. Alvar Ezquerro, “Los prólogos del *Diccionario* académico...”, art. cit., pág. 218. Concretamente, en el prólogo del *Diccionario de Autoridades* (pág. III) leemos que “ningún Vocabulario, ni Diccionario salió de la primera edición tan perfecto, que no haya sido preciso corregirle, y emendarle en las siguientes impresiones”. Al igual que Sobrino, insisten los académicos en la continua evolución de la lengua, motivo que justifica la necesidad de ir renovando los repertorios lexicográficos.

<sup>55</sup> Supiot, “Un diccionario bilingüe...”, art. cit., pág. 498.

<sup>56</sup> La parte español-francés es mucho más extensa y además, en la parte francés-español las palabras vienen explicadas en español y también en francés, lo que denota mayor preocupación por los usuarios franceses.

podemos resumir en el éxito de la primera edición y los ruegos de muchos de sus amigos<sup>57</sup>. Son decisivos también los acontecimientos políticos e históricos que atañen a las dos naciones francesa y española: durante mucho tiempo enemigas, ahora se han reconciliado, las relaciones comerciales empiezan a ser fluidas, y por tanto será más necesario aprender ambas lenguas<sup>58</sup>.

El resto del prólogo (no demasiado extenso, al igual que el de la primera edición), lo dedica a hablar sobre la obra que va a ofrecer, comentando que el aumento y las correcciones pasan de 40 pliegos<sup>59</sup>; y como en sus trabajos anteriores, ha puesto mucho cuidado para ayudar a la perfección de la obra. El aumento también incluye nombres geográficos, sacados de Baudran y Corneille.

Las cuatro ediciones posteriores (1734, 1744, 1751, 1760), sensiblemente diferentes a las dos primeras, sin duda por influencia del *Diccionario de Autoridades*, son muy parecidas en su contenido; de hecho, las tres últimas son prácticamente iguales, así como los prólogos, que sólo se diferencian en los datos correspondientes al número de edición. Estas introducciones hacen hincapié en el éxito que tuvieron entre el público todas las ediciones anteriores. Por estos prólogos nos enteramos de la muerte del autor, de Sobrino, que ocurrió cuando estaba en prensa la tercera edición, la de 1734, por lo que se encargó “a una persona de gran capacidad” su continuación. Esta persona, respetando el trabajo original, lo aumentó y lo enriqueció, examinando los principales diccionarios “surtout les trois volumes de celui en langue castillane composé par l’Académie Royale d’Espagne” sin por ello “haber cambiado el método del Sr. Sobrino”. Esto se confirma si tenemos en cuenta lo que hemos avanzado un poco más arriba: las diferencias entre todas las ediciones posteriores son mínimas, por lo que no creemos que estos aumentos que se anuncian como reclamo en todos los títulos sean realmente tantos. El preliminar acaba con una autoalabanza que ya nos suena familiar y es que, aunque los editores saben que no pueden conseguir la perfección, sí cuentan con que se aproxime a ella.

---

<sup>57</sup> No es original Sobrino en este argumento, utilizado antes que él por otros lexicógrafos, como es el caso de Hornkens.

<sup>58</sup> En la ‘Dedicatoria’ del *Tesoro* de Oudin, en 1660, se expone también este argumento político: “C’est le Trésor des Langues espagnols et Française, esperant qu’il servira à ces deux Illustres Nations pour faciliter reciproquement la connoissance de leurs langues, et les unir de plus en plus dans la douce intelligençe et correspondece, qu’elles ont maintenant par ensemble [...]”.

<sup>59</sup> En el ‘Avertissement’ de su propia *Gramática*, a partir de la edición de 1717 aprovecha el autor para dar publicidad a su diccionario, alabando el éxito de que goza ya en Europa, y para hablar de los cambios a que alude en el prólogo de la segunda edición de su repertorio: “El autor, habiendo visto que su Diccionario Español y Francés ha tenido tan grande éxito por toda Europa, acaba de aumentarlo en más de treinta hojas, añadiendo muchas observaciones referentes a diversas explicaciones y gran cantidad de verbos tanto regulares como irregulares, principalmente ser y estar, que tanto equivocan a los extranjeros. Para sacarlos de estos errores se ha juzgado necesario colocarlos en la nueva edición del Diccionario que vamos a dar en prensa próximamente. Por el poco tiempo que el autor tuvo para componer su diccionario la primera vez, se han olvidado diversos nombres; pero se puede asegurar al público que la nueva edición que vamos a comenzar pronto, será una obra acabada y en la que nada se omitirá, porque él no ha ahorrado ningún cuidado para hacerla completa, con el fin de tener el honor de su aprobación”.

## 2.3.3.3. ANÁLISIS LEXICOGRÁFICO. PARTE ESPAÑOL-FRANCÉS

A) *Macroestructura*

## NÚMERO DE ENTRADAS

El número de entradas aproximado es de 29000<sup>60</sup>. Contamos 262 voces en la secuencia A-AB y 329 en S-SAN.

## ORDEN ALFABÉTICO

A lo largo de su repertorio Sobrino hace agrupaciones léxicas, encabezadas por el infinitivo, que rompen el orden alfabético. Sin embargo, aunque en la secuencia A-AB ya hay algún caso en el que se sigue el orden normal (por ejemplo en la familia que comienza con *Abitable*), en la secuencia S-SAN observamos que lo hace con mayor regularidad. Se altera el orden alfabético en los siguientes casos:

<i>Abarrancarse,</i>	<i>Abatirse,</i>	<i>Abundar,</i>
<i>Abarrançarse el ganado,</i>	<i>Abatimiento,</i>	<i>Abundancia,</i>
<i>Abarrancadero,</i>	<i>Abatir,</i>	<i>Abundantemente,</i>
<i>Abarrancado,</i>	<i>Abatido,</i>	
	<i>Abatidor,</i>	

Mientras que lo respeta con las siguientes voces:

<i>Abitable,</i>	<i>Sacudida,</i>	<i>Saqueado,</i>
<i>Abitación,</i>	<i>Sacudidamente,</i>	<i>Saqueador,</i>
<i>Abitaculo,</i>	<i>Sacudido,</i>	<i>Saqueamiento,</i>
<i>Abitador,</i>	<i>Sacudidor,</i>	<i>Saquear,</i>
<i>Abitante,</i>	<i>Sacudidura,</i>	<i>Saqueo,</i>
<i>Abitar,</i>	<i>Sacudimiento,</i>	
<i>Abitado,</i>	<i>Sacudir,</i>	

## CORPUS LÉXICO

El corpus léxico incluye nombres propios y geográficos, pues a principios del XVIII, no estaba claramente delimitado el tipo de palabras que debían incluirse en un diccionario general (desde Nebrija los diccionarios incorporaban nombres propios). En la secuencia A-AB de nuestra muestra contamos 2 nombres de persona y 7 geográficos; en la secuencia S-SAN son muchos más, alcanzando la alta cifra de ciento uno entre las dos categorías<sup>61</sup>. Según el recuento que hizo Verdonk serían unos 5000 en todo este primer tomo. Entre los nombres propios abundan aquellos relacionados con las Sagradas

<sup>60</sup> Verdonk (“Contribución al estudio...”, art. cit., pág. 333) apunta la cantidad de 34000 artículos. La diferencia entre su recuento y el nuestro se debe sin duda al diferente método seguido; mientras que Verdonk habla de 34000 “unidades” o “artículos”, nosotros, siguiendo el esquema que expusimos en la introducción, contamos como una misma entrada todas las variantes de una voz. En adelante, cuando mencionemos a este autor mientras tratemos la obra de Sobrino remitimos siempre -a no ser que indiquemos lo contrario- a su artículo de 1979.

<sup>61</sup> A partir de la letra B los nombres geográficos van en mayúsculas en su totalidad.



Escrituras y entre los nombres geográficos encontramos, además de ciudades y países, nombres de ríos. Veamos algunos ejemplos:

*Aaron, gran sacerdote del pueblo judaico, Aaron, Gran Prêtre du peuple Juif.*

*Salomón, Rey de Israel, hijo de David, Salomon, Roi d'Israel, fils de David.*

*Aa. Río en Flandes, Aa, rivière au Comté de Flandre, Lat. Agnio.*

*Salamanca, ciudad obispa del Reino de León en España; Salamanque, ville episcopale du Roiaume de Leon en Espagne. Lat. Salamantica.*

Suele separar en entradas diferentes el masculino y el femenino de muchas voces, como:

<i>Abuelo, m.</i>	<i>Absuelto,</i>	<i>Salmonada,</i>	<i>Sana,</i>
<i>Abuela, f.</i>	<i>Absuelta,</i>	<i>Salmonado,</i>	<i>Sano,</i>

Son escasos los aumentativos y diminutivos, aunque sí hay alguno, como *Abladorcillo, Salmoncillo* o *Saltillo*.

### *B) Microestructura*

#### ORDEN DE LAS INFORMACIONES

El orden de las informaciones es: ENTRADA + (CATEGORÍA GRAMATICAL) + (EXPLICACIÓN EN ESPAÑOL) + DEFINICIÓN + (EQUIVALENTE EN LATÍN PARA LOS NOMBRES GEOGRÁFICOS)

#### DISTRIBUCIÓN DE ACEPCIONES

Cada acepción tiene una entrada diferente en este diccionario:

*Ábito, m. Habit de Religieux ou Religieuse.*

*Ábito, m. Habit et marque d'ordre de Chevalerie.*

*Caballero del ábito de Santiago, m. chevalier de l'ordre de S. Jacques.*

*Abreviador, m. Celui qui abrege.*

*Abreviador, m. Celui qui expedie les brevets en la Cour de Rome.*

*Saber, Savoir.*

*Saber, Avoir bon goût et saveur.*

*Saludador, m. Celui qui salue.*

*Saludador, m. Un qui guérit les bétails par une grace particulière donnée de Dieu, et aussi les personnes.*

Muchas de estas diferentes entradas no tienen que ver con distintos sentidos del término, sino que son bien simples frases-ejemplos que le sirven al usuario para aclarar el significado que ha explicado en la primera entrada, o bien son variantes del lema principal:

*Abotonar o Abrochar, Boutonner, agraffer, lacer.*

*Abotonar la vestidura, Mettre des boutons à un habit.*

*Abotonar los árboles, brotar, Boutonner, comme font les arbres, vignes et autres plantes, bourjonner.*

*Abonar, Cautionner.*

*Abonar una mercadería, Garantir une marchandise bonne et loyale.*

*Abonarse, Devenir meilleur.*

*El tiempo Abona, Le tems se remet au beau.*

*Abonar una hazienda, Donner assurance et caution.*

*Su virtud le abona, Sa vertu donne assurance de lui, et sert de caution.*

*Saber, Avoir bon goût et saveur*

*Este vino sabe bien, Ce vin a bon goût.*

*Salmón, m. Saumon.*

*Salmón fresco, Saumon frais.*

*Salmonada, Saumonée.*

*Trucha salmonada, Truite saumonée.*

En algunos casos el autor dice explícitamente que lo que ofrece es un ejemplo, pero la mayor parte de las veces no aparece indicado. Concretamente en nuestra muestra sólo hemos encontrado la siguiente indicación<sup>62</sup>:

A, [...]

*A, artículo del dativo caso y que sirve algunas veces al acusativo. A, article du datif, et sert quelquefois à l'acusatif.*

*Exemplo del dativo. A mí, a usted, a Juan. À moi, à vous, à Jean.*

[...]

## DEFINICIONES

En el apartado de las definiciones, no todos los artículos siguen el mismo esquema. Podemos distinguir principalmente tres tipos:

### 1) Artículos simples, compuestos por ENTRADA + EQUIVALENTE:

*Abad, m. Abé.*

*Abolir, Abolir.*

*Sacristán, m., Sacristain.*

*Sanar, Guérir.*

2) Aquellos artículos que se componen de ENTRADA + DEFINICIÓN, a la manera de los diccionarios monolingües, o como explicación de lo nombrado:

*Abada, f. Le Rinocerot, c'est un animal fort grand, qui a une corne sur le nez.*

*Abarca, f. Une espece de chaussure de paysan, qui envelope les piés avec du drap, puis les couvre par dessus de cuir crud, lacé avec des cordes.*

---

<sup>62</sup> Fuera de nuestra muestra, tenemos por ejemplo el siguiente caso:

*Acudir, veut dire aussi frequenter.*

*Exemple, Acude muchas veces a casa de duque, Il frequente souvent la maison du Duc.*

*Saludar*, Guérir les bétail par une grace particulière donnée de Dieu à certaines personnes qui vont par les Villes et Villages: ils portent une Croix pendue au cou, qu'ils font baisser à ceux qui le veulent, et au même tems disent quelques paroles, puis leur soufflent legerement au visage.

*San benito*, Une espece de scapulaire fait de deux larges bandes de drap jaune, sur lequel il y a une Croix saint André rouge devant et derrière, qu'on met à ceux qui sont condamnés par l'Inquisition à le porter.

3) Aún hay otro tipo de artículos, no muy abundante en esta parte español-francés, que es el que siguen la estructura ENTRADA + EXPLICACIÓN O DEFINICIÓN EN ESPAÑOL + EQUIVALENTE O EXPLICACIÓN EN FRANCÉS:

*Abogalla, agalla de roble*, Noix de galle dit chêne.

*Saboyana, f.* Un género de saya, Cotte de femme à la Savoiarde.

*Sacaliña, f.* ciertos derechos que se pagan a los ediles que cuidan de los caminos reales, y à los Juezes de los edificios, Droits qu'on paie aux voyers qui ont soin des grands chemins et de bâtiments.

*Sangre de Dragon, cierta droga, que dizen ser buena para estañar la sangre*, Sang de Dragon, drogue qu'on dit avoir la vertu d'étancher le sang.

En algunas definiciones se puede hablar de subjetividad por parte de Sobrino, quien sin llegar a acercarse en este punto al límite de Covarrubias, sí toma de él alguna de sus opiniones, como ocurre con *Santiguadero*<sup>63</sup>:

*Santiguadero*, m. o *Santiguadera*, f. Il y a des **imposteurs** tant hommes que femmes qui se mêlent de dire des oraisons, et disent **mille impertinences** pour avoir un morceau de pain, ou quelque liard; et ceux-là se nomment ainsi.

#### UNIDADES PLURIVERBALES

Las expresiones aparecen, al igual que los ejemplos, en entradas diferentes, y abundan las ocasiones en que no parece fácil establecer fronteras definidas entre unas y otros:

*Aborrecer*, Avoir en horreur et dédain, haïr.

*Aborrecer los huevos*, Se separer de l'amitié de quelqu'un, pour en avoir eu du sujet: comparaison aux oiseaux, qui abandonnent leurs oeufs, si on les manie dans leurs nids quand ils couvent.

*Abrir*, Ouvrir, fendre.

[...]

*Abrir puerta, dar ocasión, aver concedido*, Permettre et donner occasion à quelqu'un, lui ouvrir le chemin et la porte pour faire ou demander quelque chose.

*Abrir tienda*, Ouvrir boutique, étaler la marchandise.

*Abrir el ojo*, Prendre garde à soi, et se garder d'être trompé.

[...] <sup>64</sup>

<sup>63</sup> En Covarrubias tenemos: *SANTIGUAR*, [...] Pero este ministerio está muy estragado, porque hombres embaïadores y perdidos y mujeres engañadoras, dan en ser **2. santiguaderos** y **santiguaderas**, y dicen mil impertinencias sólo porque les den un pedazo de pan y algunos cuartos. [...]

<sup>64</sup> Junto a estas unidades pluriverbales que acabamos de transcribir, encontramos bajo el mismo lema otras del tipo: *tiene los labios Abiertos; Abrirse la pared*, etc.

*Sacar*, Tirer, mettre dehors, faire sortir.

*Sacar una criatura de pila*, Tenir un enfant sur les fonts de batême, en être le parrain ou la marraine.

*Sacar fuerças de flaqueza*, s'efforcer, faire un effort.

*Sacar la espada*, Tirer l'épée.

[...] <sup>65</sup>

*Allá va Sancho con su rocino*, cela se dit de deux amis qui vont toujours ensemble.

Sobrino incluye también proverbios, cada uno (cuando hay varios bajo un mismo lema) en una entrada diferente, pero no siempre indicado de la misma forma, pues unas veces lo hace a continuación de la entrada, como en el siguiente ejemplo:

*Más vale salto de mata que ruego de buenos*, **proverbio**; il vaut mieux être coupable au champ, qu'innocente dans la prison.

Y en otras ocasiones lo indica dentro de la propia definición, como en:

*Al buen callar llaman Sancho*, Il n'est rien mieux que de le faire; ce **proverbe** se dit contre ceux qui parlent trop, ou hors de propos.

*Tener sangre en el ojo*, Avoir du sang en l'oeil; **proverbe** qui veut dire avoir du coeur et de l'honneur.

En las secuencias que hemos analizado, hay un caso en el que incluye el refrán dentro de la entrada base, siguiendo una concepción más moderna en lexicografía, sin indicación explícita:

*Abarcar*, Embrasser, *Quien mucho abarca poco aprieta*, qui trop embrasse mal étreint: c'est à dire qu'il ne faut se charger de plus de choses que l'on ne peut faire.

## MARCAS LEXICOGRAFICAS

No estamos ante un diccionario que se caracterice por la abundancia de marcas lexicográficas, ya que en nuestra muestra únicamente hemos hallado una indicativa de ámbito de especialidad (bajo el artículo *Ábaco*), una del lenguaje de germanía (bajo el artículo *Abraçador*) <sup>66</sup>, y once marcadas con la acotación de *antiguas*:

	Diacrónicas		Préstamos		Diafásicas		Especialidad	
A-AB	Ant.	8	Árabe	1	Jargon	1	Archit.	1
S-SAN	Ant.	3						

<sup>65</sup> Hay nueve expresiones con el lema *Sacar*.

<sup>66</sup> Aunque se sale de nuestra muestra, nos parece importante señalar, siquiera someramente, que sí hay indicaciones de especialidad en otras partes del diccionario, si bien no son demasiado abundantes. Por ejemplo en los siguientes artículos:

*Llamada, término de esgrimidores*, Apel, terme de gens qui font des armes, c'est pousser un coup de fleuret pour voir ce que son contraire fera.

*Llamada, término de guerra, toque de caja para dar aviso que se quiere capitular*, Chamade, terme de guerre, son de tomopur pour avertir qu'on veut capituler.

Las marcas que aparecen bajo los artículos *Ábaco* y *Abraçador* siguen la estructura EN + ESPECIALIDAD o EN + ESTILO, ambas situadas a continuación del equivalente, como vemos a continuación:

*Abaco*, m. Tailloir en Architecture.

*Abraçador*, m. Embrasseur. En jergon, un Officier de Justice, un Archer, ou Sergeant.

Las voces antiguas o desusadas vienen señaladas mediante un asterisco que precede a la voz marcada. En la primera página del diccionario, a continuación del título, explica el significado de este signo, expresando además que incluye estas voces porque, a pesar de ser antiguas y muy poco usadas, las ha encontrado en los buenos autores, lo que no hace sino corroborar la explicación que ofrecimos anteriormente sobre el modelo de lengua adoptado en su época.

Pertenecen a este tipo de palabras marcadas las siguientes once voces (8 en la secuencia A-AB y 3 en la parte S-SAN):

\* *Abastionar*, hazer bastiones, *Faire des bastions à l'entour d'une forteresse*.

\* *Abezarse*, S'acoutumer.

\* *Abyecto*, m. Vil, abject, bas.

\* *Abigarrado*, Bigarré, qui est de diverses couleurs.

\* *Abondancia*, f. Abondance.

\* *Abondosamente*, o *abondantemente*, Abondamment, opulément.

\* *Abondoso en manjares*, Celui qui tient bonne table.

\* *Aborrido*, m. Deplaisant, malcontent, dégoûté.

\* *Sabiendas*, à *sabiendas*, Tout exprès.

\* *Sabuco*, m. Sureau.

\* *Sanidad*, f. Santé.

Aún cabe destacar un artículo en el que Sobrino ofrece la indicación del origen de la voz inserta en la definición, *Abdala*, de la que Sobrino nos ofrece su procedencia árabe:

*Abdala*, mot Arabe qui signifie serviteur de Dieu, c'est le nom propre de plusieurs Rois des Mores.

#### OTRAS CARACTERÍSTICAS

Un aspecto destacado de este repertorio es la utilización por parte de Sobrino de autoridades que indican al usuario de dónde ha tomado algunos artículos. El nombre que aparece con más asiduidad es el de Covarrubias (recordemos que es el único lexicógrafo citado en la portada del diccionario que estamos analizando). Nebrija es otra de las autoridades mencionadas, pero no aparece en nuestra muestra, sino en otras partes de la obra<sup>67</sup>. Veamos a continuación los casos de nuestra secuencia en los que aparece citado el canónigo de Cuenca:

*Abolengo*, Race, lignée, ou descende de ses ayeuls. **Covarrubias**.

*Abenuz*, m. árbol de madera negra, Un arbre qui a le bois noir, Ebene. **Covarrubias**.

<sup>67</sup> Por ejemplo encontramos su nombre bajo el artículo \* *Adulterar*, *Falsifier*; *contrefaire*, **Covarrubias** e **Nebrija**.

Sobrino incluye la indicación de la categoría gramatical en los artículos encabezados con sustantivos, con las siguientes abreviaturas (indicadas en el Prefacio de la obra):

C = Común  
M= Masculino  
F = Femenino

#### 2.3.3.4. ANÁLISIS LEXICOGRÁFICO. PARTE FRANCÉS-ESPAÑOL

##### A) Macroestructura

##### NÚMERO DE ENTRADAS

El número de entradas aproximado de esta segunda parte es de 20000<sup>68</sup>. Contamos 123 voces simples en la secuencia A-AB y 289 en la secuencia S-SAN.

##### CORPUS LÉXICO

Entre el corpus léxico aparecen nombre propios, tanto de persona como geográficos.

*Abach, petite ville de Baviere.* Lat. *Abacum*. Abaque, ciudad de Baviera.

*Abraham, Patriarche de l'ancien loi, Père d'Isaac.* Abram, Patriarca de la ley vieja, Padre de Isaac.

*Salamanque, ville Épiscopale du Roiaume de Leon en Espagne.* lat. *Salamanca*. Salamanca, ciudad Obispal del Reino de León en España.

*Samson, Jue et libérateur du peuple Juif; il étoit de la Tribu de Dan,* Sansón, Juez y libertador del pueblo Judaico; era del (sic) Tribu de Dan.

No aparecen expresiones latinas, ni aumentativos y tan sólo hay 2 diminutivos en la parte analizada, aunque no están señalados explícitamente como tales:

*Sagouin, m. petit singe,* Monico, m.

*Sachet, m. petit sac,* Taleguillo o taleguito, m.

##### B) Microestructura

##### ORDEN DE LAS INFORMACIONES

El orden de las informaciones responde al esquema: ENTRADA + (DEFINICIÓN O ACLARACIÓN EN FRANCÉS) + (CATEGORÍA GRAMATICAL) + EQUIVALENTE O DEFINICIÓN EN ESPAÑOL + (CATEGORÍA GRAMATICAL)

---

<sup>68</sup> Verdonk da la cifra de 31500; recordemos que su forma de recuento difiere de la nuestra. Véase la nota número 54.

## DISTRIBUCIÓN DE ACEPCIONES

Como hemos visto en la primera parte, cada acepción va en una entrada diferente, como comprobamos en los siguientes ejemplos:

*Abaissement*, m. Abaxamiento, m.  
*Abaissement, humiliation*, f. Humildad, f.

*Sable*, m. Arena, f.  
*Sable, la couleur noire dans le Blason*, Sable, m. color negro en un Blasón.

*Sabot, m. Chaussure de bois en forme de soulier*, Albarca, f.  
*Sabot, corne du pié du cheval*, Casco del pie del caballo, m.  
*Sabot, avec quoi les enfants jouent*, Trompo, m.

Las diferentes entradas no significan necesariamente diferente sentido, puesto que la diferencia entre varios artículos pertenecientes a una misma voz puede ser sólo de matiz; o bien son distintos ejemplos o frases derivadas de la voz principal:

*Abatement*, m. Abatimiento, m.  
*Abatement, affoblissement*, Descaecimiento, m.  
*Abatement de courage*, Mengua de ánimo, f.

*Sacade, f. Secousse en tirant la bride du cheval*, Sacudida, f.  
*Sacade, secousse en général*, Baybén o bayvén, m.

En algún caso Sobrino nos ofrece dos acepciones diferentes junto con ejemplos o expresiones de las mismas entradas:

*Sac*, m. Costal, m.  
*Sac pour mettre de l'argent*, Talego, m.  
*Tirer d'un sac double monture, prendre deux fois le droit qui est dû*, Comer a dos carrillos.  
*Se couvrir d'un sac mouillé, donner une méchante excuse*, Dar mala disculpa.  
*Sac, m. pillage d'une ville*, Saqueo, o saco, m.  
*Sacre, m. action de sacrer un Roi*, Consagración de un Rey, f.  
*Sacre d'un Evêque*, Consagración de un Obispo.  
*Sacre, oiseau de fauconnerie*, Sacre, m. un género de halcón.

Así, los ejemplos y expresiones se mezclan para un mismo lema:

*Santé*, f. Salud, f.  
*Être en santé*, estar bueno, o buena.  
*N'avoir point de santé*, Estar malo o mala.  
*Boire à la santé, ou boire la santé de quelqu'un*, Beber a la salud de alguno.  
*A votre santé ou je vous salue votre santé, manière de parler lors qu'on boit à quelqu'un*, A la salud de usted.

## DEFINICIONES

En cuanto a las definiciones, se pueden establecer distintos grupos:

## 1) ENTRADA + EQUIVALENTE:

*Abandonnement*, m. Desamparo, m.  
*Abréviateur*, m. Abreviador, m.  
*Sacrifice*, m. Sacrificio, m.  
*Saint*, Santo.

2) ENTRADA + DEFINICIÓN O EXPLICACIÓN EN LENGUA DE PARTIDA + EQUIVALENTE. Este grupo de definiciones es muy numeroso, lo cual parece indicar que el repertorio está más dirigido a los usuarios de habla francesa, puesto que el autor se preocupa por dar esa explicación en francés (aun cuando existe el equivalente en la otra lengua) que facilita la tarea de traducción y comprensión a los usuarios francoparlantes. Véanse los ejemplos:

*Abolir, annuler, metre à néant*, Anular.  
*Abstraire, faire précision, prendre une notion simple en la detachant du sujet auquel il est inhérent*, Quitar.  
*Salade, f. herbes, legumes, qu'on apprête avec du sel, du vinaigre, et de l'huile*, Ensalada, f.  
*Salique, la Loi Salique, qui exclut les femelles de la Couronne de France*, La Léy Sállica.  
*Saisie, f. Acte de Justice par lequel on saisit les biens meubles ou immeubles*, Embargo, m.

3) ENTRADA + EXPLICACIÓN EN LENGUA DE PARTIDA + EXPLICACIÓN EN LENGUA DE LLEGADA; unas veces la explicación en español viene acompañada por el equivalente en la lengua de destino (como en *Sable* o *Sabiduría*) y otras sin incluirlo, aunque ese equivalente exista (como es el caso de *Abdiquer*<sup>69</sup>):

*Abdiquer, renoncer à quelque dignité, s'en dépouiller*, Renunciar a favor de alguno algún título o alguna dignidad.  
*Absoute, f. Absolution générale qui se fait le Jeudi saint*, Absolución general que se da el Jueves santo.  
*Sable, la couleur noir dans le Blason*, Sable, m. color negro en un blasón.  
*Sagesse, livre Canonique de la sainte Bible*, Sabiduría, libro Canónico de la Sagrada Escritura.

No hemos encontrado casos en los que no figure la explicación en francés y sí en español, excepto el siguiente:

*Abreuvoir*, m. Bevedero, adonde beven los animales, m.

## UNIDADES PLURIVERBALES

Incluye en esta parte proverbios, pero sin marca especial que lo indique:

*Dieu abaisse l'un et élève l'autre*, Dios humilla a uno y ensalza al otro.  
*On oublie aisement les absents*, Lexos de los ojos lexos del corazón.  
*De l'abondance du coeur la bouche parle*, La lengua dize lo que siente el corazón.

<sup>69</sup> Tampoco aparece como entrada en la parte español-francés.



## MARCAS LEXICOGRAFICAS

En nuestra cala encontramos algunas marcas lexicográficas, generalmente de especialidad. Vemos las cantidades exactas en el siguiente cuadro:

		Frecuencia de uso		Especialidad			
A-AB	P. usité	1	Archit.	1	Église	1	
			Chasse	1	Gramm.	1	
			Dévotion	1	Marine	1	
			Dogmat.	1	Palais	2	
			Écriture	1			
S-SAN			Archit.		1		
			Blason		1		

En la secuencia A-AB contamos 10 marcas de especialidad<sup>70</sup> de 9 ámbitos diferentes, frente a solamente 2 en la secuencia S-SAN<sup>71</sup>. Prácticamente, en todos los casos la marca consiste en la estructura *terme de* + ESPECIALIDAD; excepto en 2 de ellos (*Abyrne* y *Sable*), que siguen la estructura *dans le* + ÁMBITO DE ESPECIALIDAD en lengua de partida, es decir, en francés. En los artículos *Abatures*, *Ablatif*, *Abyrne* y *Sable* repite nuevamente la misma estructura en la lengua de llegada (véase más abajo, entre los ejemplos incluidos). Transcribimos a continuación todos estos ejemplos:

*Abaque*, m. ou *Tailloir*, *terme d'Architecture*, *c'est la partie supérieure du Chapiteau*, Ábaco, m.

*Abatre les mats d'un Vaisseau*, *en terme de Marine*, Derribar los mástiles de un Navío.

*Abatures*, f. ou *Foulores de Cerf*, *terme de chasse*, *Brossailles*, *Fougeres*, *et autres herbes que le Cerf abat du ventre*, *en passant*, Malezas o breñas que el Ciervo derriba por donde passa.

*Ablatif*, m. *terme de Grammaire*, Ablativo, m. término de la Gramática.

*Ablution*, f. *terme de l'Église Romaine*, Ablución, f.

*Abnegation*, f. *Terme de devotion*, *qui signifie*, *renoncement*, Abnegación, f.

*Abonnement*, *terme de Palais*, Concierto, m.

*Abstraction*, f. *terme dogmatique*, Abstracción, f.

*Abus*, *en termes de Palais*, *lors qu'en Juge entreprend sur la jurisdiction d'un autre*, Empresa injusta sobre una jurisdicción, o sobre el derecho ageno.

*Abyrne*, *dans le langage de l'Écriture signifie quelquefois l'enfer*, Abismo en la Sagrada Escritura significa algunas veces infierno.

*Sable*, *la couleur noir dans le Blason*, Sable, m. color negro en un blasón.

*Saillie*, f. *Terme d'Architecture*, *avance qui sort en dehors*, Saledizo de un edificio, m.

En el artículo *Abandon* el autor nos ofrece una indicación de frecuencia de uso. Veámoslo:

*Abandon*, m. *Ce mot est peu usité*, *il signifie la action d'abandonner*. Desamparo, dexamiento, m.

<sup>70</sup> *Abaque*, *Abatre les mats d'un vaisseau*, *Abatures*, *Ablatif*, *Ablution*, *Abnegation*, *Abonnement*, *Abstraction*, *Abus*, *Abyrne*.

<sup>71</sup> *Sable*, *Saillie*.

## 2.3.3.5. OTRAS EDICIONES

La segunda edición del *Diccionario Nuevo* es de 1721 y en ella el autor indica en el prólogo que “el aumento de este Diccionario pasa de 40 pliegos”<sup>72</sup>. Este aumento es cierto en el número de páginas (376 y 350 en 1705 frente a 530 y 514 en 1721), aunque no tanto en el contenido léxico, porque la mayoría de las incorporaciones son de nombres propios.

Los cambios de una a otra edición se pueden dividir en los siguientes grupos:

- 1) Orden alfabético. En 1721 pasan al orden alfabético normal los sustantivos y participios que en la edición de 1705 se encontraban a continuación del infinitivo, con lo que se alteraba el orden alfabético:

1705	1721
<i>Abatirse,</i>	<i>Abatido,</i>
<i>Abatimiento,</i>	<i>Abatidor,</i>
<i>Abatir,</i>	<i>Abatimiento,</i>
<i>Abatido,</i>	<i>Abatirse,</i>
<i>Abatidor,</i>	<i>Abatir,</i>
<i>Abundar,</i>	<i>Abundancia,</i>
<i>Abundancia,</i>	<i>Abundante,</i>
<i>Abundantemente,</i>	<i>Abundantemente,</i>
	<i>Abundar,</i>

- 2) Añadidos en las secuencias A-AB y S-SAN de la parte español-francés. En este apartado se pueden hacer dos grupos (sin contar los nombres propios); por un lado, las voces simples que introduce, y, por otro, las variantes, expresiones y formas del paradigma verbal, que son la mayoría.

En el primer grupo, referido a las voces simples, tenemos las siguientes: *Abalanzado, Abaldonada, Abandonado, Abandonada, Abandonamiento, Abandonar, Abarrado, \*Abastada, \*Abastado, \*Abastar*<sup>73</sup>, *Abdicación, Abdicado, Abdicar*<sup>74</sup>, *Abechucho, Abiado, Abiada, Abierta, Abismado, Abismada, Abogada, Abraçando, Abundante, Sabiendo, Sabroso, Sacando, Sacrificando, Sacudiendo, Salar, Salario, Sálica, Saliendo, Saliente, Saltando, Saltero, Saludando, Sanando, Sangrando, Santiamen, Santiguándose, Santina*

Son 39 voces, de las cuales 13 son participios, 4 infinitivos, 8 sustantivos, 4 adjetivos y 11 gerundios. Comprobamos que la mayor parte son participios y gerundios de verbos que aparecían en la nomenclatura como entrada, por lo que el aumento real de voces que no estuvieran presentes en la primera edición resulta muy limitado; ésta fue una práctica empleada por Oudin en su repertorio. Algunos de los sustantivos y adjetivos añadidos son los siguientes:

<sup>72</sup> Pág. I.

<sup>73</sup> En esta edición se mantienen las mismas ocho voces marcadas con asterisco que veíamos en 1705 más estas tres nuevas.

<sup>74</sup> Recuérdese que no estaba *Abdicar* en 1705, pero que aparecía como equivalente de *Abdiquer*. En la parte francés-español no cambia la definición de 1705 a 1721, es decir, sigue sin incluir el equivalente *Abdicar* en español.

*Abandonamiento, desamparo*, f. *Abandonnement, abandon*, m.  
*Abandonar, desamparar*, *Abandonner*.  
*Abarrado*, *Froissé, heurté contre une muraille ou autre chose*.  
*Abdicación*, f. *renunciación*, *Abdication*, f. *renonciation*.  
*Abechucho* o *Mochete*, m. *Mouchet*, m. *oiseau de proie qui est fort laid*.  
*Abogada*, f. *Avocate*, f. *Mediatrice*.

*Salario*, m. *Salaire*, m. *paiement pour service, ou pour travail*.  
*Sálica, la ley Sálica*, *Salique*, la loi *salique*.  
*Saltero*, m. *guarda mayor de un monte de algún príncipe soberano*, m. *officier qui garde la forêt d'un Prince souverain*.  
*Santiamén, dezir a alguno su santiamén*, *Dire à quelqu'un avec liberté ce qu'il ne voudrait pas entendre*.

Del segundo grupo de añadidos, formado por los elementos pluriverbales (incluye bastantes en artículos que tienen que ver con formas verbales, como en *Saber*, *Sacar*, *Salir*, o *Saltar*) contamos hasta 110 artículos. Estas adiciones son de distintos tipos, puesto que a veces se refieren a formas fijadas en la lengua (expresiones, proverbios, variantes), como ocurre en el artículo *Sacristán*, y en otras ocasiones son simples ejemplos o construcciones verbales (valgan *Sangriento*, *Salir* o *Saltillo*) que no añaden nada verdaderamente interesante en la mayoría de los casos. Veamos estos tres grupos:

1705	1721
<i>Saltar,</i>	<i>Salta-paredes,</i>
<i>Salta-paredes,</i>	<i>Salir,</i>
<i>Saltar el macho sobre la hembra</i>	<i>Saltar a pies juntos,</i>
	<i>No haze sino saltar,</i>
	<i>Por más que salte,</i>
	<i>Por más que usted salte,</i>
	<i>Saltar el macho sobre la hembra,</i>

*Sacristán*, [...]

*El dinero del sacristán cantando se viene, cantando se va*, *Ce qui vient de la flûte s'en retourne par le tambour*.

<i>Salir,</i>	<i>Saltillo,</i>	<i>Sangriento,</i>
[...]	<i>Dar un saltillo,</i>	<i>El combate fue sangriento,</i>
<i>Salga usted, salgan ustedes,</i>	<i>Dar saltillos,</i>	<i>La batalla fue sangrienta,</i>
<i>Salgamos,</i>	<i>Dio un saltillo,</i>	
<i>Salir a recibir a alguno,</i>	<i>Dé usted un saltillo,</i>	
<i>Salió a recibir a su amigo,</i>		
<i>Saldrá a recibirle,</i>		
<i>Salgamos a recibirle,</i>		

Si a estas cantidades les sumamos los nombres propios añadidos, 72 si no falla nuestro recuento, obtenemos un número total de adiciones en esta secuencia S-SAN de doscientos artículos, cifra bastante engañosa, porque las voces realmente nuevas apenas llegan a diez. El aumento de “más de cuarenta pliegos”, por lo que vemos, no lo es tanto en novedad e importancia del léxico añadido.

En la dirección francés-español las voces que añade en las secuencia A-AB y S-SAN son *Abajour*, *Abaisse*, *Abéti*, *Abimer*, *Abruti*, *s'Abrutir* *Sacageur*, *Saie* (2ª entrada), *Salage*, *Salette* (*dim.*), *Saluant*, *Salut* (2ª entrada), *Sanglier* (2ª entrada), *Petit sangsue*.

Son 14 voces que por su categoría gramatical se agrupan en 2 infinitivos, 2 participios, 1 gerundio y 9 sustantivos. Los dos nuevos sustantivos añadidos en la secuencia A-AB son tecnicismos marcados como tales en lengua de partida mediante la estructura *terme de* + ESPECIALIDAD:

*Abajour*, m. *Terme d'architecture, ouverture en forme de grand soupirail pour donner du jour à une cave ou à quelque lieu renfermé*, Cercera, f. un género de ventana para dar claridad à una bodega, o a otro lugar cerrado.

*Abaisse*, f. *Terme de Pâtissier, pâte qui fait le dessous d'une pièce de pâtisserie*, Suelo de un pastel, o de una empanada, m.

*Sacageur*, m. *celui qui sacage*, Saqueador, m.

*Saie*, m. *sorte de vêtement dont les anciennes Perses et les Romaines se servoient en tems de guerre, et qui avoit quelque raport au hoqueton ou au just-au-coprs de la manière qu'on le fait presentement; Darius étoit vêtu d'une saie de poupre*, Sayo, m. Darío traía un sayo de purpura.

*Salage*, m. *l'action de saler*, Saladura, f.

*Salette*, f. *diminutif de sale*, Pequeña sala.

*Saluant*, Saludando.

*Salut*, m. *marque extérieure de civilité*, Salud, m.

*Sanglier*, *poisson de mer qui est couvert d'écaillés dures, il a le corps velu et presque rond avec un museau comme celui d'un cochon*. Puerco marino, m.

*Petit sangsue*, Sanguijuela, f.

### 3) Cambios en el interior de los artículos de las secuencias A-AB y S-SAN de la parte español-francés, como ocurre en los ejemplos que transcribimos:

1705: *Abada*, f. *Le Rinocerot, c'est un animal fort grand, qui a une corne sur le nez.*

1721: *Abada*, f. *animal silvestre que nace en Asia y en los desiertos de AÁfrica; tiene la piel espesa, dura, llena de pliegues, y difícil de atravesar, está a la prueba de las bocas de fuego y de las partesanas; la cabeça y el ocico de este animal, son semejantes a la cabeça y al ocico de un cochino; de su ocico sale un cuerno con que se defiende quando le acometen; tiene quatro pies, es del tamaño de un mediano Elefante; quando está en furor o herido, trastorna árboles muy gruesos, y si encuentra un hombre o un caballo le atierra y le descarna hasta los huessos con su lengua que es muy dura; se sustenta con zarças, con cardos, y con otras yerbas que pican: Rinocerot ou Rinoceros, m. un animal sauvage qui naît en Asie et aux desert de l'Afrique; il a la peau grosse, dure et pleine de plis [...]*<sup>75</sup>.

1705: *Abanderado*, Valet du Port-Enseigne.

1721: *Abanderado*, m. *Porte-drapeau*, m. *soldat qui porte le drapeau de l'Enseigne.*

En la secuencia S-SAN los cambios en el interior de los artículos son mínimos, solamente pequeños añadidos que transcribimos a continuación (señalados en negrita):

*Salitral*, m. ***lugar adonde se haze el salitre***, *Salpetrière*, f. *lieu où l'on fait et où l'on accomode le salpêtre.*

<sup>75</sup> Continúa la misma definición que antes ha ofrecido en español.

*Salmorejo* o *Salmuera*, f. Saumure, f.

*Salvado*, Sauv  , **all   au Paradis**.

*Salvarse*, Se sauver, **all   au Paradis**.

*Saludarse los unos a los otros*, Se saluer les uns les autres.

*Santificador*, m. **Sanctifiant**, qui sanctifie.

*Sacrificador*, m. Sacrificateur, **m.**<sup>76</sup>

En la dirección francés-español las modificaciones son escasas y tienen que ver principalmente con el orden alfabético y con la adición de algunos ejemplos en artículos como en A, *Abandonné*, *Abatu*, *Abhorr  *, *Sa*, *Sacagé*, *Sage*, *Saigner* o *Saillir*.

1705

*Abandonné*,

*Un malade abandonné*,

*Un abandonné*,

1721

*Abandonné*,

*Un malade abandonné*

*Il est abandonné des Medecins*,

*Elle est abandonnée des Medecins*,

*Un abandonné*,

*Une abandonnée*,

*Abatu*, renverse entièrement<sup>77</sup>,

*Abatu*, renverse entièrement

*Abatu*, abatu  , jetté par terre,

*On a abatu mon Chateau*,

*Le Chateau est abatu*,

*Sa maison est abatu  *,

*Les arbres sont abatus*,

*Abatu*, abatu  , sans courage,

*Je suis abatu*, *Je suis abatu  *,

*Il a les yeux abatus*,

*Il est abatu*,

*Elle est abatu  *,

*L'orgueil des ennemis est abatu*,

*Il est fort abatu*,

*Elle est fort abatu  *,

*Sa*,

*Sa femme*, *sa fille*,

*Il a bais   sa femme*,

*Sa*,

*Sa femme*, *sa fille*,

*Sa servante*,

*Sa parente*,

*Sa tante*

*Sa chemise*,

*Sa silleule*,

*Sa soeur*,

*Il a bais   sa femme*,

<sup>76</sup> La adición de la marca de la categoría se produce en bastantes casos.

<sup>77</sup> En el artículo *Abatu*, además de ejemplos y construcciones verbales, a  ade también alg  n matiz que no varía sustancialmente la acepción inicial (se  alamos en negrita los a  adidos):

*Abatu*, renversé entièrement, **Derribado**, abatido. [  sta también en 1705]

*Abatu*, abatu  , jetté par terre, **Derribado**, **derribada**.

*Abatu*, abatu  , sans courage, **Abatido**, **abatido**.

*Sacagé,*

*Sacagé,  
La ville fut sacagée,  
On sacagea la ville,*

1705:

*Saisissement de coeur, impression que fait un grand déplaisir, Cerramiento de corazón, m.*

1721:

*Saisissement, L'action de saisir, Asidura, f.*

*Saisissement, m. corde dont le Bourreau lie le patient, Cordel, m.*

Como conclusión podemos destacar que el aumento de “más de cuarenta pliegos” que anuncia el autor, si bien es cierto en número de páginas, no lo es tanto en novedad e importancia del léxico añadido, aun cuando encontremos algunas variaciones de una a otra edición.

COTEJO DE LAS EDICIONES DE 1705 Y 1721 CON LAS SALIDAS DE 1734, 1744, 1751, 1760

Podemos estudiar juntas las cuatro ediciones restantes (1734, 1744, 1751, 1760), puesto que son iguales en estructura y contenido<sup>78</sup>, a pesar de que en el título de cada una diga “considerablemente aumentada y corregida”. Confrontando estas cuatro ediciones con las dos primeras (1705, 1721) obtenemos el siguiente resultado:

- 1) Observamos la primera diferencia en el título: a las autoridades que aparecen en las dos primeras ediciones se añade ahora la Real Academia Española<sup>79</sup> en la parte español-francés y Boyer, Trévoux y l'Académie française para la parte francés-español<sup>80</sup>.
- 2) El recuento de entradas en cada edición queda como sigue<sup>81</sup>:

	1705		1721		1734-44-51-60	
ESPAÑOL-FRANCÉS	A-AB	326	A-AB	464	A-AB	523
	S-SAN	424	S-SAN	630	S-SAN	694
FRANCÉS-ESPAÑOL	A-AB	247	A-AB	376	A-AB	400
	S-SAN	306	S-SAN	458	S-SAN	516

<sup>78</sup> Con alguna diferencia entre la salida de 1734 y las restantes que veremos más adelante, pero no suficiente como para separarla del grupo.

<sup>79</sup> *Diccionario de Autoridades*, (1726-39). La aparición de esta obra es posterior a la segunda edición de la de Sobrino (1721) y por eso no pudo utilizarla hasta su tercera edición (1734), y en ésta no en su totalidad, porque hasta esa fecha no había aparecido de Autoridades más que hasta la letra F.

<sup>80</sup> Boyer, *Dictionnaire français et anglois*, La Haya, 1702; Trévoux, *Dictionnaire universel françois et latin*, 1704, y *Dictionnaire de l'Académie française*, París, 1694.

<sup>81</sup> Para el cotejo de las distintas ediciones, y como quiera que la mayor parte de las adiciones se refieren a elementos pluriverbales, nos parece más concluyente en esta ocasión hacer el recuento incluyendo todas las entradas, tanto las lexías simples como las compuestas.

- 3) Si comparamos las ediciones de 1705-1721<sup>82</sup> // 1734-1744-1751-1760, veremos que en el primer tomo español-francés de estas últimas ediciones hay una serie de voces simples añadidas, veintinueve en el total de nuestra muestra, que son *Abaratado*, *Abilanteza*, *Abotagado*, *Abrazarse*, *Sábana Santa*, *Saciado*, *Saciamiento*, *Saciar*, *Saciarse*, *Sacra*, *Sacra Magestad*, *Sacramentalmente*, *Sagacísimamente*, *Sagacísimo*, *Sahumado*, *Sahumador*, *Sahumar*, *Sahumerio*, *Salariado*, *Salariar*, *Salenita*, *Salivación*, *Salival*, *Salpresado*, *Saludablísimo*, *Samaritano*, *Sangrientísimamente*, *Sangrientísimo*, *Muy santamente*, esto es, 5 adjetivos, 2 adverbios, 5 superlativos, 12 sustantivos y 5 verbos (2 de ellos reflexivos). Algunos de estos nuevos artículos son:

*Abaratado*, Rabaissé de prix.

*Abilanteza*, f. Lâcheté, f.

*Abotagado*, Bour souflé, enflé à cause de quelque reste de malade.

*Abraçarse*, S'embrasser.

*Salariado* o *asalariado*, Gagé.

*Salenita*, f. es el nombre que se da a una piedra rara que dicen que crece y mengua como la Luna: Martino habla de ella en su viage de la China. *Salenite*, f. c'est le nom qu'on donne à une pierre rare, qu'on dit croître et décroître selon la Lune; Martinus en parle dans son voyage de la Chine.

*Salivación*, f. provocación de saliva por medio del Mercurio, término Médico. *Salivation*, f. terme de Médecine, c'est la provocation du cours de la salive, par le moyen du Mercure.

*Salival*, término Anatómico, conducto por donde la saliva viene a la boca. *Salivaire* ou *salival*, conduit par où la salive tombe dans la bouche. Lat. Meatus Salivarius.

*Samaritano*, m. *Samaritana*. f. Samaritain, m. Samaritaine, f.

El resto de añadidos (unos cien artículos entre las dos secuencias) son variantes, expresiones o ejemplos, como las siguientes: *Abad Comendatario*, *Abrir los ojos*, *El trigo a abaratado*, *La carne a abaratado*, *Estar corriendo sangre*.

Hay además algún cambio en el orden alfabético, de manera que se restaure ese orden en las ocasiones en las que se alteraba en las primeras ediciones:

1705-21

*Abogado*,

*Abogar*,

*Abogalla*, *agalla de roble*,

1734-44-51-60

*Abogado*,

*Abogalla*, *agalla de roble*

*Abogar*,

La única entrada suprimida es *SAGRES*, un nombre geográfico.

Algunas entradas pierden el asterisco que llevaban en 1721. Ocurre esto solamente en la parte S-SAN con las voces *Sabiendas*, *Sin sabor*, *Sanidad*

Encontramos algunos cambios en el interior de los artículos, que no siempre suponen una mayor extensión en las últimas ediciones; sí es así, por ejemplo, en el artículo *Sándalos*, en el que se añade una acepción, pero si nos fijamos en el artículo *Salpiquete* observamos que es más extenso en las primeras ediciones:

1705-21: *Salpiquete*, m. *salsa que pica*, *Saupiquet*, m. Sausse qui a un peu de haut goût.

<sup>82</sup> Hacemos el cotejo con la edición de 1721, porque, lógicamente, sobre ella se harían los cambios de las salidas posteriores.

1734-44-51-60: *Salpiquete, o salpicón*, m. Saupiquet, m.

1705-21: *Sándalos*, m. Blette, f. especie de légume.

1734-44-51-60: *Sándalos*, m. Blette, f. especie de légume.

*Sándalos, especie de palo duro, pesado y oloroso; hay tres géneros, citrinos, colorados y blancos, vienen de las Indias Orientales. Santal, ou Sandal, sorte de bois dur, pesant et odorant; il y en a de trois couleurs différentes, un citrin, un blanc et un rouge; on les apporte des Indes Orientales.*

- 4) Si efectuamos la comparación en la parte francés-español veremos que en la muestra A-AB hay cambios en la ortografía, que, en ocasiones traen como consecuencia la alteración del orden alfabético en las primeras ediciones:

1705-21	1734-44-51-60
<i>Abcès,</i>	<i>Abscès,</i>
<i>Abequer,</i>	<i>Abecher,</i>
<i>Aboi,</i>	<i>Aboy,</i>
<i>Aboier,</i>	<i>Aboyer,</i>

Continuando con las variaciones, en las secuencias A-AB y S-SAN hay veinticuatro nuevas voces simples, casi todas en la parte S-SAN: *Abuseur, Abusivement, Abuter, Sabbat* (2ª entrada), *Sabbat* (3ª entrada), *Saboter, Saburre, Sacraire, Sacramentement, Safranier, Sagapenum, Saigneux, Salace, Saladier, Salisson, Salivaire, Salivation, Salsepareille, Saltimbanque, Salvatelle, San benito, Sandale, Sandie, Sanguification,*

Estas voces se reparten en 1 adjetivo, 2 adverbios, 20 sustantivos y 1 verbo. Veamos algunos de esos artículos:

*Abuseur*, m. Engañador, m. el que abusa a otro, o le engaña, seductor.

*Abuter*, *terme de joueurs de quilles, c'est poser une boule à trente, ou quarante pas du quiller, et jeter des quilles auprès de la boule, pour voir par la quille qui en fera la plus près, qui jouera le premier*, Jugar por la mano cuando se juega a los bolos.

*Sabbat, assemblée de pretendus sorciers*, Junta de hechiceros.

*Sabbat, grand bruit*, Ruido, m.

*Saburre*, f. *gros sable qu'on met au fond des navires pour les tenir fermes*, Saburra, f. lastre, m.

*Aller au safrand, être mal dans ses affaires*, Ir en decadencia, ir de capa caída, estar muy alcanzado, muy atrasado en su negocio, y caudal.

*Safranier*, m. *Banqueroutier, qui n'a plus de bien*, Pródigo, desperciador, que ha quebrado.

*Salace, qui a en soi beaucoup de sel, qui excite à la luxure*, Salace, lascivo, lasciva.

*Saladier*, m. *plat où l'on sert la salade*, Plato en que se sirve la ensalada, algo más profundo o cóncavo que los platos ordinarios.

*Salisson* f. *Petite servante de cuisine*, Fregona, f. moza puerca, desastrada.

*Salivaire*, ou *Salival, terme d'Anatomie, conduits par où la salive tombe dans la bouche*. Lat. *Meatus salivarius*. Salival, o salivario, conductos por donde la saliva viene a la boca, voz Anatómica.

*Salivation, f. Provocation du cours de la salive, par le moyen du Mercure, terme de Médecine*, Salivacion, f. voz Médica, provocación de la saliva, por medio de el Mercurio.

*Salvatelle*, f. *terme d'Anatomie, nom qu'on a donné a un rameau de la vien céphalique*, salvatela, f. voz Anatómica, nombre que se le dio a un ramo de la vena cephálica.

*Sandale*, f. *sorte de chaussure de Religieux qui ne couvre point le dessus du pie*, Sandalia, f.

*Sandie*, f. *melon d'eau du Perou*, Sandía, f.



*San benito, m. nom qu'on donne en Espagne et en Portugal à l'habit dont on revêt les hérétiques condamnés par l'Inquisition*, San benito, m. nombre de un escapulario que traen por penitencia los hereges que condena la Inquisición, en España y en Portugal.

Las restantes sesenta adiciones son elementos pluriverbales, algunos interesantes para el usuario, como expresiones o proverbios, y otros que no pasan de ser construcciones sintácticas más propias de una gramática. Valgan como muestra de estos añadidos los siguientes:

*Abatre*, [...]

*Petite pluie abat grand vent*, Este proverbio enseña, que las palabras suaves mitigan la cólera por grande que sea.

*Abé*, [...]

*On vous attendra comme les Moines font l'Abé, proverbe*. Aguardarán a usted, como los frayles a su Abad, empezando à comer.

*Pour un Moine, on ne laisse pas de faire un Abé, proverbe*. Quiere decir, que la oposición de un particular no impide la deliberacion de una comunidad, ni la conclusión de un negocio.

*Aboier*, [...]

*Chien qui aboie ne mord pas; les Espagnols disent*, Ladre el perro y no muerda, *ou*, Perro ladrador, nunca buen cazador.

*Sac*, [...]

*Faire sac, terme de Chirurgie, se dit du fond d'une playe, ou tumeur*, Hacer bolsa, voz Chirúrgica, dícese del fino de una llaga, o tumor.

*Sacrifice*,

*Obéissance vaut mieux que sacrifice. Proverbe*. Más vale obedecer que sacrificar. Proverbio.

*Safran*, [...]

*Aller au safran, être mal dans ses affaires*, Ir en decadencia, ir de capa caída, estar muy alcanzado, muy atrasado en su negocio, y caudal.

En la microestructura, vemos que en *Abatis* se añade una acepción; en el artículo *Abjurer* la explicación en la lengua de origen es más extensa, y en el artículo *Abstraire* la explicación es diferente en los dos grupos de ediciones:

1705-21: *Abatis*, m. Piel, tripas y entrañas de una res muerta.

1734-44-51-60: *Abatis de bêtes bonnes à manger*, m. Piel, tripas y entrañas de una res muerta.

*Abatis, démolition, renversement, ruine*, Demolición, ruina, f. estrago, m.

1705-21: *Abjurer, renoncer à un erreur de la foi*, Abjurar, renunciar à un error de la fe.

1734-44-51-60: *Abjurer, renoncer à quelque mauvaise doctrine, à des maximes erronées*, Abjurar, renunciar a un error de la fe.

1705-21: *Abstraire, faire précision, prendre une notion simple en la detachant du sujet auquel il est inhérente*, Quitar.

1734-44-51-60: *Abstraire, détacher toutes les qualités d'une chose pour ne considerer que son essence*, Quitar, abstraer.

Como resumen de lo que antecede podemos ofrecer el esquema siguiente<sup>83</sup>:

	1705			1721				1734-1744-1751-1760			
	S	C	P	T. A.	S	C	P	T. A.	S	C	P
A-AB	120	102	8	124	22 17,7%	55 44'35%	47 37'9%	59	4 6,7%	55 93,3%	0
S- SAN	195	73	99	200	18 9%	109 54'5%	73 36'5%	64	25 39,06%	35 54'6%	4 6'25%
A-AB	105	116	7	107	6 5,6%	53 49'5%	48 44'8%	24	3 12,5%	21 87,5%	0
S- SAN	137	44	103	152	8 5,2%	68 44'7%	76 50%	58	21 36,2%	32 55'1%	5 8'6%

Las diferencias que hemos encontrado entre la edición de 1734, en la parte francés-español, y las tres restantes (1744, 1751, 1760) no son muy relevantes, pues la estructura es la misma en todas ellas, las voces incluidas en la nomenclatura son las mismas y las escasas modificaciones tienen que ver con añadidos u omisiones en el interior de ciertos artículos. Veamos algunos de estos cambios en las dos calas de nuestra muestra:

1734: *Abandon, m. ce mot est peu usité, il signifie l'action d'abandonner.* Desamparo, dexamiento, m. abandono.

1744-51-60: *Abandon, m. L'action d'abandonner.* Desamparo, dexamiento, m. abandono.

1734: *Il est abandonné des medecins,*

*Elle est abandonnée des medecins*

1744-51-60: *Il est abandonné, elle est abandonnée des medecins*<sup>84</sup>,

1734: *Abatial,*

1744-51-60: *Abatial, appartenant à un abbé,*

1734: *Abatis, m.*

1744-51-60: *Abatis de bêtes bonnes à manger,*

1734: *Abatis, m. Demolición, Ruina, f. Estrago.*

1744-51-60: *Abatis, démolition, renversement, ruine, Demolición, Ruina, f. Estrago.*

1734: *Abcés, m. Abceso, m. o apostema, f.*

1744-51-60: *Abcés, m. Abceso, m. o apostema, f. Voyez Abcés.*

1734: *Abecher un oiseau, Dar de comer ...*

1744-51-60: *Abecher un oiseau, lui donner la bêche, Dar de comer...*

1734: *Abjuration, f. renoncement à un erreur de la foi, Abjuración, f. renunciación a un error de la fe.*

1744-51-60: *Abjuration, f. renoncement à un erreur, à une hérésie, Abjuración, f. renunciación a un error de la fe.*

<sup>83</sup> T. A.: Total de voces añadidas de una a otra edición; S: Voces simples añadidas; C: Voces compuestas añadidas; P: Nombres propios.

<sup>84</sup> Sin embargo no siempre lo pone así, porque en otros casos aparece igual en las cuatro ediciones, es decir, separados el masculino y el femenino en diferentes entradas, como en *Il est abatu // Elle est abatue.*

- 1734: *Abjurer, renoncer à un erreur de la foi*, Abjurar, renunciar a un error de la fe.  
 1744-51-60: *Abjurer, renoncer à quelque mauvaie doctrine, à des maximes erronées*, Abjurar, renunciar a un error de la fe.
- 1734: *Ablution, f. terme de l'Eglise Romaine*, Ablución, f.  
 1744-51-60: *Ablution, f. terme de l'Eglise Catholique*, Ablución, f.
- 1734: *Abnegation, f. terme de devotion, qui signifie renoncement*, Abnegación, f.  
 1744-51-60: *Abnegation, f. terme de devotion, qui signifie renoncement au monde*, Abnegación, f.
- 1734: *Abrégé, m. Compendio, m.*  
 1744-51-60: *Abrégé, m. sommaire, Compendio, m.*
- 1734: *Abréviation, f. Abreviación, f.*  
 1744-51-60: *Abréviation, f. écriture en abrégé. Abreviación, f.*
- 1734: *Sabat, assemblée des sorciers*, Junta de hechiceros.  
 1744-51-60: *Sabbat, assemblée des prétendus sorciers*, Junta de hechiceros.
- 1734: *Saburre, f. Saburra, f. lastre, m.*  
 1744-51-60: *Saburre, f. gros sable qu'on met au fond des navires pour les tenir fermes*, Saburra, f. lastre, m.
- 1734: *Safran, m. Azafrán, m.*  
 1744-51-60: *Safran, m. plante portant une fleur jaune, Azafrán, m.*
- 1734: *Sagesse, f. sabiduría, f.*  
*Sagesse, livre Canonique,*  
*Sagesse, Modestia, cordura, prudencia, recato, continencia.*  
 1744-51-60: *Sagesse, f. connoissance, discernement, jugement, prudence, modestie, pudeur, retenue; Sabiduría; f. Modestia, cordura, prudencia, recato, continencia.*  
*Sagesse, livre Canonique,*

Hay algunos ejemplos más de cada caso, y varias frases cambian de orden, pero las entradas son las mismas, y como vemos, los cambios son de tono menor, sin que signifiquen una modificación en el método de trabajo para las tres últimas ediciones, ya que solamente se añaden u omiten algunos equivalentes o explicación, pero sin variar sustancialmente el conjunto de la obra.

En las siguientes reproducciones presentamos una muestra de las distintas ediciones.

## 2.3.3.6. FUENTES

COMPARACIÓN CON EL *TESORO DE LAS DOS LENGUAS ESPAÑOLA Y FRANCESA*, DE CÉSAR OUDIN (EDICIÓN DE 1675)

Entre los críticos que han estudiado el repertorio de Sobrino hay bastante unanimidad a la hora de designar su fuente inmediata: el *Tesoro* de C. Oudin. En palabras de Gili Gaya “entre los diccionarios en que es más visible la influencia de Oudin citaremos a Fr. Sobrino”<sup>85</sup>. Añade también que es mucho lo que innova respecto a su predecesor. Alvar Ezquerro indica que “Fr. Sobrino se apropió del *Tesoro*, cambiándole el título y haciéndole algunas modificaciones”<sup>86</sup> y en otro artículo opina que “a pesar del plagio hay elementos que no estaban en la obra de su predecesor”<sup>87</sup>. Para San Vicente “es una derivación, con algunas modificaciones, de Oudin”<sup>88</sup> y Robert Verdonk, autor que en mayor profundidad ha estudiado el repertorio de Sobrino, piensa que “la source principale du tome E-F n’est autre que le *Tesoro* de C. Oudin [...] cependant Sobrino l’utilise de manière assez critique”<sup>89</sup>. Supiot difiere de estas opiniones y para él, “Covarrubias constituye la única fuente lexicográfica de Sobrino en su diccionario de 1705, para la parte español-francés”<sup>90</sup>, seguramente siguiendo lo que expone el propio Sobrino, y del mismo parecer es Brunot, quien escribe que “Sobrino avait déjà donné un *Dictionnaire* en 1705, d’après l’oeuvre de Covarrubias”<sup>91</sup>. Verdonk, además, afirma que para la parte francés-español siguió también a Richelet (uno de los lexicógrafos citados por Sobrino en la portada) y utilizó su propia competencia lingüística.

Un breve cotejo de las dos obras en la dirección español-francés deja ver rápidamente la influencia directa de Oudin en la redacción del *Diccionario Nuevo*. Incluso en la impresión, puesto que las portadas son muy similares, y el título que aparece en la primera página es idéntico: “Tesoro de las dos lenguas española y francesa, en que se contiene la declaración del español en francés, y de francés en español, en dos partes. Con muchas frases, y maneras de hablar particulares de ambas lenguas”. Los diccionarios no son exactamente iguales, pero es evidente que Sobrino tomó la obra de Oudin y añadió o quitó algunos datos<sup>92</sup>.

<sup>85</sup> Gili Gaya, *Tesoro lexicográfico*, *op. cit.*, pág. XXII.

<sup>86</sup> Alvar Ezquerro, “Tradición en los diccionarios del español”, *art. cit.*, pág. 11.

<sup>87</sup> Alvar Ezquerro, “Los diccionarios españoles en su historia”, *art. cit.*, pág. 180.

<sup>88</sup> San Vicente, *Bibliografía de la lexicografía española del siglo XVIII*, *op. cit.*, pág. 109.

<sup>89</sup> Verdonk, “La lexicographie bilingüe...”, *art. cit.*, pág. 2978. Nos volveremos a referir a este estudio de Verdonk más adelante, cuando comparemos las dos obras citadas.

<sup>90</sup> Supiot, “Un diccionario bilingüe...”, *art. cit.*, pág. 499.

<sup>91</sup> Brunot, “Le français en Espagne”, *art. cit.*, pág. 94-95.

<sup>92</sup> Verdonk (en su trabajo “Contribución al estudio de los diccionarios...”, *art. cit.*) hizo un cotejo de ambos diccionarios (utilizando la última edición de Oudin, 1675) basándose en una muestra de la letra N. Básicamente, sus conclusiones apuntan al lexicógrafo francés como fuente principal para esta primera parte, puesto que la mayoría de las entradas de Oudin vuelven a aparecer en Sobrino (de los 450 artículos del muestreo de Oudin, 350 están también en Sobrino), las supresiones de éste son arcaísmos o bien voces de jergón y las adiciones son mayoritariamente participios o frases y expresiones, con pocas voces realmente nuevas. Los análisis de Verdonk en ese artículo van más dirigidos al estudio del léxico del

## A) Cotejo de la parte A-ABE:

- En la obra de Oudin hay entradas que no aparecen en Sobrino:

*Aballar, Abandonar, Abanillo, Abanino, Abarrajar, Abarrajado, Abarrisco, llevarlo todo Abarrisco, Abastar, Abastançar, Abastadamente, Abastado, casa Abastada, Abastecido, Abastecer, Abastecedor, Abastança, Abasto (adv.), Abasto (m.), Abaxar ou descender, Abaxador, Abeto, Abezadamente, Abezamiento, Abezo, Sábanas encogidas, a Saber si, Sabieza, Sablón, Sablonera, Sagoba, Saboreador, Saboreamiento, Sacaliña (3ª entrada), Sacamano, tierra Sacamanchas, Sacamiento, Sacapelotas, Sacerdotissa, Sachar, Sachadura, Sachador, Sacho, Sachuelo, Saciar, Saciado, Saciamiento, Sacocho, Sacomano, Sacoyme, Sacramento, Sacrar, Sacrificio, Sacudido (2ª entrada)*

Son 54 voces (4 adjetivos, 3 adverbios, 9 infinitivos, 32 sustantivos y 6 variantes del lema principal).

- Las adiciones que incorpora Sobrino, además de los nombres propios, son *Abanço, avanço, Abanicarse, Abanico, Abarrancado, Abaxar las orejas, Abdala, Sábado, No sabe que hacerse, Sabiduría (2ª entrada), Sin sabor, \* Sin sabor, Saboreado, Saboreamiento, Saborearse con alguna cosa, Cuento sabroso, Saca-potras, Sacar una criatura de pila, Sacar la espada, Sacar alguna cosa a luz, Sacar los ojos a alguno, Sacar las lombrices de las narices a alguno, Sacristana, Sacudir el polvo, Sacudir el polvo a alguno, Sacudir el yugo, Sacudirse*

En total, 12 voces (2 adjetivos, 2 verbos reflexivos, 8 sustantivos, uno de ellos de origen árabe, y 14 unidades fraseológicas procedentes de lemas que sí aparecen en Oudin).

Como ejemplo de los elementos pluriverbales añadidos por Sobrino, veamos los pertenecientes al lema *Sacar*:

Oudin	Sobrino
<i>Sacar fuerzas de flaqueza,</i>	<i>Sacar una criatura de pila,</i>
<i>Sacar pollos las aves,</i>	<i>Sacar fuerças de flaqueza,</i>
<i>Sacar una muestra,</i>	<i>Sacar la espada,</i>
<i>Sacar de rebuelta,</i>	<i>Sacar una muestra,</i>
<i>Sacar à luz,</i>	<i>Sacar a luz,</i>
<i>Sacar en limpio,</i>	<i>Sacar alguna cosa a luz,</i>
<i>Sacar de rastro,</i>	<i>Sacar los ojos a alguno,</i>
	<i>Sacar las lombrices de las narices a alguno,</i>
	<i>Sacar en limpio,</i>

- Hay cambios en el orden alfabético entre una y otra obra:

LOUDIN	SOBRINO
<i>Abad,</i>	<i>Abad,</i>
<i>Abadessa,</i>	<i>Abada,</i>
<i>Abadia,</i>	<i>Abadejo o escarabajo ponçoñoso,</i>
<i>Abada,</i>	<i>Abadejo,</i>
<i>Abadengo,</i>	<i>Abadejo,</i>
<i>Abadejo,</i>	<i>Abadengo,</i>
<i>Abadexo,</i>	<i>Abadessa,</i>

---

español en Flandes, por lo que se detiene más en este aspecto (remitimos a este estudio para ampliar los datos, págs. 335-338).

*Abadejo,*

*Abaxar lo sobervio,*

*Abaxo,*

*Abaxadero,*

*Sabieza*, [no está en Sobrino]

*a Sabiendas,*

*Sabio,*

*Sabina,*

*Sacerdocio,*

*Sacerdote,*

*Sacerdotissa*, [no en Sobrino]

*Sacerdotal,*

*Abadia,*

*Abaxar lo sobervio,*

*Abaxar las orejas*, [no en Oudin]

*Abaxadero,*

*Abaxo,*

\* *Sabiendas*

*Sabina,*

*SABINA*, [nombre propio]

*Sábio,*

*Sacerdocio,*

*Sacerdotal,*

*Sacerdote,*

De ello se desprende que Sobrino hace un esfuerzo por regularizar el orden alfabético.

- En la secuencia A-ABE de Oudin hay un total de 115 entradas (contamos todas, incluidas las construcciones pluriverbales); si eliminamos las 25 que están ausentes en Sobrino nos quedan 90 artículos comunes en esta muestra que hemos elegido, de las que 84 aparecen en Sobrino (las 25 ausencias son las expuestas antes). De estos 84 artículos, en 44 de ellos hay algún tipo de cambio respecto a Sobrino, si bien es verdad que la mayoría de estas modificaciones consisten en alterar una palabra de la definición o en añadir o eliminar algún equivalente; no suelen ser cambios importantes de contenido, ni siquiera de redacción. En la secuencia S-SAC de Oudin hay un total de 101 entradas y sólo en 11 de ellas no hace ningún cambio Sobrino.

- Las modificaciones son variadas, pues hay casos en los que Sobrino añade o suprime una parte de la definición, o bien prefiere introducir algún cambio en los equivalentes; aunque estas modificaciones son abundantes, en casi todos los artículos está claro que Sobrino toma como base el trabajo de Oudin incorporando sus variaciones. Los resultados pueden dividirse en varios apartados:

#### 1) Artículos más extensos en Oudin:

O: *Abantal*, m. Devantail, tablier de femme.

S: *Abantal*, m. Tablier de femme.

O: *Abantar*, Voguer avant, avancer.

S: *Avantar*, Voguer avant.

O: *Abarca*, f. Une espèce de chaussure de paysan, qui envelope les piés avec du drap, puis les couvre par dessus de cuir rud, lacé avec des cordes. C'est aussi une sorte de brodequin.

S: *Abarca*, f. Une espèce de chaussure de paysan, qui envelope les piés avec du drap, puis les couvre par dessus de cuir rud, lacé avec des cordes.

O: *Abaxo*, En bas, aval, au dessous, après, en descendant.

S: *Abaxo*, En bas.

O: *Abecedario*, m. Tablettes de l'a-b-c, pour apprendre à lire aux petits enfans, que nous disons la Croix de par Dieu.

S: *Abecedario*, m. Tablettes de l'a-b-c, pour apprendre à lire aux petits enfans.

O: *Sabido*, m, Sceu, conneu: il se prend quelque fois pour sçavant, qui sçait beaucoup, docte.

S: *Sabido*, Seu.

O: *Sabiduría*, f. Sagesse, sapience, connoissance des choses divines et humaines: le sçavoir des Sciencies.

S: *Sabiduría*, f. Sagesse.

### 2) Artículos más extensos en Sobrino (empezando por el artículo A, mucho más extenso en Sobrino, con más acepciones y más ejemplos):

O: *Abalançarse*, s'élancer, se hazarder, se jetter en un danger, se mettre au hazard.

S: *Abalançarse*, s'élancer, se hazarder, se jetter en un danger, se mettre au hazard, fondre comme un oiseau sur la proye.

O: *Abarcar*, pour *abraçar*, Embrasser, accoller, happer.

*Abarcar, como tierra o honra*, Environner, pourchasser quelque chose, briguer quelque honneur ou dignité.

S: *Abarcar*, Embrasser, *Quien mucho abarca poco aprieta*, qui trop embrasse mal étreint: c'est à dire qu'il ne faut se charger de plus de choses que l'on ne peut faire.

*Abarcar, como tierra o honra*, Environner, pourchasser quelque chose, briguer quelque honneur ou dignité.

O: *Abertura*, f. Ouverture.

S: *Abertura*, f. Ouverture, crevasse.

O: *Sabina*, f. Savinier, plante medicinale.

S: *Sabina*, f. *planta medicinal*, Savinier, plante medicinale.

O: *Sable*, m. Sable, noir en Armoiries.

S: *Sable, m. color negro en un blasón*, Sable, noir en Armoiries.

O: *Saboyana*, f. Une cotte ou robbe de femme à la Saboyarde.

S: *Saboyana*, f. *un género de saya*, Cotte de femme à la Savoiarde.

O: *Saca*, f. Traite foraine de toute sorte de marchandises.

S: *Saca*, f. Traite foraine, c'est une sorte de droit et d'imposition sur toutes sorte de marchandises qui sortent d'un Roiaume.

O: *Sacrilego*, m. Sacrilege, celui qui a commis un sacrilège.

S: *Sacrilego, m. el que ha cometido un sacrilegio*, Sacrilège, celui qui a commis un sacrilège.

### 3) Artículos con equivalentes o explicaciones expuestas de distinto modo:

O: *Aaa, interjección de un hombre que ríe*. *Aaa*, interjection d'un homme qui rit: il s'ecrit aussi en Espagnol, ha, ha, ha.

S: *Aaa*. *Aaa*, interjection d'un homme qui rit: autres l'ecrivent, ha, ha, ha.

O: *Abadejo ou escaravajo ponçoñoso*, m. La mouche cantharide

S: *Abadejo o escaravajo ponçoñoso*, m. Cantaride, espèce de mouche, qui a le corps verd et luisant.

O: *Abaldonador*, m. Abandonneur.

S: *Abaldonador*, m. Celui qui abandonne.

O: *Abaratar*, Vendre à bon marché, ravalier.

S: *Abaratar*, Vendre à bon marché, baisser le prix.

O: *Abatimiento*, m. bassesse, humilité, abjection, faute de coeur, lascheté.

S: *Abatimiento*, m. Bassesse, humilité, abatement, lâcheté.

O: *Abatirse*, S'abaisser, s'humilier, se rendre adject et vil.

S: *Abatirse*, S'abaisser, s'humilier, se rendre méprisable.

O: *Abezar* ou *avezar*, Enseigner, monstrer, instruire, accoustumer.

S: \* *Abezarse*, S'acoutumer.

O: *Sabidor*, m. Sçachant, connoissant.

S: *Sabidor*, m. Celui qui a connoissance de quelque chose.

O: *Sabueso* ou *sabueço*, m. Un limier ou chien courant, selon aucuns un espagneul.

S: *Sabueso* o *Sabueço*, m. *perro de caça*, Limier, c'est le chien qui détourne le cerf et autres grandes bêtes.

O: *Sacaliñas*, f. Allignements, droits qui se payent aux Voyeurs pour les allignements: aussi un qui cherche toujours sujet en faisant un marché pour tirer quelque chose de plus: un pot de vin.

S: *Sacaliñas*, f. *ciertos derechos que se pagan a los ediles que cuydan de los caminos reales, y a los Jueces de los edificios*, Droits qu'on paie aux Voyers qui ont soin des grands chemin et des bâtiment.

O: *Sacre*, m. Un sacre, espece de saulcon: c'est aussi une sorte de saulconneau.

S: *Sacre*, m. un género de halcón, Sacre, espece de faucon.

O: *Sacudimiento*, m. Secoilement et secousse, esbranlement, hochement, croulement, tremblement.

*Sacudidura*, f. Idem.

S: *Sacudidura*, f. Secousse, ébranlement.

*Sacudimiento*, m. Idem.

Un apartado que merece algo de detenimiento es el de la presencia del *Tesoro* de Covarrubias en la obra de Sobrino. No es el canónigo de Cuenca la única fuente de Sobrino, por lo que no estamos de acuerdo con la opinión de Supiot a este respecto (muy acertado, sin embargo, en otros aspectos de su artículo). Sí está claro que lo utilizó, puesto que lo nombra en la portada, y, sobre todo, porque aparece como autoridad en algunos de sus artículos (*Abolengo*, *Abenuz*), y además, algún otro lema de Sobrino parece estar sacado de él, aunque no siempre aparezca su nombre, como puede verse en:

Covarrubias:

*Abdalá [I]*. Vale siervo de Dios; es arábigo corrompido del hebreo [...].

*Abdalá [II]*. Muchos reyes moros tuvieron este nombre [...]



Sobrino:

*Abdala*, mot Arabe qui signifie serviteur de Dieu, c'est le nom propre de plusieurs Rois des Mores.

En este artículo parece clara la influencia de Covarrubias, tanto por el parecido de la microestructura en ambas obras como porque esta misma voz no se encuentra en Oudin.

Pero, en general, o al menos esa es la conclusión que extraemos del cotejo de nuestra muestra, los lemas que añade Sobrino respecto a Oudin no suelen estar sacados del repertorio de Covarrubias y hasta podemos dudar de aquellos artículos en los que aparece Covarrubias como autoridad explícita en el diccionario de Sobrino. ¿Por qué? Si nos fijamos en el artículo *Abenuz*, Sobrino nombra en la microestructura a Covarrubias como fuente de la definición que ofrece, pero la realidad es que esa definición es idéntica a la que aporta Oudin, y sería demasiada casualidad que los dos autores, cada uno de manera independiente, hubieran seleccionado exactamente las mismas palabras.

Cov: *Abenuz*. Árbol o su madera. *Vide* ébano.

Oud: *Abenuz*, m. *árbol de madera negra*, Un arbre qui a le bois noir, Ebene.

Sob: *Abenuz*, m. *árbol de madera negra*, Un arbre qui a le bois noir, Ebene. *Covarrubias*.

En otros artículos ocurre algo similar, aunque el nombre de Covarrubias no aparezca como autoridad explícita; es lo que sucede, por ejemplo, con el artículo *Aborrecer*, en el que se observa claramente el parecido entre la definición de Covarrubias y la de Sobrino, pero si nos vamos a Oudin nos encontramos con que el parecido todavía es mayor, por lo que casi con toda seguridad Sobrino tomó la definición del autor francés. Veamos este caso en los tres autores:

Covarrubias:

*Aborrecer*. [...] 4. *Aborrecer los huevos*: es haberse uno apartado de la amistad de otro y del amor que le tenía, por haberle dado ocasión a ello. Está tomada la semejanza de las aves, y particularmente de las palomas, que si les manosean los huevos, los aborrecen, y no vuelve a ponerse sobre ellos. [...]

Oudin:

*Aborrecer*, [...]

*Aborrecer los huevos*, Se separer de l'amitié de quelqu'un, pour en avoir eu du sujet: similitude prise des oiseaux, qui abandonnent leurs oeufs, si on les haleine ou manie en leurs nids quand ils couvent.

Sobrino:

*Aborrecer*, [...]

*Aborrecer los huevos*, Se separer de l'amitié de quelqu'un, pour en avoir eu du sujet: comparaison aux oiseaux, qui abandonnent leurs oeufs, si on les manie dans leurs nids quand ils couvent.

El artículo *Abolengo*, en el que Sobrino cita también a Covarrubias como autoridad, se puede hablar de una mezcla de las aportaciones de sus dos fuentes, puesto que toma elementos de ambas obras, como podemos comprobar a continuación:

Cov: *Abolengo* y 2. *abolorio*. La ascendencia de abuelos y bisabuelos, etc. de abuelo, del latino AVUS.

Oud: *Abolengo*, Race.

Sob: *Abolengo*, Race, lignée, ou descende de ses ayeuls. *Covarrubias*.

Puede haber sucedido que Sobrino utilizara a Oudin, y al ver cómo éste tomaba informaciones de Covarrubias, decidiera acudir directamente al *Tesoro* de éste para obtener más informaciones.

En la parte francés-español, Oudin marca con un asterisco, como ocurre en la otra dirección español-francés, las voces “anciens, ou hors d’usage”; sin embargo, Sobrino en esta parte no hace esa distinción. En el segundo tomo de Sobrino es menos evidente la influencia de Oudin, y se hace difícil ir realizando un cotejo exhaustivo, puesto que Sobrino no sigue el mismo orden que el lexicógrafo francés a causa de los cambios gráficos que se dieron en el francés en el intervalo de la publicación de las dos obras. Además, existen muchas más diferencias en las entradas y acepciones que incluyen uno y otro. Pensamos, como expone Verdonk, que no es su fuente principal para esta segunda dirección, por más que coincidan, como es natural, en muchos equivalentes<sup>93</sup>, pero es casi imposible encontrar artículos completamente iguales. Vemos a continuación algunos ejemplos:

O: *Abatement*, m. Derrocamiento abatimiento.

S: *Abatement*, m. Abatimiento, m.

O: *Abbatis*, m. Estrago, matança grande.

S: *Abatis*, m. Piel, tripas y entrañas de una res muerta.

O: *Ablatif*, m. Ablativo.

S: *Ablatif*, m. *terme de Grammaire*, Ablativo, m. término de la Gramática.

Parece lógico que Sobrino se aparte aquí del lexicógrafo francés si pensamos que el primero es de origen español, y por tanto, su dominio de esta lengua debía ser evidentemente superior al que pudiera tener Oudin. Por tanto, tendría mayor facilidad para encontrar las equivalencias adecuadas y seguramente prefirió tomar la nomenclatura francesa de algún repertorio monolingüe, quizás del de Richelet (aunque por supuesto tuviera delante el *Tesoro*) y después ir añadiendo las equivalencias y explicaciones españolas fijándose en los repertorios mencionados (Richelet, Oudin) pero sobre todo en su propia competencia como hablante nativo de español.

En la siguientes reproducciones se muestran unas hojas de Sobrino y Oudin.

<sup>93</sup> En el estudio que hizo Verdonk (“Contribución al estudio...”, art. cit., pág. 339) constató, y tras nuestro análisis tenemos que unimos a esta opinión, que para algunos vocablos sencillos (por ejemplo *Abaïe*, f. Abadía) es lógico que las traducciones de ambos autores coincidan, pero estas coincidencias son sensiblemente menores en esta dirección francés-español.

### 2.3.3.7. CONCLUSIÓN

La obra de Francisco Sobrino es el primer gran repertorio general del siglo XVIII y conoció un gran éxito, tanto por sus numerosas ediciones como porque su nombre fue empleado como símbolo de garantía en otras muchas obras. Muchos investigadores critican su excesiva similitud con el *Tesoro* de César Oudin, fuente segura para la parte español-francés, pero no tanto para la otra dirección francés-español.

Este diccionario se enmarca claramente en la lexicografía de su tiempo, con la inclusión en el cuerpo de la obra de nombres propios y geográficos y con una concepción de la macroestructura muy diferente de la actual, puesto que tanto los elementos pluriverbales como los ejemplos de uso y gramaticales aparecen como lemas independientes. En la macroestructura de la dirección francés-español abundan, a continuación del lema principal, explicaciones en lengua de partida que a continuación se repiten en la microestructura en lengua de llegada.

Destaca, por último, la escasez de marcas lexicográficas, característica ésta todavía habitual en la época de su publicación, ya que será más bien hacia la segunda mitad del siglo XVIII cuando estas indicaciones comiencen a incluirse masivamente, aunque en las sucesivas ediciones del repertorio de Sobrino, que llegan hasta 1760, no aumentarán ostensiblemente.

## **2.4. ANÓNIMO**, *Diccionario nuevo de las lenguas Española y Francesa en dos partes*, Bruselas, **1705**

### 2.4.1. CATÁLOGO BIBLIOGRÁFICO

#### REPERTORIOS:

- Palau, nº 72986, *Diccionario nuevo de las lenguas Española y Francesa en dos partes*, Bruselas, 1705, 4º (Catálogo de una Venta, Viena 1750)
- Fabbri, nº 1240, *Diccionario nuevo de las lenguas Española y Francesa en dos partes*, Bruselas, 1705, Esp. → ← Fr.

#### BIBLIOGRAFÍA:

- Niederehe (1988:41)

#### OBSERVACIONES:

Niederehe cita el Anónimo de Bruselas, de 1705, con el mismo título que el de Sobrino. Explica que no lo ha consultado personalmente, aunque, por el título, fecha y lugar de publicación, cree que habría que adjudicárselo a Sobrino. Hemos indagado la procedencia de esta obra y estamos de acuerdo con Niederehe en que se trata del diccionario de Sobrino. La explicación puede ser la siguiente: solamente dos repertorios, Palau y Fabbri, lo mencionan. Pensamos que quizá Palau lo incluyó como anónimo basándose en los datos que halló. Él mismo expone que encontró esta referencia en un Catálogo de una venta; visto así, es muy probable que los que anotaron esta transacción olvidaran u omitieran el nombre del autor, consignando solamente el título y de ahí vendría la confusión posterior. Fabbri lo habría tomado de Palau.

Considerando, pues, que se trata del diccionario de Francisco Sobrino catalogado erróneamente, remitimos al estudio correspondiente a este autor.

**2.5. FRANCISCO DE LA TORRE Y OCÓN**, *El maestro de las dos lenguas. Diccionario español y francés en dos tomos. Que compuso el Doct. D. Francisco de la Torre y Ocón, Capellan del Supremo Consejo de las Indias, Ministro Titular, y Traductor de Lenguas de la Santa Suprema General Inquisición, &c. Lo dedica al Príncipe Nuestro Señor*, en Madrid: en la Imprenta de Juan de Ariztia, **1728-1731**, 2 vols., 22 + 531, II + 500 págs.

### 2.5.1. CATÁLOGO BIBLIOGRÁFICO

#### REPERTORIOS:

- Aguilar Piñal, t. VIII, nº 529: El Escorial, 75-VII-3/4. -- Santiago, Franciscanos, 24-10-32 Sevilla Universitaria.:106-126 y 208-24. -- Madrid, Complutense, F. De Letras 26486/85. -- Sevilla, Academia de Medicina, 1-121
- Niederehe, 1988, pág.46: 1728, Madrid
- Palau, nº 335646: Madrid, Juan de Ariztia, 1728-1731, 2 vol. 4º mayor.
- Quemada, pág. 580: Madrid, 2 vol., 4º.
- San Vicente, nº 333: Madrid, 1728-31, 2 vols., XXIV + 531p., y IV + 500p.
- Suárez Gómez, nº 141: 2 vol., 24x17, 531-500p, Juan de Ariztia, Madrid, B.N.M.: 3/50590-1
- Verdonk, pág. 2985: 2 vol. Madrid, 1728/1731 [XXIX, 531, IV, 500p]

#### BIBLIOTECAS:

- Madrid, BHMV, 26486/85 [sin grabado]
- Madrid, BN, 3/50590-1
- Madrid, EE, 75-VII-3-4: 2 vols., 24-531 págs., 1 en bl. 1h. de lám.; 4, 500 págs.; il.; 4º, 24 cms.
- \*\* Santiago de Compostela, Fr, 24-10-32
- Sevilla, BU, 106-126: 1 vol., folio
- Sevilla, BU, 208-24: 2 vols., folio, de la Biblioteca del Duque de Osuna
- Sevilla, BU, 182-165, 4º: sólo t. I
- \*\* Sevilla, AM, 1-121
- Toledo, BCLM, 11878

#### BIBLIOGRAFÍA:

- Alvar Ezquerro (1991:11)
- Bruña Cuevas (1996:51, 55-57, 59, 60)
- Bruña Cuevas (1999b:43-46, 49-50, 65)
- Fisher (1996:223)
- García Bascuñana (1992-93:49)
- García Bascuñana, (1996:96)
- Niederehe (1987:22)
- Niederehe (1988:37)
- San Vicente (1996:638)
- Sancho Rodríguez (2000:279-280, 303)
- Verdonk (1991:2979)

## OBSERVACIONES:

El primer tomo, español-francés, es de 1728; el segundo, francés-español, de 1731.

Los catálogos y estudios no nos ofrecen demasiadas informaciones sobre este vocabulario, si exceptuamos la fecha de publicación y el número de páginas. Tampoco la bibliografía sobre esta obra es demasiado extensa, aunque aparece citado en artículos como los de Niederehe<sup>94</sup> o Verdonk, pero ninguno ofrece un análisis de la obra ni tampoco comentarios sobre fuentes o método de trabajo. García Bascuñana incluye este repertorio entre los diccionarios que “intentaron tímidas renovaciones en el universo de los diccionarios bilingües francés/español, aunque siempre condicionados por las propias limitaciones lexicográficas del momento”<sup>95</sup>.

## 2.5.2. AUTOR

Tenemos datos del autor en el título y en las aprobaciones que aparecen al inicio de la obra, y gracias a estas informaciones sabemos que de la Torre fue Presbítero Capellán del Real, Traductor de Lenguas del Consejo de la Inquisición y Capellán del Supremo Consejo de las Indias. Parece, además, que viajó por Europa como traductor de un noble y que estuvo en Francia, donde enseñó español.

Por la Dedicatoria (con fecha de octubre de 1728), escrita por el hermano del autor, Balthasar de la Torre y Ocón, sabemos que la obra es póstuma.

Además de este Diccionario escribió también dos métodos para aprender las lenguas española y francesa, publicados en 1720<sup>96</sup> y en 1728<sup>97</sup>. Tenemos noticia de estas publicaciones en la dedicatoria y en las aprobaciones de su diccionario. También tradujo del francés *Economía general de la casa de campo*, Madrid, 1720.

## 2.5.3. COMENTARIO LEXICOGRÁFICO

## 2.5.3.1. LA OBRA. ESTRUCTURA

Hasta el Siglo de las Luces no se empiezan a publicar en España diccionarios bilingües con el francés y el español; sí los había, como hemos visto, en Francia y en los Países Bajos, incluso elaborados por españoles (el de Sobrino) pero en España Francisco de la Torre será quien inicie este camino. Ello sucedía porque en España no se empieza a

<sup>94</sup> Este autor, en su artículo “Les dictionnaires franco-espagnols...”, da la fecha de 1729: “À en croire Quemada (*Les dictionnaires du français...*, *op. cit.*, pág. 580), F. de la Torre fait paraître en 1729, à Madrid, un *Maestro de las dos lenguas*, [...]” pero sin duda es un error de imprenta o del mismo Niederehe al redactarlo (en Quemada *Les dictionnaires du français...*, *op. cit.* aparece la fecha correcta), porque en su artículo del año siguiente, 1988, ya lo ha corregido.

<sup>95</sup> García Bascuñana, “Contribución al estudio...”, *art. cit.*, pág. 96.

<sup>96</sup> *Nuevo método para aprender a escribir, estudiar y pronunciar las dos principales lenguas española y francesa*, Madrid, 1720 (nº 335644 de Palau).

<sup>97</sup> *Nuevo método breve, útil y necesario para aprender a escribir, entender y pronunciar las dos principales lenguas española y francesa, dividido en dos Gramáticas una española explicada en francés, otra francesa explicada en español. Obra póstuma del Doctor D. ---*, Madrid, Juan de Ariztia, 1728. Se puede encontrar, entre otros lugares, en la Biblioteca Nacional de Madrid, con la signatura 3/20393, (nº 335645 de Palau).

hacer necesario aprender el francés hasta esa época, debido al contexto histórico y al progresivo aumento de los viajes y los intercambios entre países.

El *Diccionario* de de la Torre y Ocón no es tan conocido ni tan difundido como en recién analizado de Francisco Sobrino. De hecho, sólo tenemos noticia de una edición, cuya estructura es la siguiente:

TOMO I: Ilustración (con un retrato del autor); Portada; Dedicatoria “Al príncipe Nuestro Señor” (2-5); Aprobación del P. Antonio de Goyeneche (6-7); Licencia del ordinario (8); Aprobación de Don Frey Joseph Antonio de Ovando y Solís (9-10); El Rey (11); Tabla de Erratas del primer tomo del Diccionario español-francés (12-13); Aprobación de Don Fernando Triviño (14-18); Acróstico en homenaje al autor (19); Al lector (20-22); *DICCIONARIO ESPAÑOL-FRANCÉS* (1-513); Nombres propios de hombres y mujeres, con los de las cuatro partes del Mundo, Imperios, Reynos, Provincias, Ciudades, Villas, Lugares, Montes y Ríos más conocidos (515-531)

TOMO II: Portada; Nota-Advertissement (I); Fee de erratas (Madrid, enero de 1731) (II), Tasa (Madrid, enero de 1731) (II); *LE MAÎTRE DE DEUX PLUS BELLES LANGUES. SECONDE PARTIE LE DICTIONNAIRE FRANÇOIS-ESPAGNOL* (1-475); Liste de nombres propres (475-500)

Como podemos observar por la estructura, ofrece al final de cada tomo un apéndice con los nombres propios, tanto de persona como geográficos.

### 2.5.3.2. PRELIMINARES

Con el título “Maestro de las dos lenguas” parece que el autor nos indica la adecuación de esta obra para aprender ambos idiomas. En la primera “Aprobación”, el Padre Antonio de Goyeneche no se limita a decir, como suele ser habitual en estos escritos, que no ha encontrado nada que impida la publicación de este diccionario, sino que va más allá, y comenta las dos cualidades principales de la obra: pocas serán las palabras que no se encuentren en ella, y su sencillo manejo. Continúa justificando la necesidad de los diccionarios bilingües a causa de la creciente importancia de la traducción del francés y el español. Aprovecha también el padre Goyeneche para destacar que el diccionario que se presenta es el mejor de los aparecidos hasta el momento, aunque sin verter críticas concretas hacia otras obras.

En la segunda Aprobación, Fray Joseph Antonio de Ovando y Solís nos cuenta que de la Torre estuvo en Francia, donde consultó distintos diccionarios “y no encontró seguras reglas para enseñar a un Nobilísimo español, a quien sirvió de director en tres años de Jornada por la Europa”. Además, hace una elogiosa alabanza de la obra y de su autor, destacando el dominio que éste tenía de ambas lenguas, “de suerte que la que maneja, parece la nativa”.

Continúan las loas en la tercera Aprobación, escrita por don Fernando Triviño, y en ella encontramos en ella una apreciación bastante lógica cuando ofrece la siguiente argumentación:

porque en punto de Diccionarios el mejor es el último, si está bien trabajado (lo que no siempre acontece en otra especie de libros) pues como el autor más moderno se vale de los estudios de los que le precedieron, y añade sus propias observaciones y tareas, le sucede lo que al niño que está encima de los hombros de un gigante y descubre más tierra su pueril estatura que toda la eminencia del viviente coloso que le sustenta. (3ª Aprob., pág. I)

Justifica este censor su extenso parlamento (ocupa algo más de cuatro páginas) arguyendo que puesto que el autor, siendo difunto, no puede hablar, él se toma la libertad de hacerlo en su nombre<sup>98</sup>.

El prólogo en este caso lleva el título “Al lector” y ocupa poco más de dos páginas<sup>99</sup>. En él de la Torre explica que primero ofreció el tomo de sus dos gramáticas para “que abriese camino a la inteligencia de ambas lenguas”<sup>100</sup> y ahora presenta este diccionario como complemento, puesto que para hablar una lengua primero hay que ser instruido en las reglas y después “en la fecundidad de términos que declaren el concepto que se quiere explicar”<sup>101</sup>. Para adquirir esta fecundidad de términos hay varios caminos, que son el uso, el comercio y la lectura de libros, sobre todo de diccionarios.

Hace alusión a la imposibilidad de incluir todas las voces existentes, puesto que su número es infinito. No explica en este prólogo el método que ha seguido en la composición de su repertorio, sólo indica que incluye voces modernas y antiguas, así como frases, refranes o modos particulares de decir, puesto que “conducen a la mayor elegancia y enseñanza”, y algunas pertenecientes a las artes y ciencias. Tampoco menciona ninguna posible fuente ni cita otros diccionarios, ni para criticarlos ni para alabarlos. Concluye disculpando los errores que sin duda se encontrarán, porque ningún diccionario puede ser perfecto.

### 2.5.3.3. ANÁLISIS LEXICOGRAFICO. PARTE ESPAÑOL-FRANCÉS

#### A) Macroestructura

#### NÚMERO DE ENTRADAS

El número de entradas aproximado en esta primera parte asciende a 19500 voces. Contamos 145 voces en la secuencia A-AB y 197 en la secuencia S-SAN. En el apéndice de nombres propios figuran unas 1100 entradas.

#### ORDEN ALFABÉTICO

En esta obra el orden alfabético es bastante riguroso, incluso con los participios, que en otros repertorios figuraban tras los infinitivos:

*Abatido, da,*  
*Abatimiento,*  
*Abatir,*  
*Abatirse,*

*Abundancia,*  
*Abundante,*  
*Abundantemente,*

*Abjuración,*  
*Abjurado, da,*  
*Abjurar,*

*Sacrificado, da,*  
*Sacrificado, da,*

*Sacudida,*  
*Sacudido, da,*

*Saqueado, da,*  
*Saquear,*

<sup>98</sup> Bruña Cuevas, “L’universalité du français...”, art. cit., págs. 55-57, se extiende sobre la opinión de dos de estos censores acerca de la supremacía del francés o del español, cuestión tan en boga en el siglo XVIII. Para Fernando Triviño el francés ha obtenido un prestigio superior por todo el continente europeo y fuera de él, mientras que Goyeneche sigue una actitud más conciliadora intentando igualar los méritos de las dos lenguas.

<sup>99</sup> De la Torre debió dejarlo escrito antes de morir.

<sup>100</sup> *Al lector*, pág. I.

<sup>101</sup> *Ibidem*.



<i>Sacrificar,</i> <i>Sacrificar alguna cosa,</i> <i>Sacrificio,</i>	<i>Sacudido, da,</i> <i>Sacudimiento,</i> <i>Sacudir,</i> <i>Sacudirse,</i>	<i>Saqueo, o saco,</i> <i>Saquillo,</i>
--	--	--

Para los femeninos, en la secuencia A-AB unas veces introduce la forma completa junto al masculino y otras veces sólo su terminación:

<i>Aborrecedor, Aborrecedora,</i> <i>Abuelo, Abuela ó Aguelo, aguela,</i> <i>Abahado, Abahada,</i>	<i>Abastado, da,</i> <i>Abatido, da,</i> <i>Abroquelado, da,</i>
--	--

Sin embargo, en la parte S-SAN parece que ha ido uniformando su método, al menos en este punto, y sólo encontramos formas del segundo tipo, esto es, no introduce las dos formas (masculino y femenino) completas, sino que ofrece solamente el masculino más la terminación del femenino, tal como se hace en la lexicografía actual:

<i>Sabidor, ora,</i> <i>Sagrado, da,</i>	<i>Sacristán, ana,</i> <i>Salpimentado, da,</i>	<i>Sabroso, sa,</i> <i>Santo, ta,</i>
---	--	--

#### DISTRIBUCIÓN DE ACEPCIONES

Separa las distintas acepciones o expresiones en entradas diferentes, como podemos comprobar en estos ejemplos:

<i>Abadejo,</i> <i>Abadejo pescado,</i> <i>Abadejo avecilla,</i>	<i>Abismo,</i> <i>Abismo, (met.)</i> <i>Abismo de males, (met.)</i> <i>Abismo de sabiduría, (met.)</i>
<i>Sabroso, sa, adj.</i> <i>Sabroso, sa, *</i>	<i>Salpimentado, da, adj.</i> <i>Salpimentado, da, *</i>

Al igual que vimos en Maunory, de la Torre también utiliza algunos recursos para distinguir acepciones, como podemos observar en la voz *Abadejo*, donde añade ‘pescado’ o ‘avecilla’, es decir, ofrece el ámbito al que pertenece cada acepción como ayuda para que el usuario identifique rápidamente a qué sentido se está refiriendo. En otras voces, como *Abismo*, la distinción se hace por medio de una marca que delimita el uso figurado de una acepción determinada (met.). En otros artículos, la diferencia estriba en que aporta distintas expresiones o ejemplos de la entrada, como observamos en las dos últimas acepciones de *Abismo* (*Abismo de males* y *Abismo de sabiduría*) o en el caso de *Sacrificar*; *Sacrificar alguna cosa*.

En muchas ocasiones separa las acepciones con la indicación ‘Item’, como veremos en seguida.

#### CORPUS LÉXICO

En la macroestructura de la obra no introduce nombres propios ni geográficos, puesto que éstos vienen recogidos en un apéndice final. Incluye expresiones latinas, aunque no en todos los casos indica su procedencia:

*Abintestato*, adv. Intestát, abintestat  
*Abrogación*. Lat. Abrogation

*Abrogar*. Lat. Abroger, annuler

Pocos son los aumentativos y diminutivos incluidos, al menos en nuestro muestreo; ninguno en la secuencia A-AB, y tres diminutivos en la secuencia S-SAN, sin marca explícita:

*Salserilla*, f. Petite sausiere.

*Saltillo*, m. Petit saut.

*Santico*, ca, adj. (vulgares) Petit saint, petite sainte, vertueux, vertueuse.

Incluye expresiones, separadas en distintas entradas, como ocurre con muchas acepciones:

*Aborrecer los huevos*, imp. Se separer de l'amitié de quelq'un.

*Abrir puerta*, (met.) Donner le moyen à quelcun pour faire quelque chose.

*Abrir camino* (met.) Ouvrir chemin pour faire quelque chose.

*Sacar en limpio alguna cosa*, \* Debrouiller quelque chose, éclaircir quelque chose qui etoit embrouillée, savoir certainement quelque chose qui eté oculte.

*Salir de madre*. \* Faire quelque chose contre son ordinaire.

*Escribir con sangre*. \* Sentence de mort, ou de mutilation.

Encontramos, al igual que en Sobrino, expresiones junto con frases-ejemplo que ilustran al usuario sobre el significado del lema principal:

*Sacar*,

*Sacar la lengua*,

*Sacar la espada*,

*Sacar a luz*. Mettre au jour

*Sacar en limpio alguna cosa*, \* Debrouiller quelque chose, éclaircir quelque chose qui etoit embrouillée, savoir certainement quelque chose qui eté oculte.

*Sacar fuerças de flaqueza*. S'eforcer.

*Sacar una criatura de pila*. Tenir un enfant sur les fonts de batême, etre parrain d'un enfant

*Sacar a la luz la cosa que se ignoraba*. Faire voir la verité de ce qu'on ignoroit.

*Sacar los pies de la alforja*, \* y vulgar. Commencer à se debarasser en faire, en parler, etc.

*Sacudir*,

*Sacudir el polvo*, Secouer la poussière.

*Sacudir el polvo a alguno*. \* Battre quelqu'un, donner force coups à quelqu'un.

*Sal*. \* Grace, agrement, un mot agreable.

*Este hombre es una sal*. \* Cet homme est fort agréable dans la conversation.

## B) Microestructura

### ORDEN DE LAS INFORMACIONES

El orden de las informaciones responde al siguiente esquema: ENTRADA + (CATEGORÍA GRAMATICAL) + (MARCA) + DEFINICIÓN + (ITEM) + (2ª ACEPCIÓN)

### DISTRIBUCIÓN DE ACEPCIONES

Hemos analizado en la macroestructura uno de los recursos que de la Torre utiliza para separar acepciones: en distintas entradas, a veces con algún tipo de explicación o especificación que permite al usuario encontrar rápidamente la acepción que está

buscando. Esta explicación puede referirse al campo semántico al que pertenece la voz en la acepción que va a ofrecer o bien puede ser una marca, no siempre del mismo tipo. Pero no es uniforme, porque no siempre ofrece esta especificación, sino que en ocasiones figura únicamente la entrada y a continuación su definición. Veamos ejemplos de cada uno de estos tipos:

- Especificación del sentido, de lo designado<sup>102</sup>:

*Abadejo*, m. Vee Cantarida  
*Abadejo pescado*, m. Merlus.  
*Abadejo avecilla*. Bergeronette.

*Sabiduría*, f. Sience, ou science.  
*Sabiduría, libro sagrado*, La Sagesse livre sacré.

*Salterio*, m. Psautier.  
*Salterio instrumento*, m. Psalterion.

*Salutación*, f. Salutation.  
*Salutación angélica*, f. Salutation angelique, l'Ave.

- Marcas, que en nuestra muestra suelen der de tipo diafásico o de tecnolecto:

*Ablandar*. Amolir.  
*Ablandar, (met.)* Apaiser quelqu'un.

*Abarcar*, Embrasser.  
*Abarcar, (met.)* Entreprendre plusieurs choses, se meler de plusieurs emplois ensemble.

*Saco*, m. Saco.  
*Vestido de un saco*, Habille d'un sac, d'un habit grossier.  
*Saco, m. (de guerra)* Pillage d'une vile.

*Acogerse a sagrado*, Se retirer dans un lieu sacré.  
*Acogerse a sagrado, \** Se retirer dans un lieu de sureté.

*Salida*, f. Sortie.  
*Salida, (de guerra)* Sortie.

*Salado, da*, adj. Salé, salée.  
*Salado, da en la conversación, \** Agréable, dans la conversation; gracieux, gracieuse, plaisant, plaisante dans la conversation.

- Ningún tipo de especificación (para los sentidos generales):

*Sabiduría*, f. Sagesse, la connoissance divine.  
*Sabiduría*, f. Sience, ou science.

*Saludado, da*, adj. Saluë, saluée.  
*Saludado, da*. Gari, garie par celui a qui Dieu a donne la grace de garir de quelques maladies.

---

<sup>102</sup> Este tipo de especificaciones aparecía ya en Nebrija.

La ausencia de uniformidad que acabamos de ver se acentúa cuando comprobamos que a veces las distintas acepciones no aparecen colocadas en diferentes entradas, sino bajo una sola, separadas con la señal 'Item', como vemos en:

*Abono*, m. Aprobation. **Item**. Caution.

*Abovado*, *da*; ó *abobado*, *da*. Peresseux, peresseuse, lent, lente, flecmatique. **Item**, etonné, etonnée, plein, pleine d'admiration.

*Sacamuelas*, m. Arrancheur de dents. **Item**, Danvier pour arrancher les dents.

*Salva*, f. Essai de viandes, etc. qu'on presente auRoi. **Item**. Sou-coupe. **Item**. Salve de mousqueterie, etc.

El conjunto de artículos que forma la voz *Abismo* basta por sí solo para ilustrar todos estos apartados que acabamos de enumerar:

*Abismo*, m. Abime.

*Abismo*, (**met.**) Afreuse caverne. **Item**, Tout ce qu'on ne peut pas comprendre, ni penetrer avec l'esprit. **Item**. L'enfer. **Item**, La profondeur de la mer.

*Abismo de males*, (**met.**) Grand nombre de maux.

*Abismo de sabiduría*, (**met.**) Un homme fort savant.

En el siguiente esquema hemos trasladado el resultado del recuento del número de veces en que, en nuestra muestra, las diferentes acepciones vienen bajo la misma entrada (separadas por *Item*) y las que aparecen en diferentes entradas (expresadas mediante alguna de las indicaciones a que hemos aludido anteriormente):

	Bajo una misma entrada	Bajo entradas diferentes
A-AB	6	25
S-SAN	7	50

## DEFINICIONES

Tampoco hay uniformidad en las definiciones, en las que podemos establecer varios grupos, según su estructura:

### 1) ENTRADA + EQUIVALENTE

*Abadesa*, f. Abesse.

*Aborrecer*, Hair.

*Sam-benito*, Sac-benit.

*Saeta*, f. Flèche.

### 2) ENTRADA + VARIOS EQUIVALENTES

*Abeja*, f. Abeille, mouche à miel.

*Abatido*, *da*, Abatu, abatue, terrassé, terrassée, humilié, humiliée.

*Sacudido*, *da*, adj. Batu, batue; secoué, secouée; maltraité, maltraitée.

*Salario*, m. Salaire, recompense de service, gage.

### 3) ENTRADA + DEFINICIÓN EXTENSA en la otra lengua:

*Abismales*, m. Les clous qui passent de part en part du fer de la lance.

*Abortones*, m. Les peaux des agneaux, ou cabris nès hors du tems.

*Abarcar*. (**met.**) Entreprendre plusieurs choses, se meler de plusieurs emplois ensemble.

*Abrojos*. m. Certaine herbe rampante, qui porte une graine avec des pointes comme lagraine des epinars.

*Saboyana*, f. Sorte de manteau de femme, qu'on use autre fois en Espagne, sorte de jupe de dessus.

*Sacadinero*, m. Un joüeur de marionnetes, un charlatan, un joüeur de gobelets.

*Sacristán mayor*. De la Corona de Aragón). Dignité de Trésorier dans les Eglises de la Couronne d'Aragon

*Salmorrejo*, m. Sause fait d'eau, vinaigre, poivre, sel, etc.

*Saludador, ora*, Personne à qui Dieu a donné la grace de guérir de quelques maladies.

*Santiguadero, era*. Personne qui fait des signes de Croix sur les malades en disant quelques oraisons.

Quizá por olvido o bien por desconocimiento, hay algunos artículos que no van acompañados de su definición o equivalencia, como en:

*Ablanda higos*, vee. M.

*Sacaliña*. \*

*Sacapelotas*, m.

#### UNIDADES PLURIVERBALES

Los únicos ejemplos que encontramos, colocados en la misma entrada del lema (concretamente bajo *A*), vienen marcados explícitamente como tales mediante la palabra *Exemplo* o sus abreviaturas *Exemp.*, *Ex.*, pero no hay más en nuestra muestra:

*A*, fem. Primera letra del A,b,c. *A*, premiere lettre de l'A,b,c.

*A*, artículo del Dativo. *A*, article du Datif. **Exemplos**: Dar à Dios, dar à Pedro, dar à alguno. Donner à Dieu, donner à Pierre, donner à quelcun.

*A*, artículo del Acusativo. *A*, article de l'acusatif. **Exemp.** Amar à Dios, aiemr Dieu. Amar a los hijos, aimer les enfants.

En nuestro muestreo no hemos encontrado ningún proverbio.

#### MARCAS LEXICOGRÁFICAS

En este diccionario encontramos mayor número de marcas lexicográficas que en el de Sobrino, variando desde las pertenecientes al campo de la diacronía, hasta las que dan cuenta del estilo, pasando por las cada vez más abundantes del lenguaje de especialidad. La más abundante en la parte analizada de la letra *A* es la referida a uso figurado. Hay además marcas diafásicas y diacrónicas. En el muestreo de la letra *S* hemos localizado mayor variedad de marcas, sobre todo en los términos de especialidad. En la secuencia *A-AB* hay 18 términos marcados; en la secuencia *S-SAN* hemos contado 19, aunque más variadas. El recuento queda como sigue:

	Frecuencia de uso		Diacrónicas		Diatópicas		Diafásicas		Especialidad	
	P. us.									
<i>A-AB</i>	P. us.	2					Barb.	1	Caza	1
							Grosero	2	Escuela	1
							Met.	11		
							Rústico	1		
<i>S-SAN</i>	No us.	1	Ant.	2	Corona de Aragón	1	Met. / *	54	Arquit.	1
	P. us.	1					Vulgar	9	Escribano	1
									Guerra	2
									Iglesia	1

Las marcas de lengua de especialidad aparecen colocadas a continuación de la entrada (o de la categoría gramatical cuando ésta viene indicada), siempre entre paréntesis en la parte S-SAN y siguiendo la estructura (*de* + *ESPECIALIDAD*):

*Abocar, de caza*, Prendre avec la bouche.

*Abstraer (de escuelas)*, Abstraire

*Saco, m. (de guerra)* Pillage d'un vile.

*Saledizo, m. (de Arquitectura)* Saillie, avance.

*Salida (de guerra)* Sortie.

*Salvamento (de Escribanos)* Mettre au bout d'un aste, tout ce qu'on a oublié, qu'on a effacé ou qu'on a ajouté entre deux lignes.

*Sacra, f. (de Iglesia)* Teigitur.

Las marcas diacrónicas, diafásicas y de frecuencia de uso vienen colocadas en el mismo lugar que las de tecnolecto, pero aparecen con distinta presentación: tanto en abreviatura como completas, tanto entre paréntesis<sup>103</sup> como sin ellos:

*Abacería, fem. (poco usado)* Le lieu, ou l'on vend la viande, ou le poisson.

*Santificador, m. (poco usado)* Celui qui santifie Dieu.

*Sahumador, m. (no se usa)* Parfumeur.

*Sandez, f. (antiguo)* Folie.

*Sandio, ia, adj. (antiguos)* Fol. fole.

*Abismo de males, (met.)* grand nombre de maux.

*Abismo de sabiduría, (met.)* Un homme fort savant.

*Ablentar. Rust.* Vaner, ou vanner.

*Abondo, adv. barb.* Abondammet, en grande abondance.

*Aburrido, da (grosseros)* Depité, depitée.

*Sabidor, ora (vulgares)* Personne qui a la connaissance de quelque chose, qui a la notice de quelque chose.

*Sabiondo, da. (vulgares)* Personne qui fait la savante.

*Sacramentar, \** Faire mistère de quelque chose, cacher quelque chose.

*Salpimentado, da, \* y vulgar.* La chose qu'on vend a un prix excessif.

## OTRAS CARACTERÍSTICAS

Un aspecto que destaca en la microestructura de este diccionario es la inclusión de asteriscos, numerosos a partir de la secuencia *BRA*-. No hay ninguna indicación al principio de la obra sobre su valor, aunque es probable que, dado que la publicación de la obra es póstuma, al autor no le diera tiempo de incluir indicaciones sobre el significado de las abreviaturas que emplea o sobre otros signos. Una vez analizada la aparición de estos signos (\*), parece que tienen que ver con los usos figurados; esta hipótesis puede quedar corroborada al haber constatado que en las letras A y parte de B (justo hasta donde se empiezan a encontrar asteriscos) el autor utiliza la marca (Met.) para los usos figurados, y a partir de esa letra no vuelve a aparecer esta indicación, lo que nos hace pensar en una sustitución de una por otra. Aducimos algunos ejemplos de voces que incluyen esta marca:

*Sabroso, sa, adj.* Saveureux, saveureuse.

*Sabroso, sa. \** Plaisant, plaisante; agréable dans la conversation.

<sup>103</sup> Las marcas de sentido metafórico en la secuencia A-AB vienen indicadas siempre entre paréntesis mediante la abreviatura *met.*; en la secuencia S-SAN el autor utiliza un asterisco.

*Sagrado*, [...]

*Acogerse a sagrado*. Se retirer dans un lieu sacré.

*Acogerse a sagrado*, \* Se retirer dans un lieu de seureté.

*Sahumado, da*, adj. Parfumé, parfumé.

*Bolver una cosa sahumada*, \* Rendre une chose en meilleur etat qu'elle etoit quand on nous la pretat.

*Sal*, f. Sel.

*Sal*, \* Grace, agrement, un mot agréable.

*Salir del cascarón*, Sortir de la coque.

*Salir del cascarón*, \* Être enfant, être novice dans un metier.

*Sangre*, f. Sang.

*Sangre*, \* Parenté, race.

No todos los usos metafóricos vienen precedidos de asterisco, pero esto podría atribuirse a una falta de uniformidad en el método de trabajo empleado por el autor (tal como hemos visto que sucede en el apartado de las diferentes acepciones o en otras partes del diccionario) y, por ejemplo, coloca asterisco en expresiones como '*Salirse de la cuestión*, \* Sortir de la question' o en '*Salirse afuera de un contrato*. \* Se retirer d'un contrat' pero no lo hace en otras parecidas del tipo '*Salir con la suya*. Venir a bout de son dessein, faire la volonté non obstant l'opposition.' o en '*Dezirle a uno el salmo*. Faire une forte reprimande a quelcun'.

A lo largo de todo el diccionario, aparece la marca IMP en numerosas ocasiones, que, por el contenido de los artículos, podría querer indicar uso impropio. Veamos algunos de estos casos:

*Aborrecer*. Hair.

*Aborrecer a par de muerte*. Hair comme la mort.

*Aborrecer los huevos, imp*. Se separer de l'amitié de quelqu'un.

*Abrazar*, Embrasser

*Abrazar una opinión, imp*. Admettre une opinion.

*Abrasarse*,

*Abrasarse de calor, imp*. Avoir beaucoup de chaleur.

*Abrasarse de sed, imp*. Avoir beaucoup de soif.

*Abroquelado, da*, Garanti, garantie d'un bouclier.

*Abroquelado, da, imp*. Defendu, defendue par quelcun.

*Abucasta, f*. Sorte de canard.

*Abucastro, m. imp*. Un homme ennuyeux, et importun.

## 2.5.3.4. ANÁLISIS LEXICOGRAFICO. PARTE FRANCÉS-ESPAÑOL

## A) Macroestructura

## NÚMERO DE ENTRADAS

El número de entradas aproximado es de 18000. El apéndice de nombres propios incluye unos 1500.

## ORDEN ALFABÉTICO

En esta dirección francés-español el orden alfabético está peor tratado que en la anterior. Hay casos en los que el autor altera el orden alfabético anteponiendo el infinitivo de un verbo a su infinitivo, o bien antepone el infinitivo de un verbo al sustantivo de su misma familia:

<i>Abandon,</i>	<i>Abîme,</i>	<i>Abjurer,</i>	<i>Abonder,</i>
<i>Abandonné,</i>	<i>Abîmer,</i>	<i>Abjuré,</i>	<i>Abondant,</i>
<i>Abandonner,</i>	<i>S'abîmer,</i>	<i>Abjuration,</i>	<i>Abondamment</i>
<i>S'abandonner,</i>	<i>Abîmé,</i>		<i>Abondance,</i>
<i>S'abandonner,</i>			
<i>Abandonnement,</i>			

Pero estas alteraciones se dan solamente en la secuencia A-AB de nuestra muestra, puesto que en la secuencia S-SAN sí respeta el orden alfabético en todos los casos:

<i>Sacrificateur,</i>	<i>Saignée,</i>	<i>Saillant,</i>
<i>Sacrificature,</i>	<i>Saignement,</i>	<i>Saillie,</i>
<i>Sacrifice,</i>	<i>Saigner,</i>	<i>Saillir,</i>
<i>Sacrifier,</i>	<i>Saigneur,</i>	

## DISTRIBUCIÓN DE ACEPCIONES

Al igual que hace en la parte español-francés, aquí también separa a menudo las distintas acepciones o expresiones en entradas diferentes:

*Abaisse*, vè *Abesse*.

*Abaisse*, f. Suelo de pastelón, o tortada.

*Abreuver*. Abrevar el ganado.

*Abreuver*. (met.) Empapar, informar, hacer saber, imbuir, dar el primer baño del barniz al vidriado.

*Abondance*, f. Abundancia.

*Abondance*, vulg. El vino que está muy de agua, el vino muy aguado.

*Sabat*, m. Sábado, fiesta antigua de los judíos.

*Sabat*, imp. Reposo, descanso.

*Sabat*. Junta nocturna de hechiceros, donde dicen que preside el demonio, y se hace adorar de los hechiceros, y hechiceras.

*Sacrifice*, m. Sacrificio.

*Sacrifice*, imp. Entrega, donación, renunciación, o renuncia.

*Saillie*, f. Salida afuera en la arquitectura, un bolado en la arquitectura.



*Saillie*, imp. Enojo, cólera, furia repentina. Item: Promptitudes de entendimiento ingeniosas, y gustosas, salidas agudas, y agradables.

## CORPUS LÉXICO

Aunque el autor incluye un apéndice de nombres propios, fuera de nuestra cala hemos encontrado alguno de ellos en el interior del diccionario, como:

*Bachus*, m. El dios Baco.

*Diaconisse, diaconesse*. f. La viuda Phebos del cap. 6 de San Pablo a los Romanos.

Tampoco se incluyen en esta parte expresiones latinas, ni aumentativos o diminutivos, a excepción de un diminutivo en la secuencia S-SAN, sin indicación explícita: *Sachet*, m. Saquillo.

### B) Microestructura

## ORDEN DE LAS INFORMACIONES

El orden de las informaciones es el mismo que en la primera parte, siguiendo el esquema ENTRADA + (CATEGORÍA GRAMATICAL) + (MARCA) + DEFINICIÓN + (Item) + (2ª ACEPCIÓN)

## DISTRIBUCIÓN DE ACEPCIONES

Tampoco hay uniformidad en esta segunda parte en la colocación y presentación de las diferentes acepciones. Unas veces encontramos entradas diferentes para distintas acepciones (1) y en otras ocasiones tenemos la misma entrada para diferentes acepciones, separadas por la partícula *Item* (2). Incluso hay voces que reúnen a un tiempo estos dos agrupamientos (3). Veamos algunos ejemplos de cada uno de estos casos<sup>104</sup>:

(1)

*Abandonné, abandonnée*, Dexado, dexada del todo, desamparado, desamparada.

*Abandonné, abandonnée*, Entregado, entregada del todo a una cosa.

*Saler*, Salar, poner sal en los guisados.

*Saler*, vulg. imp. Hacer pagar sobrado las cosas.

(2)

*Abolition*, f. Gratia, perdón de un príncipe a un reo. **Item**: Cassación de alguna cosa, abolición, derogación.

*Sangle*, f. Cincha. **Item**: Las correas que se ponen al ombro los que llevan sillas de manos.

(3)

*Abîmer*. Precipitar en un abismo, caer en un abismo.

*Abîmer* (met.) El Infierno, abismo.

*S'Abîmer*. Precipitarse en un abismo.

*S'Abîmer*. (met.). Meterse en un gran embarazo, en un negocio lleno de dificultades. *Item*: Aplicarse a una cosa con gran intención.

<sup>104</sup> Para el grupo (1) véase también la macroestructura un poco más arriba.

*Saisir*, Embargar, hacer aprension de bienes. *Item*: Apoderarse de la espada del contrario en la esgrima.

*Saisir*, imp. Tomar, coger, prender

*Se Saisir*, Tomar, prender, agarrar. *Item*: Ampararse, hacerse dueño de alguna cosa.

El resultado obtenido en el recuento de la distribución de las acepciones en nuestra cala nos arroja las siguientes cantidades:

	Misma entrada	Entrada diferente
A-AB	12	15
S-SAN	22	26

Si comparamos estos mismos resultados en las dos partes del diccionario observamos que en esta dirección francés-español las cantidades están bastante igualadas, mientras que en la dirección español-francés está mucho más acentuada la diferencia entre aquéllas acepciones que aparecen bajo una misma entrada frente a las que llevan entradas diferentes.

## DEFINICIONES

En cuanto a las definiciones, podemos establecer las mismas categorías que vimos en la parte español-francés:

### 1) ENTRADA + EQUIVALENTE:

*Abandonnement*, m. Desamparo.

*Abeille*, f. Abeja.

*Saison*, imp. Tiempo.

*Salade*, vulg. Cabeza.

### 2) ENTRADA + VARIOS EQUIVALENTES:

*Abces*, m. Tumor, hinchazón, apostema.

*Abattre*, Abatir, derribar, emoler, arruinar, cortar, quitar las fuerzas, vencer, desollar las bestias.

*Sagacité*, f. Sagacidad, sutileza, agudeza.

*Saisir*, imp. Tomar, coger, prender.

### 3) ENTRADA + DEFINICIÓN EXTENSA:

*Abatant*, m. Suerte de ventana a la parte de adentro de una tienda, que se abre azia baxo para tomar la luz.

*Abatís*, m. Tala de árboles, y matorrales. *Item*: Senda, o sendero que hacen los lobos yendo, y viniendo a buscar la comida. *Item*: Las bestias muertas por los lobos. *Item*: el despojo de las reses que se matan. *Item*: Las piedras que se derriban de las canteras.

*Abonnement*, m. El concierto que uno hace con el arrendador para vender en su casa de la mercadería arrendada.

*Abrevoir*, m. El espacio que dexan los Albañiles entre piedra y piedra para meter la argamasa o cal.

*Sabot*. Pedazo de madera con tres o quatro canales, o regatas para torcer las cuerdas de tres, o quatro ramos, o ramales.

*Sac á terre*, Saquillo con que los Soldados acarrear la tierra para los fuertes, o trincheras.

*Saillie*, imp. Enojo, colera, furia repentina. *Item*: Promptitudes de entendimiento ingeniosas, y gustosas, salidas agudas, y agradables.

*Saladier*, m. Plato destinado para la ensalada. *Item*: Cestilla estrecha de boca, y ancha de abaxo, donde se pone la ensalada después de bien lavada para sacudirle el agua.

*Salvations*, f. Escrituras que se hacen en apoyo de las alegaciones en contrario en una causa.

#### 4) ENTRADA + EQUIVALENTE + DEFINICIÓN:

*Abandonnée* f. Baldonada, muger de mala vida.

*Abolition*, f. Gratia, perdón de un Príncipe a un reo. *Item* [...]

*Aboucher*. Abocar, hacer hablar dos personas boca a boca, o cara a cara, carear dos personas.

*Sabat*, m. Sábado, fiesta antigua de los judíos.

*Saler*, Salar, poner sal en los guisos.

*Salpetrière*, f. Salitre, lugar don se se hace, oficina de salitre.

#### UNIDADES PLURIVERBALES

Las variantes del lema principal poseen su propia entrada:

*Abîmé, abîmée* (met.) Perdido, perdida; arruinado, arruinada. *Item*: Aplicado, aplicada enteramente a una cosa.

*Une personne abîmée*. (met.). Persona que ha perdido todos sus bienes. *Item*: Persona que ha perdido enteramente su salud, que ha perdido todas sus fuerzas.

*Sable*. [...]

*Sable blanc*. Género de arena blanca de que se sirven los que hacen moneda falsa.

*Jusques au fond du sac épluchons notre vie*, vulg. imp. Examinemos nuestra vida hasta lo más íntimo del corazón.

*Il avoit une pièce dans son sac qui lui a ait perdre son procès*, vulg. imp. Él tenía algún mal interior que le ha quitado la vida.

*Se saigner pour un ami, pour un enfant, etc.* vulg. imp. Desangrarse por un amigo, por un hijo, etc. dar quanto uno tiene por un amigo, por un hijo, etc.

*Sain, saine*. [...]

*Esprit sain*, imp. Entendimiento, sano y juicioso.

*Opinion saine*, imp. Opinión buena y cathólica.

*Air sain*, imp. Ayre sano, saludable.

*Lieu sain*, imp. Puesto, y lugar sano y saludable.

*Être saisi de douleur, de crainte, de fraieur, etc.* Estar poseído de dolor, de temor, de miedo, etc.

*Saisissement de coeur* m. Sobresalto repentino del corazón. *Item*: Las cuerdas con que el verdugo ata las manos, y brazos de un paciente, o sentenciado.

*Sale*, f. Sala.

*Sale à manger*. Comedor, sala para comer.

*Sale du commun*. El comedor de los criados, tinelo.

Son muy pocas las expresiones que encontramos en la muestra A-AB, apenas tres o cuatro; en cambio, en la parte S-SAN encontramos un número mucho más alto:

*À l'abandon*, adv. Al pillage

*Aboïer à la Lune*. (met.) Ladrar contra la Luna, esto es, hacer grandes esfuerzos contra alguno que tiene mucho mayor poder.

*En abrégé*, adv. En suma, en pocas palabras.

*Batir sur le sable*, imp. Obrar con fundamento poco seguro, obrar sobre arena.  
*Manger son sable*. Bolver el Reloxito de arena, antes de aver acabado de passar.  
*Dormir comme un sabot*, vulg. Dormir como un trompo, dormir bien.  
*Gens de sac et de corde*, imp. Pícaros guitones, vellacos.  
*Tirer d'un sac double mouture*, vulg. imp. Sacar de una cosa doblado provecho.  
*Votre affaire est dan le sac*, vulg. imp. Dad por hecho vuestro negocio, vuestro negocio ya está en el saco.  
*Se couvrir d'un sac mouillé*, vulg. imp. Dar una mala excusa.  
 [...]  
*Abandonner le sang de ses proches*, imp. No vengar los agravios hechos a los parientes cercanos.

Sólo encontramos ejemplos bajo el artículo A, marcados con la abreviatura *Ex.*, como en la primera parte:

A, [...]

A. Esta letra quando es preposición, que significa quietud, vale en. *Ex. Le Roi est malade à Lyon.* El Rey está enfermo en León.

A. Quando significa movimiento, vale à. *Ex. Le Roy est allé à la chasse.* El Rey ha ido à caza.

A. Esta letra es partícula, que se pone delante de los nombres, e infinitivos de los verbos. *Ex. C'est à vous à jouer:* Usted debe jugar, o a usted le toca jugar.

Para los refranes, de la Torre propone una marca, *Prov.*, intentando indicar que el artículo que trata de explicar es un proverbio, aunque no tenga ese carácter, sino el de otro tipo de unidad fraseológica, como se ve en:

*C'est un saint qui ne guerit de rien*, **prov.** Imp. Es hombre que no puede cosa, que no hace bien a nadie.

*Il ne sait à quel saint se voüier*, **prov.** Vulg. No sabe a qué Santo acogerse, no sabe que hacerse, no sabe à quien acudir en su mucha pobreza, y trabajo.

## MARCAS LEXICOGRAFICAS

Los empleos especiales llevan su marcas lexicográficas, que encontramos en dieciocho voces de la secuencia A-AB entre las que predomina, con mucha diferencia, la marca de uso metafórico (*met.*); en la secuencia S-SAN contamos veinte, entre las que las marcas de uso vulgar son las más abundantes, mientras que no hay ninguna de uso figurado, lo que contrasta con lo que acabamos de comentar de la muestra A-AB. En esquema, los resultados del recuento son:

	Frecuencia de uso		Diafásicas		Especialidad	
	P. us.	1	Met. Vulg.	15 3		
A-AB	No us.	2	Vulg.	18	Arquit.	1
S-SAN					Escudos	1
					Esgrima	1

El autor incluye, insertas en la definición y en algún caso colocadas al final del artículo entre paréntesis, glosas o aclaraciones que remiten al ámbito de especialidad (*Sable, Saillie, Saisir*). Son 3, todas en la secuencia S-SAN:

*Sable*, negro en los escudos.

*Saillie*, *f.* Salida afuera en la arquitectura, un bolado en la arquitectura.

*Saisir*, Embargar, hacer aprensión de bienes. *Item*: Apoderarse de la espada del contrario en la esgrima.

Las marcas diafásicas (1), de las que hay de sentido metafórico y vulgares, aparecen como abreviaturas colocadas justo a continuación de la entrada o de la categoría gramatical, cuando ésta aparece; la indicación (*met.*) viene entre paréntesis, y sin ellos la marca de *vulg.* Las escasas marcas restantes se refieren a la frecuencia de uso (2); contamos 1 en la secuencia A-AB y 2 en la secuencia S-SAN, como se puede comprobar en el cuadro; vienen entre paréntesis, pero sin abreviar. Veamos algunos ejemplos:

(1)

*Abandonnement*, (met.) Desorden, desreglamiento de costumbres.

*Abîmer*, (met.) Perecer, arruinar a alguno, perder a uno del todo.

*Abreuvoir à mouche*, (met et vulg.) Una llaga.

*Abondance*, vulg. El vino que está cargado de agua, el vino muy aguado.

*Saint Crepin*, vulg. Todos los instrumentos de un mancebo zapatero. *Item*: Todos los rastrillos, y alahjuelas de un pobre.

*Il avoit une pièce dans son sac qui lui a fait perdre son procès*, vulg. Imp. El tenía algún mal interior que le ha quitado la vida.

*Salade*, vulg. Cabeza.

(2)

*Abaissement*, *m.* (poco usado) El corte que se ha hecho de lo alto de una cosa.

*Saillir*, (no se usa) Salir. *Item*: Saltar. *Item*: Cubrir el macho a la hembra.

*Salade*, *f.* Ensalada. *Item*: Celada. (en este sentido no está en uso).

## OTRAS CARACTERÍSTICAS

Llaman la atención algunas de las variantes pluriverbales del lema principal recogidas en la secuencia S-SAN, porque no pertenecen al léxico general, ni siquiera tienen que ver con costumbres españolas o francesas (cuya inclusión está justificada en muchas ocasiones en un repertorio bilingüe como información adicional para el usuario), sino italianas, lo que hace pensar en una fuente lexicográfica con esta lengua:

*Les sages de Grèce*. Los siete Sabios de Grecia.

*Les sages grands*. Los seis sugetos de Venecia que manejan los negocios mas importantes de la República.

*Les sages de terre ferme*, Cinco venecianos que tienen cargo de cuidar de la gente de guerra

*Les sages desordres*. Seis mancebos Venecianos de la nobleza, à quien dan entrada en el Colegio donde se tratan los negocios de la Republica, para que oigan, y se conformen con el gobierno al exemplo de los otros.

De nuevo encontramos la indicación *imp.* en muchos artículos, como los siguientes<sup>105</sup>:

*Sable*, negro en los escudos.

*Bâtir sur le sable*, *imp.* Obrar con fundamento poco seguro, obrar sobre arena.

*Manger son sable*, [...]

*Sable blanc*, [...]

*Gens de sac et de corde*, *imp.* Pícaros guitones, vellacos.

<sup>105</sup> Además de los ejemplos aquí consignados, pueden verse también los artículos *Sabat*, *Saillie*, *Saler*, *Saisir*, *Saison*, *Sac*, *Sain*, *Saint* (repartidos a lo largo del análisis que acabamos de exponer).

*Tirer d'un sac double mouture*, vulg. imp. Sacar de una cosa doblado provecho.  
[...]

*Sacrifice*, m. sacrificio.

*Sacrifice*, imp. Entrega, donación, renunciación o renuncia.

### 2.5.3.5. FUENTES. COMPARACIÓN CON OTROS DICCIONARIOS

Si hacemos un cotejo del repertorio de la Torre con el de Francisco Sobrino comprobamos que en la parte español-francés, la macroestructura de ambas obras no es lo suficientemente parecida como para hablar de que Sobrino sea fuente directa; son numerosas las voces de aquél que no aparecen en de la Torre, y son también bastantes las entradas que añade este último autor.

En la microestructura hay muchas diferencias entre una y otra obra. En general, la microestructura de Sobrino, sobre todo en la parte francés-español, es más amplia, ya que sus definiciones suelen ser más largas y añade bastantes sinónimos. Quizá esto se pueda relacionar con el lugar de residencia de los dos autores: al vivir Sobrino en tierra de habla francesa, su competencia en esta lengua debía ser forzosamente mayor que la de la Torre, aunque a éste, al ser su obra posterior, le hubiera bastado con tomar de Sobrino todos sus sinónimos y definiciones. Sin embargo, prefirió acortar la parte francesa. Esto puede indicarnos que, a pesar de lo que dicen en sus portadas y prólogos sobre que sus obras sirven por igual para aprender ambas lenguas, quizá no sea ésa la realidad. Más bien parece que Sobrino hizo hincapié en la parte español-francés, lo que ayudaría en mayor medida a los franceses de Flandes que quisieran aprender o traducir el español y en de la Torre sería al contrario: puso mayor énfasis en la parte francés-español, que serviría más a sus compatriotas españoles para traducir o aprender francés.

El *Diccionario de Autoridades* tampoco parece ser el modelo inmediato de nuestro autor: no hemos encontrado artículos iguales y la nomenclatura del repertorio académico es mucho más extensa.

### 2.5.3.6. CONCLUSIÓN

Este diccionario es el primero, entre los bilingües que incluyen el español, que se publica en España. Las cualidades que se destacan de él en el prólogo es que se manejará fácilmente y que el usuario echará en falta pocas voces, aunque si nos fijamos en el número de entradas que incluye, sensiblemente inferior a otros repertorios de la época, no parece que cumpla totalmente este propósito.

El autor presenta su vocabulario como complemento a la gramática que había ofrecido anteriormente, de manera que el usuario dispondría tanto de las reglas que rigen una lengua como del léxico que la compone.

García Bascuñana<sup>106</sup> considera que este repertorio intentó algunas renovaciones, y ciertamente podemos considerar como novedoso, respecto a sus precedentes, la inclusión de un apéndice para los nombres propios al final de la obra, el respecto bastante riguroso al orden alfabético, la incorporación de abundantes marcas lexicográficas, sobre todo de tipo diafásico o las explicaciones que ayudan al usuario a elegir el equivalente más apropiado. Por el contrario, sigue atado a la lexicografía imperante en su época en la separación de las acepciones y elementos pluriverbales en entradas independientes.

<sup>106</sup> “Contribución al estudio de los diccionarios bilingües...”, art. cit., pág. 96.

**2.6. ANTONIO MARÍA HERRERO Y RUBIRA**, *Diccionario Universal francés y español más copioso que cuantos hasta ahora se han visto, el qual contiene todos los términos usados en la lengua francesa, con las frasses, y locuciones propias, y figuradas de todos estilos y refranes y todo lo necesario para la perfecta inteligencia de dicho idioma, compuesta por el Dr. D. Antonio María Herrero*, Madrid, Imprenta del Reyno, **1743-1744**, 3 vols., 1<sup>er</sup> vol. 1744 (A-C), x + 386 págs., 2<sup>o</sup> vol. 1743 (D-M), 387-695 págs., 3<sup>er</sup> vol. 1743 (N-Z), 699-977 págs., 21 cms.

### 2.6.1. CATÁLOGO BIBLIOGRÁFICO

**1743-44**, Madrid, Imprenta del Reyno

#### REPERTORIOS:

- Aguilar Piñal, t. IV, nº 3101: Madrid, Imp. del Reyno, 1744, 3vols. 21cm. Aprob. del jesuita F<sup>o</sup> Javier Roca -Aprob. De José Arenas [a Mañer?]. Priv.-T.-E.-Pról.-Texto. Madrid, Facultad de Letras, 11274 y 26214. -- Sevilla Universitaria: 259-65. -- Santiago, Franciscanos, 25-3-1. -- Sevilla. Colombina, 68-2 bis-28.
- Palau, nº 114333: 1743-44, 3 vols. 4<sup>o</sup>
- San Vicente, nº 325: Madrid, Impr. Del Reyno, 1977 [Antonio Maria Herrero -1714-1767- intentó superar en calidad y cantidad los diccionarios preexistentes. "Son abondante nomenclature française est tirée du Dictionnaire de Trévoux", Verdonk, *Lexicographie bilingüe*, p. 2979]
- Suárez Gómez, nº 142: 1vol. 20x14,5, 977pp. B. Facultad de Filosofía y Letras, Madrid: 44-3/H-49 a F. E.
- Verdonk, pág. 2984: Madrid, 1744, XII, 977p.

#### BIBLIOTECAS:

- Granada, BU, A-38-214: sólo vol. 2<sup>o</sup> (cotiene desde el lema *D'autant* hasta la letra M completa).
- Madrid, BHMV, 11274: (sólo A-C francés-español)
- Madrid, BHMV, 26214: (tres partes en 1 vol.)
- Madrid, EE, 35-V-2-4: 12, 977p. [1bl.] 4<sup>o</sup>, 21 cms., 3vols.
- \*\* Orense, BP: R. 4585: *Diccionario Universal francés español* (sin portada). Madrid, Imp del Reyno, 1743, 974 págs.-21 cms. Perg. (tres partes en 1 vol.)
- \*\* Orihuela, BP: 9079-81: Encuadernado en tres vols.
- \*\* Palma de Mallorca, BP: 20314
- Santiago de Compostela, BU, B. XERAL, RSE-1728-29-30: 3 vols.
- \*\* Santiago de Compostela, CFR, 25-3-1
- Sevilla, BU, 259-65: 4<sup>o</sup>, 3 vols.
- Sevilla, BC 60-4-41 (antes: 68-2 bis-28.): 1743, 1 vol. 4<sup>o</sup>
- Toledo, BCLM, SL-1610/11/12: 3 vols.
- Toledo, BCLM, 4-6778: (3 partes en 1 vol.)
- \*\* Tudela, BD, FA 5-D-97-98-99

#### BIBLIOGRAFÍA:

- Bruña Cuevas (1996:51, 54, 57, 60)
- Bruña Cuevas (1999a:107-108)

- Bruña Cuevas (1999b:56, 65)
- García Bascuñana (1999:107)
- Niederehe (1987:22)
- Niederehe (1988:37)
- San Vicente (1996:639)
- Sancho Rodríguez (2000:280, 301)
- Verdonk (1991:2979)

#### OBSERVACIONES:

La encuadernación de este diccionario difiere de unos ejemplares a otros; los hay encuadernados en tres volúmenes y también en uno solo.

#### 2.6.2. AUTOR

Antonio María Herrero y Rubira (1714-1767), médico de profesión, es autor de otras obras no relacionadas con la lexicografía, como *Disertación Meteorológica*, Madrid, Antonio Pérez de Soto, 1737, *Physica moderna, experimental, systemática: donde se contiene lo más curioso y útil de cuanto se ha descubierto en la naturaleza*, Madrid, 1738, *Mercurio literario o Memorias sobre todo género de Ciencias y Artes*, Madrid, Imp. del Reyno, 1739-40, además de escribir la introducción a diversas traducciones del francés.

#### 2.6.3. COMENTARIO LEXICOGRÁFICO

##### 2.6.3.1. LA OBRA. ESTRUCTURA

El repertorio de Herrero es, igual que la obra de Maunory, unidireccional francés-español.

Éste es un diccionario distinto de los que hemos venido viendo: en la forma, porque solamente tiene una columna, con la entrada en mayúscula y a continuación el texto explicando el significado de cada voz; en el contenido, porque es un repertorio eminentemente didáctico, con artículos extensos que contienen diferentes informaciones que van desde la pronunciación a la conjugación, pasando por indicaciones contextuales; y, principalmente, por la gran cantidad de ejemplos con que ilustra el uso de casi todas las voces.

La estructura de este repertorio es la siguiente:

TOMO I : Portada; Abrobaciones (Marzo 1744) (I); Suma del privilegio, Abril, 1744 (II); Suma de la Tasa, Agosto, 1744 (II); Fee de Erratas, Julio, 1744, (II); Prólogo (III-IX); Nota (sobre el método de la obra y tabla de abreviaturas) (X); *DICCIONARIO UNIVERSAL FRANCÉS Y ESPAÑOL*, A-C<sup>107</sup> (1-386)

<sup>107</sup> Hay errores en la encuadernación del ejemplar de la Biblioteca Histórica Marqués de Valdecilla (Sigt. 11274) porque la primera parte no termina exactamente en el final de la letra C, sino que continúa con algunas páginas de la letra D (pp. 387-392), a continuación aparece la segunda portada y después se repite la hoja con las páginas 391-392.



TOMO II: Portada (1743, s.a., Madrid, Imprenta del Reyno); *DICCIONARIO* (D-M) (387-695)<sup>108</sup>

TOMO III: Portada (1743, s.a., Madrid, Imprenta del Reyno); *DICCIONARIO* (N-Z) (699-977)<sup>109</sup> -hay un error de paginación, pues pone 674 donde debería decir 974; este error se repite en todos los ejemplares consultados-.

### 2.6.3.2. PRELIMINARES

En las dos Aprobaciones iniciales se destaca la utilidad de esta obra para los que deseen aprender francés<sup>110</sup>. Y utilidad es la palabra que más abunda en el prólogo. A lo largo de las siete páginas que ocupa queda patente el interés del autor por dejar claro lo útil que puede ser su obra, ya que en varias ocasiones aborda esta cuestión, como leemos en las siguientes líneas:

[...] lo he llenado de frases en cuya versión pueden embarazarse los principiantes; he puesto, donde la ocasión lo ha pedido, curiosas observaciones acerca del uso particular de algunos términos; he conjugado los verbos anómalos; he formado los plurales de los nombres que en cuanto a esto tienen alguna irregularidades; he expresado con claridad la diferencia de estilos; he insinuado la pronunciación de las letras en las voces en que o es irregular, o contraria a las reglas comunes; y finalmente, nada he omitido de cuanto me ha parecido útil y necesario. (Al lector, pág. IX)

Otra preocupación de Herrero es aclarar que si su obra no es perfecta es porque ningún diccionario puede llegar a serlo, pero se acerca bastante a la perfección; por supuesto, mucho más que los que hasta ahora han aparecido. Sus justificaciones respecto a este punto están basadas principalmente en que si la Academia, “compuesta de gran número de personas doctísimas”, no ha conseguido dar una obra perfecta en su idioma nativo, ¿cómo va a conseguirlo un hombre solo, cuando además tiene que utilizar un idioma que no es el suyo?

Centra sus críticas en dos autores: de la Torre y, sobre todo, Sobrino. De la obra del primero destaca la falta de muchos artículos, especialmente frases que los usuarios echan de menos rápidamente. Se extiende más con Sobrino, y aunque afirma que ha merecido la común aceptación y se va perfeccionando en sus sucesivas ediciones<sup>111</sup>, cree que esto no es un gran mérito del autor y los editores, puesto que simplemente “bastaba hacerlo menos defectuoso que los demás que estaban hasta entonces en uso” (pág. IV). Un poco más adelante vuelve con Sobrino, juzgando esta vez su método para definir aquellas voces que no tienen su correspondiente en castellano. Sobrino, según Herrero, resuelve esta cuestión utilizando palabras que ya no se usaban o bien términos inventados por él; Herrero prefiere

<sup>108</sup> Los ejemplares de Toledo (signt. 4-6778) y Granada (signt. A-38-214) cambian la estructura en el cuerpo del diccionario del primer tomo: *DICCIONARIO UNIVERSAL FRANCÉS Y ESPAÑOL* (A-D) (1-390); Tomo II, portada, 1743; *DICCIONARIO* (D-M) (391-695); Tomo III, Portada, 1743, *DICCIONARIO* (N-Z) (699-977).

<sup>109</sup> Se pasa de la pág. 695 del segundo tomo a la pág. 699 del tercero porque hay una hoja en blanco, más la portada.

<sup>110</sup> Primera Aprobación: “[...] Para la enseñanza de los que necesitan instruirse en el Idioma francés no puede ser cosa más útil, por lo que el público le debe estar agradecido”. Segunda Aprobación: “[...] respecto de ser muy útil para los que quieren instruirse con perfección en la tradición del idioma francés parece digno de la licencia [...]”.

<sup>111</sup> Recordemos que hasta la fecha de aparición de la obra que estamos analizando, 1744, se habían publicado tres salidas de Sobrino (1705, 1721, 1734), sin contar la que apareció el mismo año que la de Herrero.

definirlas, porque considera que el método seguido por Sobrino no es demasiado claro y puede inducir a errores o dejar lagunas.

[El método de Sobrino] no sirve porque semejantes voces –las que él utiliza– no deben usarse, y porque siendo nuevas las que oye, tal vez no las entienda, y le enmarañan la inteligencia de la voz que por ellas se pretende explicar; por lo que no dudo estimará el lector el que sólo se hayan definido bien o para que parafrasee la expresión como mejor le pareciere, o para que use la voz del infinitivo del verbo de donde se deriva, como regularmente se hace; y en efecto, no hay duda que esta frase: *On juge fort difficile l'availason de cette pierre*, se explica mejor así: *Muy difícil se considera el baxar esta piedra*, que diciendo según Sobrino: *tiense por difícil el abaxamiento de esta piedra*. (“Al lector”, pág. VI)

Dedica el autor una parte de su prólogo a explicar el método que ha seguido al redactar el diccionario que presenta. “El norte que he seguido”, según sus propias palabras, es el *Diccionario Universal francés y latino* de los jesuitas de Trévoux, aparecido por primera vez en 1704. Para Herrero esta obra era más copiosa y exacta que la de la Academia francesa (de la española no dice nada, salvo cuando hace referencia a los términos de Artes y Ciencias). Ha traducido fielmente las definiciones en los términos a los que no ha sabido encontrarles equivalente.

Sobre la inclusión u omisión de voces en la nomenclatura de su diccionario, podemos destacar su opinión sobre los términos de Artes y Ciencias. Herrero considera que no se deben incluir en un diccionario general más que aquéllos “que entran en las frases figuradas y proverbiales que pueden usarse en el estilo común”<sup>112</sup>. Los demás irían en un Suplemento que debía ver la luz más adelante. Lo cierto es que la Academia Española había tenido anteriormente la misma idea y todos esperaban la obra académica; nunca llegó a publicarse<sup>113</sup> y por tanto Herrero y otros autores no pudieron servirse de este recurso para realizar el suyo. Eso sí, Herrero no tiene reparos en confesarnos en su prólogo que estaba esperándola y que le supuso un enorme retraso no poder disponer de ella.

[...] el Suplemento, que con tanta ansia nos hace esperar el acierto de este erudito Cuerpo en la Obra de su Diccionario. Por esta razón se remitió la explicación de estas voces para el Suplemento del nuestro, creyendo que, mientras se trabajaban e imprimían estos tres tomos, hubiera acabado la Real Academia el suyo; pero como la juiciosa madurez de este Ilustre Cuerpo no busca su gloria en la brevedad, sino en la perfección de sus producciones, llegó el tiempo de estar impresa esta obra, sin poder aprovecharnos de este recurso que se esperaba. Así se trabaja con ardor en finalizar este suplemento, que no tardará mucho en publicarse. (“Al lector”, pág. VII)

Si esto puede suponer una desventaja para el usuario, que tendrá que buscar estos términos en otros repertorios, se verá recompensado por la inclusión de muchos “términos y expresiones que no se encontrarán en otros” y que pueden llegar a “muchos miles”.

Siguiendo con esta cuestión de la abundancia, Herrero aprovecha para alabar su obra por encima de la tan mencionada de Sobrino: si se quitan de éste los nombres propios,

<sup>112</sup> Porque su uso es raro generalmente hablando y porque siendo diferentes en cada país, no se les podía dar equivalente fijo.

<sup>113</sup> La fundación de la Academia, explica Alvar Ezquerra, se produce en un siglo en el que predomina el progreso en las ciencias y técnicas, lo que acarrió una modificación en el conjunto del léxico. Los académicos decidieron incluir en su repertorio las más comunes y necesarias para el uso, aunque pensaban dedicarles un diccionario que nunca llegó. Cfr. “Los prólogos del *Diccionario académico*”, art. cit., pág. 229.

la infinidad de frases inútiles que inserta y los términos facultativos, tendremos que la obra de Sobrino se verá reducida a la tercera parte de términos comunes que incluye Herrero.

En resumen, el objetivo que persigue Herrero es “dar al público un Diccionario más copioso y exacto que cuantos se han visto hasta ahora e incitar a otros más capaces a llevar esta obra hasta aquel grado de perfección que su materia permite” (pág.v).

### 2.6.3.3. ANÁLISIS LEXICOGRÁFICO. PARTE FRANCÉS-ESPAÑOL

#### A) *Macroestructura*

#### NÚMERO DE ENTRADAS

El número de entradas aproximado asciende a unas 17000 voces. En la secuencia A-AB hay 168 entradas, de las cuales 14 pertenecen al lema ‘A’. En la parte S-SAN, 137.

#### ORDEN ALFABÉTICO

El orden alfabético se ve alterado frecuentemente con los participios, que dejan su posición para unirse a los sustantivos e infinitivos de que derivan:

*ABAISSEMENT.*

*ABAISSE.*

*ABAISSÉ,ÉE.* partic. pass. y adj.

*ABYSMER*, o *Abîmer*,

*ABÎMÉ,ÉE*, part.

*ABREGER.*

*ABANDON*

*ABANDONNEMENT.*

*ABANDONNÉ,ÉE.* part. pass. y adj.

*ABREGÉ.* s.m.

*ABREGEMENT.*

#### CORPUS LÉXICO

En general, se observan algunas diferencias en el corpus léxico entre la muestra de la secuencia A-AB y la de S-SAN. Los artículos de la letra A suelen ser más extensos, con más explicaciones y, sobre todo, con muchos ejemplos para cada lema que en la secuencia S-SAN, donde éstos son mucho más escasos, aunque también los hay.

En las advertencias preliminares el autor avisa de que el usuario puede encontrar las palabras derivadas bajo la entrada de la voz de que derivan (ocurre a menudo con los participios)<sup>114</sup>. Estos derivados vienen siempre en mayúsculas, pero unas veces en el mismo párrafo del lema principal y otras como subentradas. Aparecen derivados bajo *Abatre*, *Abbreuver*, *Abominable*, *Abondance*, *Abrahamien*, *Abreger*, *Abricot*, *Abroger*, *Abuser*, *Abysmer*. Valgan como muestra un par de ejemplos:

*ABRICOT*, s.m. Albaricoque, alberchigo. *ABRICOTÉ* confitura hechas con este fruto y azúcar.  
*ABRICOTIER*, s.m. el Árbol que trae este fruto.

*ABUSER*, v. act. Abusar, hacer mal uso de una cosa: \* *Abuser de la bonté de Dieu*: Abuser de la bondad de Dios. \* *Ce Magistrat abuse de sa charge*: Este Magistrado usa mal de su

<sup>114</sup> “Los términos derivados de otras dicciones que no se hallaren en artículos separados, se encontrarán en las dicciones de donde se derivan; y habiendo reconocido de los primeros pliegos que los principiantes se hallarían embarazados en buscar las raíces de los derivados, se han puesto en adelante todos ellos en artículos separados.” (Nota, pág. x) Encontraremos por tanto esto en la primera parte de nuestra muestra (A-AB), perteneciente al inicio del repertorio, pero no en S-SAN.

empleo. \* *Abuser des paroles de quelq'un*: interpretar mal las palabras de alguno, darles mal sentido. \* *Les Herétiques abusent de l'Écriture*: los herejes corrompen, interpretan mal la escritura.

**ABUSER** significa también engañar, seducir. \* *Les faux Prophetes abusent les peuples*: los falsos profetas engañan a los pueblos. También significa con especialidad sobornar una muger, corromperla, y aún se usa de este verbo en su más odioso sentido. \* *On dit que Neron avoit abusé plusieurs fois de Germanicus*.

**ABUSÉ, ÉE**, part. pass. y adj. Engañado, SEDUCIDO, sobornado, corrompido, viciado. **ABUSEUR** el que abusa. **ABUSIF. IVE**, adj. Abusivo, cosa en que hay abuso. **ABUSIVEMENT** adv. en modo abusivo, contra el uso, y debida costumbre.

Incluye diversos nombres geográficos (ciudades, ríos, fuentes...), en los que no se limita a dar el equivalente en la otra lengua, sino que ofrece una explicación más o menos enciclopédica indicando su situación, sus límites y otras características<sup>115</sup>. Por ejemplo:

**AA** o **AAS**, fuente de agua viva en el Bearnès, excelente para la curación de las heridas hechas con armas de fuego, por lo que también se llama *fontaine des Arquebuzades*, esto es, fuente de los Arcabuzazos.

**ABANTES**. s.m.y plural, *Abantes*: Pueblos de Thracia, que pasaron a Grecia.

**ABANTIDE**, s.f. el *Negroponte*. También se llama *Abantide* un País del Épiro, donde fueron echados los Abantides, y Lovrios después del incendio de Troya.

**ABASSIA**, País de la Georgia, tomada en general: tiene la Mingrelia al Levante, la Circasia Negra al Norte, y al Poniente, y el Mar Negro al Medio-Día. Sus habitantes se llaman *Abasses* o *Abasces*.

No encontramos, en cambio, nombres de persona, y el único que se puede tomar como tal, *Abel*, está incluido en primer lugar como nombre geográfico, y sólo en su segunda acepción como nombre de persona:

**ABEL**. Pequeña ciudad de los Ammonitas. También es nombre propio del segundo hijo de Adán, muerto por Caín.

Entre el léxico encontramos también voces mitológicas, como por ejemplo:

**ABADIR**. Término mytológico, significa la piedra que se tragó Saturno: dióselo su esposa Cybeles en lugar del hijo que había parido: llámase también *Abbadir*, o *Abdir*.

Varias son las expresiones latinas introducidas, con la expresa marcación de su origen a continuación de la entrada:

**AB HOC ET AB HAC** palabras tomadas del Latín, que se usan en el estilo familiar para decir, *confusamente, sin orden*; equivale a nuestra vulgar familiar expresión *una en el clavo y ciento en la herradura*.

**ABRENONCIO** Palabra tomada del Latín, *Abrenuncio*: úsala el vulgo y cuando alguno niega de mala fe alguna deuda, u otra cosa que se le pide, dice: \* *Il est allé à abrenuncio*.

<sup>115</sup> No ocurre lo mismo en la muestra S-SAN, porque según avanza la redacción del diccionario, se van limitando las informaciones más extensas.

B) *Microestructura*

## ORDEN DE LAS INFORMACIONES

El complejo orden de las informaciones que se suele observar en un artículo base que comprenda los principales apartados es el siguiente: ENTRADA + CATEG. GRAMATICAL + [MARCA] + EQUIVALENTE(S) + EXPLICACIÓN EXTENSA + 2ª ACEPCIÓN + ELEMENTO MULTIVERBAL + EQUIVALENTE + ENTRADA<sup>1</sup> + CATEGORÍA GRAMATICAL + EQUIVALENTE(S) + EXPLICACIÓN EXTENSA + ENTRADA<sup>2</sup> + [...]

## DISTRIBUCIÓN DE ACEPCIONES

Suele incluir las distintas acepciones bajo la misma entrada (1) -en la secuencia S-SAN siempre es así- si bien hay casos de subentradas (2), y en alguna ocasión, de entradas diferentes (3), como ocurre con el lema *ABBOI*:

## (1) ACEPCIONES BAJO LA MISMA ENTRADA:

*ABAISSMENT*. s.m. disminución o detracción de altura o eminencia: la acción de echar tierra o derribar alguna cosa elevada. En lo Moral significa *abatimiento, prosternación, disminución de honor, gloria y grandeza, humillación, envilecimiento, ajamiento*.

*SABBAT*, s.m. *Sábado*, séptimo día de la semana. También significa los *conventículos* o asambleas nocturnas que se cree hacen las brujas los sábados. Vulgarmente se dice de un *tumulto, alboroto* o *vocería*, y de lo que vulgarmente llamamos *greguería*.

*SABOTIER*, s.m. Oficial que hace zuecos y chapines, etc. También hombre que los trae y hace con ellos mucho ruido al andar.

## (1) (2) ARTÍCULOS CON ACEPCIONES TANTO EN LA MISMA ENTRADA COMO EN SUBENTRADA:

*ABANDONNEMENT*. s.m. abandono, dejación, cesión de bienes, tierras, etc. \* *Abandonnement des biens*: cesión de bienes. \* *Abandonnement des amis*: abandono de los amigos. Tómase por resignación: \* *Un abandonnement entier dans la main de Dieu*: una total resignación con la voluntad de Dios. También significa prostitución, vida ociosa y desarreglada.

*ABANDONNEMENT*. Es también un contrato Marítimo, que se hace cuando un Mercader o un Particular, que tiene Mercaderías cargadas en un Navío, las deja a beneficio del que se las asegura.

## (2) ACEPCIONES BAJO ENTRADAS DIFERENTES:

*ABBOI* s.m. *Ladrado*: antiguamente se decía *bay*: hoy no se usa. *L'aboi des chiens*: el ladrado de los perros. Proverbialmente se dice: \* *tenir quelqu'un en Abboi*, por decir: *dar esperanzas, o entretener con vanas esperanzas a alguno*.

*ABBOI* figuradamente significa la agonía y última extremidad del hombre. \* *Il est aux abbois*: está expirando, se muere, está en la agonía, da las boqueadas. También se dice que una Plaza está *aux abbois*, cuando ya no puede resistir y está para rendirse: un Pleyto está *aux abbois*, cuando está para votarse y perderse.

*ABOUTIR*: v.n. Acabar, parar, terminar en cierto y determinado lugar. \* *Cette Pyramide aboutit en pointe*: esta Pyramide acaba en punta. \* *Cette maison aboutit en fleuve*: esta casa va a parar, o llegar hasta el Río. \* *Tous les rayon d'un cercle aboutissent à leur centre*: todos los rayos, o líneas de un círculo van a parar a su centro.

*ABOUTIR* en lo Moral significa *tirar, dirigirse* a algún fin: *venir a parar*, tener por objeto, o fin. \* *On ne sait où aboutiront tous ses grands desseins*: no se sabe en qué vendrán a parar, qué fin tendrán, a qué se dirigirán todos estos grandes designios.

## DEFINICIONES

En cuanto a las definiciones el autor prefiere, generalmente, no ofrecer sólo uno (1) o varios equivalentes (2), aunque hay algunos artículos así, sino que mayoritariamente opta por varios equivalentes junto con alguna explicación (3), y aun encontramos otra estructura compuesta por la entrada más una explicación en la otra lengua, pero sin equivalente (4). Además, se ayuda de diversos ejemplos para aclarar el uso.

(1) ENTRADA + EQUIVALENTE + (EJEMPLO):

*ABBBEESSE* [sic] s.f. Abadesa.

*ABBOYEMENT* s.m. Ladrido. \* *Les abboyements des chiens int troublé mon sommeil*: no me han dejado dormir los ladridos de los Perros.

*SABLONNIÈRE*, s.f. Arenal.

*SACRISTAIN*, s.m. Sacristán.

*SAIGNÉE*, s.f. Sangría. Tienen unas mismas significaciones y usos.

(2) ENTRADA + VARIOS EQUIVALENTES:

*ABATARDIR* v. act. *Envilecer, depravar, corromper, minorar o disminuir el valor de alguna cosa, viciarla, malearla*. \* *ABATARDI, IE*. part. pass. y adj. *cosa deteriorada, viciada, depravada*. \* *ABATARDISSEMENT* s.m. *corrupción, depravación, disminución de valor, mérito y estimación*.

*ABONDAMMENT*, adv. Abundantemente, copiosamente.

*SAGESSE*, s.f. *Sabiduría, prudencia, juicio, seso. Modestia, pudor*.

*SANGLANT, ANTE*, adj. *Ensangrentado, sangriento*. Figuradamente, *sangriento, cruel, ofensivo, sensible, atroz, ultrajoso, agrio, amargo*.

(3) ENTRADA + EQUIVALENTE(S) + EXPLICACIÓN:

*ABAISSEMENT*, s.m. *diminución o detracción de altura o eminencia: la acción de echar a tierra o derribar alguna cosa elevada. En lo Moral significa batimiento, prosternación, disminución de honor, gloria y grandeza, humillación, envilecimiento, ajamiento*.

*ABANTES* s.m. y plural, *Abantes*: Pueblos de Tracia que pasaron a Grecia.

*ABATEUR* s.m. el que echa a tierra cortando o derribando. \* *Ce Bucheron est un grand abateur de bois: este leñatero echa a tierra, o corta mucha leña*. Éste es el sentido propio de esta locución: en el figurado y familiar se dice de los que exageran sus hazañas y se glorian de hacer muchas cosas superiores a sus fuerzas, dicese comúnmente: *Cet homme est un grand abateur de bois o de quilles*.

*ABBATIAL* adj. *Abacial*, cosa perteneciente al Abad.

*ABESTIR* v. act. *Embrutecer*, hacer a alguno semejante a un bruto. \* *Cet enfant abestit tous les jours: cada día se hace más bestia y más bruto este niño*. *ABESTI, IE*, part. pass. *embrutecido, estólido*.

*ABJURATION* s.f. *Abjuración*, detestación solemne de un error o herejía.

*SACBENI*, o *SAC-BENIT*, s.m. *Sanbenito, zamarreta* del penitenciado por la Inquisición.

*SALADIER*, s.m. *Ensaladera*. Fuente o plato grande y hondo para servir la ensalada en la mesa. También una cesta de un tejido claro, o raro para lavar la ensalada.

*SALAGE*, s.m. *Saladura*, acción de salar y cantidad de sal que se consume para salar alguna cosa.

*SALPETRIÈRE*, s.f. *Salitrera*, lugar donde se hace el salitre.

*SANCTUAIRE*, s.m. *Santuario*, lugar más santo y más retirado del Templo de Jerusalén, donde se conservaba la Arca del Testamento, y donde nadie podía entrar sino el Sumo Sacerdote. Este nombre se da al *Sagrario*, o al *Tabernáculo*, donde está reservado al Ss. Sacramento. Dicese proverbialmente: *examiner une chose au poids du sanctuaire*, para decir: examinar justa y exactamente una cosa.

## (4) ENTRADA + EXPLICACIÓN:

**AB.** Quinto mes de los Hebreos, que corresponde a nuestro mes de Julio. En Lengua Siria significa el último mes del Estío; pero es el mismo mes: es distinto del mes *Abib*.

**ABÉCÉ** significa los primeros rudimentos de una Ciencia o Arte o los primeros pasos de un negocio.

**ABIMALIC.** Así se llama la lengua de los verdaderos Africanos, naturales del País.

**SAFRANIER, ÈRE,** s.m. y f. Hombre arruinado, que ha quebrado, que ha perdido su caudal.

**SALAISSON,** s.f. Tiempo en que se acostumbra salar harenques, u otra cosa.

**SALIGNON,** s.m. Pan de sal blanca, hecho con agua de fuente salada, cocido y formado en molde, como los quesos. En los lugares libres de Gabelas se ponen estos panes en los Palomares, para atraer las Palomas.

**SANDALIER,** s.m. Religioso que hace sandalias para los del Convento.

**SANGLLOT,** s.m. Correa que se ata a la silla de un caballo, o macho de carga, para atar a ella las cinchas. También significa *sollozo*, llanto doloroso e interrumpido.

## UNIDADES PLURIVERBALES

Los elementos pluriverbales se distribuyen de diferente forma en las dos secuencias analizadas; mientras que en la secuencia A-AB apenas encontramos expresiones o variantes, pero abundan los ejemplos<sup>116</sup>, en la secuencia S-SAN ocurre justo lo contrario:

**ABANDONNER.** v. act. [...]

**ABANDONNER**<sup>117</sup> significa también *dejar alguna cosa al arbitrio y disposición de alguno*. \* Je vous abandonne cette affaire: *a vuestra disposición dejo este negocio*. También significa *exponer*. \* Il m'abandonna à la haïne publique: *Me abandonó o expuso a la indignación pública*. \* N'abandonnez point les étriez: locución proverbial, que literalmente equivale a esta: *no pierdas los estribos*; pero su sentido es diverso, pues solo quiere decir: *conserva el bien que tienes, usa bien de lo que posees, no lo desprecies, etc.*

**SABOT,** s.m. *chancho, zueco*. Especie de zapato todo de madera. También una especie de *Peón*, que los muchachos hacen rodar azotándolo con una correa, que cuelga de un palo. Dícese que alguno \* *dort comme un sabot*, duerme como un peón, por alusión a que los muchachos dicen que sus peones duermen cuando ruedan mucho rato, sin necesitar de nuevo golpe. También se amenaza a los muchachos diciendo: \* *On vous souettera comme un sabot*, para decir llevarás muchos azotes, más azotes que un peón. Dícese también irónicamente a un holgazán, que no tiene oficio, sino imaginario: \* *C'est Guillemín croquesolle carreleur de sabots*.

**SACRIFICE,** s.m. *sacrificio*. Tiene unas mismas significaciones y usos. Dícese: \* *Faire un sacrifice à Vulcain de quelque chose*, para decir echar alguna cosa en el fuego, quemarla: nosotros decimos, hacer inquisición de ella.

**SAGE**<sup>118</sup>, s. y adj. m. y f. *Sabio, prudente, juicioso, modesto, sentado, circunspecto, hábil, cuerdo, advertido*. Si se habla de mujer significa *honesta, casta*. Dícese también de los perros de caza que tienen buen olfato. **SAGE-FEMME.** Dícese figuradamente del que ayuda a algún parto intelectual, o producción del entendimiento.

<sup>116</sup> En la secuencia A-AB encontramos un artículo curioso, en el que Herrero aprovecha la explicación del lema *Abécédaire* para ofrecer los títulos de varios libros religiosos. *Abécédaire* el que está en el A. b. c. o en el Christus o en la Cartilla. También se llaman así los Libros o Versos en quienes las iniciales de los Artículos, estrofas o versículos siguen el orden Alfabético, como la obra de Pedro de Alva sobre la CONCEPCIÓN DE MARÍA SANTÍSIMA, el Salmo II8 y las Lamentaciones de Jeremías.

<sup>117</sup> Observamos aquí la utilización por parte de Herrero de un dibujo para marcar una unidad pluriverbal. Este dibujo consiste en una mano con el índice señalando hacia la derecha.

<sup>118</sup> Hay algunos errores de impresión y aparece por ejemplo *Agacite, Age* o *Alut* en lugar de *Sagacite, Sage* o *Salut*.

*SALIERE*, s.f. *Salero*, vasija donde se sirve la sal en la mesa, *SALIERES* plur. se dice de las *arrugas* que se hacen en las carnes que se enflaquecen. Dícese proverbialmente: \* *Ouvrir de yeux grands comme des salières*, abrir tanto un ojo, mirar con codicia alguna cosa.

*SACRAMENTAL*, *ALE*, adj. *Sacramental*, perteneciente al Sacramento. Llámense figurada y abusivamente \* *Paroles Sacramentales*, las palabras que dice un Superior, que son decisivas o irrefragables.

Los ejemplos son muy abundantes, puesto que aparecen en casi todos los artículos de la secuencia A-AB, y vienen señalados mediante un asterisco (como se puede comprobar en muchos de los artículos aducidos hasta ahora). Algunos de estos ejemplos no dan la impresión de haber sido elegidos al azar, sino que parecen querer reflejar las ideas imperantes en esa época (o la spropias del autor), especialmente en materia religiosa, como ocurre en *ABUS*<sup>119</sup>:

*ABUS*, s.m. *abuso*, *desorden*, cosa contra las reglas y el buen orden. También significa muchas veces *error*, *engaño* \* *C'est un abus que de croire cela: creer esto es error*. \* **Les Mahometans suivent les abus de son Prophete: los Mahometanos siguen los engaños de su Profeta**. Alguna vez significa *cosa inútil*. \* *Alleguer l'impossible aux Rois c'est un abus: inútil es representar a los Reyes, que es imposible lo que quieren*.

El autor no es uniforme a la hora de indicar los ejemplos; valga como muestra el artículo *SALUER* en el que encontramos varios de ellos indicados de tres formas diferente por el autor, bien introducidos por la abreviatura *v.g.*, bien introducidos por *dícese proverbialmente* o bien precedidos por un asterisco.

*SALUER*, v.act. *Saludar*. También hacer alguna ceremonia en demostración de veneración y respeto, aunque sea a cosas inanimadas. Dícese también de la primera acción y ofensa, o de lo primero que se hace cuando uno se encuentra con otro, **v.g.** \* *Il l'a salué d'un coup de pied*, lo saludó con una patada. Dícese de un niño que muere muy joven: \* *À peine a t-il salué la lumière*, apenas vio la luz. Dícese **proverbialmente**. \* *Nous nous saluons mais nous ne nous parlons pas*: nos saludamos, pero no nos hablamos, no nos tratamos, estamos enemistados.

La indicación de *proverbialmente* unas veces se refiere simplemente a ejemplos, expresiones, locuciones y otras, aunque menos, a refranes y frases proverbiales. Concretamente aparece en los lemas *ABATRE* (*Petite pluie abat grand vent*), *ABBAYE* (*pour un Moine l'Abbaye ne faut pas*), *ABBÉ* (*On vous attendra comme les Moines font l'Abbé; pour un Moine on ne laisse pas de faire un Abbé; le Moine répond comme l'Abbé chante*), *ABBOI* (*tenir quelqu'un en Abboi*), *ABBOYER* (*Abbayer [sic] à la Lune*), *ABBOYEUR* (*tout chien qui aboye ne mord pas; jamais bon chien n'aboye à faux*), *ABBREUVOIR* (*Un bon cheval va bien tout seul à l'abreuvoir*), *ABSENT* (*Les os sont pour les absents*), *S* (*Allonger les esses*), *SAC* (véase más abajo), *SACRIFIER* (*dícese proverbialmente del que tiene poca o ninguna gracia en lo que hace*), *SAFRAN* (*Aller au safran; Rire jaune comme safran*), *SAIGNER* (*saigne du nez; elle saigne encore*), *SAIN* (*cette année les maladies ne sont pas saines*), *SAINT* (*Il ne suait plus à quel saints se vouer*), *SALADE* (*salade de Gascon*), *SALIERE* (*Ouvrir de yeux grands, comme des salières*), *SALPESTRE* (*il n'est que feu et que salpêtre; on à bien fait parler le salpêtre*), *SALUER* (*Nous nous saluons mais nous ne nous parlons pas*), *SANCTUAIRE* (*Examiner une chose au poids du sanctuaire*).

De todos ellos, sólo en *ABBAYE* y *SAC* encontramos frases proverbiales, como comprobamos a continuación:

<sup>119</sup> Véase también el artículo *Abuser*, ya expuesto más arriba.



**ABBAYE** s.f. *Abadía*: unas veces es la Comunidad de los Monges con el abad: otras el Monasterio de Religiosos o Religiosas gobernado por un Abad, o por una Abadesa: otras la Casa, o el Convento: otras un Beneficio y la renta que gozan los Abades. Dícese **proverbialmente**: \* *pour un Moine l'Abbaye ne faut pas*, para dar a entender que por uno que falte en una Asamblea no se deja de hacer lo que se tiene resuelto.

**SAC**, s.m. Saco, talego o talega. También *Saco*, vestido de tela gruesa, que se trae por penitencia. Llámase \* *Sac de nuit*, una *Manga*, o especie de mochila o saco, donde se pone la ropa de noche cuando se hace viaje. Las Damas llaman \* *Sac aux heures a la bolsita* de terciopelo u otra tela, donde llevan las Horas cuando se van a la Iglesia. Dícese también este término de la *bolsa* de tela o cuero donde se llevan Libros, Piezas de Autos y otros papeles. Dícese **proverbialmente** \* *Juger un procès sur l'étiquete du sac*, para decir sentenciar un pleito sin ver los Autos: decidir una cosa sin estar informado o instruido en ella. \* *Il faut voir le fon du sac*, para decir que es menester instruirse enteramente en algún negocio, enterarse de todas las circunstancias o seguirlo hasta el fin. Dícese \* *que un affaire est dans le sac*, para decir que es seguro su buen éxito, o logro, como si estuviese en la faltriquera. Llámase a un borracho \* *un sac à vin*, una cuba o tonel de vino: A un malvado \* *un homme de sac et de corde*, por alusión al saco y sogas que merece por sus maldades. \* *Il ne saurait sortir du sac que ce qu'y es*: el Olmo no puede dar peras. \* *Tirer d'un sac deux moutures*: cobrar dos de la vela, y de la vela dos, cobrar o hacer pagar dos veces una cosa misma, o querer utilizarse por dos lados. \* *Donner à quelqu'un son sac et ses quilles*, despedir alguno, echarle, enviarle con su madre de Dios. \* *Se couvrir d'un sac mouillé*, excusarse con una mala disculpa. \* *Perdre la meilleure pièce de son sac*, perder alguna poderosa protección o cosa de mucho interés. Llámase a un prodigo \* *un sac percé*, saco agujereado o descosido. Dícese \* *Autant pêche celui qui tient le sac, comme celui qui met dedans*, tanta pena merece el actor como el encubridor.

Los restantes lemas contienen expresiones o ejemplos, como vemos a continuación:

**SAIN**, aine, adj. *Sano*, bien constituido. *Sano, salvable*. Para burlarse de los que se empeñan en probar una cosa clara, se dice **proverbialmente**: \* *Cette année les maladies ne sont pas saines*, este año no son saludables las enfermedades.

**S**, [...] Dícese **proverbialmente**. \* *Allonger les esses*, para decir engañar en una cuenta: porque antes acababan las partidas de una cuneta por unas S. que significaban sueldos, y si se alargaban por abajo, formaban una F. que significaba Francos.

**SAFRAN**, s.m. *Azafrán*. Dícese **proverbialmente**: \* *Aller au safran*, para decir tener en mal estado sus negocios, estar para quebrar, vulgarmente ir de capa caída; dícese porque se supone que la melancolía ha de poner amarillo, o ha de dar itericia al que se ve así: \* *Rire jaune comme safran*, dícese por antífrase, para decir que no se tiene gana de reír.

**SAIGNER**, v.act. *Sangrar*, [...] Dícese **proverbialmente** que alguno \* *saigne du nez*, cuando no se atreve a ejecutar alguna empresa, o cumplir lo que ha prometido, por timidez. Dícese de una moneda recientemente mordida o raída, \* *elle saigne encore*.

**SAINT**, ainte, adj. *Santo, Justo, Sagrado*. [...] Dícese **proverbialmente**: \* *Il ne sait plus à quel saint se dévouer*; para decir que sus negocios están en mal estado, que no sabe qué remedio ponerles, a quién recurrir, a qué Santo encomendarse, etc.

**SALADE**, s.f. *Ensalada*. Llámase **proverbialmente** a una sogas de ahorcado \* *une salade de Gascón*, una ensalada de Gascón.

## MARCAS LEXICOGRAFICAS

En el recuento y agrupación de la marcas lexicográficas obtenemos el siguiente cuadro-resumen:

	Frecuencia de uso		Diacrónicas		Diafásicas		Especialidad	
	A-AB	No us. P. us.	5 1	Ant.	11	Fam. Fig. Joc.	4 9 2	Devoción Medicina Moral Tribunal
S-SAN			Antic.	1	Baja Fig. Irón. Vulg.	4 7 1 3	Arquitect. Juego Poésia	1 2 1

La distribución de todas estas marcas en la microestructura del artículo no es uniforme, ya que encontramos algunas de ellas al inicio, a continuación de la categoría gramatical; otras insertas en la definición y, las menos, al final del artículo. Tampoco la estructura que siguen es uniforme, sino que el autor utiliza varios modos de introducir las marcas, como los siguientes: EN + ESPECIALIDAD – EN ESTILO + JOCOSO, etc. - EN SENTIDO + JOCOSO, etc. - VOZ + ESPECIALIDAD O ESTILO – TÉRMINO DE + ESPECIALIDAD – SE DICE EN + ESPECIALIDAD. Veamos algunos ejemplos de todos estos diferentes tipos:

1) Marcas de especialidad. Contamos 10 en la secuencia A-AB y 4 en S-SAN.

**ABAISSER**, v.act. [...] En lo Moral significa abatir el orgullo, humillar, ajar la soberbia de alguno. [...]

**ABATEMENT** s.m. *Flaqueza, debilidad de fuerzas*. \* Ce malade est dans un grand abatement: *este enfermo está muy débil, tiene muy pocas fuerzas*. En lo Moral significa *caimiento de ánimo, aflicción de ánimo*. V. *Abatre*.

**ABNEGATION**. Término de devoción: *Abnegación* desasimiento de todo lo que no se dirige a Dios.

**ABONDANCE** s.f. *Abundancia*. **ABONDANT**, **ANTE**. adj. *Abundante, copioso*. **D'ABONDANT**. adv. cuyo uso se pierde y sólo se conserva en los Tribunales. *Amas o demás de esto, Item*.

**ABONNER** v. act. Ajustarse, o convenir alguna cantidad de dinero, por un derecho, o alguna cosa que se pagaba o recibía en especies y cuyo valor era incierto. Es término que se usa en los Tribunales. [...]

**ABORTIF**, **TIVE**. adj. *abortivo*, que viene antes de tiempo, o que no puede lograr su razón o perfección. No se usa sino en medicina y hablando de los frutos.

**ABRI** Lugar defendido de las inclemencias del tiempo. \* Ce lieu est à l'abri du soleil: *este sitio o lugar está resguardado, defendido del Sol*. En lo Moral figuradamente significa *asilo, defensa*, abrigo, lugar donde se halla seguridad contra las inconstancias de la fortuna, y protección contra los enemigos. [...]

**SALER**, v. act. *Salar*, sazonar con Sal alguna cosa. También se dice de las mercaderías y significa encarecerlas, estimarlas demasiado, pedir caro por ellas. En Poesía de llama el mar \* *les plaines salées, les campagnes salées*, los salados campos.

**SANNES** o **SANNE**, s.m. *Senas*. Término del juego de Chaquet.

**SANS PRENDRE**, s.m. *Solo*. Calidad en el juego del hombre.

2) Marcas diacrónicas, entre las que contamos 11 en la secuencia A-AB y solamente 1 en S-SAN; todas ellas siguen la estructura VOZ ANTIGUA, excepto bajo el artículo **SAILLIE**, en el que la indicación aparece inserta en la definición. Veamos todos estos casos:

*ABAISER*. v. act. voz antigua que significa *sosegar*.

*ABATEIS*, voz antigua y de ningún uso. *Selva*.

*ABALOURDIR*. Voz antigua y no usada, que significa lo mismo que *Abrutir*. V.

*ABATURE* voz antigua, que significa lo mismo que *Abatis*.

*ABELISER*, v.act. Voz antigua, que significa *embelesar*, *encantar* y dejar a alguno transportado de delicia.

*ABERHAVRE*, voz antigua, que significa la embocadura de un Río.

*ABOILE*. Voz antigua, que significa lo mismo que *Abeille* Abeja.

*ABOMINER* v. act. Voz antigua, que significa *Abominar*.

*ABORENER*, Voz antigua, que significa lo mismo que *abhorrer*.

*ABRIER* voz antigua, que significaba lo mismo que *mettre à l'abri*, abrigar, defender, proteger.

*SAILLIE*, s.f. En su sentido propio es antig. tomado por lo mismo que *PROJECTURE*, es término de Arquitectura. V. Supl. Figuradamente se dice: *Ímpetu*, *arrebato*, *pronto*, o mocimiento pronto y vivo del entendimiento o de la voluntad y del genio. V. Supl.

3) Marcas de frecuencia de uso. Hallamos 5 indicaciones del tipo VOZ NO USADA y 1 de POCO USADA, todas en la secuencia A-AB :

*ABANDON*, s.m. *Abandono*, *desprecio*, *dejación*. Es voz poco usada: el uso moderno ha puesto en su lugar *abandonnement*.

*ABRICORNER* v. act. no está en uso: significaba lo mismo que *Charlater*.

*ABRIEVER* tampoco está en uso, significa lo mismo que *arribar*.

*ABSCONDER* v.n. no tiene uso, significa *escondarse*<sup>120</sup>.

4) Marcas diafásicas. Contamos el mismo número en las dos secuencias, concretamente 15.

A, [...] En estilo familiar se dice: *Il ne sait ni A ni B* para denotar la ignorancia de alguno y esta expresión equivale a la nuestra: *No sabe el Christus*.

*ABATEUR*, s.m. el que echa a tierra cortando o derribando. \* Ce Bucheron est un grand abateur de bois: *este leñatero echa a tierra, o corta mucha leña*. Éste es el sentido propio de esta locución: en el figurado y familiar se dice de los que exageran sus hazañas y se glorian de hacer muchas cosas superiores a sus fuerzas, dicese comúnmente: *Cet homme est un grand abateur de bois o de quilles*.

*ABATRE*, v.act. [...]

*ABATRE* en sentido Moral y figurado significa *omar*, *reprimir*, *abatir* el orgullo y la soberbia de alguno. [...] En estilo familiar se dice. \* *Abatre le caquet*, por decir: reprimir la arrogancia, o presunción de alguno: *ajarle la vanidad*.

*ABBÉ EN SECOND* Prior, el que gobierna el Monasterio en ausencia del Abad. \* *Abbé de Sainte Esperance*, o de *Sainte Elpide*, se dice en chanza del que toma este título sin tener Abadía, ni Beneficio.

*ABBREUVOIR* s.m. *abrevadero*, lugar donde se da agua al ganado. También significa el *bebedero*, o lugar donde van a beber las aves. Proverbialmente se dice de una llaga que es un \* *abbreuvoir de mouches*. También cuando alguno se levanta de la mesa para ir a tomar por su mano la bebida se dice: \* *Un bon cheval va bien seul à l'abbreuvoir*: *el buen Cavallo sabe ir solo al Abrevadero*. Estas dos frases sólo se usan en estilo jocoso.

*ABBOYER* se dice figuradamente de los hombres que desean con avidez alguna cosa: \* *Cet ambitieux abboye après cette sucesión*: *este ambicioso codicia o anhela alguna herencia*.

*ABEILLE*, s.f. Dicese figuradamente de los que escriben con elegancia por la dulzura del estilo. [...]

*AB HOC ET AB HAC* palabras tomadas del Latín, que se usan en el estilo familiar para decir, *confusamente*, *sin orden*; equivale a nuestra vulgar familiar expresión *una en el clavo y ciento en la herradura*.

<sup>120</sup> Además de los casos aquí incluidos, pueden verse también, un poco más arriba, los artículos *Abateis* y *Abalourdir*.

**ABOULER** [sic], v.act. Término vulgar, que significa bregar retozando, o jugando, como hace la gente ordinaria, tirándose a tierra y revolcándose por los suelos.

**ABOUTISSANT**, ante, adj. lo que toca con un extremo, o punta alguna cosa; lo que se dirige, tira o tiene por objeto alguna cosa. Dícese figuradamente: \* *Savoir tous les tenants et aboutissants d'un affaire*: para decir que se saben todas las circunstancias de un negocio, todo el secreto, y todas sus dependencias, respetos y particularidades.

**SABBAT**, s.m. *Sábado*, séptimo día de la semana. También significa los *conventículos* o asambleas nocturnas que se cree hacen las brujas los sábados. Vulgarmente se dice de un *tumulto*, *alboroto* o *vocería*, y de lo que vulgarmente llamamos *greguería*.

**SABOT**, s.m. *chanclo*, *zueco*. Especie de zapato todo de madera. También una especie de *Peón*, que los muchachos hacen rodar azotándolo con una correa, que cuelga de un palo. Dícese que alguno \* *dort comme un sabot*, duerme como un peón, por alusión a que los muchachos dicen que sus peones duermen cuando ruedan mucho rato, sin necesitar de nuevo golpe. También se amenaza a los muchachos diciendo: \* *On vous souettera comme un sabot*, para decir llevarás muchos azotes, más azotes que un peón. Dícese también irónicamente a un holgazán, que no tiene oficio, sino imaginario: \* *C'est Guillemín croquesolle carreleur de sabots*.

**SACRAMENTAL**, **ALE**, adj. *Sacramental*, perteneciente al Sacramento. Llámense figurada y abusivamente \* *Paroles Sacramentales*, las palabras que dice un Superior, que son decisivas o irrefragables.

**SAGE**, [...] Dícese figuradamente del que ayuda en un parto intelectual, o producción del entendimiento.

**SALARIER**, v.act. Pagar el salario. Figuradamente *premiar*.

**SALE**, [...] Figuradamente se dice de las palabras torpes, ...

**SALIGAUD**, **AUDE**, adj. *Porcachón*, *asqueroso*, *zafío* voz, baja.

**SANGLER**, v. act. *Encinchar*. *Atar*, *ajustar*, *apretar* una cosa contra otra. Dícese: *Il lui a sanglé un soufflet*, le ha dado una cruel bofetada. También se dice este verbo por lo mismo que hacer mucho daño, perjudicar, etc., pero en este sentido es voz bajísima.

**SANGSUE**, s.f. *Sanguijuela*. Dícese figuradamente de los usureros, Exactores y otros que chupan la sangre o bienes del Pueblo por medios injustos.

## OTRAS CARACTERÍSTICAS

Aparecen alusiones a distintas autoridades, que en nuestra muestra no son lexicógrafos, sino escritores, geógrafos, etc. Lo vemos en los siguientes artículos:

**ABA**. Nombre de una Ciudad en la Phocida. **Esteban el Geógrafo** pone otra *Aba* en la Caria y otra en Italia: **Ptolomeo** pone otra en Arabia.

**ABANTEENS** f. m. y plur. *Abanteos*: así llama **Ovidio** a los Pueblos de Argos.

Una de las características más destacadas de este repertorio es la gran cantidad de informaciones que acompaña a los artículos y de las que hemos ido viendo algunas en el transcurso de este análisis, pero todavía quedan cosas por comentar; como la indicación del origen de las voces (**ABÉE**), o el ámbito de uso de un lema (**ABJURER**, **ABORTIF**), como vemos a continuación:

**ABBÉ** s.m. *Abad*: en su primer origen significa *Padre*, que en Hebreo es *Ab*, de *Ab* hicieron *Abbalos Caldeos* y *Sirios*, y de *Abba* los Griegos hicieron *Abbas*, que han conservado los Latinos, y de allí ha venido *Abbé* al francés y *Abad* al español.

**ABJURER** v. act. *Abjurar*. No está tan contraído este verbo a las cosas de Religión que no se pueda usar en otras. \* *Abjurer la Poésie*: dejar la Poesía. \* *Abjurer la pudeur*: dejar, perder, abandonar la vergüenza. **ABJURÉ**, **ÉE**, part. pass. *Abjurado*, detestado.

*ABORTIF, TIVE.* adj. *abortivo*, que viene antes de tiempo, o que no puede lograr su razón o perfección. No se usa sino en medicina y hablando de los frutos.

Podemos mencionar, por último, la inclusión de indicaciones gramaticales, sintácticas y de pronunciación. Valgan de muestra los siguientes artículos:

A. Antes de *u*, con quien hace diptongo, se pronuncia como *o*; v.g. *autorisé, authentique*; pronúnciese *otorisé, otentique*. Este *au* en la última sílaba de las dicciones se pronuncia como *o* larga, a causa de la *s*, o *x* que se le sigue; v.g. *animaux, chevaux*: las demás consonantes alargan igualmente la pronunciación del *au*, como *badaud, saut*.

*ABSTENIR* v. n. que siempre lleva el pronombre personal y se dice *S'ABSTENIR. Abstenerse.* Conjúgase, je m'*abstiens*; je m'*abstenois*; je m'*abstins*; je me suis *abstenu*; je m'*abstiendrai*; je m'*abstiendrois*, etc.

#### 2.6.4. FUENTES. COMPARACIÓN CON OTROS DICCIONARIOS

El mismo Herrero comenta en los preliminares de su repertorio que va a seguir principalmente el diccionario de Trévoux, publicado en 1704, y un rápido vistazo a esta obra confirma efectivamente que su modelo es dicho *Dictionnaire universel françois et latin*.

La macroestructura es bastante similar en ambos repertorios, aunque con supresión de voces por parte de Herrero. Concretamente en la secuencia A-ABO, de 105 vocablos, Herrero elimina los siguientes treinta: *Abaco, Abada, Abajour, Abaisse, Abaissuer, Abassi ou Abassis, Abassie, Abster, Abatage, Abatant, Abaté, Abavent, Abdomen, Abducteur, Ab-intestat, Ablais, Ablatif, Able ou Ablette, Ableret, Abloquiez, Aboilage, Abolition, Abouement, Abougrí, Abouquement, Abouquer, Abouté, Aboutissement, Abouts*.

Por otra parte, Herrero añade nombres propios, nombres de habitantes de distintos pueblos y voces anticuadas (*Abeliser, Aberhavre, Abimalic, Aboile, Aborener*).

La microestructura sigue el mismo estilo y los contenidos de los artículos son muy parecidos. En general, Herrero suprime algunas de las informaciones que sí ofrece Trévoux (a menudo acorta las definiciones), pero en todo momento es evidente que el *Dictionnaire Universel* le sirve de fuente directa. A continuación vamos a ofrecer el cotejo de algunos artículos en ambos repertorios:

(Trévoux)

*AB*, cinquième mois des Hébreux, qui répond à nôtre mois de Juillet.

*AB*, en langue Syriaque, le dernier mois de l'Eté.

(Herrero)

*AB*. Quinto mes de los Hebreos, que corresponde a nuestro mes de Julio. En Lengua Syria significa el último mes del Estío; pero es el mismo mes: es distinto del mes *Abib*.

(Tr.)

*ABAISSSEMENT*, s. m. Diminution, retranchement de hauteur. *Depressio. L'abaissement* de ce mur qui ôtoit la vuê à cette maison, l'a bien égayée.

*ABAISSSEMENT*, se dit figurément en choses morales, pour signifier humiliation, diminution de crédit et de grandeur [...]

(Her.)

*ABAISSSEMENT*. s. m. disminución, o detracción de altura, o eminencia: la acción de echar tierra, o derribar alguna cosa elevada. En lo Moral significa *abatimiento, prosternación, disminución de honor, gloria y grandeza, humillación, envilecimiento, ajamiento*.

(Tr.)

*ABATEUR*, s.m. Qui abat, qui fait tomber. *Eversor*. Ce Bucheron est un grand *abateur* de bois. ACAD. FR. Ce qui se dit encore dans le figuré et populairement de celui qui vante ses prouesses, ou qui se glorifie de faire beaucoup de choses au dessus de ses forces. Cet homme est un grand *abateur* de bois, ou de quilles.

(Her.)

*ABATEUR* s.m. el que echa a tierra cortando o derribando. \* Ce Bucheron est un grand abateur de bois: *este leñatero* echa a tierra, o *corta mucha leña*. Éste es el sentido propio de esta locución: en el figurado y familiar se dice de los que exageran sus hazañas y se glorian de hacer muchas cosas superiores a sus fuerzas, dícese comúnmente: *Cet homme est un grand abateur de bois o de quilles*.

Se observa una disminución en el número de marcas lexicográficas por parte de Herrero, sobre todo entre las indicaciones de especialidad, puesto que si en la secuencia A-AB, en el repertorio de Trévoux contamos hasta veintitrés de estas marcas, en Herrero tenemos solamente diez.

#### 2.6.5. CONCLUSIÓN

El repertorio de Herrero continúa la serie de diccionarios impresos en España y, aunque no es de los más conocidos o difundidos, sí es uno de los más originales. Destaca por la disposición y contenido de la mayor parte de sus artículos. Por una parte, contiene una sola columna y emplea las denominadas entradas nido, es decir, varias voces de una misma familia aparecen bajo un lema principal que hace las veces de entrada principal. Por otra parte, Herrero incluye nombres propios, tanto mitológicos como geográficos, e introduce informaciones muy variadas sobre las voces: de tipo mitológico, sobre la finalidad, sobre su empleo, indicaciones gramaticales, etc. y multitud de ejemplos como ayuda al usuario para que éste no encuentre problemas a la hora de seleccionar un equivalente.

Todas estas aclaraciones persiguen un claro objetivo que el autor se encarga de contarnos en su prólogo: pretende ser útil y didáctico.

En cuanto al modelo seguido por el autor, el *Dictionnaire Universel François et latin* de Trévoux (1704) se presenta como su fuente más inmediata; fuente confesada, por otras parte, en el prólogo del repertorio de Herrero.

**2.7. EL SUPUESTO ANÓNIMO DE 1743**, *Diccionario universal, francés y español, donde se explican todos los términos usados en la lengua Francesa*, Madrid, Imprenta del Reyno, 1743

2.7.1. CATÁLOGO BIBLIOGRÁFICO

1743, Madrid, Imprenta del Reyno

REPERTORIOS:

- Niederehe, 1987, pág. 22: 1743, Anónimo, Madrid, Imprenta del Reyno.
- Niederehe, 1988, pág. 45: 1743, Anónimo, Madrid, Imprenta del Reyno.

OBSERVACIONES:

H. J. Niederehe en sus artículos (1987 y 1988) habla de un repertorio anónimo que en 1743 apareció en Madrid, con el título *Diccionario universal, francés y español, donde se explican todos los términos usados en la Lengua Francesa*. Según este autor, sólo aparece mencionado en el Catálogo impreso de la Universidad de Granada<sup>121</sup>. Una vez visitada la biblioteca de esta Universidad, hemos constatado que se trata de la obra de Herrero, incompleta, pues sólo está allí el segundo volumen (correspondiente a las letras D-M) que no lleva el nombre del autor en la portada, por lo cual aparece en el catálogo como anónimo. La fecha que da Niederehe de 1743 es cierta porque el segundo y tercer tomo de Herrero tienen esa fecha (mientras que el primero lleva la de 1744). Seguramente Niederehe tomó directamente los datos de este catálogo, que cita, sin haber manejado el ejemplar.

En el Catálogo de la Biblioteca Pública de Orense<sup>122</sup>, nº 252, también aparece como anónimo un ejemplar sin portada, y aunque no lo hemos manejado, por los datos que ofrece, es de suponer que sea también el de Herrero.

---

<sup>121</sup> *Obras de tema lingüístico en la Universidad de Granada. Manuscritos, incunables e impresos de los siglos XVI al XVIII*, Granada, Universidad de Granada, 1971. Vid. nuestra bibliografía.

<sup>122</sup> Coordinado por Martul Tobío, 1995. Vid. nuestra bibliografía.

**2.8. PIERRE DE SÉJOURNANT**, *Nouveau dictionnaire espagnol-françois et latin composé sur les dictionnaires des Académies Royales de Madrid et de Paris* par M. de SÉJOURNANT, Écuyer, Interprete du Roi, pour la Langue espagnole, DÉDIÉ À Monseigneur Le Dauphin, 2 vols. (vol. I, esp.-fr.; vol. II, fr.-esp.), París, Jombert, **1759**, XII + 1088; II + 520 págs.

### 2.8.1. CATÁLOGO BIBLIOGRÁFICO

\* **1745**, París, Jombert [Edición supuesta, según explicamos más adelante]

#### REPERTORIOS:

- Suárez Gómez, nº 143: 1745, 2vol. 25x18, 1088 + 520pp., Ch. Ant. Jombart, Paris

#### BIBLIOGRAFÍA:

- Bruña Cuevas (1996:60)
- Bruña Cuevas (1999b:65)
- García Bascuñana (1999:113)

\* **1749**, París, Jombert [Edición supuesta, según explicamos más adelante]

#### REPERTORIOS:

- Fabbri, nº 1759: Paris, Jombert, 1749, xii, 1088, 518pp.
- Niderehe, 1988, pág. 47: 1749, París, Jombert; 1759, París, Jombert
- Palau, nº 306636: París, Jombert, 1749, 4º, mayor. Visto en Tomo I, XII+1088p. en el Ministerio de Marina.
- San Vicente, nº 462: París, Charles-Antoine Jombert, 1749, 2vols., XII + 1088pp.; 518pp. [C.B.U.S., IV, 5451]
- Verdonk, pág. 2985: 1ªed., 1749; 2ª ed., 2vol. Paris, 1759 [VII, 1088, II, 520p.]

#### BIBLIOGRAFÍA:

- Bruña Buevas (1999a:100-101, 108)
- Bruña Cuevas (1999b:65)
- Niderehe (1987:21-22)
- Niderehe (1988:42-43)
- San Vicente (1996:639)
- Sancho Rodríguez (2000:280)
- Verdonk (1991:2979)

**1759**, París, Jombert

#### REPERTORIOS:

- Aguilar Piñal, t, VII, nº 310: París, Jombert, 1759, 2 vols. 4º. No citado por Clément. Hay ejemplar en la Biblioteca Nacional de París (X.2709-10)
- Bustamante y Urrutia, t. IV (2), nº 5451: t. I, París, Chez Jombert – MDCCLIX – XII + 1088pág. – 4º Pasta
- Bustamante y Urrutia, t. IV (2), nº 5452: Igual pie y paginación – 4º - Pta. Duplicado del anterior.



- Conlon, 1991, VIII, pág. 423, nº 59:1194: Nicolas de Séjournant, *Nouveau dictionnaire...*, París, C. A. Jombert, 1759, 4º 2v. \* BN: X.2709-10. Corbeil: A 30012. Lausanne: K733. NUC: 0395288 SG: X 4º 423(3) inv. 370
- *IBF*, t. IV, pág. 1958 (microfichas: 952, 252)
- Niederehe, 1988, pág. 47: 1759, París, Jombert
- NUC, t. 537, pág. 259 nº 0395288, 1759, 2vol. 25,5cm. Bibliothèque nationale, v. 170 p. 146. LofC: PC 4635.S5 1759; ViU
- Quemada, pág. 584: 1759, París, 2vol. 4º
- Suárez Gómez, nº 143: B.N. Madrid: 3/45021-2, Ed., 1759, B.N. París: X-2709-2710;
- Verdonk, pág 2985: 1ªed., 1749; 2ª ed., 2vol. París, 1759 [VII, 1088, II, 520p.]

## BIBLIOTECAS:

- Betanzos, BPM, M.S.: París, Jombert, 1759, [4] 520p. 4º (2º vol.)
- Madrid, BHMV, 25680, Tomo I, esp.-fr. 1-1088
- Madrid, BN, 3/45021-2
- Madrid, PR, VIII/4925-26, 2 vols. 4º
- Madrid, RAH, 15-3-2 19 (vol. I)
- Madrid, UPCO, XVIII-9158: 1759, XII, 1088 pág. 4º (primer vol. español-francés)
- \*\* Orense, BP, nº 443, R. 46720: *Nouveau dictionnaire françois-espagnol*, París, Jombert, 2 hojs. + 520 págs. 26 cms. Cuero. [Sólo hay un vol.]
- \*\* Murcia, IAX, 144: París, Jombert, 1759, [4] 520 págs. 4º (segundo vol.)
- Santiago, BU, D. 269: XII + 1088 págs. 4º
- Sevilla, BU, 276-504, sólo el 2º vol.
- \*\* Soria, SD, J-1494: París, Jombert, 1759, [4] 520 págs. 4º (segundo vol.)
- \*\* Corbeil, BM, A 30012
- \*\* Lausanne, BCU, K 733
- París, BN, X-2709/10: París, Jombert, 2 vols. in 4º
- París, BSG, X 4º 423 (3) inv 370 (solo t. I )

## BIBLIOGRAFÍA:

- Alvar Ezquerro (1991c:11)
- Alvar Ezquerro (1992a:11)
- Alvar Ezquerro (1995b:180-181)
- Álvarez de Miranda (1992a:692)
- Bruña Cuevas (1996:52-53, 60)
- Bruña Cuevas (1999a:108)
- Bruña Cuevas (1999b:52-53, 65)
- Clément (1993:50)
- García Bascuñana (1992:119n)
- García Bascuñana (1992-93:48-49, 52)
- García Bascuñana (1993:5)
- García Bascuñana (1996:95)
- von Gemmingen (2001:213-215, 225, 242)

- Lépinette (2000b:267, 379)
- Quemada (1968:219)

1775, París, Jombert, nouv. éd. corrigée et augmentée, 2 vols. in 4°

REPERTORIOS:

- Bustamante y Urrutia, t. IV (2), n° 7868: t. I. Nouvelle édition, corrigée et augmentée, París, Charles Antoine Jombert – 1775 – 2vol. – 4° - Pta.
- Bustamante y Urrutia, t. IV (2), n° 7869: t. II. Nouvelle édition, corrigée et augmentée, París Charles Antoine Jombert, MDCCLXXV – 1hoj. + 516pág. – Fol. – Pta
- *Catálogo de la Biblioteca Municipal de Madrid* (1902), n° 1448: 1775, 2 vols. fol.
- Fabbri, n° 1759: 2ªed. 1775. French → Latin → S
- Niederehe, 1988, pág. 47: 1775, París, Jombert
- NUC, t. 537, pág. 259, n° 0395289, 1775, 2vol. 26,5cm. LofC: PC 4635. S5. DLC, ICU, ViU, PPAmp, PPL, NN, IaU, IU
- Palau, n° 306637: París, 1775, 2vols. 4°, m.,
- San Vicente, n° 462.1. 2ª ed. París, 1775
- Suárez Gómez, n° 143: Reimpr. Paris, 1775.

BIBLIOTECAS:

- \*\* Ciudad Real, BP, 236: VIII, 1088 págs. 4° (primer vol.)
- \*\* Ciudad Real, BP, 3948: [2] 516 págs. 4° (segundo vol.)
- Madrid, BCA, 7459-60, 2 vols.
- Madrid, BHM, B/8625: VIII, 1088 págs. 4° (primer vol.)
- Madrid, BN, 5-7752: (sólo el t. I)
- Madrid, EE, 106-III-14, 4°, tomo 1°
- Madrid, RAH, 15-2-8 30 (vol. I)
- Madrid, UPCO, XVIII-9159: VIII, 1088 págs. 4° (primer vol. español-francés)
- \*\* Orense, BP, n° 442, 5. 511: *Nouveau dictionnaire espagnol-françois et latin...* Nouvelle édition corrigée et augmentée, París, Jombert, 1775, VIII + 1088 págs. 26 cms. Piel
- Santiago, BU, 2835-6: 2 vols. 4°
- Santiago, BU, RSE.2752: 1h. + 516 págs. Fol. [sólo 2° vol.]
- Sevilla, BU, 43-1 det= 41-42
- Toledo, BCLM, SL/751-752. París, Jombert, 1775, t. I, español-francés, VIII + 1088; tomo II, II, 516 págs., 4°, 26 cms.
- Bolonia, BC, 9 ll.TT.62-63
- Londres, BL, 12944.p.1.
- Nueva York, HS, N.S.4. 205: (sólo el 2° vol.).
- Nueva York, PL, RGL (Séjournant)
- París, BA, 4° B.L. 587 (1-2)
- París, BA, 4° B.L. 588 (1-2): *Nouvelle édition*
- París, BN, X-2711-12
- París, BS, Lpee 7 in 4: París, Jombert, sólo t. II, francés-español
- París, BSG, X 4° 423 (5) inv. 371-372
- Washington, LC, PC4635.S5 Pre-1801 Coll\*\*

## BIBLIOGRAFÍA:

- Bruña Cuevas (1999b:65)
- García Bascuñana (1993:5)
- Malkiel (1958-59:391)
- Malkiel (1959-60:152)

**1785-1775**, París Jombert, nouvelle édition corrigée et augmentée, 2 vols (1º, 1785; 2º, 1775)

## REPERTORIOS:

- Niederehe, 1988, pág. 47: 1785, París, Jombert

## BIBLIOTECAS:

- Madrid, SE, 18337-338, 2 vols. 25 cms. Past.

**1785-86**, París, Jombert, nouvelle édition corrigée et augmentée, 2 vols.

## REPERTORIOS:

- Fabbri, nº 1759: 3ªed., 1785, French → Latin → S
- Palau, nº 306638: París, 1785, 2vols., 4º m.
- San Vicente, nº 462.2: 3ª ed., corregée et augmentée, París, 1785

## BIBLIOTECAS:

- Madrid, UPCO, XVIII-9160: 1786, París, Jombert, [4] 516 págs. 4º (sólo 2º vol. francés-español)
- Nueva York, HS, PC 4635 S 46 1785
- Nueva York, PL, RGL (Séjournant) (sólo 2º vol., de 1786, aunque en el catálogo informático no aparece la fecha)
- MAE, BP (dos volúmenes)

**1786-87**, París, Jombert

## REPERTORIOS:

- Niederehe, 1988, pág. 47: 1786-87, París, Jombert [Aparece repertoriada dos veces]
- NUC, t. 537, pág. 259 nº 0395290, 1786-87, 1088p. PPC

**1787**

## BIBLIOTECAS:

- Madrid, CM, 182-G-17: VIII, 1088 págs. 4º (primer vol.)
- \*\* Valencia, BPEP, XVIII/3661: VIII, 1088 págs. 4º (primer vol.)

**1789-90**, París, Jombert, 2 vols., nouvelle édition corrigée et augmentée,

## REPERTORIOS:

- Niederehe, 1988, pág. 47: 1789-90, París
- NUC, t. 537, p. 259, nº 0395291, 1789-90, 2v. in 1 sq. Q. Collection Bonaparte nº. 6564, ICN, PPC, ViLxW, NN

## BIBLIOTECAS:

- Madrid, EE, 106-III-13, 1789, 2 t., 4º pasta;
- Madrid, PR, XIX/628: 1789, fol., 26 cms., vol. 1º, español-francés.
- Sevilla, BU, 276-503 (sólo el vol. francés-español)
- Nueva York, PL, RGL (Séjournant) (sólo el vol. I)

## BIBLIOGRAFÍA:

- Bruña Cuevas (1996:60)
- Bruña Cuevas (1999b:65)
- Malkiel (1959-60:152)

**1790**, Lyon, Dellamollière, nouvelle édition corrigée et augmentée

## REPERTORIOS:

- Fabbri, nº 1759: 4ªed., Lyon, Delamollière, 1790-91, 1088, 518pp. French → Latin → S
- Niederehe, 1988, pág. 47: 1790-91, Lyon, Delamollière
- NUC, t. 537, pág. 259 nº 0395292, París, Delamollière, 1790-91, 2v. in 3, 26cm. LofC: \* PC 4635.S5 1790, ViU, PpiPT, CU
- San Vicente, nº 462.3: 4ª ed., Lyon, Delamollière, 1790-91, 2vols. 1088 pp.; 518pp.
- Verdonk, pág. 2985: dernière éd. 1790.

## BIBLIOTECAS:

- Madrid, PR, VIII/1008-09: 1790, 2 vols., gran 4º [En la portada no viene ni lugar de impresión ni impresor]

## BIBLIOGRAFÍA:

- Niederehe (1987:21)
- Niederehe (1988:42-43)

**s.a.** París, Jombert

## REPERTORIOS:

- NUC, t. 537, pág. 259 nº 0395293, París, Jombert, new ed. rev. and enl. Bibliotecas: NN

## BIBLIOTECAS:

- Santiago, BU, 2805-6: s.a. 2 vols., 27 cms. 4º [De la hoja de la portada falta la parte en la que venía la fecha. El Privilegio está firmado en 1773]

## OBSERVACIONES:

El primer problema que se plantea en el catálogo bibliográfico es el de la fecha de la primera edición, puesto que no hay, ni mucho menos, unanimidad entre los autores. Para Suárez Gómez o García Bascañana<sup>123</sup>, la primera edición es de 1745; Palau, Fabbri,

<sup>123</sup> García Bascañana, "De Gattel y B. Cormon a Capmany y Núñez de Taboada: en torno a ciertos aspectos y procedimientos de la lexicografía bilingüe francés-español entre 1790 y 1812", en Lafarga (ed.), *La*

Verdonk, Niederehe y Bruña Cuevas<sup>124</sup> ofrecen la fecha de 1749, y para Alvar Ezquerria (en varios de sus tabajos), Quemada, García Bascuñana<sup>125</sup>, von Gemmingen<sup>126</sup> y también para nosotros, la primera fecha de publicación sería la de 1759. La primera fecha, 1745, parece la menos probable y seguramente los investigadores que hablan de ella la tomaran del año en que está firmado el Privilegio del Rey del segundo tomo de 1759 (diciembre de 1745); pero, curiosamente, los ejemplares que aduce Suárez Gómez son de la, para él, segunda edición de 1759, localizados en las Bibliotecas Nacionales de Madrid y París. Son muchos los autores que creen en la fecha de 1749, pero ¿en qué datos se basan? Ninguno de ellos parece haber trabajado con una salida de ese año, porque no dan referencias concretas de bibliotecas. Acabamos de comentar que el Privilegio es de 1745, lo que haría bastante posible una edición cuatro años más tarde, pero la Aprobación es de 1757, lo que retrasa necesariamente la fecha de aparición de la obra. Además, en 1775, a continuación del mismo prólogo que aparece en 1759, leemos un “Avis du libraire sur cette nouvelle édition” que, quizás, tendría que haber aparecido también en 1759 si hubiera habido ejemplares anteriores (de 1745 o de 1749). Tampoco aparece en la portada de 1759 nada que diga que se trata de una nueva edición, advertencia que sí llevan todas las impresiones posteriores desde 1775. Fabbri y San Vicente, al hablar de una primera edición en 1749 y una segunda de 1775 se olvidan de la fecha de 1759, que precisamente sí existe, como hemos comprobado personalmente en varias bibliotecas.

A favor de las salidas de 1745 o 1749 tenemos el dato de que Séjournant cita en su prólogo la edición de 1744 de Sobrino, y no la siguiente, de 1751, aparecida antes de 1759. Podríamos explicar esto argumentando que, posiblemente, Séjournant ya había llevado a la imprenta su repertorio (al menos el primer tomo) y el prólogo antes de la publicación de la quinta edición de Sobrino (en 1751); pero por alguna circunstancia difícil de precisar (quizá porque terminó el segundo volumen más tarde o porque tenía a mano la otra edición, con la que posiblemente comenzara su trabajo) no apareció hasta 1759.

Todos estos datos pueden ser significativos, pero la confusión y falta de unanimidad entre los investigadores parece deberse a otros motivos. Palau dice haber visto el tomo I de 1749 en el antiguo Ministerio de la Marina (ahora denominado “de la Armada”); hemos visitado personalmente la biblioteca de esta institución y allí el ejemplar que hay de Séjournant es de 1775 (ni siquiera es el de 1759); consultamos además los ficheros y el catálogo impreso de esta biblioteca y hemos comprobado que en ninguno de ellos aparece la referencia de 1749<sup>127</sup>, sólo la mencionada (y vista) de 1775. Creemos, por tanto, que fue una confusión de Palau y, a partir de ahí, es más que probable que muchos repertorios posteriores (como hacen en otros casos) tomaran este dato, por lo que son

---

*traducción en España (1750-1830), lengua, literatura y cultura*, Lérida, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1999, págs. 111-120.

<sup>124</sup> Bruña Cuevas, “Las mejoras aportadas a la traducción...”, art. cit., y “L’universalité de la langue française...”; en este último habla de 1745 ó 1746 como fechas probables, dada la fecha del Privilegio, pero no lo asegura, sino que más bien se inclina por el año de 1749.

<sup>125</sup> García Bascuñana, “La obra lexicográfica de Nemesio Fernández Cuesta: su significación en la historia de los diccionarios bilingües francés-español, español-francés”, *Universitas Tarraconensis*, XIV, 1992-93, págs. 45-61, y “Contribución al estudio de los diccionarios bilingües...”, art. cit.

<sup>126</sup> Von Gemmingen, “Estudios sobre el *Diccionario español-francés, francés-español* del Abate Marie-Claude Gattel”, en Medina Guerra (coord.), *Estudios de lexicografía diacrónica del español*, Málaga, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 2001, págs. 211-242.

<sup>127</sup> En este cometido nos ayudó amablemente la bibliotecaria, quien nos informó de que prácticamente se puede descartar que se perdiera este supuesto ejemplar, porque en ese caso, al menos debería aparecer o la ficha correspondiente o, sobre todo, la referencia en el catálogo impreso, y no ocurre nada de esto.

muchos los autores que ofrecen la fecha de 1749 sin, repetimos, haber manejado ningún ejemplar de ese año<sup>128</sup>.

El fichero de la Biblioteca Universitaria de Sevilla dice 1749, pero una vez visto el ejemplar, comprobamos que la fecha es MDCCLIX.

El National Union Catalog (NUC) indica un ejemplar de 1759, otro de 1775 y aún otro de 1790 en The Library of Congress, pero en nuestra visita a esta institución no hemos hallado más que el segundo de ellos (1775).

La edición de 1775 es la siguiente que tenemos recogida, aparecida en la misma ciudad e imprenta que la de 1759, y aunque en la portada se anuncia como corregida y aumentada, no parece ser muy grande ese pretendido aumento. Hay dos impresiones más con la misma fecha para el primer tomo (1785) pero diferente para el segundo (1785-1775 y 1785-86), y de ambas impresiones hemos localizado ejemplares. Esto indica que se ofrecieron al público ejemplares con el segundo tomo viejo (1775), y con el nuevo (1786), manteniendo viejo el primero (de 1785), seguramente porque éste no se había agotado todavía<sup>129</sup>.

En el National Union Catalog (NUC) aparece la referencia de otra impresión con las fechas 1786-87, localizada en el College of Physicians of Philadelphia (Pennsylvania), pero no la hemos visto personalmente.

La siguiente edición que incluimos en nuestro catálogo, aparecida en el mismo lugar e imprenta como todas las anteriores, lleva la fecha de 1789-90.

La última edición, esta vez con distinto lugar de impresión (Lyon, Dellamollière), es de 1790. Fabbri, San Vicente y el NUC dicen 1790-91, pero el único ejemplar localizado por nosotros, en el Palacio Real de Madrid, lleva solamente la fecha de 1790 en los dos tomos (Verdonk también indica únicamente 1790).

## 2.8.2. AUTOR

Según se lee en la portada y en el prefacio de su obra, M. de Séjournant era francés, aunque vivió treinta y cuatro años en España, adonde llegó durante la Guerra de Sucesión. Aquí trabajó como secretario de los Ministros de Estado y de generales de la Armada.

De vuelta en Francia, fue nombrado intérprete del Rey para la Lengua Española en 1740, y estuvo a su servicio tanto en la Corte como en el Parlamento.

En todos los catálogos y repertorios suele aparecer como nombre de pila el de Nicolás, si bien Bruña Cuevas afirma que es Pierre<sup>130</sup>. Lo cierto es que en las portadas y aprobaciones de sus diccionarios solamente pone “M. de Séjournant”, y no aparece por ningún lado ese nombre, pero en el “Privilège du Roi” que precede inmediatamente al cuerpo del diccionario leemos: “Le sieur PIERRE DE SÉJOURNANT, nôtre Interprète dans la Langue Espagnole [...]”, con lo que debemos concluir que es éste su nombre y es el que nosotros utilizaremos. Reproducimos a continuación ese “Privilegio”.

<sup>128</sup> Von Gemmingen (“Estudios sobre el *Diccionario...*”, art. cit., pág. 215n) también considera 1759 como primera edición, comentando que el error vendría de Palau, quien puso la fecha tanto en número latinos como árabes -MDCCLIX (1749)- y en los primeros debió confundirse diez años.

<sup>129</sup> Los repertorios indican solamente la fecha de 1785, por lo que no podemos saber si se refieren a una u otra.

<sup>130</sup> Bruña Cuevas, “L’universalité de la langue française...”, art. cit., pág. 65n.

### 2.8.3. COMENTARIO METALEXICOGRÁFICO

#### 2.8.3.1. LA OBRA. ESTRUCTURA

Esta obra contiene en la primera parte el español con las equivalencias en francés y latín, y en la segunda contiene el francés con las equivalencias en español, encuadrándose en lo que se ha dado en llamar “falsos trilingües”. Esta denominación de refiere a aquellos diccionarios en los que la importancia de una de las lenguas es tan escasa o desigual con respecto a las otras “qu’elle ne saurait être considerée comme partie constitutive du dictionnaire au même titre que les autres”<sup>131</sup>. Sería el caso, además de Séjournant, de la siguiente obra que analizaremos, de François Cormon, puesto que el latín no aparece como lengua de partida, sino que sólo se ofrecen sus equivalentes en la primera parte como complemento y no modifica realmente el carácter bilingüe del diccionario<sup>132</sup>. Fue la obra que tomó el relevo del éxito lexicográfico a Francisco Sobrino y durante la segunda mitad del XVIII aparecieron varias ediciones de este repertorio. Algunos de los autores que han estudiado esta obra han destacado precisamente su difusión<sup>133</sup> y su condición de fuente de otros muchos repertorios posteriores, como los de François Cormon (1769), Gattel (1790) o Barthélemy Cormon (1800)<sup>134</sup>.

El repertorio que nos ocupa ahora continúa la línea de Francisco Sobrino<sup>135</sup>, sobre todo de las últimas ediciones de éste, que ya tuvieron en cuenta los repertorios académicos. Precisamente las dos Academias (francesa y española) serán las bases y modelos de Séjournant, así como de tantos otros repertorios tanto monolingües como bilingües que, a lo largo de los siglos XVIII y XIX seguirán el camino de sus respectivas academias. Quemada<sup>136</sup> insiste sobre este punto y expone que desde principios del XVIII (algo más tarde para el español) es fácil distinguir los repertorios ligados a la línea académica, entre otras cosas porque muchos lo declaran abiertamente en sus títulos o en los prefacios. No es difícil imaginar los motivos que impulsan a los lexicógrafos a seguir estos modelos: “Pouvoir disposer de l’usage ainsi répertorié et authentifié par une autorité supérieure était une solution á la fois commode et protectrice.”<sup>137</sup> A esta protección se acogen también los autores de diccionarios bilingües desde bien pronto, entre otros, Quemada cita el repertorio francés-italiano de Antonini (primera edición de 1745) y el de Séjournant. El “academicismo” de este lexicógrafo es también destacado por Alvar Ezquerro<sup>138</sup>, quien

<sup>131</sup> *Les dictionnaires du français... op. cit.*, pág. 57.

<sup>132</sup> *Ibidem*, pág. 38.

<sup>133</sup> Es el caso de Niederehe (“Les dictionnaires franco-espagnols...”, art. cit., pág. 21, y “Les dictionnaires bilingües...” art. cit., pág. 42), quien comenta: “Après les dictionnaires de la série Sobrino-Cormon, il faut mentionner le deuxième grand succès du siècle, le *Nouveau dictionnaire espagnol, français et latin*, [...]”, o de Verdonk, “La lexicographie bilingüe...”, art. cit., pág. 2979, “Séjournant 1749 a connu un très grand succès tout au long de la 2<sup>e</sup> moitié du XVIII siècle. Il a été plusieurs fois réédité, et aussi copié.”

<sup>134</sup> Alvar Ezquerro (“Antiguos diccionarios plurilingües...”, art. cit., pág. 11), Verdonk (“La lexicographie bilingüe...”, art. cit., pág. 2979) y Bruña Cuevas (“Las mejoras aportadas a la traducción por el *Diccionario de Capmany*”, en Lafarga (ed.), *La traducción en España (1750-1830), lengua, literatura y cultura*, Lérida, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1999, págs. 99-110, especialmente pág. 101), comentan justamente que los diccionarios de François Cormon y de Gattel son reelaboraciones del de Séjournant, con añadidos interesantes, según Bruña Cuevas.

<sup>135</sup> Según García Bascuñana, “Contribución al estudio de los diccionarios bilingües...”, art. cit., pág. 95, sería más exacto decir que sigue la tradición de Oudin, dado que Sobrino copia al lexicógrafo francés.

<sup>136</sup> *Les dictionnaires du français... op. cit.*, pág. 218-220.

<sup>137</sup> Quemada, *Les dictionnaires du français... op. cit.*, pág. 219.

<sup>138</sup> “Los diccionarios españoles”, art. cit., pág. 180-181.

afirma que su nomenclatura es la misma que la de los repertorios académicos francés y español.

En el análisis del repertorio de Francisco Sobrino comprobamos que uno de los indicios de su éxito era la continua mención de su obra en muchos lexicógrafos posteriores; al hablar de Séjournant no son tantas las alusiones, pero también las hay. Por ejemplo, su nombre aparece en el título de varios repertorios bilingües hispano-franceses, como los de François Cormon<sup>139</sup> o Barthélemi Cormon<sup>140</sup>. El primero de estos autores, François Cormon, declara en su prefacio haber tomado cuantos añadidos útiles ha encontrado en Séjournant, y otro de los lexicógrafos más conocido de finales del XVIII y principios del XIX, Claude-Marie Gattel, lo cita también en su prefacio en varias ocasiones, si bien es para achacarle numerosos defectos, diciendo, por ejemplo, que le parece extraño que después de haber pasado tantos años en España y de conocer el trabajo de la Academia Española haya hecho un diccionario tan defectuoso. No es difícil imaginar que Gattel pretendía con esto realzar su obra frente a las demás que podían hacerle competencia<sup>141</sup>. Antonio de Capmany le dedica así mismo algún párrafo en el prólogo de su *Arte de Traducir* (1776), recomendando este diccionario junto con el *Sobrino aumentado* de Cormon para buscar en ellos las voces que no aparecen en su vocabulario, por no ser éste un repertorio general<sup>142</sup>; pero aunque lo recomienda, no por ello deja de exponer sus carencias, especialmente en el apartado del vocabulario científico y técnico<sup>143</sup>. En el prólogo del *Arte de hablar bien francés...* de Chantreau encontramos de nuevo varias alusiones a estos autores, generalmente negativas, ya que se incluyen algunos ejemplos de desaciertos en la selección de equivalentes de los dos lexicógrafos franceses, y además Chantreau opina que los diccionarios de Séjournant y Cormon están dirigidos principalmente a los franceses que aprenden español y no al contrario, y que por tanto están incompletos<sup>144</sup>.

La estructura de la obra en la edición de 1759 es como sigue:

TOMO I: Portada; À monseigneur Le Dauphin (III-IV); Préface (V-VII); Errata (VIII-XII); *DICTIONNAIRE ESPAGNOL-FRANÇOIS* (1-1031); *Dictionnaire géographique espagnol-françois* (1032-1088)

<sup>139</sup> En la última edición de 1791, *Sobrino aumentado o Nuevo Diccionario de las Lenguas Española, Francesa y Latina. Compuesto de los mejores diccionarios que hasta ahora han salido a luz, dividido en tres tomos [...] nueva edición, aumentada de un Suplemento de muchos verbos nuevos y sacados de los Diccionarios de la Real Academia de Madrid, de Séjournant y de Gattel.*

<sup>140</sup> 1800, *Dictionnaire portatif et de prononciation espagnol-français et français-espagnol, à l'usage de deux nations, Composé et rédigé fidèlement, d'après la dernière édition du Dictionnaire de l'Académie Royale espagnole, et les meilleurs Dictionnaires Français, Enrichi de plus de 9500 mots qui ne se trouvent ni dans le Dictionnaire de SOBRINO augmenté et rétouché par FRANÇOIS CORMON, ni dans celui de SÉJOURNANT; et de 4500 qui ne sont pas dans GATTEL [...]*

<sup>141</sup> Todos los defectos que le achaca a Séjournant van dirigidos igualmente al mencionado François Cormon.

<sup>142</sup> “Como esta obrita no tiene por objeto el Diccionario de las voces simples, sino el de los idiotismos, y frases formadas por el carácter de la lengua, los lectores habrán de ocurrir, para socorrer su memoria de términos, a los Diccionarios de Séjournant o Sobrino, añadido, aunque ni éstos, ni los demás que corren son completos, mayormente en la parte de la lengua francesa, [...]”. Pról. págs. XI-XII.

<sup>143</sup> Niederehe, “Les dictionnaires francoespagnols...”, art. cit., pág. 23.

<sup>144</sup> “Los Diccionarios de *Sobrino añadido* [se refiere a François Cormon] y *Séjournant*, están hechos para un francés que aprende la lengua española, y no para un español que aprende la francesa; (como lo manifiestan la forma y el proceder de dichos Diccionarios), uno hecho con este último fin, es el que hace falta a la Nación española, tan deseosa de enterarse en el francés: y siendo bueno ¡quan diferente saldría de los de *Sobrino* [Cormon] y *Séjournant!*” (1797<sup>3</sup>, Pról., pág. XIIIIn).



TOMO II: Portada; Avis au lecteur (I); Aprobation, Août, 1757 (II); Privilège du Roi, Décembre, 1745 (II); *DICIONNAIRE FRANÇOIS-ESPAGNOL* (1-443); *Dictionnaire géographique françois-espagnol* (444-516); Errata du second volume (517-520)

Las tres siguientes impresiones (1775, 1785-1775 y 1785-86) cambian la estructura en los preliminares, pero no en el número de páginas del cuerpo del diccionario ni en los apéndices. A partir de la segunda edición no hay dedicatoria ni errata y en cambio añade un “Avis du libraire sur cette nouvelle édition”:

TOMO I: Portada; Préface de la première édition (v-vii); Avis du libraire sur cette nouvelle édition (viii); *DICIONNAIRE ESPAGNOL-FRANÇAIS* (1-1031); *Dict. Géographique espagnol-français* (1032-1088).

TOMO II: Portada; Avis au lecteur (I); Aprobation (II); Privilège du Roi, fevrier, 1773 (II); *DICIONNAIRE FRANÇOIS-ESPAGNOL* (1-443); *Dictionnaire géographique françois-espagnol* (444-516);

Para las dos últimas ediciones (1789-90 y 1790) en el primer tomo hay cambios tanto en los preliminares como en el número de páginas del cuerpo del diccionario, además de eliminar el apéndice de nombres geográficos; el segundo tomo francés-español sí mantiene la misma estructura en el cuerpo del diccionario desde la primera edición, pero sin los preliminares ni la errata final, quedando como sigue:

TOMO I: Título; Portada; *DICIONNAIRE ESPAGNOL-FRANÇAIS*, A-E (1-450), F-Z (1-532).

TOMO II: Título; Portada; *DICIONNAIRE FRANÇOIS-ESPAGNOL* (1-443); *Dictionnaire géographique françois-espagnol* (444-516)

### 2.8.3.2. PRELIMINARES

Del “Préface” de la primera parte podemos destacar el objetivo del autor: ser útil a las dos naciones, española y francesa, por eso redacta un diccionario bidireccional. Séjournant adquirió el conocimiento de la lengua española gracias a treinta y cuatro años de estancia en España. Al igual que vimos en el prólogo de Francisco Sobrino, los comentarios de mucha gente que estaba descontenta por lo insuficientes y defectuosos que eran los diccionarios ya existentes lo alentaron a hacer una obra que remediara estas carencias.

Plusieurs Gens de Lettres qui ont bien voulu m’honorer de leur bienveillance et de leurs conseils, m’ayant témoigné combien on étoit peut satisfait des différens Dictionnaires que avoient été composés pour faciliter la connoissance de la Langue Espagnole, m’ont engagé, avec quelque sorte d’empressement, à donner dans ce genre un Ouvrage plus complet, qui manquoit absolument à notre Littérature. (Préf., vol. I, pág. v).

Tampoco es novedosa la creencia<sup>145</sup> de que el dominio de una lengua pasa por el trato con los habitantes de un país y en eso él tiene ventaja porque vivió en España muchos años; los términos de una lengua dan una idea precisa de las cosas que significan, pero “il est également vrai que la connoissance des choses même est nécessaire pour donner à des Étrangers la juste valeur des mots”<sup>146</sup>.

<sup>145</sup> Guillaume de Maunory, entre otros, también esgrime este argumento.

<sup>146</sup> Préf., vol. I, pág. v.

Nuestro autor comparte el descontento de muchos usuarios con los diccionarios de que disponían los franceses para aprender la lengua española, y no se limita a una crítica general de los repertorios existentes, sino que da nombres: las obras de Oudin, Sobrino y de la Torre eran insuficientes y defectuosas. Sus críticas se dirigen sobre todo hacia Sobrino, es de suponer que por el éxito y difusión de éste, aludiendo a la diferencia de grosor entre uno y otro<sup>147</sup>, a las continuas repeticiones superfluas, y a otros aspectos descuidados en Sobrino, como la parte gramatical. Frente a esto, Séjournant no ha descuidado nada y considera que todas estas diferencias contribuyen a dar a su obra ventaja sobre las demás.

El título de la obra nos ofrece claras indicaciones de las fuentes o guías que ha seguido cuando dice “Composé sur les Dictionnaires des Académies Royales de Madrid et de Paris”. En el Prefacio que estamos comentando insiste en su fidelidad a las Academias, puesto que, según sus palabras, “j’ai entrepris de traduire en notre Langue le grand *Dictionnaire* de l’Académie Royale de Madrid. Ce trésor immense de toutes les richesses de la Langue espagnole [...]”<sup>148</sup>. Según Séjournant, el *Diccionario de Autoridades* se hizo siguiendo el de la Academia Francesa y es superior por su abundancia y su autoridad a todos los que lo han precedido.

En el análisis iremos viendo que, aunque su base es este primer repertorio académico, añade cosas nuevas y va eliminando aquello que no considera oportuno mantener, tal como él mismo indica en el Prefacio. Puede parecer bastante curioso el proceder de Séjournant, confesando abiertamente que se basa en la Academia y alabando la obra de ésta; no es lo normal en lexicografía y no será esta actitud la que vayamos encontrando a lo largo de la historia de los diccionarios, puesto que lo habitual suele ser ocultar las fuentes (incluso criticarlas), aun cuando muchos diccionaristas sigan casi al pie de la letra algún repertorio anterior. Resulta muy probable que Séjournant se decidiera a utilizar el nombre de la Academia justamente para aprovecharse de su prestigio, sobre todo teniendo en cuenta que el de ésta era un repertorio monolingüe, diferente por tanto al del lexicógrafo francés, con lo que la utilidad y los usuarios variaban de uno a otro; es decir, que no era la competencia directa, y podía permitirse citarla sin temor a perder compradores o lectores a favor de la Corporación<sup>149</sup>.

Su obra, siempre según el propio Séjournant, va a tener varias ventajas frente a otras de su tipo: una de ellas es su gran volumen (y por tanto, la mayor cabida de vocablos y acepciones), frente, por ejemplo, a la de Sobrino. Pero él va a dejar sólo aquello que considera necesario y útil, quitando lo superfluo, y si reduce el grosor respecto a las Academias es principalmente para disminuir los gastos de impresión y hacerlo más asequible a un número mayor de compradores. Las escasas reducciones respecto a su conocido predecesor van a consistir en eliminar aquellas explicaciones de costumbres españolas<sup>150</sup> y muchas de las abundantes frases-ejemplo que contiene. Siguiendo con Sobrino, si bien es verdad que Séjournant critica su obra, no es menos cierto que también

<sup>147</sup> Habla de la edición de Sobrino de 1744.

<sup>148</sup> Préf. vol. I, pág. v-vi. Séjournant hace una extensa alabanza de la RAE, habla de sus comienzos, de la importancia que tuvo Felipe V en el proyecto y en la consolidación de esta Corporación, pues el monarca consideraba que el avance de las letras debía ser uno de los objetivos de su gobierno. Continúa con una apasionada defensa de la lengua española, de su belleza y su majestuosidad; piensa Séjournant que ya había alcanzado un punto de perfección y que sólo restaba fijarla, por lo que Felipe V, tomando como modelo la Academia Francesa, consideró necesario crear una institución semejante en España.

<sup>149</sup> Esto se confirma si recordamos sus críticas a la “competencia directa”: Oudin, Sobrino y de la Torre.

<sup>150</sup> Aunque más adelante, en el análisis, veremos como esto no es del todo cierto.

nos ofrece una prueba más del éxito y difusión de aquél cuando afirma que “le Dictionnaire de Sobrino, qui est le seul dont on fasse usage aujourd’hui [...]”<sup>151</sup>.

En el segundo tomo encontramos un “Avis au lecteur”, en el que nos indica que esta segunda parte era necesaria para poder ser útil a las dos naciones, pero debido a la extensión del primer volumen no ha juzgado necesario presentar este segundo con tantos detalles, puesto que no considera los dos tomos como algo totalmente independiente, sino que las dos partes deben ir juntas y prestarse ayuda mutuamente. Por esto ha disminuido la explicación de cada palabra francesa.

Advierte de que no debemos sorprendernos si encontramos algunas voces parafraseadas directamente en español; ha tenido que hacer esto cuando no ha encontrado términos análogos en español y ha tenido que contentarse con ofrecer una explicación detallada. Esto ocurre en todas las lenguas porque cada una tiene sus riquezas y su pobreza y si abundan en unos aspectos siempre tendrán carencias en otros.

Este “Avis au lecteur” de la primera edición es el mismo que aparece en las restantes.

En la segunda edición de 1775 aparece de nuevo el mismo prefacio que en la primera y después se añade un “Avis du libraire sur cette nouvelle édition”, que volverá a aparecer sin cambios en los ejemplares posteriores. En este Aviso explica que la primera salida, recibida con el beneplácito del público, es una de las obras más usadas y esto ha movido a realizar otra edición, para lo que no se ha ahorrado ningún esfuerzo.

Le Public l’a jugé, et l’impatience avec la quelle il a attendu et même sollicité cette nouvelle édition, pendant le court intervalle de six mois que nous avons manqué de la première, nous fait conjecturer qu’il a pris un goût particulier pour cet Ouvrage et qu’il lui donne la préférence sur beaucoup d’autres qu’on a offert avec empressement, pour profiter de notre disette, [...] (Avis, pág. VIII)<sup>152</sup>

Un español buen conocedor de una y otra lengua ha corregido cada hoja y lo mismo han hecho los propios editores. Además de *Las Erratas* de la primera edición, ya de por sí considerables, según los editores, se han corregido otras faltas. Aún así, son conscientes de que la perfección no es posible en un trabajo de este tipo.

Muchas personas se han quejado de que podía aumentarse la obra, y de nuevo habla del principio de economía, de que no han eliminado nada importante pero sí han tenido que prescindir de algunas cosas<sup>153</sup>. Sin embargo, han añadido algunas voces que les han parecido que faltaban de la primera edición, pero no demasiadas.

El “Privilège du Roi” del segundo volumen es el mismo a partir la segunda edición, de 1775, siempre con fecha de febrero de 1773.

<sup>151</sup> Préf. del primer volumen, pág. VII.

<sup>152</sup> Observamos aquí la alusión a otros repertorios que aparecieron, según los editores, apresuradamente para hacerles la competencia. Por las fechas, debe referirse a François Cormon o a Nicolás González de Mendoza. El primero publicó su *Sobrino Aumentado* en 1769 y una segunda edición entre 1775-76. El segundo es autor del *Diccionario general de las dos lenguas española y francesa*, aparecido entre 1761-63.

<sup>153</sup> Explican que el autor tenía materiales suficientes como para redactar seis grandes volúmenes. Han prescindido de muchas explicaciones relativas a costumbres de España, y por lo que respecta a la lengua, como se hizo en la primera edición, sólo han suprimido las múltiples frases-ejemplos incluidas en el *Diccionario* de la Academia de Madrid.

## 2.8.3.3. ANÁLISIS LEXICOGRÁFICO. PARTE ESPAÑOL-FRANCÉS

A) *Macroestructura*

## NÚMERO DE ENTRADAS

El número de entradas aproximado es de 41000. Contamos 334 en la secuencia A-A-AB y 370 en la secuencia S-SAN.

## ORDEN ALFABÉTICO

Sigue el orden alfabético excepto cuando se trata de un participio, en cuyo caso aparece detrás del infinitivo correspondiente.

*ABALANZAR,*  
*ABALANZARSE,*  
*ABALANZADO, DA,*

*ABATIDAMENTE,*  
*ABATIDÍSSIMO, MA,*  
*ABATIMIENTO,*  
*ABATIR,*  
*ABATIDO, DA*

*SACUDIDA,*  
*SACUDIDIR,*  
*SACUDIDURA,*  
*SACUDIMIENTO*  
*SACUDIR,*  
*SACUDIRSE,*  
*SACUDIDO, DA,*

*SACRIFICADERO,*  
*SACRIFICADOR,*  
*SACRIFICAR,*  
*SACRIFICARSE,*  
*SACRIFICANTE,*  
*SACRIFICADO, DA*  
*SACRIFICIO,*

Los verbos reflexivos vienen colocados en entradas separadas del correspondiente verbo activo, cuando lo hay.

*ABALANZAR, verbe actif.*  
*ABALANZARSE, verbe relatif*

*ABOCHORNAR, v.a.*  
*ABOCHORNARSE, v.r.*

*SACUDIR, v. act.*  
*SACUDIRSE, v.r.*

*SALVAR, v. act.*  
*SALVARSE, v.r.*

## CORPUS LÉXICO

Respecto al corpus léxico, no incluye nombres propios de personas ni geográficos (al final hay un diccionario geográfico). Incorpora expresiones latinas, pero con la ortografía española, como podemos ver en *ABETERNO* por *Ab aeterno*, *ABINICIO* por *Ab inicio*, o *ABINTESTATO* por *Ab intestato* y algunas más, pero siempre indicando su condición de expresión latina.

*ABRENUNCIO*, mot tiré du Latin *abrenuncio*, qui signifie renoncer; il est quelquefois interjection, et signifie Dieu me garde, Dieu me préserve. [...]

*ABETERNO*, Expression latine en usage dans la Langue Espagnole, qui signifie de toute éternité.  
Lat. *Ab aeterno*

*SALVE*, s.f. Terme latin qui signifie Dieu vous sauve, Dieu vous garde. Lat. *Salve*.

Incluye aumentativos, diminutivos, superlativos (los dos primeros indicados mediante una abreviatura) en las siguientes cantidades:

	DIMINUTIVOS <sup>154</sup>	AUMENTATIVOS <sup>155</sup>	SUPERLATIVOS <sup>156</sup>
A-AB	1	1	6
S-SAN	10	3	7

Reproducimos a continuación algunos de estos artículos:

*ABANILLO*, f.m. dim. D'Abano. Petit éventail. Lat. *Flabellum, i*.

*ABEJÓN*, s.m. augm. de *Abeja*. Bourdon, frélon, taon, grosse mouche ennemie des abéilles. [...]

*SABANILLA*, s.f. dim. Un petit drap de lit; il se dit aussi de mouchoir de cou d'une femme, et de'un essuie-main.

*SAGULA*, s.f. dim. de *Sayo*. Voyez *Sayuelo*

*ABATIDÍSSIMO, MA*, adjectif superlatif. Très-abaisé, ée, très-humilié, ée, très-humble, très-foumis, ife. Lat. *Abjectissimus, a, um*

Si siguiendo con el corpus léxico, llama la atención la aparición de vocablos referidos a costumbres o usos españoles muy concretos, como los referidos al ámbito culinario, *SALMOREJO, SALPICÓN*<sup>157</sup>, junto con algunas voces de uso no muy generalizado, cuya inclusión contrasta con los deseos expuestos en el prólogo de eliminar explicaciones referidas a costumbres españolas<sup>158</sup>, como en las siguientes entradas:

*SALTO* [...]

*Salto de trucha*, Saut de truite, se dit de celui que les prisonniers, en Espagne, sont obligés de faire lorsqu'ils veulent se proméner sur le préau, ou aller en quelque endroit, ne pouvant marcher à cause des fers qu'on leur met à tous généralement, soit pour dettes ou pour crimes; il se dit aussi d'un saut périlleux des sauteurs dans les jeux. Latin, *Subsultus, us*

*SALTACABRAS*, s.f. Nom qu'on donne à un serpent qui croît dans la terre de *Buitrago* en Espagne, qui saute aux yeux des chevres, et leur fait tomber.

*SAETÍN* [...]

*SAETÍN*. Cheville, petit morceau de fer ou de bois rond et carré, mais un peu pointu, qui sert à tenir l'assemblage de plusieurs pieces de cuir, de bois, de fer, etc. dont les charpentiers, menuisiers et cordonniers font usage, ainsi que les *altareros* en Espagne. Latin. *fibula, ae*.

*SALUDADOR*, [...]

*SALUDADOR*.<sup>159</sup> Homme qui seint être descendant de la famille de sainte Catherine ou de sainte Quiterie, et qui pour cet effet se fait imprimer sur quelque partie de son corps, la figure de la roue de sainte Catherine. Lat. *Psillus. Marsus, i*.

<sup>154</sup> *Abanillo, Sabanilla, Saetilla, Sagula, Sainetillo, Saleta, Salsereta, Salserilla, Salsilla, Saltillo, Santico*.

<sup>155</sup> *Abejon, Salchichón, Salon, Santon*.

<sup>156</sup> *Abatidissimo, Abrasadissimo, Abstinentíssimamente, Abstinentíssimo, Abstractíssimo, Abundantíssimamente, Sabrosíssimo, Sacratíssimo, Sagacíssimo, Sangrientíssimo, Saníssimo, Santíssimamente, Santíssimo*.

<sup>157</sup> *Salmorejo*, s.m. Espece de sauce, qui se fait aux lapins, perdrix et autres pieces de gibier, avec des aulx, du sel, du poivre, du vinaigre, de l'eau et d'autres ingrédients qui la rendent extrêmement piquante. Lat. *Oxalme, is*. [...].

*Salpicón*, s.m. Viande froide, hâchée menue, avec force poivre, sel, oignon et du vinaigre; c'est proprement une vinaigrette, excepté qu'au lieu de couper la viande par petites tranches, les Espagnols la font hâcher comme si c'étoit un hâchis. Lat. *Intriti genus*. [...].

<sup>158</sup> A pesar de lo que indica en su Prefacio (pág. VI): "j'ai été obligé de supprimer plusieurs explications curieuses, relatives aux moeurs et aux coutumes d'Espagne, que j'avois insérées à propos dans mon Dictionnaire, et qui n'auroient pas été désagréables aux Lecteurs".

<sup>159</sup> No está esta acepción en el *Diccionario de Autoridades* ni en Covarrubias.

En los diccionarios anteriores hemos visto cómo las distintas acepciones de una voz aparecían en diferentes entradas, pero Séjournant sigue un concepto más moderno de lexicografía, y las diferentes acepciones aparecen bajo una misma entrada, por lo que a partir de ahora pasamos a estudiarlas en el apartado pertinente de la microestructura.

### B) Microestructura

#### ORDEN DE LAS INFORMACIONES

El orden de las informaciones es el siguiente: ENTRADA + CATEGORÍA GRAMATICAL + MARCA (de uso, campo semántico...) + DEFINICIÓN + EQUIVALENCIA LATINA + [SUBENTRADA] + [EXPRESIONES O FRASES]

#### DISTRIBUCIÓN DE ACEPCIONES

Ya hemos comentado que las distintas acepciones aparecen recogidas bajo una misma entrada (siempre que pertenezcan a voces de la misma categoría), pero no hay uniformidad a la hora de colocarlas, puesto que unas veces van una detrás de otra, sin distinción explícita (1), y otras separadas como subentrada en versalita (2). Vemos a continuación ejemplos de ambos casos:

(1)

*ABEJA*, s.f. Abéille, mouche à miel. On donne aussi ce nom à une constellation qui est près du pôle antarctique, composée de quatre étoiles connues, et l'une des douze que les Anciens n'ont point observées. Lat. *Apis. Apicula, ae.*

*ABEJERUCO* ou *ABEJARUCO*, s.m. Oiseau d'un très-beau plumage, qui mange les abeilles et détruit les ruches. Lat. *Merops, opis.* Et Métaph. Il se dit d'un homme hardi, effronté, de mauvais aspect, qui s'introduit par tout sans être connu de personne.

*SACALIÑA*, s.f. espece de dard ancien, dont la pointe étoit faite en langue de serpent. Lat. *Teli antiqui genus. Sacaliña*, métaphoriq. Signifie aussi Pot de vin qu'on tire d'un marché après qu'il est conclu, ou le surplus.

Aún dentro de este primer apartado observamos algunos matices, puesto que si nos fijamos en el artículo *SACALIÑA*, vemos cómo el autor incorpora una diferencia entre las dos acepciones repitiendo la voz en cursiva.

(2)

*ABALANZAR*, verbe actif. Contrebalancer, égalier avec des poids; mais il n'est en usage qu'au figuré. Mettre en balance, comparer une chose avec une autre; et encore en ce sens on dit *balancer*. Lat. *Ponderare.*

*ABALANZAR*. Attaquer avec furie, impétuosité: mais en ce sens il est peu en usage. Voyez *Abalanzarse*

*SÁBANA*, s.f. Drap de lit. Latin *Syndon, nis*

*SÁBANA*, Se dit aussi par allusion, de la neige qui couvre la surface de la terre. Lat. *Nivea superficies, ei*

*SÁBANA SANTA*. La Saint Suaire. Lat. *Sancta syndon*

*Pegarsele a uno las sabanas*: Etre collé aux draps, aimer à rester au lit. Phr. Pour exprimer la paresse de ceux qui restent volontiers au lit, qui se levent tard. Lat. *Plumis inhaerere*

*SABIO, BIA*, s. m. et f. Personne sage, prudente, avisée.

*Sabio*. Le Sage, se dit par excellence de Salomon.

El recuento de la distinta colocación de las acepciones nos proporciona el siguiente cuadro:

	Sin separación	Separación mediante la voz en cursiva	Separación mediante subentrada <sup>160</sup>
A-AB	19	0	43
S-SAN	15	2	96

## DEFINICIONES

En cuanto a las definiciones, son muy pocas las que están compuestas por un solo equivalente, esto únicamente ocurre con algunos participios y adverbios (1); lo más abundante es que haya varios de ellos<sup>161</sup> (2):

(1)

*ABRIGADO, DA*, *part. pass.* Couvert, te. Lat. *Obtectus. A frigore tutus, munitus, a, um.*  
*SALUDABLEMENTE*, *adv.* Salutairement. Lat. *Salubriter.*

(2)

*ABANDONO*, *s.f.* Abandonnement, abandon, délaissement, débauche, prostitution, Lat. *Desertio. Derelictio, onis.*  
*SABIONDEZ*, *s.f.* T. Vulgaire. Discernement, pénétration, finesse, subtilité, adresse, souplesse, industrie.

En bastantes ocasiones nos encontramos con explicaciones extensas, bien porque no hay un equivalente exacto en la otra lengua (3), bien porque, aunque exista ese equivalente, el autor prefiere ofrecer la correspondencia junto con una explicación (4), como ayuda al usuario o simplemente por seguir su fuente monolingüe.

(3)

*ABARQUILLAR*, *v.a.* Faire une chose en forme de gondole. Lat. *curvare. Flectere.*  
*ABERENGENADO, DA*, *adj.* Qui es de la couleur des Melongenes ou mayenes, espèce de violet ou de jaspe. Lat. *Subviolaceus, a, um.*  
*SACABUCHE*, *s.m.* [...] *SACABUCHE.* T. de marine. C'est une espèce de pompe pour pomper l'eau d'un navire. Lat. *Anthlia nautica.*

(4)

*ABANICO*, *s.m.* Éventail, instrument qui sert aux femmes pour s'éventer. Lat. *Flabellum, i.*  
*ABECEDARIO*, *s.m.* Abécédaire, titre qu'on donne à tous les ouvrages de littérature, qui suivent l'ordre alphabétique. Il se dit aussi de la table d'un livre. Lat. *Index alphabeticus.*  
*SACRISTÁN*, *s.m.* Sacristain, officier destiné dans les églises pour disposer et avoir soin des ornements, de la netteté et propreté de l'église et sacristie.  
*SALMON*, *s.m.* Saumon, poisson dont la chair est rouge, qui naît dans la mer, et qui au printemps remonte dans les rivières.

Séjournant utiliza estas explicaciones para matizar el significado de la correspondencia cuando ésta tiene varias acepciones. Así, en el caso que transcribimos a continuación (*SACRIFICIO*) pone el mismo equivalente repetido hasta en cinco ocasiones, acompañado siempre de una explicación que es la que aporta las diferencias de sentido:

<sup>160</sup> En este recuento que hemos hecho las cantidades resultantes indican el número de artículos, no la cantidad de subentradas, por tanto, hay que tener en cuenta que muchas voces están compuestas por varias acepciones, es decir, por varias subentradas, con lo que si contáramos todas las subentradas, el número aumentaría considerablemente.

<sup>161</sup> Un poco más adelante veremos cómo Séjournant suele tomar estas definiciones del diccionario de la Academia Española.

*SACRIFICIO*, s.m. Sacrifice, offrande que les Payens faisoient aux idoles.

*SACRIFICIO*, Sacrifice, se dit de celui que Jesus-Christ fit de soi-même sur la croix à Dieu son père.

*SACRIFICIO*, Sacrifice, celui que fait le prêtre à la messe sur l'autel.

*SACRIFICIO*, Sacrifice, celui que tous les chrétiens sont obligés de faire de leur cœur & de leur volonté à Dieu.

*SACRIFICIO*, Sacrifice, se dit figurément de l'obéissance respectueuse que l'on rend à quelqu'un.

Es muy probable que siga este esquema debido a la fuente monolingüe en que se basa, el *Diccionario de Autoridades*, que sigue esa misma estructura (omitimos las autoridades):

*Diccionario de Autoridades*:

*SACRIFICIO*, s.m. Qualquiera cosa hecha, u ofrecida en reconocimiento de la Deidad. [...]

*SACRIFICIO*. Por antonomasia es la obligación que hizo Christo de sí mismo al eterno Padre en el Ara de la Cruz, muriendo por el hombre para redimirle y salvarle. [...]

*SACRIFICIO*. Significa también el que hace el Sacerdote en la Misa, ofreciendo, consagrando, y consumiendo a Christo debajo de las especies de pan y vino, en honor de su eterno Padre, para venerarle, tenerle propicio a favor de las almas, y en memoria de su pasión y muerte. Llámase Incruento. [...]

*SACRIFICIO*. Por extensión vale aquella humillación y ofrecimiento de la voluntad, que se hace en alabanza, o agradecimiento a Dios. [...]

*SACRIFICIO*. Metaphóricamente vale también qualquier obsequio, o rendimiento que se hace a alguna persona, por costesanía u dependencia. [...]

*SACRIFICIO*. Significa también la sujeción, aunque sea involuntaria, al dictamen, o al arbitrio de otro. [...]

*SACRIFICIO*. Se suele llamar también la operación quirúrgica, violenta, o peligrosa. [...]

## UNIDADES PLURIVERBALES

Aparecen en la microestructura algunas expresiones, variantes del objeto nombrado y locuciones para las que Séjournant da el equivalente francés, cuando lo hay, más una explicación del significado. Estas unidades pluriverbales generalmente vienen colocadas como subentrada, bien en mayúscula, bien en minúscula<sup>162</sup>:

*ABAD*, s.m. Abbé; titre qu'on donne aux supérieurs de quelques Communautés religieuses, [...]

*ABAD BENDITO*, Abbé beni, qui a droit de jurisdiction épiscopale. Lat. *Abbas solemni ritu inauguratus*.

*ABAD MITRADO*, Abbé mitré. Celui qui a droit pour porter la mitre et les autres ornements des Evêques. Lat. *Abbas utens mitrâ*.

*ABOCAR*, [...]

*ABOCAR LA ARTILLERÍA*. Braquer, pointer le canon. Lat. *Tormenta bellica dirigere*. On dit aussi, *abocar las tropas*. Poster, placer, mettre des troupes en quelque lieu.

<sup>162</sup> En la secuencia A-AB no hay muchos más elementos pluriverbales de los que transcribimos a continuación; en la secuencia S-SAN sí son más abundantes.



**ABRIR, [...]**

*ABRIR BRECHA.* Faire une brèche, une ouverture à un mur; et figur. Faire une proposition à une personne, tenter quelqu'un, tâcher de le faire tomber dans ce que l'on veut exiger de lui. Lat. *Aliquem tentare. Tentare vadum.*<sup>163</sup>

**ABIERTO, [...]**

*Cantar à libro abierto:* Chanter à livre ouvert: posséder la musique à fond. lat. *Pellere praxim musicas.*

*Crédito abierto:* Crédit ouvert, bon crédit. Lat. *Bonum nomen.*

*Lugar abierto:* Lieu ouvert, place ou ville sans enceinte. Lat. *Locus patens*, ou *muris nudus.*

*Ver el cielo abierto:* Voir le ciel ouvert, être sorti d'une affaire épineuse, d'un danger. Lat. *Vota consequi. Votum esse compotem. Expediri. Liberari.*

**SÁBADO, [...]**

*Carne de sábado:* Viande du samedi. Expression par laquelle les Espagnols entendent en général la chair qu'il leur est permis de manger le samedi, comme sont par exemple, le devant, les extrémités et abattis des bêtes à quatre pieds, et les issues de volaille. Lat. *Carnes sabbaticae.*

**SACAR [...]**

*Decir mentira por sacar verdad:* Dire une menterie pour tirer une vérité. Phr. pour dire, feindre de savoir une chose pour en tirer une connoissance parfaite de celui qui la veut tenir secrète. Lat. *mendacio veritatem expiscari.*

[...]

**SACO [...]**

*Siete al saco y el saco en tierra:* Sept autour du sac, et le sac encore en terre. Phrase familière pour reprocher à quelqu'un son peu d'adresse dans les choses qu'il entreprend. lat. *Operantium multitudinem officere.*

**SACUDIR, [...]**<sup>164</sup>

*SACUDIR EL POLVO,* Secouer La poussière. Phrase familière, pour dire, battre quelqu'un. lat. *Fuste lumbos dolare.*

*SACUDIR EL POLVO DE LOS PIES O DE LOS ZAPATOS.* Secouer la poussière des pieds ou des souliers. Phrase pour dire se retirer, s'éloigner d'un lieu qui ne mérite que de la haine et du mépris. Latin. *Pulverum è pedibus exctere.*

**SAL, [...]**

*Sal quiere el huevo,* Le sel demande l'oeuf. Phrase pour exprimer qu'une personne prend du goût dans la conversation qu'on lui tient, et qu'elle excite à la poursuivre.

*Estar hecho de sal,* Etre rempli de sel. Phrase pour exprimer qu'une personne est gracieuse, joyeuse, et de bonne humeur.

**SALIVA, [...]**

*Tragar saliva,* Avaler la salive. Phrase pour dire, ne pouvoir s'expliquer, résister, ni s'opposer aux volontés des grands ou de ceux qui commandent, et souffrir patiemment ce qu'ils ordonnent, sans repliquer.

<sup>163</sup> Las expresiones que vienen con Abrir son las trece siguientes *Abrir Brecha, Abrir Camino, Abrir El Concurso, El Congreso, Abrir El Juicio, Abrir En Canal, Abrir La Cabeza A Alguno, Abrir La Mano, Abrir Las Piernas, Abrir Los Oídos, Abrir Su Pecho A Otro, Abrir Tienda, Abrirse Las Velaciones.*

<sup>164</sup> Éste es el único caso en S en que aparece en versalita mayúscula y no en cursiva minúscula.

La tipografía utilizada no siempre es uniforme, ya que unas veces la expresión va como subentrada en mayúscula y otras (la mayoría) en minúscula y cursiva; estas diferencias se explican si nos fijamos nuevamente en el *Diccionario de Autoridades*, al que Séjournant sigue también en este aspecto, y en el que se observan esas variaciones.

El único caso de nuestra muestra en el que una expresión aparece como entrada independiente es *ABANICOS DE CULPAS*<sup>165</sup>, ‘Phrase hasardée et burlesque, en parlant des Alguazils, qui signifie proprement espions, rapporteurs de ce qui se passe.’

Los ejemplos incluidos en este repertorio sí suelen seguir la misma estructura, consistente en colocarlos en cursiva sin separación:

*ABARCAR*, v.a. Embrasser, comprendre, environner. Lat. *Ulnis complecti*. *La su luxuria mancilló à el mundo, e la su avaricia abarcó todas las cosas*, sa luxure a fouillé tout le monde, et son avarice a tout embrassé.

*ABARRANCAR*, v.a. Creuser, miner, faire des trous, des creux, rompre un chemin. Ce qui se dit en parlant du débordement des rivières, des pluies, des inondations, et Methap. jeter, plonger, mettre quelqu’un dans l’embarras, l’embarquer dans des mauvaises affaires, *yo abarranqué a fulano*. Je jettai, ou je mis un tel dans l’embarras, *el río abarrancó el camino*, la rivière a creusé, a rompu le chemin. Lat. *Impedire*.

*SANTIAMÉN*, [...] *En un santiamen vino*: il vint en un moment.

No hay, al menos en nuestra muestra, refranes, proverbios, etc.

#### MARCAS LEXICOGRÁFICAS

Un apartado importante en el análisis del diccionario es el referido a las marcas lexicográficas incorporadas por el autor, de las que hallamos un buen número y que comprenden el ámbito de frecuencia de uso, de préstamos, diatópico, diacrónico, diafásico o diatécnico, como comprobamos en el siguiente cuadro:

	Frecuencia de uso		Diacrónicas		Préstamos		Diatópicas		Diafásicas				Especialidad			
	P. us.	H. us.	Anc.		Ár.		And.		Badin		Hasard		Arquit.		Guerre	
A-AB	28	8	30		Fr.	2	Arag.	1	Bas	1	Met.	1	Anat.	2	Inquis.	1
					It.	1	Catal.	4	Boh.	2	Poét.	1	Ascét.	1	Mar.	5
							Sal.	1	Burl.	2	Vulg.	1	Bergers	1	Médec.	2
							Val.	2	Fam.	15		1	Chancill.	1	Musiq.	1
												1	Chasse	1	Philos.	2
												2	Chimie	1	Pract.	1
												2	Gramm.	1		1
S-SAN	7		6						Bas	2	Irón.	1	Anat.	2	Géom.	1
								Burg.	1	Boh.	1	Met.	Arquit.	2	Guerre	5
								Gal.	1	Burl.	1	Poét.	Astron.	2	Marine	2
									Fam.	4	Vulg.	1	Bergiers	1	Notaire	1
											2	Chimie	2	Pharm.	1	

La mayoría de estas marcas van colocadas a continuación de la entrada (o de la categoría gramatical, cuando ésta aparece) precedidas por la palabra *Terme* o su abreviatura *T*. Contamos 23 términos de especialidad en la secuencia A-AB y 19 en S-SAN, referentes a una amplia variedad de disciplinas, como queda recogido en el cuadro anterior:

<sup>165</sup> Aquí difiere de *Autoridades*, en el que aparece como subentrada de la voz *ABANICO*.

**ABDOMEN**, s.m. Terme d'Anatomie. Abdomen, membrane qui enveloppe les entrailles. Lat. *Abdomen, inis*

**ABJURAR**, v.a. Abjurer, se rétracter, [...]

*Abjurar de Levi, ou de Vehementi*. Terme de l'Inquisition; se justifier, se laver, se purger par serment des erreurs ou crimes dont on a été accusé, ou soupçonné. Lat. *Abjurare de levi, aut vehementi supicione violata fidei divinae, quam aliquis incurrit*.

**ABLATIVO**, s.m. Ablatif, terme de Grammaire, sixième cas de la déclinaison du nom. Lat. *Ablativus*.

**ABNEGACIÓN**, T. Ascétique. Abnégation, renoncement à toutes les choses mondaines, à ses passions, à ses plaisirs, à ses intérêts.

**SACRO LUMBAR**, s.m. T. d'anatomie. muscle qui sort de l'os sacré.

**SAETA**, T. d'astronomie. Flèche: c'est une constellation composée de cinq étoiles.

**SAGITA**, s.f. T. de géométrie. Segment.

**SALIDA**, [...]

*Salida*, T. de Guerre. Sortie; c'est un effort que font les assiégés, quand une partie de la garnison sort sur les assiégeans, pour ruiner leurs travaux.

**SALVAR**, [...]

*SALVAR*. T. de Notaire. Signifie aussi rapporter au pied d'un acte les ratures et entrelignes que l'on eut y avoir fait par correction, pour les éprouver.

De entre las marcas diatópicas predominan las de Aragón, aunque hay de otras regiones, e incluso de ciudades. Hay 9 en la muestra A-AB y solamente 2 en S-SAN<sup>166</sup>:

**ABA**. s.f. Petite mesure de la surface des terres, contenant deux aunes, en usage dans les royaumes d'Aragon, de Valence, et dans la principauté de Catalogne. L. *Mensurae genus, quod ulnas duas continet*.

**ABARRACADO, DA**, Terme ancien du Royaume d'Aragon. Rayé, ée, ée, ondé, ée. Ce terme ne s'emploie qu'en parlant de ce qui est mal teint. Lat. *Variiegatus, a, um*.

**ABANDERADOS**, Terme en usage dans la ville de Salamanque, Portes bannières dans les Processions du Vendredi-Saint, et du Jour de Pâques; ce sont des personnes de distinction.

**ABESANA**, s.f. Terme du royaume d'Andalousie; attelage de boeufs de labour. Lat. *Boum paria*.

**SANGUJAS**, s.f. T. du royaume de Galice. Voyez *Sanguijuelas*.

**SALLAR**, v.act. T. des montagnes de Burgos. Sarcler le bled, en arracher les mauvaises herbes, et d'autres graines femées.

Las indicaciones de sentido metafórico (las únicas que no va acompañadas de la palabra *Terme*), son las que más abundan, con diferencia, entre las marcas diaestilísticas. Podemos destacar que Séjournant propone varios apartados para marcas que en la práctica están muy cercanas (*Badin, Burlesque, Hasardé; Bas, Bohémien*). Séjournant sigue en este aspecto, como en otros tantos, las divisiones del *Diccionario de Autoridades*.

**ABOCHORNARSE**, Métaph. S'échauffer, s'enflammer de colère.

**ABONDO**, adv. Terme familier et bas. Voyez *Abundantemente*.

**ABREVIADOS**. Terme burlesque Bâtards. Lat. *Nothi*

**ABOGADOR, RA**, adj. Terme ancien et hors d'usage. Voyez *Abogado*.

**SABIONDO, DA**, adj. T. Ironique pour signifier une personne qui veut faire le pénétrant, le subtil, le fin, l'adroit.

**SABOR**,

*Sabor*, Métaph. Plaisir, envie, desir, appétit.

**SALTERIO**, [...]

<sup>166</sup> *Aba* (Aragón, Valencia y Cataluña), *Abanderados* (Salamanca), *Abarrado* (Aragón), *Abdicar* (Aragón), *Abellero* (Aragón), *Abertero* (Valencia), *Abesana* (Andalucía); *Sallar* (montagnes de Burgos), *Sangujas* (Galice).

*SALTERIO*, T. de Bohémiens. Brigand, voleur de grands chemins.

Las marcas de frecuencia de uso (1) y diacrónicas (2) son muy abundantes, sobre todo en la secuencia A-AB, donde hay hasta 28 voces con la indicación de *Peu usité* y 30 con *Ancien*:

(1)

*ABOBAS*, adv. Terme peu en usage. Voyez *Bobas & neciamente*.

*ABOMINADOR*, s.m. Terme peu en usage. Celui qui déteste, qui hait, qui conserve une haine implacable. Lat.

*ABONDARSE*, v. r. T. hor d'usage. Voyez *Abundarse*.

*ABONOS*. Terme hors d'usage. Voyez *Mejoras*.

*SAGRAR*, v.a. T. Peu en usage. Voyez *Consagrar*

(2)

*ABALGAR*, v. a. Terme ancien. Abattre, jeter par terre.

*ABASTAMIENTO*, s. f. Terme ancien. Voyez *Abundancia*.

*ABATANAR*, v. act. Terme ancien, Voyez *Batanar*.

*SABIDORAMENTE*, adv. T. ancien. Voyez *Sabiamente*.

*SAGRADO*, [...]

*SAGRADO*, T. usité chez les anciens, en parlant de tout ce qui surpassoit leurs forces et leurs lumières: ils appelloient ainsi les maladies qu'ils jugeoient incurables.

En nuestra muestra hay cuatro indicaciones de este tipo, dos de origen árabe, una del italiano y otra del francés (*ABENUZ*, *ABITAQUE*, *ABATE*, *ABANDONAR*):

*ABENUZ*, subs. m. T. Ár. Ebene, arbre. Lat. *Ebenum*, vel *Ebenus*.

*ABITAQUE*, s.m. Terme Arabe. Voyez *Quarton*.

*ABANDONAR*, v.a. Terme pris du François; Abandonner, quitter, délaisser, laisser, renoncer. Lat. *Derelinquere. Deserere*.

*ABATE*. s.m. Terme Italien; abbé, épithète qui se donne à tous ceux qui portent le petit collet, et qui vont en habit court. Lat. *Abbas, atis*.

## OTRAS CARACTERÍSTICAS

Séjournant ofrece además otros tipos de indicaciones como ayuda adicional para el usuario, como las siguientes:

### - INDICACIONES SOBRE RESTRICCIÓN DE USO:

*ABOTINADO, DA*, adj. Juste, qui serre bien. Ce terme ne s'emploie proprement qu'en parlant de souliers *Zapatillo abotinado*: petit soulier mignon, qui serre bien le cou de pied, qui vient juste.

*ABOLLAR*, v.a. Bossuer, bosseler, faire une bosse à de a vaisselle; mais il n'est pas fort un usage en ce sens, mais bien en celui de travailler en bosse sur de la vaisselle, sur de l'argenterie.

### - INDICACIONES SOBRE IRREGULARIDADES VERBALES:

*ABORRECER*, [...] Ce verbe fuit l'irrégularité des verbes qui se terminent en *ecer*, et fait *Aboresco* au présent de l'indicatif.

*ABRIR*, v.a. Ouvrir. Lat. *Aperire. Pandere. Reserare*. Ce verbe est irrégulier, et prend l'*e* après l'*i* dans quelqu'un de ses tems: comme *abrieron*, ils ouvrèrent: *abriera*, il ouvreroit; et dans le

passif su lieu de dire *abrido*, on dit *abierto*, ouvert. *Han abierto la puerta*: ils ont ouvert la porte<sup>167</sup>.

En nuestra muestra hemos localizado dos artículos que contienen menciones a dos autores españoles, uno lexicógrafo y otro literato: Covarrubias y Quevedo. De nuevo sigue Séjournant el rastro del diccionario académico, que incluye justamente estas dos alusiones<sup>168</sup>:

*ABERNARDARSE*, v.r. T. burlesque employé par Quevedo. Faire le brave, le vaillant, s'irriter, s'emporter, s'enflammer de colère, se déchaîner, passer tout au fil de l'épée, comme on dit que fit Bernard del Carpio, général de l'armée d'Espagne, dans la plaine de Roncesvaux, de celle de Charlemagne, et en faveur du quel ce verbe a été forgé, *los Demonios me están tentando de matar os á puñaladas, de abernardar me y hacer Roncevalles estos montes*, les Diables me tentent de vous tuer à coups de poignard, de me dechaîner et de faire de ces campagnes un Roncevaux, pour dire de passer tout au fil de l'épée. Lat. *Furiari*  
*ABORTONES*, se dit encore de la peau des agneaux selon Covarrubias; mais il se dit aussi ce celle des autres animaux. [...]

Por último, destaca en esta parte español-francés la inclusión de artículos con informaciones referidas a costumbres, usos o realidades españolas (e incluso de otros lugares, como Italia, tal como vemos en *SALAMANDRA ACUÁTICA*):

*ABETO*, s.m. Espèce de pin, grand arbre qui se trouve dans les montagnes de Balsain, lieu de plaisance des Rois d'Espagne, qui produit une certaine résine liquide, ou espèce de térébentine que les anciens n'ont point connue, et qui est propre à guérir plusieurs sortes de maladies.  
*SACRISTÁN*, s.m. [...]  
*SACRISTÁN*. Espèce de panier, que les femmes Espagnoles portoient anciennement sous leurs jupes: on appelle aujourd'hui le panier nouveau, comme l'ancien, *Tontillo*, qui signifie Petit sou, petit sot, petite bête. Lat. *Ornatûs muliebris genus*.  
*SALAMANDRA*, s.f. [...]  
*SALAMANDRA AQUATICA*, Salamandre aquatique, espece de salamandre qui se trouve dans le Frioul: elle a la queue semblable à celle de l'anguille, le dos noir et le ventre rouge, sa tête est plus ronde et plus courte que celle de la salamandre terrestre. Lat. *Salamandra aquatilis*.

#### 2.8.3.4. ANÁLISIS LEXICOGRÁFICO. PARTE FRANCÉS-ESPAÑOL

##### A) Macroestructura

##### NÚMERO DE ENTRADAS

El número de entradas aproximado de esta segunda parte es de 23700. Contamos 141 lemas en la secuencia A-AB y 172 en S-SAN.

<sup>167</sup> Además de estos dos artículos, hay también indicaciones de este tipo en *Absolver* y *Saber*.

<sup>168</sup> (*Autoridades*)

*Abernardarse*. v.r. Hacer del guapo y valiente, irritándose, y encendiéndose en cólera. Es voz jocosa y voluntaria, de que usó Quevedo, para dar a entender que uno se puso colérico, [...].

*Aborton*. s.m. [...] Covarr. en su Diccionario dice, que también sellaman *abortones* los pellejos de los corderos; pero se extiende a los de otros animales. [...].

## ORDEN ALFABÉTICO

Como ocurría en la parte español-francés, mantiene siempre el orden alfabético excepto entre un infinitivo y su participio; en estos casos, el participio está colocado detrás:

ABANDON,  
ABANDONNEMENT,  
ABANDONNER,  
ABANDONNÉ, ÉE,

ABYSME,  
ABYSMER,  
ABYSMÉ, ÉE,

SACRIFICATEUR,  
SACRIFICATEURE,  
SACRIFICE,  
SACRIFIER,  
SACRIFIÉ, ÉE,

SANG,  
SANGLANT, ANTE,  
SANGLE,  
SANGLER,  
SANGLÉ, ÉE,

Cuando una misma voz puede funcionar como participio y como adjetivo, mantiene el orden alfabético para el segundo, como vemos en el siguiente caso:

SACRE,  
SACRÉ, ÉE, *adj.* Qui est saint. *Sagrado, da.*  
SACREMENT,  
SACRER,  
SACRÉ, ÉE, *part. pass. et adj.* *Sagrado, da, consagrado, da.*

## CORPUS LÉXICO

Incorpora expresiones latinas, aunque no siempre con la indicación explícita de su origen:

AB-INTESTAT. *T. de jurisprudence. Qui n'a point fait de testament.* Abintestado, vale lo mismo que sin testamento.

ABRENUNCIO, *Mot latin qui signifie Renoncer.* Abrenuncio, que significa Renunciar

En nuestra muestra no hay aumentativos ni superlativos y solamente hemos localizado un diminutivo en la secuencia S-SAN: SACHET, *s.m. dimin.* Costalito, costalillo, saquete, talegueta, taleguito, taleguillo.

## B) Microestructura

## ORDEN DE LAS INFORMACIONES

El orden de las informaciones es el siguiente:

ENTRADA + CATEG. GRAMAT. + [MARCA] + EXPLICACIÓN EN FRANCÉS + EQUIVALENTE  
SUBENTRADA + [CATEG. GRAMAT.] + EXPLICACIÓN EN FRANCÉS + EQUIVALENTE

## DISTRIBUCIÓN DE ACEPCIONES

Las acepciones van separadas unas de otras mediante una subentrada, siempre en versalita, como vemos en los siguientes casos:

ABANDONNEMENT, *s.m. Délaissement de biens.* Abandono, cesión de bienes.  
ABANDONNEMENT, *Résignation.* Abandono, resignación.

*ABANDONNEMENT, Débauche.* Abandono, disolución, prostitución.

*ABEILLE, s.f. Grosse mouche qui fait le miel et la cire.* Abeja, mosca grande que cría y labra la miel y la cera.

*ABEILLE, Constellation australe.* Abeja, constelacion austral.

*ABOI, s.m. Cri du chien.* Ladrido del perro.

*ABOI.* Se dit figurément de l'homme, et signifie l'Agonie ou la dernière extrémité. Se dice figuradamente de la agonía o de la última extremidad, o boqueada en que se ve reducido el hombre.

*SABBAT, s.m. Le septième jour de la semaine.* Sábado.

*SABBAT. Assemblée nocturne de sorciers.* Junta nocturna de hechiceros, en donde dicen que preside el demonio en figura de cabrón.

*SABOT, s.m. Chaussure de bois.* Colodro, zueco.

*SABOT, La corne du pied d'un cheval.* Casco del pie del caballo.

*SABOT, Espece de toupie avec laquelle les enfants jouent.* Trompo, peonza.

*SABOT, T. De cordier.* Zoquete de madera, con tres o cuatro canales, para torcer las cuerdas.

*SAC, s.m. Costal, saca, saco, talega, talego*

*SAC. Habit de toile grossiere, qu'on porte par pénitence.* Saco.

*SAC. T. de guerre. Pillage d'une ville.* Saco, saqueo.

## DEFINICIONES

En esta parte francés-español son muchos los artículos que, tras la entrada, incluyen una explicación o definición de la voz, también en francés, antes de dar paso a la traducción o explicación española. Ésta es quizá la característica más destacada. Aún dentro de estos artículos que incluyen explicación en la lengua de partida, podemos distinguir tres tipos: aquéllos en los que la explicación es la misma en ambos idiomas (1); los que contienen una explicación más o menos extensa en francés y un único equivalente en español, sin definición extensa en la lengua de llegada (2) y, en tercer lugar, el caso contrario: la explicación en español es más larga que en francés (3):

(1) ENTRADA + EXPLICACIÓN en francés + EQUIVALENTE, EXPLICACIÓN en español:

*ABADA, s.m. Animal féroce de la basse Ethiopie.* Abada, animal feroz de la baxa Ethiopia.

*SABLE, s.m. Arene menue.* Arena, tierra menuda.

*SALIQUE, adj. Loi ancienne & fondamentale du royaume de France, qui exclut les femelles de succéder à la couronne.* Sálica, ley antigua y fundamental del reyno de Francia, que excluie las hembras de la sucesión à la corona.

(2) ENTRADA + EXPLICACIÓN en francés + EQUIVALENTE:

*A,B,C, s.m. Alphabet, petit livre qui sert à apprendre à lire.* Abecé, cartilla.

*SABBAT, s.m. Le septieme jour de la semaine.* Sábado.

*SACREMENT, s.m. Signe visible d'une chose invisible, institué de Dieu pour la sanctification des hommes.* Sacramento.

(3) ENTRADA + EXPLICACIÓN en francés + EXPLICACIÓN en español:

*ABAVENT, s.m. La charpente qui se met dans les ouvertures des clochers.* Modo de texadillo que se pone en las aberturas de los campanarios, que cubre las campanas, y hace que el sonido de ellas venga hacia abaxo.

*SABLER*, v.a. *Mettre du sable dans une allée*. Cubrir, echar arena en las calles de árboles en los jardines o en las calles por donde pasa una procesión, o el rey.

*SABLON*, s.m. *Menu sable blanc*. Especie de arenilla mui blanca, y mui menudica, que sirve para fregar la vaxilla de estaño.

Continuando con las definiciones de esta segunda parte, son pocas las que están formadas por un solo equivalente (1); en general, encontraremos artículos con varios equivalentes (2), con definiciones extensas (3) o bien con ambas soluciones (4):

(1) ENTRADA + EQUIVALENTE:

*ABAQUE*, s.m. *T. d'Architecture*. Abaco.

*ABETI, IE*, part. et adj. Embrutecido, da, etc.

*SACRIFICATEUR*, s.m. Sacrificador.

*SACRISTIE*, s.f. Sacristía.

(2) ENTRADA + EQUIVALENTES:

*ABOLIR*, v.a. Abolir, anular, invalidar, quitar, borrar de la memoria.

*ABDIQUER*, v.a. *Renoncer*. Renunciar, hacer dexación, demisión, abdicar, *ce dernier est ancien*.

*SACRIFIER*, [...]

*SACRIFIER*. *Abandonner, exposer témérairement, trahir*. Sacrificar, abandonar, exponer a uno temerariamente, serle traidor.

*SAISIR*, v.a. *Livrer, mettre en possession, entrer en jouissance*. Ocupar, tomar posesión o apoderarse de alguna cosa, entrar en goze.

(3) ENTRADA + DEFINICIÓN EXTENSA:

*ABATTIS*, [...]

*ABATTIS, T. De bouchers*. El despojo menudo de las reses que se matan.

*SALADIER*, s.m. El plato en que se sirve u se pone la ensalada.

*SALMINGONDIS*, s.m. *Ragoût qu'on fait de viandes déjà cuites*. Guisado que se hace de las sobras de carnes que quedan de una comida.

(4) ENTRADA + EQUIVALENTE, DEFINICIÓN EXTENSA:

*ABEILLE*, s.f. *Grosse mouche qui fait le miel et la cire*. Abeja, mosca grande que cría y labra la miel y la cera.

*ABRÉVIATEUR*, s.m. Abreviador, la persona que acorta, compendia y reduce a breves terminos lo que esta dilatado.

*SABURRE*, s.f. *Grosse arène*. Sabulo, la arena crassa y pesada.

*SANGLER*, v.a. *Mettre des sangles*. Cinchar, ajustar, afianzar la silla o la albarda con la cincha.

UNIDADES PLURIVERBALES

Hay algunos casos de variantes del objeto nombrado, colocadas también como subentradas (una veces en mayúscula y otras en minúscula), que aportan información pragmática al usuario sobre el uso y significado concreto de la voz estudiada, como las que señalamos a continuación:

*ABATTIS*, s.m. *Démolition*. Demolicion, destrucción, estrago, ruina.

*ABATTIS DE BOIS*, Tala de árboles y de matorrales, corte grande de madera.

*ABATTIS DE GIBIER*, Batida, caza mayor, matanza grande de caza

*ABATTIS, T. De bouchers*. El despojo menudo de las reses que se matan.



*ABATTIS D'AGNEAU, de volailles.* Menudo de cordero, despojo de las aves.

*SALLE,*

*SALLE D'AUDIENCIE. Pièce du grand appartement d'un Prince.* Sala de audiencia, la pieza donde un Príncipe da audiencia pública.

*SALLE. Lieu où les maîtres à danser ou en fait d'armes reçoivent leurs écoliers, et leur donnent des leçons.* Sala de esgrima, de danzar, escuela.

*Salle de bal:* Sala donde se dan los saraos.

*Salle à manger:* Comedero, comedor, el aposento donde se come, que no sirve a otra cosa.

*SANTÉ, [...]*

*Mauvaise santé, se dit aussi de celui qui est sujet à des maladies:* Mala salud, enfermizo, za, achacoso, sa.

*Maison de santé, se dit encore des lieux ou hospitaux, pour recevoir les pestifères et ceux qui viennent des lieux suspects, por faire quarantaine.* Lazareto, hospital, casa donde se hace quarentena, o donde se ponen los pestíferos a curar.

*Billets de santé, celui qu'on prend quand on voyage en temps de contagion,* Cédula, papel de sanidad.

En esta parte se da cuenta de muy pocas expresiones, y, cuando aparecen, van separadas en una subentrada, y en letra minúscula:

*SANG, [...]*

*Mettre tout à feu et à sang,* Ponerle todo a fuego y a sangre.

*Monter le sang au visage, être ému de honte ou de colère:* Sonrojarse, avergonzarse, encolerizarse.

*SANTÉ [...]*

*Boire à la santé de quelqu'un:* Beber a la salud de alguno.

*A votre santé:* A la salud de usted, o a su salud.

Los ejemplos aparecen unas veces en la subentrada (1) y otras sin separación de la entrada principal (2). Vemos algunos casos<sup>169</sup>:

(1)

*SANG, [...]*

*Il le tua de sang froid:* Lo mató a sangre fría.

(2)

*A, [...]*

*A, se emploie aussi dans le phrases suivantes [...]; ils tombèrent à ses pieds,* cayeron a sus pies;

*SAIGNER* [...]

*SAIGNER. Figur. Se dit du coeur quand il est ému de tendresse ou de compassion. Sangrar. Le coeur me saigne quand je vois la misère du peuple:* me sangra el corazón a vista de la miseria o necesidad del pueblo.

*SAISIR [...]*

*SAISIR, Se dit aussi des maladies, des passions. Coger, apoderar. Il fut saisi d'un froid et d'une fièvre violente:* le cogió el frío y de seguido un calenturón violento.

En esta parte, como en la primera, no incluye refranes ni otros elementos fraseológicos.

<sup>169</sup> Son muy pocos los ejemplos que hemos localizado en nuestra muestra, apenas los que reseñamos a continuación.

## MARCAS LEXICOGRÁFICAS

Son abundantes las marcas lexicográficas indicativas de especialidad, pero hay pocas de otro tipo; algunas diafásicas y solamente una diacrónica. Todas ellas vienen expresadas en la lengua de partida, es decir en francés, generalmente precedidas por la abreviatura *T* (de *Terme*) excepto, como vimos en la primera parte, la marca de *Figurado*.

	Frecuencia de uso		Diafásicas		Especialidad							
					Agric.	1	Cout.	1	Gramm.	1	Mar.	2
A-AB					Archit.	2	Chir.	1	Géom.	1	Med.	1
					Arts.	1	Dév.	1	Jardin	1	Mor.	1
					Blason	2	Fauc	1	Jur.	1	Phil.	1
					Bouch.	1	Forets.	1	Litur.	1	Sal.	1
S-SAN	P.us.	1	Bas	1	Anat.	1	Cordier	1	Palais	1		
					Fig.	2	Fortif.	1	Pharm.	1		
					Pop.	2	Guerre	2	Marine	2		
					Chirurg.	1	Jeu	1				

Hay muchas y variadas indicaciones de tecnolecto, hasta de 28 ámbitos diferentes en nuestra muestra. Contamos 23 en la secuencia A-AB y 13 en S-SAN, precedidas por la abreviatura *T*. Algunos ejemplos son los siguientes:

*ABNEGATION*, s.f. *T. de dévotion. Rénonciation à ses passions.* abnegación, entera y total renunciación con que uno se desprende de su propio querer.

*ABORNER*, v.a. *T. de géométrie. Donner des bornes.* Alindar, lindar, limitar, terminar, poner lindos.

*ABOUTE*, adj. *T. De blason. Quatro armiños puestos en cruz.*

*SABORD*, s.m. *T. de marine. Cañonera de navío.*

*SAGITTAIRE*, s.m. *T. d'astronomie. Sagitario, ria, uno de los signos del zodiaco.*

*SABOT*, s.m. [...]

*SABOT*, *T. De cordier. Zoquete de madera, con tres ó cuatro canales, para torcer las cuerdas.*

Entre las marcas diafásicas destaca la baja cantidad de sentidos metafóricos que incluye, en claro contraste con la primera parte y con el resto de diccionarios analizados.

*ABOUTISSANT, TE*, adj. Confinante, que alinda de un cabo a otra parte. *On dit figurément au substantif, sçavoir tous les tenants et aboutissants d'une affaire.* Se dice con sustantivo, Saber todos los cabos y linderos de un negocio.

*SAIN*, [...]

*SAIN, Figur. Qui a la tête, l'entendement sano. Sano de juicio.*

*SABOULER*, v.a. *T. Populaire. Jetter, renverser, rouler quelqu'un par terre, soir par divertissement ou autrement.* Echar alguno por tierra, hacerle rodar por juego o riña.

*SALISSON*, s.f. *T. Bas & populaire. Petite servante, petite fille malpropre. Fregoncilla, criadica ó muchacha sucia, puerca, desaliñada, desaseada.*

La única marca indicativa de frecuencia de uso localizada es de *poco usada*:

*SAGE-FEMME*, s.f. Comadre, partera. *Ce dernier est peu en usage.*

## OTRAS CARACTERÍSTICAS

Podemos señalar, por último, alguna indicación de restricción de uso:  
*SALUADE*, s.f. *Révérance: il ne se dit que dans la conversation.* Salutación, cortesía.

## 2.8.2.5. OTRAS EDICIONES

La primera edición de 1759, la segunda de 1775 y la tercera de 1785 son prácticamente iguales, concuerdan, incluso, en la tipografía, y en el inicio y fin de cada columna. Las ediciones de 1775 y 1785 añaden alguna palabra y se observan cambios de ortografía<sup>170</sup>, pero no frecuentemente; en cualquier caso, no son suficientes para poder hablar de una nueva edición aumentada, al menos en las partes que hemos analizado, aunque desde la perspectiva del autor o del editor así sea. Las impresiones de 1775 y 1785 son exactamente iguales, en la estructura y en el contenido. El segundo tomo, como comentamos en las “Observaciones al catálogo”, parece que fue el mismo para las cuatro primeras ediciones; de hecho, no cambia la fecha. Solamente en el tomo correspondiente a 1786 (francés-español) detectamos pequeñas modificaciones en la secuencia A-AB (la secuencia S-SAN no varía), que son las siguientes:

1759: *ABAISSEMENT*, s.m. Abaxamiento, abatimiento, humillación, caimiento en el crédito y grandeza.

1786: *ABAISSEMENT*, s.m. Abaxamiento, abatimiento, humillación, caimiento en el crédito y grandeza, postración.

1759: *ABCÉS*, s.m. *Tumeur*. Abcesso, tumor, hinchazón, apostema.

1786: *ABCÉS*, s.m. *Tumeur*. Abcesso, tumor, apostema, hinchazón hecha por pus.

1759: *ABDIQUER*, v.a. *Renoncer*. Renunciar, hacer dexación, demisión.

1786: *ABDIQUER*, v.a. *Renoncer*. Renunciar, hacer dexación, demisión, abdicar, *ce dernier est ancien*.

1759: *ABOLITION*, [...]

*ABOLITION. Destruction*. Abolición, anulación, cassación.

1786: *ABOLITION*, [...]

*ABOLITION. Destruction*. Abolición, anulación, cassación, destrucción.

1759: *ABRUTIR*, [...]

*S'ABRUTIR*, Embrutecerse, entorpecerse, privarse casi del uso de la razón.

1786: *ABRUTIR*, [...]

*S'ABRUTIR*, Embrutecerse, entorpecerse, privarse casi del uso de la razón, entontecerse.

Sí se observan variaciones en la edición aparecida en 1789-90, por lo que vamos a centrarnos en estas diferencias con respecto a 1759.

En la parte español-francés los cambios son más abundantes:

- ENTRADAS QUE FIGURAN EN 1759 Y QUE SON SUPRIMIDAS EN 1789:

*ABATANADO, DA*, part. pass. Voyez *Batanado, da*.

<sup>170</sup> Se indica en el “Avis sur cette nouvelle édition” que los cambios que ofrece de 1759 a 1775 son sobre todo la corrección de las erratas que incluyó en unas hojas aparte en la edición de 1759 y otras faltas que se habían escapado a los correctores. Estas erratas suelen ser de ortografía. Hay otros cambios, como el del siguiente ejemplo:

1759: *Abanderados*, Terme en usage dans la ville de Salamanque. **Portes bannières** dans les Processions du Vendredi-Saint, et du jour de Pâques; ce sont des personnes de distinction.

1775, 1785: *Abanderados*, Terme en usage dans la ville de Salamanque. **Guidons** dans les Processions du Vendredi-Saint, et du jour de Pâques; ce sont des personnes de distinction.

- ENTRADAS QUE AÑADE 1789<sup>171</sup> (El signo V. significa que son remisiones, e indica que se trata de formas antiguas o que han cambiado de ortografía):

*Abadiado*, *Abahar* (V.), *Abaldonar* (V.), *Abalear*, *Abaleado*, *Aballestra*, *Abanar* (V.), *Abandalizar* (V.), *Abandería* (V.), *Abanderizador*, *Abanillazo*, *Abarrenar* (V.), *Abarrer* (V.), *Abarrote*, *Abastionar*, *Abat* (V.), *Abedule*, *Abejuno*, *Abellacar*, *Abes* (V.), *Abetunar* (V.), *Abeurrea*, *Abihares*, *Abispado*, *Ablandativo*, *Ablución* (V.), *Abocadear*, *Abofeteador*, *Abolengo* (V.), *Abolo* (V.), *Abondancia* (V.), *Abondoso* (V.), *Abordage*, *Aborrascar*, *Aborujarse*, *Aboyado*, *Abrahonar*, *Abrazador* (1ª entrada).

Reproducimos a continuación algunas de las ENTRADAS NUEVAS:

*ABADIADO*, s.m. Le même qu'*Abadía*, se prend pour le terroire de l'Abbaye.

*ABALEAR*, v.a. Nettoyer, cribler; en parlant des grains. L. *Vanno purgare*.

*ABALLESTRA*<sup>172</sup>, v.a. Haler un cable, terme de Marine. Lat. *Rudentem trahere*.

*ABANDERIZADOR*, s.m. Celui qui excite, qui fomente une division, une sédition. Lat. *Factiosus*.

*ABANILLAZO*, s.m. Coup d'éventail. Lat. *Ictus flabello impactus*.

*ABARROTE*, s.m. Petit ballot pour remplir les vides dans le chargement d'un vaisseau, terme de Marine. L. *Mercium fasciculus*.

*ABASTIONAR*, v.a. Construire des bastions dans une place por la fortifier. Lat. *Propugnacula construere*.

*ABEDULE*, s.m. Arbre plus ou moins gros, suivant le terrain où il croît, auquel on attribue des propriétés singulières.

*ABEJUNO*, *NA*, adj. qui a rapport aux abeilles. Lat. *Aparius*.

*ABELLACAR*, v.a. Mépriser, avilir. Lat. *Despicere*.

*ABEURREA*, s.f. Marque que font les Biscayens dans un emplacement où ils veulent bâtir.

*ABIHARES*, s.m. Narcisse, fleur blanche et jaune. Lat. *Narcissus*.

*ABISPADO*, adj. soupçonneux, défiant, prudent.

*ABLANDATIVO*, a. qui a la vertu d'adoucir. Lat. *Mollitus*. *Mitigatus*.

*ABOCADEAR*, v.a. Prendre une bouchée. Lat. *Morsu carpere*.

*ABOFETEADOR*, *RA*, s.m. et f. celui qui donne un soufflet, il se prend aussi pour celui qui fait une injure quelconque. Lat. *Alapis caesus*.

*ABORDAGE*, s.m. Abordage, l'action d'aborder. L. *Naviium aggressio*.

*ABORRASCAR*, v. a. p.us. Causer, exciter une tempête. L. *Procellam excitare*.

*ABORUJARSE*, v. Se cuvrir, s'envelopper. L. *Involvi*, *implicari*.

*ABOYADO*, *DA*, a. Se dit d'une ferme ou possession qui a des boeufs pour le labourage. Lat. *Boarius*.

*ABRAHONAR*, v.a. Serrer avec force les bras à quelqu'un. Lat. *Arctius complecti*.

*ABRAZADOR*, Terme de Mécanique, morceau de bois ou de fer, qui sert pour les machines Hydrauliques.

- CAMBIOS EN EL INTERIOR DE LOS ARTÍCULOS:

A) Artículos con la microestructura más reducida en 1789:

1759: *ABERNARDARSE*, v.r. T. burlesque employé par Quevedo. Faire le brave, le vaillant, s'irriter, s'emporter, s'enflammer de colère, se déchaîner, passer tout au fil de l'épée,

<sup>171</sup> ¿De dónde provienen estas voces añadidas? Era lógico pensar que, puesto que en 1780 y 1783 ya habían aparecido nuevas ediciones del *DRAE*, Séjournant las hubiera tomado de allí; las hemos cotejado y, efectivamente, todas las entradas que Séjournant añade en 1789 constan en la edición del *DRAE* de 1783. No vamos a detenernos en una extensa comparación de estos dos repertorios, puesto que ya lo hicimos para la primera edición, pero nos parece prueba suficiente de que Séjournant utilizó la nueva salida del repertorio académico para los cambios que introdujo a partir de 1789.

<sup>172</sup> Es un error de imprenta, debería poner *ABALLESTAR*.

comme on dit que fit Bernard del Carpio, général de l'armée d'Espagne, dans la plaine de Roncesvaux, de celle de Charlemagne, et en faveur duquel ce verbe a été forgé, *los Demonios me están tentando de matar os á puñaladas, de abernardar me y hacer Roncesvalles estos montes*, les Diables me tentent de vous tuer à coups de poignard, de me dechaîner et de faire de ces campagnes un Roncevaux, pour dire de passer tout au fil de l'épée. Lat. *Furiari*

1789: *ABERNARDARSE*, v.r. T. burlesque employé par Quevedo. Faire le brave, le vaillant, s'irriter, s'emporter. Lat. *Furiari*.

1759: *ABERNUNCIO*, mot tiré du Latin *brenuncio*, qui signifie renoncer; il est quelquefois interjection, et signifie Dieu me garde, Dieu me préserve. Lat. *Apage, absit*: et d'autres fois substantif. Renoncement. Lat. *Renunciatio, onis*.

1789: *ABERNUNCIO*, Voy. *Abrenuncio*.

1759: *ABOCHORNARSE*, Métaph. *S'échauffer, s'enflammer de colère*. Lat. *Excandescere*. *Tanto me abochorné de oírle semejante proposición que se podían cocer dos panes en mis carrillos*: je m'enflammâi si fort de colère d'entendre une semblable proposition, qu'on auroit pû cuire deux pains sur mes joues.

1789: *ABOCHORNARSE*, Métaph. *S'échauffer, s'enflammer de colère*. Lat. *Excandescere*.

1759: *ABORTONES*, se dit encore de la peau des agneaux selon Covarrubias; mais il se dit aussi celle des autres animaux. *Las Matronas Romanas usaban traher unas ropas de cuero de abortones de ciervos*: les Dames Romaines avoient coutume de porter des habits de peaux de saon de cerfs. Lat. *Pelles, ium*.

1789: *ABORTONES*, se dit encore de la peau des agneaux selon Covarrubias; mais il se dit aussi celle des autres animaux. Lat. *Pelles, ium*.

#### B) Artículos con una microestructura más extensa en 1789:

1759: *ABACO*, s.m. Terme d'Architecture. Abaque, tailloir.

1789: *ABACO*, s.m. Terme d'Architecture. Abaque, tailloir, c'est la partie supérieure ou le couronnement du chapiteau de la colonne. L. *Abacus*.

1759: *ABONAR*, v.a. Approuver, garantir, assurer une chose pour bonne et valable. Lat. *Dare prades pro aliquo, vel pro aliqua respondere*.

1789: *ABONAR*, v.a. Approuver, garantir, assurer une chose pour bonne et valable; en terme de commerce, passer en compte. Lat. *Dare prades pro aliquo, vel pro aliqua respondere*.

#### - OTROS CAMBIOS:

##### A) De orden alfabético:

1759	1789
<i>ABARCA</i> ,	<i>ABARCA</i> ,
<i>ABARCAR</i> ,	<i>ABARCADO,DA</i> ,
<i>ABARCADO,DA</i> ,	<i>ABARCAR</i> ,

##### B) De ortografía, lo que conlleva cambios en el orden alfabético:

1759	1789
<i>ABYSMALES</i> ,	<i>ABISMALES</i> ,
<i>ABYSMAR</i> ,	<i>ABISMAR</i> ,
<i>ABYSMO</i> ,	<i>ABISMO</i> ,

C) En la impresión, donde en 1759 aparece a veces subentrada en mayúsculas, en 1789 tenemos una entrada independiente:

1759  
 ABALANZAR, *v.a.*  
 ABALANZAR.  
 ABALANZARSE, *v.r.*

1789  
 ABALANZAR, *v.a.*  
 ABALANZAR.  
 ABALANZARSE, *v.r.*

Las siguientes reproducciones nos permiten ver unas páginas de diferentes ediciones.

### 2.8.3.6. FUENTES. COMPARACIÓN CON OTROS DICCIONARIOS

En el prefacio nos indica claramente Séjournant su fuente para la parte español-francés: el *Diccionario de Autoridades*. A lo largo del análisis del diccionario de Séjournant hemos ido mencionando algunas semejanzas entre estas dos obras, que podemos resumir en los siguientes puntos:

a) La única entrada de la macroestructura (sin contar participios) que no recoge Séjournant del repertorio académico en las secuencias que hemos estudiado es *ABUNDANTÍSSIMO*; en el resto, las entradas coinciden. En cuanto a los participios, Séjournant incluye alguno más que la Academia.

b) Aparte de esta casi total coincidencia en la nomenclatura incluida en ambas obras, se puede resaltar algún cambio. Aunque el orden que siguen es el mismo, en ciertos casos la Academia se salta el orden alfabético y Séjournant lo restituye:

( <i>Autoridades</i> )	<i>ABASTADAMENTE</i>	(Séjournant)	<i>ABASTADAMENTE</i>
	<i>ABASTANZA</i>		<i>ABASTAMIENTO</i>
	<i>ABASTAMIENTO</i>		<i>ABASTANZA</i>

c) Hay dos detalles que nos han llamado la atención, y que a simple vista podrían parecer cambios en la obra de Séjournant con respecto a su fuente, pero que creemos simplemente erratas o diferentes apreciaciones; al menos en el primer caso es evidente el error de imprenta:

( <i>Autoridades</i> )	<i>ABSORTAR</i>	(Séjournant)	<i>ABSORTAR</i>
	<i>ABSORTO</i>		<i>ABROTO</i>
	<i>ABSTENERSE</i>		<i>ABSTENERSE</i>

Donde en *Autoridades* aparece el participio *ABSORTO*, en Séjournant tenemos *ABROTO*, que en español no existe y que, además, si nos fijamos en la definición<sup>173</sup>, se ve claramente que es una errata.

En el otro caso hay dos entradas, una que aparece en *Autoridades* y otra en Séjournant, ambas ocupan la misma posición en sus respectivos diccionarios, y tienen el mismo significado, pero la voz no es la misma:

(*Autoridades*)  
*SALVO*, [...]
   
*SALVATIERRA*, s.f. Voz de Germanía, que significa el que usa de la flor de retener, o salvar el naípe.
   
*SALVATIQUEZ*, [...]

---

<sup>173</sup> *Abroto*, part. pass. Ravi, ie. Lat. *Stupens, entis. In admirationem rapere. Incutere stuporem.*

(Séjournant)

*SALVO*, [...]

*SALVATICORA*, s.f. T. De Bohémiens, Pipeur, celui qui retient avec adresse une carte du jeu, pour s'en servir dans l'occasion.

*SALVATIQUEZ*, [...]

Esta diferencia puede deberse, seguramente, a una simple errata.

En las dos obras, la entrada *SALVO* no está en su lugar alfabético.

d) En general, las definiciones son bastante similares, aunque suelen ser más cortas en la obra de Séjournant. Veamos algún ejemplo:

(Autoridades)

*SAGRADO*, [...]

*SAGRADO*, Llamaron los Antiguos todas aquellas cosas grandes, que con dificultad, y casi imposibilidad en los medios humanos, eran capaces de alcanzar: y assi llamaban sagradas algunas enfermedades, que juzgaban incurables.

(Séjournant)

*SAGRADO*, [...]

*SAGRADO*, Terme usé chez les anciens, en parlant de tout ce qui surpassoit leurs forces et leurs lumieres: ils appelloient ainsi les maladies qu'ils jugeoient incurables.

(Autoridades)

*ABATIMIENTO*. s.m. Humillación, caimiento, vileza de ánimo, falta de espíritu o fuerzas. Lat. *Dejectio animi*. [...]

(Séjournant)

*ABATIMIENTO*, s.m, Abattement, foiblesse, manque de force d'esprit, de courage. L. *Dejectio animi*.

(Autoridades)

*ABALANZAR*, v.a. Igualar los pesos de la balanza, [...]

*ABALANZAR*. Acometer de repente y con ímpetu. Es de raro uso, porque comúnmente se usa con la partícula *se* [...]

(Séjournant)

*ABALANZAR*. Verbe actif. Contrebalancer, égalier avec des poids; [...]

*ABALANZAR*. Attaquer avec furie, impétuosité: mais en ce sens il est peu en usage.

En definitiva, Séjournant toma como base el repertorio académico introduciendo algunos cambios. Hay casos en los que acorta un poco la definición o las informaciones adicionales de *Autoridades* (como el origen, particularidades de la conjugación o de uso, etc.); esto ocurre, por ejemplo, en los siguientes casos:

(Autoridades)

*ABASTO*. s.m. La provisión conveniente y cesaria para el mantenimiento común de algún pueblo. Viene del verbo *Bastar*. Lat. [...]

(Séjournant)

*ABASTO*, s.m. Provision de vivres et des autres choses nécessaires pour la consommation et l'entretien d'une ville ou village. Lat. [...]

(Autoridades)

*ABATIR*, [...]

*ABATIR, Y ABATIRSE*, Muchas veces se usa de este verbo por descender, baxar, o baxarse: como Abatir la bandera, o las velas del navío, o abatirse el ave de rapiña cuando baxa a hacer alguna presa. Lat. [...]

(Séjournant)

*ABATIR*, [...]

*Abatir y abatirse*, se prend souvent pour descendre, baisser, abattre, s'abattre, fondre sur quelque chose. Lat. [...]

(Autoridades)

*ABOMINADOR*. s.m. El que tiene y muestra odio, y aborrecimiento implacable. Viene del Latino *Abominator*. Lat. *Detestator*. *Abominator*. Es de poco uso.

(Séjournant)

*ABOMINADOR*, s.m. Terme peu en usage. Celui qui déteste, qui hait, qui conserve une haine implacable. Lat. *Detestator*. *Abominator*.

(Autoridades)

*ABONAR*. v.a. Aprobar y dar por buena alguna cosa, y asegurarla por tal. Es voz compuesta de la partícula A y de la palabra Bueno, mudado el diptongo *ue* en *o*. Lat. [...]

(Séjournant)

*ABONAR*, v.a. Approuver, garantir, assurer une chose pour bonne et valable. Lat. [...]

(Autoridades)

*SACANABO*, s.m. Vara de hierro de braza y media, que tiene en un extremo un gancho, y en el otro un ojo: sirve parra sacar el mortero de la bomba.

(Séjournant)

*SACANABO*, s.m. Crop de pompe. Lat. [...]

En otros casos Séjournant simplifica dos o más acepciones de la Academia:

(Academia)

*SACRIFICAR*, v.a. Hacer sacrificios, ofrecer o dar alguna cosa en reconocimiento de divinidad.

*SACRIFICAR*, Se toma también por obsequiar y servir alguna persona que no es deidad.

*SACRIFICAR*. Por extensión vale poner a alguno en grave riesgo, peligro o trabajo.

(Séjournant)

*SACRIFICAR*, v.a. Sacrifier, faire des sacrifices.

*SACRIFICAR*. Sacrifier, signifie aussi se dévouer absolument à quelqu'un.

Encontramos también casos de artículos con dos acepciones muy concretas y matizadas en *Autoridades*, que Séjournant reduce a una:

(Autoridades)

*SACRIFICIO* [...]

*SACRIFICIO*, Metafóricamente vale también cualquier obsequio, o rendimiento que se hace a alguna persona, por cortesanía, u dependencia.

*SACRIFICIO*, Significa también la sujeción, aunque sea involuntaria, al dictamen, o al arbitrio de otro.

(Séjournant)

*SACRIFICIO*, [...]

*SACRIFICIO*. Sacrifice, se dit figurément de l'obéissance respectueuse que l'on rend à quelqu'un.

En el artículo perteneciente al lema *SACRISTÁN*, las dos primeras acepciones de la Academia, bastante similares, se reducen a una en Séjournant; seguramente porque el autor francés no juzgó necesario ofrecer esas dos significaciones debido a su parecido. Sí mantiene la tercera acepción, referente a un uso en la ropa femenina española:



(Autoridades)

*SACRISTÁN*. s.m. Ministro destinado en las Iglesias para ayudar al Cura a la administración de los Sacramentos, disponer y cuidar de los Ornamentos, de la limpieza y aseo de la Iglesia y Sacristía. Lat. [...]

*SACRISTÁN*. Dignidad Eclesiástica, a cuyo cargo estaba la custodia y guarda de los vasos, libros y vestiduras sagradas, y la superintendencia de todos los Ministros de la Sacristía.[...].

*SACRISTÁN*. Se llamaba antiguamente una ropa interior, que usaban las mujeres, con unos aros de hierro pendientes de unas cintas, que se ataban la cintura; estos venían en aumento hacia abajo, a fin de ahuecar las basquiñas, o vestidos, que ponían sobre ellos. Oy los llaman tontillo, y los aros los echan de ballena. Lat. [...]

[...]

(Séjournant)

*SACRISTÁN*, s.m. Sacristain, officier destiné dans les églises pour disposer et avoir soin des ornements, de la netteté et propreté de l'église et sacristie.

*Sacristán*, espèce de panier, que les femmes Espagnoles portoient anciennement sous leurs jupes: on appelle aujourd'hui le panier nouveau, comme l'ancien, *Tontillo*, qui signifie Petit fou, petit sot, petite bête. Lat. [...]

[...]

f) No siempre Séjournant establece las mismas separaciones de acepciones que observamos en el repertorio académico:

(Autoridades)

*ABOLLAR*. v.a. Hacer desigual la cosa que en sí es lisa y llana [...].

*ABOLLAR*, Término de plateros. Labrar y hacer con bollos artificialmente las piezas que están lisas, como bandejas, lámparas, jarros [...].

(Séjournant)

*ABOLLAR* .v.a. Bossuer, bosseler, faire une bosse à de la vaisselle, mai s'il n'est pas fort en usage en ce sens, mais bien en celui de travailler en bosse sur de la vaisselle, sur de l'argenterie.

---

(Autoridades)

*ABONO*, La afirmación o aprobación que se hace [...].

*ABONO*. En las cuentas es el seguro de las partidas dudosas: y también se llama así cuando se da un resguardo, ù recibo de haver percibido alguna cantidad, que se le debía o se le entrega.

*ABONOS*, en las haciendas se llamaban antiguamente las mejoras [...].

(Séjournant)

*ABONO*, s.m. Approbation, témoignage [...]

*Abono en las cuentas*. Caution, sûreté, garantie pour les articles en souffrance d'un compte.

*Abono*. Billet ou reçu de l'argent que l'on devoit, ou qu'on reçoit.

*ABONOS*. Terme hors d'usage. Voyez *mejóras*.

(Autoridades)

*SABATINA*, s.f. El Oficio Divino que se reza propio del sábado, quando no hay santo señalado para aquel dia.

*Sabatina*. Se llama también la conferencia que suelen tener los estudiantes los sábados por la tarde.

(Séjournant)

*SABATINA*, s.f. Sabbatine, petite thèse que les écoliers soutiennent le samedi, pour s'exercer seulement. Lat. Il se dit aussi de l'office divin qu'on récite le samedi, lorsqu'il n'y en a point de propre pour le Saint du jour.

g) Tenemos un claro ejemplo de cómo sigue Séjournant a la Academia en algunas de las acepciones que recoge, referidas a sentidos muy particulares y concretos de costumbres españolas:

(Autoridades)

ABANDERADO, [...]

ABANDERADOS. En Salamanca llaman así a los que llevan el Viernes Santo y el Domingo de Pascua de Resurrección en las procesiones unas banderas con diferentes insignias, cuyo encargo es honorífico, y solamente se encomienda a personas conocidas.

(Séjournant)

ABANDERADOS. Terme en usage dans la ville de Salamanque, Portes bannières dans les Processions du Vendredi-Saint, et du jour de Pâques; ce sont des personnes de distinction.

O como en:

(Autoridades)

ABOGADOR, [...]

ABOGADOR, Se llama el Muñidor de las Cofradías, que avisa lo que se ofrece en ellas, y juntar los Cofrades [...]

(Séjournant)

ABOGADOR, RA [...]

ABOGADOR, s.f. Voyez *Muñidor de cofradía*  
[Y bajo *MUÑIDOR*, s.m. Bedeau de confrairies.]

h) Hemos visto en el análisis de la primera parte del *Nouveau dictionnaire* que Séjournant se apoya en algunas autoridades, si bien es verdad que en muy pocas ocasiones. Hay un caso curioso en que el autor francés mantiene una expresión no muy corriente (de hecho es utilizada sólo por Quevedo) y sin embargo quita la referencia al autor, mientras que ésta se mantiene en otros casos:

(Autoridades)

ABANICO [...]

ABANICOS DE CULPAS. Phrase de que usó voluntaria y jocosamente Quevedo, hablando de los Alguaciles, para dar a entender que su oficio es atizar o soplar los delitos, para tener en que utilizarse.

(Séjournant)

ABANICOS DE CULPAS. Phrase hasardée et burlesque, en parlant des Alguazils, qui signifie proprement espions, rapporteurs de ce qui se passe. Lat. *Suscurreones. Delatores, um.*

Ocurre lo mismo con los artículos académicos *ABIGOTADO* ('Vale tanto como el que tiene grandes bigotes. Es voz voluntariosa y jocosa, de que usó Quev. [...]') y *ABREVIADOS* ('Jocosamente lo usó Quevedo para expresar los hijos ilegítimos y adulterinos [...]'), que en Séjournant quedan de la siguiente forma:

*ABIGOTADO*, adj. Terme burlesque. Qui a des grandes moustaches. L. [...]

*ABREVIADOS*. Terme burlesque Bâtards. Lat. *Nothi*

Las alusiones a Nebrija que en *Autoridades* aparecen, por ejemplo, en en *ABORTADURA* o en *ABLANDADURA*, no vienen en Séjournant; tampoco las menciones a Covarrubias en *SABANDIJA*, *SABUESSO*, *SACOMANO*.

Sin embargo, sí aparece la autoridad de Quevedo en *ABERNARDARSE*, como vimos más arriba, en el análisis de la primera edición:

(Séjournant)

*ABERNARDARSE*, v.r. T. Burlesque employé par Quevedo. [...]

Séjournant incluye algunas de las frases y ejemplos que aparecen en *Autoridades*, pero quita los refranes (por ejemplo, *Quien mucho abarca poco aprieta*)

i) Por último, podemos reseñar que Séjournant introduce algún juicio de valor, puesto que la alusión a los sacristanes no tiene el mismo valor apreciativo en los dos artículos siguientes:

(*Autoridades*)

*SACRISMOCHE* o *SACRISMOCHO*, s.m. Voz de burla y desprecio, que se da al que vestido de negro como los sacristanes, está derrotado y sin aseo.

(Séjournant)

*SACRISMOCHE* o *SACRISMOCHO*, s.m. Sobriquet qui se donne à ceux qui vont habillés de noir, et qui sont déchirés et malpropres, comme **le sont ordinairement tous les sacristains en Espagne**.

Por resumir el trabajo de Séjournant, podemos concluir que, si bien es cierto que toma como fuente y modelo el *Diccionario de Autoridades*, lo sigue en ocasiones al pie de la letra y, como hemos ido comprobando, coinciden en muchos aspectos, no es menos cierto que no lo copia todo literalmente, sino que introduce algunos cambios, sobre todo en la microestructura, en la que aporta su propio criterio eliminando acepciones y otro tipo de informaciones que no juzga necesarias en una obra bilingüe, acortando definiciones y añadiendo comentarios que considera pueden ser útiles a sus usuarios franceses.

Veamos, por último, un par de ejemplos que documentan estas afirmaciones sobre el proceder de Séjournant:

(*Autoridades*)

*ABATE*. s.m. Palabra Italiana introducida modernamente para denotar al que anda vestido con cuello clerical, casaca, y capa corta. Lat. *Italico more clericali utens veste*.

*ABATE*. Voz que advierte se aparte alguno de algún mal paso, u de otro peligro. Es locución vulgar, pero muy frecuente en Castilla.

(Séjournant)

*ABATE*, subs. m. Terme Italien; Abbé, épithète qui se donne à tous ceux qui portent le petit collet, et qui vont en habit court. Lat. *Abbas*.

*Abate*. Espèce d'interjection, cris qu'on fait pour avertir quelqu'un d'un mauvais pas, d'un danger, qui et la même chose que quand nous disons gare, prends garde. Lat. *Cave, cavesis*.

(*Autoridades*)

*ABEJA*, s.f. Insecto bien conocido del tamaño de una mosca grande: tiene el cuerpo manchado de pintas grandes, y amarillas; [...]

*ABEJA*, s.f. Constelación celeste, cerca del Polo Antártico: consta, según el P. Zaragoza, de cuatro estrellas conocidas, y es de las doce, que los antiguos no observaron.

*ABEJA, Y OVEJA, Y PIEDRA QUE TREBEJA*. Refr. con que se da a entender el provecho que dejan estas tres cosas a los que las tienen. Lat. [...]

(Séjournant)

*ABEJA*, s.f. Abeille, mouche à miel. On donne aussi ce nom à une constellation qui est près du pôle antarctique, composée de quatre étoiles connues, et l'une des douze que les Anciens n'ont point observées.

En el primer caso (*ABATE*) Séjournant traduce casi literalmente las definiciones de la Academia, pero elimina en el primer artículo un comentario sobre la introducción

reciente de la palabra, y en el segundo artículo añade una información que ayuda a los usuarios franceses a entender el exacto significado de la voz.

En el segundo caso (*ABEJA*) tenemos un ejemplo de reducción de las definiciones en Séjournant, ofreciendo éste para la primera acepción un equivalente en lugar de la descripción académica; en la segunda acepción ofrece la misma explicación que la Academia, aunque eliminando la autoridad.

Otros autores que han hablado del “academicismo” de Séjournant corroboran estas conclusiones. Para Verdonk “presque toute la nomenclature espagnole est tirée du *Dictionnaire de Autoridades* de la *Real Academia Española*; les équivalents et définitions en français s’inspirent d’ailleurs largement de la même source”<sup>174</sup>. Asimismo Alvar Ezquerro afirma que “el academicismo del repertorio de Séjournant, el *Nouveau dictionnaire espagnol-françois et latin* (2 vol., París, 1759) es total: sus entradas son las mismas que hay en el *Dictionnaire de Autoridades* de la Academia [...]”<sup>175</sup> y continúa exponiendo que pocos son los cambios en la microestructura.

Para la segunda parte francés-español su principal fuente fue el diccionario académico francés, aunque, una vez cotejadas las dos obras comprobamos que las similitudes no son tantas como las que se advertían en la comparación de la dirección español-francés con el *Dictionnaire de Autoridades*. Séjournant toma claramente de modelo el repertorio académico francés y la macroestructura es la misma en ambas obras, con el único añadido de la voz *ABADA* por parte del lexicógrafo francés<sup>176</sup>. En cuanto a la microestructura no se puede hacer una comparación artículo por artículo, puesto que suelen ser diferentes, generalmente más breves en Séjournant (*ABAT-JOUR*) o con diferente estructura (*ABAISSE*), como ejemplificamos a continuación:

(*Academia francesa*)

*ABBAT-JOUR*, s.m. Source de fenêtre dont l’appui esst en tallus, afin que le jour qui vient d’en haut se communique plus facilement dans le lieu où elle est pratiquée. [*Frases ejemplo*]

*ABAJOUR*, s.m. T. d’Architecture. Espece de fenêtre en forme de grand soupirail. *Especie de ventana a modo de cercera.*

(Séjournant)

*ABAT-JOUR*, s.m. Voyez *Abajour*.

*ABAJOUR*, s.m. T. d’architecture. espèce de fenêtre en forme de grand soupirail. *Especie de ventana a modo de cercera.*

(*Academia francesa*)

*ABAISSE*, v.a. Faire aller en bas. *Abaisser les voiles, abaisser la lanterne.*

Il signifie quelquefois diminuer de l’hauteur. *Abaisser une muraille, abaisser une table.* On dit *abaisser la voix. Abaisser le ton de la voix.* Pout dire parler plus bas.

Il se prend aussi pour déprimer, humilier, ravaler. *Dieu abaisse les superbes. S’abaisser devant quelqu’un. Quand un Prince s’abaisse jusqu’au vouloir bien le familiariser. S’abaisser à des choses indignes.*

(Séjournant)

*ABAISSE*, v.a. Abaxar, defender, baxar, diminuir, minorar, deprimir, reprimir, humillar, abatir

*ABAISSE*, T. de jardinage. *Couper une branche à un arbre.* Cortar una branca, brazo o rama de un árbol.

<sup>174</sup> “La lexicographie bilingüe...”, art. cit., pág. 2979.

<sup>175</sup> “Los diccionarios españoles...”, art. cit., pág. 180.

<sup>176</sup> La grafía de muchos vocablos es diferente, ya que por ejemplo, encontramos en la Academia voces que llevan dos *bb* frente a una sola en Séjournant.

*S'ABAISSE*, *S'avilir*. Abaxarse, baxarse, apocarse, envilecerse, avillanarse, humillarse, abreviarse, perder el ánimo o las fuerzas.

*S'ABAISSE*, *S'assaisser*. Abaxarse, asentarse por su propio peso.

En conclusión, la redacción francés-español denota mayor originalidad por parte de Séjournant.

Las reproducciones que vienen a continuación presentan una muestra del cotejo del *Diccionario de Autoridades* con Séjournant.

### 2.8.3.7. CONCLUSIÓN

El repertorio de Pierre de Séjournant sigue la estela del de Francisco Sobrino, al menos en cuanto a éxito se refiere, y a la influencia que ejerció en lexicógrafos posteriores. Es el primero de los diccionarios estudiados que se puede enmarcar en la corriente academicista, por el claro seguimiento que el autor hace de las obras de las dos Academias.

Su aspiración al redactar su vocabulario es el intento de incluir el máximo de informaciones útiles posible, pero eliminando todo lo innecesario. Y, efectivamente, consigue una macroestructura bastante amplia para la época, sobre todo en la dirección español-francés, y una microestructura abundante en acepciones, explicaciones y ejemplos. También es el primero que incluye un número bastante alto de marcas lexicográficas de todo tipo (frecuencia de uso, diacrónicas, diatópicas, diafásicas y de especialidad).

Se observa que Séjournant tiene la intención de ser más uniforme a la hora de estructurar sus artículos, pero no siempre lo consigue, puesto que todavía encontramos, por ejemplo, acepciones colocadas como entradas independientes.

En conjunto es una obra más evolucionada y completa que las de su género aparecidas anteriormente, pero todavía conserva rasgos de la lexicografía de la primera mitad del siglo XVIII. Quizá se le puede achacar también su excesivo parecido a los repertorios monolingües que le sirven de base, aunque, por otra parte, no se puede hablar de simple copia literal.

**2.9. NICOLÁS GONZÁLEZ DE MENDOZA**, *Diccionario general de las dos lenguas española, y francesa. Esta primera parte será de español en francés y la segunda de francés en español. Es diferente en el método de todos los que hasta aora se han dado al público. Dalo a luz Don Nicolás González de mendoza, vecino de esta Corte. Lo dedica al señor D. Juan Miguel de Ustáriz. Y ofrece completa satisfacción en la segunda parte, donde se harán patentes todas las voces que tiene la Lengua Francesa de que carece la Española, assí como en esta las que tiene la Española de que carece la Francesa; y será más extensa la explicación de sus sentidos y significaciones*, En Madrid, por Andrés Ortega, calle de las Infantas, Año de **1761**, 1 vol., XII + 368 págs., 20 cms.

*Diccionario general de las dos lenguas francesa, y española, segunda parte en dos tomos. Aumentada con una recopilación de los Diccionarios de Sobrino, Occon, y Herrero, expurgada de los defectos del primero, escaseces del segundo, y profusion del tercero.* Por el mismo autor Don Nicolas Gonzalez de Mendoza, En Madrid, Andrés Ortega, Año de **1763**, 2 vols., 7 + 468 + 566 págs.

### 2.9.1. CATÁLOGO BIBLIOGRÁFICO

#### REPERTORIOS:

- Aguilar Piñal, t. IV, nº 2233: Madrid, Andrés Ortega, 1761-63, 2 tomos en 3 vols. 21cm. Hay Exp. con censura de Miguel Pérez Pastor, en AHN, Consejo, 50656. Madrid. Nacional 2-46482/84. – Barcelona. Biblioteca de Cataluña, 431-611. -- Zaragoza Universitaria, D-45-39/41. -- Valencia Univesitaria, X-1-88189. -- Sevilla Universitaria, 184-67 y 132-129.
- Fabbri, nº 1263: Madrid, Ortega, 1761-63, 3vol.
- Niederehe, 1988, pág. 46: 1761-63, Madrid, Andrés Ortega
- NUC, T. 206, pág. 16, nº 0314227: *Dicc. general*, Madrid, A. Ortega (1ª parte), 1761, [14], 368pág. 21cm. Bibliotecas: CLSU
- Palau, nº 105522: Madrid, Andrés Ortega, 1761-63, dos partes en 3 tomos, 4º
- Quemada, pág. 585: Madrid, 8º, 1763
- San Vicente, nº 324: Madrid, Andrés Ortega, 1761-63, 3vols.; B.B.C.
- Suárez Gómez, nº 144: 3vol. 19 x 14,5, 368 + 566 + 468 págs. A. Ortega, Madrid; B.N.Madrid: 2/46482-4
- Verdonk, pág. 2984: 3vol. Madrid, 1761/1763, VIII, 368, IV, 468, 566pág.
- Viñaza, nº 745: Madrid, A. Ortega, 1761, dos tomos en tres vols. el primero, español-francés; los dos restantes, impresos el año de 1763, contienen el diccionario francés-español. 8 + 368 págs. – Anteport. – Port. – Ded. del autor a Ustáriz: Madrid y febrero 4 de 1761. – Lic. del Consejo: Madrid, 26 de nov. de 1760. – Lic. del Ordinario: Madrid, 5 de enero de 1761. – Fee de erratas, suscritas por el Dr. Don Manuel González Ollero, corrector general por S.M. – Tassa. –Prólogo: «... También hallarás muchos Adagios, Refranes o Proverbios al fin de esta obra, que me ha parecido separar de su cuerpo, porque ellos se separan también del orden alfabético...» - Texto, a dos cols. - Tabla

#### BIBLIOTECAS:

- \*\* Barcelona, BC: 431-611
- Madrid, BN, 2-46482/84

- Madrid, EE, 35-II-4-5, 2 vols., 8 pág., 468 pág.; 566 p, 4º, 21 cms.
- Madrid, PR, VIII/5285-86-87, 3 vols., 4º
- \*\* Orense, BP, 9365-66: 9367 [16] 368 págs. 4º [8], 468, 566 págs. 4º
- \*\* Orense, BP, 9367: (2º vol.) [8], 468, 566 págs. 4º
- \*\* Orense, BP, XVIII/2692-93: Tres ts. en dos vols. Falta la portada del 2º volumen
- Sevilla, BU, 184-67 (1ª parte, 1761, 4º)
- Sevilla, BU, 132-129 (2ª parte, 1763, 4º)
- Toledo, BCLM, 30644: (2ª parte en 2 ts.), 1763, [8], 468 págs.; 566 págs., 4º. Exlibris del Convento de la Merced de Toledo
- \*\* Valencia, BU, X-1-88-89
- \*\* Valencia, BU, X-56/87 (2)
- \*\* Zaragoza, BU, D-45-39/41
  
- \*\* Grenoble, BP, T. 6, nº 660, P.8055: Madrid, Andrés Ortega, 1761, 3 vols. in 8º
  
- CCV, BP: ts. 2º y 3º (parte francés-español)

#### BIBLIOGRAFÍA:

- Bruña Cuevas (1996:51, 54, 59, 60)
- Bruña Cuevas (1999b:47, 65)
- García Bascuñana (1992-93:50)
- García Bascuñana (1996:96)
- García Bascuñana (1999:113)
- Niederehe (1987:22-23)
- Niederhe (1988:37-39)
- San Vicente (1996:639)
- Sancho Rodríguez (2000:280, 301)
- Verdonk (1991:2979)

#### 2.9.2. AUTOR

No hemos encontrado datos biográficos de este autor.

#### 2.9.3. COMENTARIO METALEXICOGRAFICO

##### 2.9.3.1. LA OBRA. ESTRUCTURA

Este repertorio se publicó poco después que el de Séjournant y no fue tan conocido como éste. Seguramente la existencia de la obra del francés junto con la aparición de la última edición del Sobrino, justo en 1760, relegó el trabajo de González de Mendoza a una posición más discreta dentro del panorama lexicográfico de la época. Apenas aparece citado en repertorios posteriores; de hecho, entre las obras que conforman nuestro estudio sólo encontramos su nombre en el *Diccionario nuevo portátil y manual francés-español, en que, separado lo menos necesario, se da lo más escogido y preciso de los Diccionarios antiguos y modernos. Y se añaden otras muchas voces, y significados de los Diccionarios*



de Pomey, Le-Brun, Sobrino, Ocón, **Mendoza**, Séjournant y Antonini, y sobre todo de los célebres, de Diego Antonio de Godoy<sup>177</sup>.

Sólo se conoce una única edición, cuya estructura es la siguiente:

- TOMO I: Título; Portada, 1761 – Dedicatoria (I-IV) – Licencia del Consejo, noviembre de 1760 (V) – Licencia del Ordinario, enero 1761 (VI) – Fee de erratas (VII-VIII) – Tassa, mayo 1761 (VIII) – Prólogo (IX-XII) – *DICCIONARIO ESPAÑOL-FRANCÉS* (1-342) – Conversión del castellano en francés, en las voces que no pueden ser traducidas al pie de la letra en la Construcción Castellana (343-354) – Adagios, proverbios, o refranes igualmente franceses, que españoles (355-356) – Tabla general de lo que contiene este libro (357-368)
- TOMO II: Portada, 1763; Licencia del Ordinario, julio 1762 (2); Licencia del Consejo, mayo 1762 y octubre 1763 (3); Prólogo al Lector (4-7); *DICCIONARIO GENERAL DE LAS DOS LENGUAS FRANCESA Y ESPAÑOLA* (A-G, 1-460); Tabla del Primer Tomo de la Segunda parte (461-468).
- TOMO III: *DICCIONARIO GENERAL DE LAS LENGUAS FRANCESA Y ESPAÑOLA* (H-Z, 1-555); Tabla del Segundo Tomo de la Segunda Parte (556-566)

### 2.9.3.2. PRELIMINARES

La primera parte, español-francés, se publicó en 1761 y la segunda, francés-español, en 1763. El prólogo de la primera parte consiste básicamente en la exposición de su método de trabajo, que ha sido sobre todo “escoger y entresacar lo útil de lo inútil, enmendar un poco, añadir otro poco y quitar mucho de lo que me ha parecido errado o imperfecto”<sup>178</sup>; en resumen, el trabajo de todo lexicógrafo. El autor expone que, además, ha eliminado los errores de otros diccionarios, especialmente en lo que se refiere a la profusión excesiva de sinónimos que enmarañan la comprensión del lector; pero no alude explícitamente a esos diccionarios imperfectos, si bien, en la segunda parte sí dará nombres. El propio autor destaca de su obra que aunque pequeña de tamaño, es grande en el caudal; poco le falta y nada le sobra<sup>179</sup>. No quiere que su obra se acredite por sus palabras, sino por el convencimiento del propio lector cuando lo tenga en sus manos y lo revise y coteje con otros.

En la segunda parte francés-español (tanto en el título como en el prólogo), sí encontramos críticas directas a otros lexicógrafos que lo precedieron. En el título dice “aumentada con una recopilación de los Diccionarios de Sobrino, Occón y Herrero, expurgada de los defectos del primero, escaseces del segundo y profusión del tercero”.

El prólogo de la segunda parte está consagrado casi en su totalidad a exponer la inutilidad de muchos diccionarios, que no hacen sino repetir en exceso:

[...] porque dime, quien será el que tenga paciencia para tolerar la majadería de ver ocho, nueve y diez veces repetida una cosa; y si es en lo que toca a sinónimos, multiplica las ocho por seis de los dichos, y hallarás cuarenta y ocho veces proferida una voz, como lo advertirás en el Diccionario de Sobrino. (Pról., pág. IV)

<sup>177</sup> Estudiado con el número 2.13. de nuestro análisis.

<sup>178</sup> Pról. de la primera parte, pág. IX.

<sup>179</sup> Ha tenido especial cuidado en distinguir y aclarar los diferentes sentidos de las frases y voces. Añade al final adagios, refranes y proverbios, separados del cuerpo del Diccionario, porque se separan del orden alfabético.

Para González de Mendoza, la sobreabundancia puede inducir a error a muchos usuarios, quienes llegan a creer que un diccionario más abultado es necesariamente mejor que otro de menor grosor. Piensa por ejemplo, que esto es lo que ocurre con Sobrino<sup>180</sup>.

De todas formas, considera básica la explicación abundante de bastantes voces francesas que se refieren a muchas cosas diferentes y necesitan una explicación individual de cada sentido.

Como hemos ido viendo en otros diccionaristas (Sobrino y Séjournant, por ejemplo), las peticiones de los usuarios movieron al autor a redactar esta segunda parte, puesto que si nos atenemos a las palabras de González de Mendoza, parece que aquéllos esperaban impacientes la aparición de la segunda parte de su repertorio:

Resolvime al fin a dar principio a esta Segunda Parte en el método que ella te dice, con la aplicación a que me constreñían los sujetos a cuyo cargo está el despacho de estos libros, para que la abreviase cuanto me fuese posible, porque ya no sabían qué decir a los muchos que iban a buscarla, volviéndose con la respuesta impacientes, que persuadidos al buen estado en que ya estaba; ello me lo ponderaron de tal modo que si no temiera lisonjearme, creyera que no podía haber cosa tan solicitada en la Corte. (Pról. pág. VII)

### 2.9.3.3. ANÁLISIS LEXICOGRÁFICO. PARTE ESPAÑOL-FRANCÉS

#### A) Macroestructura

##### NÚMERO DE ENTRADAS

El número de entradas de la primera parte español-francés es de cerca de 11500, cantidad bastante inferior de lo que hemos visto en los repertorios anteriores. Contamos 152 entradas en la secuencia A-AB y 327 en S-SAN.

##### ORDEN ALFABÉTICO

No sigue un orden alfabético sistemático, ya que unas veces coloca el infinitivo delante del participio o de otras formas derivadas de la misma voz (incluido el sustantivo), como en *Abla* (veáse más abajo); en otras ocasiones es el participio el que antecede al resto de formas derivadas, como en *Abominado*; y encontramos también casos en los que es el sustantivo el que inicia un grupo con la misma raíz, como ocurre en *Sabiduría*, *Saca* o *Sacrificio*. Vemos a continuación algunos de estos casos:

<i>Ablar,</i>	<i>Abominado,</i>
<i>Abla,</i>	<i>Abominación,</i>
<i>Ablando,</i>	<i>Abominable,</i>
<i>Ablador,</i>	<i>Abominar,</i>

<sup>180</sup> No nos resistimos a incluir unas líneas referentes a los argumentos que da el autor para criticar esta sobreabundancia: “No por cierto, porque lo que se dice una vez, vale tanto como ciento, [...]. Con que se ostentará más necio el que defiende esa opinión, que el autor en seguirla, porque éste juzgando (con acierto) que es mayor el bando de los tontos, que el de los discretos, juzgará también (por consecuencia) que llegando a la vista de los primeros un libro bien encuadernado y que su tomo levanta siete dedos, se persuadirán a que en tanta obra precisamente se ha de incluir lo más alto, más bajo, y más completo de la Lengua española y francesa. Y así pagarán con satisfacción la paja, y no gastarán en el grano su dinero, con que por esta parte, está muy disculpado. [...]” Pról. de la segunda parte, pág. IV-V. Con este tono entre crítico e irónico parece que no pretende otra cosa que persuadir a los usuarios de que preferir su repertorio a los demás los incluye directamente en el selecto grupo de “los discretos”.

	<i>Ablandar,</i> <i>Se murió hablando,</i> <i>Hablar por boca de otro,</i>	
<i>Sabio.</i>	<i>Saca de géneros.</i>	<i>Sacerdote.</i>
<i>Sabiduría.</i>	<i>Saca o saco, costal o talega.</i>	<i>Sacerdocio.</i>
<i>Sabiendo.</i>	<i>Sacar agua.</i>	<i>Sacerdotal.</i>
<i>Sabido.</i>	<i>Sacar vino.</i>	
<i>Hombre sabido.</i>	<i>Sacar una muela.</i>	
<i>Sin Saber.</i>	<i>Sacamuelas.</i>	<i>Sacrificio.</i>
<i>Sin sabor.</i>	<i>Le sacaron un diente.</i>	<i>Sacificar.</i>
<i>Sin saberlo yo.</i>	<i>Le sacaron una muela.</i>	<i>Sacrificado.</i>
[...]	<i>Sacar los ojos.</i>	<i>Sacrificando.</i>
<i>Sin Saber.</i>	[...]	
	<i>Sacando.</i>	

Es, como se puede apreciar, un repertorio muy anárquico en el orden alfabético.

## CORPUS LÉXICO

No encontramos en nuestra muestra expresiones latinas y sólo hay un diminutivo, en la parte S-SAN y aun éste no aparece marcado como tal: *Saltito*, y *saltillo*. Petit saut.

Un aspecto que llama la atención es la ausencia de muchos vocablos comunes que sí hemos ido encontrado en los repertorios estudiados. Es el caso, por ejemplo, de voces como *Abacería*, *Abarca*, *Abanico*, *Abjurar*, *Salto*, *Sacabala*, *Sacaliña*, *Sambenito*, *Santiago*, *Saco*, *Saeta*. Estas ausencias que venimos comentando justifican el reducido corpus total incluido, sensiblemente menor respecto a otros repertorios generales de la época. Como contraste, sin embargo, sí incluye el autor algunos nombres propios:

*San Antonio*. Saint Antoine.  
*Sancho Panza*. Sanche Pance.  
*Santiago*. Saint Jacques.

## UNIDADES PLURIVERBALES

Los elementos pluriverbales, incluidos los ejemplos, tienen su propia entrada. Estas unidades no son sólo lexías ya fijadas en la lengua, sino que el autor también ofrece diversos usos que pueden tener las voces, especialmente los verbos, como vemos en los siguientes artículos<sup>181</sup>:

- a) Explicaciones del sentido, de las diversas acepciones (es un procedimiento común desde Nebrija):

<sup>181</sup> Al final de esta primera parte hay un Apéndice titulado “Conversión del castellano en francés, en las voces que no pueden ser traducidas al pie de la letra en la Construcción Castellana” en el que incluye diferentes construcciones multiverbales -lexías complejas fijadas, expresiones, etc.- como los que siguen:

*A la sazón*. Alors. Iten. En ce temps là.

*Alma viviente*. Ame qui vive.

*Cumplir su palabra*. Tenir sa parole.

*El hacer buenas obras es obligacion*. C’est une obligation que de faire de bonnes oeuvres.

*Locura semejante no la haria otro que tu*. Tout autre que vous ne seroit pas une pareille sotise.

*Ablar por boca de otro.* Porter la parole de quelqu'un.  
*Ablar con magisterio.* Parler en Maître.  
*Sacar agua.* Tirer de l'eau.  
*Sacar vino.* Tirer du vin.  
*Sacar una muela.* Arracher une grosse dent.  
*Sacar los ojos.* Arracher les yeux.  
*Sacar la lengua para hacer burla de alguno.* Tirer le langue pour se moquer de quelqu'un.

- b) Ejemplos, contextualizaciones del uso (se usa en diccionarios español-latín del siglo XVII, y en otros bilingües, como Franciosini):

*Sacar en limpio.* Metre au net.  
*Se han abrazado.* Ils se sont embrassé.  
*Le sacaron un diente.* Ons lui arracha une dent.  
*El río salió de madre.* La riviere est débordée  
*Un cavallo me ha salpicado.* Un cheval m'a éclaboussé.  
*Es un santico.* C'est un petit saint.  
*Este pan me sabe bien.* Ce pain me plait, je trouve ce pain bon

En nuestra muestra hallamos algunas variantes del lema principal, como las que transcribimos a continuación:

*Ábito de Santiago.* Habit de Saint Jacques.

*Saca de géneros.* Traite, transport de marchandises.  
*Saca, o saco, costal o talega.* Sac.

*Sagrado, y sacro.* Sacré.  
*Sagrada, y sacra.* Sacrée.  
*Lugar sagrado.* Lieu sacré.

*Salmón.* Saumon.  
*Salmón fresco.* Saumon frais.  
*Trucha asalmonada.* Truite saumonée.

*Salterio, instrumento de música, [...]*  
*Salterio de los Salmos de David.* Psautier, recueil des Psaumes de David.

Sólo contabilizamos las siguientes frases hechas en la secuencia analizada:

*De Dios abajo.* Apres Dieu, Apres le Roy.  
*Sancho y su rocin.* Cela se dit de deux amis qu'von toujours ensemble.  
*Fulano salió de madre.* Ceci se dit lors que quelqu'un se montre plus liberal, ou plus résolu qu'il n'a acoutumé.

En el apartado de los refranes hay que destacar que el autor los coloca en un segundo apéndice de dos páginas, con el título de "Adagios, proverbios, o refranes igualmente franceses, que españoles". González de Mendoza procura encontrar, más que una explicación del significado, un refrán equivalente en lengua francesa. Veamos algunos ejemplos sacados de este apéndice:

*Debaxo del riesgo está la ganancia.* Qui rien ne risque, rien ne gagne.  
*Perro ladrador, nunca cazador.* Chien que aboie ne morde pas.

*Mas vale salto de mata que ruego de buenos. (los Franceses dicen) Il vaut mieux être coupable en campagne, qu'innocent en prison.*

### B) Microestructura

#### ORDEN DE LAS INFORMACIONES

El orden de las informaciones es ENTRADA + (MARCA O ACLARACIÓN) + DEFINICIÓN

En general, se observan diferencias en el método de trabajo entre la parte inicial y final del diccionario. La macroestructura de la secuencia S-SAN parece más completa y algo más extensa; en la microestructura, a simple vista se detecta que mientras en la secuencia A-AB los artículos no suelen pasar de un equivalente, en la secuencia S-SAN sí se pueden encontrar algunos artículos (bien es verdad que no demasiados) más amplios.

#### DISTRIBUCIÓN DE ACEPCIONES

En el apartado de las distintas acepciones apenas hay artículos que contengan más de una; no hay en la secuencia A-AB y sólo uno en S-SAN:

*Sin sabor. Sans saveur sans gout. En otro sentido. Deplaisir.*

#### DEFINICIONES

Al hablar de las definiciones, hay que tener presentes los argumentos que González de Mendoza ofrece en el prólogo sobre ellas. Para él no es aconsejable introducir un equivalente tras otro porque esto confunde al lector, que al final, no sabe con cuál quedarse. Por eso, el método que él sigue es ofrecer para cada lema solamente el equivalente que más se le acerque en la otra lengua; luego introduce el resto de equivalentes, pero cada uno bajo la entrada que más se le acerca<sup>182</sup>. Así, en la secuencia A-AB los artículos están constituidos por un único equivalente y no hay definiciones extensas:

*Abonar. Cautioner.*

*Abrebiador. Abreviateur.*

*Absolver. Absoudre.*

*Abismo. Abime.*

Recogemos a continuación todos los artículos de voces simples que incluyen más de un equivalente en la secuencia A-AB:

*Abeja. Abeille, Mouche à miel.*

*Abilitar. Habiliter, rendre Abile.*

*Aborrecer. Haïr, Abhorrer.*

*Aborrecido. Haï, Abhorré.*

*Abovedar. Vouter, faire en Voute.*

*Abrasar, quemar. Embraser, bruler.*

*Abuelo. Ayeul, grand Père.*

*Abuela. Ayeule, grand mère.*

<sup>182</sup> Ofrece en el prólogo un ejemplo de su método: *Terminer* es Terminar. *Finir* es Finalizar o Fenecer

En la secuencia S-SAN también predominan los artículos compuestos con un único equivalente (1), pero hay algunos con dos de ellos (2) o bien con definiciones más extensas (3), como vemos a continuación:

(1)

*Sacristan.* Sacristain.*Sandia.* Sandie.*Salmon.* Saumon.*Sabio.* Sage.

(2)

*Sacudida, accion de sacudir.* Secousse, ebranlement.*Sagaz.* (no ay) Sage, prudent, avisé, fin, ruse, penetrant.

(3)

*Sacrílego.* Celui qui a comis un sacrilège.*Saetia.* (embarcación) Vaiseau de mer fort léger.*Santero de una Hermita.* (no ay) Celui qui a soin de netoyer et d'accommoder un Hermitage et de queter del l'huile pour la lampe.

Encontramos aún otro grupo de artículos en el que, a continuación de la entrada, se incluye una explicación en la lengua de partida antes de ofrecer el equivalente en la lengua de llegada. En estos casos de la secuencia A-AB se limita a ofrecer una especificación que ayude al usuario a distinguir la acepción a la que se refiere, y en la secuencia S-SAN da una definición completa, con lo que la macroestructura resulta más extensa que la microestructura (véase *Sain*, *Salterio* o *Sanguino*):

*Abitación.* Abitation.*Abitáculo Domicilio.* Idem.*Ábito por costumbre.* Habitude.*Sacudida, acción de sacudir.* Secousse, ebranlement.*Saetia.* (embarcación). Vaiseau de mer fort léger.*Sain, aceyte de sardinas, y algún otro pescado semejante de mar, con que se alumbran los pobres en Galicia.* De l'huile de sardines.*Salterio, instrumento de música, oy muy introducido entre las damas de Madrid.* Psalterion, instrument de musique, aujourd'hui fort introduit parmi les dames de Madrid.*Salvarse, irse al Cielo.* Se sauver, aller au Paradis.*Sanguino, sanguíneo, que abunda de sangre.* Sanguin.

## MARCAS LEXICOGRÁFICAS

Las marcas lexicográficas son escasas en este diccionario. No hay ninguna en la secuencia A-AB y sólo cuatro en S-SAN, indicadas entre paréntesis, sin abreviaturas, en la lengua de partida. Son las que reproducimos a continuación del cuadro resumen:

	Frecuencia de uso		Diacrónicas		Diafásicas	
	P. us.	1	Antig.	1	Vulg.	2
S-SAN						

*No sé que hacerme.* (dicho común que en Francés es más vulgar). Je ne sais où donner de la tête, aunque in otra frase se puede decir. Je ne sai qui faire.

*Le sacudieron el polvo.* (voz vulgar) Il a été bien é pousseté il a été bien batu.

Sandez. (voz antigua) Simplicité  
*Sacamuélas.* (se usa poco decir esto en Francia. Arracheur de dents.

#### OTRAS CARACTERÍSTICAS

En la microestructura de algunos artículos observamos alguna indicación de uso, como las que aparecen en los siguientes artículos:

*Saber bien una cosa.* Avoir bon gout et saveur. *Pero me sabe bien no se dice*  
*Abuso, Abus.*

Nota. Los franceses usan igualmente de la voz *abuso*, para abuso, que para engaño.<sup>183</sup>

En este repertorio no aparece la categoría gramatical, excepto en dos ocasiones, en las que esta indicación viene colocada en un sitio poco habitual, antes de la entrada:

*m. No sabemos lo que será de nosotros.* m. y f. Nous ne savons ce que nous de viendrons.  
*m. y f. No sé lo que se ha hecho.* m. Je ne sai ce qu'il est devenu. f. Je ne sai ce qu'elle est devenue.

Cuando intrduce términos que no tienen correspondencia francesa exacta, González de Mendoza señala explícitamente dicha característica entre paréntesis. Las soluciones que ofrece en estos casos son dos, bien incluir otros equivalentes que se acercan al significado del lema (añadiendo la indicación *suple*), o bien dejar la microestructura en blanco (*Aburrido*). Lo vemos a continuación:

*Abarcar (no ay) suple.* Embraser.  
*Abaratar (no ay)* Rabaisser de prix.  
*Aburrido (no ay).*  
*Sagaz. (no ay)* Sage, prudent, avisé, fin, ruse, penetrant.  
*Saltear, assaltar, ni sus compuestos, no ay, puede suplir.* Surprendre.  
*En salvo. (no)* En sûreté.

#### 2.9.3.4. ANÁLISIS LEXICOGRÁFICO. PARTE FRANCÉS-ESPAÑOL

##### A) Macroestructura

#### NÚMERO DE ENTRADAS

El número de entradas de esta segunda parte es de unas 19000 voces, un número bastante superior al de la primera dirección, con lo que se invierte la tendencia que se viene observando en el resto de diccionarios, en los que la parte francés-español es mucho más abundante. En cualquier caso, la cantidad resultante sigue siendo inferior a los de otros repertorios generales, como Sobrino o Séjournant. Hay 151 voces en la secuencia A-AB y 100 en S-SAN<sup>184</sup>.

#### ORDEN ALFABÉTICO

En esta segunda parte el autor sigue siendo asistemático a la hora de seguir el orden alfabético, y no sólo con los infinitivos y sus participios, sino también con otras voces:

<sup>183</sup> Esto son glosas que se desarrollaron en la lexicografía bilingüe posterior, especialmente en el siglo XX.

<sup>184</sup> Si contamos además las unidades pluriverbales que también aparecen en la macroestructura, la cantidad asciende a 241 voces.

*Abaisser.*  
*Abaisser*  
*Abaisser la tête.*  
*Abatre l'orgueil.*  
*Abaissement*  
*Abaïe,*  
*Abaissement de couraxe,*  
*Abaissement,*  
*Abandonner,*  
*Abadonné,*  
*Abandonnée*  
*Abandon*

*m. Sac. m. Costal, saco.*  
*Grand sac.*  
 [...]

*m. Sac, pillage d'une ville. Saqueo, m.*  
*f. Saccade, secousse en tirant les brides du cheval. Sacudida, f.*  
*Saccade, secousse en général. Vaivén, m.*  
*Saccagé. Saqueado.*  
*m. Sac pillage. Saqueo, pillage, m.*  
*La ville fut saccagée. La ciudad fue saqueada.*

*Saigner, ouvrir la veine.*  
*Saignant, qui dégoute de sang.*  
*Saigné. Sangrado.*  
*f. Saignée, (ouverture de la veine,*  
*m. Saignement, écoulement de sang.*  
*Saigner quelqu'un.*  
*On le saignera.*  
 [...]

*m. Sacrifice.*  
*Sacrifier.*  
*Sacrifié.*  
*m. Sacrificateur.*

## CORPUS LÉXICO

No toda la nomenclatura de este vocabulario aparece como entrada independiente, ya que en ocasiones, bajo una entrada incluye otra voz de la misma familia junto con su correspondiente definición; es lo que ocurre, por ejemplo, con *Abandon-Abandonnement*, *Abonnement-Abonner* o *Abus-Abuser*, como comprobamos a continuación:

*Abandon.* Abandono, esta voz es antigua, ahora se dice *Abandonemmmment*, que legítimamente es abandonamiento, pero hace à uno, y otro.  
*Abonnement,* a la letra es abonamiento, pero es muy distinto el sentido que le dan, porque es un concierto, un ajuste, un convenio, (es termino de tribunal) v.gr.  
*Ce laboureur s'est à bonne avec le Curé pour les Dimes.* Este Labrador se ajustó con el Cura de su lugar por los Diezmos, y este ajuste que se hace de cosas inciertas se llama *Abonner*, *s'abonner*, que es lo mismo que componerse entre los dos, haciendo un cotejo, y echando un corte, y sirva este ejemplo para todos sus semejantes.



*Abus.* Abuso, pero en Francès hace tambien, à error, yerro, equivocacion, engaño, como se vè en lo que sigue. *Abuser de quelque chose.* Abusar de alguna cosa, usar mal de ella.

Hay algún nombre propio en el cuerpo del diccionario, como:

*Salomon, roi de Israël, fils de David.* Salomón, Rey de Israël, hijo de David.

### B) Microestructura

#### ORDEN DE LAS INFORMACIONES

El orden de las informaciones es (CATEG. GRAMAT.) + ENTRADA + (MARCA) + DEFINICIÓN + MARCA

#### DISTRIBUCIÓN DE ACEPCIONES

Las distintas acepciones suelen ir en entradas diferentes, como se puede comprobar en *Abrégé* o *Sabbat*:

*Abregé.* Compendio.

*C'est un abregé.* Es un Compendio.

*Abregé.* Es también resumen, sumario, minuta y todo lo que es reducido y abreviado.

*Metre en abregé.* Poner en abreviatura.

*Sabbat, assemblée des prétendus sorciers.* Junta de hechiceros.

*Sabbat, grand bruit.* m. Ruido.

La obra de González de Mendoza se caracteriza, entre otras cosas, por la ausencia de uniformidad, extensiva también a las acepciones, porque si en los casos consignados anteriormente vemos diferentes entradas para distintos sentidos, encontramos otros casos en los que se incluyen una acepción literal y otra metafórica, ambas bajo la misma entrada. Hemos encontrado tres de estos casos:

*Abaissement*, à la letra es baxamiento, pero entiéndese por sumisión, humillación, etc.

[...]

*Abaissement de couraxe.* Desaliento, caimiento de ánimo.

*Abaissement*, significa también diminución, detracción de altura, la acción, y hecho de derribar alguna cosa elevada, en lo moral ya queda dicho, y ahora añadido todo lo que fuere abatimiento, ajamiento, diminucion de honor, de gloria, de estimación, etc.

*Abouchement.* A la letra es abocamiento, pero quiere decir. Conferencia, que es regular sea verbal, lo mismo que vocal.

*Abatu.* A la letra es abatido, que en español se interpreta ultrajado de la fortuna, acosado de la adversidad; pero en Francia trasciende a todo lo que queda dicho en. *Abatre*, y sus semejantes, y diversos, como. *On à abatu une maison.* Me han derribado la casa.

Si nos fijamos en dos de estos tres artículos (*Abaissement*, *Abatu*) tenemos una confirmación más del método poco ordenado que sigue este autor. En *Abaissement* encontramos al mismo tiempo acepciones distintas en entradas diferentes, junto a dos acepciones en la misma entrada; en el caso de *Abatu* tenemos en un mismo artículo dos acepciones, además de otra forma de la misma familia (*Abatre*) y un ejemplo (*On a abatu une maison*).

## DEFINICIONES

Las definiciones de esta segunda parte suelen ser en general más largas y explicativas que las de la primera. Pero debido a lo poco sistemático del método utilizado es difícil incluir cada artículo en un grupo, ya que algunos de ellos tienen una microestructura en la que se mezclan los equivalentes con diversas indicaciones. De todas formas intentaremos establecer algunas agrupaciones:

## 1) Artículos simples, formados por ENTRADA + EQUIVALENTE:

*m. Abbé.* Abad  
*Abréviateur.* Abreviador.  
*Sacramentement.* Sacramentalmente.  
*Sacré.* Consagrado.  
*m. Sacrement.* m. Sacramento.  
*m. Sacrifice.* m. Sacrificio.  
*m. Sacrilège.* m. Sacrilegio.  
*m. Safran.* m. Azafrán.  
*f. Saintété.* f. Santidad.  
*Sali.* Ensuciado  
*Se salir.* Ensuciarse.  
*f. Santé.* f. Salud.

2) Artículos que siguen la estructura ENTRADA, DEFINICIÓN EN ESPAÑOL + EQUIVALENTE O DEFINICIÓN EN FRANCÉS, abundantes en la secuencia S-SAN<sup>185</sup>:

*Sabler, couvrir de sable.* Cubrir de arena.  
*m. Sabord, ouverture à un vaisseau par où le canon tire.* Cañonera de Navío, f.  
*Salique, la Loi Salique, qui exclut les femelles de la Couronne de France.* La Ley Sálica, que excluye las hembras de la corona de Francia.  
*Sagesse, livre Canonique de la sainte Bible.* Sabiduría, Libro Canónico de la Sagrada Escritura.  
*Sabot, avec quoi les enfants jouent.* m. Trompo, peonza, f.  
*f. Salisson, petite servante de cuisine.* f. Fregona, moza, puerca, desastrada de cocina.  
*m. Sacre, action de sacrer un Roi.* Consagración de un rey, f.  
 [...]  
*Saison, une des quatre parties de l'année.* f. Sazón, uno de los cuatro tiempos del año estación, como Primavera, Otoño, etc.  
*f. Salade, herbes, légumes, etc assaisonnés avec du sel, du vinaigre, et de l'huile.* f. Ensalada, y también celada.  
*m. Saladier, plat où l'en sert la salade.* Plato en que se sirve la ensalada, algo más hondo que los platos ordinarios.

3) Artículos cuya microestructura está formada por ENTRADA + DEFINICIÓN MÁS O MENOS EXTENSA<sup>186</sup>:

*Abecher ó abequer.* Dar de comer a un pajarillo, o pichón que no sabe comer solo.  
*Abois,* (no ay esta voz en Español) significa estar en grande aprieto, en la extremidad de un lance, de un apuro, de una necesidad, etc.

<sup>185</sup> No ocurre así en la secuencia A-AB, en la que sólo hemos localizado dos casos: *Abeille, où mouche à miel.* Abeja; *Abreuvoir, Lieu où l'on abreuve les bêtes.* Bebedero, lugar donde beben las bestias.

<sup>186</sup> No hay muchos de este tipo, porque casi todos los artículos con definición extensa vienen acompañados de una definición o explicación en la lengua de partida, es decir, pertenecientes al grupo 2.

4) Hay una serie de artículos formados por ENTRADA + EQUIVALENTE(S) O DEFINICIÓN + INDICACIÓN ADICIONAL. Esta indicación puede referirse, como en *Abatu* (véase más arriba), *Aborder* o *Sage-femme* (véase más abajo), al intento por parte del autor de reflejar la diferencia de sentido o de matiz que tiene una palabra en francés y en español, quizá porque el autor hace más hincapié en los usuarios españoles:

*Aborder*. En Español se entiende por abordar à un Navio, y no tiene otro sentido, en Francés se entiende por todo lo que se sigue, y su semejante.

*f. Sage-femme, accoucheuse*, f. Comadre, o Partera, pero nótese, *femme sage*, es mujer sabia, y *sage femme*, lo que queda dicho.

5) Es frecuente encontrar lo que podríamos llamar “familias de artículos”, compuestas por un primer artículo con el lema principal y su correspondiente definición, y a continuación, en sucesivas entradas, diversos elementos pluriverbales (variantes, expresiones, usos conversacionales, etc.) compuestos a partir de ese lema principal. Todas esta composición viene a constituir, a la postre, un completo abanico de valores y usos de la voz en cuestión. Vemos a continuación varios de estos casos que acabamos de describir:

*Abolir*. (no ay) Anular, derogar, quitar, etc.

*Abolir une loi*. Anular una ley, aunque también se puede decir. *Annuler une loi*.

*Abolir un impot*. Quitar un impuesto.

*m. Sac*. M. Costal, saco.

*Grand sac*. Saco, costal grande.

*Petit sac*. Costalillo, costalejo.

*Sac pour mettre de l'argent*. Talego, m.

*Petit sac à mettre de l'argent*, ou sachet. Taleguillo, o taleguito, m.

*Faiseur de sacs*. Costalero, el que hace costales.

*Sac à vin, un yvrogne*. Borracho, cuero.

*Homme de sac où de corde, un scélérat*. Un esportillero.

*Vuider son sac, dire tout ce que l'on sait*. A la letra es vaciar su saco (esto es) decir todo lo que sabe el español, dice desembuchar, vomitar etc. metafóricamente.

*Donner le sac et les quilles à quelqu'un*. Despedir à alguno, enviarle en hora mala.

*Cul de sac, rue qui n'a point de sortie*. Callejuela sin salida.

*Tirer d'un sac double mouture, prendre deux fois le droit qui est dû*. Comer a dos carrillos.

*Se couvrir d'un sac mouillé, donner une méchante excuse*. Dar una disculpa frívola.

*Faire sac, terme de Chirurgie, se dit du fond d'une playe, ou tumeur*. Hacer bolsa, voz Cirúgica, dicese de una llaga, ò tumor.

*m. Sac, pillage d'une ville*. Saqueo, m.

*Santé*, f. Salud.

*Etre en santé*. Estar bueno, o buena.

*N'avoir point de santé*. Estár malo, o mala. (assí se dice).

*Boire à la santé de quelqu'un*. Beber a la salud de alguno, brindar a alguno.

*A vôtre santé, ou Je saluê vôtre santé, manière de parler lors qu'on voit à quelqu'un*. A la salud de usted.

*Aller au safran, être mal dans ses affaires*. Ir en decadencia, ir de capa caída, estar muy alcanzado, muy atrassado en sus negocios, y caudal (frase).

## UNIDADES PLURIVERBALES

Además de estas expresiones que acabamos de ver, González de Mendoza introduce variantes, generalmente colocadas en entradas separadas (1), y ejemplos, que unas veces están distribuidos bajo la misma entrada del lema principal (pueden verse así en los artículos transcritos más arriba, *Abatement* o *Abatu*), y en otras ocasiones se encuentran en entradas independientes (2):

(1)

*m. Abbé.* Abad.*Abbé Seculier.* Abad Secular, o Seglar.*f. Sale, première partir d'un appartement.* f. Sala.*Sale d'armes.* Sala de esgrima.*Sale à danser.* Sala para bailar.*Sale à manger.* Pieza de comer.

(2)

*Saigner,*

[...]

*Le coeur me saigne quand je vois opprimer un innocent.* El corazón se me aflixe, quando veo oprimir a un inocente.*Saisir, prendre tout d'un coup.* Agarrar, asir.*La fièvre l'a saisi.* Le dio, o le entró calentura.

En la secuencia S-SAN tenemos un proverbio, señalado explícitamente como tal justo en lengua de partida (*proverbe*) y colocado en entrada independiente:

*m. Sacrifice.* m. Sacrificio.

[...]

*Obéissance vaut mieux que sacrifie.* Proverbe. Más vale obedecer que sacrificar.

## MARCAS LEXICOGRAFICAS

Pocas son las marcas en esta segunda parte, y de ellas predominan las de especialidad, sobre todo en la secuencia S-SAN (cinco frente a una sola en A-AB). El cuadro-resumen refleja la cantidad exacta:

	Frecuencia de uso		Diacrónicas		Especialidad	
	Hors d'us.		Antig.			
A-AB	Hors d'us.	2	Antig.	1	Tribunal	1
S-SAN	Hors d'us.	1			Anat.	1
					Blas.	1
					Chirurg.	1
					Médec.	1
					Prát.	1

Las marcas de especialidad encontradas están señaladas de distintas maneras: tres de ellas vienen indicadas en la lengua de partida, a continuación de la entrada, siguiendo la estructura 'terme de + ESPECIALIDAD' (*Faire sac*, *Saisie* y *Salivaire*); en el caso de *Salivation* se sigue el mismo esquema, con la salvedad de que la indicación aparece colocada a continuación de la explicación en francés; en el artículo *Abonnement*, la marcación (esta vez

en lengua de llegada), aparece colocada después de la definición en español; y, por último, en *Faire sac* la indicación viene inserta tanto en la definición en lengua de partida como en la lengua de llegada. Los artículos que contienen estas marcas son:

*Abonnement*, a la letra es abonamiento, pero es muy distinto el sentido que le dan, porque es un concierto, un ajuste, un convenio, (es término de tribunal) v.gr.

*Faire sac, terme de Chirurgie, se dit du fond d'une playe, ou tumeur.* Hacer bolsa, voz Cirúrgica, dícese de una llaga, o tumor.

*Sable, la couleur noir dans le Blason.* m. Sable, color negro en un Blasón.

*f. Saisie, terme de Pratique, prise de possession.* f. Posesión.

*Salivaire, ou salival, terme d'Anatomie, conduits par où la salive tombe dans la bouche.* Salival, o salivario, conducto por donde la saliva viene a la boca, voz Anatómica

*f. Salivation, provocation du cours de la salive, par le moyen du Mercure, terme de Médecine.* f. Salivación, voz Médica, provocación de la saliva, por medio del Mercurio.

Las marcas restantes (4 entre las dos partes) pertenecen a los ámbitos diacrónico (1) y de frecuencia de uso (2), y, como en tantos otros aspectos de este vocabulario, la distribución no es uniforme, puesto que las encontramos en 2 ocasiones indicadas en español entre paréntesis (*Abimer, Il est abimé*) y en otras 2 insertas en medio de la definición<sup>187</sup>:

(1)

*Abandon.* Abandono, esta voz es antigua, ahora se dice *Abandonnement* que legítimamente es abandono, pero hace a uno y otro.

(2)

*Abimer.* Abismar, (no está en uso en nuestro idioma).

*Il est abimé.* Está abismado, (tampoco) nosotros decimos sumergido.

*f. Salaison, action de saler, et la saison où l'on a coutume de saler.* (no ay). Saladura, o salamiento, que ni uno ni otro está recibido por buen Español, por falta de uso; lo mismo es *Salage*, m.

#### OTRAS CARACTERÍSTICAS

La categoría gramatical, cuando aparece, viene colocada antes de la entrada, como señalamos ya en la dirección español-francés. Lo curioso es que el autor pone la categoría no sólo en sustantivos o adjetivos, sino también en frases-ejemplo.

*m. Abbé.* Abad.

*f. Abbessse.* Abadesa.

*m. Abime.* Abismo, profundidad.

*m. Abondant.* (Tiene masculino y femenino). Abundante.

*f. Abondante.* Abundante.

*m. Abosus.* Absuelto.

*f. Absoute.* Absuelta.

*m. Il s'est abaissé.* Se ha humillado.

*f. Elle s'est abaissée.* Se ha humillado.

*m. Ils sont abhorrés.* Son aborrecidos.

*f. Elles sont abhorrées.* Son aborrecidas.

*m. Il m'aborda.* Se acercó a mí.

*f. Elle m'aborda.* Se acercó a mí.

<sup>187</sup> Recuérdese lo que hemos comentado sobre la escasa uniformidad a la hora de señalar las marcas en los diccionarios del siglo XVIII.

Parece que el autor incluye la categoría gramatical para que el usuario distinga claramente los usos y ejemplos masculinos de los femeninos, pero, una vez más, no es totalmente sistemático, porque unas líneas más abajo de estos últimos ejemplos, introduce otras entradas de este tipo sin ninguna indicación gramatical, como:

*Il est abatu.*  
*Elle est abatuë.*  
*Il est abimé.*  
*Elle est abimée.*

Sin embargo, en la secuencia S-SAN introduce la categoría de los sustantivos con regularidad, tanto para la entrada en francés (situada justo antes de ésta) como para el equivalente en español (también antecediéndolo). Hay que tener en cuenta que cuando hay dos o más entradas para la misma voz sólo aparece la categoría en la primera de ellas.

*f. Sagesse, connoissance, discernement, [...] f. Sabiduría, modestia, [...]*  
*Sagesse, livre Canonique [...]*

Como última característica podemos destacar, como ya hicimos en la dirección español-francés, la señalización de aquellas voces que no tienen correspondencia exacta en la otra lengua:

*Abois.* (no ay esta voz en Español) significa estar en grande aprieto, en la extremidad de un lance, de un apuro, de una necesidad, etc.  
*Abolir.* (no ay) Anular, derogar, quitar, etc.  
*Salace,* (no hay) *qui a en soi beaucoup de se qui excite à la luxure.* Lascivo, lasciva, (vale).

#### 2.9.3.5. FUENTES. COMPARACIÓN CON OTROS DICCIONARIOS

Suponemos que este diccionario, como suele ocurrir, no es original, pero no sabemos de dónde ha podido arrancar (no se parece demasiado a sus predecesores con el español y el francés), tal vez de diccionarios bilingües con otras lenguas.

#### 2.9.3.6. CONCLUSIÓN

Este repertorio de González de Mendoza ocupó un discreto lugar entre los grandes éxitos lexicográficos que significaron Sobrino, Séjournant y Cormon. El prólogo que incluye destaca por la ironía y acidez que lo inunda, si bien se excede en criticar las obras de sus predecesores y ponderar la suya, sobre todo si tenemos en cuenta que el propio autor hace alarde del “gran caudal” que contiene y, en realidad, el número de artículos que contamos es mucho menor (sobre todo en la dirección español-francés) que el que incluyen otros diccionarios de la época.

Destaca la poca uniformidad del cuerpo del diccionario: poco sistemático en el seguimiento del orden alfabético (no cabe la menor duda de que el método seguido es diferente de los repertorios que hemos analizado hasta ahora, en los que a veces se interrumpía el orden, pero solamente cuando se introducía un participio tras un infinitivo), acepciones colocadas bien en entrada independiente, bien bajo la misma entrada, artículos en general más extensos según avanza la redacción del diccionario en la parte español-francés y en toda la parte francés-español, etc.

**2.10. FRANÇOIS CORMON**, *Sobrino aumentado o Nuevo Diccionario de las Lenguas Española, Francesa y Latina. Compuesto de los mejores Diccionarios que hasta ahora han salido a luz, dividido en tres tomos: los dos primeros contienen el Español Explicado por el Francés y el Latín y el tercero el Francés explicado por el Español y el Latín, con un Diccionario Abreviado de Geographía, en donde se hallan los nombres de los Reinos, de las Ciudades, de los Mares y Ríos del Mundo.* por Francisco Cormon, Maestro de Artes en la Universidad de París y de Lengua Castellana, en Amberes, a costa de los Hermanos de Tournes, **MDCCLXIX**, 3 vols. (vol. I, esp.-fr. A-E; vol. II, esp.-fr. F-Z; vol. III, fr.-esp.), III + 589; 698; 613 págs.

### 2.10.1. CATÁLOGO BIBLIOGRÁFICO

**1769**, Amberes, Tournes

#### REPERTORIOS:

- Aguilar Piñal, t. VII, nº 5125: [catalogado bajo el nombre de Fr. Sobrino, aunque a continuación del título indica “par Francisco Cormon”] 1769, 3 vols. 26 cms. Madrid. Nacional, 3-44658/60. – Paris. Nationale, X.2714. -- Santiago Universitaria. -- Valencia Universitaria: A-20-155/157. -- Valladolid Universitaria: 13014/16. -- Madrid, Consejo, Central R. M. 4332/33. -- Londres, British Library: G.486/8
- Bustamante y Urrutia, t. IV (2), nº 6928 [catalogado bajo el nombre de Sobrino], *Sobrino Aumentado...* por Francisco Cormon, Amberes, Hermanos de Tournes, [1769] – 3 vols. – 4º - Pta.
- Fabbri, nº 1739: Amberes, Hermanos de Tournes, 1769, 3 vols., S → French, Latin
- Fabbri, nº 1760: [catalogado bajo el nombre de Fr. Sobrino], Anvers, Tournes, 1769, 3 vols. French, Latin, S
- Niederehe, 1988, pág. 46: Cormon, François, ed.; Sobrino, Francisco, 1769. *Sobrino aumentado...*, Anversa [sic]: Tournes
- NUC, t. 122, pág. 697, nº 0701964: *Sobrino Aumentado*, Amberes, Hnos. de Tournes, 1869 [sic], 3 vols. 26 cms. Bibliotecas: NcU
- NUC, t. 553, pág. 309, nº 0672284: [catalogado bajo el nombre de Sobrino] *Nouveau dict.*, t. III, Anvers, Frères de Tournes, 1769, 4º. Bibliotecas: MH
- Palau, nº 315610 [catalogado bajo el nombre de Fr. Sobrino]: Anvers, Tournes, 1769, 3 vols. 4º mayor
- Peeters-Fontainas, nº 1318: [catalogado bajo el nombre de Fr. Sobrino] Anvers, 3 vols. 4º
- Peeters-Fontainas, B: nº 1207: [catalogado bajo el nombre de Fr. Sobrino] François Cormon, réviseur, Anvers, 1769, Frères de Tournes, 3 vols. In 4º. Tome I: 2 ffch, 589ppch., 3 ppbl. – Sign: 2 ffns. A-A --- Tome II: I fnch. 697 ppch, 3 ppbl. – Sign: I fns. A-Z --- Tome III: I fnch. 63 ppch. 3 ppbl. – Sign: I fns, A-A. Le premier titre est précédé d’un faux titre. Anvers est une adresse fictive pour Genève. Exemplaires: Fribourg-en-Br, B.U.; Louvain, J.P.F.; Silos, Abbaye. Citation: Peeters-Fontainas, 1318.
- Quemada, pág. 587: [catalogado bajo el nombre de Sobrino] Anvers, 3 vols. 4º

- San Vicente, nº 463: Amberes, Hnos. Tournes, MDCCLXIX, 3 vols: 589 págs.; 698 págs; 613 págs. [B.D.F.: Peeters-Fontainas, *Bibliographie*, n. 1207] [El *Dictionnaire géographique* está en el t. III, págs. 515-613; «il usurpe le nom de Sobrino puisque c'est Séjournant qu'il plagie presque complètement» Verdonk, *Lexicographie bilingüe*, pág. 2979]
- Suárez Gómez, nº 145: 3 vols. 26 x 19, 589 + 698 + 613 págs. Frères Tournes, Anvers; B.N.Paris: X-2714-2716; B.N.M.: 3/44658-60.
- Verdonk, pág. 2983: 3 vols. Amberes, 1769, IV, 589, II, 697, II, 613 págs.

## BIBLIOTECAS:

- \*\* Albacete, BP, 1741-I: (t. I)
- \*\* Berlanga de Duero, PNSM, 148: (t. I) [4] 589 págs., [3] en bl. 4º
- \*\* Berlanga de Duero, PNSM, 50: (t. III)
- Madrid, BN, 3-44658/60
- Madrid, PR, XIX/624, 1 vol. 26 cms. (vol. III)
- Madrid, BA: R 172-173 (Español-Francés, Tomo I, A-E, 589 págs.; Tomo II, F-Z, 698 págs.)
- Madrid, BUPCO, XVIII-2957: (sólo t. I, A-E, español-francés)
- \*\* Murcia, BPFC, 7249-50: (t. I y III)
- \*\* Orihuela, BS: XVIII/1240: [4] 584 págs.; 4º (t. I)
- \*\* Oviedo, CAC, III-30(I): (t. I y II)
- \*\* La Rioja, MY, B 178/29: Amberes, frères de Tournes, 1769, [2] 613 págs. 4º (t. III)
- \*\* Santa Cruz de Tenerife, BP, 27-9-8: (t. III) [2], 613 págs.; 40
- Santiago, BU: 14356-8
- Sevilla, BU, 103-115: Fairnel, Amberes, 3 vols., folio (t. III) [catalogado bajo el nombre de Sobrino]
- Toledo, BCLM, SL-526/27/28: t. I: [4], 589 págs. [3] en bl., 4º; t. II: [2], 698 págs., 4º; t. III: [2], 613 págs., 4º
- Toledo, BCLM, 1-6351/52/53: t. I: [4], 589 págs. [3] en bl., 4º; t. II: [2], 698 págs., 4º; t. III: [2], 613 págs., 4º
- \*\* Torrente, FTSD: R6A48: [2] 698p; 4º (t. II, F-Z)
- \*\* Valencia, BU: A-20-155/157
- \*\* Valencia, SAP, nº 686, 1769-1776, 3 vols., 26,5 cms., piel
- \*\* Valladolid, BU: 13014/16
- \*\* Vitoria, SD, ED-20209: (t. I)
  
- Bolonia, BC, 9.B.B.I.1-3\*
- Bolonia, BU, 0703 C-246/2/26 (sólo t. II)
- \*\* Cal, BU, 1775-76, 3 vols., 27cms.
- Londres, BL, G.486/8
- Nueva York, HS, PC 4635 C81 1769 (tres vols.)
- París, BA, 4º B.L. 584 (1-3)
- París, BN, X.2714-2716
- París, BN, FB-22515-6

## BIBLIOGRAFÍA:

- Alonso, A. (1967, II:178)
- Alvar Ezquerro (1987a:253)



- Alvar Ezquerro (1991c:10-11)
- Alvar Ezquerro (1992:11)
- Alvar Ezquerro (1995b:180)
- Alvar Ezquerro (1998a: 63)
- Alvar Ezquerro (2001:163, 177)
- Anglada Arboix (1997-98: 40-43, 46)
- Azorín Fernández (2001:81)
- Bruña Cuevas (1996:60)
- Bruña Cuevas (1999a:99-101, 108)
- Bruña Cuevas (1999b:47, 65)
- García Bascañana (1992:119n)
- García Bascañana (1992-93:49)
- García Bascañana (1993:5)
- García Bascañana (1996:95)
- García Bascañana (1999:113-114)
- von Gemmingen (2001:216, 237, 241)
- Lépinette (1995:47n, 52)
- Niederehe (1987:21)
- Niederehe (1988:42)
- Quemada (1968:57, 219n)
- San Vicente (1996:639)
- Sancho Rodríguez (2000:280, 300)
- Supiot (1991:494, 497, 498-99)
- Verdonk (1991:2979)

**\*1772**, Amberes, Hermanos de Tournes

REPERTORIOS:

- Niederehe, 1988, pág. 46: Cormon, François, ed.; Sobrino, Francisco, 1772. Sobrino aumentado. Amberes, Hermanos de Tournes.
- NUC, t. 122, pág. 698, nº 070159: *Sobrino Aumentado*, Amberes, 1772. Bibliotecas: PPAN

**1776-75**, Amberes, Hnos. de Tournes (primer y segundo vol. de 1776 y tercero de 1775)

REPERTORIOS:

- Aguilar Piñal, t. VII, nº 5126: Amberes, 1776, 3 vols. Fol. Madrid. Nacional, 3-26826/28. – Paris. Nationale, X.5359. -- Valencia, Universitaria, X-57-19/21. -- Sevilla Colombina, 66-5-29/30. – Santiago. Universitaria. -- Madrid, Complutense, F. De Letras, 22982/84. -- Granada, Universitaria, A-7-126/128
- Bustamante y Urrutia, t. IV (2), nº 7870: [catalogado bajo el nombre de Sobrino] *Nouveau dictionnaire de Sobrino...* por Francisco Cormon, Nouvelle édition corrigée. Tome troisième. Anvers, Aux depuis des Freres de Tournes – MDCCLXXV – 1hoj. + 613p. – 4º - pta.
- Bustamante y Urrutia, t. IV (2), nº 8066: [catalogado bajo el nombre de Sobrino] *Sobrino Aumentado o Nuevo Diccionario...* Por Francisco Cernadas, Amberers, A costa de los hermanos de Tournes, - MDCCLXXVI – 2vol. 4º - Pta.

- *Catálogo de obras impresas en los siglos XVIII al XVIII de la Biblioteca Central de la Universidad de Deusto*, págs. 524, 860.0-3=40: Amberes, hermanos de Tournes, 1775-76, 3 vols. [bajo el nombre de Sobrino]
- Fabbri, nº 1739: 2ª ed., 1776, S → French, Latin,
- Fabbri, nº 1760: [catalogado bajo el nombre de Sobrino], 2ª ed., 1776, 589, 698, 630 págs. Frech, Latin, S
- Niederehe, 1988, pág. 46: Cormon, François, ed.; Sobrino, Francisco, 1775-1776. Sobrino aumentado. Amberes, Hermanos de Tournes.
- NUC, t. 122, pág. 698, nº 0701960: *Sobrino Aumentado*, Amberes, Hnos. de Tournes, 1775-76, 3 vols. 27cms. vol. 3 1775. Bibliotecas: DLC: PC4635.C6, MH, PPL, NjP, CU
- NUC, t. 553, pág. 309, nº 0672285: [catalogado bajo el nombre de Sobrino] *Nouveau dict.*, T. III, Anvers, Frères de Tournes, 1775, v. 25<sup>1/2</sup> cms. in 4°. Bibliotecas: MB
- NUC, t. 553, pág. 309, nº 0672291: *Nuevo dicc. de las len. esp-fr. y lat.*, Amberes, 1776, 2v.: Bibliotecas: MA
- Palau, nº 315611 [catalogado bajo el nombre de Sobrino]: Anvers, Tournes, 1776, 3vols, 4º ge. a 3 columnas, 589p.=698p=63p
- Peeters-Fontainas, nº 1319: [bajo el nombre de Sobrino] *Sobrino aumentado o Nuevo diccionario...*, por Francisco Cormon, 1776, Anvers, De Tournes, 3 vols. 4º
- Peeters-Fontainas, nº 1209, habla de otra edición de 1776<sup>188</sup>
- Peeters-Fontainas, B, nº 1208: [catalogado bajo el nombre de Sobrino] François Cormon, réviseur, Anvers, 1775-76, Frères de Tournes, 3vols. In 4º. Tome I: 2 ffch., 589ppch., I ppbl. – Sign.: 2 ffns., A-A -- Tome II: I fch., 698 ppch., I fbl. – Sign.: I fns., A-Z --- Tome III: I fch., 613 ppch., I pbl. I fbl. – Sign.: I fns., A-A. Titre du tome I suivi d'un faux titre. Anvers est une adresse fictive pour Genève. Exemplaires: Göttingen, B.U.
- San Vicente, nº 463.1: Amberes, Hnos Tournes, MDCCLXXV-MDCCLXXVI- 3vols: 589pp; 698pp; 613págs. [Los dos primeros en 1776, el tercero en 1775; Peeters-Fontainas, *Bibliographie*, n. 1208]
- San Vicente, nº 463.2: Amberes. Hnos. Tournes, MDCCLXXVI – MDCCLXIX [sic], 3vols., 589págs.; 697págs.; 613págs. [Peeters-Fontainas, *Bibliographie*, n. 1209]
- Serís, nº 12564: Antwerp., 1775-1776, 3v. ---Viñaza da sólo el año de 1776.
- Suárez Gómez, nº 145: Reimpr. Anvers, 1776
- Viñaza, nº 747: Por francisco Cormon, Tomo I: A-E (Esc. del imp.) En Amberes, Hnos. de Tournes, 1776. Tres tomos en fol. Tomo I: 589pps. – Sign. A-A, Aa-Az, Aaa Zzz, Aaaa Eeee, de 8hs. – Anteport. – A la v.: Adv. al lector – Port. – Texto a tres cols.: la primera palabra es la castellana; luego la francesa, con su explicación en esta lengua, y, por último, la latina. Tomo II (F-Z): 698págs. – A-Z, Aa-Zz, Aaa Zzz, Aaaa Tttt, de 4 hs., menos la últ. de I. – Port. Texto a tres cols., en la misma forma que el anterior. Tomo III: Nouvelle édition corrigée. Tome troisième (Esc. del Imp.) A Anvers, Frères de

<sup>188</sup> Da también la fecha de 1779.

Tournes, 1775. 630 págs. Sign. A-Z, Aa-Zz, Aaa Zzz, Aaaa Hhhh, de 4hs. menos la últ. de 3 - Port. – Texto a tres cols. – Es Diccionario francés-español.

## BIBLIOTECAS:

- \*\* Bilbao, BU: 806.0-3=40: [catalogado bajo Sobrino, aunque en el título sí pone 'por Francisco Cormon'], Amberes, Hnos. de Tournes, 1775-76, (t. III)
- \*\* Cáceres, BPC, 2/14150: (t. I) [falta a partir de la pág. 586]
- Granada, BU, A-7-126/128: I, 1776, A-E; II, 1776, F-Z; III, 1775, A-Z
- \*\* La Rioja, 46/29-30: Amberes, Hermanos de Tournes, 2 vols. [4], 589 págs. [2] en bl., [2], 698 págs. [2] en bl.; 4º (ts. I y II)
- \*\* La Rioja, MY, B 46/31: Anvers, Frères de Tournes, 1775, [2] 613 págs. [2] en bl. 4º (t. III)
- \*\* La Rioja, MY, A 53/18: Amberes?, 1776?, 450 [i.e. 452] págs.; 4º Comprende las letras A-E. error de pág.: repite las p. 447-448. Falto de port. (t. I)
- Madrid, BHMV, 22982/83: 1776, A-E; F-Z. 1-589; 1-698 (t. I y II)
- Madrid, BHMV, 22993: fr.-esp., 1775. 1-613 (t. III)
- Madrid, BHMV, 22984: A-F, Amberes, 1776, 1-589 (t. I)
- Madrid, BN, 3-26826/28
- Madrid, BN, 5-4349
- Madrid, CSICC, RM 4332/33 (1<sup>er</sup> y 2º vol., Esp-Fr, 1776)
- Madrid, PR, VIII/6229-30-31, 1775-76, 3 vols., 4º maq. [al tercer vol. le falta desde pág. 577 a 585, pertenecientes a las letras N, O y parte de P]
- Madrid, PR, XIX/625 (t. II)
- Madrid, UPCO, XVIII-2959: (sólo T. III, francés-español)
- \*\* Orihuela, BP, 17754: 1775, Anvers, Frères de Tournes, [2] 698 págs. 4º (t. II.)
- \*\* Oviedo, RIEA, D-843: (t. II)
- Santiago, BU: RSE. 214-16: Anvers, Tournes, 1776-75, 3 vols. 27 cms. 4º
- \*\* Segorbe, BS, N-928: 1776, Amberes, Hermanos de Tournes, [4] 589 págs. 4º . Deterioradas págs. 543-544 (t. I, A-E)
- \*\* Segorbe, BS, B-465: 1775, Anvers, Frères de Tournes, [1] h. 613 págs. 4º (t. III)
- Sevilla, BC: 66-5-29/30: 2 vols., 4º y 75-5 = 1-3: 1776, 3 vols., folio
- Sevilla, BU: 182-159 (t. I, A-E)
- \*\* Valencia, BU, Fac. de Derecho, Res. 564: 1776, Amberes, Hermanos de Tournes, [4] 589 págs. 4º (t. I, A-E)
- \*\* Valencia, BU, Fac. de Derecho, Res. 565: 1775, Anvers, Frères de Tournes, [2] 698 págs. 4º (segundo vol.)
- \*\* Valencia, BPEP, XVIII/3967-68: (ts. I y III) 1776, Amberes, Hermanos de Tournes, [4] 589 págs. 4º; 1775, Anvers, Frères de Tournes, [1]h. 613 págs. 4º
- \*\* Valencia, BPEP, XVIII/1629-30: (t. I y II) 1776, Amberes, Hermanos de Tournes, [4] 589 págs. 4º; 1775, Anvers, Frères de Tournes, [2] 698 págs. 4º

- \*\* Valencia, BPEP, XVIII/3660: (t. I) 1776, Amberes, Hermanos de Tournes, [4] 589 págs. 4º
- \*\* Zaragoza, BAM, A-385-1: (t. I) [4], 589 págs. [3] en bl. 4º
- \*\* Zaragoza, BPA, 110-F-6ª: (t. II)
  
- \*\* California, BU, 1775-76, 3 vols., 27 cms.
- \*\* Grenoble, BP nº 96 y nº 268 [catalogado bajo el nombre de Sobrino]: F. 7199, 3 vols., in 4º
- París, BN, X-5359-60: Amberes, herm. de Tournes, 3 ts. en 2 vols., in 4º
- París, BA, 4º B.L. 585 (1-3)
- Washington, LC, PC4635.C6 Pre-1801 Coll, 3 vols.

## BIBLIOGRAFÍA:

- A. Alonso (1967,II:178)
- Ayala Castro (1992a:143):
- Bruña Cuevas (1999b:65)
- García Bascuñana (1993:5)
- Malkiel (1958-59:395,397,399)
- Malkiel (1959-60:141)
- Niederehe (1987:21)
- Niederehe (1988:42)
- Sánchez Pérez (1992:201)<sup>189</sup>

\* **1780**, Amberes, Piestre y Delamollière

## REPERTORIOS:

- Fabbri, nº 1760: 3ª ed., 1780, 3vols.
- Niederehe, 1988, pág. 46: Cormon, François, ed.; Sobrino, Francisco, 1780. Sobrino aumentado. Amberes.
- Palau, nº 315612: [catalogado bajo el nombre de Sobrino] Amberes, 1780, 3 vols. 4º
- Peeters-Fontainas, nº 1209: 1780, Anvers
- San Vicente, nº 463.3.: Amberes, 1780, 3 vols.

**1789**, Amberes, Piestre y Delamollière

## REPERTORIOS:

- Aguilar Piñal, t. VII, nº 5127: Amberes, 1789, 3 vols. Paris. Nationale, X.2717/18
- Niederehe, 1988, pág. 46: Cormon, François, ed.; Sobrino, Francisco, 1789. Sobrino aumentado. Amberes, Piestre y Delamollière
- NUC, t. 122, pág. 698, nº 0701961: *Sobrino Aumentado*, Amberes, Piestre y Delamollière, 1789, 3v. 26x20cms. Bibliotecas: ICN, CtY, NN, MA

<sup>189</sup> Cuando Aquilino Sánchez Pérez (en su *Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera*, Madrid, SGEL, 1992, pág. 201) cita el *Nuevo diccionario de las lenguas española, francesa y latina*, de 1775, confunde el nombre del autor, porque en lugar de decir Francisco Cormon, comenta que fue redactado J. L. Barthélemy Cormon, que es el nieto del anterior y autor de otros diccionarios, pero no de éste (véase el número 2.15. de nuestro análisis).

- Peeters-Fontainas, B, n° 1210 bis: [catalogado bajo el nombre de Sobrino], por Fr. Cormon, Anvers, 1789, Piestre y Delamolliere, 3 vols. Exemplaire: Amsterdam, B. Priv, De Ridder –2 vols.-. Citation: Nimègue, 18
- San Vicente, n° 463.4: Amberes, Piestre, 1789, 3 vols.
- Suárez Gómez, n° 145: Réimpr.: 1789

## BIBLIOTECAS:

- \*\* Granada BFT, A-SO I f-1789: (t. II) [4], 516 págs.
- \*\* La Rioja, MY, B 46/25-26: Amberes, Piestre et Delamolliere, [6] 450 [i.e. 452] págs.; [2] 532 págs.; 4º error de pág. en t. I parte I: repite las págs. 447-448
- \*\* La Rioja, MY, B 46/27: Amberes, Piestre y delamollière, [4] 516 págs. 4º (tomo segundo)
- \*\* Valencia, SAP, n° 687: 1789, 2 vols. [están el 1º y el 3º], 27 cms., piel.]
- \*\* Bolonia, BCE, D.II.2-3
- Nueva York, HS, PC 4635 C81 1789 (tres vols.)
- París, BN, X. 2717/18 -in 4º
- París, BN, Ge. FF-9284 in 8º: (t. III)

## BIBLIOGRAFÍA:

- von Gemmingen (1990:40)

**1791**, Lyon, Piestre y Delamollière, nueva edición, aumentada de un Suplemento de muchos verbos nuevos y sacados de los Diccionarios de la Real Academia de Madrid, de Séjournant y de Gattel

## REPERTORIOS:

- Aguilar Piñal, t. VII, n° 5128: Nueva edición. León de Francia, 1791, 3 vols. Madrid. Nacional, 5-10718. – Londres, British Library, 627.k.15. – Madrid. Complutense, Facultad de derecho, 16520/22.
- Fabbri, n° 1760: 4ª ed., León (de Francia), Delamollière, 1791, 3 vols., French, Latin, S
- Niederehe, 1988, pág. 46: Cormon, François, ed.; Sobrino, Francisco, 1791. Sobrino aumentado. León de Francia, Delamollière
- NUC, t. 122, pág. 698, n° 0701962: *Sobrino*, Leon de Francia, J.B. Delamollière, 1791, 2 vols. in 3, 26<sup>1/2</sup>. Bibliotecas: NNC
- Palau, n° 315613: [Catalogado bajo el nombre de Sobrino] Leon de Francia, J. B., Delamolliere, 1791, 3 vols., 4º
- San Vicente, n° 463.5: *Nueva edición*, León de Francia, Delamollière, 1791, 3 vols. [B.N.]
- Verdonk, pág. 2983: dernière éd.: 1791

## BIBLIOTECAS:

- Madrid, BN, 5-10718 (t. I, A-E)
- Londres, BL, 627.k.15 [impreso en un volumen]
- París, BS, LPéé 40 in 4º
- Bolonia, BU, 5003 R-161: (t. II)

## BIBLIOGRAFÍA:

- Bruña Cuevas (1996:60)
- Bruña Cuevas (1999a:100, 108)
- Bruña Cuevas (1999b:65)
- Niederehe (1987:21)
- Niederehe (1988:42)
- Sancho Rodríguez (2000:300)

## OBSERVACIONES:

La obra de François Cormon aparece en muchos catálogos y repertorios bajo el nombre de Francisco Sobrino, confusión motivada seguramente por el inicio del título: *Sobrino aumentado*, tomado por Cormon sin duda para aprovechar el éxito de su predecesor<sup>190</sup>.

No hemos hallado ningún ejemplar de la edición de 1780, que debemos suponer fantasma, seguramente por errata en la fecha proporcionada por Palau.

Todos los ejemplares localizados están encuadernados en tres volúmenes, excepto el que hemos consultado de la última edición que se encuentra en The British Library de Londres, formado por tres tomos en un solo volumen.

Claude-Marie Gattel, en la primera edición de su *Nouveau dictionnaire espagnol-français et français-espagnol* (1790) habla del *Sobrino aumentado* de Cormon, pero cita la edición de 1776, omitiendo la primera de 1769.

## 2.10.2. AUTOR

Los únicos datos que hemos encontrado sobre este autor francés son los que nos ofrece el título de su diccionario, donde dice que era Maestro de Artes en la Universidad de París y de lengua castellana.

## 2.10.3. COMENTARIO METALEXICOGRÁFICO

## 2.10.3.1. LA OBRA. ESTRUCTURA

El nombre de François Cormon está directamente asociado, por propia voluntad, al del archiconocido Francisco Sobrino. En 1769 se publica el *Sobrino aumentado o nuevo diccionario...*, y con este título son inevitables las comparaciones. Pero no debe interpretarse sólo como una edición más del *Nuevo diccionario*, puesto que no son iguales, ni en tamaño ni en contenido. Por supuesto, tienen muchas cosas parecidas y seguramente Cormon utilizó la obra de Sobrino, pero como iremos viendo en posteriores análisis de distintos diccionarios, si utilizáramos este mismo rasero siempre, tendríamos que prescindir de más de un autor, por la continua copia que hacen unos de otros. Es más, ni siquiera puede considerarse su fuente más directa, lugar que ocupan los diccionarios académicos y la obra de Séjournant. Recordemos precisamente lo que ya comentamos en el estudio de este último autor, cuando nos referíamos a las palabras que

<sup>190</sup> Varios investigadores llaman la atención sobre este hecho, como Alonso, *De la pronunciación medieval...*, II, op. cit., pág. 178; Verdonk, “La lexicographie bilingüe...”, art. cit., pág. 2979; García Bascuñana, “La obra lexicográfica de Nemesio Fernández Cuesta”, art. cit., pág. 49, o Alvar Ezquerro, “Los diccionarios españoles en su historia”, art. cit., pág. 180.

le dedicó Quemada<sup>191</sup> a Séjournant respecto a su “excesivo academicismo”, y que pueden hacerse extensivas a François Cormon.

Según la opinión de Supiot<sup>192</sup> el parecido de estos dos autores se extiende también al tipo de usuario al que van dirigidos, un público francoparlante preferentemente, ya que la parte español-francés del repertorio de Cormon ocupa dos tomos (1287 páginas en total), frente a uno solo (514 páginas) en la dirección francés-español<sup>193</sup>.

La estructura de la obra en las ediciones de 1769 y 1776-75 es la siguiente:

TOMO I: Título (I); Advertencia al Lector (II); Portada (1776 en la segunda edición) (III); *DICCIONARIO ESPAÑOL Y FRANCÉS*, A-E (1-589)

TOMO II: Portada (1776 en la segunda edición); *DICCIONARIO ESPAÑOL-FRANCÉS*, F-Z (1-698)

TOMO III: Portada, (1775 en la segunda edición); *DICTIONNAIRE FRANÇAIS-ESPAGNOL* (1-514); *Dictionnaire géographique françois, espagnol et latin* (515-613)

Las restantes ediciones de las que hemos conseguido localizar algún ejemplar (1789 y 1791) cambian la estructura, que queda de la siguiente forma:

TOMO I: Título; Portada ; Avis des éditeurs (I); Table des abréviations qui se trouvent en ce Dictionnaire (II); *DICCIONARIO ESPAÑOL Y FRANCÉS*, A-E (1-450)

TOMO II: Portada; *DICCIONARIO ESPAÑOL-FRANCÉS* F-Z (1-532); [1791: Suplemento (1-20)]

TOMO III: Título; Portada; *DICTIONNAIRE FRANÇOIS-ESPAGNOL* (1-442); *Dictionnaire géographique françois-espagnol et Latin* (443-516).

### 2.10.3.2. PRELIMINARES

El repertorio de François Cormon no lleva prólogo<sup>194</sup>, apenas una breve “Advertencia al lector” que encabeza el primer volumen. En ella nos indican los editores que no incluyen un prefacio porque creen que un diccionario no lo necesita<sup>195</sup>. Solamente quieren destacar que “ha sido compuesto sobre los dos más ricos Tesoros que se conocen en este género; queremos decir los Diccionarios de las Academias Reales de Madrid y de París”, y que incluyen la explicación latina porque consideran que es una ventaja frente al resto de diccionarios que no la llevan. Esperan que el público reciba

<sup>191</sup> *Les dictionnaires du français...*, *op. cit.*, págs. 218-219.

<sup>192</sup> “Un diccionario bilingüe...”, *art. cit.*, pág. 494.

<sup>193</sup> Precisamente el filólogo catalán Antonio de Capmany, se va a quejar de la carencia de diccionarios bilingües francés-español destinados a españoles.

<sup>194</sup> En el ejemplar que hemos manejado en la Bibliothèque Nationale de París, con signatura X/2714, después de la portada del segundo volumen el impresor introdujo por error un “Prefazione” (págs. III-IV) escrito en italiano que, por el contenido, debe pertenecer a otro diccionario (italiano-inglés) y a otro autor, puesto que queda claro que el redactor de ese preliminar es italiano (por las alusiones que hace a Italia como su patria), mientras que François Cormon es francés. Seguramente se trataba de la introducción que debía encabezar un repertorio que se estuviera imprimiendo en el mismo lugar y hubo una confusión al encuadernarlos.

<sup>195</sup> “No hai libro que menos necessite de Prefacio que un Diccionario, y por esta razón no es nuestra intención el ponerle uno a la frente de este”.

este diccionario de buen grado, tanto por su contenido como por la calidad de la impresión.

Resulta cuanto menos curioso que no se nombre a Sobrino como fuente o base teniendo en cuenta que el sabido comienzo de su título es claro a este respecto: *Sobrino aumentado o Nuevo Diccionario*. Claro que esta apropiación del nombre de su antecesor, que podría parecer un homenaje o reconocimiento, más bien se trata de un reclamo para el público, aprovechándose, como hemos comentado, del éxito de aquél.

A partir de la edición de 1789, esa corta introducción cambia el título por “Avis des éditeurs”, igualmente breve, y que busca claramente el beneplácito (comercial) del público, aludiendo a “las varias ediciones agotadas”, que prueban su éxito y su utilidad. En esta nueva impresión incluyen las reformas ortográficas hechas por la Academia Española y añaden aquello que han encontrado de útil en el repertorio de Séjournant<sup>196</sup>. Para la parte francesa, se han ceñido a la Academia de esa lengua, lo que, a su juicio, no hace sino darle más mérito.

Para los editores del *Sobrino aumentado* el objetivo de un editor es doble: “[...] y réunir ce qu’il trouve d’utile dans les autres, et le présenter sous la forme la moins embarrassante”. Los usuarios se habían quejado de la incomodidad que suponía tener la parte español-francés dividida en dos volúmenes<sup>197</sup> y, por esto, ellos lo han reducido a un solo volumen, aun aumentando la materia<sup>198</sup>. Con estos cambios esperan haber conseguido ese doble objetivo que perseguían.

En las dos últimas ediciones se incluye, además, una tabla con las abreviaturas utilizadas.

### 2.10.3.3. ANÁLISIS LEXICÓGRAFICO. PARTE ESPAÑOL-FRANCÉS

#### A) Macroestructura

#### NÚMERO DE ENTRADAS

El número de entradas aproximado de la primera parte es de 41000. Contamos 345 voces en la secuencia A-AB y 357 en S-SAN.

<sup>196</sup> Hasta esta tercera edición no se hace mención de este autor, sin duda su fuente más directa. En la última edición de Cormon (1791) aparece, además del repertorio de Séjournant, el diccionario de Gattel, publicado en 1790.

<sup>197</sup> En la última edición de 1791 los editores aprovechan este preliminar para reflejar el inconveniente aún mayor que se encuentra en Gattel, ya que su repertorio está dividido no en dos, sino en cuatro volúmenes. Los editores de Cormon no desperdiciaron la ocasión de criticar a Gattel, sin duda como respuesta a las fuertes críticas que el abad francés introdujo en el prólogo de su diccionario bilingüe español-francés y francés-español (1790). Gattel dedicó varios párrafos a denostar el método de trabajo de Cormon y puso de manifiesto lo que, según él, eran continuos errores y despropósitos, como la inclusión de acepciones incompletas, de definiciones inexactas e incluso contrarias a la Academia o la omisión de gran cantidad de términos de ciencias y artes. Estos mismos reproches los hace extensivos al repertorio de Séjournant y lo llevan a la clara conclusión de que uno de los dos ha copiado al otro.

<sup>198</sup> Esta propuesta no siempre se cumple, porque aún manteniendo el mismo Aviso, el ejemplar de 1789 que hemos manejado en The Hispanic Society of America de Nueva York sigue encuadernado en tres volúmenes.



## ORDEN ALFABÉTICO

El orden alfabético está bien establecido, aunque se interrumpe cuando introduce un infinitivo y a continuación su correspondiente participio:

ABALANZAR,	ABOCHORNAR,	SACAR,	SALTAR,
ABALANZARSE,	ABOCHORNADO,	SACADO,	SALTANTE,
ABALANZADO,	ABOCHORNARSE,		SALTADO,

## CORPUS LÉXICO

En la secuencia A-AB algunos artículos van precedidos por un asterisco<sup>199</sup>, cuyo valor o significado no aparece entre las abreviaturas y que no responde a las entradas que no están en el *Diccionario de Autoridades*. Parece más bien que puede indicar que las voces o acepciones marcadas son antiguas, como así ocurre en otros diccionarios anteriores, como el de Sobrino. De hecho, algunas de ellas no aparecerán ya en posteriores ediciones<sup>200</sup>. Las voces que llevan este signo son *ABADESSA* [2ª ACEPCIÓN], *ABAHAR*, *ABAHADO*, *DA*, *ABALANZADO*, *DA*, *ABARRADO*, *DA*, *Dar abasto*, *Tomar el abasto*, *ABECEDARIO*, *ABLANDAR EL TIEMPO*, *ABLANDAR HIGOS O BREVAS*, *ABOFETEADOR*, *ABRIR EL OJO*, *ABSOLUTAMENTE*, *ABSURDIDAD*, *ABUNDANTÍSIMO*, *ABUSIÓN*, *ABYECCIÓN*, *ABYSMALES*, *ABYSMO*.

Encontramos aumentativos, diminutivos y superlativos en las dos secuencias de nuestra muestra, señalados mediante la abreviatura correspondiente a continuación de la categoría gramatical, excepto en el caso del artículo *ABANICO*, en el que la indicación de diminutivo viene inserta en la definición. Ofrecemos a continuación un cuadro con las cantidades de cada uno, junto con algunos ejemplos:

	AUMEN. <sup>201</sup>	DIMIN. <sup>202</sup>	SUPERL. <sup>203</sup>
A-AB	1	2	6
S-SAN	1	8	6

*ABEJÓN*, s.m. Augm. de *Abeja*. Bourdon, frelon, taon, grosse mouche qui ne fait point de miel, et qui est ennemie des abeilles. L. *Fucus*, i. [...]

*SANTÓN*, s.m. augm. *Santon*. C'est un nom qu'on donne chez les Infidèles à de faux Saints, qui par leur hypocrisie s'attirent une grande vénération parmi le peuple. L. *Maurus austeriae vitae, virtutis simulator*.

*ABANICO*, s.m. Éventail, instrument dont les femmes se servent pour s'éventer. Ce mot est un diminutif d'*Abano*, et il est mieux d'écrire *Avanico*. Lat. *Flabellum*, i.

*ABANILLO*, s.m. dim. de *Abano*. Petit éventail. Lat. *Flabellum*, i.

*SABANILLA*, s.f. dim. Petit drap de lit. Il se prend aussi pour une petite pièce de linge, comme Mouchoir, essuyemain, etc. Lat. *Parva syndon*. *Linteolum*.

*SAINETILLO*, s.m. dim. Petite sauce. Lat. *Condimentum exiguum*.

*SANTICO*, *CA*, s.m. et f. dim. le même que *Santo*. On s'en sert en parlant d'une jeune Saint, ou de la petite image, ou statuë d'un Saint. Lat. *Sanctulus*.

<sup>199</sup> No aparece este signo en la secuencia A-AB y, por lo que hemos podido comprobar, sólo lo encontramos hasta el principio de la letra G.

<sup>200</sup> Hemos señalado en negrita estas voces.

<sup>201</sup> *Abejon*, *Santón*.

<sup>202</sup> *Abanico*, *Abanillo*, *Sabanilla*, *Sainete*, *Sainetillo*, *Saleta*, *Salserilla*, *Salsilla*, *Saltillo*, *Santico*.

<sup>203</sup> *Abatidissimo*, *Abstinentissimamente*, *Abstinentissimo*, *Abstractissimo*, *Abundantissimamente*, *\*Abundantissimo*, *Sabrosísimo*, *Sacratissimo*, *Sagacissimo*, *Sangrientissimo*, *Sanissimo*, *Santissimo*.

*SABROSISSIMO*, MA, adj. m. et f. superl. Très savoureux, euse. Lat. *Valdè sapidus, a, um*.  
*SACRATISSIMO*, MA, adj. m. et f. superl. Très sacré, ée. Lat. *Sacratissimus, a, um*.

Aparecen expresiones latinas con mención expresa de este origen, aunque no siempre, como comprobamos en el artículo *ABINICIO*:

*ABERNUNCIO*, Mot tiré du latin *Abrenuncio*, qui signifie, je renonce, il est quelquefois interjection, et signifie Dieu m'en garde. L. *Apagè, Absit*. Et d'autrefois substantif. Renoncemet. Lat. *Renunciatio, onis*.

*ABETERNO*, *Ab aeterno*. Expression latine fort usitée dans la langue Espagnole, qui signifie de toute éternité. L.

*ABINICIO*, Dès le commencement. Il signifie en style badin très vieux, très ancien, antique. Lat. *Ab initio, ab origine. Ella entonces levantando el abinicio y ante saecula de la cara, dixo, etc.* Alors découvrant son antique visage, elle dit, etc.

*ABINTESTATO*, *adv.* *Abintestat*, Terme de jurisprudence, qui se dit d'un homme qui meurt sans faire de Testament. Ce mot est purement Latin. *Ab intestato, non scripto testamento*.

*ABIGEO*, s.m. Voleur de troupeaux, ou d'animaux. Ce mot est latin. Voyez *Quatrero*. Lat. *Abactor, onis*.

*SALVE*, Mot latin, qui signifie, Dieu vous garde; je vous salue; on l'employe en Castillan dans la même acception.

*SANGÜIS*, s.m. Mot purement latin, dont on se sert pour désigner le Sang de J.C. sous l'espèce du vin. Lat. *Christi domini sanguis in Missae sacrificio*.

Los verbos reflexivos aparecen en diferente entrada de verbo activo<sup>204</sup>:

<i>ABALANZAR</i> , v.a.	<i>SACRIFICAR</i> , v.a.	<i>ABATIR</i> , v.a.	<i>SACUDIR</i> , v.a.
<i>ABALANZARSE</i> , v.r.	<i>SACRIFICARSE</i> , v.r.	<i>ABATIRSE</i> , v.r.	<i>SACUDIRSE</i> , v.r.

### B) Microestructura

#### ORDEN DE LAS INFORMACIONES

El orden de las informaciones: ENTRADA + CATEG. GRAMAT. + (MARCA)<sup>205</sup> + EQUIVALENTE(S) O DEFINICIÓN EN FRANCÉS + EQUIVALENTE LATINO + (ELEMENTOS MULTIVERBALES) + 2ª ACEPCIÓN + CATEG. GRAMAT. + [...] + SUBENTRADA + CATEG. GRAMAT. + [...]

#### DISTRIBUCIÓN DE ACEPCIONES

Las diferentes acepciones van en subentradas, con letra más pequeña y también en mayúsculas:

*ABATIMIENTO*, s.m. Abattement, foiblesse, manque de force, d'esprit, de courage. Lat. *Dejectio animi*.

*ABATIMIENTO*, Bassesse, état bas et obscur qui attire le mépris. Lat. *Obscuri natales, ium*.

*ABRIDOR*, s.m. Graveur, Sculpteur, et en général tout Artiste qui se sert du Burin. Lat. *Caelator, Sculptor, oris*.

<sup>204</sup> También separa en diferente entrada aquellos verbos que pueden funcionar como activos y como neutros:

<i>Abastar</i> , v.a.	<i>Ablandar</i> , v.a.
<i>Abastar</i> , v.n.	<i>Ablandar</i> , v.n.

<sup>205</sup> Cuando es indicación de campo semántico viene colocada detrás de la definición.

*ABRIDOR*, Fer qui servoit à former es godrons des fraises qu'on portoit anciennement au cou.  
Lat. *Ferreum instrumentum rugandis collaribus olim inserviens.*

*ABREVIADOR*, s.m. Abreviateur, celui qui abrège, qui extrait, qui raccourci un ouvrage. Lat.  
*Cujusve operis, aut orationis contractor.*

*ABREVIADOR*, Expéditif, promptot, diligent dans ce qu'il fait. Lat. *Festinus. Celer.*

*ABREVIADOR*, Abreviateur. On appelle ainsi dans les Nonciatures celui qui est chargé de l'expédition des Brefs. Lat. *Apostolicarum litterarum Scriptor, Notarius.*

*SABER*, s.m. Savoir, science, doctrine, érudition: le même que *Sabiduria*.

*SABER*, v.a. Savoir, connaître, avoir connoissance de quelque chose.

*SABER*, se dit aussi pour *Experimentar*.

*SABER*. Savoir, être docte, avoir beaucoup d'érudition, de lecture, ou beaucoup de connoissance. Lat. *Scire. Sapere.*

*SABER*, Savoir. Signifie aussi, Avoir de l'adresse pour une chose, être versé dans un art ou une science, la posséder à fond. Lat. *Scire. Callere. Nosse.*

*SABER*, par extension signifie s'assujettir, s'accommoder à une chose. Lat. *Posse. Pati. Assuescere.*

*SABER*, Se dit aussi des choses inanimées qui sont propres pour quelque fin. Lat. *Facilè posse. Valere.*

*SABER*. Avoir une saveur que le goût puisse distinguer. Lat. *Sapere.*

*SABER*. Savoir, signifie aussi Être fin, rusé, expérimenté dans les affaires de la vie. Lat. *Scire. Callere.*

Ex. *Sabe más que Merlín*. Il en sait plus que Merlin.

*Sabe más que la zorra*, Il est plus fin qu'un renard.

*SABER*, Figurément, se dit des choses qui procurent du loisir, qui satisfont l'esprit. Lat. *Sapere.*

Ex. *Piérdale el miedo al nombre, y verá que bien le sabe el trabajo*. Qu'il bannisse la crainte que le nom inspire, et il verra combien le travail est satisfaisant.

*SABER*, Savoir, signifie aussi Avoir coutume, se faire un usage; et quoiqu'on l'employe quelquefois avec l'affirmative, on l'employe encore plus communément avec la négative: comme: *No sabe dar una limosna*, Il ne sait par faire l'aumone. Lat. *Nescire. Ignorare, vel à contrà.*

[...]

*SACALIÑA*, s.f. espèce de dard dont on se servoit anciennement. L. *Aclis, idis.*

*SACALIÑA*, se dit figurément d'un moyen ou prétexte apparent dont on se sert pour tirer d'un homme une chose qu'il n'est pas obligé de donner.

*SALUDADOR*, s.m. Celui qui salüe. Lat. *Saluator, ris.*

*SALUDADOR*, est le nom qu'on donne communément à celui qui guérit les personnes et les bétails à l'aide de certaines prières et cérémonies, et qui délivre par son souffle de la rage dont on est atteint. Lat. *Psillus, Marsus.*

*SAMBENITO*, s.m. Sac béni, espèce de scapulaire fait de deux larges bandes de drap jaune, sur lequel il y a une croix de Saint André rouge devant et derrière, qu'on met à ceux qui sont condamnés par l'Inquisition à le porter. Lat. *Sagum infame, quo notantur qui à fide defecerunt.*

*SAMBENITO*, On appelle ainsi par extension un écriteau qu'on met dans les Églises avec une croix de Saint André rouge dessus, qui contient le nom de ceux qui ont été condamnés par l'Inquisition, de même que la pénitence qu'on leur a imposée. Lat. *Apostatarum sententiae inscriptio.*

*SAMBENITO*, se dit figurément de la note d'infamie que laisse une mauvaise action après elle; en prenant la cause pour l'effet. Lat. *Infamiae nota.*

*SANTIAGO*, s.m. Saint-Jacques. Cri de guerre dont les Espagnoles se servent, lorsqu'ils

combattent contre les Infidèles. Lat. *Jacobi nominis invocatio in pralio*.  
*SANTIAGO*, se prend pour la bataille même. Lat. *In hostes irruptio in D. Jacobi nomine*.  
*SANTIAGO*, se dit par allusion, d'une attaque, d'une surprise qui oblige à se tenir sur ses gardes. Lat. *Irruptio in aliquem*.  
*SANTIAGO*, est aussi une sorte de toile de moyenne qualité, qui tire son nom du lieu où elle se fabrique. Lat. *Telae genus*.

Cuando el autor expone un sentido propio y a continuación un sentido figurado o metafórico, normalmente prefiere utilizar la misma entrada para ambos<sup>206</sup>. Es lo que ocurre en los artículos: *ABAD*, *ABADÍA*, *ABALANZAR*, *ABALORIO*, *ABARRANCADERO*, *ABARRANCAR*, *ABARRANCARSE*, *ABASTECEDOR*, *ABEJA*, *ABEJERUCO*, *ABERNUNCIO*, *ABLANDAR*, *ABOCAR*, *ABOCHORNAR*, *ABRAZO*, *ABRIR BRECHA*, *ABRIR EN CANAL*, *ABRIR LA PUERTA*, *ABRIR TIENDA*. Veamos algunos de estos artículos:

*ABALANZAR*, v. act. Contrebalancer, égalier avec des poids, mettre en equilibrio. Ce mot est formé de *Balanza*. Covarrubias, qui l'emploie en ce sens, l'emploie aussi au figuré. Mettre en balance, comparer une chose avec une autre. On dit aussi *Balancear*. Lat. *Ponderare*.

*ABALORIO*, s.m. Grain de verre de diverses couleurs, dont on fait des chapelets, des colliers, des lustres etc. et fig. Chose de peu valeur. Lat. *Globulus vitreus*.

*ABARRANCADERO*, s.m. Chemin bourbeux, creux, raboteux, rempli de trous, de mauvais pas, précipice d'où il est difficile de sortir. L. *Aufractus, us, praecipitium, ii*. Il se dit au figuré des choses embrouillées, difficiles à éclaircir. Lat. *Locus difficilis, à quo agrè quisquam emerit, vel quem difficulter expediat*.

*ABEJA*, s.f. Abeille, mouche à miel. On donne aussi ce nom à une constellation qui est près du Pôle Antarctique, composée de quatre étoiles connues, c'est l'une des douze que les anciens n'ont point observées. L. *Apis. Apicula, ae*.

[...]

*ABEJERUCO*, o *ABEJARUCO*, ou *Abejoruco*, ce dernier est le vrai nom. S.m. Oiseau d'un très beau plumage, qui mange les abeilles, et détruit les ruches, il vole en avant et à reculons. Lat. *Merops, opis. Apiastra, ae*. Et Metaph. Il se dit d'un homme hardi, effronté, de mauvais aspect, qui s'introduit par tout sans être connu de personne.

En la secuencia S-SAN hay algunos artículos que incluyen dos acepciones bajo la misma entrada; en algún caso tiene que ver con un sentido figurado (*SALPICAR*), pero no en los demás casos, que son los siguientes: *SABANILLA*, *Saca Sillas y mete muertos*, *SACRÍLEGO*, *SAGACIDAD*, *SAINETE*, *Terrón de sal*, *SANGRE*. Transcribimos a continuación algunos de estos casos:

*Saca sillas y mete muertos*. On appelle ainsi des personnes attachées à une troupe de Comédiens, qui n'ont d'autre emploi que de préparer les choses nécessaires pour la représentation des pièces. Il se dit aussi des gens méprisables par leurs moeurs et leurs professions. Lat. *Comoedorum famuius*.

*SACRÍLEGO*, GA, adj. m. et f. Sacrilège, qui comet un sacrilège. Il se dit aussi des actions et des instruments qu'on employe pour le commetre. Lat. *Sacrilegus, a, um*.

*SAGACIDAD*, s.f. Délicatesse de l'odorat dans un chien de chasse; il se dit également des autres animaux qui pressentent ce qui leur est utile ou nuisible. Lat. *Sagacitas, atis*.

*SALPICAR*, v.a. Eclabousser, faire reillir de la bouë, ou autre chose, sur quelqu'un; et au figuré, Ternir, salir, gâter. Lat. *Luto conspergere. Fiedare. Maculare*.

[...]

<sup>206</sup> Aunque no es así en los siguientes casos: *Abollar*, *Abrigo*, *Abroquelarse*, *Abrumar*, *Abstinencia*.

## DEFINICIONES

Las definiciones se pueden dividir en varios grupos que explicamos y ejemplificamos a continuación:

## 1) ENTRADA + EQUIVALENTE (hay muy pocos):

*ABALANZADO,DA*, p.p. adj. m. et f. Contrebalancé,ée. L. *Comparatus, Ponderatus,a,um*.

*SÁBANA*, s.f. Drap de lit. Lat. *Syndon, is*.

*SABAÑÓN*, s.m. engelure. Lat. *Pernio,nis*.

## 2) ENTRADA + VARIOS EQUIVALENTES:

*ABARCAR*, v.a. Embrasser, comprendre, environner. Lat. *Ulnis complecti*.

*ABOMINABLE*, adj. Abominable, exécration, détestable, affreux. Lat. *Abominabilis, Detestabilis*.

*ABOMINADOR*, s.m. Celui qui abhorre, qui déteste, qui haut, qui conserve une haine implacable. Lat. *Detestator. Abominator, oris*.

*SABIAMENTE*, adv. Doctement, sagement, prudemment. Lat. *Scitè. Peritè*.

*SACIEDAD*, s.f. Satiété, rassasiement. Lat. *Satietas*.

*SAGAZMENTE*, adv. Sagement, finement, prudemment. Lat. *Sagaciter. Callidè*.

## 3) ENTRADA + DEFINICIÓN EXTENSA en la otra lengua:

*ABACERÍA*, s.f. Boutique où l'on vend en détail de l'huile, du vinaigre, du poisson sec, et autres choses semblables. Ce mot est usité dans toute la vieille Castille. Lat. *Penus publica rerum maxime vulgarium, quae ad victum spectant*.

*ABARCA*, s.f. Espèce de chaussure faite de peau de sanglier, ou de cuir crud, dont les paysans, sur-tout les montagnards, se servent en Espagne. Lat. *Pero. onis*

*SABATINA*, s.f. L'Office divin qu'on dit le Samedi lorsqu'il n'y a point de fête ce jour là. Lat. *Officium in Sabbato*.

*SÁBANA*, s.f. Drap de lit. Lat. *Syndon, is*.

*SÁBANA*. On appelle ainsi par allusion une grande plaine couverte de neige. Lat. *Nivea planities*.

[...]

*SALSA*, s.f. sauce qu'on fait à quelques mets pour en enlever le goût. Lat. *Saltamentum. Condimentum*.

*SALTARÉN*, s.m. Air de guitare au son duquel on dansoit. Lat. *Cytharac quidam sonus*.

## 4) ENTRADA + EQUIVALENTE(S) + DEFINICIÓN EXTENSA (este grupo es el más abundante):

*ABADEJO*, s.m. Merluce, espèce de morue que lon fait sécher pour qu'elle se conserve plus long-temps. On l'appelle aussi *Bacalao, Caradillo, Truchuela*. Lat. *Assellus,i, Malva,ae*.

*ABECÉ*, s.m. Alphabet, croix de par Dieu, petit livre dont on se sert pour apprendre à lire aux enfans. Lat. *Alphabetum,i. Prima litterarum elementa*.

*SÁBADO*, s.m. Samedi, nom du septième ou dernier jour de la semaine. Chez les Juifs c'étoit sabbat. Lat. *Sabbatum*.

*SABLE*, s.m. Sabre, cimenterre, gros et pesant coutelas, un peu recourbé vers la pointe, qui a un tranchant fort acéré, et dont le dos est épais. Lat. *Acinaces, cis*.

*SACHAR*, v.a. Sarcler, arracher les méchantes herbes d'un terrain. Lat. *Sarculare. Sarrire*.

## 5) Definición consistente en una remisión del tipo "le même que ...", como los siguientes:

*SAHUMO*, s.m. le même que *Sahumerio*<sup>207</sup>.  
*SALTÓN*, s.m. le même que *Saltarén*, insecte.

#### UNIDADES PLURIVERBALES

Los elementos pluriverbales, tales como expresiones o variantes del lema principal, siempre van en subentradas, unas veces en mayúscula y otras veces en minúscula y cursiva. Cormon indica muchas veces en la microestructura, en la lengua de llegada, qué tipo de elemento multiverbal incluye, con indicaciones del tipo “façon adverbiale”, “expression figurée” o “phrase adverbiale”. Algunos de estos sintagmas en la secuencia A-AB son: *Dar abasto*, *Tomar el abasto*, *Jugar con alguno al abejon*, *Hablar con abertura*, *ABJURAR DE LEVI O DE VEHEMENTI*, *ABLANDAR EL TIEMPO*, *ABLANDAR LAS PIEDRAS*, *ABOCAR LA ARTILLERIA*, *ABONAR A OTRO*, *ABONO EN LAS CUENTAS*, *ABOTONAR EL CABALLO*, *ABRIR BRECHA*, *ABRIR EL JUICIO*, *ABRIR EN CANAL*, *ABRIR TIENDA*<sup>208</sup>, *Cantar a libro abierto*, *Crédito abierto*, *Hombre abierto*, *Lugar abierto*, *Ver el cielo abierto*, *ABROJO DE YERRO*, *ABSOLUCIÓN GENERAL*, *ABSOLUCIÓN SACRAMENTAL*, *ABSOLVER LA INSTANCIA*, *ABSOLVER SACRAMENTALMENTE*, *SÁBANA SANTA*, *Pegarse a alguno las sábanas*. Incluimos a continuación algunos de los artículos:

*ABAD*, [...]

*ABAD BENDITO*, Abbé beni, qui exerce une jurisdiction Episcopale. Lat. *Abbas solemnī ritu inauguratus*.

*ABAD MITRADO*, Abbé mitré, celui qui a droit de porter la mitre et les autres ornemens des Evêques. Lat. *Abbas utens mitrâ*.

*ABAD COMENDATARIO*, Abbé Commandataire. Lat. *Abbas comendatarius*.

*ABAD REGULAR*, Abbé Régulier. Lat. *Abbas Regularis*.

*ABAD SEGLAR*, Abbé Séculier. L. *Abbas Secularis*.

*SACO*,

[...]

*Saco bendito*, Sac béni, étoit autre fois un habit qu'on donnait aux pénitents publics dans la primitive Église. Lat. *Sacus benedictus*.

*SAL*, s.f. Sel, substance solide et sèche, acide, spiritueuse et pénétrante, diaphane, transparente, naturellement, qui résiste au feu, et qui se dissout dans l'eau. Lat. *Sal, is*.

[...]

*SALES*, Sels, au pluriel, se dit des atomes ou particules du sel philosophique, dont l'air, la terre et plusieurs liqueurs sont imprégnées. Lat. *Sales*.

*SAL AMMONIACA*, Sel Armoniae. Lat. *Sal Armoniecum*.

*SAL ÍNDICA*, Le Sucre qui coule de lui-même des cannes de sucre, qui se coagule, et se durcit. Lat. *Indicum sal*.

*Sales esenciales succulentas*. Sels essentiels, sont ceux qu'on tire des plantes. Lat. *Sales essentielles*.

*SAL PRUNELA*. Médicament composé de nitre dissous sur le feu et de fleur de souphre. Lat. *Sal prunelae*.

[...]

*ABASTO*, [...]

\* *Dar abasto*. Fournir abondamment tout le nécessaire, on employe particulièrement cette façon de parler pour exprimer la fertilité de quelques Provinces. Lat. *Affatim suppeditare*.

<sup>207</sup> Y bajo *Sahumerio* encontramos una definición perteneciente al grupo tres: ‘Fumée qui s’élève du feu dans lequel on a jetté quelque drogue odoriferante. Lat. *Suffitus, us*.

<sup>208</sup> Hay algunas expresiones más con es verbo *Abrir*.

\* *Tomar el abasto*: se charger de la fournitures des vivres d'une ville ou village.

**SACUDIR**, [...]

*Sacudir el yugo*. Secouer le joug. Expression figurée, Se délivrer de la servitude, de l'oppression, de la tyrannie. Lat. *Jugum executere*.

**SALIVA**, [...]

*Tragar saliva*. Se moderer, se contenir, mordre son frein, par respect pour la personne avec qui l'on est, ou pour quelque autre motif.

**SANGRE**, [...]

*A sangre fría*. Façon adverbiale. De sang froid. Lat. *Sedato animo*.

*A sangre y fuego*. Phrase adv. À feu et à sang, à toute rigueur. Il se dit aussi au figuré. Lat. *Igne ferroque*.

[...]

*Hacer o sacar sangre*. Expression qui outre le sens propre signifie Affliger, chagriner, faire de la peine. Lar. *Ferire*.

[...]

*La sangre se hereda y el vicio se apega*. Cette expression renferme un reproche contre les gens de haute naissance, qui se plongent dans le vice et dans la débauche. Lat. *Sanguis origine fruitur. Vitia familiaritate inducuntur*.

No hallamos un orden establecido mediante el cual aparezcan en primer lugar, como ocurre en la lexicografía actual, las variantes, y a continuación las expresiones o frases hechas, ya que a veces (véase *ABIERTO*) el autor va mezclando los diferentes elementos multiverbales:

**ABLANDAR**, [...]

\* *ABLANDAR EL TIEMPO*, S'adoucir, en parlant du temps.

\* *ABLANDA HIGOS O BREVAS*. Se dit ironiquement d'un homme mou, qui n'a point de fermeté. Lat. *Homo nihili*.

\* *ABLANDAR LAS PIEDRAS*. On dit pour exagérer l'état déplorable d'un homme, qu'il est capable d'amollir les pierres. Lat. *Emollire, lenireque saxorum duritiem*.

**ABIERTO**, TA, p.p. du verbe *Abrir*.

*Cantar a libro abierto*. Chanter à livre ouvert, se dit d'un homme versé dans la musique, et qui chante sans aucune préparation les pièces qu'on lui présente. Lat. *Pollere dexteritate musices in ipsa praxi*.

*Crédito abierto*, Crédit ouvert. Lat. *Bonum nomen*.

*Hombre abierto*, Homme ouvert, franc, sincère. Lat. *Fucis et fraudis expers homo*.

*Lugar abierto*, Pays ouvert, place ou ville sans enceinte. Lat. *Locus patens*.

*Ver el cielo abierto*, Voir le ciel ouvert, sortir d'un embarras, ou d'un mauvais pas dans le tems qu'on s'y attendoit le moins. Lat. *Vota consequi. Expediri. Liberari*.

Son abundantes los ejemplos incluidos en este repertorio. En general, vienen indicados mediante la abreviatura *Ex.* en subentrada, pero también encontramos casos de ejemplos insertos directamente en la definición, sin estar precedidos por ninguna abreviatura. Son 26 en la secuencia A-AB (18 de ellos acompañados por la abreviatura *EX.* y 8 sin ella) y 9 en S-SAN (sólo uno de ellos sin abreviatura). Algunos de estos casos son los siguientes:

**ABADENGO**, s.m. Abbatial, tout ce qui appartient en général á l'Abbé. Ce mot est principalement en usage en style de Chancellerie. *No consiente el derecho que las personas legas tengan en encomienda lugares de los obispados, ni de los abadengos*. Le

droit ne permet aux Laiques d'avoir en commende des lieux appartenans aux évêchés, ni aux Abbayes. Lat. *Abbatia, ae.*

**ABARRANCAR**, v.a. Creuser, [...] et Métaph. jeter, plonger, mettre quelqu'un dans l'embarras, l'embarquer dans un mauvaise affaires. *Yo abarranqué a fulano*: Je jettai, ou je mis tel dans l'embarras. *El río abarrancó el camino*; la rivière a gâté, a rompu le chemin.

**ABARRACARSE**, v.r. Terme de guerre. Barraquer, se barraquer, se loger sous des barraques. Lat. *Tuguriolis se protegere.*

Ex. *Los Soldados se abarracaron por falta de tiendas*: Les Soldats se barraquèrent faute de tentes.

**ABOGADO**, [...]

**ABOGADO, DA**,

Ex. *La Virgen es la abogada de los pecadores*. La Vierge est l'avocate des pécheurs.

**ABUNDAMIENTO**, s.m. Voyez *Abundancia*. Ce mot n'est plus usité au propre, mais comme terme de pratique, on l'employe pour exprimer approbation, affirmation, augmentation, obligation de garantie, sûreté, assurance, précaution; il est toujours précédé de *myor*, plus grand. *Y a mayor abundamiento por la presente constituimos, ordenamos y establecemos*. Et pour plus grande sûreté, nous constituons, ordonnons et établissons par la presente. Lat. *Quo res magis abondet, aut plenius.*

**SACAR**, [...]

Ex. *No haga V.M. esto, porque todos le están sacando la lengua*. Ne faites pas cela, Monsieur, tout le monde s'en apercevrait et vous blâmerait.

**SALIR**, [...]

Ex. *Cada mula o caballo salió a tanto precio*; Chaque mule ou cheval coûta tant, revint à tant.

**SANGRE**, [...]

Ex. *Te haré tajadas, escribiré con tu sangre*. Je te couperai le visage, j'écrirai avec ton sang.

Algunos de los ejemplos que vienen marcados como tales mediante la abreviatura (*Ex.*) son más bien informaciones contextuales o colocaciones que ayudan al usuario a situar correctamente la unidad léxica en su entorno sintáctico o semántico<sup>209</sup>, como ocurre en los artículos *ABOLICIÓN*, *ABRAZAR*, *ABRAZO*, o *SACAR*:

**ABOLICIÓN**, s.f. Terme de Pratique. Abolition, [...]

Ex. *Abolición de un delito*. Abolition d'un crime.

**ABRAZAR**, signifie aussi au figuré, Accepter, admettre, recevoir avec plaisir et sans répugnance. Lat. *Amplecti.*

Ex. *Abrazar una proposición, un partido, un consejo*. Embrasser, accepter, recevoir, admettre une proposition, une parti, un conseil.

**SACAR**, [...]

Ex. *Lo saqué por la pinta*, Je le reconnus à la figure: *Lo saqué por el olor*, Je le reconnus à l'odeur.

<sup>209</sup> Vid. Bosque, "Sobre la teoría de la definición lexicográfica", *Verba*, 9, 1982, pág. 118. Es lo que hace también con indicaciones del tipo: 'Sacar, Tirer, se dit figurément **en choses morales**, et signifie Obliger quelqu'un à dire ce qu'il vouloit cacher. Tirer un secret.'



**ABRAZO**, [...]

Ex. *Darse el último abrazo.*

O bien son expresiones fijadas ya en la lengua:

**ABRIL**, s.m. [...]

Ex. *Está hecho un Abril. Il est beau comme le Printems.*

**SABER**, [...]

Ex. *Sabe más que Merlín. Il en sait plus que Merlin.*

Otra variedad está formada por aquellos artículos en los que a continuación de la definición el autor incluye ejemplos contextuales y variantes ya fijadas, que ayudan al usuario a situar la unidad léxica. Son abundantes, y valgan como ejemplos:

**SABÁTICO**, *CA*, adj. m. et f. Sabbatique, qui appartient au Sabbat; comme, *Año sabático*, *Année sabbatique*. Lat. *Sabbaticus*.

**SABER**, [...]

*SABER*, Savoir, signifie aussi Avoir coutume, se faire un usage; et quoiqu'on l'employe quelquefois avec l'affirmative, on l'employe encore plus communément avec la négative: comme: *No sabe dar una limosna*, Il ne sait par faire l'aumône. Lat. *Nescire. Ignorare, vel à contrà.*

**SALIR**, [...]

*SALIR*, Sortir, se lever, paroître, se montrer: comme *Salir el sol, la Luna, el Lucero*. Lat. *Nesei. Oriri.*

[...]

*SALIR*, signifie aussir S'offrir, se présenter: comme *Salir conveniencia, empleo, etc.* Lat. *Aliquid se offerre.*

**SANTO**, *TA*, [...]

*SANTO*, se prend souvent pour Simple, peu avisé, qui n'entend point ses intérêts: On dit; *Es un santo hombre*, C'est un bon homme. On le met toujours avant le substantif. Lat. *Bonus. Credulus, a, um.*

No son pocos los refranes distribuidos a lo largo de nuestra cala<sup>210</sup>, vienen colocados en subentrada e indicados de distintas formas (R., Refr., Refrán) y en alguna ocasión (véase *ABRIL* o *SALTO*) no lleva indicación alguna; además, en la microestructura la definición de estos refranes suele comenzar con "Ce proverbe...":

**ABEJA**, [...]

\* Ref. *Abeja, y oveja, y piedra que treveja, y parte en la igreja, desea a su hijo la vieja.* Ce Proverbe est pour marquer les avantages que procurent les mouches à miel, les troupeaux, les moulins et les dignités Ecclésiastiques.

**ABRIL**, s.m. Avril, [...]

\* R. *Abril aguas mil.* Ce Proverbe signifie que le mois d'Avril a besoin de pluye. Lat. *Pluviosus, ut sit Aprilis, convenit, et solet.*

<sup>210</sup> En la secuencia A-AB aparecen bajo los lemas *Abad* (6), *Abarcado*, *Abeja*, *Abobas*, *Abrasarse*, *Abril* (3), *Abrir*. En la secuencia S-San: *Sábado*, *Sábana*, *Saber*, *Sacar* (2), *Saco*, *Sacristan* (2), *Saeta*, *Salir* (3), *Salto*, *Salvado*, *Sanar*, *Sano* (4), *Santo* (3).

\* *Abril y mayo llaves de todo el año.* Abril et May sont les clefs de toute l'année. Lat. *Annus producit, non ager.*

\* Refr. *Las mañanicas de Abril buenas son de dormir.* Les matinées d'Avril sont propres pour dormir; car le sang augmentant dans le corps, il humecte le cerveau et dispose au sommeil. Lat. *Matutinae Aprilis horae sopore dulces.*

#### SÁBADO, [...]

Refr. *Ni sábado sin sol ni moza sin amor.* Ce proverbe se dit de tout ce qui arrive pour l'ordinaire ou fréquemment dans des temps déterminés.

#### SACO, [...]

Refr. *Una en el papo y otra en el saco.* Ce Proverbe est contre ceux qui non contents de ce qu'on leur donne, demandent encore davantage. Il fait allusion à l'impolitesse de certains convives, qui après avoir mangé tout leur sou remplissent leurs poches de ce qui reste sur la table.

**SACRISTÁN**, Sacristain, Officier Eclésiastique préposé pour aider le Curé dans les fonctions de son Ministère, pour avoir soin des ornements sacrés, et pour veiller à la propriété de l'église et de la Sacristie.

**SACRISTÁN**, On appelloit aussi autrefois un Panier ou Vertugadin.

**SACRISTÁN MAYOR**. Grand Sacristain; c'est celui qui a inspection sur tous les autres Sacristains.

*Es bravo sacristán, es un gran sacristán.* C'est un fin matois.

Refr. *El dinero del Sacristán cantando se viene, cantando se va.* Ce qui vient par la flute, s'en retourne par le tambour.

Refr. *No se acuerda el Cura de cuando fue Sacristán.* Ce proverbe est contre ceux qui ayant fait fortune, méprisent leurs iguaux, et oublient la bassesse de leur origine.

#### SAETA, [...]

Refr. *A las que sabes mueras, y sabia hacer saetas.* Ce proverbe marque le desir de vengeance dont on est animé contre quelqu'un.

#### SALTO, [...]

*Más vale salto de mata que ruego de buenas.* Voyez **Bueno**.

[Y bajo el artículo **BUENO** leemos: \* Refr. *Más vale salto de mata que ruego de buenos.* Ce Proverbe signifie que lorsqu'on a commis une faute dont on appréhende d'être puni, il vaut mieux prendre la fuite que de compter sur la protection de ses amis.

#### SANTO, [...]

Refr. *Palabras de Santo y uñas de gato.* Discours de Saint et griffes de chat. Ce proverbe est contre les hypocrites: nous disons, Faire bonne mine et mauvais jeu.

Refr. *Rogar a Dios por Santos, mas no por tantos.* L'abondance engendre le dégoût,

Refr. *Rogar al Santo hasta passar el tranco.* Le danger passé, on ne se souvient plus du Saint.

MARCAS LEXICOGRÁFICAS

Éste es un repertorio que abunda en la inclusión de marcas lexicográficas, resumidas en el cuadro siguiente:

		Frecuencia de uso		Diacrónicas		Préstamos		Diatópicas		Diafásicas	
A-AB	Hors us.	4	Anc. 8 Viei. 11					And.	1	Fig.	13
	Peu us.	20						Ar.	5	Mét.	6
								Cast.	1	Fam.	2
								Sal.	1	Bas.	2
								Val.	1	Burl.	2
									1	Badin	3
										Jargon	1
S-SAN	Peu us.	4	Viei. 4		Hispan.	3	Amer.	1	Badin	1	
							And.	2	Bas	3	
							Ar.	1	Fam.	1	
							Burg	1	Fig.	41	
							Extr.	1	Iron.	2	
							Gal.	1	Jargon	13	
							Indes	1	Mépris	2	
							Nav.	1	Vulg.	2	

		Especialidad					
A-AB	Anat.	1	Guerre	1	Mer	1	
	Archit.	2	Droit	1	Orvefr.	1	
	Ascét.	1	Gramm.	1	Palais	3	
	Berger	1	Inquis.	1	Pilote	1	
	Chanc.	1	Jurispr.	2	Poèt.	1	
	Chasse	1	Méd.	3	Prat.	3	
	Chimie	1	Mar.	3	Tanneur	1	
	Écrit.	1					
S-SAN	Anat.	1	Guerre	3	Médec.	1	
	Archit.	1	Jeu de cartes	1	Mer	1	
	Astron.	1	Jeu d'échec	1	Notaires	2	
	Chymie	2	Jeu de paume	3	Peinture	1	
	Géom.	1	Labour.	1	Poésie	1	

Son abundantes las marcas de especialidad, 32 en la secuencia A-AB y 19 en S-SAN, aunque la forma de señalarlas no resulta muy rigurosa, puesto que en unos casos la marcación está colocada al principio, introducida por la palabra *terme* o *en termes* (1); en otros casos la marcación aparece inserta en la definición, bien justo después de un equivalente<sup>211</sup> o en medio de la explicación, iniciada también por *terme* o *en termes* (2), bien entre paréntesis siguiendo la estructura *terme* + ESPECIALIDAD (no hay de este tipo en la parte S-SAN) (3), bien siguiendo la estructura *les [Médecins, Poètes, etc.] appellent...* o *dans le langage de* + ESPECIALIDAD (4). Un último grupo está formado por aquellos artículos cuya indicación de ámbito de especialidad aparece al final de la microestructura, precedida (aunque no siempre) por *terme* (5):

(1)

ÁBACO, s.m. Terme d'Architecture. Abaque, taillor: C'est la partie supérieure, ou le couronnement du chapiteau de la colonne. Lat. *Abacus, ci*.

ABDOMEN, s.m. Terme d'Anatomie. Abdomen, membrane qui enveloppe les entrailles, et les soutient au moyen de quatre tendons. Lat. *Abdomen, inis*.

<sup>211</sup> Con lo que el artículo sigue la estructura ENTRADA + EQUIVALENTE + MARCA + DEFINICIÓN EXTENSA.

**ABARRACARSE**, v.r. Terme de guerre. Barraquer, se barraquer, se loger sous des barraques. Lat. *Tuguriolis se protegere*.

**ABORDAR**, v.n. Terme de Marine. Aborder, aller à bord d'un vaisseau, s'approcher l'un de l'autre, de façon qu'on puisse passer de l'un dans l'autre.

**ABORDO**, s.m. T. de Marine. Abordage. Lat. *Navium applicatio, onis*.

**ABORDO**, T. de Marine. Bord, navire. Lat. *Navis, is*.

**ABJURAR**, [...]

**ABJURAR DE LEVI o de VEHEMENTI**. Terme usité dans le Tribunal de l'Inquisition, se justifier, se laver, se purger par serment d'une erreur contre la foi, ou les bonnes moeurs, dont on est accusé. Lat. *Abjurare de levi, aut vehementi suspicione violatae fidei divinae, quam aliquis incurrit*.

**SACABUCHE**, [...]

**SACABUCHE**, en termes de mer est une espèce de pompe. Lat. *Fistula ductilis*.

**SAGITA**, s.f. Terme de Géométrie, Segment. Lat. *Sagitta*.

**SANGUINARIA**, [...]

**Massa sanguinaria**. Terme de Médecine. Masse du sang. Lat. *Massa sanguinaria*.

(2)

**ABLATIVO**, s.m. Ablatif. Terme de Grammaire, le sixième cas de la déclinaison du nom. Lat. *Ablativus, sextus casus*.

**ABOLLAR**, [...]

**ABOLLAR**, Travailler en bosse, en terme d'orfèbrerie, c'est donner avec le marteau du relief aux pièces qui étoient auparavant plates et unies. Lat. *Argentum, autumve malleo ex artis peritia ducere*.

**ABUNDAMIENTO**, s.m. Voyez *Abundancia*. Ce mot n'est plus usité au propre, mais comme terme de pratique, on l'emploie pour exprimer approbation, affirmation, augmentation, obligation de garantie, sûreté, assurance, précaution; il est toujours précédé de *mayor*, plus grand. *Y a mayor abundamiento por la presente constituimos, ordenamos y establecemos*. Et pour plus grande sûreté, nous constituons, ordonnons, et établissons par la présente. Lat. *Quò res magis abundet, aut pleniùs*.

**SACRO LUMBAR**, s.m. Sacro-lombaire. Terme d'Anatomie, qui se dit d'un muscle qui sert à resserrer la poitrine, et qui prend son origine de la partie postérieure de l'os sacrum. Lat. *Lumbare sacrum*.

**SALTAR**, [...]

**SALTAR**. Sauter, en termes de jeu d'Echecs et de Dames, c'est changer une pièce, la faire passer d'une casse à l'autre en passant sur celles qui sont devant ou à côté. Lat. *Supra surupum transilire*.

**SALVAR**, [...]

**SALVAR**, en termes de Notaires, c'est renvoyer au bas d'un acte les endroits qu'on a ajoutés ou raturés, et y faire une paraphe. Lat. *Lituras annotare*.

(3)

**ABONAMIENTO**, s.m. Abonnement, (terme de palais) Ce mot est peu usité. Traité, ou convention par laquelle on abonne. Lat. *Sponsio pro aliquo*.

**ABONANZA**, s.f. Bonace ou bonasse, (terme de mer) Voyez *Bonanza*. Lat. *Serenitas, Tranquillitas, atis*.

(4)

**ABADENGO**, Abbatial, tout ce qui appartient en général à l'Abbé. Ce mot est principalement d'usage en style de Chancellerie. [...].

**ABORTAR**, Avorter, les Poètes employent ce mot figurement, lorsque la mer, les montagnes, ou telles autres choses incapables de concevoir, mettent au jour ce qu'elles renfermoient; [...].

**ABROJO**, Ouvre l'oeil. Les Pilotes Espagnols appellent ainsi les écueils cachés sous l'eau, à

cause du danger qu'il y a d'en approcher.

**ABSORVENTE**, p. act. Absorbant. Les Médecins appellent ainsi les médicaments qui dessèchent l'humidité superflue, ou les humeurs nuisibles du corps. Lat. *Absorvens, ntis*.

**ABYSMO**, Abîme, dans le langage de l'Écriture signifie quelquefois l'Enfer. Lat. *Infernus*.

**SALAMANDRA**, Les Chymistes appellent ainsi l'alun de plume. Lat. *Scissile alumen*.

(5)

**ABRÍGANO**, s.m. Abri. Lieu où l'on peut se mettre à couvert. Ce mot est usité parmi les bergers Espagnols. Lat. *Locus apricus*.

**ABSTERSIVO, VA**, adj. m. et f. Abstersif, ive, qui nettoye, c'est un terme de Médecine. Lat. *Abstersivus, a, um*.

**ABSOLVER**, v.act. [...]

**ABSOLVER LA INSTANCIA**. Mettre hors de cour et de procès, (terme de palais). Lat. *Reum criminis objectu, atque accusationis instantia, quod causa non satis adhuc liqueat absolvere*.

**SAGMA**, s.f. Certaine mesure qu'on prend sur une règle sur laquelle on marque d'une seule fois plusieurs membres, par exemple, ceux d'une corniche. C'est un terme d'Architecture que nous avons pris des Italiens. Lat. *Sagma, atis*.

**SANGUINOLENTO, TA**, adj. m et f. Snaguinolent,te: le même que *Sangriento*, mais moins usité, si c'est n'est dans la Poésie.

Tampoco es uniforme la manera de indicar las restantes marcas (frecuencia de uso, diacrónicas, diatópicas y diafásicas). No usa abreviaturas ni paréntesis, sino indicaciones del tipo *ce mot est peu usité, terme ancien, en jargon, o c'est un terme usité dans ...* (para las marcas diatópicas), unas veces antes de la definición, separada de ésta con un punto, o bien unida a ella; otras veces, al final del artículo (separada con punto o unida).

Entre las marcas de frecuencia de uso predominan en ambas partes de la muestra las correspondientes a la indicación poco usado (*peu usité*, puesto que aparece en lengua de llegada), de las que hay 20 en A-AB y algunas menos, 8 concretamente en S-SAN:

**ABALANZAR**, [...]

**ABALANZAR**, Attaquer avec furie, impétuosité: mais en ce sens il est peu usité, et l'on dit *Abalanzarse*.

**ABARRAGANARSE**, v.r. Terme peu usité. Voyez *Amancebarse*.

**ABONOS**. terme hors d'usage. Voyez *Mejoras*.

**SACOMANO**, s.m. le même que *Saquco*. Ce mot est peu usité.

**SALUBRE**. adj. d'une term. Terme peu usité. Salubre, qui contribue à la santé. Lat. *Salubris, e*.

Las voces marcadas diacrónicamente llevan la indicación *ancien* o *vieilli*, como en los siguientes artículos:

**ABALLAR**. Terme ancien. Abbatre, renverser, jeter par terre. Lat. *Humi affigere, prostare*.

**ABASTAR**, v.a. Pourvoir de tout le nécessaire. Ce mot a vieilli. Voyez *Bastar*.

**SABIDORAMENTE**, adv. le même que *Sabiamente*. Ce mot a vieilli.

La indicación *fig* es la más abundante de las marcas diafásicas. En la parte S-SAN destaca también el alto número de términos de jerga (*jargon*), hay 13 de ellos. En la parte A-AB hay seis voces marcadas con *Met*, pero no hay ninguno en S-SAN:

**ABOCHORNARSE**, v.r. Metaph. S'achauffer, se mettre en colère. Lat. *Escandescere*.

**ABONDO**, adv. Abondamment, copieusement. C'est un terme familier et un peu bas. Voyez

*Abundantemente.*

**ABORDAR**, v.n. [...]

**ABORDAR**. Aborder, approcher, joindre, se dit aussi de deux carrosses qui s'approchent, de manière que ceux qui sont dedans puissent parler ensemble. C'est un terme familier fort usité à Madrid. Lat. *Applicare*.

**ABOTONAR**, [...]

**ABOTONAR**. Bourgeonner, pousser des boutons, en parlant des arbres. C'est une expression figuré. Lat. *Germinare*.

**ABRAZADOR**, s.m. Celui qui embrasse, on appelle ainsi en jargon le Bourreau. Lat. *Carnifex, icis*.

**SABIONDEZ**, s.f. Terme vulgaire. Discernement, pénétration, finesse, subtilité, adresse, souplesse, industrie. Lat. *Sagacitas. Solertia. Redolentia*.

**SABIONDO, DA**, adj. m. et f. qui se dit d'une personne qui fait l'entendue et qui ne sait rien. Il signifie Très savant, mais on de le dit que par ironie. Lat. *Sciolus. Sagax. Redolens*.

**SABROSO**, [...]

**SABROSO**, se dit figurément de tout ce qui flatte l'ame. Lat. *Sapidus. Suavis. Jucundus*.

**SACOCHA**, s.f. signifie en jargon une Poche. Lat. *Pera*.

**SACRISTÍA**, [...]

**SACRISTÍA**, en stile badin, se prend pour l'estomac. Lat. *Stomachus*.

**SALVANTE**, part. act. du verbe *Salvar*. Il n'est point usité, mais on l'employe adverbiallement en stile bas, pour dire, À l'exception, à la réserve. Lat. *Praeter. Excepto*.

Las marcas diatópicas se refieren tanto a ciudades como a regiones o zonas, como en el caso de "las montañas de Burgos". Predominan las referidas a Aragón en la parte A-AB<sup>212</sup>, y las de Andalucía en S-SAN<sup>213</sup>, aunque éstas con poca diferencia respecto a las demás. Destaca la existencia de 3 hispanismos (*Sabido, Sacudido, Sangrarse*) y 1 americanismo (*Agua de salitre*):

**ABACERIA**, s.f. Boutique où l'on vend en détail de l'huile, du vinaigre, du poisson sec, et autres choses semblables. Ce mot est usité dans toute la vieille Castille. Lat. *Penus publica rerum maxime vulgarium, quae ad victum spectant*.

**ABANDERADOS**, Porte-bannières. On appelle ainsi à Salamanque ceux qui portent les bannières aux Processions du Vendredi Saint et du jour de Pâques. Ce sont des personnes de distinction

**ABESANA**, s.f. Terme du Royaume d'Andalousie. Couple de boeufs qui appartiennent au même maître, et qui labourent le même champ. Lat. *Bonum jugum trahentium copia*.

**ABELLAR**, s.m. Voyez *Colmenar*. Ce mot n'est plus usité que parmi les Aragonois.

**ABERTERO, RA**, adj. m. et f. Terme usité dans le Royaume de Valence. Voyez *Abridéro*.

**ABDICAR**, v.a Terme ancien, en usage dans l'Aragon, ôter, révoquer, annuler. Lat. *Auserre*.

**SABANILLA**, [...]

**SABANILLA**. On appelle ainsi dans la Navarre un morceau de batiste dont les femmes se servent pour relever leur coëffure. Dans l'Aragon, c'est un mouchir blanc. Lat. *Capitis velum. Linteolum, i*.

**SABIDO**, [...]

**SABIDO**. Savant, docte, éclairé, intelligent. C'est un hispanisme. Lat. *Doctus. Eruditus*.

**SACUDIDO**, [...]

**SACUDIDO**, signifie aussi Dur, sauvage, farouche, intraitable. C'est un hispanisme. Lat. *sper. Difficilis*.

**SALITRE** [...]

<sup>212</sup> En la parte A-AB son las siguientes: And. *Abezana*; Arag. *Abarrado, Abdicar, Abella, Abellar, Abellero*; Cast. V. *Abaceria*; Salam. *Abanderados*, Val. *Abertero*.

<sup>213</sup> Hay siete en la parte S-San y son las siguientes: And. *Saladar, Salpuga*; Arag. *Sabanilla*; Montañas de Burgos, *Sallar*; Extrem. A *Santo Tapado*; Gal, *Sanguja* y Nav. *Sabanilla*.

*Agua de salitre.* On appelle ainsi dans quelques provinces des Indes l'eau qu'on rafraichit par le moyen du nitre. Lat. *Nitrata aqua.*  
*SALLAR*, v.a. Sarcler les blés ou le maïs. C'est un terme usité dans les montagnes de Burgos. L. *Sarrire.*  
*SALPUGA*, s.f. Espèce de fourmi venimeuse. C'est un terme usité dans l'Andalousie. Lat. *Salpuga. Formica venenosu.*  
*SANGRAR*, [...] *SANGRARSE*, v.r. par Hispanisme signifie la même chose que *Ser sangrado*, Être saigné, se faire saigner. Lat. *Venie incisionem puti.* *SANTO*, [...] *A santo tapado.* Façon adv. Secrètement, à la sourdine. C'est une expression usitée dans l'Extremadoure. Lat. *Clam.*

Señala la condición de préstamos de lenguas extranjeras en tres voces: 2 italianas *ABATE* y *SAGMA* (véase ésta más arriba) y 1 árabe: *ABITAQUE*.

*ABATE*, s.m. Terme Italien: Abbé, Epithète que l'on donne à tous eux qui portent le petit collet et qui vont en habit court. Lat. *Abbas, tis.*  
*ABITAQUE*, s.m. Voyez *Quartón*, c'est un mot Arabe.

#### OTRAS CARACTERÍSTICAS

Un aspecto interesante en este diccionario, que muestra su cercanía a los repertorios académicos, es la aparición de autoridades en determinados artículos, principalmente de la secuencia A-AB, donde contamos 9 nombres citados bajo los lemas *ABADA*, *ABALANZAR*, *ABALLAR*, *ABANICOS*, *ABERNARDARSE*, *ABIGOTADO*, *ABORTONES*, *ABREVIADOS*, *ABSTINENTE*, mientras que en la secuencia S-SAN sólo hay 1, en *SAGE*. Los autores elegidos son Quevedo (en 6 ocasiones), Covarrubias (en 2), Sobrino, Nebrija y la Academia Española en una ocasión cada uno. En la mayoría de estos artículos se hace mención sólo al nombre, pero en algunos de ellos Cormon introduce una cita, incluso unos versos en el caso de la voz *ABALLAR*<sup>214</sup>:

*ABREVIADOS*, **Quevedo** employe ce mot pour dire des enfants illégitimes, Batards. Lat. *Nothi.*  
*ABERNARDARSE*, v.r. T. burlesque inventé par **Quevedo**. Faire le brave, le vaillant, s'irriter, s'emporter, se déchaîner, passer tout au fil de l'épée, comme on dit que fit Bernard del Carpio, Général de l'Armée d'Espagne, dans la plaine de Roncevaux, de celle de Charlemagne. *Los demonios de están tentando de mataros a puñaladas, de abernardarme y hacer Roncesvalles estos montes.* Les Diables me tentent de vous tuer à coups de poignard, de me déchaîner, et de faire de ces campagnes un Oncevaux; pour dire, de passer tout au fil de l'épée. Lat. *Furiari.*

*ABALLAR*, Chasser un troupeau devant soi, le mener, le conduire avec précipitation d'un lieu à un autre. L. *Pecus abigere.* **Quevedo** Mus. 9. Paraphr. du Cantique des Cantiques, dit

*Si tu no sabes mi querida esposa  
Hallar las mis ovejas do sestean,  
Aballa tu ganado presurosa,  
Y tus cabritos que pacer desean*

*ABANICO*<sub>2</sub>

*ABANICOS DE CULPAS*, Phrase burlesque dont **Quevedo** se sert en parlant des sergents, ou Alguazils, et qui signifie proprement espion, rapporteur de ce qui se passe. Lat. *Susurrones, Delatores.*

*ABIGOTADO*, adj. Qui a des grandes moustaches. **Quevedo** est l'inventeur de ce mot, et il s'en sert dans le style badin. Lat. *Magnis mistacibus, vel superioris barbae alis instructus.*

*ABSTINENTE*, adj. Abstinente, (qui a la vertu d'abstinence). Lat. *Abstinens.*

<sup>214</sup> Sin duda todas estas referencias están tomadas directamente del *Diccionario de Autoridades*.

- Quevedo**, dans la vie de Brutus, employe ce mot, pour exempt d'avarice, intègre, qui a les mains nettes. Lat. *Abstinens. Fidus*.
- ABALANZAR**, v. act. Contrebalancer, équilibrer avec des poids, mettre en équilibre. Ce mot est formé de *Balanza*. **Covarrubias**, qui l'emploie en ce sens, l'emploie aussi au figuré. Mettre en balance, comparer une chose avec une autre. On dit aussi *Balancear*. Lat. *Ponderare*.
- ABORTONES**, Se dit encore de la peau des agneaux, suivant **Covarrubias**; mais il se dit aussi de celles des autres animaux. *Las Matronas Romanas usaban traher unas ropas de cuero de abortones de ciervos*. Les Dames Romanes avoient coutume de porter des habits de peaux de faons de cerfs. Lat. *Pelles, ium*.
- ABADA**, s.m. Animal farouche du pays de Benguela, dans la basse Ethiopie. **Sobrino**, et les **Auteurs du Dictionnaire de l'Académie Royale de Madrid**, veulent que ce soit la femelle du Rhinoceros.
- SAGE**, s.m. le même que *Sabio* ou *Sagaz* au figuré. **Nebrixa** dit que ce mot a vieilli, mais qu'on l'emploie en jargon dans la même acception.

El autor introduce además diferentes informaciones de uso en bastantes artículos, como *ABANICO*, *ABARROTAR*, *ABORTÓN*, *ABUNDAMIENTO*, *ABEÑULAR*, *ABOTINADO*, *ABRASADOR*, *ABSINTHIO*, *ABUBILLA*, *SACAR*, *Sacar el alma de pecado*, *SACRISTÁN*, *SACRISTÍA*, *SACUDIR*, *SAGAZ*, *SAHORNARSE*. Estas informaciones suelen indicar el campo léxico o el contexto en que se usa una voz, como ocurre por ejemplo en los siguientes artículos:

**SACAR**, [...]

**SACAR**, en parlant des oiseaux, Couvrir les oeufs. Il se dit particulièrement du tems où les petits bequettent l'oeuf pour sortir. Lat. *Pullos ex ovis exchulere*.

**SACUDIR**, [...]

**SACUDIR**, signifie aussi Jetter, lancer, pousser quelque chose, l'éloigner de soi avec violence. Il se dit tant dans le physique que dans le moral. Lat. *Excutere. Jaculari. Projicere*.

Encontramos indicaciones gramaticales (adjetivos de una terminación, etc.) y morfológicas (sobre la formación de la voz a la que acompaña la información, etc.) en los artículos *ABASTECER*, *ABORRECER*, *ABORRECIBLE*, *ABANDERADO*, *ABARQUILLAR*, *ABASTO*, *ABEMOLAR*, *ABIZCOCHADO*, *ABLANDAR*, *ABOTAGARSE*, *SAGITAL*, *SALPRESSAR*, de los que ejemplificamos algunos:

**ABASTECER**, v.a. Pourvoir, munir de vivres ou d'autres choses nécessaires une ville, ou village, une maison. Ce verbe fuit l'anomalie de ceux qui finissent par *ecer*, comme *abastezco*, *abastezca*: on disoit autrefois *Abastar*. Lat. [...]

**ABORRECIBLE**, adj. d'une term. Haissable, détestable, odieux. Lat. [...]

**SAGITAL**, adj. d'une term. Sagittal, ale; qui appartient à la flèche, ou qui lui ressemble. Lat. *Sagittalis, e*.

**SALPRESSAR**, v.a. Saler une viande, et la charger d'un poids pour qu'elle prenne le sel. Ce mot est composé de *Sal* et de *presso*. Lat. *Sale condire*.

Llama la atención la inclusión de determinados signos entre la tipografía de este diccionario, como llaves, signos de admiración u otras:



[...]

*ADMIRACIÓN*, terme de grammaire, un point d'admiration, ou admiratif (!) lat. *admirationis nota*.

*A DERECHAS*,

*ANDAR A DERECHAS*.

*A TUERTAS O A DERECHAS*                      voyez *derecho*

*NO HACER COSA À DERECHAS*

#### 2.10.3.4. ANÁLISIS LEXICOGRÁFICO. PARTE FRANCÉS-ESPAÑOL

##### A) Macroestructura

##### NÚMERO DE ENTRADAS

El número de entradas aproximado es de 24000<sup>215</sup>. En la secuencia A-AB contamos 153 voces y en S-SAN 173.

##### ORDEN ALFABÉTICO:

En la secuencia A-AB el autor sigue el orden alfabético en todos los casos, pero no ocurre lo mismo en la secuencia S-SAN, puesto que coloca en primer lugar los infinitivos y después sus correspondientes participios, como vemos a continuación:

*ABANDON*,  
*ABANDONNÉ,ÉE*, *part. pass.*  
*ABANDONNEMENT*,  
*ABANDONNER*,  
*S'ABANDONNER*,

*ABJURATION*,  
*ABJURÉ, ÉE*, *part. pass. et adj.*  
*ABJURER*,

*SACRE*,  
*SACRÉ,ÉE*, *adj.*,  
*SACREMENT*,  
*SACRER*,  
*SACRÉ,ÉE*, *part.*

*SACRIFICATEUR*,  
*SACRIFICATEURE*,  
*SACRIFICE*,  
*SACRIFIER*,  
*SACRIFIÉ,ÉE*,

##### CORPUS LÉXICO

El corpus léxico incluye expresiones latinas indicando expresamente su origen en la microestructura, aunque no siempre al inicio del artículo, ya que, por ejemplo en el lema *ABINTESTAT* el origen aparece al final, y en *AB HOC ET AB HAC* esa información está inserta en la definición. Veamos éstos y otros artículos de este tipo:

*ABINTESTAT*, Voz forense. Ab intestato, vale lo mismo que sin testamento. Es voz latina.

*ABRENUNCIO*, Voz latina que significa renunciar. Se usa vulgarmente para significar la repugnancia que se tiene a una cosa, que desagrada. Lat. *Abrenuntio*, *Absit*.

*AD HONORES*. Expresión latina que significa, por el honor, por el decoro, sin gozar el gage ni ejercicio. Lat. *ad honores*.

*AB HOC ET AB HAC*. Modo de hablar adverbial, tomado del latin, y significa, Atrochemoche; disparatadamente, fuera de razón. Lat. *Temerè*. *Inconsultè*.

<sup>215</sup> Alvar Ezquerro, en "Presentación al *Diccionario de Terreros*" *op. cit.*, pág. 253, da la cantidad de 26000.

*SALVE*, s.m. La primera palabra de una oración latina que se hace en honor a la Virgen, y que se canta al punto que se ejecuta en reo. La Salve Regina. Lat. *Salve*.

Sólo hay un diminutivo en nuestra muestra, indicado como tal mediante una abreviatura, como se observa en *SACHET*, s.f. *dimin.* Costalito, costalillo, saquete, talegueta, taleguillo. Lat. *Sacculus*.

Cormon introduce nombres propios de persona, generalmente bíblicos:

*AARON*, s.m. Aaron, gran Sacerdote del pueblo Judaico. Lat. *Aaron, nis*.

*ABRAHAM*, Abram, Patriarca de la ley vieja, padre de Isac. Lat. *Abraham*.

*SALOMON*, s.m. Salomón, hijo de David Rey de Israel. Lat. *Salomon*.

*SAMSON*, s.m. Sansón, nombre propio. Lat. *Samson*.

### B) Microestructura.

#### ORDEN DE LAS INFORMACIONES

El orden de las informaciones es ENTRADA + CATEG. GRAMAT. + (MARCA) + EQUIVALENTE(S) O DEFINICIÓN + EQUIVALENTE LATINO + (UNIDADES PLURIVERBALES) + 2ª ACEPCIÓN + CATEG. GRAMAT. + [...] + SUBENTRADA + CATEG. GRAMAT. + [...]

#### DISTRIBUCIÓN DE LAS ACEPCIONES

Las acepciones vienen colocadas en subentradas, la mayoría en mayúscula, aunque hay algún caso en que aparecen en minúscula y cursiva:

*ABAISSSEMENT*, s.m. Abaxamiento, movimiento hacia abaxo. Lat. *Depressio. Inclinatio, onis*.

*ABAISSSEMENT*, Se dice también por humillación, disminución, abatimiento, caimiento del crédito, de la fortuna. Lat. *Humiliatio, Imminutio. Defectio. Famae vel fortunae deperditio, detrimentum*.

*ABANDONEMENT*, s.m. La acción de abandonar. Abandono, que es como oy se dice, en vez de abandonamiento. Lat. *Derelictio, nis*.

*Abandonnement*. Se dice también por resignación. Lat. *Consensio, nis*.

*ABANDONNEMENT*, Significa así mismo licenciosidad, corrupción, prostitución. Lat. *Depravatio. Protistutio, nis*.

*ABATTIS*, s.m. El mismo que *Abatement*, en el sentido de abatir y derribar. Derribo. Ruina. Estrago. Abatimiento. Lat. *Efervio. Demolitio, nis. Ruina, ae*.

*ABATTIS DE BOIS*, Tala de árboles y de matorrales, corte grande de madera. Lat. *Arborum caesio*.

*ABATTIS*. Piel, tripas y entrañas de una res muerta, y también se dice de los menudillos de las aves. Lat. *Avium, vel pecorum reliquiae*.

*SABOT*, s.m. Colodro, zueco. Lat. *Solere ligneae, Calopodium*.

*SABOT*. Casco del pie del caballo. Lat. *Ungula, ae*.

*SABOT*. Trompo, peonza, con que los muchachos juegan. Lat. *Turbonis*.

*SABOT*. Zoquete de madera, con tres o cuatro canales, para torcer las cuerdas. Lat. *Sratum ligneum quo terquentur funes*.

*SACRE*, s.m. Sacre, especie de halcón, ave de rapiña. Lat. *Falco sacer*.

*SACRE*. Sacre, arma de fuego, medio cañón de artillería. Lat. *Falco, nis*.

*SACRE*. Consagración de un Rey. Lat. *Regum sacra inunctio*.

*SAGESSE*, s.f. Sabiduría, conocimiento intelectual de las cosas, y por excelencia se apropia a Dios mismo. L. *Sapientia, ae*

*SAGESSE*. Sabiduría, ciencia, prudencia. Lat. *Sapientia, Prudentia*.

*SAGESSE*. Sabiduría, honestidad, pudor, modestia y vergüenza honesta, pudicia, Lat. *Modestia, Continentia*.

## DEFINICIONES

En el apartado de las definiciones establecemos los mismos grupos que vimos en la dirección español-francés, aunque si allí predominaba con diferencia la estructura formada por ENTRADA + DEFINICIÓN EXTENSA, ahora encontramos mayor igualdad entre todos los grupos:

### 1) ENTRADA + EQUIVALENTE:

*ABBAYE*, s.f. Abadía. Lat. *Abbatia, ae*.

[...]

*ABREUVOIR*, s.m. Abrevadero. Lat. *Aquarium, ii*.

*SALIVE*, s.f. Saliva. Lat. *Saliva, ae*.

*SANG*, s.m. Sangre. L. *Sanguis, nis, Cruor*.

[...]

*SAINEMENT*, adv. Sanamente. Lat. *Sanè, Salubriter*.

### 2) ENTRADA + VARIOS EQUIVALENTES:

*ABATARDIR*, v.a. Depravar. Viciar. Corromper. Lat. *Corrompere. Depravare. Vitiare*.

*S'ABATARDIR*, v.r. Degenerar. Bastardear. Lat. *Degenerare*.

*ABROGER*, v.a. Abrogar. Revocar o derogar. Lat. *Abrogare*.

*SABLONNEUX, EUSE*, adj. Arenisco, ca, arenoso, sa, sabuloso, sa. Lat. *Arenosus, a, um*.

*SABRE*, s.m. Sable, cimentera, alfange. Lar. *Arinaces, cis*.

*SAC*, s.m. Costal, saca, sacco, talega, talego. Lat. *Saccus. i*.

*SANDIE*, s.f. Sandía, melón de agua. Lat. *Pepo*.

### 3) ENTRADA + DEFINICIÓN EXTENSA:

*ABAVENT*, s.m. Tablazón a modo de texadillo que se pone en las aberturas de los campanarios, que sirve para abatir el viento, y no impide que el sonido de las campanas mueva el aire de a fuera y se oiga muy a lo lexos. Lat. *Tabulatum tectum*.

*ABREVIATEUR*, [...]

*ABREVIATEUR*, El ministro que en el tribunal de la Nunciatura despacha Breves apostólicos. Lat. *Apostolicarum litterarum scriptor, notarius*.

*SABLIÈRE*, s.f. Puesto que se ahonda en la tierra para sacar de allí arena buena para la argamasa.

*SABOTEUR*, s.m. El niño aficionado al juego de la peonza o trompo. Lat. *Turbinis agitator*.

*SANGUIFICATION*, s.f. La conversión de los alimentos en sangre. Lat. *Sanguificatio*.

### 4) ENTRADA + EQUIVALENTE(S) + DEFINICIÓN EXTENSA<sup>216</sup>

*ABATARDISSEMENT*, s.m. Diminución de las calidades naturales o adquiridas. Degeneración, corrupción. Depravación. Alteración.

<sup>216</sup> O bien una variante de este grupo consistente en colocar en primer lugar la definición y luego varios equivalentes, como ocurre en *Abatardissement*.

**ABEILLE**, s.f. Abeja, mosca que labra la miel y la cera. Lat. *Apis, is*.  
**ABBECHER**, v.a. Criar, dar de comer a la mano a un paxarito. Lat. *Cibum avi ingerere*.  
**ABONNEMENT**, s.m. Ajuste, convenio, pacto, que se hace con arrendador público, por el qual se conviene en pagar cierta cantidad de dinero para la venta de ciertas cosas, durante algún tiempo. Lat. *Juris venditio, vel redemptio, nis*.  
**ABRÉVIATEUR**, s.m. Abreviador. Sumista, el que compendia, y reduce lo dilatado a breves cláusulas. Lat. *Abreviator, is. Contractor, is*.  
**SABBATINE**, s.f. Sabatina, conferencia que suelen tener los estudiantes los sábados por la tarde. Lat. *Disputatio in vespere Sabbati*.  
**SACRIFICE**, s.m. Sacrificio, ofrenda que se hace a Dios sobre los altares, y particularmente el que hace el sacerdote en la misa. Lat. *Sacrificium, Sacrum, i*.  
**SACRIFICE**. Sacrificio, se dice de las cosas considerables y agradables, a las cuales se renuncia por amor de alguno. Lat. *Sacrificium, Obsequium*.  
**SANDALE**, s.f. Sandalia, calzado de Religiosos reformados. Lat. *Sandalium, Solea*.

- 5) Hay que hablar además de otros lemas cuya definición queda introducida por una remisión del tipo *lo mismo que ...*, o por nexos del tipo *se dice de, se toma por, significa*, etc. como en los siguientes artículos:

**ABATTIS**, s.m. El mismo que *Abatement*, en el sentido de abatir y derribar. Derribo. Ruina. Estrago. Abatimiento. Lat. [...]  
**ABOIEMENT**, s.m. Lo mismo que *ABOI*.

**ABBAYE**, s.f. Abadía. Lat. *Abbatia, ae*.  
**ABBAYE**. Se dice también de la casa, y convento, del distrito, y de la dignidad. Lat. *Abbatia*.  
**ABSTINENCE**, s.f. [...]  
**ABSTINENCE**. Por antonomasia se toma por la privación de comer carne. Lat. *Ab esu carniū abstinentia*.

- 6) Un último grupo está constituido por aquellos artículos en los que la definición viene acompañada por un ejemplo o uso contextual de la acepción explicada<sup>217</sup>. Es así en los siguientes artículos:

**ABATTRE**, [...]  
**ABATTRE**, se dice por cortar, como, *Abattre des arbres, des têtes*. Cortar árboles, cabezas. Lat. *Caedere*.  
**ABONDER**, [...]  
**ABONDER**, figur. significa Obstinarse, mantenerse con porfía en su parecer; y así se dice: *il abonde dans son sens*: se mantiene con terquedad en su resolución. Lat. *Pertinaciter obsistere, adherere*.  
**ABORD**, [...]  
**ABORD**. Significa también concurso grande de gente; y se dice en esta acepción: *Un lieu de grand abord*: Sitio, adonde concurre mucha muchedumbre. Lat. *Concursus. Afluentia*.  
**SANG**, [...]  
**SANG**. Sangre, hablando de desafío. *Se batre au premier rang*: Reñir hasta verter la primera sangre o la primera herida. Lat. *Pugnare usque ad primam sanguinis effusionem*.

## UNIDADES PLURIVERBALES

La mayoría de los elementos pluriverbales incluidos son ejemplos y variantes del objeto nombrado, pero hay pocas expresiones fijadas<sup>218</sup>. Dichas unidades aparecen

<sup>217</sup> Casi todos están en la secuencia A-AB, porque en la parte de la muestra S-SAN cada ejemplo aparece en una subentrada.

indicadas casi siempre en subentrada (algunos de los ejemplos vienen precedidos por la abreviatura *Ex.*), aunque hay ocasiones en las que vienen insertos en las definiciones de los lemas principales. Reproducimos en primer lugar las únicas expresiones localizadas en nuestra muestra, y a continuación algunas variantes y ejemplos:

**ABOUTISSANT, TE**, adj. [...]

*ABOUTISSANS*. Se usa como sustantivo en el plural, y se dice, *savoir tous les tenans et aboutissans d'une affaire*, para decir, conocer a fondo una cosa. Lat. *Singula rei capita cognoscere*.

**SANG**, [...]

*SANG*. Sangre, se dice de lo que ha costado trabajo, sangre o sudor. Lat. *Sudor, Lahor*.

*Mettre tout à feu et à sang*: Ponerlo todo a fuego y a sangre. Lat. *ferro et flamma omnia dolere*.

*Monter le sang au visage, être ému de honte ou de colère*: Sonrojarse, avergonzarse, encolerizarse. L. *Eruvescere*.

\* **ABBATIAL, ALE**, adj. m. et f. Abadengo, ga. Abacial. Lat. *Abbatialis, e*.

*Mensa abbatale*. Mesa abacial; que es la renta del Abad. Lat. *Abbatialis mensa. Redituum summa*.

**ABBÉ**. Abad, se dice con más propiedad del superior de una Abadía, aunque así se suele llamar a todos los clérigos. Lat. *Abbas, atis*.

*ABBÉ MITRÉ, Abbé séculier, Abbé régulier*. Abad mitrado, Abad seglar, Abad regular. Lat. *Abbas infulatus, secularis, regularis*.

*ABBÉ COMMENDATAIRE*. Abad comendatario. Lat. *Commendatarius Abbas*.

**ABSOLUTOIRE**, adj. Lo que trahe absolución, y condona. Condonatorio, a. Lat. *Absolutorius, a, um*.

*Sentence absolutoire*. Sentencia de absolución, que perdona.

**SAILLANT, ANTE**, adj. Saliente, que sale por de fuera. Lat. *Eminens, tis*.

*Angle saillant*. Ángulo saliente. Lat. *Angulus eminens*.

**SALLE**, s.f. Sala, la primera parte de un cuarto en una casa. L. *Occus, i*.

*SALLE D'AUDIENCIE*. Sala de audiencia, la pieza donde un Príncipe da audiencia. Lat. *Aula, ae*.

*SALLE DE BAL*. Sala donde se dan los saraos. lat. *Ludus saltatorius*.

*SALLE À MANGER*. Comedero, comedor, el aposento donde se come, que nosirve a otra cosa. Lat. *Caenaculum, Triclinium*.

**SALUER**. Saludar, proclamar a alguno por Rey o Emperador. Lat. *Acclamare, Proclamare*.

*Saluer du canon*: Saludar con la artillería los navíos, en obsequio, cortesanía o festejo. Lat. *Tormentorum tonitruis salutare*.<sup>219</sup>

**ABATTRE** [...]

*Ex. Petite pluie abat gran vent*. Un poco lluvia hace cessar un gran viento.

**ABOLIR**, v.a. Borrar, dar al olvido. Abolir. Anular. Lat. *Abolere. Eradere. Oblitterare. Abrogare*.

*S'ABOLIR*. Passarse. Desusarse. L. *Oblitterari. Transire. Abrogare*.

*Cette coutume s'est abolie*. Passóse esta costumbre.

**ABANDON**, [...]

*A L'ABANDON, mod. Adv.* Al pillage.

<sup>218</sup> Precisamente la profusión de ejemplos puede ser un indicativo del afán didáctico de este repertorio.

<sup>219</sup> Además de los casos consignados, tenemos también las siguientes: *Abattis de bois, Safran batard, Chair salée, salut de mer, La Salutation angelique, samedi saint, Prince su sang, Lit de sangles, Mauvais santé, Maison de santé, Billets de santé*.

*Laisser sa maison à l'abandon*, Dexar la casa al pillaje. Lat. *Direptioni domum permittere*. *Laisser tout à l'abandon*. Dexarlo todo a la buena ventura. Lat. *Sorti permittere*.

**ABANDON**, Desamparo. Estado del que esta desamparado. Lat. *Desertio, nis*.

Ex. *Que peut-on faire en tel abandon?* Qué se puede hacer en tal desamparo? *Laisser ses enfants à l'abandon*, Desamparar à las criaturas.

**S'ABATTRE**, v.r. Dexarse caer. Tropezar. Lat. *Pedem offendere*. *Labi*.

*Mon cheval s'abattit sous moi*. Mi caballo se cayó debajo de mí.

**S'ABOUCHER**. Voz de la Anatomía, significa Juntarse, unirse, como: *Les ramezus de la grande artère s'abouchent avec ceux de la veine cave*: los ramos de la arteria grande se juntan con los de la cava. Lat. *Concurrere*. *Coincidere*.

**SAIGNER**, [...]

**SAIGNER**. Sangrar. Figura. se dice del corazón cuando está movido de comapsión.

Ex. *Le coeur me saigne quand je vois la misère du peuple*: Me sangra el corazón a vista de la miseria o necesidad del pueblo.

**SAISIR** [...]

**SAISIR**. Se dice también de las enfermedades y pasiones. Coger, apoderar. Lat. *Invadere*.

*Il fut saisi d'un froid et d'une fièvre violente*: Le cogió el frío y de seguido un calenturón violento. Lat. *Eum frigus et violenta febris invasit*.

**SALAIRE**. [...]

**SALAIRE**. Castigo. *Il a eu le salaire de ses crimes*: Recibió el castigo que merecían sus delitos. L. *Paenam seclerum tulit*.<sup>220</sup>

En la secuencia A-AB tenemos 4 refranes (ninguno en la secuencia S-SAN); 3 de ellos se inician mediante la abreviatura *Prov.* en lengua de partida, a continuación viene el refrán, en cursiva, y después se repite la indicación, pero esta vez en lengua de llegada (*Refr.* o *Refrán*) antes de ofrecer la explicación, como vamos a comprobar bajo los artículos **ABATTEUR**, **ABBÉ**, **ABONDANCE**:

**ABATTEUR**, s.m. [...]

*Grand abatteur de bois, ou de quilles*. Refr. Se dice del que mucho se vanagloria y fanfarronea.

**ABBÉ**, [...]

Prov. *On vous attendra comme les moines font l'abbé*. Refr. Aguardarán a V.M. como los frailes a su abad; que es decir, que a uno no se le aguardará.

Prov. *Pour un Moine on ne laisse pas de faire l'abbé*. Este refrán quiere decir que la oposición de un particular no impide la deliberación de una Comunidad, ni la conclusión de un negocio.

**ABONDANCE**, [...]

Prov. *De l'abondance du coeur la bouche parle* Refrán que significa la dificultad de callar y tener secreto lo que pensamos..

<sup>220</sup> Los siguientes artículos también incluyen ejemplos: *Abaisser À l'abandon*, *Abandon*, *Abandonné*, *Abandonner*, *S'abandonner*, *Abattre* (parece más frase hecha), *S'abattre*, *Aboi*, *Abonder*, *S'aboucher*.

## MARCAS LEXICOGRAFICAS

El cuadro de las marcas lexicográficas incluidas en esta parte es el siguiente:

	Frecuencia de uso		Diacrónicas		Diafásicas		Especialidad					
A-AB	No us.	1	Antic.	1	Fig.	4	Anatomía	2	Gramática	1	Moral	1
							Arquitectura	3	Hortelanos	2	Náutica	1
							Blasón	1	Juego	1	Pastores	1
							Cetrería	1	Labradores	1	Philosophía	1
							Forense	3	Leñadores	1	Salinas	1
							Frailles	1	Medicina	5	Sastrería	1
							Geometría	1	Montería	1	Volatería	1
							S-SAN					Fig.
				Pop.	2	Arquitectura	1	Juego	1			
						Astronomía	1	Militar	2			
						Blasón	1	Náutica	2			
						Cirugía	1	Pharmacia	1			

Las marcas de especialidad no siguen siempre la misma estructura ni colocación, aunque la mayoría (14 de la secuencia A-AB y 11 de la secuencia S-SAN, de un total de 31 y 12 respectivamente) aparecen al principio de la microestructura, precedidas por la indicación *Voz de* + ESPECIALIDAD y separadas de la definición bien por un punto (en 17 ocasiones), bien por una coma (en las 8 restantes) (1)<sup>221</sup>. En segundo lugar, si tenemos en cuenta la cantidad de ocurrencias, encontramos también al principio de la microestructura, otras voces marcadas mediante la estructura *Entre* + ESPECIALIDAD, *En* + ESPECIALIDAD. De este tipo contamos 10 (2). El resto de voces marcadas sigue una colocación variada, unas veces a continuación del primer equivalente, siguiendo la estructura *Voz de* + ESPECIALIDAD o bien *se dice en* + ESPECIALIDAD (en 4 ocasiones) (3), otras veces la indicación aparece al final del artículo, siguiendo la estructura *Voz de* + ESPECIALIDAD' (4) y por último, contamos 4 casos en los que la indicación aparece inserta en la definición (5).

(1)

**ABAJOUR**, Voz de Arquitectura. Espiráculo. Ventana a modo de cercera, para que entre la luz por arriba. Lat. *Spiraculum, i. Fenestra declivis*.

**ABDOMEN**, s.m. Voz de medicina y anatomía, es la membrana que envuelve las entrañas y tripas. Lat. *Abdomen, inis*.

**ABORNER**, Voz de Geometría. Poner lindes. Alindar. Lat. *Terminos, limites signare*.

**ABOUTISSEMENT**, s.m. Voz de que usan los sastres y costureras, y significa el pedazo de paño, o tela que se cose a otro para alargarle. Lat. *Productio, nis*

**SALADE**, s.f. [...]

*SALADE*. Voz militar. Celada, yelmo. Lat. *Galea, ae*.

**SALIVAIRE**, adj. Voz anatómica. Salival, canalizos por donde cae la saliva en la boca. Lat. *Salivalis, Salivarius*.

**SALIVATION**, s.f. Voz de la cirugía. Salivación, provocación del curso de la saliva, por medio del mercurio. Lat. *Salivatio, nis*.

**SANDARAQUE**, s.f. Voz farmacéutica. Sandaraca. Lat. *Sandaracha, ae*.

<sup>221</sup> *Abaisse* (Pasteleros), *Abaissé* (Blasón), *Abaisser* (Hortelanos) (Cetrer.), *Abaisseur* (Médicos), *Abattage* (Leñeros), *S'abatre* (Volatería), *Abattures* (Montería), *Abdomen* (Medic.) (Anat.), *Ablatif* (Gramát.), *Ablution* (Frailles), *Abolition* (Forense), *D'abondant* (Forense), *S'aboucher* (Anat.), *Abouquer* (Salinas), *Aboutir* (Medic.), *Aboutissement* (Sastres Y Costureras), *Abreuver* (Labradores), *Abrier* (Hortelanos), *Abside* (Archit.), *Absorbant* (Medicina), *Absterger* (Medicina), *Abuter* (Juego).

(2)

**ABATAGE**, s.m. Entre leñeros, significa, el trabajo y costas de cortar leño en los bosques. Lat. *In caedendis sylvis labor et sumptus*.

**ABATTURES**. En la montería, es aquella breña, que derriba el ciervo por donde passa.

**ABRIER**, v.a Entre hortelanos significa, abrigar, poner al abrigo. Lat. *Tutari. Defendere*.

**ABYSME**, [...]

**ABYSME**, se dice figuradamente en lo moral, de todo aquello que por su grandeza no es fácil a la comprensión humana. Abysmo. Lat. *Pelagus, i*.

(3)

**ABAISSÉ, ÉE**, [...]

**ABAISSÉ**. Abatido, se dice en el Blason del vuelo de las águilas, y generalmente del vuelo de todas las aves. Lat. *Demissus. Depressus*.

**ABAISSÉ**, s.f. Massa, entre los pasteleros significa el suelo de un pastel o de una empanada, y tambien la pasta que le sirve de cubierta. Lat. *Artocreatis crusta supposita, vel superposita*.

**ABLATIF**, s.m. Ablativo. Voz de Gramática, es el sexto y último caso del nombre. Lat. *Ablativus. Sextus casus*.

**ABOLITION**, s.f. Olvido, perdón. Es voz forense, y se dice abolición de un delito. Lat. *Condenatio. Venia, ae*.

(4)

**SAILLIE**, s.f. Saledizo, za, voz de arquitectura. Lat. *Projectura*.

(5)

**ABAISSSEUR**, adj. m. Epíteto que dan los médicos al segundo músculo del los ojos, que los hace mover hacia abaxo. Lat. *Depressor, is*.

**ABLUTION**, [...]

**ABLUTION**. También se usa esta voz entre frailes vestidos de blanco, para significar el acto de lavar y blanquear la ropa. Lat. *Lotio. Lotura*.

**ABOUQUER**, v.a Se usa en las salinas para decir: añadir sal nueva a la vieja. Lat. *Recentem salem veteri superimponere*.

Apenas hay marcas diacrónicas o de frecuencia de uso, solamente contamos 1 de cada tipo, ambas en la secuencia A-AB y con la correspondiente indicación colocada al final del artículo, separada de la definición mediante un punto.

**ABASOURDIR**, v.a Assustar. Aturdir. Espantar. Ya no tiene uso. Lat. *Stuporem injicere. Admirationem facere*.

**ABOMINER**, v.a aborrecer y mostrar odio. Abominar. Es voz antiquada. Lat. *Abominari*.

Esta exigua cantidad aumenta en las marcas diafásicas, sin llegar a ser tampoco demasiado abundante. Tenemos 6 en la secuencia A-AB y 9 en S-SAN, predominando las de uso figurado:

**ABOIER**, [...]

**ABOIER**. Metaphor. significa vocear y levantar el grito, y también hablar con rabia y fuerza. Lat. *Latrare. Clamare*.

*Aboier après quelque chose*. Figuradam. es desearla con ansia. Lat. *Anxiè appetere*.

**ABRENUCIO**, Voz latina que significa renunciar. Se usa vulgarmente para significar la repugnancia que se tiene a una cosa, que desagrada. Lat. *Abrenuntio, Absit*.

**ABYSME**, v.n. [...]



- ABYSME*, se dice figuradamente en lo moral, de todo aquello que por su grandeza no es fácil a la comprensión humana. *Abysmo*. L. *Pelagus, i*.
- SABOULER*, Voz popular. Echar alguno por tierra, hacerle rodar por juego o por riña. Lat. *Proculcare*.
- SAILLIE*, [...]
- SAILLIE*, Figurad. salida, pensamiento, dicho agudo y no común. Lat. *Ingenii aestus*.
- SAILLIE*, Figurad. enojo, cólera, furia repentina. Lat. *Ingenii impetus*.
- SALIÈRE*, [...]
- SALIÈRE*. Figurad. Hoyos que se forman en las carnes, especialmente en el rostro, quando se emmagrece. Lat. *Cavum, i*.
- SALISSON*, s.f. Voz popular. Fregoncilla, criadica o muchachita sucia, puerca, desaliñada, desaseada. Lat. *Famula fricatrix*.

### OTRAS CARACTERÍSTICAS

Cormon incluye informaciones contextuales que “restringen el marco semántico en el que puede o suele aparecer el vocablo en cuestión”<sup>222</sup>. Para ello utiliza indicaciones del tipo *hablando de*, *se dice de*, *se dice solamente de*, como vemos en los siguientes artículos<sup>223</sup>:

- ABANDONNÉ, ÉE*, [...]
- ABANDONNÉ*, desespéré. Desahuciado, hablando de un enfermo que abandonan los médicos, y en que no queda ya más esperanza de salud. Lat. *Depositus*.
- ABLUTION*, s.f. El acto de lavar; se dice solamente para significar aquella gota de vino y agua que se toma después de la comunión. Ablución. Lat. *Ablutio, nis*.
- SAINT, TE*, adj. San, Santo, que es exento de pecado: En este sentido no se dice que de las personas divinas. Lat. *Sanctus. Innocens*.

El autor incluye en dos artículos su opinión sobre la unidad léxica que describe, aportando dos juicios (‘muy sabrosa’ y ‘muy conocida’), uno sobre sus propios gustos y otro sobre la realidad que lo rodea, y que realmente no aportan datos esenciales para el reconocimiento de las voces descritas:

- ABRICOT*, s.m. Albaricoque, fruta de hueso, muy sabrosa. Lat. *Armeniacum prunum, vel malum*.
- ABSHYNTE*, s. m. et f. Planta muy conocida. Absynthio o Asenjo. Lat. *Absynthium, i*.

Hay un único asterisco precediendo la entrada \* *ABBATIAL*, *ALE*, adj. m. et f. Abadengo, ga. Abacial. Lat. *Abbatialis, e.*, cuya significación no se especifica en el cuadro de abreviaturas inicial.

#### 2.10.3.5. OTRAS EDICIONES

La primera (1769) y segunda ediciones (1776-1775) son prácticamente iguales, tanto en la estructura como en el contenido. Se elimina alguna acepción en la segunda edición, algunas voces que en 1769 llevan un asterisco, en 1776 aparecen con una cruz. En cuanto a la tipografía, el aumento en el tamaño de la letra de la segunda edición es la causa de que no siempre coincidan las columnas. En el apéndice geográfico, la edición de 1776-75 tiene algunos nombres más en la secuencia JOR-IXE (p. 562) y además la

<sup>222</sup> Bosque Muñoz, “Sobre la teoría de la definición lexicográfica”, art. cit., pág. 119.

<sup>223</sup> Además de los que vamos a copiar a continuación pueden verse también los siguientes: *S’abandonner*, *Sang* (véase más arriba), *Sain*, *Santé*.

secuencia que comienza con las letras J e I es única. Por tanto, se puede decir que el aumento de contenido de una a otra salida es muy limitado y escaso.

En la dirección español-francés las modificaciones se reducen a una variación ortográfica, una equivalencia latina más extensa, un cambio de forma verbal y una alteración en el orden alfabético:

1769: *ABESANA*

1776: *ABEZANA*

1769: *ABACERIA* [...] Lat. *Penus publica rerum maxime vulgarium, quae ad victum spectant.*

1776: *ABACERIA* [...] Lat. *Penus publica rerum maxime vulgarium, quae ad victum spectant. Taberna penuria.*

1769: \* R. *Como canta el Abad responde al sacristan, [...] nous disons* en François [...]

1776: \* R. *Como canta el Abad responde al sacristan, [...] on dit* en François [...]

1769: *SACAR*, [...]

*Sacar à bailar,*

*Sacar de pañales,*

*Sacar à bailar, figurément,*

1776: *SACAR*, [...]

*Sacar de pañales,*

*Sacar à bailar,*

*Sacar à bailar, figurément,*

En la dirección francés-español, la secuencia S-SAN es idéntica en ambos ejemplares, y no hallamos apenas diferencias en la secuencia A-AB, solamente alguna variación en el orden alfabético debido al cambio de ortografía. Veamos estas escasas variaciones:

1769:

*ABATAGE,*

*ABATANT,*

*ABATARDI,*

*ABATARDIR,*

*S'ABATARDIR,*

*ABATARDISSEMENT,*

*ABAT-JOUR,*

*ABATTEMENT,*

1775:

*ABATARDI,*

*ABATARDIR,*

*S'ABATARDIR*

*ABATARDISSEMENT,*

*ABAT-JOUR,*

*ABATTAGE,*

*ABATTANT,*

*ABATTEMENT,*

Además, en 1776-75 se añade la forma *ABONNIR*, que en 1769 sólo aparece como verbo reflexivo.

1769:

*ABONNI, IE*, part. Pass.

*S'ABONNIR*, v.r. Mejorar, hacerse mejor.

*ABORD,*

1775:

*ABONNIR*, v.a. Mejorar, adelantar [...].

*ABONNI, IE*, part. Pass.

*S'ABONNIR*, v.r. Mejorar. Hacerse mejor.

*ABORD,*

No hay variaciones, ni en estructura ni en contenido, entre las ediciones de 1789 y 1791<sup>224</sup>. En cambio, sí hay abundantes cambios entre las dos primeras ediciones (1769 y 1776-75) y la dos últimas (3ª, 1789 y 4ª, 1791), por lo que nos vamos a detener en la comparación entre estos dos grupos, comenzando por la dirección español-francés, en la que podemos establecer varios apartados según sean las diferencias entre estos ejemplares:

- Entradas suprimidas en 1789 y 1791 respecto a las ediciones anteriores (1769 y 1776-75):

Son 4 supresiones en la dirección español- francés, AA, AAA, ABATANADO, ABLANDO, ABYECCION y algunas más, concretamente 18, en la dirección francés-español: AARON, ABAISSE, ABAISSER<sup>225</sup>, ABAISSEUR, ABASOURDIR, ABATAGE, ABATANT, ABATTURES, ABDIQUÉ, ABÉE, AB HOC, ABOMINER, D'ABONDANT, ABROTONE, ABSTÉME, ABUTER, SALOMON, SAMSON.

- Entradas añadidas en las ediciones 1789 y 1791:

Añade 45 lemas en la dirección español-francés, ABALEAR, ABALLESTRA, ABANAR, ABANDALIZAR, ABANDERÍA, ABANDERIZADOR, ABANILLAZO, ABARRENAR, ABARRER, ABARROTE, ABEDULE, ABEJUNO, ABELLACAR, ABENUZ, ABES, ABETUNAR, ABEURREA, ABIHARES, ABITONES, ABLANDADO, ABLANDATIVO, ABLANDECER, ABLANO, ABLUCIÓN, ABOBAR, ABOLO, ABONDOSO, ABORDAGE, ABORRASCAR, ABORUJARSE, ABOYADO, ABRAHONAR, ABREVIADERO, ABREVIADOS, ABREVIAMIENTO, ABROGILLO, ABSIT, ABSOLUTORIO, ABSTRACTIVO, ABSUELTO, ABUNDANTISIMO, ABURUJAR, ABUSIVO, SALOMA, SALOMAR. Si cotejamos estas mismas voces con el repertorio de Séjournant, constatamos que son las mismas entradas que este autor añade en 1789 respecto a sus anteriores ediciones (1759/1775/1785). Teniendo en cuenta que los dos autores (Cormon y Séjournant) publican en 1789, es difícil averiguar si uno copió al otro; lo más probable, dada la poca diferencia de tiempo que media entre las ediciones de ambos, es que tomaran los datos directamente del diccionario académico; precisamente, si buscamos estas voces en la edición de 1783 (la anterior a las últimas ediciones de Cormon y Séjournant) sí aparecen todas estas entradas excepto una (ABREVIADOS)<sup>226</sup>, por lo que se demuestra una vez más que los dos autores franceses utilizaron los vocabularios de la institución española.

En la dirección francés-español sólo hay 3 voces añadidas, ABLE, ABOUGRI, ABOUTE; estos lemas se agrupan en 2 sustantivos y 1 adjetivo, y 2 de ellos llevan marca de ámbito de especialidad:

ABOUGRI ou RABOUGRI, T. de forêts. *Árbol de mal natio.*  
 ABOUTE, adj. T. de blason. *Quatro armiños puestos en cruz.*

- Cambios en la ortografía, que a veces conllevan alteraciones en el orden alfabético, como:

<sup>224</sup> Al menos en el primer tomo (español-francés y latín, A-E), que es el que hemos podido cotejar.

<sup>225</sup> La acepción referida a ámbito de especialidad.

<sup>226</sup> Hemos mirado también la edición de 1780 y algunas de estas voces (concretamente *Abanderizador*, *Abanillazo*, *Abarrenar*, *Abarrer*, *Aborrascar* y *Abreviadero*) no aparecen aquí, por lo que sin duda los dos lexicógrafos franceses trabajaron con la edición de 1783, que sí contiene todos los añadidos de estos autores.

1769 y 1775-75: *ABYSMAR, SAINETE, SAINETILLO, SAÍNO, PSALMEAR, PSALMODIA*  
 1789 y 1971: *ABISMAR, SAYNETE, SAYNETILLO, SAYNO, SALMEAR, SALMODIA*

1769 y 1775-75: *SAETO, SALSILLA, SALTAREN*  
 1789 y 1791: *SAETON, SALSILLAR, SALTAREN*

1769 y 1775-75: *ABBECHER*  
 1789 y 1791: *ABECQUER*

- Los cambios en la microestructura son variados: vemos artículos en los que añaden o eliminan marcas (*ABACERÍA, ABALGAR, ABOMINADOR, ABONAR, SABANILLA, SAETERA, ABAISSER, ABATTIS*), acepciones (*ABADESSA, SACALIÑA, ABANDONNER, SABOT*), refranes (*ABEJA*), variantes de la entrada principal (*SAC*) e incluso autoridades (*ABALANZAR, ABALGAR, ABANICO, ABREVIADOS*). No faltan tampoco los artículos cuya microestructura es más extensa en unas u otras salidas (*ABARCA, ABEJERUCO, ABONNEMENT*) o aquéllos cuyas definiciones están redactadas de distinta forma (*ABERNUNCIO, SABIO, SAETERA*). Además, en la dirección francés-español de las ediciones 1789 y 1991, varios artículos llevan, a continuación de la entrada, una definición en lengua de partida (*SABLONNER, SABLON*):

(Dirección Español-Francés)

1769 y 1775-75: *ABACERÍA*, s.f. Boutique où l'on vend en détail de l'huile, du vinaigre, du poisson sec, et autres choses semblables. Ce mot est usité dans toute la vieille Castille. Lat. *Penus publica rerum maxime vulgarium, quae ad victum spectant*.

1789 y 1791: *ABACERÍA*, s.f. Boutique où l'on vend en détail de l'huile, du vinaigre, du poisson sec, et autres choses semblables. Lat. *Penus publica rerum maxime vulgarium, quae ad victum spectant*.

1769 y 1775-75: *ABADESSA*, s.f. Abbesse; titre que l'on donne à plusieurs Supérieures de Communautés religieuses, de même qu'à celles qui possèdent des Abbayes. Lat. *Abatissa, ae*.

\* *ABADESSA*, *Assí llaman los muchachos a la última porción que queda encendida de un papel que ponen a quemar, y mientras se va consumiendo dicen: Monjas a acostar, la Madre Abadessa se queda a cerrar*,. Les petits enfants appellent ainsi en Espagne la dernière bluette qui reste dans un morceau de papier allumé, et ils disent, lorsqu'elle est sur le point de s'éteindre: Religieuses, allez vous coucher, la Mère Abbessse est resté ici pour fermer la porte.

1789 y 1791: *ABADESSA*, s.f. Abbesse; titre que l'on donne à plusieurs Supérieures de Communautés religieuses, de même qu'à celles qui possèdent des Abbayes. Lat. *Abatissa, ae*.

1769 y 1775-75: *ABALANZAR*, v. act. Contrebalancer, égaliser avec des poids, mettre en équilibre. Ce mot est formé de *Balanza*. Covarrubias, qui l'emploie en ce sens, l'emploie aussi au figuré. Mettre en balance, comparer une chose avec une autre. On dit aussi *Balancer*. Lat. *Ponderare*.

[...]

1789 y 1791: *ABALANZAR*, v. act. Contrebalancer, égaliser avec des poids, mettre en équilibre. Ce mot est formé de *Balanza*. Au figuré. Mettre en balance, comparer une chose avec une autre. On dit aussi *Balancer*. Lat. *Ponderare*.

1769 y 1775-75: *ABALGAR*, s. m. Medicament purgatif, dont parle le serviteur d'Abulcasis, qui

- enseigne la manière de le préparer. Lat. *Medicamen quoddam expurgans*.  
1789 y 1791: *ABALGAR*, s.m. Terme ancien; sorte de médicament purgatif. Lat.
- 1769 y 1775-75: *ABANDONAR*, v. act. Abandonner, quitter, délaisser, laisser, renoncer à une chose, soit à cause de son peu de valeur, soit à cause de l'impossibilité où l'on est de la conserver.  
1789 y 1791: *ABANDONAR*, Terme pris du français
- 1769 y 1775-75: *ABANICO*, [...]  
*ABANICOS DE CULPAS*, Phrase burlesque dont Quevedo se sert en parlant des sergents, ou Alguazils, et qui signifie proprement espion, rapporteur de ce qui se passe. Lat. *Susurrones, Delatores*.  
1789 y 1791: *ABANICO*, [...]  
*ABANICOS DE CULPAS*, Phrase burlesque dont on se sert en parlant des sergents, ou Alguazils, et qui signifie proprement espion, rapporteur de ce qui se passe. Lat. *Susurrones, Delatores*.
- 1769 y 1775-75: *ABARCA*, s.f. Espèce de chaussure faite de peau de sanglier, ou de cuir crud, dont les paysans, sur-tout les montagnards, se servent en Espagne. Lat. *Pero. onis*.  
1789 y 1791: *ABARCA*, s.f. Espèce de chaussure fort ancienne dont les paysans se servent en Espagne, principalement les Montagnards.
- 1769 y 1775-75: *ABEJA*, [...]  
\* Ref. *Abeja, y oveja, y piedra que treveja, y parte en la iglesia, desea a su hijo la vieja*. Ce Proverbe est pour marquer les avantages que procurent les mouches à miel, les troupeaux, les moulins et les dignités Ecclésiastiques.  
1789 y 1791: *ABEJA*, [...]  
[No trae el refrán]
- 1769 y 1775-75: *ABEJERUCO*, o *ABEJARUCO*, ou *Abejoruco*, ce dernier est le vrai nom. S. m. Oiseau d'un très beau plumage, qui mange les abeilles, et détruit les ruches, il vole en avant et à reculons. Lat. *Merops, opis. Apiastra, ae*. Et Metaph. Il se dit d'un homme hardi, effronté, de mauvais aspect, qui s'introduit par tout sans être connu de personne.  
1789 y 1791: *ABEJERUCO*, o *ABEJARUCO*, ou *Abejoruco*, ce dernier est le vrai nom. S.m. Oiseau d'un très beau plumage, qui mange les abeilles, et détruit les ruches, Lat. *Merops, opis. Apiastra, ae*. Et Metaph. Il se dit d'un homme hardi, effronté, de mauvais aspect, qui s'introduit par tout sans être connu de personne.
- 1769 y 1775-75: *ABERNUNCIO*, Mot tiré du latin *Abrenuncio*, qui signifie, je renonce, il est quelquefois interjection, et signifie Dieu m'en garde. L. *Apagè, Absit*. Et d'autrefois substantif. Renoncemet. Lat. *Renunciatio, onis*.  
1789 y 1791: *ABRENUNCIO*, Mot tiré du latin, qui s'emploie comme interjection et designe de la haine pour quelque chose.
- 1769 y 1775-75: *ABINICIO*, Dès le commencement. Il signifie en style badin très vieux, très ancien, antique. Lat. *Ab initio, ab origine. Ella entonces levantando el abinicio y ante saecula de la cara, dixo, etc*. Alors découvrant son antique visage, elle dit, etc.  
1789 y 1791: *ABINICIO*, Dès le commencement. Il signifie en style badin très vieux, très ancien, antique. Lat. *Ab initio, ab origine*
- 1769 y 1775-75: *ABOMINADOR*, s.m. Celui qui abhorre, qui déteste, qui haut, qui conserve une haine implacable. Lat. *Detestator. Abominator, oris*.  
1789 y 1791: *ABOMINADOR*, s.m. Terme peu en usage. Celui qui abhorre, qui déteste, qui haut, qui conserve une haine implacable. Lat. *Detestator. Abominator, oris*.

- 1769 y 1775-75: *ABONAR*, v. a. Approuver, garantir, assurer une chose pour bonne et valable. Lat. *Dare praedes pro aliquo, vel pro aliquâ re spondere*.
- 1789 y 1791: *ABONAR*, v. a. Approuver, garantir, assurer une chose pour bonne et valable. Lat. *Dare praedes pro aliquo, vel pro aliquâ re spondere*. En terme de commerce, passer en compte.
- 1769 y 1775-75: *ABRAZADOR*, s.m. Celui qui embrasse, on appelle ainsi en jargon le Bourreau. Lat. *Carnifex, icis*.
- 1789 y 1791: *ABRAZADOR*, Terme de Mécanique, morceau de bois ou de fer, qui sert pour les machines.  
*Abrazador*, s.m. Celui qui embrasse. Ce terme n'est guère en usage que parmi les Bohémiens, pour désigner le bourreau, parce qu'il les embrasse avant que de les étrangler. Lat. *Carnifex*.
- 1769 y 1775-75. *ABREVIADOS*, Quevedo employe ce mot pour dire des enfants illégitimes, Batards. Lat. *Nothi*.
- 1789 y 1791: *ABREVIADOS*. Terme burlesque. Bâtards. Lat. *Norbi*.
- 1769 y 1775-75: *SABANILLA*, s.f. dim. [...]  
*SABANILLA*, On appelle ainsi dans la Navarre un morceau de batiste dont les femmes se servent pour relever leur coiffure. Dans l'Aragon, c'est un mouchoir blanc.
- 1789 y 1791: *SABANILLA*, s.f. dim. [...]  
*SABANILLA*, On appelle ainsi dans la Navarre un morceau de bariste dont les femmes se servent pour relever leur coiffure.
- 1769 y 1775-75: *SABATINA*, s.f. L'Office divin qu'on dit le samedi lorsqu'il n'y a point de fête ce jour là.  
*SABATINA*, Sabbatine, petite thèse que les écoliers soutiennent le Samedi pour s'exercer.
- 1789 y 1791: *SABATINA*, s.f. Sabbatine, petite thèse que les écoliers soutiennent le Samedi, pour s'exercer seulement. Latin, *Sabatica exercitatio*. Il se dit aussi de l'office divin qu'on récite le samedi, lorsqu'il n'y en a point de propre pour le saint du jour.
- 1769 y 1775-75: *SABIO, A*, [...]  
*SABIO, BIA*, qui se dit des chose matérielles qui enseignent la sagesse ou qui la possèdent.
- 1789 y 1791: *SABIO, BIA* [...]  
*SABIO, BIA*, Judicieux, euse, entendu, ue, intelligent, te, savant, te, docte.
- 1769 y 1775-75: *SACALIÑA*, s.f. Espèce de dard dont on se servoit anciennement. L. *Aclis, idis*.  
*SACALIÑA*, se dit figurément d'un moyen ou prétexte apparent dont on se sert pour tirer d'un homme une chose qu'il n'est pas obligé de donner.
- 1789 y 1791: *SACALIÑA*, Espèce de dard ancien, dont la pointe étoit fait en langue de serpent. Lat. *Teli antiqui genus*. *Sacaliña*, métaph. Signifie aussi Pot-de-vin qu'on tire d'un marché après qu'il est conclu, ou le surplus que l'acheteur demande au vendeur, pour le bon oids ou la bonne mesure.
- 1769 y 1775-75: *SAETERA*, Meurtrière, ouverture d'une muraille, par où l'on peut tirer, sans être aperçu, contre ceux qui attaquent.
- 1789 y 1791: *SAETERA*, s.f. Terme de guerre. Sabarcane, fente ou petite ouverture qu'on fait dans les murs des châteaux de forteresse, pour tirer à couvert sur les ennemis.<sup>227</sup>

<sup>227</sup> Además, el artículo *Saber* es mucho más largo en las primeras ediciones, y bajo *Sacar*, las salidas de 1769 y 1776-75 incluyen ejemplos y refranes que no vienen en 1789 y 1791.

## (Dirección Francés-Español)

1769 y 1775-75:

ABAISSEZ [...]

ABAISSEZ. Entre los hortelanos significa cortar un ramo muy junto al tronco. Lat. *Ramum juxta truncum caedere*.

1789 y 1791:

ABAISSEZ [...]

*Abaisser*. T. de jardinage. Couper une branche à un arbre. *Cortar una rama, brazo ó rama, de un árbol*.

1769 y 1776-75:

ABANDONNER, v.a. Abandonar. Lat. *Develinquere*.

ABANDONNER, se dice por ceder, *comme abandonner son droit*, ceder su derecho. Lat. *Cedere*.

ABANDONNER, por desamparar. Lat. *Deserere*.

ABANDONNER. *Laisser, mettre bas*. Dexar. Deponer. Desamparar. Lat. *Linquere. Deponere*.

*Ex. Il ne faut pas abandonner les pauvres*. No se debe desamparar a los pobres. *Il a abandonné les armes*. Dexó, depuso las armas.

S'ABANDONNER, v.r. Abandonarse, caerse de ánimo. lat. *Animo defici*.

S'ABANDONNER. Significa darse, entregarse; *comme s'abandonner au vice*. entregarse a los vicios. Lat. *Se permittere. Se subicere*.

S'ABANDONNER, se dice también por aventurarse. Lat. *sorti se committere. Aleam mittere*.

S'ABANDONNER. Prostituirse, hablando de la muger de mala vida. Lat. *Se prostituere*.

S'ABANDONNER. Ceder. Rendirse. lat. *Cedere. Vinci*.

*Il s'abandonne à la douleur, au chagrin*. Cede, rindese al dolor, a los pesares.

1789 y 1791:

ABANDONNER, v.a. Abandonar, dexar, despreciar, renunciar. L. *Delinquere*.

S'abandonner. *Se laisser aller, se laisser entrâner à ses passions*. Abandonarse, avillanarse, envilecerse, prostituirse, dexarse llevar de sus pasiones.

1769 y 1775-75:

ABATTIS, [...]

ABATTIS. Piel, tripas y entrañas de una res muerta, y tambien se dice de los menudillos de las aves. Lat. *Avium, vel pecorum reliquiae*. [1789: En esta acepción, dice "T. de bouchers"]

1789 y 1791:

ABATTIS, [...]

ABATTIS. T. de bouchers. Piel, tripas y entrañas de una res muerta, y tambien se dice de los menudillos de las aves. Lat. *Avium, vel pecorum reliquiae*.

1769 y 1775-75:

ABONNEMENT, s.m. Ajuste, convenio, pacto, que se hace con arrendador publico, por el qual se conviene en pagar cierta cantidad de dinero para la venta de ciertas cosas, durante algún tiempo. Lat. *Juris venditio, vel redemptio, nis*.

1789 y 1791:

ABONNEMENT, s.m. Ajustamiento, convenio, composicion entre partes.

1769 y 1775-75:

SABLONNER, v.a Fregar, limpiar la vaxilla de estaño con la arena blanca.

1789 y 1791:

SABLONNER, v.a *Écurer la vaisselle d'étain avec du sablon*. Fregar, limpiar la vaxilla de estaño con la arena blanca.

1769 y 1775-75:

SABLON, s.m. Especie de arenilla muy blanca y muy menudica, que sirve para fregar la vaxilla de estaño.

1789 y 1791:

*SABLON*, *sablón*, *s.m.* *Menu sable blanc*. Especie de arenilla muy blanca y muy menudica, que sirve para fregar la vaxilla de estaño.

1769 y 1776-75:

*SABOT*, *s.m.* Colodro, zueco. lat. *Soleae lignae*, *Caloodium*.

*SABOT*. Casco del pie del caballo. lat. *Ungula,ae*.

*SABOT*. Trompo, peonza, con que los muchachos juegan. Lat. *Turbo,nis*.

*SABOT*. Zoquete de madera, con tres o cuatro canales, para torcer las cuerdas. Lat. *Stratum igneum quo torquentur funes*.

1789 y 1791:

*SABOT*, [...].

*Sabot*, *T. de cordier*. Zoquete de madera, [...].

1769 y 1776-75:

*SAC*, [...].

*SAC-À-TERRE*. Saco lleno de tierra o de lana, que se usa en la guerra para atrincherarse. L. *Saccus*.

*CUL-DE-SAC*. Calle que no tiene salida. Lat. *Augiportus*.

1789 y 1791:

*SAC*, [...].

*Sac-a terre*, *T. de fortification*. Saco lleno de tierra o de lana, [...].

Se puede concluir, a la vista de todas las informaciones hasta ahora suministradas, que las últimas ediciones añaden un buen número de voces en la dirección español-francés, y la microestructura de las primeras salidas, en general, suele ser algo más extensa, con más refranes, ejemplos y acepciones que en 1789 y 1991. También se suprimen las autoridades, y en cuanto a las marcas lexicográficas, se eliminan varias de tipo diatópico pero se añaden otras de tipo diafásico o de ámbito de especialidad.

Respecto a la dirección francés-español los cambios son similares (aunque en menor cantidad) a los que hemos comentado en la parte español-francés (algunos añadidos y ausencias de voces y acepciones, supresión de los refranes y ejemplos en 1789 y 1791 y alteraciones en el orden alfabético), pero en general se observan menos modificaciones, y, sobre todo, una menor cantidad de nuevos lemas.

### 2.10.3.6. FUENTES. COMPARACIÓN CON OTROS DICCIONARIOS

Resulta inevitable cotejar el repertorio que estamos analizando con los de Francisco Sobrino y Pierre de Séjournant; con el primero porque su nombre aparece en el título y es de suponer que Cormon tomara bastantes elementos de él, y con el lexicógrafo francés porque su diccionario es del mismo tipo y estructura y apareció unos años antes que el vocabulario de Cormon. Casi todos los investigadores que han estudiado, en mayor o menor medida, estos repertorios han comentado precisamente la similitud de las tres obras. Para García Bascuñana, el diccionario de Cormon “se limita a ampliar el de Sobrino, copiando, al mismo tiempo, sin decirlo, pasajes enteros del diccionario de Séjournant”<sup>228</sup>, mientras que otros investigadores centran su atención solamente en Séjournant como fuente directa, y así se expresa Alvar Ezquerria, cuando

<sup>228</sup> “La obra lexicográfica de Nemesio Fernández Cuesta...”, art. cit., pág. 49 y “Contribución al estudio de los diccionarios bilingües francés-español...”, art. cit., pág. 95.



dice que Cormon “sigue muy de cerca el también trilingüe de Séjournant, aparecido diez años antes”<sup>229</sup> o Verdonk que habla de plagio casi total<sup>230</sup>. No podemos olvidar el magisterio de las Academias, ya que en el caso de Cormon se puede hablar de influencia directa, y así lo hace Quemada cuando expresa que “les répertoires de Sobrino (1769) et de Cormon (1800), par exemple, se réclamaient des Académies française et espagnole”<sup>231</sup>.

Con el cotejo que vamos a hacer de todas estas obras trataremos de establecer la fuente (o fuentes) más directa de François Cormon.

#### COMPARACIÓN CON EL *NUEVO DICCIONARIO* DE FRANCISCO SOBRINO (1760)

En la parte español-francés<sup>232</sup> las diferencias en la nomenclatura son abundantes. Comenzamos por las entradas incluidas en Sobrino y no en Cormon, que son las siguientes<sup>233</sup>: *ABALADA, ABALANÇADOR, ABLADONADA, ABANTAL, ABANTAR, ABARLOAR, ABARRAR, ABATANADOR, ABATIDOR, ABAXADERO ABAXANDO, ABDALA, ABDICADO, ABECHUCHO, ABEJARRON, ABEJONAZO, ABENENCIA, ABENUZ, ABESTIALIZAR, ABETUNADO, ABETUNAR, ABJECTION, ABJECT, ABILANTEZA, ABION, ABISPA, ABISPADO, ABOGACION, ABOGADA, ABOGALLA, ABOLLADOR, ABOLLADURA, ABONDANCIA, ABONDOSAMENTE, ABONDOSO, ABORDADURA, ABORRECER LOS HUEVOS, ABORTAMIENTO, ABOVADO, ABOVAR, ABOVEDADOR, ABREVEDOR, ABRIMIENTO, ABRINGUINADO, ABSTRUSO, ABULADO.*

Las entradas añadidas por Cormon respecto a Sobrino son *ABA, ABABOL, ABACERIA, ABACERO, ABACIAL, ABADES, ABALGAR, ABALLAR, ABALADO, ABANDERADOS, ABANDERIZAR, ABANDERIZADO, ABANDONO, ABANICADO, ABANILLO, ABANINO, ABANO, ABARCON, ABARQUILLAR, ABARQUILLADO, ABARRACARSE, ABARRACADO, ABARRADO, ABASTADAMENTE, ABASTAMIENTO, ABASTANZA, ABASTECEDOR, ABASTECER, ABASTECIDO, ABASTECIMIENTO, ABASTO, ABDOMEN, ABECÉ, ABEJERO, ABELLAR, ABELLERO, ABEÑULAS, ABERENGENADO, ABERNARDARSE, ABERNUNCIO, ABESANA, ABETERNO, ABETO, ABEYA, ABEYERA, ABIGARRAR, ABIGEATO, ABIGEIO, ABIGOTADO, ABINICIO, ABINTESTATO, ABITAQUE, ABIZCOCHADO, ABJURAR, ABLANDANTE, ABLATIVO, ABNEGACION, ABOBAMIENTO, ABOBAS, ABOCAMIENTO, ABOCADO, ABOCARDADO, ABOCHORNAR, ABOCINADO, ABOLLONAR, ABOLSADO, ABOMINADOR, ABONANZA, ABONANZAR, ABONDAMIENTO, ABONDAR, ABONDADO, ABONDO, ABORRECEDERO, ABORRESCENCIA, ABORTON, ABORTONES, ABOTONADOR, ABRA, ABRAÇIJO, ABRASADÍSSIMO, ABRIBONARSE, ABRIBONADO, ABRIDERO, ABROCAR, ABROMARSE, ABROMADO, ABRUMADOR, ABRUMAR, ABSCESSO, ABSCONDER, ABSENCIA, ABSENTARSE, ABSENTE, ABSOLVEDERAS, ABSORVER, ABSTERSIVO, ABSTINENTE, ABSTRACCION* [y otros

<sup>229</sup> “Los diccionarios españoles en su historia”, art. cit., pág. 180.

<sup>230</sup> Verdonk, en “La lexicographie bilingüe...”, art. cit., pág. 2979, comenta a propósito de Cormon que “il usurpe le nom de Sobrino puisque c’est Séjournant qu’il plagie presque complètement” y continúa diciendo que sus únicas aportaciones consisten en añadir los equivalentes latinos en el tomo francés-español.

<sup>231</sup> *Les dictionnaires du français moderne...*, op. cit., pág. 219n. Con el nombre de Sobrino (1769), Quemada quiere decir el repertorio de Francisco Cormon, y con el nombre de Cormon (1800) se refiere al de su nieto Barthélemy Cormon, autor de una obra que estudiaremos en su momento, según el orden cronológico que seguimos para este trabajo.

<sup>232</sup> Hemos hecho el cotejo con la secuencia A-AB.

<sup>233</sup> A estas voces pertenecientes al léxico común, hay que añadir los nombres geográficos que en Cormon aparecen en un apéndice.

compuestos de éste], *ABSURDIDAD*, *ABUNDOSAMENTE*, *ABUNDOSO*, *ABUÑUELAR*, *ABURAR*, *ABUREÑADO*, *ABUSION*, *ABUVADO*.

Resulta un número tan alto de añadidos y de supresiones que no se puede hablar de copia por parte de Cormon, al menos en la nomenclatura.

En cuanto a la microestructura observamos también amplias diferencias entre ambos repertorios. En general, y aunque hay excepciones, los artículos de Cormon suelen ser más largos, puesto que muchas de las definiciones que Sobrino resuelve con un equivalente, en Cormon son más extensas, como vemos, por ejemplo, en los siguientes artículos:

SOBRINO: *Ábaco*, m. Tailloir en Architecture, m.

CORMON: *ÁBACO*, s.m. Terme d'Architecture. Abaque, tailloir: C'est la partie supérieure, ou le couronnement du chapiteau de la colonne. Lat. *Abacus*, *ci*.

S: *Abad*, m. Abé, m.

C: *ABAD*, s.m. Abbé, titre que l'on donne aux supérieurs de quelques Communautés religieuses, ou Chefs de quelques Églises Collégiales. On donne aussi ce nom à des chefs de Confrairie, et à des laïques qui possèdent des Abbayes sécularisées.

*ABAD BENDITO*, Abbé beni, qui exerce une juridiction épiscopale. Lat. *Abbas solemni ritu inauguratus*.

*ABAD MITRADO*, Abbé mitré, celui qui a droit de porter la mitre et les autres ornements des Evêques. Lat. *Abbas utens mitrâ*.

*ABAD COMENDATARIO*, Abbé Commendataire.

[...]

S: *Abeja*, f. Abeille f. mouche à miel.

C: *ABEJA*, s.f. Abeille, mouche à miel. On donne aussi ce nom à une constellation qui est près du Pôle Antarctique, composée de quatre étoiles connues, c'est l'une des douze que les anciens n'ont point observées. L. *Apis*. *Apicula*, *ae*.

\* Ref. *Abeja*, y *oveja*, y *piedra que treveja*, y *parte en la iglesia, desea a su hijo la vieja*. Ce Proverbe est pour marquer les avantages que procurent les mouches à miel, les troupeaux, les moulins et les dignités Ecclésiastiques.

Hemos visto, no obstante, algún caso contrario, como ocurre bajo el artículo *ABADA*, en el que Sobrino ofrece una extensísima definición, primero en lengua de partida y a continuación en lengua de llegada, ocupando casi una columna entera, mientras que en Cormon no pasa de tres renglones.

Sólo de cuando en cuando hallamos artículos exactamente iguales (1), ya que aunque Cormon redacte a veces definiciones breves con equivalentes, tal como lo suele hacer habitualmente Sobrino, casi siempre hay algo que los diferencia: algún equivalente distinto, algún añadido, alguna corrección, etc. (2):

(1)

S: *Abofetear*, Souffleter, donner des soufflets.

C: *ABOFETEAR*, v.act. Souffleter, donner des soufflets. Lat. *Colaphis caedere*.

(2)

S: *Abahado*, Evaporé, exhalé: il signifie aussi, cuit à l'étuvée, comme entre deux plats, sans que la fumée en sorte.

C: \* *ABAHADO*, *DA*, p.p. et adj. m. et f. Echauffé, ée &c. Lat. *Halitu fotus*, *a um*.

S: *Abdicar*, renunciar, Abdiquer, renoncer.

C: *ABDICAR*, v.a. Terme ancien, en usage dans l' Aragon, ôter, révoquer, annuler. Lat. *Aufferre*.

S: *Agobado*, m. Avocat, m.

C: *ABOGADO*, s.m. Avocat, homme savant en Jurisprudence. Lat. *Advocatus. Caufidicus, ci*.

S: *Absoluto, Absolu*.

C: *ABSOLUTO, TA*, adj. m. et f. Absolu, ue, indépendant, te, souverain, ne, despotique, libre. Lat. *Despoticus. Supremo utens arbitrio*.

S: *Abuso*, m. Abus, m.

C: *ABUSO*, s.m. Abus (mauvais usage). Lat. *Abusus, us*.

A menudo encontramos distinta ortografía en determinadas voces, lo que ocurre con mayor asiduidad sobre todo ocurre con las letras *b/v*.

En la parte francés-español<sup>234</sup> las diferencias entre las dos obras disminuyen considerablemente. En cuanto a la nomenclatura, Cormon suprime y añade un número mucho menor de entradas. La voces suprimidas por Cormon respecto a Sobrino en la muestra que hemos seleccionado son solamente tres: *ABLE, ABOIEUR, ABOIS*. Mientras que las voces añadidas por Cormon son: *ABAISSSEUR, ABASOURDIR, ABATAGE, ABATANT, ABAVENT, ABBATIAL, ABBAYE, ABDOMEN, ABÉE, AB HOC, ABINTESTAT, ABOIEMENT, ABOMINER, ABORDABLE, ABORNER, ABOUQUEMENT, ABOUQUER, ABOUTISSEMENT, ABREGEMENT, ABRENUNCIO, ABRIER, ABSIDE, ABSOLUTOIRE, ABSORBANT, ABSTÈME, ABSTERGER, ABSTERSIF, ABSTINENT, ABSTRACT*.

Hay variaciones ortográficas, como ocurre en *Sacristaine / SACRISTINE* y algunos artículos diferentes en la micorestructura, como el siguiente:

*Abouchement, m. entrevue*, conferencia, f.

*ABOUCHEMENT*, s.m. Junta de uno con otro en lugar aplazado para hablar. Abocamiento. Lat. *Conventus. Congressio. Allocutio, nis*.

En el análisis de la dirección francés-español de Sobrino comentamos que muchas entradas llevaban su explicación en francés (lengua de partida) a continuación de la entrada, y de nuevo esa explicación (o muy parecida) en lengua de llegada (español); no ocurre así en Cormon, quien incluye directamente la explicación en español<sup>235</sup>, como vemos en estos ejemplos:

S: *Abaisse, f. terme de Pâtisier, pâte qui fait le dessous d'une pièce de pâtisserie*, Suelo de un pastel, ô de una empanada, m.

C: *ABAISSSE*, s.f. Massa, entre los pasteleros significa el suelo de un pastel o de una empanada, y también la pasta que le sirve de cubierta. Lat. [...]

S: *Abeille, f. mouche à miel*, Abeja, f.

C: *ABEILLE*, s.f. Abeja, mosca que labra la miel y la cera. Lat. [...]

<sup>234</sup> Hemos hecho el cotejo con la secuencia A-AB.

<sup>235</sup> En las últimas ediciones de Cormon (1789 y 1991) sí aparece esta explicación en lengua de partida en algunos artículos, como *Sablonner* o *Sablon*.

Como conclusión de este primer cotejo podemos afirmar que Cormon consultó y utilizó el repertorio de Sobrino, pero entre ellos hay suficientes divergencias como para pensar que no lo copió literalmente y que sin duda tuvo otros modelos o guías.

COMPARACIÓN EL *NOUVEAU DICTIONNAIRE ESPAGNOL-FRANÇOIS ET LATIN DE SÉJOURNANT* (1759)

La parte español-francés es muy parecida en ambos repertorios<sup>236</sup>, y, aunque en la secuencia S-SAB se observan más cambios en el interior de los artículos, siguen siendo bastante similares. Veamos cuáles son las semejanzas y diferencias entre Séjournant y Cormon, comenzando por cambios en el orden alfabético, restablecido por Cormon en alguna ocasión en la que Séjournant lo altera:

Séjournant (1759)	Cormon (1769)
<i>SABÁTICO</i>	<i>SABATARIOS,</i>
<i>SABATINA,</i>	<i>SABÁTICO,</i>
<i>SABATARIOS,</i>	<i>SABATINA,</i>
<i>SABATINO</i>	<i>SABATINO</i>

Las únicas entradas añadidas por Cormon (no suprime ninguna) son *\*ABAHAR*, *\*ABAHAR*, *\*ABAHADO,DA*, marcadas como anticuadas mediante el correspondiente asterisco.

En las dos obras hay un considerable número de artículos que son iguales o con mínimos cambios (por ejemplo, una preposición por otra, algún adjetivo de más, etc.). Estas pequeñas modificaciones ocurren en los artículos de nuestra muestra *ABA*, *ABACIAL*, *ABA*, *ABAD*<sup>237</sup>, *ABADENGO*, *ABADES*, *ABADESSA*, *ABALANZARSE*, *ABANDERIZAR*, *ABANDERIZADO,DA*, *ABANDONADO,DA*, *ABANDONO*, *ABANICAR*, *ABANICADO,DA*, *ABANILLO*, *ABANINO*, *ABARATAR*, *ABARATADO,DA*, *ABARCAR*, *ABARCON*, *ABARQUILLADO,DA*, *ABARRAGANAMIENTO*, *ABARRAGANARSE*, *ABARRAGANADO*, *ABARRANCAR*, *ABARRANCARSE*, *ABASTADAMENTE*, *ABASTAMIENTO*, *ABATANADO,DA*, *ABATE*, *ABATEAR*, *ABATIDAMENTE*, *ABATIDISSIMO*, *ABDICAR*, *SABALO*, *SABEO,A*, *SABIONDEZ*, *SABOYANA*

Reproducimos a continuación algunos de estos artículos con el fin de poder observar la mínimas variaciones de las que estamos hablando:

Séjournant	Cormon
<i>ABAD,</i>	<i>ABAD,</i>
<i>ABAD BENDITO,</i>	<i>ABAD BENDITO.</i>
<i>ABAD MITRADO,</i>	<i>ABAD MITRADO.</i>
	<i>ABAD COMENDATARIO.</i>
	<i>ABAD REGULAR.</i>
	<i>ABAD SEGLAR.</i>

<sup>236</sup> Hemos cotejado las secuencias A-ABA y S-SAB, muestra que, a la vista de los resultados, consideramos suficiente para sacar conclusiones sobre la mayor o menor influencia de Séjournant en Cormon.

<sup>237</sup> En *Abad*, *Abadessa* o *Abalanzarse* los dos autores incluyen la misma definición, pero Cormon añade más variantes.

Séj: *ABACIAL*, adjectif d'une terminaison. Abbatial, ale, qui appartient à l'Abbé, comme *mensa Abacial*, manse Abbatiale, *campo Abacial*, champ Abbatial. Lat. *Abbatialis, e*.

Cor: *ABACIAL*, adjectif d'une terminaison. Abbatial, ale, qui appartient à l'Abbé, comme *celda Abacial*, mense Abbatiale, *campo Abacial*, champ Abbatial. Lat. *Abbatialis, e*.

Séj: *ABATEAR*, v.a. Terme ancien et hors d'usage. Voyer *Lavar*.

Cor: *ABATEAR*, v.a Ce mot a vieilli. Voyez *Lavar*.

En otro grupo de artículos observamos cambios más amplios en la microestructura; estas modificaciones, por lo general, consisten en añadidos (de equivalentes, acepciones o comentarios morfológicos o sintácticos) por parte de Cormon, o en supresiones de aspectos muy concretos (alguna marca, algún equivalente) respecto de Séjournant. Los artículos que sufren variaciones en nuestra muestra son *ABACERÍA*, *ABACERO*, *ABACO*, *ABAD*, *ABADA*, *ABADESSA*, *ABADEJO*, *ABALANZAR*, *ABALANZARSE*, *ABALANZADO*, *ABALGAR*, *ABALLAR*, *ABALLADO*, *ABALORIO*, *ABANDERADO*, *ABANDERADOS*, *ABANDONAR*, *ABANDONARSE*, *ABANICO*, *ABANICOS DE CULPAS*<sup>238</sup>, *ABANO*, *ABARCA*, *ABARCADO*, *DA*<sup>239</sup>, *ABARQUILLAR*, *ABARRADO*, *ABARRANCADO,DA*, *ABARROTAR*, *ABASTANZA*, *ABASTECEDOR*, *ABASTECER*, *ABASTECIDO,DA*, *ABASTECIMIENTO*, *ABASTO*, *ABATIMIENTO*, *ABATIR*, *ABAXAMIENTO*, *ABDICACIÓN*, *ABDOMEN*, *SÁBADO*, *Carne de Sábado*, *SÁBANA*, *SABANDIJA*, *SABANILLA*, *SABAÑÓN*, *SABATARIOS*, *SABÁTICO,CA*, *SABATINA*, *SABATINO,NA*, *SABATISMO*, *SABER*, *SABIAMENTE*, *SABIDO*, *SABINA*, *SABIO,BIA*, *SABIONDO,DA*, *SABLE*, *SABOGA*, *SABOR*, *SABOREAR*, *SABOREARSE*, *SABROSAMENTE*, *SABROSSIMO*, *SABROSO,SA*, *SABUESSO*.

Algunos de estos artículos cotejados en ambos repertorios son los siguientes:

Séj: *ABACERO, RA*, substantif masculin et feminin. Fermier ou particulier qui afferme et s'oblige de pourvoir les *Abacerías* de tout leur nécessaire, de les vendre ou faire vendre au prix du tarif convenu. Lat. Voyez *Abacería*. Lat. *Penuarius, ii, vel Penator, oris*.

Cor: *ABACERO, RA*, substantif masculin et feminin. Fermier ou particulier qui afferme et s'oblige de pourvoir les *Abacerías* de tout leur nécessaire, de les vendre ou faire vendre au prix du tarif convenu. C'est comme qui diroit *Abastecero*, qui vient du verbe *Abastecer*. Lat. Voyez *Abacería*. Lat. *Penuarius, ii, vel Penator, oris*.

Séj: *ABALGAR*, s.m. Terme ancien; sorte de médicament purgatif. Lat. *Medicamen quoddam expurgans*.

Cor: *ABALGAR*, Médicament purgatif, dont parle le serviteur d'Abulcacis, qui enseigne la manière de le préparer. Lat. *Medicamen quoddam expurgans*.

Séj: *SABAÑÓN*, s.m. Engélure, mules aux talons. Lat. *Pernio, nis*.

*Comer como un sabañón*: Manger comme une engelure. Phrase du style familier, pour dire manger beaucoup. Latin. *Devorare. Deglutire*.

Cor: *SABAÑÓN*, s.m. Engélure. Lat. *Pernio, nis*.

*Comer como un sabañón*: C'est-à-dire, Manger beaucoup; par allusion à l'engelure, qui picote; et Piquer se dit en Espagnol *Comer*. Lat. *Devorare. Deglutire*.

Séj: *SABATINA*, s.f. Sabbatine, petite these uque les écoliers soutiennent le samedi, pour s'exercer seulement. Lat. *Sabbatica exercitatio, onis*. Il se dit aussi de l'office divin qu'on récite le samedi, lorsqu'il n'u en a point de propre pour le Saint du jour. Lat. *Officium in sabbato*.

<sup>238</sup> Cormon incluye aquí a Quevedo como autoridad.

<sup>239</sup> Aquí Cormon añade un refrán.

Cor: *SABATINA*, s.f. L'office divin qu'on dit le samedi, lorsqu'il n'y a point de fête se jour là..  
Lat. *Officium in sabbato*.

*SABATINA*, Sabbatine, petite these que les écoliers soutiennent le samedi, pour s'exercer. Lat. *Sabbatica exercitatio*.

Séj: *SABIDO*, DA, part. pass. Sçu, ue. Lat. *Scius. Notus, a, um*.

*SABIDO*. Sçavant, docte, éclairé, intelligent. Lat. *Scius. Doctus. Eruditus, a, um*.

Cor: *SABIDO*, DA, part. pass. Sçu, ue. Lat. *Scius. Notus, a, um*.

*SABIDO*. Savant, docte, éclairé, intelligent. C'est un hispanisme. Lat. *Scius. Doctus. Eruditus, a, um*.

Séj: *ÁBACO*, s.m. Terme d'Architecture. Abaque, tailloir. Lat. *Abacus, ci*.

Cor: *ABACO*, s.m. Terme d'Architecture. Abaque, Tailloir. C'est la partie supérieure, ou le couronnement du chapiteau de la colonne. Lat. *Abacus, ci*.

Séj: *ABARROTAR*, v.a. Garroter, lier fortement, serrer avec le garrot. Lat. *Stringere. Arctius premere*.

Cor: *ABARROTAR*, v.a. Garroter, lier fortement, serrer avec le garrot. Ce mot est fort usité parmi les gens de mer. Lat. *Stringere, Arctius premere*.

Séj: *ABDICACIÓN*, s.f. Abdication, renonciation volontaire. Lat. *Abdicatio, onis*.

Cor: *ABDICACIÓN*, s.f. Abdication, renonciation volontaire. Lat. *Abdicatio, onis*. C'est un terme de Droit que les Espagnols ont emprunté du Latin.

Séj: *SABLE*, s.m. Sabre, cimenterre gros et pesant, coutelas un peu recourbe vers la pointe. Lat. *Acinaces, cis*.

Cor: *SABLE*, s.m. Sabre, cimenterre, gros et pesant coutelas, un peu recourbe vers la pointe, qui a un tranchant fort acéré, et dont le dos est épais. Lat. *Acinaces, cis*.

Séj: *ABADESSA*, s.f. Abbessse; titre que l'on donne à plusieurs Supérieures de Communautés religieuses, de même qu'à celles qui possèdent des Abbayes. Lat. *Abatissa, ae*.

Cor: *ABADESSA*, s.f. Abbessse; titre que l'on donne à plusieurs Supérieures de Communautés religieuses, de même qu'à celles qui possèdent des Abbayes. Lat. *Abatissa, ae*.

\* *ABADESSA*, *Assí llaman los muchachos a la última porción que queda encendida de un papel que ponen a quemar, y mientras se va consumiendo dicen: Monjas a acostar, la Madre Abadessa se queda a cerrar*, Les petits enfants appellent ainsi en Espagne la dernière blquette qui reste dans un morceau de papier allumé, et ils disent, lorsqu'elle est sur le point de s'éteindre: Religieuses, allez vous coucher, la Mère Abbessse est resté ici pour fermer la porte.

Séj: *ABASTO*, s.m. Provisson de vivres et d'autres choses nécessaires pour la consommation et l'entretien d'une ville ou village. Lat. *Rei frumentariae, vel aliarum quarumcumque rerum copia, abundantia*.

Cor: *ABASTO*, s.m. Provisson de vivres et d'autres choses nécessaires pour la consommation et l'entretien d'une ville ou village. Lat. *Rei frumentariae, vel aliarum quarumcumque rerum copia, abundantia*. Ce mot v, ient du Verbe *Bastar*.

\* *Dar abasto*. Fournir abondamment tout le nécessaire, on employe particulièrement cette façon de parler pour exprimer la fertilité de quelques Provinces. Lat. *Affatim suppeditare*.

\* *Tomar el abasto*,

Séj: *SABANILLA*, s.f. dim. Un petit drap de lit; il se dit aussi du mouchoir de cou d'une femme, et d'un essuie-main. Lat. *Parva syndon. Linteolum, i*.

Cor: *SABANILLA*, s.f. dim. Petit drap de lit. Il se prend pour une petite pièce du linge, comme Mouchoir, essuyemain, etc.. Lat. *Parva syndon. Linteolum, i*.

*SABANILLA O SÁBANA*. Nappe d'autel. Lat. *Altaris linteum tegmen*.

*SABANILLA*. On appelle ainsi dans la Navarre un morceau de batiste dont les femmes se servent pour relever leur coiffure. Dans l’Aragon, c’est un mouchoir blanc. Lat. *Capitis velum. Linteolum, i.*

Encontramos, por fin, una serie de artículos redactados de forma diferente en ambos diccionarios: *ABADÍA, ABANDONAMIENTO, ABASTAR, ABASTADO, DA, ABATANAR, ABAXO, SABER, SABIDOR, RA, SABIDURÍA, SABIO, BIA* (3ª acep.), *SÁBULO, SABULOSO, SA.*

Séj: *ABANDONAMIENTO*, s.m. Terme peu en usage. Voyez *Abondono*.

Cor: *ABANDONAMIENTO*, s.m. Abandonnement, action par laquelle on abandonne une chose. On dit aussi *Abondono*. Lat. *Derelictio*.

Séj: *ABATANAR*, v.act. Terme ancien. Voyez *Batanar*.

Cor: *ABATANAR*, v.a Fouler les draps, les mettre au foulon ou fouloir pour en détacher la graisse, et les rendre plus serrés. Ce mot est peu usité, l’on dit *Batanar*. Voyez ce mot.

Séj: *SABIDURÍA*, s.f. Sagesse, prudence, jugement, bon sens. Lat. *Sapientia, ae.*

*SABIDURÍA*. Signifie aussi Science, doctrine, érudition, sçavoir, habilitéé. Lat. *Scientia, ae. Eruditio, nis.*

*SABIDURÍA*. Signifie encore Connoissance, avis, nouvelle. Lat. *Notitia, ae.*

*Sabiduría eterna increada*; Sagesse éternelle, et non créée, se dit par antonomase, du Verbe divin. Lat. *Sapientia aeterna*.

Cor: *SABIDURÍA*, s.f. Sagesse, pleine connoissance, sciencie parfaite de touetes choses. Lat. *Sapientia*.

*SABIDURÍA*. Savoir, science, doctrine, érutition. Lat. *Eruditio. Rerum cognitio. Scientia*.

*SABIDURÍA*. Avis, connoissance, notice. Lat. *Notitia, ae.*

*Sabiduría eterna increada*. Sagesse éternelle incrée. On appelle ainsi le Verbe. Lat. *Sapientia aeterna*.

Séj:

*SABIO, BIA*, s.m. et f. personne sage, prudente, avisée. Lat. *Sapiens*.

*SABIO*. Le Sage, se dit par excellence de Salomon. Lat. *Sapiens*.

*SABIO, BIA*, adj. Judicieux, euse, entendu, ue, intelligent, te, sçavant, te, docte. Lat. *Sapiens. Prudens*.

Cor:

*SABIO, BIA*, s. m. et f. Sage, prudent, te; avisé, ée. Lat. *Sapiens*.

*SABIO*. sage. Quand on cite absolument, le Sage, on entend parler de Salomon. Lat. *Sapiens*.

*SABIO, BIA*, adj. m. et f. qui se dit des choses matérielles qui enseignent la sagesse ou qui la possèdent. Lat. *Ad sapientiam pertinens*.

Séj: *SABULO*, s.m. Sable ou Sablon. Lat. *Sabulum, i. Arena, ae.*

Cor: *SABULO*, s.m. Sable gros et pesant. Lat. *Sabulum, i.*

Hemos ido comprobando cómo Cormon toma como guía la obra de Séjournant (en mayor medida que la obra de Sobrino), pero aunque hay artículos iguales en ambos, Cormon no hace habitualmente una copia literal, sino que, a la vista de los ejemplos y datos que hemos ido aportando, cabría pensar más bien en un seguimiento sistemático, no literal, de Séjournant por parte de Cormon, vertiendo unas veces artículos exactamente iguales y otras veces adaptando las informaciones de Séjournant<sup>240</sup>. Pero la

<sup>240</sup> A estas mismas conclusiones llega Alvar Ezquerro (“Antiguos diccionarios plurilingües del español”, art. cit., pág. 11) cuando expone que Cormon “copia literalmente al de Séjournant en algunos lugares, eliminado parte de las amplias explicaciones de éste, y añadiendo algunos elementos nuevos tanto en el interior de los artículos, como en la nomenclatura”.

realidad es que Cormon también tuvo muy presente el *Diccionario de Autoridades*, y si cotejamos los artículos que difieren entre los dos lexicógrafos franceses con los de *Autoridades*, comprobamos que la práctica totalidad de ellos están, efectivamente, tomados del repertorio académico<sup>241</sup>. Para corroborar esta afirmación vamos a incluir a continuación las dos primeras páginas de la letra S de los tres repertorios, puesto que creemos que es la mejor y más gráfica forma de comprobar estas afirmaciones.

---

<sup>241</sup> Obsérvese, por ejemplo, que los refranes incluidos en el *Diccionario de Autoridades* aparecen también en Cormon, pero no en Séjournant.



En la parte francés-español observamos que en la secuencia A-AB parece más difícil encontrar un modelo al que Cormon haya seguido sistemáticamente, ya que en la comparación de las dos o tres primeras páginas de Cormon con la obra de Séjournant y con el repertorio académico francés (en su segunda edición de 1762), comprobamos que apenas hay ningún artículo que sea igual en los tres diccionarios, y los cambios en el interior de los artículos son tantos que, aunque es prácticamente seguro que los manejó y que tomó informaciones de ellos, se puede afirmar que Cormon actuó aquí más libremente, puesto que su microestructura no se ciñe particularmente a la de ninguno de los dos vocabularios citados. Sin embargo, según vamos avanzando en la comparación, aproximadamente a partir de la secuencia A-ABR, se observa cada vez más parecido con el repertorio de Séjournant, hasta llegar a la secuencia S-SAN, en la que nos encontramos con dos diccionarios prácticamente iguales, con la excepción de que Cormon elimina las abundantes explicaciones en lengua de partida que ofrece Séjournant<sup>242</sup>.

Insertamos al final de este estudio dos páginas de cada uno de estos repertorios, una de ellas perteneciente a la secuencia A-AB y otra a la secuencia S-SAN, que ayudan a justificar nuestras afirmaciones.

#### 2.10.3.7. CONCLUSIÓN

El *Sobrino aumentado o Nuevo diccionario...* de François Cormon va a ser uno de los más conocidos, tanto en su época como posteriormente, aunque para la historia de la lexicografía casi siempre ha quedado como continuación del *Nuevo diccionario* de Francisco Sobrino (análisis 2.3.). Esta opinión ha sido debida, lógicamente, al título elegido por el autor francés; pero si bien esa obra le sirvió de inspiración y, sobre todo, utilizó el nombre de Sobrino para aprovecharse de su éxito, sus fuentes a la hora de redactar su diccionario son más amplias. Es un repertorio que sigue muy de cerca la línea del diccionario Séjournant (análisis 2.8.), obra que sin duda fue su modelo principal, junto con los diccionarios académicos.

La obra de Cormon posee, dado el gran parecido que tiene con sus fuentes, las mismas características que el *Nouveau dictionnaire espagnol-françois et latin* de Séjournant (1759), resumidas en una abundante macroestructura, una gran cantidad de informaciones en la microestructura, y ausencia de regularidad a la hora de distribuir las marcas, las unidades pluriverbales, etc.

---

<sup>242</sup> Verdonk, “La lexicographie bilingüe...”, art. cit., pág. 2979, señala que la única aportación de Cormon respecto a Séjournant en el volumen francés-español consiste en la inclusión de equivalentes latinos, afirmación que corrobora nuestra investigación. Y si Verdonk no comenta nada acerca de las diferencias constatadas por nosotros al inicio de estos repertorios, se debe, seguramente, a que la muestra utilizada por este investigador -no especifica cuál ha sido- no incluía el inicio de la letra A.

P. Terreros, los que vivimos ahora creemos, porque lo estamos viendo, que el Diccionario es fruto de su laboriosidad, y constancia; pero los venideros difícilmente podrán persuadirse, sino que es trabajo de una Academia entera.

(Conde de Torrepalma)<sup>243</sup>

**2.11. ESTEBAN DE TERREROS Y PANDO**, *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes y sus correspondientes en las tres lenguas francesa, latina y castellana. Los tres alfabetos francés, latino e italiano con las voces de ciencias y artes que les corresponden en la lengua castellana*. 4 vols., Madrid, Viuda de Ibarra [el 4º vol., Benito Cano], in fol., vol. I, II, III: 1786; vol. IV: **1793**, XIV, 260, 394, 334 págs. 36 cms.

### 2.11.1. CATÁLOGO BIBLIOGRÁFICO

**1793**, t. IV, Madrid, Benito Cano

#### REPERTORIOS:

- Aguilar Piñal, t. VIII, nº 308: Madrid, Viuda de Ibarra, 1786-1793, 4vols. (El último, por Benito Cano). Ded. al conde de Floridablanca por Francisco Meseguer Arrufat y Miguel de Manuel Rodríguez, encargados de la edición. Pról. del autor. Texto. Monumento de la lexicografía española que complementa al de la Academia Española. Madrid. Nacional, U-4009-12. – Barcelona. Biblioteca de Catalunya, R (4) F.24-27. – Madrid. Complutense, F. de Letras, 26786. – La Laguna. Universitaria, 5753. – San Sebastián. Municipal, III-19-1. – Madrid. Central de Marina. – Madrid. Academia Española. -- Madrid. F. de Veterinaria, R-314. – Almería. Municipal, 2-1-2687. – Santander. Menéndez Pelayo, 22/25. – Santiago. Universitaria. -- Sevilla Universitaria: 149-115. -- Valencia, Sociedad Económica, 2634. – Oviedo. Instituto Feijoo. – Sevilla. Sociedad Económica. 37-26/29. – Madrid. Academia Española, 12-I-1/3
- Aguilar Piñal, t. VIII, nº 309: Edición facsímil, presentación de Manuel Alvar Ezquerro, Madrid, Arco Libros, 1987.
- Bustamante y Urrutia, t. IV (2), nº 10807: *Los tres alfabetos...*, Madrid, Benito Cano, MDCCXCIII – XIV + 260 + 394 + 334pág. – Fol.- Pta.
- *Catálogo de obras impresas en los siglos XVIII al XVIII de la Biblioteca Central de la Universidad de Deusto*, pp. 527, 860.0-3: Tomo IV, Los cuatro alfabetos...
- *Catálogo R.A.C.E.*, 1991, nº 688: Sign. 950-952, 4vol. 2º, 36cm. Brunet V, col. 727. Palau 330666. Vol. 4º publicado en la Imprenta de D. Benito Cano. Falta vol. 1. Pasta
- Fabbri, nº 1832 y 375: Madrid, 1785-93, 4v. S → French, Italian, Latin equivalences
- Hidalgo, 1867, II, pág. 270: Los tres tomos primeros tienen la correspondencia de nuestra lengua a los tres idiomas, y el 4º la de estos tres al nuestro, de manera que en los citados tomos se comprenden otros tantos diccionarios. En la p. 279 dice: [...] el cuarto [tomo] dispuesto por D. Miguel de Manuel y Rodríguez, bibliotecario que fue de los reales

<sup>243</sup> Palabras dirigidas a Terreros por el Conde de Torrepalma, entresacadas de las “Memorias para la vida y escritos del P. Esteban de Terreros” (pág. XI) que encabezan el volumen IV de su *Diccionario*.

- estudios de esta corte, contiene los tres alfabetos francés, latino e italiano, con las voces que le corresponden en castellano.
- Niederehe, 1988, pág. 47: *Dicc. cast.*, Madrid, Viuda de Ibarra, 1768-93
  - NUC, t. 587, pág. 309, nº 0107566: *Dicc. cast.* Madrid, Viuda de Ibarra, 1786-93, 4v. 35cm. Vol. 4 has title: *Los tres alfabetos...* Madrid, B. Cano, 1793. Bibliotecas: DLC: PC4620.T4, InU, NN, CU, MH, TNJ, OO, OU, MiU, NcU
  - Palau, nº 330666: 4vols. fol. 19h 710p.=734p=857p=6h 260 + 394p. + 334p. El volumen IV contiene las correspondencias de estos tres [idiomas] al castellano, con el título de *Los tres alfabetos...*<sup>244</sup>
  - Quemada, pág. 592: *Diccionario castellano-fr.-lat.-italiano*, Madrid, 3vol, Fol.
  - Serís, nº 12565: [Fue ed. por Francisco Meseguer y Arrufat y Miguel de Manuel y Rodríguez. El autor “nació en 1707 en Trucios, Vizcaya. Empezó a escribir su dicc. antes de 1750 y lo concluyó en 1765. Siendo jesuita, fue expulsado en 1767, cuando estaba la impresión a mitad del tomo II; falleció en 1782 y su dicc. se publicó póstumo, con algunos agregados a su original primitivo de 1765”. J. Corominas, *Dicc. I*, bibl.]
  - Viñaza, t. III, nº 1367: t. IV, *Los tres alfabetos...* Madrid, 1793. Impr. de D. Benito Caro. Con licencia. Portada, 6hs. prels. + 260pp. del Alf. Ital. + 394 del Alf. Fr. + 334 del Alf. Ital.

## BIBLIOTECAS:

- \*\* Almería, BM, 2-1-2687
- \*\* Barcelona, BC, R (4) F.24-27
- \*\* Bilbao, BU, 806.0-3: Madrid, Benito Cano
- Granada, BU, B-72- 12 a 16 [pero falta, precisamente, el vol. 4º]
- Madrid, A, R 89-92
- Madrid, BCA, 7164-65
- \*\* Madrid, BFV, R-314
- Madrid, BHMV, 26786 [se conserva en muy mal estado]
- Madrid, BHMV, 11337
- Madrid, BN, 6-i 5159
- Madrid, BN, U-4009-12
- Madrid, CSICF, CER LXXII / 10-1, CER VII / 183-1 y RES CVI / 347
- Madrid, CSICHi, S.L. / Dic. lenguas E-15 y HC G. 2437-I

<sup>244</sup> En el número 37572 de Palau aparece una obra con el mismo título, publicado en las mismas fechas (incluido el tomo IV de los *Alfabetos*), pero como si fuera otra obra distinta, redactada por el padre Burriel. Seguramente se debe a alguna confusión, surgida sin duda de la colaboración que hubo entre Terreros y Burriel; este último ayudó a Terreros aportándole algunos datos, informaciones y láminas para el diccionario, y sobre todo para otra de sus obras, la *Paleografía española* (sobre la naturaleza de estas aportaciones puede verse la página IX de las citadas “Memorias para la vida y escritos...”). El propio Palau reclama la autoría de Terreros para este escrito en detrimento de Burriel: “Se ha disputado la paternidad de esta obra al P. Terreros, atribuyéndola algunos al P. Burriel, en realidad el P. Burriel suministró al autor algunas láminas (por cierto las mejores) y tal vez alguna noticia. La composición, organización y redacción del libro son del que le dio su nombre” (Palau, nº 330662). Los jesuitas de Trévoux (según se cuenta en las “Memorias...”, pág. IX) se encuentran precisamente entre quienes adjudicaban la autoría a Burriel. Niederehe (“Les dictionnaires bilingües...”, art. cit., págs. 40-41) habla de la extraña coincidencia de fechas y título del diccionario de Terreros con el de Burriel; seguramente este investigador ha tomado esa idea de los datos que aportaba Palau, y no porque haya manejado algún ejemplar de la supuesta obra de Burriel.

- Madrid, CSICBHu, SEC 14-NUM. 184-187 y P P / F ESP/TER.DIC
- Madrid, PR, VIII/3219-20-21-22, 4vol. fol
- Madrid, RAE: D O-11-1 a 4, 4vol., 36cm., pasta
- Madrid, RAE: S. Com. (Cámara fuerte) O-6 a 9: 4vol. 36cm. Fol. Pta
- Madrid, RAH, 1-727-730
- Madrid, RAH, 5-3-4 736-739: 4vols. 36,5cms.
- Madrid, RASF, A-443-446
- \*\* Oviedo, IF
- \*\* Santa Cruz de Tenerife, BULL, 5753
- \*\* Santander, BMP, 22/25
- \*\* Santiago, BU
- Sevilla, BC, 23-5-5/8
- Sevilla, BU, 149-115 y 3/1 /16-19;
- \*\* Sevilla, RSAP, 37-26/29
- \*\* San Sebastián, BM, III-19-1
- Toledo, BCLM, 4-3387: Madrid, Benito Cano, XIV, 260, 394, 334 pp., Fol
- Toledo, BCLM, 4-15094: Madrid, Benito Cano, XIV, 260, 394, 334 pp., Fol
- \*\* Valencia, BSAP, nº 2634, 1786-93, 4 vol., 36cm., piel.
  
- Londres, BLL, 629.m.11-14<sup>245</sup>
- Nueva York, HS, \*PC 4620 T32
- Nueva York, PL, RGI+ (desaparecido).
- París, BS, LPéé 12 (1-4) in-fol
- Washington, LC, PC4620 T4.

## BIBLIOGRAFÍA:

- Alonso, M. (1987:LX)<sup>246</sup>
- Alvar Ezquerro (1987a)
- Alvar Ezquerro (1992a: 20, 22)
- Alvar Ezquerro (1995b:190-191, 194)
- Alvar Ezquerro (1998a:64)
- Álvarez de Miranda (1992a:59, 692)
- Álvarez de Miranda (1992b)
- Amunátegui Reyes (1925, I:113-135)
- Anglada Arboix-Bargalló Escrivá (1997-98:39)
- Anglada Arboix (1997-98:31-32, 39)
- Arce (1988:9, 15)
- Ayala Castro (1992:149)
- Azorín Fernández (1996-97:112, 120)
- Azorín Fernández (2001:201-227)
- Azorín Fernández-Baquero Mesa (1992:963, 967, 970)
- Baquero Mesa (1993)

<sup>245</sup> Hay otro ejemplar catalogado, con la signatura R.B.31.c.242, al que le falta precisamente el cuarto volumen; esto mismo sucede en la Bibliothèque Nationale de París al ejemplar que lleva la signatura X-626/627/628.

<sup>246</sup> La obra de Terreros es una de las que utilizó Martín Alonso para componer su propio repertorio. Aparece por ejemplo en los artículos *Abab*, *Abanación*.

- Brevia Claramonte (*Pról.* a Lázaro Carreter, 1985:11)
- Bruña Cuevas (1999:103, 109)
- Bueno Morales (1995:412)
- Bueno Morales (1996:151)
- Carvajal et al. (1988, XI (1), 219-232)
- Clément (1993:49)
- Corominas y Pascual (1980, t. I:LXIII)
- Fernández Díaz (1987b:528)
- Garriga Escribano (1996-97:64-65,80)
- von Gemmingen (2001:216, 242)
- Guerrero Ramos (1992)
- Guerrero Ramos (1999:19)
- Gili Gaya (1963:15-16)
- Gómez de Enterría (1999:149-152)
- Jiménez Ríos (1996)
- Lázaro Carreter (1949:278-279)
- Lépinette (1995:52)
- Malkiel (1958-59:393)
- Malkiel (1958-59:387-388)
- Nederehe (1987:24)
- Nederehe (1988:40-41)
- P. de Ramón (1885:*Pról.* XXII-XXIV)
- Pérez Goyena (1931:5-19 y 124-135)
- Roig (1995:76)
- Ruiz Lasala (1968:179)
- San Vicente Santiago (1996:598-601, 637, 640, 642)
- Sarrailh (1957:457)
- Seco (1983:167)
- Seco (1985:159-160)
- Seco (1987, *Pról.*: 9)
- Seco (1988:129, 135 y 137)
- Sempere y Guarinos (1785-89, t. V:5-7, VI:48-53)
- Uriarte (1906, III:376b)
- Velázquez de la Cadena (1860, *Préf.*: IV)

#### OBSERVACIONES:

Un dato fundamental para el estudio de esta obra tiene que ver con la fecha de redacción y publicación de la misma, ya que vio la luz entre 1786 y 1793, pero no fue por esos años cuando se terminó de redactar, sino mucho antes, en 1765. Ese año fue cuando comenzó la impresión de los dos primeros tomos de la obra, sobre la que Terreros había estado trabajando durante veinte años; la redacción debe situarse, pues, entre 1745 y 1765. Es importante tener en cuenta esta información, sobre todo para buscar posibles fuentes, porque significa que solamente pudo utilizar como guía el *Diccionario de Autoridades* (1726-1739) y no la posterior edición inacabada de éste (1<sup>er</sup> tomo, y único, 1770) ni la primera edición sin autoridades de 1780<sup>247</sup>.

<sup>247</sup> Véase a este respecto Alvar Ezquerro, "Presentación" al *Diccionario castellano* de Terreros", *op. cit.*, págs. 252-253, y Álvarez de Miranda, "En torno al *Diccionario* de Terreros", art. cit., págs. 560, 563-565.

## 2.11.2. AUTOR(ES)

El jesuita Esteban de Terreros y Pando<sup>248</sup> (1707-1782) nació en Trucios (Vizcaya). Pronto se trasladó a Madrid y allí ingresó en la Compañía de Jesús. Durante cuatro años fue profesor de Gramática, Matemáticas y Política en el Real Seminario de Nobles, y desde 1755 hasta 1767 enseñó Retórica y ocupó la cátedra de Matemáticas en el Colegio Imperial. En abril de 1767 fue expulsado de España junto al resto de los jesuitas. Desde ese momento hasta su muerte, ocurrida en 1782, vivió en Forlì (Italia).

Además del *Diccionario*, tradujo los 16 volúmenes de la obra de Noel Pluche, *Espectáculo de la naturaleza* (1754-55), y ya en su exilio italiano publicó, bajo el seudónimo de Esteban Rosterre, unas *Reglas acerca de la lengua toscana* (1771), que contienen una gramática italiana y un vocabulario familiar temático con el español y el italiano<sup>249</sup>.

Cuando el padre Terreros fue expulsado de España dejó aquí cuanto tenía redactado de su repertorio<sup>250</sup>, esto es, las papeletas ordenadas y numeradas, una copia íntegra de todas ellas (que fue la que se presentó para pedir la Aprobación, concedida en enero de 1765), la parte que ya estaba impresa (hasta la mitad del segundo tomo) y el prólogo original escrito por Terreros. Todo esto quedó en el olvido durante veinte años en la Biblioteca de los Reales Estudios de Madrid, hasta que dos bibliotecarios de esta institución, Francisco de Meseguer y Arrufat y Miguel de Manuel y Rodríguez encontraron ese legado y continuaron con la labor inacabada, gracias al interés que en ello puso el Conde de Floridablanca. Entre 1786 y 1788 se publicaron los tres primeros tomos.

Pero si el trabajo del diccionario general estaba prácticamente terminado, no ocurrió lo mismo con los materiales del cuarto tomo, ya que sólo se encontró “una porción de cédulas, en que se echan de menos los artículos de una letra entera, y algunos de otras”<sup>251</sup>. Los dos bibliotecarios decidieron suplir lo que faltaba siguiendo las ideas del autor “para que no carezca el Público de esta parte, aunque no es la principal, ni la más importante de la obra”<sup>252</sup>. La labor que se realizó para lograr la impresión fue mucho más intensa que la requerida para el repertorio principal. Este trabajo fue elaborado por uno solo de los bibliotecarios, Miguel de Manuel y Rodríguez, puesto que Meseguer y Arrufat

<sup>248</sup> Al comienzo del t. IV del *Diccionario* hay unas “Memorias para la vida y escritos del P. Esteban de Terreros” que constituyen la mayor fuente de datos sobre su vida. En ellas se han basado principalmente los estudiosos de su vida y obra.

<sup>249</sup> Escribió también una de las “Aprobaciones” que van al frente de la gramática francesa de Pablo Francisco Rousseau, titulada *Rudimentos de la Lengua Francesa, [...] (1754)*; en este preliminar comenta Terreros la universalidad del idioma francés, considerándolo necesario para “abrirnos las puertas para casi todas las Ciencias, Artes, y buen gusto”. Véase Bruña Cuevas, “L’universalité de la langue française...”, art. cit., pág. 45. Encontramos una lista exhaustiva de las obras manuscritas que dejó Terreros en el artículo de Amunátegui, “Terreros y sus opiniones ortográficas”, en *Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal*, I, 1925, págs. 113-135, especialmente págs. 123-124. En esta lista aparece catalogado un *Diccionario de quatro Lenguas, Española, Francesa, Latina e Italiana...* obra que, según el citado investigador, sería diferente del repertorio que todos conocemos; si bien no parece ser así.

<sup>250</sup> Véase la “Dedicatoria al Exmo. Señor Conde de Floridablanca”, encabezando el primer tomo, y también Amunátegui “Terreros y sus opiniones ortográficas”, art. cit., págs. 124-125; Alvar Ezquerro, “Presentación al *Diccionario castellano* de Terreros”, *op. cit.*, págs. 252-253; Álvarez de Miranda, “En torno al *Diccionario* de Terreros”, art. cit., págs. 560-562, y Azorín, *Los diccionarios del español...*, *op. cit.*, págs. 203-205.

<sup>251</sup> “Dedicatoria al Exmo. Conde de Floridablanca”, t. I, pág. III.

<sup>252</sup> *Ibidem*.

había muerto en 1788<sup>253</sup>. Se puede afirmar, por tanto, que Terreros comparte con de Manuel la autoría de este cuarto tomo.

### 2.11.3. COMENTARIO METALEXICOGRÁFICO

#### 2.11.3.1. LA OBRA. ESTRUCTURA

El diccionario de Terreros conoció el éxito prácticamente desde el momento de su aparición, como lo atestigua la gran cantidad de obras lexicográficas (tanto monolingües como plurilingües, tanto generales como de especialidad) que lo tuvieron como modelo, la mayoría de las veces junto al repertorio académico, como lo muestra, por ejemplo, el testimonio que encontramos en el “Prólogo” de un conocido diccionario inglés-español del siglo XIX, cuyo autor fue Mariano Velázquez de la Cadena: “In preparing the present work, besides the Dictionaries of BARETTI, NEUMAN, CONNELLY, and particularly that of Dr. DON MATEO SEOANE, the editor has consulted the last edition of the *Diccionario de la Academia Española*, as well as the Dictionaries of SALVÁ and TERREROS; [...]”<sup>254</sup>. Precisamente, el citado Mateo Seoane, en el preliminar que encabeza su revisión del repertorio de Neuman y Baretti, alaba la tarea de nuestro jesuita cuando dice “Terreros que se conoce había estudiado cuidadosamente el lenguaje de Castilla, ha insertado un sin número de voces que apenas habrá castellano que no conozca al momento como usadas, pero que la Academia, o no ha admitido en su diccionario, o las ha señalado por anticuadas”<sup>255</sup>. Los repertorios de especialidad tampoco fueron ajenos al quehacer de Terreros, y concretamente en un diccionario marítimo de la primera mitad del XIX comprobamos la influencia que tuvo y la aprobación general que mereció su trabajo cuando leemos “Aunque el P. esteban de Terreros [...] no se propuso escribir particular y exclusivamente un Diccionario de Marina, sino comprender las voces de esta profesión en su *Diccionario castellano de ciencias y artes*, merece no obstante nuestra consideración, ya por el conato que puso en reunir y acopiar las de este *lenguage, que es como de una nación totalmente extrangera*, ya por el influjo que ha tenido su autoridad para algunos escritores que le han seguido sin examen ni discernimiento”<sup>256</sup>.

Es importante aclarar, pensando en el objetivo del trabajo que estamos ofreciendo, que los tres primeros tomos del repertorio de Terreros están formados por un diccionario monolingüe con las correspondencias en latín, francés e italiano<sup>257</sup>, y por tanto no cabe entre los límites de este estudio, porque sería introducirnos en el terreno de la lexicografía monolingüe.

Distinto es lo que ocurre con el cuarto tomo, compuesto por tres diccionarios bilingües (francés-español, latín-español e italiano-español), ideados por Terreros como

<sup>253</sup> “[...] el cuarto y último es trabajo ya privativo y peculiar del segundo de aquellos Bibliotecarios, que, habiendo fallecido su compañero por el Septiembre de aquel año de 88, no ha querido dexar incompleta la obra” (“Memorias para la vida y escritos del P. Esteban de Terreros”, pág. XI). Álvarez de Miranda (“En torno al *Diccionario* de Terreros”, art. cit., págs. 561-562) argumenta que al hablar del “segundo de aquellos bibliotecarios” debe referirse sin duda al orden con el que aparecieron sus nombres en la dedicatoria de 1786.

<sup>254</sup> 1860, Préf. pág. iv. Aunque la edición que manejamos apareció en 1860, el prólogo tiene fecha de 1852, año en que se imprimió por vez primera este repertorio.

<sup>255</sup> 1850, 9ª ed. Préf. pág. vii.

<sup>256</sup> *Diccionario Marítimo Español* (1831), sin nombre de autor, Pról. pág. xx.

<sup>257</sup> Remitimos a los argumentos que ofrecimos al estudiar la obra de Séjournant (con el número 2.8. de nuestro catálogo) sobre los “falsos trilingües”.

apéndices del primero con el objetivo de hacer su obra universal<sup>258</sup>. Estos tres repertorios tienen por entradas “las voces que ya en los tres tomos del cuerpo del diccionario figuraban como correspondencias de las españolas”<sup>259</sup>. Por tanto, el estudio que vamos a hacer a continuación se limita a este cuarto tomo y dentro de él, al alfabeto francés-español.

Muchos han sido los investigadores que se han acercado a la figura y obra de Terreros<sup>260</sup>, aunque esos estudios se refieren bien a generalidades de la obra, bien a informaciones concretas del diccionario general monolingüe (los tres primeros tomos); no se ha hecho, que sepamos, un análisis pormenorizado de los tres alfabetos bilingües. Por los argumentos que acabamos de ofrecer en el párrafo anterior sólo nos vamos a referir aquí a los aspectos de la obra de Terreros más relacionados con el alfabeto francés-español objeto de nuestro estudio. Hay un facsímil de la obra completa, con una extensa “Presentación” de Manuel Alvar Ezquerra, a la que remitimos para ampliar los datos (y para conocer otros muchos) que solamente vamos a esbozar a continuación; puede completarse además con los artículos de Miguel Amunátegui, “Terreros y sus opiniones ortográficas” y de Pedro Álvarez de Miranda, “En torno al *Diccionario* de Terreros”, que aportan igualmente perspectivas e informaciones interesantes<sup>261</sup>.

La estructura del tomo IV es la siguiente:

Portada; Advertencia (III-IV); Memorias para la vida y escritos del P. Esteban de Terreros (V-XIV); Alfabeto latín-español (1-260); Alfabeto francés-español (1-394) Alfabeto italiano-español (1-334)

#### 2.11.4. PRELIMINARES

En este apartado tenemos que incluir la “Advertencia” al cuarto tomo, pero también algunos aspectos relevantes para nuestro estudio entresacados del “Prólogo” con que se inicia el primer tomo y de las “Memorias para la vida y escritos del P. Esteban de Terreros” que precede a los cuatro alfabetos.

De la “Advertencia” que encabeza el cuarto tomo, escrita por quien hizo la edición de este volumen<sup>262</sup>, podemos destacar algunos aspectos referentes al método utilizado en su composición, y es que estos tres alfabetos comprenden las voces que ya aparecían como equivalencias (al final de cada artículo) de la nomenclatura de los tres primeros tomos, pero esta vez en francés, latín e italiano, acompañadas “de todas, o el mayor número de las sinónimas, y de varia significación, que la corresponden en castellano”<sup>263</sup>. La utilidad de esos repertorios se pretendía que fuera principalmente para aquellos estudiosos españoles interesados en comprender los libros técnicos en alguna de esas tres lenguas<sup>264</sup>. No hay en el

<sup>258</sup> Alvar Ezquerra, “Los diccionarios españoles en su historia”, art. cit., págs. 190-191, 194.

<sup>259</sup> Álvarez de Miranda, “En torno al *Diccionario* de Terreros”, art. cit., pág. 561.

<sup>260</sup> Véase el apartado “Bibliografía” de este autor en nuestro Catálogo lexicográfico.

<sup>261</sup> Por supuesto, se pueden conocer distintos aspectos pormenorizados (ortografía, fuentes, etc.) en el resto de trabajos incluidos en la bibliografía de este autor en nuestro citado Catálogo.

<sup>262</sup> No están firmadas, aunque por los argumentos esgrimidos anteriormente se deduce que fue el bibliotecario Miguel de Manuel.

<sup>263</sup> Advert. t. IV, pág. III.

<sup>264</sup> En el “Prólogo” que encabeza el t. I, pág. VI, no habla solamente de estudiosos españoles, sino también de los extranjeros que conozcan cualquiera de los cuatro idiomas incluidos.



interior de estos tres diccionarios bilingües explicaciones prolijas<sup>265</sup>, pues para ello pueden consultarse los tres primeros tomos de la obra, a los que remite el autor si el usuario no entiende totalmente el significado de las correspondencias<sup>266</sup>. Las equivalencias francesas, latinas e italianas están tomadas de los mejores diccionarios de esos idiomas y del uso común, “combinando unos con otros multitud de veces para poder sacar una correspondencia perfecta”<sup>267</sup>.

El diccionario de Terreros “es un diccionario general de la lengua enriquecido con cuantos términos específicos de las artes, ciencias y técnicas pudo allegar el autor”<sup>268</sup>. La determinación principal que impulsó al jesuita a redactar su repertorio fueron las dificultades que encontró al traducir la obra de Pluche: por más que buscaba en diferentes diccionarios de especialidad, no conseguía encontrar todas las voces que necesitaba, considerando, además, la multitud de artes, oficios y técnicas que se trataban en esta obra<sup>269</sup>, y a esto se unió la paralización del proyecto de la Academia de ofrecer un repertorio con las voces técnicas y científicas<sup>270</sup>.

En el concepto de todo buen Patricio nos era poco recomendable la traducción del *Espectáculo de la Naturaleza* por sola la circunstancia de haber dado motivo, y ocasión a que pensase su Autor en producir el Diccionario castellano... Al tiempo de la traducción hallóse Terreros con más de quatro mil voces de esta clase que no se encontraban en nuestros Vocabularios impresos, y esto le hizo concebir la idea de reunir las, y aumentarlas con la extensión posible. Al cabo de algunas diligencias fueron tantas las voces que iba notando nunca impresas; tantas las que echaba de menos en unos Diccionarios [...] qui fijó sus miras en la formación de un Diccionario Universal. (“Memorias”, pág. IX)

En el “Prólogo” del primer tomo destacan, como aspectos interesantes para nuestra investigación, el problema del léxico científico y técnico y las alusiones de Terreros a otros lexicógrafos que nos atañen, principalmente a Séjournant.

Justo por la época en que Terreros redactaba su diccionario (entre 1745 y 1765) es cuando comienza a hacerse patente la necesidad de crear un léxico técnico del que carecía el español<sup>271</sup>, la necesidad se hacía más acuciante por la revolución que se produce en el siglo XVIII. Los avances técnicos empiezan a llegar a España y se intensifica la actividad de traducción de obras científico-técnicas extranjeras, principalmente francesas. A los problemas habituales de la traducción se une ahora el escollo “de expresar en castellano conceptos, nociones, procesos, técnicas, etc. que, por tratarse de realidades anteriormente

<sup>265</sup> Aunque más de un artículo contiene explicaciones más o menos extensas y no sólo equivalentes. Véase más adelante al análisis de la microestructura.

<sup>266</sup> *Ibidem*. También en el Pról. t. I, pág.vi.

<sup>267</sup> Pról. pág. xvi.

<sup>268</sup> Alvar Ezquerro, “Presentación al *Diccionario castellano* de Terreros”, *op. cit.*, pág. 250.

<sup>269</sup> En las “Memorias...”, pág. VIII, se comenta cuántas veces Terreros se vio “arredrado por no saber adónde volverse para encontrar las correspondencias de las voces francesas en nuestra lengua”.

<sup>270</sup> Palau (nº 330666) comenta incluso que los cuatro volúmenes de Terreros “suelen agregarse a los seis de autoridades de la Real Academia Española, porque contiene la parte tecnológica de ciencias y artes que falta en aquellos”. Para Niederehe tendría, por tanto, el mismo papel que el diccionario de Thomas Corneille con relación a l’Académie Française (art. cit., págs. 40-41).

<sup>271</sup> Lázaro Carreter (*Las ideas lingüísticas...*, *op. cit.*, pág. 276) comenta el proceso de redacción y publicación de la obra de Terreros, a la que considera como el diccionario más importante del siglo y señala su carácter marcadamente enciclopédico, dado por “las minuciosas descripciones hechas por su autor en cada artículo”.

inexistentes, carecían de denominación en nuestra lengua”<sup>272</sup>. Terreros ya pensaba del mismo modo cuando escribió en su “Prólogo”:

Es cosa cierta que tenemos y hai en la naturaleza multitud de objetos para los cuales nos hallamos hasta ahora sin vocablo alguno Español: [...]. Es cosa también muy cierta que hay multitud de máquinas, invenciones y noticias, con que la curiosidad y luces de nuestro siglo y los inmediatos nos han enriquecido, que no conocieron los pasados [...], al mismo tiempo que es sin controversia que a cada invención, a cada máquina y pieza de ellas es menester acomodarle algún nombre. [...] ¿qué mucho será que se hallen en esta obra multitud de voces extrañas? No hay que temerlas, que aunque extranjeras, nos vienen a enriquecer y a dar favor . (Pról., págs. XIV-XV)

Con las últimas palabras comienza Terreros a exponernos su criterio a la hora de admitir estas voces nuevas extranjeras y es que nuestro autor cuando no encuentra nombre en español para un concepto u objeto introducidos recientemente no tiene reparos en introducir el foráneo, intentando siempre que le es posible darle una terminación castellana, y cuando no se puede realizar este cambio (suele ocurrir con las voces que vienen de América, Turquía o la India, entre otras) considera que es necesario “pasar por encima de esta barbaridad que nos trae la noticia de un objeto que no ha sido posible sacarle sin ella al público”<sup>273</sup>. Unas páginas antes se quejaba de que los diccionarios precedentes carecían de muchas voces introducidas por las relaciones entre viajeros y por los adelantos de las ciencias y artes.

El abundante léxico técnico y científico que consiguió introducir Terreros provenía principalmente de su método de trabajo<sup>274</sup>, que le llevó a visitar toda clase de fábricas y talleres preguntando por los nombres de cada objeto, máquina o concepto, trabajo éste que le costó un esfuerzo inmenso. Si atendemos a los datos que ofrecen las *Memorias*, parece que Terreros dedicaba entre ocho y diez horas diarias a la redacción de su diccionario<sup>275</sup>.

Entre las referencias a otros autores, destacan las que hace a Séjournant, frecuentes en el “Prólogo”, en el que lo cita hasta seis veces (págs. v, ix, x, xii, xxxiii), si bien no suele ser para resaltar aspectos positivos de su obra, sino más bien al contrario. Terreros crítica (pág. x) el abuso por parte del lexicógrafo francés de traducciones demasiado literales del español al francés de voces y adagios. Para Terreros, si no hay en la otra lengua una voz o frase idéntica, es mejor explicar solamente su sentido; señala además el jesuita la gran cantidad de erratas (más de novecientas) que contienen los dos tomos de su predecesor, lo que resulta “cosa increíble en una obra impresa en este siglo tan lleno de luces y en una Corte tan culta como París”<sup>276</sup>. Algunos de estos juicios negativos son extensivos a otros diccionarios, como, por ejemplo, cuando comenta que muchos autores usan demasiadas voces griegas y bárbaras como latinas y cultas (pág. ix), e incluye aquí,

<sup>272</sup> Roig, “El Nuevo Diccionario de francés de Antonio de Capmany”, en Lafarga y Ribas (eds.), *Traducción, metodología, historia, literatura. Ámbito hispano-francés*, Barcelona, PPU, 1995, págs. 75-80; la cita es de la página 75. Véase también Fernández Díaz, “La contribución de Capmany a la creación del vocabulario técnico-científico moderno”, *Verba*, 14, 1987, págs. 527-528.

<sup>273</sup> Pról. pág. xv.

<sup>274</sup> Amunátegui, “Terreros y sus opiniones ortográficas”, art. cit., págs. 118-119, y Alvar Ezquerro, “Presentación” al *Diccionario castellano* de Terreros”, *op. cit.*, págs. 255-256.

<sup>275</sup> Véase Alvar Ezquerro, “El trabajo del lexicógrafo”, en *Atas do Congresso Internacional da Associação de Lingüística e Filologia da América Latina (ALFAL)*, Campinas-SP, Brasil, agosto de 1990, Campinas, Universidade Estadual de Campinas, 1992, págs.45-65.

<sup>276</sup> Pról. pág. xxxiii.

además de Séjournant, a otros lexicógrafos tan conocidos como Nebrija, Salas o Franciosini. Por último cita otros nombres ya conocidos en este estudio, como los de Sobrino, Ocón y Herrero, aunque sólo aparecen al enumerar los autores de repertorios con el español y el francés; no obstante, hace un pequeño elogio de Antonio de Herrero diciendo de su vocabulario que “es una obra en verdad exactísima”<sup>277</sup>.

### 2.11.3.3. ANÁLISIS LEXICOGRÁFICO. PARTE FRANCÉS-ESPAÑOL

#### A) Macroestructura

##### NÚMERO DE ENTRADAS

El número de entradas a proximado es de 45000<sup>278</sup>, con un total de 179 en la secuencia A-AB y 395 en la secuencia S-SAN.

##### ORDEN ALFABÉTICO

En la muestra A-AB suele seguir el orden alfabético<sup>279</sup>, pero en la secuencia S-SAN éste se ve alterado en varias ocasiones, especialmente con los infinitivos y sus correspondientes participios:

<i>Abjuration..</i>	<i>Abdication</i>	<i>Abonner,</i>
<i>Abjuré, ée, adj y part.</i>	<i>Abdiqué, ée, adj. y part.</i>	<i>Abonni, ié, adj y part.</i>
<i>Abjurer.</i>	<i>Abdiquer.</i>	<i>Abonnir.</i>
<i>Sable [...]</i>	<i>Saccagement.</i>	<i>Saillie.</i>
<i>Sabler.</i>	<i>Saccager</i>	<i>Saillir.</i>
<i>Sablé.</i>	<i>Saccagé.</i>	<i>Saillir</i> <sup>280</sup> .

Observamos otra interrupción (en el lema *Salicoque*) a la que no encontramos explicación, puesto que no se puede atribuir ni a un intento de agrupamiento de derivados, ni a su pertenencia a alguna forma verbal, causas habituales de la alteración del orden alfabético en muchos diccionarios:

*Salino-acide.*  
*Salique.* Sállica.  
***Salicoque.*** Véase *Salicot.*  
*Salir.*

##### CORPUS LÉXICO

Señalamos 3 diminutivos (todos en la secuencia S-SAN), aunque sólo uno de ellos viene indicado mediante abreviatura (*dim.*):

<sup>277</sup> Pról. pág. v.

<sup>278</sup> Nuestro recuento coincide con el que hizo Alvar Ezquerra, “Los diccionarios españoles en su historia”, art. cit., págs. 190-91, quien además comenta que estos tres alfabetos son “más extensos que cualquier otro del momento”, al estar compuestos por unas 45000 entradas en la parte francés-español; unas 35000 en la parte italiano-español y unas 26000 en la parte latín-español.

<sup>279</sup> Hay un único caso en el que altera el orden y es el siguiente: *Abus // Abuser.// Abusé, ée.*

<sup>280</sup> Otras voces en las que ocurre esto mismo son *Safraner, Saisir, Saler, Saluer, Santifier, Sangler.*

*Sablon*. Arenilla,ta blanca, dim. de arena.

*Salé*. Salazón, cecina, carne salada.

*Petit salé*. Saladillo.

*Sallete*. Salita,lla, sala pequeña.

Los verbos reflexivos poseen su propia entrada independiente del verbo activo:

*Abatre*.

*S'abatre*.

*Abêtír*

*S'abêtír*.

*Abrutir*.

*S'abrutir*

Hallamos dobles, e incluso triples entradas, ocasionadas por variaciones en la ortografía:

*Abadir, Abdir ou Abbadir*.

*Able ou Ablette*.

*Saccage ou Sacage*.

*Sanhédrin, ou Sanédrin ou Synedrin*.

#### DISTRIBUCIÓN DE ACEPCIONES

Otro aspecto que podemos destacar de la macroestructura es la diferente forma de incluir las acepciones en las dos muestras que hemos estudiado, pues mientras que en la secuencia A-AB aparecen bajo la misma entrada<sup>281</sup>, en la secuencia S-SAN nos encontramos con que unas veces están colocadas también de esta manera, pero bastantes de ellas vienen en entradas diferentes<sup>282</sup>. Veamos algunos ejemplos, aunque volveremos sobre este aspecto en la microestructura:

*Sacher*. Ensacar, meter en un saco.

*Sacher*. Seguir las fieras en la caza, y antiguamente matar.

*Safre*. Cierta metal que sirve para sacar claro el vidrio.

*Safre ou Safredent*. Goloso, glotón.

*Sanglier* Jabalí.

*Sanglier*. Puerco marino.

#### B) Microestructura

#### ORDEN DE LAS INFORMACIONES

El orden de las informaciones es el siguiente ENTRADA + (CATEG.) + EQUIVALENTE (O DEFINICIÓN) + (2ª ACEPCIÓN) + EQUIVALENTE.

<sup>281</sup> Con la excepción de la voz *Abaisé*.

*Abaisse, ée*, adj. Humillado, deprimido, abatido,da.

*Abaisé*. En el Blasón, abesado.

Si nos fijamos, observaremos que sitúa en diferente entrada la acepción que tiene que ver con un término de especialidad, pero no podemos atribuir a esta causa el hecho de ofrecer distinta entrada, puesto que en el resto de artículos en que ocurre esto, aparecen bajo la misma entrada.

<sup>282</sup> Incluso llegamos a encontrar hasta tres o cuatro entradas para una misma voz; es el caso de *Sable, Sabot, Sac, Sage, Sagesse, Salade, Sale, Salut*.

## DISTRIBUCIÓN DE ACEPCIONES

En la secuencia A-AB no hay demasiados artículos que contengan más de una acepción. De las 179 entradas de esta muestra, sólo catorce tienen dos o más acepciones<sup>283</sup>. En la secuencia S-SAN, las cantidades ascienden hasta 57 artículos con más de una acepción<sup>284</sup> en los 395 artículos que forman la muestra de la letra S.

Cuando aparecen dos o más acepciones, vienen separadas mediante punto y coma. Veamos algunos ejemplos entresacados de las dos muestras:

*Abatre*. Abatir, demoler, derribar, arruinar; declinar, apartarse del rumbo o derrotero en la marina.

*Abreuver*. Abrevar, regar; empapar, imbuir en alguna opinión, especie, etc.

*Abonner* ou *Abourner*. Abonar o pactar el abono sobre derechos reales o dominicales; commutar en esta clase, encabezarse.

*Aboucher*. Conferenciar, hablar boca a boca; reunirse por los bordes dos arterias, venas o vasos, encajar dos tubos uno dentro de otro, como se unen en los encañados.

*Sabbatine*. Sabatinas; tumulto, mucho ruido.

*Saigner*. Sangrar, degollar, matar; compadecerse, dolerse de algún mal; congojarse; dar una sangría.

*Sainfoin*. Mielga; onobrique.

*Saline*. Salina, mojama, saladura; pescado salado.

De entre las acepciones que aparecen en diferentes entradas hemos elegido los siguientes ejemplos:

*Sabine*. Cierta tulipán.

*Sabine*. Sabina.

*Sable*. Arena, polvo; tierra polvorosa o arenosa.

*Sable fossile* ou *Sable de cave*. Arena fósil.

*Sable*. Cálculo o piedra en los riñones de la vejiga.

*Sable*. Reloj de arena; molde de arena.

*Sable*. Sable, en el blasón.

*Manger son sable*. En la Marina volver el reloj de arena antes de la hora.

*Jetter en sable*. Fundir en molde de arena.

*Banc de sable*. Seca o banco de arena.

*Sablière*. Arenal, mina de arena.

*Sablière*. Solera, viga.

*Salade*. Ensalada.

*Salade*. Sopa de vino para los caballos, cuando no toman pienso.

*Salade*. Celada; yelmo plano sin cresta; u burlescamente la cabeza.

*Sale*. Sala.

*Sale*. Puerco, roñoso, hediondo, sucio, suciedad, porquería<sup>285</sup>.

<sup>283</sup> Llama la atención que de estos catorce artículos, en casi la mitad, concretamente en 6 de ellos, la segunda acepción que ofrece el autor se refiere a una marca de especialidad –de medicina, carpintería, etc.–, como podemos ver en: ‘*Abaissement*. Humillación, depresión; supresión en la Astronomía.’

<sup>284</sup> Incluimos tanto aquéllas que aparecen en la misma entrada como las que vienen en entrada independiente. Remitimos a la macroestructura de esta obra, donde hemos aludido a este aspecto.

<sup>285</sup> En este artículo el autor mezcla adjetivos y sustantivos sin ni siquiera introducir el punto y coma con que suele separar las acepciones.

*Gris sale.* Ceniciento.

*Sale.* Se dice de un mar o costa peñascosa llena de sirtes y peñascos.

## DEFINICIONES

En este diccionario predominan los artículos con un solo equivalente (1), aunque son también abundantes los compuestos por varios equivalentes (2) y aquéllos que contienen definiciones más amplias (3). Pero no siempre se puede hacer una separación tajante entre estas agrupaciones, porque nos encontramos con muchos artículos que son de carácter mixto, con uno o varios equivalentes y una explicación o definición más extensa (4).

### (1) ENTRADA + EQUIVALENTE:

*Abdiquer.* Renunciar.

*Abonder.* Abundar.

*Abintestat.* Abintestato.

*Sacbeni.* Sambenito.

*Sacerdoce.* Sacerdocio.

*Sacrifice.* Sacrificio.

### (2) ENTRADA + GRUPO DE EQUIVALENTES (que acotan el sentido):

*Abjuré,ée,* adj, y part. Abjurado, repudiado, abominado,da.

*Abreger.* Epitomar, compendiar, abreviar, cortar la oración, el discurso, atajar en el camino.

*Abboi.* Grito, ladrido, último suspiro.

*Sabre.* Sable, anfanje, cimitarra, campilán.

*Saillante.* Rampante, prominente, prominencia, saliente, voleado.

*Saltimbanque.* Saltimbanco, bufón, charlatán.

### (3) ENTRADA + DEFINICIÓN EXTENSA:

*Abbecher.* Ceban las aves que aún no pueden buscar alimento.

*Abatant.* Nombre que dan los mercaderes a una trampilla de madera con que aumentan o disminuyen la luz en sus tiendas.

*Ableret.* Red cuadrada con que en los ríos se pesca todo pescado pequeño.

*Saboter.* Hacer andar al peón azotándole con una cuerda; meter ruido al andar con los zuecos.

*Saietter.* Limpiar los plateros su obra con la escobilla.

*Salvage* ou *Sauvelage.* Derecho que se cobra de las mercancías o bienes que se libran de pérdida o naufragio.

### (4) ENTRADA + EQUIVALENTE + DEFINICIÓN:

*Abandonnement.* Abandono; cesión de bienes en concurso de acreedores.

*Abonnement* ou *Abournement*, *Abonnage* ou *Abournage.* Pacto o convenio de abonamiento sobre derechos del fisco, o señorío.

*Abecé.* El Abecedario, el principio de todas las cosas, la Cartilla, el Christus.

*Abordage.* Agordaje, choque de dos embarcaciones siguiendo un mismo viento o corrientes.

*Sabbat.* Sábado, junta nocturna de magos o hechiceros, en que dicen preside el Diablo en figura de cabrón; tumulto.

*Sabrenauder.* Chapucear, echar a perder el material de lo que se trabaja por hacerlo mal.

*Saillie.* Ajimez, proyectura, saledizo, volado, cejo, saliente, eminencia, socarrén, prominencia.

*Saillie.* Ímpetu, rebato, prontitud, pensamiento ingenioso, salida.

## UNIDADES PLURIVEBALES

Si pasamos a las lexías compuestas o a las variantes del objeto nombrado observamos también diferencias entre una y otra parte de la muestra, ya que mientras que en la secuencia A-AB el autor incluye pocas de estas lexías, y cuando lo hace aparecen como entradas independientes, en la secuencia S-SAN encontramos mayor cantidad de ellas y suelen venir colocadas como subentradas:

*Abandonner*. Abandonar, dejar, renunciar.

*Abandonner à la popilia*. Tirar a la rebatiña.

*Abatis*. Destrucción, ruina, demolición; el matadero de las reses para el abasto; el sendero, o huellas que deja el ganado cuando pasa por un campo.

*Menus abatis des volailles*. Menudillos de las aves.

*Abeille*. Abeja.

*Abeille sauvage*. Abeja campesina o silvestre.

*Abondance*. Copia, abundancia, caudal.

*Abondance de fruit*. Guilla.

*La corne d'abondance*. Cornucopia de Amaltea, cuerno de la abundancia.

*Abondant*. Abundante, copioso.

*Abondant en graie*. Gredoso,sa.

*Sablé*. Cubierto de arena; fundido en molde de arena.

*Fontaine sablée*. Vaso, en que se filtra con arena, o por su modo algún licor.

*Farine sablée*. Harina arenosa, o con arena.

*Safran*. Azafrán.

[...]

*Safran batard*. Azafrán romin, alazor, cartamo.

*Safran de l'Inde*. Véase *Cúrcuma*.

*Safran de Mars des Sages*. El oro en espíritu.

*Sage*. Perro de caza de buen olfato; caballo manso.

*Sage-femme*. Matrona, comadre, partera.

*Sagesse*. Modestia, pudor, hablando de muchachos y mujeres.

*Dents de sagesse*. Muelas del juicio.

*Saint*. Santo.

*Saint-Aubinet*. Puente de cuerdas, en la Marina.

*Saint Augustin*. Atanasia, letra.

*Sainte-Barbe*. Cámara de Santa Bárbara.

*La Sainte-Carle*. Cierta tulipán.

*Saint Thomé*. Santo Tomás, moneda.

*Salle*. Sala; bolsa que tienen los monos al lado de las quijadas; sala de capítulo.

*Salle d'Armes*. Armería.

*Salle d'Audience*. Sala de audiencia.

No incluye expresiones multiverbales en las secuencia A-AB, pero sí encontramos algunas en la secuencia S-SAN (casi todas ellas bajo el lema *Sac*), siempre colocadas como subentrada en cursiva:

*Sabler*. Enarenar alguna cosa, echar arena en una calle, plaza, etc.

*Sabler un verre de vin*. Sorberse un vaso de un trago.

*Sabot*. Casco del caballo o empeine; peonza sin hierro; nacara; trompo, que se azota con una cuerda para que ande; nácar.

*Il dort comme un sabot*. Duerme mucho, como un trompo, como un lirón.

*On vous fouetera comme un sabot*. Llevarás más azotes que un trompo.

*C'est Guillemain Groquesolle carreleur de sabot*. Éste es un holgazán.

*Sac*. Saco, costal, manga, mochila, o saco para llevar trastos de noche, bolasa para papeles, o barjuleta; casca u orujo que queda de la uva pisada.

*Sac*. Fardel

*Sac*. Fondo de una llaga o herida.

*Sac*. En la fruta, hollejo, membrana.

*Sac à feu*. Especie de carcax.

*Sac*. Zurrón, en trigo.

*Sac-à-terre*. Saco de tierra.

*Sac*. En la Botánica, vejiga, vaso.

*Mettre quelqu'un au sac*. Equivale a meter a alguno en un zapato, convencerle, aturdirle.

*Cul-de-sac*. Callejón sin salida.

*Juger sur l'étiquette du sac*. Juzgar a trompón, sin conocimiento de causa.

*Un sac à vin*. Equivale a es un ebrio, es una cuba de vino, un pellejo, es un cuero.

*Borgne sac*. Ciego, intestino.

*Il faut voir le fond du sac*. Es menester enterarse, ver lo que hay en la materia.

*Il ne sauroit sortir du sac que ce qui y est*. El olmo no puede dar peras; nadie da lo que no tiene.

*Tirer d'un sac double moutures*. Cobrar doble, dos de la vela, y de la vela dos.

*Donner à quelqu'un un son sac, et ses quilles*. Despedir a alguno, enviarle con sumadre de Dios.

*Se couvrir d'uns ac mouillé*. Hacer mal, y excusarlo peor, dar mala excusa.

*Perdre les meilleure pièce de son sac*. Perder el mayor interés, la mejor protección.

*Autan pêche celui qui tient le sac, comme celui qui met dedans*. Tanta pena merece el encubridor, como el actor.

*Safran*. Azafrán.

*Aller au safran*. Ir de capa caída, de mal en peor.

*Rire jaune comme un safran*. Tener la risa del perro, no tener gana de reír.

*Safran batard*. [...]

*Saigner*. Sangrar, degollar, matar; compadecerse, dolerse de algún mal; congojarse; dar una sangría.

*Saigner beaucoup*. Desangrar.

*Saigner du nez, il saigne du nez*. Se dice de un cobarde, apocado, que no se atreve a alguna empresa.

*Sales*. Palabras torpes.

*Curieux en linge sale*. Dícese del que se muda de ropa de tarde en tarde.

*Salières*. Rugas, o cavidades de la carne que se enflaquece, principalmente en ojos y garganta.

*Ouvrir des yeux grands comme des salières*. Abrir tanto ojo, mirar con ansia alguna cosa.



Son muy escasos los ejemplos; sólo los hemos encontrado en la secuencia S-SAN<sup>286</sup>:

*Sangler*. Encinchar, cinchar, ajustar, cinglar, apretar, perjudicar; pero en este sentido es voz baja.  
*Il lui a sanglé un soufflet*. Le dio una cruel bofetada.

*Salarier vieux mot*. Asalaríar.

*Au jour du jugement chacun sera salarié selon ses mérites, ou démerites*. El día del juicio cada cual recibirá el premio o castigo justo.

## MARCAS LEXICOGRÁFICAS

Las marcas más abundantes son las indicativas del campo de saber, apartado en el que contamos 16 en la secuencia A-AB<sup>287</sup> y 10 en la secuencia S-SAN<sup>288</sup>. Otros tipos de marcas son más escasos. Vemos a continuación un cuadro resumen para comentar posteriormente estos resultados:

		Diacrónicas		Diafásicas		Especialidad							
A-AB					Albañ.	1	Astron	1	Comm.	1	Mar.	1	
					Álg.	1	Blas.	2	Jard.	1	Med.	3	
					Anat.	2	Carp.	1	Juego	1	Moral	1	
S-SAN	Anc.	3	Baja	1	Arquit.	1		Juego		1			
					Burl.	1	Blas.	1		Mar.	6		
							Bot.	1					

El autor utiliza la estructura EN + ESPECIALIDAD para marcar el ámbito de especialidad, pero la ubicación no es uniforme, puesto que en unos casos aparece al inicio de la microestructura, concretamente contamos 4 casos en la secuencia A-AB y 3 en S-SAN (1), otras veces la marcación aparece al final del artículo, a continuación de la definición, esto ocurre en once ocasiones, 5 en la secuencia A-AB y 6 en S-SAN (2) y por último encontramos 8 indicaciones, 7 en la secuencia A-AB y 1 en S-SAN, insertas en la definición (3). Sólo en 2 ocasiones (bajo los artículos *Abducteur* y *Absorbant*) cambia la estructura, que pasa a ser TÉRMINO DE + ESPECIALIDAD. Vemos estos artículos a continuación:

(1)

*Abouté*. En el blasón la reunión de piezas en cruz por las extremidades.

*Abuter*. En el juego de bochas, tirar a quién será mano.

*Sable*. [...]

*Manger son sable*. En la Marina volver el reloj de arena antes de la hora.

*Sac*. En la Botánica, vejiga, vaso.

*Saisine*. En la marina, cuerda que sirve para asegurar otra.

(2)

*Abaissement*. Humillación, depresión: supresión en la Astronomía.

*Abatre*. Abaatir, demoler, derribar, arruinar; declinar, apartarse del rumbo o derrotero en la marina.

<sup>286</sup> Parece que esta escasez es habitual en todo el diccionario, no sólo en nuestra muestra.

<sup>287</sup> *Abaissé* (Blas.), *Abaissement* (Astron.), *Abaisser* (Jard.), *Abatage* (Comerc.), *Abatre* (mar.), *Abreuvoir* (Albañ.), *Abducteur* (Medic.), *Abduction* (Anat.), *Abnegation* (Moral), *Abouchement* (Anat.), *Abouté* (Blas.), *Aboutir* (Med.), *Abouts* (Carp.), *Nombre absolu* (Álg.), *Absorbant* (Méd.), *Abuter* (Juego).

<sup>288</sup> *Sable* (Blas.) (Mar.), *Sabords* (Mar.), *Sac* (Bot.), *Sacome* (Arquit.), *Saille* (Mar.), *Saint-Aubinet* (Mar.), *Sasine* (Mar.), *Salut* (Mar.), *Sans* (Juego).

*Abducteur*. Abductor, término de Medicina.

*Absorbant, Absorbans*. Absorbante,tes. términos de Medicina.

*Sable*. [...]

*Sable* Sable, en el Blasón.

*Sabords*. Portas, en la Marina.

*Sacome*. Antechinos, anaglifos, relieve, en la Arquitectura.

*Saint*. Santo.

*Saint-Aubinet*. Puente de cuerdas, en la Marina.

*Salut*. Salud, conveniencia, utilidad, salvación, seguridad, salutación; salva o saludo, en la Marina.

*Sans* [...]

*Sans-prendre*. Solo, calidad en el juego del hombre.

(3)

*Abaisser*. Bajar, calar el sombrero, abatir, deprimir; en la Jardinería cortar una branca cerca del tronco.

*Abatage*. Se dice entre los comerciantes en madera el importe de los gastos que paga el comprador por echar abajo los árboles de corte.

*Abbreuvoir*. Abrevadero; degolladura en la Albañilería, vacío entre los ladrillos.

*Abduction*. Abducción en la Anatomía, que es el movimiento de los músculos hacia fuera, como sucede con el 4º del ojo, y el 3º del dedo index.

*Abnegation*. Abnegación en la moral, mortificación.

*Abouchement* Conferencia; y en la Anatomía la unión de dos vasos, venas o arterias por los bordes.

*Saille*. Voz que pronuncian muchos juntos en la Marina, al mover algún fardo, v.g. arriba, vamos.

Frente a esta abundante cantidad de indicaciones de campos de saber, apenas encontramos marcas de otro tipo: 3 diacrónicas y 2 de estilo, todas ellas en la secuencia S-SAN; la estructura de estas 5 marcas tampoco es uniforme, puesto que nos encontramos con 2 de ellas (en los artículos *Sabatée* y *Sanguinolent*) marcadas a continuación de la entrada, en lengua de partida; otras 2 (*Salade*, *Sacher*) vienen insertas en la definición; y, por último, la marca del lema *Sangler* aparece colocada al final del artículo:

*Sabatée ancien mot*. Zapatero de viejo, de zapatos de madera.

*Sacher*. Seguir las fieras en la caza, y antiguamente matar.

*Sanguinolent, Vieux mot*. Sanguinolento.

*Salade*. Celada; yelmo plano sin cresta; y burlescamente la cabeza.

*Sangler*. Encinchar, cinchar, ajustar, cinglar apretar, perjudicar; pero en este sentido es voz baja.

## OTRAS CARACTERÍSTICAS

La indicación de la categoría gramatical sólo aparece de forma sistemática en los participios y en los adjetivos participiales<sup>289</sup>:

*Abdiqué,ée*, adj y part. Renunciado,da.

*Abonni,ié*, adj y part. Mejorado, perfeccionado,da.

*Absolu, ue*, adj. Absoluto,ta, independiente.

*Abstrait,aite*, adj. Abstrahido.

<sup>289</sup> Hay una indicación de ‘sustantivo’ en el artículo *Abregé*, sin duda para diferenciarlo del adjetivo con la misma forma que lo precede; pero el autor no es sistemático, y en otros casos similares no ofrece esas indicaciones:

*Abregé, ée*, adj. Abreviado, compendiado.

*Abregé*, subs. Compendio, resumen, sùmulas.

#### 2.11.3.4. CONCLUSIÓN

Los cuatro tomos del *Diccionario* de Terreros suponen una gran labor lexicográfica, especialmente por su interés en incluir todo el léxico científico y técnico que pudo recoger el autor. Pero no debemos olvidar que es un diccionario general de la lengua, no un vocabulario de especialidad.

El cuarto tomo compuesto por *Los tres alfabetos francés, latino e italiano* no fue obra exclusiva de Terreros, pues si bien las papeletas e informaciones que él dejó sirvieron de base, hubo que continuar, completar y redactar lo que faltaba, aunque, eso sí, siguiendo en todo momento los planteamientos y las ideas del jesuita.

La finalidad de estos tres alfabetos era la de servir de apéndices, de complemento a la parte principal, que era el diccionario monolingüe español, y por este motivo su microestructura no es tan extensa, pero se mantiene la nomenclatura, con lo que nos encontraremos con un número bastante alto de voces.

No se siguió una única fuente en la redacción, sino que se entresacó aquello que pareció más interesante de los mejores diccionarios aparecidos hasta entonces.

Nos parece importante destacar, por último, la importancia que el autor (o autores) da a este repertorio como ayuda a la traducción de libros, y precisamente ése es el principal valor que tienen estos tres alfabetos, tanto para los estudiosos españoles como para los extranjeros que manejaran una de las cuatro lenguas incluidas.

**2.12. CLAUDE-MARIE GATTEL**, *Nouveau dictionnaire espagnol et françois, françois et espagnol, avec l'interpretation latine de chaque mot, fidellement rédigé d'après le Dictionnaire de l'Académie Royale Espagnole and celui de l'Académie Française, plus ample que tous les dictionnaires qui ont paru jusqu'à présent; Enrichi dans l'une et l'autre partie, de plus de six mille mots qui ne se trouvent dans le Dictionnaire de Sobrino, ni dans celui de Séjournant. On y a joint le tableau des Conjugaisons de tous les verbes Espagnols, tant réguliers qu'irréguliers, un Dictionnaire abrégé de Géographie, et un discours Préliminaire où sont exposés les principes d'Ortographie adoptés par l'Académie Royale Espagnole, ainsi que tout ce qui a rapport à la prononciation et à l'accentuation Castellane, par M. L'abbé Gattel, Bachelier de la Sorbone, Avocat au Parlement de Dauphiné, de l'Académie Delphinale, etc.* Lyon, Bruyset Frères, **1790**, 4 vols. (Español-Francés: A-E, G-Z; Francés-Español: A-K; L-Z), LXXII + 529; 592; LXI + 373; 399 págs.

### 2.12.1. CATÁLOGO BIBLIOGRÁFICO

\* **1789**, París, Chapelet

#### REPERTORIOS:

- Niederehe, 1988, p.46: 1789, París, Imprimerie Chapelet.

#### BIBLIOGRAFÍA:

- Anglada Arboix (1997-98:40-42, 46)
- Bruña Cuevas (1999b:65)
- Lépinette (1995:47n, 52)
- Niederehe (1987:22)
- Niederehe (1988:43)

**1790**, Lyon, Bruyset frères

#### REPERTORIOS:

- Aguilar Piñal, t. IV, nº 1228: Lyon, Bruyset, 1790, 4vol., 23cm. Madrid. Nacional, 5-4645.— Gijón. Pública, Res. 8.º-8 y 9. – Madrid. Academia de la Historia, 16-2-6-1617/20.
- Bustamante y Urrutia, t. IV (2), nº 10307: Lyon, chez Bruyset, MDCCXC – 2 tomos en un volumen – 4º - Pta.
- *Catálogo de obras impresas en los siglos XVIII al XVIII de la Biblioteca Central de la Universidad de Deusto*, pp. 441-442, 860.0-3=40: Lyon, 1790, 2 vols.
- Fabbri, nº 1748: Lyon, 1790, 3vol.
- Niederehe, 1988, pág. 46: 1790, Lyon, Bruyset frères
- NUC, t. 192, pág. 410, nº 0078270: Lyon, Bruyset, 1790, 4v. in 3, 8º. Bibliotecas: NN, MA, IaU, MeB, NN, PPL, PU
- Palau, nº 100648: *Nouveau Dictionnaire espagnol, avec l'interpretation latine de chaque mot*, Lyon, Bruyset freres, 1790, 4vols., 8º mayor, 4h., LXXII-529p = 2h. 592p. = 2h. LXI-373p. = 2h. 399p.
- Quemada, pág. 593: 1790, Lyon, 2vol., 8º
- San Vicente, 454: Lyon, Bruyset Frères, MDCCXC, 4 tomos en 2 vols., LXII + 529pp.; 592pp.; LXI + 373pp.; 399pp. [B.B.C.] [Se basó en el diccionario de Séjournant; vid. Verdonk, *Bibliographie bilingüe*, p. 2979]

- Suárez Gómez, nº 148: 4vol. 22 x 14, de 500 a 600pp. Chaque vol. Bruyset, Frères. Lyon. – B.N. Madrid: 5/4645-48.
- Verdonk, p. 2983: 1ª éd. 1790

## BIBLIOTECAS:

- \*\* Bilbao, BU, 806.0-3=40: Lyon, Bruyset, 1790, 2 vols.
- \*\* Castellón, AHM, 724, (sólo 1<sup>er</sup> tomo español-francés) [6] LXXII, 529p. 8<sup>o</sup>
- \*\* Gijón, BP, Res. 8<sup>o</sup>-8 y 9
- Granada, BFL, A-4-18: (sólo hay 2 vols. Español-Francés, A-F y G-Z<sup>290</sup>)
- \*\* Játiva, HC, XVIII/439: (sólo 2<sup>o</sup> t. español-francés (G-Z), [2] h. 192 págs. 8<sup>o</sup>
- Madrid, BCA, 7628-31
- Madrid, BN, 5-4645/48: (falta el tercer t.)
- Madrid, BN, 6-i 54: (sólo t. I, español-francés, A-F)
- \*\* Madrid, Diputación
- Madrid, EE, 106-V-48-49, 4<sup>o</sup>, 4t, (sólo 3<sup>er</sup> y 4<sup>o</sup> vol., francés-español)
- Madrid, RAE, 6-VIII-42 y 43, 4<sup>o</sup> pasta, 2 ts. (incompleto, sólo español-francés)
- Madrid, RAH, 16-2-6-1617/20: 4 vols. 8<sup>o</sup> Pasta
- Madrid, SC, 3/46-3-2: (sólo t. IV, L-Z), 399 págs., 22 cms.
- Málaga, BUH, L/2829 [No he encontrado este ejemplar, a pesar de que aparece en el fichero<sup>291</sup>]
- Santiago de Compostela, BU, INC 658/3: 1790, 2 ts. en 1 vol. Tomos 3<sup>o</sup> y 4<sup>o</sup>
- Sevilla, BU, 276-348/350: 3 vols. 4<sup>o</sup>. (encuadernado en 3 vols. El primero es español-francés A-F; el 2<sup>o</sup> G-Z y el 3<sup>a</sup> francés-español, dos pt. en 1 volumen A-K, L-Z).
- \*\* Grenoble, BP, t. 5, nº 202: F.7201: Lyon, Bruyset frères, 1790, 3 vols. in 4<sup>o</sup>.
- Londres, BL, 1570/5233 (encuadernado en dos vols.)
- Nueva York, PL, RGL 1790 (completo en tres vols., ya que toda la parte francés-español está encuadernada en un volumen)
- Washington, CU, 860.30G228: Lyon, Bruyset frères, 23 cms. 1790 (sólo vols. 1 y 2)

## REPERTORIOS:

- Bruña Cuevas (1996:53, 60)
- Bruña Cuevas (1999a)
- Bruña Cuevas (1999b:47, 53, 65)
- García Bascuñana (1992-93:50n)
- García Bascuñana (1993:5)

<sup>290</sup> En los ficheros de la Biblioteca Central Universitaria de Granada, situada en el Hospital Real, hemos encontrado una ficha que hace referencia a otro ejemplar de esta obra con la signatura LXXXII-3-12 existente en la Facultad de Letras de esta universidad, pero hemos comprobado esta referencia personalmente y no aparece.

<sup>291</sup> Pude ver este ejemplar cuando estudiaba en Málaga y el ejemplar estaba en el Departamento de Filología Española y no en la Biblioteca de Humanidades.

- García Bascuñana (1996:97n, 102)
- García Bascuñana (1999)
- von Gemmingen (1990:40)
- von Gemmingen (2001)
- Lépinette (1995:42)
- Malkiel (1958-59:391, 397, 399)
- Malkiel (1959-60:143)
- Marrero (1996:383)
- San Vicente (1996:639)
- Sancho Rodríguez (2000:280, 301)
- Verdonk (1991:2979)

**\*1798**, París, Chapelet

REPERTORIOS:

- Palau nº 100648, [*Nouveau dictionnaire espagnol*] reimpresso en París, Imprimerie Chapelet, 1798, 12º, apaisado

**\* 1798**, Valencia, Mallén y Cia

REPERTORIOS:

- San Vicente, nº 454.1, Valencia, Pedro J. Mallén y Cía, 1798, 2vols. [Valencia, B. Pública]

**1803**, Lyon, Bruyset aîné et comp., *Diccionario francés-español y español-francés, con la interpretación latina de cada palabra, fielmente redactado según la última edición del diccionario de la Real Academia Española, del Diccionario de la Academia Francesa, y de los otros mejores lexicógrafos, en ambas naciones, y más amplio que todos los Diccionarios que hasta ahora han salido a luz. Por C. M. GATTEL, Profesor de Gramática General, en la Escuela Central del Departamento de la Isera, Miembro de la Sociedad de las Ciencias y Artes de Grenoble, de la Academia de Leon, etc., Nueva edición revista y corregida por el Autor; aumentada, en la parte Española-Francesa, y especialmente en la Parte Francesa-Española, de muchísimas voces y locuciones que no se hallaban en la primera. Enriquecida 1º De la indicación de la Pronunciación respectiva de cada voz en ambas lenguas; 2º, de un Vocabulario de las nuevas Voces introducidas por la revolución en la Lengua Francesa; 3º de un Vocabulario Geográfico, puesto en mejor orden, y en que se refieren las Ciudades, Pueblos, Ríos, etc., de Francia, etc., a la antigua división en Provincias, y también a la nueva en Departamentos*, Lyon, Bruyset aîné y Cia, 1803, 2 vols., in 4º

REPERTORIOS:

- NUC, t. 192, pág. 409, nº 0078260: *Dict. fr-esp...*, nouv. éd. Lyon, Bruyset aîné et comp. 1803, 2vols. 27cm. Bibliotecas: NNC, UU, ICN, ViU, DCU-H, PPAmP
- San Vicente, nº 454.2: *Nouveau dictionnaire... enrichi d'un Vocabulaire des mots nouveaux introduits depuis la Revolution dans la langue Française*, Lyon, 1803, 2 vols.
- Suárez Gómez, nº 148: Éd. 1803 (2vol.). B.N.Paris: X-2704-2705
- Verdonk, pág. 2983: 2vol., Lyon, 1803, [XXIX, 768, 903p.]

## BIBLIOTECAS:

- \*\* Barcelona, BCB, 15 M.I.18-19: Lyon, Bruyset aîné et comp., 4°
- Madrid, BN, 1/41487: (sólo t. francés-español)
- Madrid, PR, VIII/8398-99, Lyon, Bruyset aîné et comp., 2t., 4° maq.
- Sevilla, BC, 17-7-15: 1 vol., 4°
  
- Londres, BL, 69.e.6.: Lyon
- Londres, BL, 12943.g.11: Lyon
- París, BN, X-2704-05: Lyon
- París, BSG, X 4° 422-3 inv. 365-366\* FA: Lyon

## REPERTORIOS:

- Bruña Cuevas (1999a:108)
- Étienvre (1999:159-161, 164)
- Malkiel (1958-59:391)
- Malkiel (1959-60:143)
- Quemada (1968: 108-109, 115, 214-215, 219n, 471n, 510, 546-547)

**1803**, Madrid, Alonzo

## BIBLIOTECAS:

- París, BN, 4-X-136 (1 y 2), Madrid, Alonzo

## OBSERVACIONES:

La primera observación que cabe comentar tiene que ver con la fecha de publicación de esta obra que estamos analizando. Casi todos los repertorios y estudios existentes apuntan la fecha de 1790 como primera edición, aunque Niederehe, Lépinette, Anglada Arboix<sup>292</sup> y Bruña Cuevas<sup>293</sup> adelantan la fecha a 1789. En ninguna de las bibliotecas visitadas ni en ninguno de los repertorios o catálogos consultados hemos localizado ejemplares o fichas catalogadas con esta última fecha. Los investigadores partidarios del año 1789 no demuestran basarse en pruebas concretas, ya que ninguno de ellos afirma haber manejado un ejemplar de esta fecha, y aunque Lépinette y Anglada Arboix ofrecen en sus artículos informaciones específicas de este supuesto diccionario de Gattel, no indican la biblioteca en la que lo han consultado. Sí es cierto, como apunta Bruña Cuevas (1999a y 1999b), que el privilegio para la publicación le fue concedido a Gattel en 1778 y es extraño que no se publicara hasta doce años más tarde, pero en cualquier caso, este dato tampoco confirma nada a favor de 1789 como primera edición.

<sup>292</sup> Niederehe, "Les dictionnaires bilingues franco-espagnols...", art. cit.; Lépinette, "Traductions et idiotismes. *El arte de traducir* [...] (1776) de A. de Capmany (1742-1813): un texte influencé par l'Encyclopédie", *Iberoromania*, 41, 1995, págs. 28-94, y Anglada Arboix, "Traducción y diccionario. Algunos neologismos de la química en el *Nuevo Diccionario francés-español* (1805) de A. de Capmany", *Revista de Lexicografía*, IV, 1997-98, págs. 31-47.

<sup>293</sup> Bruña Cuevas habla en sus artículos de la fecha de 1790, pero con algunas reservas, ya que en uno de sus trabajos ("L'universalité de la langue française...", art. cit., pág. 65) expone que "Avec Niederehe (1988), nous acceptons provisoirement 1789 comme la date de la première édition. Nous pensons toute fois qu'elle pourrait être antérieure, la privilège ayant été donné le 23 septembre 1778. Ceci dit, nous n'avons pu trouver aucun exemplaire de ce dictionnaire antérieur à 1790". Cfr. la opinión y los comentarios que ofrece von Gemmingen en su reciente artículo "Estudios sobre el *Diccionario español-francés, francés-español* del abate Marie-Claude Gattel (1790)", en *Estudios de lexicografía diacrónica del español*, op. cit., págs. 211-242.

































































































































































































































































































































































































































































































































































































































































































































































































































































































































































































































































































































































2.3.3.3. Análisis lexicográfico. Parte español-francés .....	70
A) <i>Macroestructura</i>	
B) <i>Microestructura</i>	
2.3.3.4. Análisis lexicográfico. Parte francés-español.....	76
A) <i>Macroestructura</i>	
B) <i>Microestructura</i>	
2.3.3.5. Otras ediciones.....	80
2.3.3.6. Fuentes. Comparación con otros diccionarios .....	90
2.3.3.7. Conclusión .....	97
2.4. El Supuesto Anónimo de 1705.....	99
2.4.1. Catálogo Bibliográfico .....	99
2.5. Francisco de La Torre y Ocón, 1728-31 .....	101
2.5.1. Catálogo Bibliográfico .....	101
2.5.2. Autor.....	102
2.5.3. Comentario metalexigráfico .....	102
2.5.3.1. La obra. Estructura.....	102
2.5.3.2. Preliminares. ....	103
2.5.3.3. Análisis lexicográfico. Parte español-francés .....	104
A) <i>Macroestructura</i>	
B) <i>Microestructura</i>	
2.5.3.4. Análisis lexicográfico. Parte francés-español.....	112
A) <i>Macroestructura</i>	
B) <i>Microestructura</i>	
2.5.5.6. Fuentes. Comparación con otros diccionarios .....	118
2.5.3.7. Conclusión .....	118
2.6. Antonio Herrero, 1743-44 .....	119
2.6.1. Catálogo Bibliográfico .....	120
2.6.2. Autor.....	120
2.6.3. Comentario metalexigráfico .....	120
2.6.3.1. La obra. Estructura.....	120
2.6.3.2. Preliminares. ....	120
2.6.3.3. Análisis lexicográfico. Parte Francés-Español .....	123
A) <i>Macroestructura</i>	
B) <i>Microestructura</i>	
2.6.3.4. Fuentes. Comparación con otros diccionarios .....	133
2.6.3.5. Conclusión .....	134
2.7. El Supuesto Anónimo de 1743.....	135
2.7.1. Catálogo Bibliográfico .....	135
2.8. Pierre de Séjournant, 1759 .....	137
2.8.1. Catálogo Bibliográfico .....	137
2.8.2. Autor.....	143
2.8.3. Comentario metalexigráfico .....	144
2.8.3.1. La obra. Estructura.....	144
2.8.3.2. Preliminares. ....	146
2.8.3.3. Análisis lexicográfico. Parte Español-Francés .....	149
A) <i>Macroestructura</i>	

<i>B) Microestructura</i>	
2.8.3.4. Análisis lexicográfico. Parte Francés-Español.....	159
<i>A) Macroestructura</i>	
<i>B) Microestructura</i>	
2.8.3.5. Otras Ediciones. ....	164
2.8.3.6. Fuentes. Comparación con otros diccionarios .....	167
2.8.3.7. Conclusión .....	175
2.9. Nicolás González de Mendoza, 1761-63 .....	177
2.9.1. Catálogo Bibliográfico.....	177
2.9.2. Autor .....	178
2.9.3. Comentario metalexigráfico.....	178
2.9.3.1. La obra. Estructura .....	178
2.9.3.2. Preliminares. ....	179
2.9.3.3. Análisis lexicográfico. Parte Español-Francés.....	180
<i>A) Macroestructura</i>	
<i>B) Microestructura</i>	
2.9.3.4. Análisis lexicográfico. Parte Francés-Español.....	185
<i>A) Macroestructura</i>	
<i>B) Microestructura</i>	
2.9.3.5. Fuentes. Comparación con otros diccionarios .....	192
2.9.3.6. Conclusión .....	192
2.10. Francisco Cormon, 1769 .....	193
2.10.1. Catálogo Bibliográfico.....	193
2.10.2. Autor .....	200
2.10.3. Comentario metalexigráfico.....	200
2.10.3.1 La obra. Estructura .....	200
2.10.3.2. Preliminares. ....	201
2.10.3.3. Análisis lexicográfico. Parte Español-Francés.....	202
<i>A) Macroestructura</i>	
<i>B) Microestructura</i>	
2.10.3.4. Análisis lexicográfico. Parte Francés-Español.....	219
<i>A) Macroestructura</i>	
<i>B) Microestructura</i>	
2.10.3.5. Otras Ediciones. ....	227
2.10.3.6. Fuentes. Comparación con otros diccionarios .....	234
2.10.3.7. Conclusión .....	243
2.11. Esteban de Terreros y Pando, 1793 .....	245
2.11.1. Catálogo Bibliográfico.....	245
2.11.2. Autor .....	249
2.11.3. Comentario Lexicográfico .....	250
2.11.3.1. La obra. Estructura .....	250
2.11.3.2. Preliminares. ....	251
2.11.3.3. Análisis lexicográfico. Parte Francés-Español.....	254
<i>A) Macroestructura</i>	
<i>B) Microestructura</i>	
2.11.3.4. Conclusión .....	262

2.12. Claude-Marie Gattel, 1790.....	263
2.12.1. Catálogo Bibliográfico .....	263
2.12.2. Autor.....	268
2.12.3. Comentario metalexiconográfico .....	268
2.12.3.1. La obra. Estructura.....	268
2.12.3.2. Preliminares. ....	270
2.12.3.3. Análisis lexicográfico. Parte Español-Francés .....	275
A) <i>Macroestructura</i>	
B) <i>Microestructura</i>	
2.12.3.4. Análisis lexicográfico. Parte Francés-Español .....	283
A) <i>Macroestructura</i>	
B) <i>Microestructura</i>	
2.12.3.5. Otras Ediciones.....	289
2.12.3.6. Fuentes. Comparación con otros diccionarios .....	297
2.12.3.7. Conclusión .....	300
2.13. Diego Antonio de Godoy, 1795 .....	301
2.13.1. Catálogo Bibliográfico .....	301
2.13.2. Autor.....	302
2.13.3. Comentario Lexicográfico.....	302
2.13.3.1 La obra. Estructura.....	302
2.13.3.2. Preliminares. ....	302
2.13.3.3. Análisis lexicográfico. Parte Francés-Español .....	304
A) <i>Macroestructura</i>	
B) <i>Microestructura</i>	
2.13.3.4. Fuentes. Comparación con otros diccionarios .....	309
2.13.3.5. Conclusión .....	309
2.14. Claude-Marie Gattel, 1798.....	311
2.14.1. Catálogo Bibliográfico .....	311
2.14.2. Autor.....	314
2.14.3. Comentario metalexiconográfico .....	315
2.14.3.1. La obra. Estructura.....	315
2.14.3.2. Preliminares. ....	315
2.14.3.3. Análisis lexicográfico. Parte Español-Francés .....	316
A) <i>Macroestructura</i>	
B) <i>Microestructura</i>	
2.14.3.4. Análisis lexicográfico. Parte Francés-Español .....	320
A) <i>Macroestructura</i>	
B) <i>Microestructura</i>	
2.14.3.5. Otras Ediciones.....	323
2.14.3.6. Fuentes. Comparación con otros diccionarios .....	324
2.14.3.7. Conclusión .....	327
2.15. Jean-L. Barthélemy Cormon, 1800 .....	329
2.15.1. Catálogo Bibliográfico .....	329
2.15.2. Autor.....	331
2.15.3. Comentario metalexiconográfico .....	332
2.15.3.1. La obra. Estructura.....	332
2.15.3.2. Preliminares. ....	333
2.15.3.3. Análisis lexicográfico. Parte Español-Francés .....	336

A) <i>Macroestructura</i>	
B) <i>Microestructura</i>	
2.15.3.4. Análisis lexicográfico. Parte Francés-Español.....	341
A) <i>Macroestructura</i>	
B) <i>Microestructura</i>	
2.15.3.5. Otras Ediciones .....	345
2.15.3.6. Fuentes. Comparación con otros diccionarios .....	347
2.15.3.7. Conclusión .....	352

### CAPÍTULO 3 CATÁLOGO Y DESCRIPCIÓN DE LOS DICCIONARIOS BILINGÜES ESPAÑOL-FRANCÉS DEL SIGLO XIX ..... 353

3.1. ANTONIO DE CAPMANY y MONPALAU, 1805.....	355
3.1.1. Catálogo Bibliográfico.....	355
3.1.2. Autor .....	358
3.1.3. Comentario metalexigráfico.....	361
3.1.3.1. La obra. Estructura.....	361
3.1.3.2. Preliminares .....	363
3.1.3.3. Análisis lexicográfico. Parte Francés-Español.....	366
A) <i>Macroestructura</i>	
B) <i>Microestructura</i>	
3.1.3.4. Suplemento y Otros Apartados de La obra .....	372
3.1.3.5. Otras Ediciones .....	373
3.1.3.6. Fuentes. Comparación con otros diccionarios .....	376
3.1.3.7. Conclusión .....	378
3.2. Melchor Manuel Núñez de Taboada, 1812 .....	379
3.2.1. Catálogo Bibliográfico.....	379
3.2.2. Autor .....	389
3.2.3. Comentario metalexigráfico.....	389
3.2.3.1. La obra. Estructura.....	389
3.2.3.2. Preliminares .....	389
3.2.3.3. Análisis lexicográfico. Parte Español-Francés.....	396
A) <i>Macroestructura</i>	
B) <i>Microestructura</i>	
3.2.3.4. Análisis lexicográfico. Cotejo Núñez de Taboada - Capmany (1805).....	402
3.2.3.5. Otras Ediciones .....	420
3.2.3.6. Fuentes. Comparación con otros diccionarios .....	420
3.2.3.7. Conclusión .....	420
3.3. G. Hamonière, 1820 .....	423
3.3.1. Catálogo Bibliográfico.....	423
3.3.2. Autor .....	423
3.3.3. Comentario metalexigráfico.....	424
3.3.3.1. La obra. Estructura.....	424
3.3.3.2. Preliminares. ....	424
3.3.3.3. Análisis lexicográfico. Parte Español-Francés. Cotejo Gattel (1798) - Hamonière .....	425
3.3.3.4. Análisis lexicográfico. Parte Francés-Español. Cotejo Gattel (1798) - Hamonière .....	429

3.3.3.5. Conclusión .....	431
3.4. Abate José Marchena, 1821 .....	433
3.4.1. Catálogo Bibliográfico .....	433
3.5. Melchor Manuel Núñez de Taboada, 1823 .....	435
3.5.1. Catálogo Bibliográfico .....	435
3.5.2. Autor .....	436
3.5.3. Comentario metalexigráfico .....	436
3.5.3.1. La obra. Estructura .....	437
3.5.3.2. Preliminares .....	437
3.5.3.3. Análisis lexicográfico. Cotejo Gattel (1798) – Núñez de Taboada (1823) .....	438
3.5.3.4. Otras Ediciones .....	442
3.5.3.5. Conclusión .....	443
3.6. <i>Nuevo diccionario portátil español-francés y francés-español, compuesto     por los de Gattel, Capmany y Núñez de Taboada, 1823</i> .....	445
3.6.1. Catálogo Bibliográfico .....	445
3.7. Francisco Grimaud de Velaunde, 1825 .....	447
3.7.1. Catálogo Bibliográfico .....	447
3.7.2. Autor .....	448
3.7.3. Comentario metalexigráfico .....	448
3.7.3.1. La obra. Estructura .....	448
3.7.3.2. Preliminares .....	448
3.7.3.3. Análisis lexicográfico. Parte Español-Francés .....	449
3.7.3.4. Análisis lexicográfico. Parte Francés-Español .....	451
3.7.3.5. Conclusión .....	454
3.8. Louis-Adrien Berbrugger (de Poche), 1825 .....	455
3.8.1. Catálogo Bibliográfico .....	455
3.8.2. Autor .....	457
3.8.3. Comentario Lexicográfico .....	458
3.8.3.1. La obra. Estructura .....	458
3.8.3.2. Análisis lexicográfico. Parte Español-Francés .....	458
3.8.3.4. Análisis lexicográfico. Parte Francés-Español .....	460
3.8.3.5. Otras Ediciones .....	466
3.8.3.6. Conclusión .....	463
3.9. Gian Domenico Trapani / A. de Rosily / Charles Nodier, 1826 .....	465
3.9.1. Catálogo Bibliográfico .....	465
3.9.2. Autores .....	466
3.9.3. Comentario metalexigráfico .....	466
3.9.3.1. La obra. Estructura .....	466
3.9.3.2. Preliminares. ....	466
3.9.3.3. Análisis lexicográfico. Parte Español-Francés .....	467
3.9.3.4. Análisis lexicográfico. Parte Francés-Español .....	470
3.9.3.5. Conclusión .....	473

3.10. Gian Domenico Trapani, 1838 .....	475
3.10.1. Catálogo Bibliográfico.....	475
3.10.2. Autor .....	477
3.10.3. Comentario metalexigráfico.....	477
3.10.3.1. La obra. Estructura.....	477
3.10.3.2. Preliminares .....	477
3.10.3.3. Análisis lexicográfico. Parte Español-Francés.....	477
3.10.3.4. Análisis lexicográfico. Parte Francés-Español.....	479
3.10.3.5. Conclusión .....	481
3.11. Pedro Martínez López – Francisco Maurel, 1839-40.....	483
3.11.1. Catálogo Bibliográfico.....	483
3.11.2. Autor .....	486
3.11.3. Comentario metalexigráfico.....	486
3.11.3.1. La obra. Estructura.....	486
3.11.3.2. Preliminares .....	487
3.11.3.3. Análisis lexicográfico. Parte Español-Francés.....	488
3.11.3.4. Análisis lexicográfico. Parte Francés-Español.....	490
3.11.3.5. Conclusión .....	493
3.12. <i>Nuevo diccionario francés-español..., redactado sobre el de</i> <i>Núñez de Taboada, 1840.....</i>	495
3.12.1. Catálogo Bibliográfico.....	495
3.13. Joseph Da Fonseca, 1840 .....	499
3.13.1. Catálogo Bibliográfico.....	499
3.13.2. Autor .....	500
3.13.3. Comentario metalexigráfico.....	500
3.13.3.1. La obra. Estructura.....	500
3.13.3.2. Preliminares .....	502
3.13.3.3. Análisis lexicográfico. Parte Español-Francés.....	503
A) <i>Macroestructura</i>	
B) <i>Microestructura</i>	
3.13.3.4. Análisis lexicográfico. Parte Francés-Español.....	509
A) <i>Macroestructura</i>	
B) <i>Microestructura</i>	
3.13.3.5. Otras Ediciones. ....	514
3.13.3.6. Otros diccionarios del autor .....	514
3.13.3.7. Fuentes. Comparación con otros diccionarios .....	515
3.13.3.7. Conclusión .....	519
3.14. Pedro Valdemoros, 1840 .....	521
3.14.1. Catálogo Bibliográfico.....	521
3.15. Eugène Orrit, 1843 .....	523
3.15.1. Catálogo Bibliográfico.....	523
3.15.2. Autor .....	524
3.15.3. Comentario metalexigráfico.....	524
3.15.3.1. La obra. Estructura.....	524
3.15.3.2. Preliminares. ....	524
3.15.3.3. Análisis lexicográfico. Parte Español-Francés.....	525

3.15.3.4. Análisis lexicográfico. Parte Francés-Español .....	526
3.15.3.5. Otras Ediciones .....	527
3.15.3.6. Conclusión .....	527
<b>3.16. Francisco Piferrer, 1841 .....</b>	<b>529</b>
3.16.1. Catálogo Bibliográfico .....	529
3.16.2. Autor .....	529
3.16.3. Comentario metalexigráfico .....	529
3.16.3.1. La obra. Estructura .....	529
3.16.3.2. Análisis lexicográfico .....	530
3.16.3.3. Conclusión .....	531
<b>3.17. J. F. Quintana, 1843 .....</b>	<b>533</b>
3.17.1. Catálogo Bibliográfico .....	533
3.17.2. Autor .....	534
3.17.3. Comentario metalexigráfico .....	534
3.17.3.1. La obra. Estructura .....	534
3.17.3.2. Preliminares .....	535
3.17.3.3. Análisis lexicográfico. Parte Español-Francés .....	535
A) <i>Macroestructura</i>	
B) <i>Microestructura</i>	
3.17.3.4. Análisis lexicográfico. Parte Francés-Español .....	539
A) <i>Macroestructura</i>	
B) <i>Microestructura</i>	
3.17.3.5. Otras Ediciones .....	542
3.17.3.6. Fuentes. Comparación con otros diccionarios .....	543
3.17.3.7. Conclusión .....	544
<b>3.18. Ramón Joaquín Domínguez, 1845-46 .....</b>	<b>545</b>
3.18.1. Catálogo Bibliográfico .....	545
3.18.2. Autor .....	547
3.18.3. Comentario metalexigráfico .....	548
3.18.3.1. La obra. Estructura .....	548
3.18.3.2. Preliminares .....	549
3.18.3.3. Análisis lexicográfico. Parte Español-Francés .....	550
A) <i>Macroestructura</i>	
B) <i>Microestructura</i>	
3.18.3.4. Análisis lexicográfico. Parte Francés-Español .....	571
A) <i>Macroestructura</i>	
B) <i>Microestructura</i>	
3.18.3.5. Otras Ediciones .....	571
3.18.3.6. Fuentes. Comparación con otros diccionarios .....	575
3.19.3.7. Conclusión .....	580
<b>3.19. Ramón Joaquín Domínguez (de bolsillo), 1846 .....</b>	<b>581</b>
3.19.1. Catálogo Bibliográfico .....	581
3.19.2. Autor .....	581
3.19.3. Comentario metalexigráfico .....	581
3.19.3.1. La obra. Estructura .....	581
3.19.3.2. Análisis lexicográfico. Parte Español-Francés .....	581
3.19.3.3. Análisis lexicográfico. Parte Francés-Español .....	583

3.19.3.4. Fuentes .....	586
3.19.3.5. Conclusión .....	586
<b>3.20. Francisco Piferrer – F. M. Neira, 1846.....</b>	<b>587</b>
3.20.1. Catálogo Bibliográfico.....	587
3.20.2. Autor .....	587
3.20.3. Comentario metalexigráfico .....	587
3.20.3.1 La obra. Estructura .....	587
3.20.3.2. Preliminares .....	588
3.20.3.3. Análisis lexicográfico. Español-Francés y Francés-Español .....	588
3.20.3.4. Conclusión .....	591
<b>3.21. Marie-Jean Saint-Hilaire Blanc, 1847 .....</b>	<b>593</b>
3.21.1. Catálogo Bibliográfico.....	593
3.21.2. Autor .....	594
3.21.3. Comentario metalexigráfico.....	595
3.21.3.1. La obra. Estructura .....	595
3.21.3.2. Preliminares .....	595
3.21.3.3. Análisis lexicográfico. Parte Español-Francés.....	595
A) <i>Macroestructura</i>	
B) <i>Microestructura</i>	
3.21.3.4. Análisis lexicográfico. Parte Francés-Español.....	601
A) <i>Macroestructura</i>	
B) <i>Microestructura</i>	
3.21.3.5. Otras Ediciones .....	603
3.21.3.6. Conclusión .....	603
<b>3.22. Marie Jean Saint-Hilaire Blanc, 1860 .....</b>	<b>605</b>
3.22.1. Catálogo Bibliográfico.....	605
3.22.2. Autor .....	606
3.22.3. Comentario metalexigráfico.....	607
3.22.3.1. La obra. Estructura .....	607
3.22.3.2. Preliminares .....	607
3.22.3.3. Análisis lexicográfico. Parte Español-Francés.....	608
A) <i>Macroestructura</i>	
B) <i>Microestructura</i>	
3.22.3.4. Análisis lexicográfico. Parte Francés-Español.....	614
A) <i>Macroestructura</i>	
B) <i>Microestructura</i>	
3.22.3.5. Otras Ediciones .....	620
3.22.3.6. Comparación con el <i>Nouveau Dictionnaire Français-Espagnol. Rédigé d'après les dictionnaires...</i> (1847) del mismo autor .....	621
3.22.3.7. Fuentes. Comparación con otros diccionarios .....	621
3.22.3.8. Conclusión .....	622
<b>3.23. Domingo Gildo, 1850.....</b>	<b>623</b>
3.23.1. Catálogo Bibliográfico.....	623
3.23.2. Autor .....	625
3.23.3. Comentario Lexicográfico .....	626
3.23.3.1. La obra. Estructura .....	626
3.23.3.2. Preliminares .....	626



3.23.3.3. Análisis lexicográfico. Parte Español-Francés .....	627
A) <i>Macroestructura</i>	
B) <i>Microestructura</i>	
3.23.3.4. Análisis lexicográfico. Parte Francés-Español .....	633
A) <i>Macroestructura</i>	
B) <i>Microestructura</i>	
3.23.3.5. Otras Ediciones .....	637
3.23.3.6. Fuentes. Comparación con otros diccionarios .....	641
3.23.3.7. Conclusión .....	641
<b>3.24. Vicente Salvá, 1856.....</b>	<b>643</b>
<b>3.24.1. Catálogo Bibliográfico .....</b>	<b>643</b>
<b>3.24.2. Autor.....</b>	<b>650</b>
<b>3.24.3. Comentario metalexigráfico .....</b>	<b>651</b>
3.24.3.1. La obra. Estructura.....	651
3.24.3.2. Preliminares .....	652
3.24.3.3. Análisis lexicográfico. Parte Español-Francés .....	654
A) <i>Macroestructura</i>	
B) <i>Microestructura</i>	
3.24.3.4. Análisis lexicográfico. Parte Francés-Español .....	660
A) <i>Macroestructura</i>	
B) <i>Microestructura</i>	
3.24.3.5. Otras Ediciones .....	666
3.24.3.6. Fuentes. Comparación con otros diccionarios .....	666
3.24.3.7. Conclusión .....	667
<b>3.25. Vicente Salvá (de Bolsillo), 1856 .....</b>	<b>669</b>
<b>3.25.1. Catálogo Bibliográfico .....</b>	<b>671</b>
<b>3.25.2. Autor.....</b>	<b>671</b>
<b>3.25.3. Comentario metalexigráfico .....</b>	<b>671</b>
3.25.3.1. La obra. Estructura.....	671
3.25.3.2. Preliminares .....	672
3.25.3.3. Análisis lexicográfico. Parte Español-Francés .....	673
A) <i>Macroestructura</i>	
B) <i>Microestructura</i>	
3.25.3.4. Análisis lexicográfico. Parte Francés-Español .....	675
A) <i>Macroestructura</i>	
B) <i>Microestructura</i>	
3.25.3.5. Otras Ediciones .....	679
3.25.3.6. Fuentes. Comparación con otros diccionarios .....	679
3.25.3.7. Conclusión .....	679
<b>3.26. Pedro Freixas y Sabater, 1864.....</b>	<b>681</b>
<b>3.26.1. Catálogo Bibliográfico .....</b>	<b>681</b>
<b>3.26.2. Autor.....</b>	<b>681</b>
<b>3.26.3. Comentario metalexigráfico .....</b>	<b>681</b>
3.26.3.1. La obra. Estructura.....	681
3.26.3.2. Preliminares .....	682
3.26.3.3. Análisis lexicográfico. Parte Español-Francés .....	682
A) <i>Macroestructura</i>	
B) <i>Microestructura</i>	

3.26.3.4. Análisis lexicográfico. Parte Francés-Español.....	685
A) <i>Macroestructura</i>	
B) <i>Microestructura</i>	
3.26.3.6. Conclusión .....	689
<b>3.27. Francisco Corona Bustamante, 1875 .....</b>	<b>691</b>
3.27.1. Catálogo Bibliográfico.....	691
<b>3.28. Louis Tolhausen, 1884 .....</b>	<b>693</b>
3.28.1. Catálogo Bibliográfico.....	693
3.28.2. Autor .....	693
3.28.3. Comentario metalexigráfico.....	694
3.28.3.1. La obra. Estructura .....	694
3.28.3.2. Preliminares .....	694
3.28.3.3. Análisis lexicográfico. Parte Español-Francés.....	694
A) <i>Macroestructura</i>	
B) <i>Microestructura</i>	
3.28.3.4. Análisis lexicográfico. Parte Francés-Español.....	697
A) <i>Macroestructura</i>	
B) <i>Microestructura</i>	
3.28.3.5. Otras Ediciones .....	700
3.28.3.6. Fuentes. Comparación con otros diccionarios .....	700
3.28.3.7. Conclusión .....	700
<b>3.29. Nemesio Fernández-Cuesta, 1885-86.....</b>	<b>701</b>
3.29.1. Catálogo Bibliográfico.....	701
3.29.2. Autor .....	702
3.29.3. Comentario Lexicográfico .....	702
3.29.3.1. La obra. Estructura .....	702
3.29.3.2. Preliminares .....	703
3.29.3.3. Análisis lexicográfico. Parte Español-Francés.....	704
A) <i>Macroestructura</i>	
B) <i>Microestructura</i>	
3.29.3.4. Análisis lexicográfico. Parte Francés-Español.....	713
A) <i>Macroestructura</i>	
B) <i>Microestructura</i>	
3.29.3.5. Fuentes. Comparación con otros diccionarios .....	722
3.29.3.6. Conclusión .....	725
<b>3.30. Giuseppe Aquenza, 1890.....</b>	<b>727</b>
3.30.1. Catálogo Bibliográfico.....	727
3.30.2. Autor .....	727
3.30.3. Comentario metalexigráfico.....	727
3.30.3.1. La obra. Estructura .....	727
3.30.3.2. Preliminares .....	727
3.30.3.3. Análisis lexicográfico. Parte Francés-Español.....	728
A) <i>Macroestructura</i>	
B) <i>Microestructura</i>	
3.30.3.4. Fuentes. Comparación con otros diccionarios .....	729
3.30.3.5. Conclusión .....	729

3.31. Carlos Soler Arqués, 1893 .....	731
3.31.1. Catálogo Bibliográfico .....	731
3.31.2. Autor .....	731
3.31.3. Comentario metalexigráfico .....	732
3.31.3.1. La obra. Estructura .....	732
3.31.3.2. Preliminares .....	732
3.31.3.3. Análisis lexicográfico. Parte Español-Francés .....	733
<i>A) Macroestructura</i>	
<i>B) Microestructura</i>	
3.31.3.4. Análisis lexicográfico. Parte Francés-Español .....	734
<i>A) Macroestructura</i>	
<i>B) Microestructura</i>	
3.31.3.5. Suplementos .....	737
3.31.3.6. Fuentes. Comparación con otros diccionarios .....	737
3.31.3.7. Conclusión .....	737
3.31. Casto Vilar y García, 1894 .....	739
3.31.1. Catálogo Bibliográfico .....	739
3.31.2. Autor .....	739
3.31.3. Comentario metalexigráfico .....	739
3.31.3.1. La obra. Estructura .....	739
3.31.3.2. Preliminares .....	739
3.31.3.3. Análisis lexicográfico. Parte Español-Francés .....	740
<i>A) Macroestructura</i>	
<i>B) Microestructura</i>	
3.31.3.4. Análisis lexicográfico. Parte Francés-Español .....	742
<i>A) Macroestructura</i>	
<i>B) Microestructura</i>	
3.31.3.6. Fuentes. Comparación con otros diccionarios .....	745
3.31.3.7. Conclusión .....	746
CONCLUSIONES .....	747
BIBLIOGRAFÍA .....	757
A) Catálogos y repertorios .....	758
B) Estudios lingüísticos .....	760
C) Relación Alfabética de los autores y obras analizados .....	779
D) Otras obras de consulta lexicográfica y literaria .....	782
ÍNDICE .....	785